

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491540>











**C-41**

**C-41**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-41**

**BILL C-41**

An Act to provide a maritime code for Canada and to  
amend the Canada Shipping Act and other Acts in  
consequence thereof

Loi établissant un Code maritime du Canada et modi-  
fiant par voie de conséquence la Loi sur la marine  
marchande du Canada et d'autres lois

First reading, March 9, 1977

Première lecture, le 9 mars 1977

**THE MINISTER OF TRANSPORT**

**LE MINISTRE DES TRANSPORTS**





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-41**

**BILL C-41**

An Act to provide a maritime code for Canada and to amend the Canada Shipping Act and other Acts in consequence thereof

Loi établissant un Code maritime du Canada et modifiant par voie de conséquence la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. (1) This Act may be cited as the *Maritime Code Act*.

1. (1) La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Code maritime*.

Titre abrégé  
5

(2) Schedule III to this Act may be cited as the *Maritime Code*.

(2) L'annexe III de la présente loi peut être citée sous le titre: *Code maritime*.

Citation de l'annexe

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

2. It is hereby declared that, because of technological developments in the field of water transport and other factors that have led to a substantial increase in the use of that mode of transport for commercial, recreational and other purposes, it is necessary to ensure that the law of Canada relating to ships, their use and the responsibilities of their owners is consolidated, modified and extended in order to

2. Il est par les présentes déclaré qu'en raison des progrès techniques réalisés dans le domaine des transports par eau et de certains autres facteurs qui ont amené un accroissement considérable de l'utilisation de ce mode de transport à des fins commerciales, récréatives et autres, il est nécessaire de codifier, modifier et étendre les dispositions du droit canadien concernant les navires, leur utilisation et les obligations de leurs propriétaires, afin

Objectifs de la loi

(a) more adequately recognize and provide for the interrelationship between the interests of Canadians in the continued and expanded use of that mode of transport and in other economic, sociological and environmental considerations, including traditional considerations related to the safety of life at sea;

(b) express the extent to which such law must, under current conditions, apply to ships and to persons on board ships both

a) de mieux tenir compte de l'interdépendance des intérêts des Canadiens dans l'utilisation permanente et accrue de ce mode de transport et dans d'autres questions d'ordre économique, sociologique et écologique, notamment des questions traditionnelles se rattachant à la sécurité de la vie en mer,

b) de préciser dans quelle mesure ces dispositions doivent, dans les conditions



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide a maritime code for Canada and to amend the Canada Shipping Act and other Acts in consequence thereof".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi établissant un Code maritime du Canada et modifiant par voie de conséquence la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois».



within and outside Canadian waters in order to adequately protect legitimate Canadian interests; and

(c) establish a more effective base of Canadian law from which to seek international regulation of shipping for the protection of the environment;

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives.

actuelles, s'appliquer aux navires et aux personnes se trouvant à leur bord, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur des eaux canadiennes, afin de protéger convenablement les intérêts légitimes des Canadiens, et

c) d'intégrer au droit canadien des dispositions fondamentales facilitant l'entente sur une réglementation internationale de la navigation en vue de la protection écologique,

la réalisation de ces objets constitue le but de la présente loi.

#### Definitions

#### 3. In this Act,

"Admiralty Court"  
«Cour...»

"Admiralty Court" means the Federal Court of Canada;

"arrest"  
«saisie»

"arrest", in relation to a ship, means the arrest thereof in the circumstances set out in section BI-20 of the *Maritime Code*;

"Canadian maritime law"  
«droit...»

"Canadian maritime law" means the law that was administered by the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side by virtue of the *Admiralty Act* or any other statute, or that would have been so administered if that Court had had, on its Admiralty side, unlimited jurisdiction in relation to maritime and admiralty matters, as that law has been altered by the *Federal Court Act*, this Act or any other Act of the Parliament of Canada;

"Canadian registered ship"  
«navire immatriculé sous...»

"Canadian registered ship" means a ship registered, other than as a ship under construction or as a Canadian registered small craft, in accordance with Book II of the *Maritime Code*;

"Canadian registered small craft"  
«petite...»

"Canadian registered small craft" means a ship registered as a small craft in accordance with Book II of the *Maritime Code*;

"Canadian ship"  
«navire canadien»

"Canadian ship" means a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft;

"Canadian waters"  
«eaux canadiennes»

"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada, whether or not those waters are naturally navigable or artificially made so;

"certificate of registration"  
«certificat...»

"certificate of registration" means a certificate of registration issued by the Registrar pursuant to section BII-62 of the *Maritime Code*;

#### 10

#### 3. Dans la présente loi,

«bureau d'enregistrement» désigne le bureau central, créé en conformité du paragraphe BII-24(1) du *Code maritime*, où sont déposés les documents relatifs aux navires qui sont la propriété de personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de navires canadiens;

«capitaine» comprend toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire, à l'exclusion d'un pilote;

«certificat d'immatriculation» signifie un certificat d'immatriculation délivré par le conservateur en application de l'article BII-62 du *Code maritime*;

«congé» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes, l'autorisation d'y faire route que lui donne un préposé des douanes ou une autre personne ayant reçu, par une loi du Parlement, le pouvoir de le faire;

«conservateur» désigne le fonctionnaire du ministère des Transports nommé conservateur en conformité de l'article BII-21 du *Code maritime*;

«Cour d'Amirauté» désigne la Cour fédérale du Canada;

«droit maritime canadien» désigne le droit dont l'application relevait de la Cour de l'Échiquier du Canada en sa juridiction d'amirauté, en vertu de la *Loi sur l'Amirauté* ou de toute autre loi, ou qui en aurait relevé si cette Cour avait eu, en sa juridiction d'amirauté, une compétence illimitée en matière d'affaires maritimes et d'amirauté, compte tenu des modifications

#### Définitions

«bureau d'enregistrement»  
«registry»

«capitaine»  
«master»

«certificat d'immatriculation»  
«certificate...»

«congé»  
«clearance»

«conservateur»  
«Registrar»

«Cour d'Amirauté»  
«Admiralty...»

«droit maritime canadien»  
«Canadian maritime...»





“chief officer of customs” « <i>préposé en . . .</i> »	“chief officer of customs” means the collector or other chief or only officer of customs at any port;	apportées à cette législation par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement du Canada;	
“clearance” « <i>congé</i> »	“clearance”, in relation to a ship in Canadian waters, means an authorization for the ship to proceed in those waters given by an officer of customs or by any other person empowered by an Act of Parliament to give such an authorization;	«eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada ainsi que toutes les eaux intérieures du Canada, qu’elles soient naturellement navigables ou qu’elles le soient devenues artificiellement;	5 «eaux canadiennes» “ <i>Canadian waters</i> ”
“detention” « <i>réention</i> »	“detention”, in relation to a ship, means the detention thereof in the circumstances and manner set out in section BI-19 of the <i>Maritime Code</i> ;	«eaux internes du Canada» désigne l’ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve St-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant	10 «eaux internes du Canada» “ <i>inland . . .</i> ”
“foreign built ship” « <i>navire construit . . .</i> »	“foreign built ship” means a ship built outside Canada;	a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l’île d’Anticosti, et	15
“foreign registered ship” « <i>navire immatriculé à . . .</i> »	“foreign registered ship” means a ship registered or otherwise documented outside Canada;	b) l’île d’Anticosti à la rive nord du fleuve St-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;	15
“foreign ship” « <i>navire étranger</i> »	“foreign ship” means a ship owned by a person not qualified to own a Canadian ship but does not include a Canadian ship so long as that ship remains registered under the <i>Maritime Code</i> ;	«eaux intérieures du Canada» comprend	20 «eaux intérieures du Canada» “ <i>internal . . .</i> ”
“Great Lakes” « <i>Grands lacs</i> »	“Great Lakes” means Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan and Superior and their connecting waters;	a) les régions de la mer qui sont du côté faisant face à la terre des lignes de base de la mer territoriale du Canada, et	20
“inland waters of Canada” « <i>eaux internes . . .</i> »	“inland waters of Canada” means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn	b) les eaux internes du Canada;	20
	(a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and	«Grands lacs» désigne les lacs Ontario, Érié, Huron (y compris la Baie Georgienne), Michigan et Supérieur, ainsi que les eaux qui les rattachent entre eux;	25 «Grands lacs» “ <i>Great Lakes</i> ”
	(b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	«jauge» désigne, sauf disposition contraire, la jauge brute d’un navire portée au certificat d’immatriculation de ce navire ou, en l’absence d’un tel certificat ou d’une telle mention sur ledit certificat, la jauge brute déterminée selon les règlements établis en vertu de l’article BII-49 du <i>Code maritime</i> ;	30 «jauge» “ <i>tonnage</i> ”
“internal waters of Canada” « <i>eaux intérieures . . .</i> »	“internal waters of Canada” includes	«jauge nette» désigne la jauge nette d’un navire portée au certificat d’immatriculation ou, en l’absence d’un tel certificat ou d’une telle mention sur ledit certificat, la jauge nette déterminée conformément aux règlements établis en vertu de l’article BII-49 du <i>Code maritime</i> ;	35 «jauge nette» “ <i>net tonnage</i> ”
	(a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada, and	«Ministre» désigne le ministre des Transports;	40 «Ministre» “ <i>Minister</i> ”
	(b) the inland waters of Canada;	«mise sous séquestre» désigne, en parlant d’un navire, sa mise sous séquestre dans les circonstances et de la manière exposées à l’article BI-21 du <i>Code maritime</i> ;	45 «mise sous séquestre» “ <i>seizure</i> ”
“master” « <i>capitaine</i> »	“master” includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;		





“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Transport;	«navire» comprend tout bâtiment, bateau ou embarcation destiné, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion;	«navire» “ship”
“net tonnage” «jauge nette»	“net tonnage” means the net tonnage of a ship as stated on its certificate of registration or, where a certificate of registration has not been issued in respect of the ship or the net tonnage thereof is not stated on its certificate of registration, means the net tonnage thereof as determined in accordance with regulations made under section BII-49 of the <i>Maritime Code</i> ;	5 «navire au service du Canada» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte et comprend les navires 10 des forces armées canadiennes;	5 «navire au service du Canada» “ship in the service of . . .”
“officer of customs” «préposé des . . .»	“officer of customs” means a person employed in the administration or enforcement of the <i>Customs Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	10 «navire au service d’une province» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef d’une province 15 ou pour son compte;	10 «navire au service d’une province» “ship in the service of a . . .”
“on passage” «passer»	“on passage” means the passage of a ship through Canadian waters but not bound to or from a port or place in Canada;	15 «navire canadien» désigne un navire ou une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;	«navire canadien» “Canadian ship”
“owner” «propriétaire»	“owner”, in relation to a ship, unless otherwise provided, means the person having for 20 the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship;	20 «navire construit à l’étranger» désigne celui qui n’a pas été construit au Canada;	20 «navire construit à l’étranger» “foreign built . . .”
“person qualified to own a Canadian ship” «personne . . .»	“person qualified to own a Canadian ship”, in relation to a ship that is more than ten metres in length, means a person qualified 25 under paragraph BII-19(1)(a) or (b) of the <i>Maritime Code</i> , and in relation to a ship that is not more than ten metres in length, means a person qualified under any of paragraphs BII-19(2)(a) to (d) thereof; 30	25 «navire en construction» désigne soit un navire pour la construction duquel un contrat a été signé et qui n’a pas été livré au propriétaire par le constructeur soit un navire dont un constructeur a commencé la construction pour son propre compte et ne l’a pas terminée;	25 «navire en construction» “ship under . . .”
“police authority” «service . . .»	“police authority”, in relation to a ship in Canadian waters, means (a) the Royal Canadian Mounted Police, (b) if the ship is within a province, any 35 provincial police of that province, (c) if the ship is within a municipality, any municipal police of that municipality, and (d) if the ship is within a port, any 40 harbour police having jurisdiction therein, and in relation to a ship in the waters of a foreign state means the appropriate police authority in that state;	30 «navire étranger» désigne un navire dont est propriétaire une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d’un navire canadien, sauf s’il s’agit d’un navire canadien, aussi longtemps que celui-ci demeure immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> ;	30 «navire étranger» “foreign ship”
		35 «navire immatriculé à l’étranger» désigne un navire immatriculé ou autrement inscrit à l’extérieur du Canada;	35 «navire immatriculé à l’étranger» “foreign registered . . .”
		40 «navire immatriculé sous pavillon canadien» désigne un navire, autre qu’un navire en construction ou immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation, immatriculé en conformité du Livre II du <i>Code maritime</i> ;	40 «navire immatriculé sous pavillon canadien» “Canadian registered ship”
“port” «port»	“port” means any harbour or other place, whether recognized by any law to be a	45 «passer» désigne le simple fait pour un navire de traverser les eaux canadiennes;	45 «passer» “on passage”





public harbour or not, to which ships may resort for shelter or to load or discharge goods or passengers;

“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by the regulations;	5	«personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d’un navire canadien» désigne, relativement à un navire de plus de dix mètres de longueur, une personne remplissant les conditions requises par les alinéas BII-19(1)a) ou b) du <i>Code maritime</i> et, relativement à un navire de dix mètres de longueur au plus, une personne remplissant les conditions requises par l’un des alinéas BII-19(2)a) à d) du <i>Code maritime</i> ;	10	«personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d’un navire canadien» “person . . .”
“Registrar” «conservateur»	“Registrar” means the officer of the Department of Transport appointed as Registrar pursuant to section BII-21 of the <i>Maritime Code</i> ;				
“registry” «bureau . . .»	“registry” means the central office for the filing of documents relating to ships owned by persons qualified to own Canadian ships established pursuant to subsection BII-24(1) of the <i>Maritime Code</i> ;	10			
“regulations” «règlements»	“regulations” means regulations made by the Governor in Council under the <i>Maritime Code</i> ;	15	«petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien» désigne un navire immatriculé à titre de petite embarcation en conformité du Livre II du <i>Code maritime</i> ;	15	«petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien» “Canadian registered small . . .”
“seizure” «mise . . .»	“seizure”, in relation to a ship, means the seizure thereof in the circumstances and manner set out in section BI-21 of the <i>Maritime Code</i> ;	20	«port» désigne tout port ou autre lieu, que la loi lui reconnaisse ou non le statut de port public, où les navires peuvent chercher abri ou embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers;	20	«port» “port”
“ship” «navire»	“ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;	25	«préposé des douanes» signifie une personne employée pour l’application ou l’exécution de la <i>Loi sur les douanes</i> , et comprend un membre de la Gendarmerie royale du Canada;	25	«préposé des douanes» “officer . . .”
“ship in the service of Canada” «navire au service du . . .»	“ship in the service of Canada” means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity and includes a ship operated by the Canadian Armed Forces;	30	«préposé en chef des douanes» désigne le receveur, un autre préposé en chef ou l’unique préposé des douanes dans un port;		«préposé en chef des douanes» “chief officer . . .”
“ship in the service of a province” «navire au service d’une . . .»	“ship in the service of a province” means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of a province exclusively or primarily in non-commercial activity;	35	«prescrit» signifie prescrit par les règlements;		«prescrit» “prescribed”
“ship under construction” «navire en . . .»	“ship under construction” means a ship a contract for the building of which has been executed and that has not been delivered by the builder to the owner or a ship construction of which has been commenced by a builder for his own account and the building of which has not been completed;	40	«propriétaire», relativement à un navire, désigne, sauf disposition contraire, la personne ayant, à l’époque considérée, la possession et l’usage du navire par l’effet de la loi ou d’un contrat;	30	«propriétaire» “owner”
		45	«règlements» désigne les règlements qu’établit le gouverneur en conseil en vertu du <i>Code maritime</i> ;	35	«règlements» “regulations”
			«rétention» désigne, en parlant d’un navire, sa rétention dans les circonstances et de la manière exposées à l’article BI-19 du <i>Code maritime</i> ;	40	«rétention» “detention”
“shipping control zone” «zone . . .»	“shipping control zone” means a zone designated as a shipping control zone by any regulation made pursuant to paragraph BI-14(1)(c) of the <i>Maritime Code</i> ;		«saisie» désigne, en parlant d’un navire, sa saisie dans les circonstances exposées à l’article BI-20 du <i>Code maritime</i> ;		«saisie» “arrest”





“surveyor” «visiteur»	“surveyor” means a person appointed or designated as a surveyor or as a steamship inspector pursuant to the <i>Canada Shipping Act</i> ;	«service de police» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes,	«service de police» “police . . .”
“tonnage” «jauge»	“tonnage”, unless otherwise provided, means the gross tonnage of a ship as stated on its certificate of registration or, where a certificate of registration has not been issued in respect of the ship or the gross tonnage thereof is not stated on its certificate of registration, means the gross tonnage thereof as determined in accordance with regulations made under section BII-49 of the <i>Maritime Code</i> .	a) la Gendarmerie royale du Canada, b) si le navire se trouve dans une province, tous services de police de cette province, c) si le navire se trouve dans une municipalité, tous services de police de cette municipalité, et d) si le navire se trouve dans un port, tous services de police de ce port qui y est compétente, et, relativement à un navire se trouvant dans les eaux d’un État étranger, les services de polices compétents de cet État;	«visiteur» “surveyor”  «zone de contrôle de la navigation» “shipping . . .”

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act**Loi sur la marine marchande du Canada*

S.R., c. S-9

4. (1) The definition «agent consulaire» in section 2 of the French version of the *Canada Shipping Act* is repealed.

4. (1) La définition d’«agent consulaire», à l’article 2 de la version française de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée.

(2) The definition “builder’s mortgage” in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition d’«hypothèque de constructeur» figurant à l’article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“builder’s mortgage”  
«hypothèque . . .”

““builder’s mortgage” means a mortgage of a ship under construction in Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code*,”

« «hypothèque de constructeur» désigne une hypothèque grevant un navire en construction au Canada, qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime*,»

(3) Section 2 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition «équipement» the following definition:

(3) L’article 2 de la version française de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, après la définition d’«équipement», de la définition suivante:

«fonctionnaire consulaire»  
“consular . . .”

« «fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou

« «fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou

«fonctionnaire consulaire»  
“consular . . .”





toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigne l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire dudit pays;»

(4) Sections 4 to 44 of the said Act are repealed.

(5) Sections 45 to 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Builder's mortgage

“45. A ship under construction in Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code* may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation, by the execution in respect thereof of a builder's mortgage in Form C in Schedule IV.”

Builder's mortgage as security during construction

46. (1) Every builder's mortgage that is in Form C in Schedule IV and is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* constitutes a mortgage on the ship under construction from the date of its execution until the completion of the ship.

Builder's mortgage as security after completion

(2) A builder's mortgage that is in Form C in Schedule IV, is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* and remains undischarged at the time of completion of the ship thereafter constitutes a mortgage on the ship.

Effect of builder's mortgage

(3) A builder's mortgage has the same effect as if it were a mortgage of a ship referred to in section 47, and sections 48 to 53 apply to a builder's mortgage with such modifications as the circumstances require.

toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigne l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire dudit pays;»

(4) Les articles 4 à 44 de ladite loi sont abrogés.

(5) Les articles 45 à 54 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“45. Un navire en construction au Canada qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime* peut être donné en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation, par la constitution, à cet effet, d'une hypothèque de constructeur établie selon la formule C de l'annexe IV.”

46. (1) L'hypothèque de constructeur, établie selon la formule C de l'annexe IV et inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, constitue une charge hypothécaire grevant le navire en construction à compter de la date de son établissement jusqu'à l'achèvement du navire.

(2) Une hypothèque de constructeur, établie selon la formule C de l'annexe IV, inscrite par le conservateur en vertu du *Code Maritime*, et qui demeure non acquittée au moment de l'achèvement du navire, constitue par la suite une charge hypothécaire grevant le navire.

(3) Une hypothèque de constructeur a le même effet que s'il s'agissait de l'hypothèque sur un navire dont il est question à l'article 47 et les articles 48 à 53 s'appliquent à une hypothèque de constructeur avec les modifications qu'imposent les circonstances.





Mortgage of a  
Canadian  
registered ship

47. A ship registered, other than as a ship under construction, in accordance with Book II of the *Maritime Code* or any part interest therein may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation by the execution in respect thereof of an instrument, (in this Act called a mortgage) in the form prescribed for such purpose by the Governor in Council.

47. Un navire, autre qu'un navire en construction, immatriculé conformément au Livre II du *Code maritime* ou toute part d'intérêt dans ce navire peuvent être affectés en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation par la souscription, à cet effet, d'un acte, (appelé dans la présente loi hypothèque) établi en la forme que prescrit à cette fin le gouverneur en conseil.

Hypothèque sur  
un navire  
immatriculé au  
Canada

Effect of  
discharge

48. Where a mortgage that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* is discharged, the estate, if any, of the mortgagee in the ship in respect of which the mortgage was executed vests in the person in whom, having regard to any intervening acts and circumstances, it would have been vested had the mortgage not been executed.

48. Lorsqu'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* est acquittée, l'intérêt que possède le cas échéant le créancier hypothécaire dans le navire relativement auquel l'hypothèque a été constituée est dévolu à la personne à laquelle, eu égard à tous actes et circonstances intervenus entretemps, il aurait été dévolu si l'hypothèque n'avait pas été constituée.

Effet de  
l'acquittement

Priority among  
recorded  
mortgages

49. Where more than one mortgage has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* in respect of a ship or any part interest therein, the priority among such mortgages shall, whether or not the mortgagee under any such mortgage had notice of the prior execution of any other such mortgage, be determined according to the dates on which and the times at which the mortgages were so recorded and not according to the dates on which such mortgages were executed.

49. Lorsque le conservateur a inscrit plus d'une hypothèque en vertu du *Code maritime* relativement à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, le rang de ces hypothèques doit être déterminé selon la date et l'heure de leur inscription et non selon la date de leur constitution, que le créancier hypothécaire en vertu d'une telle hypothèque ait eu connaissance ou non de la constitution antérieure de toute autre hypothèque de ce genre.

Ordre des  
hypothèques  
inscrites

Mortgagee not  
to be treated as  
owner

50. Except to any extent necessary to make a mortgaged ship or mortgaged part interest in a ship effective security for the mortgage debt, the mortgagee does not, by reason only of the mortgage, become the owner of the ship or interest, and the mortgagor does not, by reason only of the mortgage, cease to be the owner of the ship or interest.

50. Sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour donner effectivement un navire hypothéqué ou une part d'intérêt dans un navire en garantie d'une dette hypothécaire, le créancier hypothécaire ne devient pas, du seul fait de l'hypothèque, propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt et le débiteur de l'hypothèque ne cesse pas du seul fait de l'hypothèque, d'être propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt.

Le créancier  
hypothécaire ne  
doit pas être  
considéré  
comme  
propriétaire

Power of sale

51. The mortgagee under a mortgage that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* has power absolutely to dispose of the ship or any part interest therein in respect of which the mortgage was executed and to give a valid

51. Le créancier hypothécaire en vertu d'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* a le pouvoir absolu d'aliéner le navire ou toute part d'intérêt dans celui-ci relativement auxquels l'hypothèque a été constituée et

Pouvoir de  
vendre





receipt for the consideration for such a disposal; but where more than one mortgage has been so recorded in respect of a ship or interest, a mortgagee shall not, except under an order of a court of competent jurisdiction, dispose of the ship or interest without the consent of the mortgagees under any prior mortgages.

5

de donner valable quittance du prix d'une telle aliénation; toutefois, lorsque plus d'une hypothèque a été ainsi inscrite relativement à un navire ou à une part d'intérêt, le créancier hypothécaire ne peut, sauf en vertu d'une ordonnance d'un tribunal compétent, aliéner le navire ou la part d'intérêt sans le consentement des créanciers hypothécaires qui le priment.

5

Mortgage not affected by bankruptcy

52. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* is not affected by any act of bankruptcy committed by the mortgagor after the date on which the mortgage is so recorded, notwithstanding that at the time the act of bankruptcy was committed the mortgagor was or appeared to be, either in fact or in law, the owner of the ship or part interest therein or had a right to dispose of or to require the disposal of the ship or interest; and, subject to the interest of any prior mortgagee, the interest of the mortgagee takes precedence to any right, claim or interest in or against the ship or interest of any other creditor of the mortgagor or of any trustee for or assignee of such a creditor.

10

15

20

25

52. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire, inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* n'est pas touchée par un acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire postérieurement à la date de son inscription, même si le débiteur hypothécaire, au moment où l'acte de faillite a été commis, était ou semblait être, en fait ou en droit, le propriétaire de ce navire ou de la part d'intérêt dans ce navire ou avait le droit de l'aliéner ou d'en exiger l'aliénation; et, sous réserve des droits de tout créancier hypothécaire antérieur les droits du créancier hypothécaire priment toutes créances ou droits dans ou sur le navire, les droits de tout autre créancier du débiteur hypothécaire ou ceux de tout fiduciaire, ou cessionnaire d'un tel créancier.

L'hypothèque n'est pas touchée par la faillite

15

20

25

Transfer of mortgages

53. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* may be transferred to any person, and the instrument effecting the transfer shall be in the form prescribed by the Governor in Council for such purpose."

30

53. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, peut être transférée à toute personne et l'acte de transfert doit être établi en la forme que prescrit le gouverneur en conseil à cette fin.»

35

Transfert des hypothèques

(6) Sections 55 to 62, 86 to 88 and 90 to 92 of the said Act are repealed.

35

(6) Les articles 55 à 62, 86 à 88 et 90 à 92 de ladite loi sont abrogés.

(7) Sections 63 to 85 and 89 and 93 of the said Act are repealed.

(7) Les articles 63 à 85, 89 et 93 de ladite loi sont abrogés.

(8) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

(8) Le paragraphe 94(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rules for ascertaining register tonnage

"94. The tonnage of every ship required to be registered under the *Maritime Code* other than as a registered small craft or as a ship under construction shall, prior to the ship's registration, be ascertained in accordance with regulations made by the

45

"94. La jauge de tout navire que l'on est tenu d'immatriculer en vertu du *Code maritime*, autre qu'un navire immatriculé à titre de petite embarcation ou à titre de navire en construction, doit, préalablement à l'immatriculation du navire, être déter-

Règles pour déterminer la jauge registre

45



Governor in Council under the *Maritime Code*.”

minée selon les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du *Code maritime*.»

(9) Subsections 94(2) to (7) and sections 95 to 102 and 106, 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed.

(9) Les paragraphes 94(2) à (7) et les articles 95 à 102 et 106, 108, 570 à 580, 683 5 à 691 et 702 de ladite loi sont abrogés.

(10) Section 107 of the said Act is repealed.

(10) L'article 107 de ladite loi est abrogé.

(11) The French version of the said Act is further amended by substituting for the expression “agent consulaire” where it 10 appears in the definition “autorité compétente” in section 2 and in sections 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 and 712, the 15 expression “fonctionnaire consulaire”.

(11) La version française de ladite loi est en outre modifiée en remplaçant l'expression «agent consulaire» par l'expression «fonction- 10 naire consulaire» à l'article 2, dans la définition d'«autorité compétente», et aux articles 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 et 15 712.

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### MODIFICATIONS D'AUTRES LOIS

5. (1) The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

5. (1) Les lois mentionnées à l'annexe I sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées à cette annexe.

(2) Whenever, in the French version, the 20 expression “eaux intérieures” or the term “intérieur” appears in any long title or short title of an Act of Parliament or in any provision listed in Schedule II of this Act, there shall, in every case unless the context otherwise requires, be substituted the expression “eaux internes” or the term “interne” 25 respectively.

(2) Dans la version française, l'expression 20 «eaux internes» ou le terme «interne» remplace dans les titres intégraux ou abrégés des lois et les dispositions énumérées à l'annexe II de la présente loi, l'expression «eaux intérieures» ou le terme «intérieur», sauf exigence 25 contraire du contexte.

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. (1) Each ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* 30 immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* shall, on the coming into force thereof, be deemed to be, in the case of a ship exceeding ten metres in length, a Canadian registered ship and, in 35 the case of a ship not exceeding ten metres in length, a Canadian registered small craft and, except as modified in accordance with the *Maritime Code*,

6. (1) Tout navire immatriculé au Canada 30 en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, est réputé, à 30 l'entrée en vigueur de ce Code, être un navire ou, s'il ne dépasse pas dix mètres de longueur, une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, et, sauf modification conforme au *Code maritime*, 35

(a) the official number thereof is the 40 number recorded in the register book under the *Canada Shipping Act* with respect to the ship; and

a) son numéro officiel est celui sous lequel 40 il est inscrit au registre d'immatriculation conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*; et  
b) son port d'attache est celui d'immatri- 40 culation.

Other consequential amendments

Autres modifications corrélatives

Amendments to French version

Modifications à la version française

Ships registered in Canada deemed to be Canadian registered ships

Navires immatriculés au Canada réputés être des navires immatriculés sous pavillon canadien





(b) the home port of the ship is the port of registry thereof.

New application for registration in certain cases

(2) Where a ship that is deemed by subsection (1) to be a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft is owned by more persons than may, under section BII-50 of the *Maritime Code*, be recorded in the registry as the owners of the ship, the owners thereof shall, forthwith after the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships exceeding ten metres in length apply for registration of the ship; but no fee shall be payable with respect to any such application.

Saving

(3) The owner of a ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* prior to the commencement of this Act shall, on the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, be deemed, in respect of that ship only, to be, if the ship exceeds ten metres in length, a person qualified to own a Canadian registered ship, and, in any other case, a person qualified to own a Canadian registered small craft; but upon any change in status of that person, within the meaning of section BII-19 of the *Maritime Code*, after the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, he shall be deemed, for the purposes of section BII-58 of the *Maritime Code*, to have ceased to be a person qualified to be the owner of a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be.

Ships licensed under the *Canada Shipping Act*

7. (1) The licence of each ship that, immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships not exceeding ten metres in length, is licensed in Canada under regulations made under the *Canada Shipping Act* shall, except where otherwise provided by regulations made under the *Maritime Code*, expire on the coming into force of that Book in respect of such ships and an application for registration thereof as a Canadian registered small craft shall thereupon be filed with the Registrar.

(2) Lorsqu'un navire qui est réputé, aux termes du paragraphe (1), être un navire immatriculé sous pavillon canadien ou une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien est la propriété d'un nombre de personnes supérieur à celui dont l'article BII-50 du *Code maritime* autorise l'inscription sur le registre à titre de propriétaires du navire, ces propriétaires doivent immédiatement après l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires dépassant dix mètres de longueur, demander l'immatriculation du navire, aucun droit n'étant exigible pour cette demande.

Nouvelle demande pour l'immatriculation dans certains cas

(3) Le propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* avant l'entrée en vigueur de la présente loi est, dès l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, réputé remplir les conditions voulues pour être propriétaire de ce navire, alors considéré comme une petite embarcation ou, s'il dépasse dix mètres de longueur, un navire immatriculé sous pavillon canadien, tout en étant réputé, pour l'application de l'article BII-58 du *Code maritime*, l'être tant que son statut au sens de l'article BII-19 de ce *Code* n'est pas modifié.

15 Réserve

7. (1) Le permis de tout navire qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires ne dépassant pas dix mètres de longueur, est titulaire d'un permis au Canada en vertu des règlements établis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* expire, à moins de dispositions contraires dans les règlements établis en vertu du *Code maritime*, à l'entrée en vigueur de ce Livre en ce qui concerne ces navires, et une demande d'immatriculation sous pavillon canadien à titre de petite embarcation les concernant doit alors être déposée auprès du conservateur.

Navires titulaires d'un permis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*





Idem

(2) Where, by virtue of the regulations, the licence of a ship referred to in subsection (1) does not expire as therein provided, such ship shall be deemed to be registered as a Canadian registered small craft for such period as is provided in the regulations with respect to ships of a class to which that ship belongs.

(2) Lorsque, aux termes des règlements, le permis d'un navire dont il est question au paragraphe (1) n'expire pas comme prévu audit paragraphe, ce navire est réputé être immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation pendant la période qui est prévue dans les règlements en ce qui concerne les navires de la catégorie à laquelle appartient ce navire.

Idem

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

8. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

8. Tout ou partie de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur



## SCHEDULE I

Item	Act Affected	Amendment
1	Bank Act R.S., c. B-1	<p>Subsection 89(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Where security has been given to the bank under paragraph 88(1)(i), upon a fishing vessel that is registered under the <i>Maritime Code</i>, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded under that Code, unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded under that Code in respect of the vessel before the recording thereunder of any rights that are subsequently acquired in the vessel, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded under that Code as if it were a mortgage given thereunder, and upon the recording thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage registered under that Code.”</p>
2	Coastal Fisheries Protection Act R.S., c. C-21	<p>1. The definition “Canadian fishing vessel” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “Canadian fishing vessel” means a fishing vessel</p> <p>(a) that is registered under the <i>Maritime Code</i>,</p> <p>(b) that is exempted from registration under the <i>Maritime Code</i> and that is owned by a person who is a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;”</p> <p>2. Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
3	Crown Liability Act R.S., c. C-38	<p>1. The definition “Crown ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>



## ANNEXE I

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur les banques S.R., c. B-1	<p>Le paragraphe 89(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Lorsqu'une garantie a été donnée à la banque, sous le régime de l'alinéa 88(1<i>i</i>), sur un bateau de pêche immatriculé conformément au <u>Code maritime</u>, les droits et pouvoirs de la banque ne priment pas les droits subséquentment acquis sur le bateau et inscrits sous l'autorité dudit <u>Code</u>, à moins qu'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un fonctionnaire de la banque, n'ait été inscrite selon ledit <u>Code</u>, en ce qui concerne le bateau, avant l'inscription de ces droits sous le régime du <u>Code</u> en question; et une copie du document donnant cette garantie, certifiée par un fonctionnaire de la banque, peut être inscrite aux termes dudit <u>Code</u>, comme si elle était un <i>mortgage</i> consenti sous le régime du <u>Code</u> en question, et dès l'inscription de ladite copie, la banque, en sus des autres droits ou pouvoirs qui lui sont attribués ou conférés et sans les restreindre, possède tous les droits et pouvoirs à l'égard du bateau qu'elle aurait si cette garantie était un <i>mortgage</i> inscrit sous le régime dudit <u>Code</u>.»</p>
2	Loi sur la protection des pêcheries côtières S.R., c. C-21	<p>1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche</p> <p>a) qui est immatriculé en vertu du <u>Code maritime</u>, ou</p> <p>b) qui est exempté d'immatriculation en vertu du <u>Code maritime</u> et qui appartient à une personne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit <u>Code</u>;»</p> <p>2. L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats du Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues à la présente loi, la même juridiction que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <u>Code maritime</u> à l'égard des infractions visées par ledit <u>Code</u>, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions visées par la présente loi de la même manière et</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
4	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	<p data-bbox="714 309 1329 452">““Crown ship” means any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion and that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;”</p> <p data-bbox="688 478 1329 530">2. Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="714 564 1329 793">“(4) Sections 645 and 647 to 653 of the <i>Canada Shipping Act</i> apply for the purpose of limiting the liability of the Crown in respect of Crown ships; and where, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship, the tonnage of the ship shall be ascertained in accordance with the <i>Maritime Code</i> and any regulations made thereunder.”</p> <p data-bbox="688 831 1329 883">1. The definition “ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="714 906 1329 1018">“ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;”</p> <p data-bbox="688 1056 1329 1108">2. Paragraph 22(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="743 1131 1329 1333">“(c) in relation to all claims whether arising on the high seas or within the limits of Canadian waters, within the meaning of that term for the purpose of the <i>Maritime Code</i>, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shore of such waters; and”</p> <p data-bbox="688 1375 1329 1427">3. Paragraphs 43(7)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="739 1450 1329 1562">“(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo laden thereon, where such ship is engaged exclusively or primarily in non-commercial activity; or</p> <p data-bbox="739 1585 1329 1637">(c) any ship owned or operated by a sovereign power other than Canada, or any cargo laden there-</p>

## ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
3	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., c. C-38	<p>dans la même mesure qu'aux infractions prévues au <u>Code maritime</u>.»</p> <p>1. La définition de «navire de la Couronne» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>« «navire de la Couronne» s'entend de toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas, dont la Couronne est propriétaire ou dont elle a la possession exclusive;»</p> <p>2. Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Les articles 645 et 647 à 653 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> s'appliquent afin de limiter la responsabilité de la Couronne à l'égard de ses navires. Quand, aux fins de procédures sous le régime de la présente loi, il est nécessaire de déterminer le tonnage d'un navire, celui-ci doit être déterminé conformément au <u>Code maritime</u> et à ses règlements d'exécution.»</p>
4	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10(2 <sup>e</sup> Supp.)	<p>1. La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>« «navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, <u>exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime</u>, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;»</p> <p>2. L'alinéa 22(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des eaux canadiennes, au sens que le <u>Code maritime</u> donne à cette expression, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux; et»</p>



## SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		on, with respect to any claim where, at the time the claim arose or the action is commenced, the ship was engaged <u>exclusively or primarily</u> in non-commercial activity.”
5	Fisheries Act R.S., c. F-14	Section 70 is repealed and the following substituted therefor:  “70. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections <u>BI-11</u> and <u>BI-12</u> of the <i>Maritime Code</i> and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
6	Great Lakes Fisheries Convention Act R.S., c. F-15	Section 5 is repealed and the following substituted therefor:  “5. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections <u>BI-11</u> and <u>BI-12</u> of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that <u>Code</u> , and the provisions of those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
7	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148	Paragraph 13(21)(g) is repealed and the following substituted therefor:  “(g) “vessel” means any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.”
8	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	The definition “ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:  ““ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.”
9	North Pacific Fisheries Convention Act R.S., c. F-16	Section 7 is repealed and the following substituted therefor:

## ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>3. Les alinéas 43(7)<i>b</i>) et <i>c</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) un navire possédé ou exploité par le Canada ou une province, ou une cargaison qui y est embarquée, lorsque ce navire est en service <u>exclusivement ou principalement</u> pour des fins non commerciales; ou</p> <p><i>c</i>) un navire appartenant à un État souverain autre que le Canada ou exploité par un tel État, ou toute cargaison qui y est chargée, relativement à toute cause d'action, lorsque, au moment où la cause d'action a pris naissance ou l'action est intentée, ce navire était en service <u>exclusivement ou principalement</u> pour des fins non commerciales.»</p>
5	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«70. Tous les tribunaux et les juges au Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues par la présente loi, la même compétence que celle que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <u>Code maritime</u> et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions prévues par la présente loi de la même manière qu'elles s'appliquent aux infractions prévues par le <u>Code maritime</u>, et dans la même mesure.»</p>
6	Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands lacs S.R., c F-15	<p>L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«5. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions aux règlements, la même compétence que celle dont les investissent les articles BI-11 et BI-12 du <u>Code maritime</u> relativement aux infractions audit <u>Code</u>. Ces articles s'appliquent aux infractions aux règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions au <u>Code maritime</u>.»</p>
7	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	<p>L'alinéa 13(21)<i>g</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>  «<i>g</i>) «navire» désigne toute espèce d'embarcation utilisée ou pouvant être utilisée exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépen-</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
10	Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act R.S., c. F-17	<p>“7. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <u>Maritime Code</u> with respect to offences under that <u>Code</u>, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <u>Maritime Code</u>.”</p> <p>Section 10 is repealed and the following substituted therefor:</p>
11	Northwest Atlantic Fisheries Convention Act R.S., c. F-18; c. 12 (2nd Supp.)	<p>“10. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <u>Maritime Code</u> with respect to offences under that <u>Code</u>, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <u>Maritime Code</u>.”</p> <p>1. The definition “Canadian fishing vessel” in subsection 3.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Canadian fishing vessel” means a fishing vessel</p> <p>(a) that is registered under the <u>Maritime Code</u>, or</p> <p>(b) that is exempted from registration under the <u>Maritime Code</u> and that is owned by a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;”</p> <p>2. Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“4. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <u>Maritime Code</u> with respect to offences under that <u>Code</u>, and those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <u>Maritime Code</u>.”</p>



## ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		damment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas.»
8	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou particulièrement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas.»
9	Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord S.R., c. F-16	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «7. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions visées par ledit <i>Code</i> . Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i> .»
10	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord S.R., c. F-17	L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «10. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions visées par ledit <i>Code</i> . Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i> .»
11	Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest S.R., c. F-18; c. 12(2° Supp.)	1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant au paragraphe 3.1(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
12	Pacific Salmon Fisheries Convention Act R.S., c. F-19	<p>Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
13	Pacific Fur Seals Convention Act R.S., c. F-33	<p>Section 13 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“13. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
14	Radio Act R.S., c. R-1	<p>Paragraph 3(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) ship that is registered under the <i>Maritime Code</i> or is owned by or is under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,”</p>
15	Marine and Aviation War Risks Act R.S., c. W-3	<p>Paragraph (a) of the definition “vessel” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) registered in Canada under the <i>Maritime Code</i>, or under the Merchant Shipping Acts before the 1st day of August, 1936,”</p>
16	Whaling Convention Act R.S., c. W-8	<p>Section 8 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“8. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to</p>

ANNEXE I—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		<p>a) qui est immatriculé en vertu du <u>Code maritime</u>, ou</p> <p>b) qui est exempté d'immatriculation en vertu du <u>Code maritime</u> et qui appartient à une personne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit Code;»</p>
		2. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«4. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par les règlements, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <u>Code maritime</u> , relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup des règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <u>Code maritime</u> .»
12	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique S.R., c. F-19	<p>L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <u>Code maritime</u>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <u>Code maritime</u>.»</p>
13	Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique S.R., c. F-33	<p>L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <u>Code maritime</u>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même</p>



SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
------	--------------	-----------

the same extent as they apply to offences under the  
Maritime Code.”

## ANNEXE I—Fin

Item	Loi concernée	Modification
		mesure qu'aux infractions visées par le <u>Code maritime</u> .»
14	Loi sur la radio S.R., c. R-1	L'alinéa 3(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «c) d'un navire qui est immatriculé en vertu du <u>Code maritime</u> ou qui est la propriété ou qui est sous la direction ou le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,»
15	Loi sur les risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne S.R., c. W-3	L'alinéa a) de la définition de «navire» donnée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «a) immatriculé au Canada sous le régime du <u>Code maritime</u> , ou avant le 1 <sup>er</sup> août 1936, aux termes des <u>Merchant Shipping Acts</u> ,»
16	Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine S.R., c. W-8	L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «8. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent la même compétence, à l'égard des infractions visées par la présente loi, que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <u>Code maritime</u> , relativement aux infractions visées par ledit <u>Code</u> , et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup du <u>Code maritime</u> .»

## SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1	Arctic Waters Pollution Prevention Act R.S., c. 2(1st Supp.)	1. Section 2, definition «analyste» 2. Subsection 3(2)
2	Civilian War Pensions and Allowances Act R.S., c. C-20	Paragraph (c) of Division A of the Table of Section 8
3	Criminal Code R.S., c. C-34	1. Paragraphs 243(1)(a) and (b) 2. Paragraph 432(c)
4	Customs Act R.S., c. C-40	1. Subsection 2(1), definition «navire» 2. Paragraph 2(2)(a) 3. Section 91 4. Paragraph 101(a) 5. Section 226 6. Section 287
5	Excise Act R.S., c. E-12	Section 2, definition «vaisseau»
6	Fisheries Act R.S., c. F-14	Paragraph 34(a)
7	Government Organization Act, 1970 R.S., c. 14 (2nd Supp.)	Paragraph 5(a)
8	Inland Water Freight Rates Act R.S., c. I-12	Section 1
9	Northern Inland Waters Act R.S., c. 28(1st Supp.)	1. Section 1 2. Subsection 2(1), definition «eaux»
10	Railway Act R.S., c. R-2	1. Subsection 284(1) 2. Section 304
11	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	1. Section 2, definitions (1) «eaux intérieures du Canada» (2) «eaux secondaires du Canada» (3) «épaves» (4) «navires d'eaux intérieures» (5) «voyage de cabotage» (6) «voyage de long cours» (7) «voyage en eaux intérieures» 2. Subsection 102(4) 3. Paragraph 109(1)(i) 4. Paragraphs 110(1)(h), (i), (j), (k) and (l)



## ANNEXE II

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques S.R., c. 2 (1 <sup>er</sup> Supp.)	1. Article 2, la définition d'«analyste» 2. Paragraphe 3(2)
2	Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils S.R., c. C-20	Article 8, Tableau division A, alinéa c)
3	Code criminel S.R., c. C-34	1. Alinéas 243(1)a) et b) 2. Alinéa 432c)
4	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	1. Paragraphe 2(1), la définition de «navire» 2. Alinéa 2(2)a) 3. Article 91 4. Alinéa 101a) 5. Article 226 6. Article 287
5	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	Article 2, la définition de «vaisseau»
6	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	Alinéa 34a)
7	Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement S.R., c. 14 (2 <sup>e</sup> Supp.)	Alinéa 5a)
8	Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures S.R., c. I-12	Article 1
9	Loi sur les eaux intérieures du Nord S.R., c. 28 (1 <sup>er</sup> Supp.)	1. Article 1 2. Paragraphe 2(1), la définition d'«eaux»
10	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	1. Paragraphe 284(3) 2. Article 304
11	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	1. Article 2, les définitions (1) «eaux intérieures du Canada» (2) «eaux secondaires du Canada» (3) «épaves» (4) «navire d'eaux intérieures» (5) «voyage de cabotage» (6) «voyage de long cours» (7) «voyage en eaux intérieures»

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		5. Paragraph 111(1)(c)
		6. Paragraph 114(c)
		7. Paragraph 116(1)(a)
		8. Subsection 119(2)
		9. Paragraphs 122(1)(a) and (b)
		10. Subsection 133(1)
		11. Subsection 165(1)
		12. Section 170
		13. Subsection 177(1)
		14. Subsection 182(2)
		15. Subsections 614(1), (3) and (4)
		16. Subsection 621(1)
		17. Subsection 635(1) and paragraph 635(4)(a)
12	Timber Marking Act R.S., c. T-8	Section 13
13	Transport Act R.S., c. T-14	Subsection 12(1)

ANNEXE II—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
		2. Paragraphe 102(4) 3. Alinéa 109(1) <i>i</i> ) 4. Alinéas 110(1) <i>h</i> ), <i>i</i> ), <i>j</i> ), <i>k</i> ) et <i>l</i> ) 5. Alinéa 111(1) <i>c</i> ) 6. Alinéa 114 <i>c</i> ) 7. Alinéa 116(1) <i>a</i> ) 8. Paragraphe 119(2) 9. Alinéas 122(1) <i>a</i> ) et <i>b</i> ) 10. Paragraphe 133(1) 11. Paragraphe 165(1) 12. Article 170 13. Paragraphe 177(1) 14. Paragraphe 182(2) 15. Paragraphes 614(1), (3) et (4) 16. Paragraphe 621(1) 17. Paragraphe 635(1) et alinéa 635(4) <i>a</i> )
12	Loi sur le marquage des bois S.R., c. T-8	Article 13
13	Loi sur les transports S.R., c. T-14	Paragraphe 12(1)

SCHEDULE III  
BOOK I—GENERAL  
DIVISION A

APPLICATION

Application in  
internal waters,  
territorial sea  
and fishing  
zones of  
Canada

**BI-1.** Except where otherwise provided, this Code applies to all ships within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada and to persons on board such ships.

Exemption of  
certain  
Canadian ships

**BI-2.** (1) Except where otherwise provided and notwithstanding section BI-1, this Code does not apply to war ships in the service of Canada.

(2) The Governor in Council may, by regulation, exempt ships in the service of Canada, other than those referred to in subsection (1), ships in the service of a province or any class or classes of ships in the service of Canada or of a province from such provisions of this Code as may be specified in the regulations.

Exemption of  
foreign ships

**BI-3.** (1) The Governor in Council may, if he is satisfied that a foreign state has in force laws substantially the same as any provisions of this Code together with provisions for the enforcement of those laws equivalent to similar provisions of this Code, by regulation, exempt ships registered or otherwise documented in that state from compliance with such of those provisions of this Code as are specified in the regulations; but any such exemption does not relieve the owner or master of a ship from liability for damage to any person, to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada resulting from the failure of the ship or the owner or master thereof to comply with the laws of that state.

Jurisdiction of  
courts not  
impaired

(2) An exemption granted under subsection (1) does not impair the jurisdiction of any court in Canada in relation to any proceedings respecting a ship to which the

ANNEXE III

LIVRE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION A

APPLICATION

**BI-1.** Sauf dispositions contraires, le présent Code s'applique à tous les navires se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

**BI-2.** (1) Sauf disposition contraire et par dérogation à l'article BI-1, ce Code ne s'applique pas aux navires de guerre au service du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des navires, autres que ceux visés au paragraphe (1), ou toute catégorie de navire, au service du Canada ou d'une province des dispositions du présent Code que précisent les règlements.

**BI-3.** (1) Le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu qu'un État étranger a en vigueur des lois essentiellement semblables aux dispositions du présent Code et des dispositions relatives à l'application de ces lois équivalents à des dispositions semblables du présent Code, exempter par règlement des navires immatriculés ou autrement inscrits dans cet État de l'obligation de se conformer aux dispositions du présent Code que prévoient les règlements; toutefois, une exemption de cette nature n'exonère pas le propriétaire ou le capitaine d'un navire de la responsabilité des dommages que cause à une personne, à des biens situés au Canada ou au milieu dans les limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, le défaut du navire, du propriétaire ou du capitaine de celui-ci de se conformer aux lois de cet État.

(2) Une exemption accordée en vertu du paragraphe (1) ne déroge à la compétence des tribunaux du Canada en ce qui concerne toutes procédures relatives à un navire

Application  
dans les eaux  
intérieures, la  
mer territoriale  
et les zones de  
pêche du  
Canada

Exemption de  
certains navires  
canadiens

Exemption

Exemption de  
certains navires  
étrangers

Aucune  
dérogation à la  
compétence des  
tribunaux





exemption is applicable or in relation to any proceeding instituted by or against the owner or master of such a ship.

**BI-4.** (1) This Code does not apply to foreign ships or to persons, other than Canadian citizens, on board such ships where such ships are on passage through the territorial sea or the fishing zones of Canada.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a foreign ship is on passage through the territorial sea of Canada and

(a) an offence described in the *Criminal Code* is committed on board the ship and

(i) the offence directly affects a Canadian citizen or any property within Canada, or

(ii) the master or owner of the ship or the diplomatic representative in Canada of the foreign state in which the ship is registered or otherwise documented requests the intervention of a police authority in Canada, or

(b) the ship or a person on board the ship is engaged or intends to engage in activity that is detrimental or that is likely to become detrimental to the peace, security or good order of Canada, such of the provisions of the laws of Canada as are appropriate to the circumstances apply to the ship and to persons on board the ship.

(3) Notwithstanding subsection (1), any provision of this Code relating to safe navigation or protection of the environment that is expressly stated to apply to all ships applies to foreign ships on passage through the territorial sea or fishing zones of Canada.

**BI-5.** Where in any proceedings it is alleged that, by reason of section BI-3 or any other provision of this Code, this Code or section BI-4 does not apply to a foreign registered ship or to a person on board such a ship, the onus of proving the allegation lies on the person making it.

auquel l'exemption s'applique ni en ce qui concerne toute procédure que le propriétaire ou le capitaine d'un tel navire intente ou qui est intentée contre eux.

**BI-4.** (1) Le présent Code ne s'applique ni aux navires étrangers ni aux personnes qui, n'ayant pas la citoyenneté canadienne, se trouvent à bord de ces navires lorsque ceux-ci passent dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un navire étranger passe dans la mer territoriale du Canada

a) si une infraction décrite au *Code criminel* est commise à bord de ce navire et

(i) que cette infraction atteint directement un citoyen canadien ou des biens situés au Canada, ou

(ii) que le capitaine ou le propriétaire du navire, ou le représentant diplomatique au Canada de l'État étranger dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit demande l'intervention d'un service de police du Canada, ou

b) si le navire ou une personne se trouvant à bord de celui-ci commet ou a l'intention de commettre des actes qui portent ou sont susceptibles de porter atteinte à la paix, à la sécurité ou au bon ordre du Canada, celles des dispositions des lois du Canada qui sont appropriées aux circonstances s'appliquent au navire et aux personnes se trouvant à son bord.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), toute disposition du présent Code se rapportant à la sécurité de la navigation ou à la protection de l'environnement qui est expressément déclarée applicable à tous les navires s'applique aux navires étrangers qui passent dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada.

**BI-5.** Lorsque, au cours de procédures, une personne allègue qu'en vertu de l'article BI-3 ou de toute autre disposition du présent Code, le présent Code ou l'article BI-4 ne s'applique pas à un navire immatriculé à l'étranger ou à une personne se trouvant à

5 Passage de navires

10

Idem

15

20

25

30

35 Idem

40

45

Qui doit prouver l'exemption

Ships on passage

Idem

Idem

Onus in establishing exemption



Application to  
Canadian ships  
outside Canada

**BI-6.** (1) This Code applies to Canadian ships on the high seas and within the waters of a foreign state and to persons on board such ships.

Application of  
foreign law to  
Canadian ships

(2) A law of a foreign state that, by its express terms, applies both to the ships of that state and to all other ships within the waters of that state applies, together with all other laws of that state that are required for the administration and enforcement thereof, to Canadian ships that are within the waters of the foreign state.

Conflicts

(3) Notwithstanding subsection (1), a provision of this Code does not apply to a Canadian ship that is within the waters of a foreign state where compliance with such provision would require a person to contravene a law of that foreign state that, by its express terms, applies both to the ships of that state and to all other ships within the waters of that state.

Idem

(4) Where an offence described in the *Criminal Code* is committed on board a Canadian ship within the waters of a foreign state and the master or owner of the ship, or the diplomatic representative of Canada in that foreign state requests the intervention of a police authority in that state, the laws of that state apply with respect to the ship and the persons on board the ship to the extent necessary to enable the request to be complied with.

Application of  
provisions  
relating to  
National Flag  
of Canada, etc.

**BI-7.** The provisions of this Code relating to the National Flag of Canada and the national status of a Canadian ship and any act or thing done or omitted to be done in connection therewith apply both within and outside Canadian waters.

Application in  
respect of acts  
and omissions  
on high seas

**BI-8.** (1) Where damage to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada is caused or is likely to be caused by a shipping casualty on the high seas or by an act or omission of a ship

bord de ce navire, il lui incombe d'en apporter la preuve.

**BI-6.** (1) Le présent Code s'applique aux navires canadiens se trouvant en haute mer ou dans les eaux d'un État étranger, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

Application aux  
navires  
canadiens à  
l'extérieur du  
Canada

(2) Lorsqu'une loi d'un État étranger s'applique expressément à la fois aux navires de cet État et à tous les autres navires se trouvant dans ses eaux, cette loi, et toutes les autres lois de cet État qui sont nécessaires à son application s'appliquent aux navires canadiens se trouvant dans les eaux de cet État étranger.

Application du  
droit étranger  
aux navires  
canadiens

(3) Par dérogation au paragraphe (1), une disposition du présent Code ne s'applique pas à un navire canadien se trouvant dans les eaux d'un État étranger lorsque, pour s'y conformer, une personne est obligée d'enfreindre une loi de cet État étranger qui s'applique tant à ses navires qu'à ceux se trouvant dans ses eaux.

Conflits

(4) Lorsqu'une infraction décrite au *Code criminel* est commise à bord d'un navire canadien se trouvant dans les eaux d'un État étranger et que le capitaine ou le propriétaire de ce navire ou le représentant diplomatique du Canada dans cet État étranger demande l'intervention d'un service de police de cet État, les lois de cet État s'appliquent en ce qui concerne le navire et les personnes se trouvant à bord du navire dans la mesure où cela est nécessaire pour satisfaire à cette demande.

Idem

**BI-7.** Les dispositions du présent Code concernant le drapeau national du Canada, le statut national d'un navire canadien ainsi que tous actes ou omissions y relatifs, s'appliquent tant dans les eaux canadiennes qu'en dehors de ces eaux.

Application des  
dispositions  
concernant le  
drapeau  
national du  
Canada, etc.

**BI-8.** (1) Lorsqu'un sinistre maritime en haute mer ou un acte ou une omission d'un navire ou d'une personne se trouvant à bord d'un navire naviguant en haute mer, cause ou est susceptible de causer des dommages à des biens se trouvant au Canada, ou au milieu

Application en  
ce qui concerne  
les actes et  
omissions en  
haute mer





or a person on board a ship on the high seas, the provisions of this Code to which this section is specifically made applicable, together with all other provisions that are required for the administration and enforcement thereof, apply to the ship or person.

(2) For the purposes of subsection (1), a shipping casualty occurs when a ship is lost, abandoned, stranded or damaged or when a ship causes loss or damage to any other ship.

**BI-9.** (1) Where any proceedings are taken under this Code or any other Act of Parliament, against a foreign registered ship, or against the master or owner of a foreign registered ship as such master or owner, notice in writing of such proceedings shall forthwith be given to the consular officer for the state in which the ship is registered or otherwise documented at or nearest to the port where the ship is for the time being, and such notice shall, specify the grounds on which the proceedings have been taken.

(2) Subsection (1) does not apply where, before notice is given in accordance with that subsection, security has been given in respect of the proceedings taken under this Code or any other Act of Parliament and the ship to which those proceedings relate has been released from detention or arrest.

**BI-10.** (1) Except where otherwise provided, the provisions of this Code relating to arrest, detention and seizure and forfeiture of a ship do not apply to any warship, coast-guard ship, police vessel or other ship owned or operated under charter by a foreign state or to any cargo laden thereon, where such ship is being used exclusively in non-commercial activity by or on behalf of the government of that state.

(2) This section does not constitute a bar to the institution of proceedings in Canada or elsewhere against the owner or operator of a ship described in subsection (1).

dans les limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, les dispositions du présent Code auquel le présent article est spécialement rendu applicable, ainsi que toutes les autres dispositions nécessaires à son application et à son exécution s'appliquent à ce navire ou à cette personne.

(2) Aux fins du paragraphe (1), il y a sinistre maritime lorsqu'un navire est perdu, abandonné, échoué ou avarié ou lorsqu'un navire cause la perte d'un autre navire ou une avarie à celui-ci.

**BI-9.** (1) Lorsque des procédures sont intentées, en vertu du présent Code ou de toute autre loi du Parlement, contre un navire immatriculé à l'étranger ou contre le capitaine ou le propriétaire d'un tel navire en cette qualité de capitaine ou de propriétaire, un avis écrit de ces procédures doit être immédiatement donné au fonctionnaire consulaire représentant l'État dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit, au port ou à l'endroit le plus proche du port où se trouve alors le navire, et cet avis doit préciser les motifs pour lesquels elles ont été intentées.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où, avant que l'avis prévu à ce paragraphe ne soit donné, une garantie a été donnée au sujet des procédures prises en vertu du présent Code ou de toute autre loi du Parlement et le navire visé par ces procédures a été libéré.

**BI-10.** (1) Sauf dispositions contraires, les dispositions du présent Code concernant la saisie, la rétention, la mise sous séquestre et la confiscation d'un navire ne s'appliquent ni à un navire de guerre, garde-côte, navire de police ni à tout autre navire qui appartient à un État étranger ou est affrété par lui, ni à la cargaison chargée à son bord, lorsque ce navire sert exclusivement à une activité non commerciale exercée par le gouvernement de cet État ou pour son compte.

(2) Le présent article ne fait pas obstacle à l'institution de procédures au Canada ou ailleurs contre le propriétaire ou l'affrètement d'un navire visé au paragraphe (1).

Shipping casualty

Notice of proceedings

Limitation

Exemption from arrest, detention and seizure and forfeiture

Proceedings not barred

Sinistre maritime

Avis de procédure

Limitation

Exemption de la saisie, rétention et mise sous séquestre

Possibilité d'intenter des procédures



JURISDICTION OF COURTS IN RELATION TO  
OFFENCES

Offences in  
Canadian  
waters and  
fishing zones of  
Canada

**BI-11.** (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

Consent

(2) No proceeding for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Where offence  
deemed to have  
been committed

(3) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Offences  
outside  
Canadian  
waters and  
fishing zones of  
Canada

**BI-12.** (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship outside the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Consent

(2) No proceeding for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX EN MATIÈRE  
D'INFRACTIONS

Infractions dans  
les eaux  
canadiennes et  
dans les zones  
de pêche du  
Canada

**BI-11.** (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord ou au moyen d'un navire se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada, elle est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions dans la circonscription territoriale la plus rapprochée de l'endroit où l'infraction a été commise et elle doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Consentement

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada, aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), sauf lorsqu'il s'agit d'une infraction pour laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, lorsque le prévenu n'est pas citoyen canadien.

Lieu où  
l'infraction est  
réputée avoir  
été commise

(3) Le lieu où a été commise une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), est réputé, aux fins de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été réellement commise, soit celui où l'on trouve le prévenu.

Infractions  
commises en  
dehors des eaux  
canadiennes et  
des zones de  
pêche du  
Canada

**BI-12.** (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord ou au moyen d'un navire se trouvant en dehors des eaux intérieures, de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada, cette infraction est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions commises par des personnes se trouvant dans les limites de son ressort normal et doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal.

Consentement

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada, aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), autre qu'une infraction à raison de laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire





de culpabilité, lorsque le prévenu n'est pas citoyen canadien.

PUBLICATION OF REGULATIONS AND  
HEARINGS RELATED THERETO

PUBLICATION DES RÈGLEMENTS ET  
AUDIENCES S'Y RATTACHANT

Proposed  
regulations to  
be published

**BI-13.** (1) A copy of any regulation that the Governor in Council proposes to make under any provision of this Code to which this section is specifically made applicable shall be published in the *Canada Gazette* and no such regulation may be made by the Governor in Council

(a) before the expiration of thirty days from the date of publication thereof; or

(b) where a notice of objection is filed with the Minister within the thirty days specified in paragraph (a) and the Minister directs that an inquiry be held in relation thereto, before such an inquiry has been completed and a report thereon has been made to the Minister.

Notice of  
objection

(2) Where a notice of objection is filed with the Minister in relation to a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (1) and the Minister is satisfied that the person filing the objection has a significant interest in the subject-matter of the regulation, he may, at any time within fifteen days following the filing of the notice, direct that an inquiry be held in relation thereto by a person or persons designated by him.

Investigation  
and report

(3) A person or persons designated by the Minister under subsection (2) shall make such investigation in relation to the notice of objection filed with the Minister, including the holding of public hearings, as in his or their opinion is necessary or desirable in the public interest, and shall thereupon report to the Minister the results of the investigation.

Copy of report  
to person filing  
objection

(4) The Minister shall provide a copy of any report referred to in subsection (3) to the person who filed the notice of objection that gave rise to the inquiry under this section.

Publication des  
projets de  
règlements

**BI-13.** (1) Le texte de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Code, à laquelle le présent article est expressément rendu applicable, doit être publié dans la *Gazette du Canada* et le gouverneur en conseil ne peut établir aucun règlement de cette nature

a) avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de sa publication; ou

b) lorsqu'un avis d'opposition est remis au Ministre dans le délai de trente jours indiqué à l'alinéa a) et que le Ministre ordonne une enquête à ce sujet, avant la clôture de cette enquête et la remise d'un rapport sur cette enquête au Ministre.

(2) Lorsqu'un avis d'opposition est remis au Ministre relativement au texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe (1) et que le Ministre est convaincu que l'objet du règlement revêt pour la personne formulant l'opposition un intérêt important, il peut, à tout moment dans le délai de quinze jours qui suit la remise de l'avis, ordonner qu'une enquête soit tenue à ce sujet par une ou plusieurs personnes qu'il désigne.

(3) La personne ou les personnes que le Ministre désigne en vertu du paragraphe (2) pour faire une enquête doivent procéder, relativement à l'avis d'opposition remis au Ministre, à toutes investigations qu'elles estiment nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public, en tenant notamment des audiences publiques, et doivent ensuite faire rapport au Ministre des résultats de leurs investigations.

(4) Le Ministre doit remettre une copie du rapport dont il est question au paragraphe (3) à la personne qui a remis l'avis d'opposition ayant donné lieu à l'enquête faite en vertu du présent article.

Copie du  
rapport à la  
personne  
faisant  
opposition



(5) Notwithstanding subsection (1), a regulation may be made by the Governor in Council under a provision of this Code to which this section is specifically made applicable without first publishing a copy thereof in the *Canada Gazette* in accordance with this section where

(a) the regulation does not vary significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* under this section or varies significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation so published only as a result of modification thereof to reflect the recommendations in a report of an investigation under this section; or

(b) the regulation is an amendment of a regulation previously made by the Governor in Council and does not significantly modify the substance or effect thereof.

## REGULATIONS

**BI-14.** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) classifying ships on the basis of size, method or lack of propulsion or the use that is ordinarily made of them or on the basis of any combination of such factors for the purposes of this Code and the regulations or for the purposes of any provision of this Code or of the regulations specified in the regulations establishing the classification;

(b) exempting any class of ships specified in the regulations that are capable of being used partly in marine navigation and partly for other purposes from the application of any of the provisions of this Code specified in the regulations during any period when there are in force regulations enacted pursuant to this or any other Act of Parliament that are applicable to such class of ships and that contain provisions that, in the opinion of the Governor in Council, are equivalent to the provisions of

(5) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir un règlement en vertu d'une disposition du présent Code, à laquelle le présent article est rendu expressément applicable, sans en publier préalablement le texte dans la *Gazette du Canada*, conformément au présent article

a) lorsque ce règlement ne s'écarte pas sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* en vertu du présent article, ou s'écarte sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement ainsi publié uniquement en raison de modifications qui y ont été apportées pour y insérer les recommandations contenues dans un rapport d'enquête établi en vertu du présent article; ou

b) lorsque ce règlement est une modification d'un règlement qu'a antérieurement établi le gouverneur en conseil, mais qu'il n'en modifie pas sensiblement la substance ou les effets.

## RÈGLEMENTS

**BI-14.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) classant les navires en catégories selon leurs dimensions, leur mode de propulsion ou leur absence de propulsion, ou l'utilisation qu'on en fait habituellement, ou selon toute combinaison de ces facteurs, aux fins du présent Code et des règlements ou de toute disposition du présent Code ou des règlements, que les règlements établissant la classification précisent;

b) exemptant toute catégorie de navires dont les règlements précisent qu'ils peuvent être utilisés en partie à la navigation maritime et en partie à d'autres fins de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Code que précisent les règlements, pendant toute période où seront en vigueur les règlements adoptés en application de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement qui s'applique à cette catégorie de navires et qui contient des dispositions qui, de l'avis du gouver-





this Code from which the class of ships is so exempted;

(c) designating shipping control zones and other zones within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada for any purpose related to the administration of the *Maritime Code Act* or this Code;

(d) prescribing the extent to which regulations made under section BII-49 are applicable in determining the tonnage and measurement of a foreign ship for the purposes of this Code or any Act of Parliament;

(e) prescribing anything that, pursuant to any other provision of this Code, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Code.

neur en conseil, équivalent à celles du présent Code de l'application desquelles cette catégorie de navires est exemptée;

c) désignant des zones de contrôle de la navigation et d'autres zones dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, à toutes fins se rattachant à l'application de la *Loi sur le Code maritime* ou du présent Code;

d) prescrivant la mesure dans laquelle des règlements établis en vertu de l'article BII-49 sont applicables pour déterminer la jauge et les dimensions d'un navire étranger aux fins du présent Code ou de toute loi du Parlement;

e) prescrivant tout ce qui, en application de toute autre disposition du présent Code, doit être prescrit; et

f) destinés, en général, à réaliser les objets du présent Code et l'application de ses dispositions.

Application of  
section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulation that the Governor in Council proposes to make under any of paragraphs (1) (a) to (c).

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de l'un des alinéas (1)a) à c).

Application de  
l'article BI-13

## DIVISION B

### ENFORCEMENT OFFICERS AND POWERS

Persons  
authorized to  
enforce Code

**BI-15.** Except where otherwise provided, this Code may be enforced by

(a) any certificated or commissioned officer of a Canadian coastguard ship or other ship that is employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity;

(b) any officer of customs or Canadian immigration officer at any port in Canada;

(c) any Canadian consular officer or diplomatic official;

(d) any police officer, police constable, bailiff, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process; or

(e) any member of any class of officers within the public service of Canada designated by the Minister for the purposes of

## SECTION B

### AGENTS ET POUVOIRS D'APPLICATION

**BI-15.** Sauf dispositions contraires, peuvent faire appliquer les dispositions du présent Code

a) tout officier titulaire d'un certificat ou brevet d'un garde-côte canadien ou d'un autre navire qui est utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte;

b) tout préposé des douanes ou tout fonctionnaire canadien à l'immigration qui est de service dans tout port du Canada;

c) tout fonctionnaire consulaire ou diplomatique du Canada;

d) tout officier de police, agent de police, huissier, constable ou autre personne employée à la protection et au maintien de la paix publique ou à la signification ou exécution des actes judiciaires au civil; ou

e) tout autre membre de la fonction publique du Canada, faisant partie d'une caté-

Personnes  
autorisées à  
appliquer le  
Code



enforcing this Code or any provision thereof designated by him.

Powers of  
persons  
authorized

**BI-16.** Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable grounds for suspecting that a provision thereof has not been or is not being complied with, he may

- (a) go on board any ship or enter any area, place or premises, other than a private dwelling place or any part of such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, on board which or in which he believes there may be evidence of such non-compliance;
- (b) require the owner, master or any other person in whose hands the official log book of a ship or any other document or paper that may provide evidence of such non-compliance may be, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, such log book or other document or paper; and
- (c) require the master or any other person found on board a ship boarded by him under this section or a person found in any area, place or premises entered by him under this section to give all reasonable assistance in his power to enable the officer or other person to carry out his duties and functions under this Code.

Obstruction of  
persons  
authorized

**BI-17.** No person shall obstruct or hinder an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code in the carrying out of his duties or functions under this Code.

False state-  
ments

**BI-18.** No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code while such officer or other person is

gorie quelconque de fonctionnaires, que désigne le Ministre pour faire appliquer le présent Code ou toute disposition de celui-ci qu'il précise.

5 Pouvoirs des  
personnes  
autorisées

**BI-16.** Lorsqu'une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer les dispositions du présent Code a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une disposition de celui-ci n'a pas été ou n'est pas observée, cette personne peut

- a) monter à bord de tout navire ou pénétrer dans toute zone, lieu ou local, autre qu'une résidence privée ou qu'une partie d'une telle zone, lieu ou local destiné à être utilisé et utilisé à titre de résidence privée permanente ou temporaire, où il croit qu'il peut y avoir des éléments de preuve de cette inobservation;
- b) requérir le propriétaire, capitaine ou toute autre personne entre les mains desquels peut se trouver le journal de bord réglementaire d'un navire ou tout autre document ou pièce qui peut fournir la preuve de cette inobservation, de produire, aux fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, ce journal de bord ou tout autre document ou pièce; et
- c) requérir le capitaine ou toute autre personne rencontrée à bord d'un navire à bord duquel il est monté en vertu du présent article ou une personne rencontrée dans toute zone, lieu ou local où il est entré en vertu du présent article, de lui fournir toute l'aide raisonnable en son pouvoir pour permettre à cette personne de s'acquitter des devoirs et fonctions que lui confèrent le présent Code.

10

Obstruction  
aux personnes  
autorisées

**BI-17.** Nul ne doit gêner ou empêcher une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère le présent Code.

Fausse  
déclarations

**BI-18.** Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclarations fausses ou trompeuses à une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code lorsque cette personne s'acquitte des devoirs ou fonctions que lui confère le présent Code.

45





engaged in carrying out his duties or functions under this Code.

#### DETENTION FOR OFFENCES UNDER CODE

Detention of ships

**BI-19.** (1) Except where otherwise provided in this Code, where the master or owner of a ship is charged with an offence under this Code, an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code may make a detention order in respect of the ship.

Order to be in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Duty of persons empowered to give clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance may be given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

(b) security

(i) for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or

(ii) in such lesser amount as may be approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

#### RÉTENTION POUR INFRACTIONS AU CODE

Rétention de navires

**BI-19.** (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire est inculpé d'une infraction au présent Code, une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code peut rendre une ordonnance de rétention à l'égard de ce navire.

Ordonnance par écrit

(2) Une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) doit l'être par écrit et doit être adressée, dans tout port du Canada où le navire auquel l'ordonnance s'applique se trouve ou se trouvera, à toutes les personnes qui ont le pouvoir de donner congé à ce navire.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), nulle personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée ne doit, après avoir reçu avis de cette ordonnance, donner congé au navire auquel l'ordonnance s'applique.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(4) Une personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée et qui en a reçu avis peut donner congé au navire auquel l'ordonnance s'applique

Cas où le congé peut être donné

a) lorsque la personne inculpée de l'infraction qui a été à l'origine de l'ordonnance de rétention du navire comparaît au Canada pour répondre de l'inculpation;

b) lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada une garantie

(i) du versement de l'amende maximale qui pourrait être imposée comme conséquence de la déclaration de culpabilité de la personne inculpée de cette infraction et des frais de procédure afférents à l'inculpation, ou

(ii) d'un montant inférieur approuvé par le Ministre ou la personne désignée par lui à cette fin; ou

c) lorsque les procédures relatives à l'infraction alléguée qui a été à l'origine de l'ordonnance de rétention sont abandonnées.



Detained ship  
subject to  
forfeiture

(5) Where none of the conditions set out in subsection (4) that would authorize the giving of clearance in respect of a ship to which a detention order made under subsection (1) relates are met within thirty days after the day on which the detention order is made, the ship is subject to forfeiture.

#### ARREST OF A SHIP

Where ship  
may be arrested

**BI-20.** (1) In any civil proceeding in relation to a ship, whether under this Code or otherwise, that is commenced in the Admiralty Court by way of an action *in rem*,

(a) if a claim is made therein against a person who, when the cause of action arose, was an owner or charterer of the ship, then whether such claim gives rise to a maritime lien or not,

(i) the ship may, in accordance with the Rules of the Court, be arrested if at the time when the arrest is effected that person is an owner or charterer of the ship, or

(ii) except a claim arising under paragraph 22(2)(a), (b) or (c) of the *Federal Court Act*, any other ship may be arrested in accordance with such Rules if at the time when the arrest is effected that person is an owner of the ship; and

(b) if a claim arising under paragraph 22(2) (a), (c), (l) or (s) of the *Federal Court Act* is made therein or any other claim is made therein that gives rise to a maritime lien, the ship may, in accordance with the Rules of the Court, be arrested, whether or not a change in ownership has taken place between the time when the cause of action arose and the time when the arrest is effected.

Duty of persons  
empowered to  
give clearance

(2) No person who knows or who ought reasonably to know that a ship has been arrested as provided in subsection (1) shall give clearance in respect of that ship unless he has reasonable grounds to believe that the ship has been released from arrest.

Meaning of  
"charterer" and  
"owner"

(3) For the purposes of this section,

Navire retenu  
sujet à  
confiscation

(5) Un navire ayant fait l'objet d'une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) peut être confisqué lorsque aucune des conditions exposées au paragraphe (4) et permettant de lui donner congé n'est remplie dans les trente jours de la date du prononcé de cette ordonnance de rétention.

#### SAISIE D'UN NAVIRE

Cas où un  
navire peut être  
saisi

**BI-20.** (1) Dans toute procédure civile concernant un navire, intentée devant la Cour d'Amirauté sous la forme d'une action réelle, que ce soit en vertu du présent Code ou autrement,

a) si une demande est formulée contre une personne qui, au moment où s'est produite la cause d'action, en était le propriétaire ou l'affréteur, que cette demande donne ou non naissance à un privilège maritime,

(i) le navire peut, conformément aux Règles de la Cour, être saisi, si cette personne, au moment où la saisie est effectuée, en est le propriétaire ou l'affréteur, ou,

(ii) à l'exception des demandes formulées en vertu de l'alinéa 22(2)a), b) ou c) de la *Loi sur la Cour fédérale*, tout autre navire dont cette personne est propriétaire au moment où la saisie est effectuée peut, conformément à ces mêmes Règles, être saisi; et

b) si une demande est formulée en vertu de l'alinéa 22(2)a), c), l) ou s) de la *Loi sur la Cour fédérale* ou si une autre demande qui donne naissance à un privilège maritime est formulée, le navire peut, conformément aux Règles de la Cour, être saisi, qu'il ait changé ou non de propriétaire entre le moment où s'est produite la cause d'action et celui où la saisie est effectuée.

(2) Quiconque sait ou doit raisonnablement savoir qu'un navire a été saisi conformément au paragraphe (1) ne doit lui donner congé à moins d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'il a été libéré.

Obligation des  
personnes qui  
ont le pouvoir  
de donner  
congé

(3) Pour l'application du présent article,

Définitions  
d'«affréteur» et  
de «propriétaire»





“charterer”, in relation to a ship, means a person having for the time being, either by law or by contract, both the possession and use of the ship; and

“owner”, in relation to a ship, includes any person not being a mortgagee of the ship who is a beneficial owner of the ship.

#### SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure of ship

**BI-21.** (1) Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable and probable grounds for believing that

(a) a ship or any cargo on board a ship is subject to forfeiture under this Code, or

(b) an offence has been committed and that if the person believed to have committed the offence is convicted of the offence a ship or any cargo on board a ship will be subject to forfeiture under this Code,

he may seize the ship and its cargo notwithstanding that the ship has cargo on board that is not subject to forfeiture.

Custody

(2) A ship seized under subsection (1), together with any cargo on board, shall be delivered into the custody of a marshal of the Admiralty Court.

Discharge of cargo not subject to forfeiture

(3) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is not alleged to be subject to forfeiture, that cargo may be discharged, under supervision of the marshal into whose custody the ship was delivered, at the port in Canada capable of receiving such cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port as is satisfactory to the marshal.

Sale of perishable cargo

(4) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the officer or other person by whom the ship was seized or, if the ship has been delivered into the custody of a marshal in accordance with subsection (2), the marshal may, notwithstanding that such cargo is not alleged to be subject to forfeiture, sell such cargo or the

«affréteur» désigne la personne qui a, légalement ou conventionnellement, la possession et l'usage d'un navire; et

«propriétaire» comprend toute personne, autre qu'un créancier hypothécaire, qui est propriétaire bénéficiaire d'un navire.

#### MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

**BI-21.** (1) La personne autorisée par l'article BI-15 à appliquer le présent Code qui a des motifs raisonnables de croire

a) qu'un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d'un navire est susceptible de confiscation en vertu du présent Code, ou

b) qu'une infraction a été commise et que si la personne soupçonnée d'avoir commis cette infraction est déclarée coupable de l'infraction, un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d'un navire sera susceptible de confiscation en vertu du présent Code,

il peut mettre sous séquestre le navire et sa cargaison, nonobstant le fait que le navire a à son bord une cargaison qui n'est pas sujette à confiscation.

(2) Un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1), est placé, ainsi que toute cargaison se trouvant à son bord, sous la garde d'un prévôt de la Cour d'Amirauté.

(3) Lorsque se trouve à bord d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison dont il n'est pas allégué qu'elle est sujette à confiscation, cette cargaison peut être déchargée, sous la surveillance du prévôt à la garde duquel le navire a été confié, dans le port du Canada, capable de recevoir cette cargaison, qui est le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tel autre port que le prévôt juge convenable.

(4) Lorsque se trouve à bord d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison périssable, la personne qui a mis le navire sous séquestre ou, si le navire a été confié à la garde d'un prévôt conformément au paragraphe (2), le prévôt peut, nonobstant le fait qu'il n'est pas allégué qu'elle est sujette à confiscation, vendre cette

Mise sous séquestre du navire

Garde

Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation

Vente de la cargaison périssable



portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

5

(5) The owner of any cargo of a ship seized under subsection (1) may apply to the Admiralty Court for an order requiring any person in whose custody such cargo or the proceeds of any sale therefor is, to deliver the cargo or the proceeds of sale thereof to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates and that there are not reasonable grounds for believing that such cargo is subject to forfeiture.

Order for  
delivery of  
cargo

Admiralty  
Court may  
order forfeiture

#### BI-22. (1) Where

(a) in any proceedings in the Admiralty Court a conviction, judgment or order is obtained, granted or made and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code,

(b) a conviction, judgment or order is obtained, granted or made in any other court of competent jurisdiction and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof, or

(c) a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code without a conviction, judgment or order being first obtained, granted or made, and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof,

the Admiralty Court may order that the ship and its cargo or the ship or cargo or any part thereof be forfeited, and upon the making of such an order the ship and its cargo or the ship or cargo or part thereof is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

cargaison ou la partie périssable de celle-ci, selon le cas; le produit de cette vente doit être versé au receveur général ou déposé dans une banque à charte au compte de celui-ci.

(5) Le propriétaire de la cargaison d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut solliciter de la Cour d'Amirauté une ordonnance requérant toute personne à la garde de laquelle cette cargaison ou le produit de la vente de celle-ci a été confiée, de lui remettre la cargaison ou le produit de la vente de celle-ci, et la Cour peut rendre une telle ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison que vise la demande et qu'il n'y a pas de motifs raisonnables de croire que cette cargaison est sujette à confiscation.

5 Ordonnance de  
remise de la  
cargaison

#### BI-22. (1) Lorsque

a) dans toute procédure intentée devant la Cour d'Amirauté, une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance est obtenu, accordé ou rendu et qu'il en résulte qu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation,

b) une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance est obtenu, accordé ou rendu par un autre tribunal compétent, dont il résulte que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation, et que des procédures tendant à obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard sont intentées devant la Cour d'Amirauté, ou

c) un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets à confiscation en vertu du présent Code sans qu'une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance ait été obtenu, accordé ou rendu au préalable, et que des procédures sont intentées devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard,

la Cour d'Amirauté peut ordonner que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, ou toute partie de la cargaison soient confisqués et, quand une telle ordonnance a été rendue,

La Cour  
d'Amirauté  
peut ordonner  
la confiscation





Forfeiture of  
proceeds of sale  
or of security

(2) Where

(a) any cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1) has been sold under subsection BI-21(4), or

(b) security has been given to the Minister under subsection (3) in respect of a ship and cargo or a ship or cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1),

the proceeds of the sale or the security, as the case may be, is, on the making of such order, forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Redelivery on  
deposit of  
security

(3) Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1), the Admiralty Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection (4) of that section to the person from whom the ship and cargo or ship or cargo was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

Seized ship,  
etc., to be  
returned unless  
proceedings  
instituted

(4) Any ship or cargo seized under subsection BI-21(1), the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection (4) of that section, or any security given to the Minister under subsection (3) of this section, shall be returned or paid to the person from whom the ship or cargo was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted

(a) in which a conviction, judgment or order is sought that, if obtained, granted or made, would make the ship or cargo subject to forfeiture under this Code; or  
(b) for an order of forfeiture of the ship or cargo.

le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ou toute partie de la cargaison sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Lorsque

a) une cargaison dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1) a été vendue en vertu du paragraphe BI-21(4), ou

b) une garantie a été donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3) en ce qui concerne un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1),

le produit de la vente ou de la garantie, selon le cas, est, quand cette ordonnance a été rendue, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation du  
produit de la  
vente ou de la  
réalisation de la  
garantie

(3) Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), la Cour d'Amirauté peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise en possession de ceux-ci ou la remise du produit réalisé sur la vente d'une cargaison périssable, effectuée en vertu du paragraphe (4) de cet article, à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre lors de leur mise sous séquestre, si une garantie est donnée au Ministre sous la forme d'un nantissement d'un montant et d'une forme que celui-ci estime satisfaisantes.

Remise en  
possession sur  
dépôt d'une  
garantie

(4) Tout navire ou cargaison mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), le produit réalisé sur la vente d'une cargaison périssable effectuée en vertu du paragraphe (4) de cet article, ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3) du présent article, doivent être restitués ou versés à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, dans les trente jours qui suivent cette mise sous séquestre, à moins que n'aient été intentées avant l'expiration de ce délai de trente jours des poursuites

Restitution du  
navire mis sous  
séquestre, etc.,  
à défaut  
d'intenter des  
poursuites

a) tendant à obtenir une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance qui rendraient, en vertu du présent Code, s'ils étaient obtenus, accordés ou rendus, le navire ou la cargaison sujets à confiscation; ou

50



Civil remedies  
not affected

(5) No civil remedy between persons claiming an interest in a ship or its cargo is suspended or affected by this section.

Return of  
seized ship, etc.,  
where no  
forfeiture  
ordered

**BI-23.** Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1) and proceedings referred to in subsection BI-22(4) are instituted, but the ship and cargo or the ship or cargo or part thereof is not, at the final conclusion of the proceedings or of subsequent proceedings in the Admiralty Court for an order of forfeiture, ordered to be forfeited, the ship and cargo or the ship or cargo shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection BI-21(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection BI-22(3) shall be returned to the person from whom the ship or cargo was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Code, in which case the ship and cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the ship and cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Application by  
person claiming  
interest

**BI-24.** (1) Where a ship or cargo has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or cargo as owner, mortgagee, lien holder or holder of any claim under Canadian maritime law, may, within thirty days after the ship or cargo is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Admiralty Court for an order under subsection (5).

b) tendant à obtenir une ordonnance de confiscation du navire ou de la cargaison.

(5) Le présent article ne suspend ni n'influence les recours devant les tribunaux civils entre les personnes revendiquant un intérêt dans un navire ou sa cargaison.

Pas d'influence  
sur les recours  
au civil

5

**BI-23.** Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1) et que les poursuites dont parle le paragraphe BI-22(4) ont été engagées, mais qu'il n'a pas été ordonné, lors de la clôture définitive des procédures ou de procédures subséquentes devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation, le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre doivent être restitués, le produit de toute vente de la cargaison effectuée en vertu du paragraphe BI-21(4) doit être versé ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe BI-22(3) doit être restituée à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction au présent Code, auquel cas le navire et sa cargaison, le produit de la réalisation ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au règlement de l'amende, ou le navire et sa cargaison peuvent être vendus par voie de saisie-exécution pour acquitter l'amende, ou le produit réalisé sur la vente de la cargaison ou la garantie peuvent être affectés en tout ou en partie au règlement de l'amende.

Restitution du  
navire mis sous  
séquestre, etc.,  
quand aucune  
confiscation  
n'est ordonnée

10

15

20

25

30

**BI-24.** (1) Lorsque la confiscation d'un navire ou de sa cargaison a été ordonnée, toute personne (autre qu'une personne qui était partie aux procédures ayant abouti à cette ordonnance), qui revendique un intérêt dans le navire ou sa cargaison à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier en vertu du Droit maritime canadien peut, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle la confiscation du navire ou de la cargaison a été ordonnée, demander par avis écrit à la Cour d'Amirauté de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

Demande d'une  
personne  
revendiquant  
un intérêt

35

40

45





Date of hearing	(2) The Admiralty Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).	(2) La Cour d'Amirauté doit fixer une date d'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Date d'audition
Notice	(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or cargo that is the subject-matter of the application, as owner, mortgagee, lien holder or holder of any claim under Canadian maritime law, of whom he has knowledge.	(3) La personne qui sollicite une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit, au moins trente jours avant la date fixée, en vertu du paragraphe (2), pour l'audition de cette demande, signifier un avis de la demande et de l'audition du Ministre et à toutes les autres personnes qui revendiquent, à sa connaissance, un intérêt dans le navire ou sa cargaison faisant l'objet de la demande, à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier en vertu du Droit maritime canadien.	Avis
Notice of intervention	(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Admiralty Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.	(4) A l'exception du Ministre, chaque personne à laquelle est signifié un avis en vertu du paragraphe (3) et qui a l'intention de comparaître à l'audition de la demande à laquelle se rapporte l'avis doit, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, déposer un avis d'intervention au greffe de la Cour d'Amirauté et en signifier copie au Ministre et au requérant.	Avis d'intervention
Order declaring nature and extent of interests	(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Admiralty Court is satisfied that the applicant or an intervenor, if any, or any of them (a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship and cargo or the ship or cargo to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and (b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Code or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right <i>in rem</i> ) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver, those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the Court may, in addition, order that	(5) Lorsque, après l'audition d'une demande faite en vertu du présent article, la Cour d'Amirauté est convaincue que le requérant ou l'intervenant a) n'est pas coupable de complicité dans tous agissements qui ont amené le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre à être sujet à confiscation, ni de collusion relativement à de quelconques agissements de cette nature, et b) a exercé toute diligence raisonnable pour s'assurer que les personnes autorisées à bénéficier de la possession et de l'usage du navire ne risquaient pas de faire de celui-ci un usage contraire aux dispositions du présent Code ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, (autre que le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel statutaire), qu'il a exercé une telle diligence à l'égard du débiteur hypothécaire ou de celui qui a consenti le privilège, ceux du requérant et des intervenants à l'égard desquels la Cour a acquis cette conviction sont fondés à obtenir une ordonnance déclarant que leurs intérêts ne sont pas tou-	Ordonnance fixant la nature et l'étendue des intérêts



the ship and cargo or the ship or cargo to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

chés par la confiscation et fixant la nature et l'étendue de chacun de leurs intérêts ainsi que leur rang respectif, et la Cour peut en outre ordonner que le navire et la cargaison ou l'un ou l'autre, auxquels se rattachent ces intérêts, soient remis à une ou plusieurs des personnes dont on a constaté qu'elles y ont un intérêt ou qu'une somme égale à la valeur de chacun des intérêts ainsi fixés soit versée aux personnes dont on a constaté qu'elles ont ces intérêts.

#### SERVICE OF DOCUMENTS

#### SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Manner of  
service

**BI-25.** Except where otherwise provided by the regulations or any Rules of the Admiralty Court that are applicable to proceedings under this Code, any document that, for the purposes of this Code, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship; and

(c) if the document is to be served on a person in his capacity as master or owner of a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or where no such agent is known or can be found by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

**BI-25.** Sauf dispositions contraires prévues par les règlements ou les Règles de la Cour d'Amirauté qui s'appliquent aux procédures intentées en vertu du présent Code, la signification de tout document qui doit, aux fins du présent Code, être signifié à une personne peut se faire

a) dans chaque cas, en remettant, par voie de signification à personne, une copie du document qui doit lui être signifié ou, si on ne peut la trouver, en en laissant une copie de celui-ci à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à toute autre personne travaillant à bord d'un navire et que la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de celui-ci à son intention à bord du navire à la personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire; et

c) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de capitaine ou de propriétaire d'un navire et que la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire se trouve dans les eaux canadiennes, en en remettant copie à tout agent du propriétaire résidant au Canada ou, lorsqu'on ne connaît ou qu'on ne peut trouver aucun agent de cette nature, en apposant une copie sur une partie bien en vue du navire.

Mode de  
signification

Service on a  
ship

**BI-26.** Where in any proceedings to which a ship is a party, any document in connection therewith is required to be served on the ship, it may be served in any manner specified in

**BI-26.** Dans des procédures auxquelles un navire est partie, tout document qui doit être signifié à ce navire peut l'être de toute manière que précisent les Règles de la Cour

Signification à  
un navire





the Rules of the Admiralty Court that are applicable to such proceedings or by showing the original of such document to any person who is, or appears to be, in command or charge of the ship and by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

d'Amirauté qui s'appliquent à ces procédures, en montrant l'original de ce document à toute personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire et en apposant une copie de ce document sur une partie bien en vue du navire.

#### OFFENCES AND PENALTIES

Report of criminal offence on board a ship in Canadian waters

**BI-27.** Where the master of a ship has reasonable grounds for believing that an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment has been committed on board the ship while it was in Canadian waters, he shall

(a) forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to a police authority at the next port of call of the ship in Canada, or

(b) if the ship will not call at a port in Canada within twenty-four hours of the commission of the offence or of the discovery of the commission of the offence or will call at a port outside Canada before calling at a port in Canada, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to the nearest police authority in Canada,

and in either case the report shall be made by the fastest method of communication available to the master.

Report of criminal offence on board Canadian ship outside Canada

**BI-28.** Where the master of a Canadian ship has reasonable grounds for believing that an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment has been committed on board the ship while it was outside Canadian waters, he shall, whether or not a report thereof is made to the authorities of a foreign state,

(a) where the offence is committed or the commission of the offence is discovered on the high seas, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to the nearest police authority in Canada, to the nearest Canadian consular officer or diplomatic official or to

#### INFRACTIONS ET PEINES

**BI-27.** Lorsque le capitaine d'un navire a des motifs sérieux de croire qu'une infraction créée par une loi du Parlement et dont il est possible de poursuivre le coupable par voie d'acte d'accusation a été commise à bord de ce navire alors qu'il se trouvait dans les eaux canadiennes, il doit

a) immédiatement après la commission de cette infraction ou sa découverte, la signaler à un service de police au port d'escale suivant du navire au Canada, ou

b) si le navire ne doit pas faire escale dans un port du Canada dans les vingt-quatre heures qui suivent la commission de l'infraction ou sa découverte ou doit faire escale dans un port étranger avant de faire escale dans un port du Canada, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au service de police le plus proche au Canada,

et, dans l'un ou l'autre cas, cette notification doit se faire par le moyen de communication le plus rapide dont dispose le capitaine.

Notification des infractions criminelles commises à bord d'un navire se trouvant dans les eaux canadiennes

**BI-28.** Lorsque le capitaine d'un navire canadien a des motifs raisonnables en la circonstance de croire qu'une infraction créée par une loi du Parlement et dont il est possible de poursuivre le coupable par voie d'acte d'accusation a été commise à bord de ce navire alors qu'il était en dehors des eaux canadiennes, il doit, qu'une notification en ait été faite ou non aux autorités d'un État étranger,

a) lorsque l'infraction est commise ou que la commission de l'infraction est découverte en haute mer, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au service de police le plus proche au Canada, au fonctionnaire consulaire ou diplomatique canadien le

Notification des infractions criminelles commises à bord d'un navire canadien se trouvant en dehors du Canada



the officer in command of the nearest ship in the service of Canada, and

(b) where the offence is committed or the commission of the offence is discovered within the waters of a foreign state, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to the nearest Canadian consular officer or diplomatic official or, if at that time the ship is within the Great Lakes, to the nearest police authority in Canada,

and in either case the report shall be made by the fastest method of communication available to the master.

Identifying  
master or  
owner of ship

**BI-29.** (1) The master or owner of a ship may be charged with an offence under this Code as master or owner of the ship if the ship is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the master or owner of the ship.

Liability of  
officers,  
directors, etc.

(2) Where a corporation that is the owner of a ship commits an offence under this Code as the owner of such ship, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor.

General  
punishment on  
conviction on  
indictment

**BI-30.** (1) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in proceedings by indictment is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

General  
punishment on  
summary  
conviction

(2) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in summary conviction proceedings is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

plus proche ou à l'officier commandant le navire au service du Canada qui se trouve le plus près, et

b) lorsque l'infraction est commise ou que la commission de l'infraction est découverte dans les eaux d'un État étranger, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au fonctionnaire consulaire ou diplomatique du Canada le plus proche ou, si le navire se trouve alors dans les Grands lacs, au service de police le plus proche au Canada,

et, dans l'un ou l'autre cas, cette notification doit se faire par le moyen de communication le plus rapide dont dispose le capitaine.

**BI-29.** (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire peut être inculpé d'une infraction au présent Code en sa qualité de capitaine ou de propriétaire du navire si l'identité du navire est suffisamment établie et une telle inculpation reste valable même si elle ne désigne pas nommément le capitaine ou le propriétaire du navire.

(2) Lorsqu'une corporation propriétaire d'un navire commet en cette qualité une infraction tombant sous le coup du présent Code, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation qui a ordonné, accepté ou autorisé la commission de l'infraction, ou qui y a consenti ou participé, est complice et coupable de l'infraction et il est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction commise, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable relativement à cette infraction.

**BI-30.** (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent Code au cours de procédures par voie d'acte d'accusation.

(2) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est coupable d'une infraction au

Identification  
du capitaine ou  
du propriétaire  
du navire

Responsabilité  
des membres de  
la direction,  
administrateurs,  
etc.

Peine générale  
en cas de  
déclaration de  
culpabilité sur  
acte d'accusation

Peine générale  
en cas de  
déclaration  
sommaire de  
culpabilité





Obstruction of persons authorized to enforce Code, etc.

**BI-31.** Every one who

- (a) violates section BI-18 or BI-19, or
- (b) obstructs or hinders any person who is endeavouring to serve on the master of a ship a document that is authorized or required by this Code to be so served

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Order for ship under arrest, detention or seizure to depart

**BI-32.** (1) Where, during the term of any arrest, detention or seizure of a ship in accordance with this Code, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order is, if notice of the arrest, detention or seizure was served on the master of the ship, guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

Compensation for expenses incurred

(2) A court that convicts an accused of an offence under this section may, if the ship, in relation to which the order to depart was given, departed from a port in Canada pursuant to that order with an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code on board, on application by that officer or other person or any other person who incurred any expense as a result thereof, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to the applicant an amount equal to the expense incurred by him as a result of the taking of the officer or other person from the port.

Enforcement

(3) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (2) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

Moneys found on accused

(4) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (2) may

présent Code punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

**BI-31.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque

- a) viole les articles BI-18 ou BI-19, ou
- b) empêche ou gêne toute personne qui cherche à signifier au capitaine d'un navire un document dont la signification est autorisée ou requise par le présent Code.

Obstruction aux personnes autorisées à appliquer le Code, etc.

5

10

**BI-32.** (1) Lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire, pendant que ce navire est saisi, retenu ou mis sous séquestre en conformité du présent Code, donne l'ordre au navire de quitter les eaux canadiennes, la personne qui donne cet ordre est, si un avis de la saisie, rétention ou mise sous séquestre a été signifié au capitaine du navire, coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation.

Ordre de départ d'un navire saisi, retenu ou mis sous séquestre

15

(2) Le tribunal qui déclare coupable une personne d'une infraction en vertu du présent article peut, si le navire auquel l'ordre de départ a été donné a quitté un port du Canada conformément à cet ordre en emmenant à son bord une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le Code, ordonner au prévenu, sur la demande de cette personne ou de toute autre personne qui a engagé de ce fait des frais, au moment où la sentence est imposée, de verser au requérant une somme égale aux frais qu'il a engagés du fait que cette personne a dû quitter le port.

Remboursement des frais engagés

25

35

(3) A défaut de paiement immédiat d'une somme dont le versement a été ordonné en vertu du paragraphe (2), le requérant peut, en déposant l'ordonnance, la faire enregistrer comme un jugement, à la cour supérieure de la province devant laquelle a eu lieu le procès, pour la somme dont le paiement a été ordonné, et ce jugement est exécutoire contre le prévenu de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par ce tribunal au cours de procédures civiles.

Exécution

40

45

(4) Tout ou partie d'une somme, dont le versement a été ordonné en vertu du para-

Fonds trouvés sur le prévenu



be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest, except where there is a dispute as to ownership of or right of possession to those moneys by claimants other than the accused.

phe (2), peut être prélevé sur les fonds trouvés en la possession du prévenu au moment de son arrestation, sauf lorsqu'il y a entre des demandeurs autres que le prévenu une contestation sur la propriété ou le droit à la possession de ces fonds.

False information

**BI-33.** Any person who causes or attempts to cause the arrest, detention or seizure of a ship by tendering in evidence, or furnishing to any person authorized to detain a ship, information that he knows to be false is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**BI-33.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque provoque ou essaie de provoquer la saisie, la rétention ou la mise sous séquestre d'un navire en présentant en preuve ou en fournissant à toute personne autorisée à retenir un navire des renseignements qu'il sait être faux.

Faux renseignements

Failure to report offences

**BI-34.** Any person who fails to make a report as and when required under section BI-27 or BI-28 is guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

**BI-34.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation quiconque omet de signaler une infraction au moment et selon les modalités qu'exigent les articles BI-27 ou BI-28.

Défaut de signaler une infraction

General

**BI-35.** Any person who contravenes or fails to comply with any provision of this Code or the regulations is, if no other punishment for such contravention or failure is provided in this Code, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

**BI-35.** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus, si le présent Code ne prévoit aucune autre peine à raison de cette contravention ou omission, quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une disposition quelconque du présent Code ou des règlements.

Disposition générale

#### PAYMENT OF FINES

#### PAIEMENT DES AMENDES

Regulations relating to summary conviction offences

**BI-36.** (1) The Governor in Council may, by regulation, designate any offence against this Code that is punishable on summary conviction only as an offence with respect to which

**BI-36.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, parmi les infractions au présent Code qui ne sont punissables que sur déclaration sommaire de culpabilité, celles pour lesquelles

Règlements concernant les infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code may lay an information and issue a ticket in prescribed form, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

a) nonobstant les dispositions du *Code criminel*, une personne qu'autorise l'article BI-15 à appliquer le présent Code peut déposer une dénonciation et émettre et signifier une citation en remplissant un bulletin, dans une forme prescrite, en y apposant sa signature et en le remettant à la personne présumée avoir commis l'infraction y spécifiée au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

b) la citation peut être signifiée à un prévenu par la poste à sa dernière adresse connue,





and any regulation made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the fine that may be so paid in respect of each such offence.

et tout règlement établi en vertu du présent article fixer d'une part la procédure à suivre pour plaider volontairement coupable et payer l'amende relative à chaque infraction à laquelle le règlement se rapporte, et d'autre part fixer le montant de l'amende à payer ainsi pour chaque infraction de cette nature.

Fixing of fines

(2) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than the lesser of

- (a) the maximum fine in respect of that offence that is provided in this Code; and
- (b) fifty dollars.

(2) Le montant d'une amende fixée pour une infraction par un règlement établi en vertu du présent article peut être moins élevé pour la première infraction que pour les suivantes, mais il ne doit jamais dépasser le moindre des deux montants suivants:

- a) le montant maximal de l'amende que prévoit le présent Code pour cette infraction; et
- b) cinquante dollars.

Fixation des amendes

## APPLICATION OF FINES

## AFFECTATION DES AMENDES

Fines to be paid to Receiver General

**BI-37.** (1) Subject to subsections (2) and (3), all fines imposed under this Code belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

**BI-37.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les amendes infligées en vertu du présent Code appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et doivent être payées au receveur général.

Paiement des amendes au receveur général

Regulations

(2) The Governor in Council may prescribe offences against this Code in relation to which a court that convicts an accused may direct that the whole or any part of any fine imposed as a punishment therefor be paid to the provincial, municipal or other authority bearing in whole or in part the expense of the prosecution.

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire des infractions au présent Code, au sujet desquelles le tribunal qui déclare un accusé coupable peut ordonner le versement de la totalité ou d'une partie quelconque de toute amende infligée à raison de celles-ci à titre de peine aux autorités provinciales, municipales ou autres qui ont supporté la totalité ou une partie des frais de la poursuite.

Règlements

Alternative applications of fines

(3) A court that imposes a fine under this Code may direct that the whole or any part of the fine be applied in compensating any person for any loss or damage that he may have sustained by the act or default that constituted the offence in respect of which the fine is imposed.

(3) Le tribunal qui inflige une amende en vertu du présent Code peut ordonner que celle-ci soit affectée, en totalité ou en partie, à la réparation de la perte ou des dommages que peut avoir subis toute personne par suite de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle l'amende est infligée.

Autres affectations des amendes

## LIMITATION OF PROCEEDINGS

## PRESCRIPTION DES POURSUITES

Time limit

**BI-38.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence against this Code may be instituted at any time

**BI-38.** Toute procédure par voie de déclaration sommaire de culpabilité relative à une infraction au présent Code peut être intentée à tout moment

Délai de prescription



(a) within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose; or

(b) where the accused is out of Canada at the time when the subject-matter of the proceedings arose, within two years thereafter or within one year after he first comes to Canada after the subject-matter of the proceedings arose, whichever is later.

a) dans un délai de deux ans à partir de la date où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures; ou

b) lorsque le prévenu ne se trouve pas au Canada au moment où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures, dans un délai de deux ans après cette date ou dans l'année qui suit la date où il vient pour la première fois au Canada, après que s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures, selon celui de ces délais qui expire le dernier.

#### TESTIMONY

#### TÉMOIGNAGES

Admissibility of  
previous  
depositions

**BI-39.** (1) Where in the course of any legal proceedings instituted in Canada before any judge or magistrate or before any person authorized by law or by consent of parties to receive evidence, the testimony of a person is required in relation to the subject-matter of that proceeding and that person cannot be found in Canada, any deposition previously made on oath by him in relation to the same subject-matter that is authenticated by the signature of the person before whom it was made is admissible in evidence in those proceedings, except that where the proceedings are by indictment or are summary conviction proceedings such a deposition is not admissible unless it was made in the presence of the accused.

**BI-39.** (1) Lorsque le témoignage d'une personne, introuvable au Canada, est requis sur la question faisant l'objet des procédures intentées au Canada en vertu du présent Code devant un juge ou un magistrat ou une personne habilitée par la loi ou par consentement des parties, à le recevoir, toute déposition qu'elle a antérieurement faite sous serment sur la même question et qui est authentifiée par la signature de la personne devant laquelle elle a été faite est recevable en preuve dans ces procédures; toutefois, lorsqu'il s'agit de procédures par voie d'acte d'accusation ou de procédures de déclaration sommaire de culpabilité, une telle déposition n'est recevable que si elle a été faite en présence du prévenu.

Recevabilité  
des dépositions  
antérieures

Proof of  
deposition and  
presence of  
accused

(2) In any proceedings in which a deposition referred to in subsection (1) is tendered as evidence, it is not necessary to prove the signature or official character of the person appearing to have authenticated it, and in any proceedings by indictment or summary conviction proceedings a certificate of the person appearing to have authenticated such a deposition as to the persons who were present at the time the deposition was made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the persons named in the certificate were present at the time the deposition was made.

(2) Dans toutes procédures où une déposition visée au paragraphe (1) est présentée en preuve, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît avoir authentifié la déposition; et dans toutes procédures par voie d'acte d'accusation ou dans toutes les procédures de déclaration sommaire de culpabilité, un certificat établi par la personne qui paraît avoir authentifié cette déposition, indiquant les noms des personnes présentes au moment où la déposition a été faite constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que les personnes nommément désignées dans le certificat étaient présentes au moment où la déposition a été faite.

Preuve de  
l'authenticité de  
la déposition et  
de la présence  
du prévenu





## BOOK II—THE SHIP

## DIVISION A

## NATIONAL CHARACTER

*National Status*Status of  
Canadian ship

**BII-1.** (1) Except as otherwise provided in this Code, a Canadian ship is entitled to all rights and privileges and is subject to all obligations accorded to or imposed on ships in Canadian waters and elsewhere and is entitled to recognition outside Canada as having a like national status to that of a Canadian citizen.

Limitation

(2) Notwithstanding subsection (1), the character of a Canadian ship as an article of personal property and not as a legal person remains unaltered.

Statement of  
national status

**BII-2.** Where, for the purpose of obtaining a clearance or similar document for a Canadian ship, the master thereof is required to state or declare the national status of the ship, the master shall state or declare that the ship is a Canadian ship and his statement or declaration to that effect is good and sufficient compliance with such requirement.

*National Flag*National flag is  
national colours

**BII-3.** (1) The National Flag of Canada is hereby declared to be the national colours of Canada for all Canadian ships.

When national  
colours to be  
flown

(2) A Canadian ship shall fly the national colours of Canada

(a) when lawfully required to do so for purposes of identification;

(b) on entering or leaving any port outside Canada; and

(c) on entering or leaving any port in Canada, if the ship is more than ten metres in length.

Where colours  
other than  
national colours  
may be flown

**BII-4.** (1) A Canadian ship shall not fly the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states except

(a) as a courtesy to a foreign state, in which case the national colours of that

## LIVRE II—LE NAVIRE

## SECTION A

## NATIONALITÉ

*Statut national*Statut de navire  
canadien

**BII-1.** (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, un navire canadien jouit de tous les droits et privilèges accordés aux navires se trouvant dans les eaux canadiennes et ailleurs et est assujéti à toutes les obligations qui leur sont imposées; à l'étranger, il a le droit de se prévaloir d'un statut national identique à celui de citoyen canadien.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le caractère de bien meuble et non pas de personne morale d'un navire canadien demeure inchangé.

Restriction

**BII-2.** Lorsque, aux fins d'obtenir un congé ou autre document semblable pour un navire canadien, le capitaine de celui-ci est requis d'indiquer ou de déclarer le statut national du navire, il doit indiquer ou déclarer que le navire est un navire canadien et son indication ou sa déclaration à cet effet suffit à satisfaire à cette exigence.

Déclaration du  
statut national*Drapeau national*

**BII-3.** (1) Il est déclaré par les présentes que le drapeau national du Canada constitue le pavillon canadien pour tous les navires canadiens.

Le drapeau  
national est le  
pavillon  
national

(2) Un navire canadien doit arborer le pavillon national canadien

Cas où le  
pavillon  
national doit  
être arboré

(a) lorsqu'il est légalement requis de le faire aux fins d'identification;

(b) lorsqu'il entre dans un port étranger ou qu'il le quitte; et

(c) lorsqu'il entre dans un port ou qu'il quitte un port au Canada, si ce navire mesure plus de dix mètres de longueur.

**BII-4.** (1) Un navire canadien ne doit arborer ni le pavillon national d'un État étranger, ni celui d'une association ou organisation d'États, excepté

Cas où il est  
possible  
d'arborer un  
pavillon autre  
que le pavillon  
national

(a) par courtoisie envers un État étranger, auquel cas le pavillon national de cet État



state may be flown together with the national colours of Canada; or  
 (b) while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

Flying flag of a province

(2) A Canadian ship of not more than ten metres in length may fly the flag of a province, either alone or together with the national colours of Canada.

Flying flag indicating identity of owner

(3) A Canadian ship may fly a flag designating the corporate, club or personal identity of its owner if the flag is not flown in such a manner and is not of such a design as to be confused with

(a) the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states; or

(b) the national colours of Canada or any flag usually flown by ships in the service of Canada.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations providing for the issue of permits or warrants to ships authorizing them to fly any colours, flag or pendant specified in the permits or warrants, the flying of which is not authorized by this section, and specifying the times and circumstances when any such colours, flag or pendant may be flown.

Offence and punishment

(5) Where a Canadian ship flies any colours, flag or pendant not authorized to be flown by this section or a permit or warrant issued under regulations made under subsection (4), the master of the ship, or the owner thereof, if he is on board at the time the colours, flag or pendant is flown, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Concealing national character

**BII-5.** (1) The master or owner of a Canadian ship shall not conceal, attempt to conceal or permit to be concealed the national character of the ship either by the carrying of papers or documents, the flying or other displaying of national colours, other than the

peut être arboré en même temps que le pavillon national du Canada; ou

b) dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter d'être capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

(2) Un navire canadien ne mesurant pas plus de dix mètres de longueur peut arborer le drapeau d'une province, soit seul, soit en même temps que le pavillon national du Canada.

(3) Un navire canadien peut arborer un drapeau identifiant la corporation, le club ou la personne de son propriétaire, si ce drapeau n'est pas arboré d'une façon et n'est pas d'une conception qui puissent permettre de le confondre

a) soit avec le pavillon national d'un État étranger ou le drapeau d'une association ou organisation d'États;

b) soit avec le pavillon national du Canada ou le pavillon généralement arboré par les navires au service du Canada.

(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant la délivrance d'un permis ou d'autorisations permettant à des navires d'arborer tout pavillon, drapeau ou flamme que précisent ces permis ou autorisations et qu'ils ne pourraient autrement arborer en vertu du présent article, et précisant les époques auxquelles ces pavillons, drapeaux ou flammes peuvent être arborés et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

(5) Lorsqu'un navire canadien arbore un pavillon, drapeau ou flamme qu'il n'est pas autorisé à arborer en vertu du présent article ou d'un permis ou autorisation délivrés conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (4), le capitaine du navire ou son propriétaire, s'il est à bord au moment où le pavillon, drapeau ou flamme sont arborés, est coupable d'une infraction punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité.

**BII-5.** (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien ne doit pas dissimuler, ni tenter de dissimuler ou permettre que l'on dissimule la nationalité de ce navire, soit au moyen de papiers ou documents, soit en arborant ou en déployant autrement un

Cas où le drapeau d'une province peut être arboré

10

Cas où un navire peut arborer un drapeau indiquant l'identité du propriétaire

15

Règlements

25

Infraction et peine

35

Dissimulation de la nationalité

45





national colours of Canada, or otherwise, except, while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

Offence and punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and a Canadian ship, the national character of which was concealed, attempted to be concealed or permitted to be concealed by a person convicted of such a contravention is subject to forfeiture.

Onus of establishing certain allegations

(3) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that the acts or omissions alleged to constitute the contravention were done or omitted to be done in relation to a ship engaged in lawful activity to escape capture thereof by a foreign ship in the exercise of a belligerent right is on the person making the allegation.

Assuming national character of a Canadian ship

**BII-6.** (1) Any person who, as the master or owner of a foreign ship, authorizes or permits the ship to assume the national character of a Canadian ship for the purpose of making the ship appear to be a Canadian ship, whether by flying the national colours of Canada or otherwise, is, except where such action is taken by a ship engaged in lawful activity for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent right, guilty of an indictable offence and the ship that was authorized or permitted to assume the national character of a Canadian ship for such purpose by a person convicted of a contravention of this subsection is, notwithstanding section BI-10, subject to forfeiture.

Onus of establishing allegations

(2) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that a ship assumed the national character of a Canadian ship, while engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent right, is on the person making the allegation.

pavillon national autre que le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté, dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

5

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et, lorsqu'une personne qui a dissimulé, tenté de dissimuler ou permis que l'on dissimule la nationalité d'un navire canadien a été déclarée coupable d'une telle infraction, ledit navire est sujet à confiscation.

10

Charge de la preuve de certaines allégations

(3) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver que les actes ou omissions allégués comme constituant l'infraction ont été accomplis ou commis relativement à un navire exerçant une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

15

20

Emprunt des signes distinctifs de la nationalité canadienne

**BII-6.** (1) Quiconque, comme capitaine ou propriétaire d'un navire étranger, autorise ou permet que ce navire emprunte les signes distinctifs de la nationalité canadienne afin de passer pour un navire canadien, soit en arborant le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté si cet acte est accompli par un navire exerçant une activité licite pour éviter d'être capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province, exerçant un droit de belligérance, est coupable d'un acte criminel, et le navire qui a reçu d'une personne déclarée coupable d'une infraction au présent paragraphe l'autorisation ou la permission d'emprunter les signes distinctifs de la nationalité d'un navire canadien à cette fin est, nonobstant l'article BI-10, sujet à confiscation.

25

30

35

Charge de la preuve des allégations

(2) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver qu'un navire a emprunté les signes distinctifs de la nationalité canadienne dans l'exercice d'une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province exerçant un droit de belligérance.

40

45



*Certification*

Purposes for which certificate of registration to be used

**BII-7.** The certificate of registration of a Canadian ship shall be used only for purposes related to the navigation of the ship and shall not be retained by reason of any title, lien, charge or interest whatever, held or claimed by an owner, mortgagee or other person to, on or in the ship.

Use of improper certificate or licence

**BII-8.** The master or owner of a ship who, (a) in the case of a Canadian ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship, a certificate of registration that was not issued in respect of the ship or that was so issued on the basis of false information in the application therefor, or (b) in the case of a foreign ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship in Canadian waters, a certificate of registration or similar document that was not issued in respect of the ship under the law of the state in which the ship should be registered or otherwise documented or that is not valid and in force under the law of that state, is guilty of an indictable offence and the ship is, if the master or owner thereof is convicted of a contravention of this section, subject to forfeiture.

*Identification*

Marking of Canadian registered ships

**BII-9.** (1) Every Canadian registered ship shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently and conspicuously with its name, draught marks, official number and home port in accordance with regulations made under section BII-10.

Marking of Canadian registered small craft

(2) Every Canadian registered small craft shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently and conspicuously with the official number thereof and may be marked with a name and home port of the ship in accord-

*Délivrance de certificats*

**BII-7.** Le certificat d'immatriculation d'un navire canadien ne doit servir qu'à des fins se rattachant à la navigation du navire et ne doit pas être retenu à raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que possède ou réclame sur ou dans le navire un propriétaire, créancier hypothécaire ou toute autre personne.

Fins auxquelles doivent être utilisés les certificats d'immatriculation

**BII-8.** Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui,

Utilisation d'un faux certificat ou permis

a) dans le cas d'un navire canadien, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire, un certificat d'immatriculation qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire ou qui a été ainsi délivré sur la foi de faux renseignements donnés dans la demande présentée à cet effet, ou b) dans le cas d'un navire étranger, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire dans les eaux canadiennes, un certificat d'immatriculation ou un document analogue qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire, sous le régime de la loi de l'État dans lequel le navire devrait être immatriculé ou autrement inscrit, ou qui n'est ni valide ni en vigueur en vertu de la loi de cet État, est coupable d'un acte criminel et, si son capitaine ou son propriétaire est déclaré coupable d'une infraction au présent article, ce navire est sujet à confiscation.

*Identification*

**BII-9.** (1) Tout navire immatriculé sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marqué d'une manière indélébile et bien visible ses nom, échelle de tirant d'eau, numéro officiel et nom de port d'attache, conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe BII-10.

Marquage des navires immatriculés sous pavillon canadien

(2) Toute petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marquée d'une manière indélébile et bien visible de son numéro officiel et peut être marquée de son nom et de celui de son

Marquage des petites embarcations immatriculées sous pavillon canadien





ance with regulations made under section BII-10.

Marking of  
other ships

(3) Every ship that is operated in Canadian waters, other than

- (a) a ship to which subsection (1) or (2) applies, 5
- (b) a ship that is marked permanently and conspicuously in compliance with the law of the state in which it is usually moored and operated, 10
- (c) a ship propelled solely by oars or paddles,
- (d) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary propulsion by mechanical means, 15
- (e) lifeboats and other survival craft, or
- (f) a ship propelled by a detachable motor of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to time prescribed by regulations for the purposes of this subsection, 20

shall be marked permanently and conspicuously with an identification number issued by the Minister in respect thereof pursuant to this subsection. 25

Regulations  
relating to  
marking of  
Canadian ships

**BII-10.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the size, colour and location of markings on Canadian ships;
- (b) providing for the approval of names for Canadian ships by the Registrar and establishing the circumstances in which approval may be withheld by him; and 30
- (c) respecting the selection of home ports for Canadian ships by the owners thereof and the recording of the home ports so selected with the Registrar. 35

Regulations  
relating to  
identification  
numbers

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form and manner in which applications for identification numbers are to be made; and 40
- (b) prescribing the fees to be paid for identification numbers issued by the Minister pursuant to subsection BII-9(3). 45

port d'attache choisis conformément aux règlements établis en vertu de l'article BII-10.

(3) Tout navire utilisé dans les eaux canadiennes, à l'exclusion

- a) d'un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1) ou (2),
- b) d'un navire qui est marqué d'une manière indélébile et bien visible conformément à la loi de l'État où il est généralement utilisé et amarré, 10
- c) d'un navire mû uniquement au moyen de rames ou de pagaies,
- d) des navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique, 15
- e) des canots de sauvetage et des embarcations de secours, ou
- f) d'un navire mû par un moteur détachable d'une puissance en chevaux ne dépassant pas celle que les règlements prescrivent aux fins du présent paragraphe, 20

doit être marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un numéro matricule que lui attribue le Ministre en application du présent paragraphe. 25

Marquage  
d'autres navires  
5

**BII-10.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant la taille, la couleur et l'emplacement des marques figurant sur les navires canadiens; 30
- b) prévoyant l'approbation, par le conservateur, des noms choisis pour les navires canadiens et fixant les cas où celui-ci peut refuser son approbation; et 35
- c) concernant le choix du port d'attache des navires canadiens par les propriétaires de ceux-ci et l'enregistrement du port d'attache ainsi choisi auprès du conservateur. 40

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant la forme des demandes de numéros matricules et la manière dont elles doivent être présentées; et 45
- b) prescrivant les droits à verser pour l'obtention des numéros matricules qu'attribue le Ministre en application du paragraphe BII-9(3).

Règlements  
relatifs au  
marquage des  
navires  
canadiens

Règlements  
relatifs aux  
numéros  
matricules



Application of  
section BI-13

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

Offence and  
punishment

**BII-11.** (1) Any person

(a) who, being the owner or master of a Canadian ship,

(i) fails to cause the ship to be marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and regulations made under section BII-10 or to keep the ship so marked, or

(ii) causes the ship to be marked with a mark that is not required or authorized by subsection BII-9(1) or (2) and that is not required or authorized by any other provision of this Code or of any other law, or

(b) who conceals, removes, alters, defaces or obliterates any of the markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) the alteration of markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship where the alteration is made in order to comply with this Code or the regulations; or

(b) any concealment, removal, alteration, defacement or obliteration of such markings, on a ship engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

Detention

(3) A Canadian ship in relation to which an offence under subsection (1) has been committed may, notwithstanding subsection BI-19(4), be detained until it has been marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and the regulations.

Offence and  
punishment

(4) Any person who, in Canadian waters, operates a ship to which subsection BII-9(3) applies that is not marked permanently and conspicuously with an identification number

(3) L'article BI-13 s'applique à tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article.

Application de  
l'article BI-13

**BII-11.** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus quiconque,

a) étant le propriétaire ou le capitaine d'un navire canadien,

(i) omet de faire marquer ce navire comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements établis en vertu de l'article BII-10 ou de garder ce navire ainsi marqué, ou

(ii) fait apposer sur ce navire une marque qui n'est pas exigée ni autorisée par les paragraphes BII-9(1) ou (2) et qui n'est pas exigée ni autorisée par une autre disposition du présent Code ou de toute autre loi, ou

b) dissimule, enlève, modifie, maquille ou oblitère l'une quelconque des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien.

25

Infraction et  
peine

5

10

15

20

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) à la modification des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien, lorsque cette modification est apportée en vue de se conformer au présent Code ou aux règlements, ni

b) à la dissimulation, à l'enlèvement, à la modification, au maquillage ou à l'oblitération de ces marques, sur un navire exerçant une activité licite, dans le but d'éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Rétention

(3) Un navire canadien relativement auquel une infraction au paragraphe (1) a été commise peut, nonobstant le paragraphe BI-19(4), être retenu jusqu'à ce qu'il ait été marqué comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements.

45

Infraction et  
peine

(4) Quiconque, dans les eaux canadiennes, utilise un navire auquel s'applique le paragraphe BII-9(3) et qui n'est pas marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un





issued by the Minister in respect thereof pursuant to that section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

numéro matricule que le Ministre lui a attribué en application de cet article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas cent dollars.

5

## DIVISION B

### REGISTRATION

#### *Ownership*

Multiple ownership

**BII-12.** (1) Subject to section BII-19, a Canadian ship may be owned by any number of persons either as joint owners or as owners in common or some of whom are joint owners and others of whom are owners in common.

Definition of "owner"

(2) For the purpose of subsection (1) and sections BII-13 to BII-70, "owner", in relation to a ship, does not include a person whose only interest in the ship is a right, for the time being, either by law or by contract, to the possession and use of the ship.

Joint owners

**BII-13.** As between or among persons who are the owners of a Canadian ship, a group of persons who are joint owners of an interest in the ship, whether or not they are represented by a trustee, constitute a single person and no member of such a group may dispose of his interest separately.

Trustee may not dispose of ship or interest

**BII-14.** A person who, in the capacity of trustee, is registered as the owner of a Canadian ship or the owner of an interest therein may not, except where expressly authorized by the trust instrument by which he was appointed, dispose of the whole or part of the ship or of the whole or part of the interest therein.

#### *Ships Required to be Registered*

Ships required to be registered

**BII-15.** Every ship that exceeds ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship shall be registered in accordance with this Code.

## SECTION B

### IMMATRICULATION

#### *Propriété*

**BII-12.** (1) Sous réserve de l'article BII-19, un navire canadien peut être la propriété de n'importe quel nombre de personnes, que ces personnes soient copropriétaires divis ou indivis ou que certaines d'entre elles soient copropriétaires divis tandis que d'autres sont copropriétaires indivis.

Multiplicité de propriétaires

(2) Aux fins du paragraphe (1) et des articles BII-13 à BII-70, le mot «propriétaire», en ce qui concerne un navire, ne comprend pas une personne dont le seul intérêt dans le navire consiste, à l'époque en cause, en un droit, résultant de la loi ou d'un contrat, à la possession et à l'usage de ce navire.

Définition du mot «propriétaire»

**BII-13.** Dans les rapports entre les personnes qui sont propriétaires d'un navire canadien, un groupe de personnes qui sont copropriétaires indivis d'un intérêt dans ce navire, qu'elles soient ou non représentées par un fiduciaire, constitue une seule personne et aucun membre d'un tel groupe ne peut disposer séparément de son intérêt.

Copropriétaires indivis

**BII-14.** Une personne qui, en qualité de fiduciaire, est immatriculée comme propriétaire d'un navire canadien ou propriétaire d'un intérêt dans ce navire ne peut, sauf lorsqu'elle y est expressément autorisée par l'acte de fiducie qui l'a nommée, disposer de la totalité ou d'une partie du navire, ni de la totalité ou d'une partie de l'intérêt dans celui-ci.

Le fiduciaire ne peut disposer du navire ni de l'intérêt

#### *Navires qui doivent être immatriculés*

**BII-15.** Tout navire de plus de dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien

Navires qui doivent être immatriculés



Ships required  
to be registered  
as small craft

**BII-16.** Every ship that does not exceed ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered small craft shall, unless the ship is usually moored and operated outside Canada, be registered as a small craft in accordance with this Code.

doit être immatriculé conformément au présent Code.

**BII-16.** Tout navire ne dépassant pas dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien doit être immatriculé à titre de petite embarcation conformément au présent Code, à moins que le navire ne soit généralement amarré et exploité hors du Canada.

Navires qui  
doivent être  
immatriculés  
comme petite  
embarcation

Exemptions

**BII-17.** Notwithstanding sections BII-15 and BII-16, the following ships are exempt from registration in accordance with this Code:

- (a) ships propelled solely by oars or paddles;
- (b) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary propulsion by mechanical means;
- (c) lifeboats and other survival craft; and
- (d) ships propelled by detachable motors of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to time prescribed by regulations for the purposes of this section.

**BII-17.** Nonobstant les articles BII-15 et BII-16, les navires suivants sont exemptés de l'immatriculation conformément au présent Code:

- a) les navires mus uniquement au moyen de rames ou de pagaies;
- b) les navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique;
- c) les canots de sauvetage et les embarcations de secours; et
- d) les navires mus par des moteurs détachables d'une puissance en chevaux ne dépassant pas la puissance en chevaux maximale prescrite, à l'occasion, par règlement aux fins du présent article.

Exemptions

Offence and  
punishment

**BII-18.** Where a ship that is required to be registered in accordance with this Code is not so registered, the owner thereof, or if there is more than one owner, each of them, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding,

- (a) in the case of an owner of a ship that is required to be registered as a Canadian registered ship, one thousand dollars; and
- (b) in the case of an owner of a ship that is required to be registered as a Canadian registered small craft, five hundred dollars.

**BII-18.** Lorsqu'un navire pour lequel le présent Code exige l'immatriculation n'est pas ainsi immatriculé, son propriétaire ou, s'il y a plus d'un propriétaire, chacun d'entre eux, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas

- a) dans le cas du propriétaire d'un navire pour lequel l'immatriculation à titre de navire immatriculé sous pavillon canadien est exigée, mille dollars; et
- b) dans le cas du propriétaire d'un navire qui doit être immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation, cinq cents dollars.

Infraction et  
peine





*Citizenship and Corporate Requirements**Citoyenneté et exigences au point de vue  
corporatif*

Persons  
qualified to own  
Canadian  
registered ships

**BII-19.** (1) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered ships, namely,

(a) Canadian citizens domiciled in a province; and

(b) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,

(i) the principal places of business of which are in Canada,

(ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and

(iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other governing bodies of the corporations, perform functions normally performed by the president, chairman of the board of directors or other governing body, secretary and treasurer of a corporation are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

Persons  
qualified to own  
Canadian  
registered small  
craft

(2) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered small craft, namely,

(a) Canadian citizens domiciled in a province;

(b) persons who are lawfully admitted to Canada for permanent residence and who are domiciled and resident in a province;

(c) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,

(i) the principal places of business of which are in Canada,

(ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and

(iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other governing bodies of the corporations, perform functions normally performed

**BII-19.** (1) Les catégories suivantes de personnes remplissent les conditions requises pour être propriétaires de navires immatriculés sous pavillon canadien, savoir:

a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province; et

b) les corporations constituées conformément à une loi du Parlement ou de la législature d'une province

(i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,

(ii) dont les deux tiers des administrateurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et

(iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règlements ou des résolutions de leur conseil d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le président du conseil d'administration ou de l'organisme directeur, le secrétaire et le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Personnes  
remplissant les  
conditions  
requises pour  
être proprié-  
taires de navires  
immatriculés  
sous pavillon  
canadien

5

10

15

20

25

(2) Les catégories suivantes de personnes remplissent les conditions requises pour être propriétaires de petites embarcations immatriculées sous pavillon canadien, savoir:

a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province;

b) les personnes qui, étant légalement admises au Canada en vue d'une résidence permanente, sont domiciliées et résident dans une province;

c) les corporations constituées conformément à une loi du Parlement ou de la législature d'une province

(i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,

(ii) dont les deux tiers des administrateurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et

(iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règlements ou des résolutions de leur conseil

Personnes  
remplissant les  
conditions  
requises pour  
être proprié-  
taires de petites  
embarcations  
immatriculées  
sous pavillon  
canadien

30

35

40

45



by the president, chairman of the board of directors or other governing body, secretary and treasurer of a corporation are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and

(d) persons not described in any of paragraphs (a) to (c) who own ships that are usually moored and operated in Canada.

d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le président du conseil d'administration ou de l'organisme directeur, le secrétaire et le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; et

d) les personnes non décrites à l'un des alinéas a) à c), qui sont propriétaires de navires généralement amarrés et exploités au Canada.

Where title held by trustee

**BII-20.** Where title to a ship is held by a trustee on behalf of one or more persons, the ship may only be registered in accordance with this Code if the trustee and each of such persons are within a class of persons described in subsection BII-19(1) or (2).

**BII-20.** Lorsque le titre à un navire est détenu par un fiduciaire au nom d'une ou de plusieurs personnes, le navire ne peut être immatriculé conformément au présent Code que si le fiduciaire et chacune de ces personnes entrent dans une catégorie de personnes décrite aux paragraphes BII-19(1) ou (2).

Cas où le titre est détenu par un fiduciaire

#### THE REGISTRY

##### *Establishment*

Appointment of Registrar

**BII-21.** (1) The Governor in Council may appoint an officer of the Department of Transport to be the Registrar.

Staff

(2) Such deputy registrars and other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the office of the Registrar shall be appointed in the manner authorized by law.

Duties of Registrar

**BII-22.** The Registrar shall

- (a) receive and record such original documents relating to the title to a ship, and such other documents as are required or authorized by this Code to be received and recorded by him and as are properly filed in the registry;
- (b) where required by this Code, return original documents that have been so filed and recorded to the persons by whom they were filed; and
- (c) issue such certificates, copies, abstracts and other documents as are required by this Code or the regulations.

Delegation of duties to deputy registrars

**BII-23.** The Registrar may, in order to carry out his duties, delegate to one or more of the deputy registrars appointed in accord-

#### BUREAU D'ENREGISTREMENT

##### *Création*

**BII-21.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire du ministère des Transports au poste de conservateur.

(2) Les sous-conservateurs et autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement du bureau d'enregistrement doivent être nommés de la façon qu'autorise la loi.

Nomination du conservateur

Personnel

**BII-22.** Le conservateur doit

- a) recevoir et enregistrer les documents originaux relatifs au titre d'un navire, ainsi que les autres documents que le présent Code l'oblige ou l'autorise à recevoir et à enregistrer et qui sont dûment déposés au bureau d'enregistrement;
- b) lorsque le présent Code l'exige, retourner aux personnes qui les ont déposés les documents originaux qui ont été ainsi déposés et enregistrés; et
- c) délivrer les certificats, copies, extraits et autres documents, dont le présent Code ou les règlements exigent la délivrance.

Fonctions du conservateur

**BII-23.** Le conservateur peut, pour s'acquitter de ses fonctions, déléguer à un ou plusieurs sous-conservateurs nommés en con-

Délégation de fonctions aux sous-conservateurs





ance with subsection BII-21(2) any duties for which he is responsible under this Code.

formité du paragraphe BII-21(2) toutes fonctions dont le charge le présent Code.

Registry office

**BII-24.** (1) A central office for the filing of documents relating to ships owned by persons qualified to own Canadian ships shall be established at a place designated in Canada by the Minister.

**BII-24.** (1) Il est créé, dans un lieu du Canada désigné par le Ministre, un bureau central où sont déposés les documents relatifs aux navires dont sont propriétaires des personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de navires canadiens.

Bureau d'enregistrement

Minister to provide office

(2) The Minister shall provide a suitable place for the proper functioning of the office of the Registrar, together with such furnishings and equipment as are necessary for the performance of the duties allocated to him.

(2) Le Ministre doit fournir au conservateur des bureaux pourvus de l'ameublement et du matériel nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Le Ministre doit fournir les bureaux

Annual report to Minister

**BII-25.** The Registrar shall, on or before the first day of March in each year, transmit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the operation of the registry in the immediately preceding year.

**BII-25.** Le conservateur doit, au plus tard le premier mars de chaque année, transmettre au Ministre un rapport, en la forme que le Ministre peut ordonner, sur le fonctionnement du bureau d'enregistrement au cours de l'année immédiatement précédente.

Rapport annuel au Ministre

### *Registry Procedures*

### *Procédures du bureau d'enregistrement*

Prescription of forms

**BII-26.** The Governor in Council may prescribe forms to be used in all matters related to the registry and forms of certificates and other documents required or authorized to be issued by the Registrar.

**BII-26.** Le gouverneur en conseil peut prescrire les formules à utiliser pour toutes les questions, intéressant le bureau d'enregistrement, ainsi que les formules de certificats et autres documents que le conservateur doit ou peut délivrer.

Formules prescrites

Filing of documents

**BII-27.** (1) A document that is required or authorized to be filed with the Registrar may be filed by producing the original document and an exact copy thereof at the registry or at the office of a deputy registrar at any port or place in Canada.

**BII-27.** (1) Un document dont le dépôt auprès du conservateur est exigé ou autorisé peut être déposé en remettant l'original et un double au bureau d'enregistrement ou au bureau d'un sous-conservateur dans un port ou lieu quelconque au Canada.

Dépôt des documents

Record of receipt

(2) Documents and copies filed in a manner provided by subsection (1) shall be marked with an identifying stamp indicating the date and time of receipt thereof in the registry or in the office of a deputy registrar and, subject to section BII-32, shall be recorded by the Registrar in the order of their receipt as so indicated.

(2) Les documents déposés conformément au paragraphe (1) doivent être marqués d'un timbre d'identification indiquant la date et l'heure de leur réception au bureau d'enregistrement ou au bureau d'un sous-conservateur et, sous réserve de l'article BII-32, le conservateur doit les enregistrer dans l'ordre de leur réception ainsi indiqué.

Enregistrement des documents reçus

Original documents to be returned

(3) An original document filed in a manner provided by subsection (1) shall, forthwith after it is marked as required by subsection (2), be returned to the person by whom it was produced for filing.

(3) Un original déposé en vertu du paragraphe (1) doit, immédiatement après avoir été marqué conformément au paragraphe (2), être retourné à la personne qui l'a remis pour dépôt.

Renvoi des originaux



Registrar to be notified

**BII-28.** Where a document is filed with the Registrar by producing the original document and an exact copy thereof at the office of a deputy registrar, the deputy registrar shall forthwith

(a) advise the Registrar of the time and date of filing of the document and provide him with a summary of its contents; and

(b) transmit to the registry the exact copy of the document marked as required by 10 subsection BII-27(2).

Recording of documents

**BII-29.** Documents filed in a manner provided by subsection BII-27(1) shall be recorded by the Registrar by the making and filing in the registry of a facsimile thereof by 15 any suitable mechanical, electronic or photographic process, and any such facsimile, certified by the Registrar, is admissible in evidence in any court in Canada without proof of the signature or of the official character of 20 the person purporting to have certified it.

### *Declarations*

Before whom declarations may be made

**BII-30.** (1) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or regulations related thereto may be made

(a) before the Registrar or any deputy 25 registrar;

(b) before any person authorized by law to administer oaths in the province in which the declaration is made;

(c) if the declaration is made outside 30 Canada, before any person authorized by law to administer oaths in the place where the declaration is made; and

(d) if the declaration is in relation to a ship that is 35

(i) of a class of ships required to be registered as Canadian registered small craft in accordance with this Code, and

(ii) prescribed by the Governor in Council for the purposes of this section, 40 before any member of a class of persons prescribed by the Governor in Council for the purposes of this section.

**BII-28.** Lorsqu'un document est déposé auprès du conservateur par la remise de son original et de son double au bureau d'un sous-conservateur, ce dernier doit immédiatement 5

a) informer le conservateur de l'heure et de la date de dépôt du document et lui en fournir un résumé; et

b) transmettre au bureau d'enregistrement le double du document marqué conformément au paragraphe BII-27(2). 10

Le conservateur doit être informé

5

**BII-29.** Le conservateur doit enregistrer les documents déposés de l'une des manières prévues au paragraphe BII-27(1) en établissant un fac-similé par tout procédé mécanique, électronique ou photographique qui convient et en le déposant au bureau d'enregistrement. Un tel fac-similé, certifié conforme par le conservateur, peut être reçu en 15 preuve devant tout tribunal au Canada, sans 20 qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle de la personne qui est censée l'avoir signé.

Enregistrement des documents

### *Déclarations*

**BII-30.** (1) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou des règlements qui 25 s'y rattachent peut être faite

a) devant le conservateur ou un sous-conservateur;

b) devant toute personne que la loi autorise à recevoir des serments dans la province où la déclaration est faite;

c) si la déclaration est faite hors du Canada, devant toute personne que la loi autorise à recevoir des serments à l'endroit où la déclaration est faite; et 35

d) si la déclaration se rapporte à un navire

(i) qui appartient à une catégorie de navires pour lesquels l'immatriculation à titre de petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien est exigée en 40 vertu du présent Code, et

(ii) que le gouverneur en conseil prescrit aux fins du présent article, devant tout membre d'une catégorie de personnes que prescrit le gouverneur en 45 conseil aux fins du présent article.

Devant qui peuvent être faites les déclarations





Declaration on  
behalf of  
corporation

(2) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or regulations related thereto may be made on behalf of a corporation by an agent of the corporation whose authority so to do shall be attested in writing under the common seal of the corporation.

Power of  
Registrar to  
dispense

(3) Where, for the purposes of this Book or regulations related thereto, a person is required to make a declaration on behalf of himself or a corporation or any evidence is required to be produced to the Registrar, and it is shown to the satisfaction of the Registrar that for any reasonable cause the person is unable to make the declaration or that the evidence cannot be produced, the Registrar may, with the approval of the Minister, and on the production of such other evidence and subject to such terms as he thinks fit, dispense with the declaration or evidence.

Acting on  
behalf of  
incapacitated  
person

**BII-31.** Where, by reason of infancy, mental incapacity or any other reason, a person who owns or has an interest in a ship is incapable of making an application or declaration or doing any other thing required or permitted by this Code in connection with the registration of the ship, the guardian or committee, if any, of that person, or if there is no guardian or committee, any person appointed on application made on behalf of the incapacitated person or of any other person interested in the ship by any court or judge having jurisdiction in respect of the property of the incapacitated person, may make such application or declaration or do any other such thing in the name and on behalf of the incapacitated person, and all acts done on behalf of the incapacitated person under this section are as effective as if done by that person.

#### *Powers of Registrar*

Refusal to  
record  
documents

**BII-32.** (1) Where any document filed with the Registrar is not in proper form, is not in the English or French language or does not contain substantially the informa-

Déclaration au  
nom d'une  
corporation

(2) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent peut être faite au nom d'une corporation par un mandataire de celle-ci, dont le pouvoir à cet égard doit être attesté par écrit sous le sceau habituel de la corporation.

Pouvoir du  
conservateur de  
dispenser

(3) Lorsque, aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent, une personne est tenue de faire une déclaration en son propre nom ou à celui d'une corporation, ou lorsqu'il est exigé qu'une preuve soit apportée au conservateur et qu'il est établi à la satisfaction de celui-ci que pour un motif sérieux, cette personne est dans l'impossibilité de faire cette déclaration ou que cette preuve ne peut pas être apportée, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, et sur production de telle autre preuve et sous réserve de telles conditions qu'il juge convenables, la dispenser de cette déclaration ou de cette preuve.

Cas d'une  
personne  
incapable

**BII-31.** Lorsque, en raison de sa minorité, d'aliénation mentale ou de toute autre raison, une personne qui est propriétaire d'un navire ou a un intérêt dans un navire est incapable de présenter une demande ou de faire une déclaration ou une chose quelconque exigée ou permise par le présent Code relativement à l'immatriculation de ce navire, le tuteur ou curateur de cette personne, le cas échéant, ou, s'il n'y a ni tuteur ni curateur, toute personne nommée sur requête présentée au nom de l'incapable ou de toute autre personne ayant un intérêt dans le navire, par un tribunal ou un juge ayant compétence relativement aux biens de l'incapable, peut présenter cette demande ou faire cette déclaration ou accomplir tout autre acte au nom et pour le compte de la personne incapable; tous les actes accomplis au nom de l'incapable en vertu du présent article ont le même effet que s'ils étaient accomplis par cette personne.

#### *Pouvoirs du conservateur*

Refus  
d'enregistrer les  
documents

**BII-32.** (1) Lorsqu'un document déposé auprès du conservateur n'est pas en bonne et due forme, ni rédigé en anglais ou en français, ou ne contient pas en substance les



tion required to be contained therein, the Registrar may refuse to record the document or may require the applicant to submit further information in support of the document prior to recording the document.

Conflicting documents

(2) Where there is a conflict in documents filed with the Registrar in relation to the same ship, either as to the validity of claims or statements contained therein or as to the priority of claims by reason of the order of filing of the documents, the Registrar may, pending resolution of the conflict, refuse to record the documents.

Delivery up of certificate

(3) Where it appears to the Registrar that there is doubt as to the validity of any claim or statement contained in a document filed with the Registrar and a certificate of registration has been issued in respect of the ship to which the document relates, the Registrar may, by registered letter, require the person in whose hands the certificate is to deliver the certificate up to him pending resolution of the doubt.

Searches, abstracts and transcripts

**BII-33.** On payment of the fees prescribed therefor by regulations made under section BII-34, any person may, during normal business hours of the registry, inspect the records therein pertaining to any Canadian ship or ship under construction, and the Registrar shall, on written request and on payment of the fees prescribed therefor under that section, provide to the person making the request

- (a) an abstract letter, containing the requested information in relation to a Canadian ship or ship under construction identified in the request;
- (b) a full abstract consisting of a list of the documents recorded in respect of a Canadian ship or ship under construction identified in the request; or
- (c) a partial or full transcript, certified by the Registrar, consisting of copies of any or all documents recorded in respect of a Canadian ship or ship under construction identified in the request.

renseignements requis, le conservateur peut refuser de l'enregistrer ou exiger du requérant qu'il fournisse des renseignements complémentaires à l'appui du document avant son enregistrement.

5

Documents en conflit

(2) Lorsqu'il y a conflit entre des documents déposés auprès du conservateur relativement au même navire, soit quant à la validité de créance ou énonciations y contenues, soit quant au rang des créances à raison de l'ordre de dépôt des documents, le conservateur peut, en attendant la solution du conflit, refuser d'enregistrer les documents.

(3) Lorsqu'il apparaît au conservateur qu'il y a un doute quant à la validité d'une créance ou d'une énonciation contenue dans un document déposé auprès de lui et qu'un certificat d'immatriculation a été délivré relativement au navire auquel se rapporte le document, il peut, par lettre recommandée, requérir la personne en possession de laquelle se trouve le certificat de lui remettre le certificat d'immatriculation en attendant que le doute soit réglé.

25

Remise du certificat

### *Searches and Fees*

### *Recherches et droits*

**BII-33.** Sur paiement des droits que prescrivent à cet effet les règlements établis en vertu de l'article BII-34, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture du bureau d'enregistrement, examiner les dossiers relatifs à tout navire canadien ou à tout navire en construction qui s'y trouvent et le conservateur doit, sur demande écrite et sur paiement des droits prescrits à cet effet en vertu du présent article, fournir à la personne qui en fait la demande

- a) un extrait explicatif contenant les renseignements demandés sur un navire canadien ou un navire en construction identifié dans la demande;
- b) un extrait complet consistant en une liste des documents enregistrés relativement à un navire canadien ou à un navire en construction identifié dans la demande; ou
- c) une transcription partielle ou intégrale, certifiée conforme par le conservateur, consistant en des copies de l'un quelconque

40

45

Recherches, extraits et transcriptions





Tariff of fees	<p><b>BII-34.</b> (1) The Governor in Council may make regulations establishing, altering and regulating the tariff of fees to be paid</p> <p>(a) on the filing of any document with the Registrar;</p> <p>(b) for an inspection of the records in the registry pertaining to a Canadian ship or a ship under construction; and</p> <p>(c) for an abstract letter, full abstract or partial or full transcript to be provided by the Registrar under section BII-33.</p>	<p><b>BII-34.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements fixant, modifiant et régissant le tarif des droits exigibles</p> <p>a) lors du dépôt de tout document au bureau du conservateur;</p> <p>b) pour l'examen, au bureau d'enregistrement, des dossiers relatifs à un navire canadien ou à un navire en construction; et</p> <p>c) pour l'obtention d'un extrait explicatif, d'un extrait complet ou d'une transcription partielle ou intégrale que doit fournir le conservateur en vertu de l'article BII-33.</p>	5 Tarif des droits
Amount of fees may vary	<p>(2) The amount of any fee referred to in subsection (1) may vary according to any classification of ships established by regulations made under paragraph BI-14(1)(a).</p>	<p>(2) Le montant de tout droit visé au paragraphe (1) peut varier selon la classification des navires fixée par les règlements établis en vertu de l'alinéa BI-14(1)a).</p>	5 Le montant des droits peut varier 20

SPECIAL PROVISIONS—SHIPS EXCEEDING  
TEN METRES IN LENGTH

*Ships under Construction*

Register relating to ships under construction	<p><b>BII-35.</b> The Registrar shall maintain, separately from the records relating to Canadian ships, a construction register on which shall be recorded documents relating to ships under construction that are required or authorized by this Code to be filed with the Registrar and recorded by him.</p>	<p><b>BII-35.</b> Le conservateur doit tenir, séparément des dossiers concernant les navires canadiens, un registre des constructions sur lequel doivent être inscrits les documents relatifs aux navires en construction dont le présent Code exige ou autorise le dépôt au bureau du conservateur et l'enregistrement par ce dernier.</p>	Registre relatif aux navires en construction
Ships that may be registered on construction register	<p><b>BII-36.</b> Every ship under construction in Canada that, when completed, will be registered in Canada under section BII-15 and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship may be registered on the construction register.</p>	<p><b>BII-36.</b> Tout navire en construction au Canada qui, une fois terminé, doit être immatriculé au Canada en vertu de l'article BII-15 et qui appartient à une ou plusieurs personnes, dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, peut être immatriculé sur le registre des constructions.</p>	Navires pouvant être immatriculés sur le registre des constructions
Idem	<p><b>BII-37.</b> A ship under construction in Canada that is owned by a person or persons one or more of whom is not qualified to own a Canadian registered ship may be registered on the construction register if the owner or any one of the owners declares in writing to the Registrar</p>	<p><b>BII-37.</b> Un navire en construction au Canada qui appartient à une ou plusieurs personnes parmi lesquelles l'une ou plusieurs ne remplissent pas les conditions requises pour être propriétaires d'un navire immatriculé sous pavillon canadien peut être immatriculé sur le registre des constructions si le</p>	Idem



(a) that he intends to register the ship, when completed, under the laws of a foreign state, and

(b) that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or allows registration of the ship in a foreign state during the period of construction of the ship

and if the Registrar is satisfied that registration of the completed ship will be granted by the state identified in the declaration.

propriétaire ou l'un quelconque des propriétaires déclare au conservateur, par écrit,

a) qu'il a l'intention de faire immatriculer le navire, une fois terminé, sous l'empire des lois d'un État étranger, et

b) qu'il n'existe entre les parties ayant des intérêts dans le navire aucun accord qui exige ou permette l'immatriculation du navire dans un État étranger pendant la période de sa construction

et si le conservateur est convaincu que l'immatriculation du navire terminé sera accordé par l'État indiqué dans la déclaration.

By whom  
application to  
be made

**BII-38.** (1) An application for registration of a ship under construction in Canada shall be made by a person who, if the ship were completed,

(a) would be entitled to be registered as an owner of the ship; or

(b) in the case of a ship to which section BII-37 applies, would be so entitled if he and all other owners of the ship were persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship.

**BII-38.** (1) La demande d'immatriculation d'un navire en construction au Canada doit être présentée par une personne qui, si la construction du navire était terminée,

a) serait fondée à être inscrite à titre de propriétaire du navire; ou

b) s'il s'agit d'un navire auquel s'applique l'article BII-37, serait ainsi fondée, si cette personne et tous les autres propriétaires du navire étaient des personnes remplissant chacune les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien.

Par qui la  
demande doit  
être présentée

Idem

(2) An application to register a mortgage of a ship under construction or a transfer of a mortgage of a ship under construction, whether a builder's mortgage or otherwise, shall be made by the mortgagee or transferee, as the case may be.

(2) La demande d'inscription d'une hypothèque ou de cession d'une hypothèque grevant un navire en construction, qu'il s'agisse d'une hypothèque de constructeur ou d'une autre, doit être présentée par le créancier hypothécaire ou par le cessionnaire, selon le cas.

Idem

Limitation on  
transfer of  
interests

**BII-39.** Ownership of a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be transferred by bill of sale, before the ship is completed, to a person not qualified to own a Canadian registered ship unless

(a) evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the proposed transfer is approved by an appropriate authority of a foreign state in which the ship will be registered upon the completion of construction of the ship; and

(b) the transferee or any one of the transferees declares in writing to the Registrar that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or

**BII-39.** La propriété d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-36 ou BII-37 ne doit pas, avant que le navire ne soit terminé, être cédée par contrat de vente à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins

a) que ne soit fournie la preuve, à la satisfaction du conservateur que la cession projetée a reçue l'approbation de l'autorité compétente d'un État étranger dans lequel le navire sera immatriculé une fois sa construction terminée; et

b) que le cessionnaire ou l'un quelconque des cessionnaires ne déclare au conserva-

Restriction à la  
cession  
d'intérêts





allows registration of the ship in a foreign state during the period of construction of the ship.

teur, par écrit, qu'il n'existe aucun accord, entre de quelconques parties ayant des intérêts dans le navire, qui exige ou permette son immatriculation dans un État étranger au cours de la période de sa construction.

Declaration of transmission of interest of mortgagee

**BII-40.** Where the interest of a mortgagee in a ship under construction that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 is transferred or transmitted, the person to whom the interest is transferred or transmitted shall make and file with the Registrar a declaration setting out the information required by subsection BII-72(1) and such declaration shall be accompanied by any of the material referred to in subsection (2) of that section that is relevant.

**BII-40.** Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un navire en construction qui est immatriculé conformément aux articles BII-36 ou BII-37 est cédé ou transmis, la personne à qui cet intérêt est cédé ou transmis doit faire au conservateur, et déposer à son bureau, une déclaration énonçant les renseignements qu'exige le paragraphe BII-72(1), et cette déclaration doit être accompagnée de l'un des documents mentionnés au paragraphe (2) de cet article qui convient.

Déclaration de la transmission de l'intérêt d'un créancier hypothécaire

When record in construction register may be closed

**BII-41.** (1) The record on the construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be closed, and no certificate attesting to the closing of such record shall be issued by the Registrar, without the consent in writing of all persons appearing from that register to have an interest in the ship as owners or as holders of any encumbrance thereon and, in the case of a ship under construction registered under section BII-37, until evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the names of such persons will be listed on the register in the foreign state in which the ship will be registered in the same order in which they appear in the construction register and with the same relative priorities.

**BII-41.** (1) L'inscription sur le registre des constructions relative à un navire en construction au Canada qui est immatriculé conformément aux articles BII-36 ou BII-37 ne doit pas être radiée, et nul certificat attestant la radiation de cette inscription ne doit être délivré par le conservateur, sans le consentement écrit de toutes les personnes qui apparaissent, d'après ce registre, avoir un intérêt dans ce navire à titre de propriétaires ou de détenteurs d'un droit de privilège quelconque sur celui-ci et, dans le cas d'un navire en construction immatriculé en vertu de l'article BII-37, tant que la preuve n'a pas été fournie à la satisfaction du conservateur que les noms de ces personnes seront inscrits sur le registre de l'État étranger dans lequel le navire sera immatriculé, dans le même ordre que celui où ils figurent dans le registre des constructions et selon le même rang entre eux.

Quand l'inscription sur le registre de construction peut être radiée

Certificate as to closing to be conditional

(2) A certificate issued by the Registrar attesting to the closing of the record in the construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-37 shall state that the closing of the record is conditional upon the registration of the ship on the register in a foreign state named therein on or before a day named therein.

(2) Un certificat délivré par le conservateur pour attester la radiation du registre des constructions de l'inscription d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-37, doit indiquer que la radiation de l'inscription est subordonnée à l'immatriculation du navire sur le registre d'un État étranger désigné dans le certificat au plus tard à la date qui y est indiquée.

Le certificat de radiation doit être conditionnel



Registration of  
completed ship

**BII-42.** (1) Application for registration as a Canadian registered ship of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-36 shall be made by an owner thereof forthwith after completion of its construction and the record on the construction register with respect thereto shall be closed as of the date and time that a certificate of registration is issued in respect of the ship.

Idem

(2) Application for registration on a foreign registry of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-37 shall be made by the owner or owners thereof forthwith after completion of its construction.

Offence and  
punishment

(3) Any owner of a ship to whom subsection (1) or (2) applies who fails to comply therewith is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence continues.

#### *Foreign Built and Foreign Registered Ships*

Registration in  
Canada of  
foreign built  
ships

**BII-43.** (1) A ship built outside Canada shall not be registered as a Canadian registered ship unless, in addition to being qualified to be so registered under the other provisions of this Code,

- (a) the ship was built to the order of a person who is or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship and each of whom intended that the ship would be registered as a Canadian registered ship upon its completion and the Minister consents to such registration; or
- (b) in any other case, the ship complies with such regulations as are prescribed for the purpose of establishing the terms and conditions on which ships built outside Canada may be so registered.

Where foreign  
built ship may  
not be  
registered

(2) Notwithstanding any other provision of this Code or the regulations, a ship built outside Canada shall not be registered as a

**BII-42.** (1) La demande d'immatriculation comme navire immatriculé sous pavillon canadien d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction conformément à l'article BII-36 doit être présentée par un propriétaire de celui-ci dès que la construction en est terminée, et l'inscription qui le concerne sur le registre des constructions doit être radiée à compter de la date et de l'heure où un certificat d'immatriculation est délivré relativement à ce navire.

Immatricula-  
tion d'un navire  
dont la  
construction est  
terminée

(2) La demande d'immatriculation sur un registre étranger d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction, conformément à l'article BII-37, doit être présentée par son ou ses propriétaires dès que la construction en est terminée.

Idem

(3) Tout propriétaire d'un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1) ou (2), qui omet de s'y conformer, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit l'infraction.

Infraction et  
peine

#### *Navires construits et immatriculés à l'étranger*

**BII-43.** (1) Un navire construit à l'étranger ne doit pas être immatriculé comme navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins que, autre qu'il réunit les conditions requises pour être ainsi immatriculé en vertu des autres dispositions du présent Code,

Immatricula-  
tion au Canada  
des navires  
construits à  
l'étranger

- a) il n'ait été construit sur la commande d'une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien et dont l'intention était de faire immatriculer le navire sous pavillon canadien une fois sa construction terminée, et que le Ministre ne consente à cette immatriculation; ou
- b) dans tous les autres cas, que le navire ne soit conforme aux règlements prescrits en vue de fixer les modalités selon lesquelles les navires construits à l'étranger peuvent être ainsi immatriculés.

(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Code et des règlements, un navire construit à l'étranger ne doit pas être imma-

Cas où un  
navire construit  
à l'étranger ne  
peut être  
immatriculé





Canadian registered ship where there exists any agreement, express, implied or constructive, or where an obligation exists under the law of the state where the ship was built or is registered, restricting the use of the ship or providing any measure of control thereof by the government of that state or by a person or persons not authorized to own a Canadian registered ship, except in the case of a *bona fide* mortgage that complies with the provisions of this Code respecting mortgages.

tricolé comme navire immatriculé sous pavillon canadien lorsqu'il existe une convention expresse, tacite, implicite ou se déduisant par interprétation, ou lorsque la législation de l'État où le navire a été construit ou est immatriculé contient une obligation limitant l'utilisation du navire ou prévoyant l'application d'une quelconque mesure de contrôle de celle-ci par le gouvernement de cet État ou par une ou plusieurs personnes non autorisées à être propriétaires d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, sauf dans le cas d'une hypothèque consentie de bonne foi qui est conforme aux dispositions du présent Code relatives aux hypothèques.

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to prescribe for the purpose referred to in paragraph (1)(b).

(3) L'article BI-13 s'applique relativement à tous règlements que le gouverneur en conseil se propose de prescrire aux fins mentionnées à l'alinéa (1)b).

**BII-44.** (1) Where application is made for the registration as a Canadian registered ship of a ship that, at the time the application is made, is registered under the law of a foreign state, the application shall be accompanied by a statement in writing by each of the persons appearing from the foreign register to have an interest therein, as an owner or as the holder of any encumbrance thereon, consenting to the registration of the ship as a Canadian registered ship and waiving the benefit of any terms of any encumbrance held by them that are inconsistent with the law of Canada.

**BII-44.** (1) Lorsqu'une demande est présentée en vue de l'immatriculation d'un navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien, et que, lors de la présentation de cette demande, ce navire est immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, la demande doit être accompagnée d'une déclaration écrite de chacune des parties apparaissant, sur le registre de l'État étranger, comme ayant un intérêt dans ce navire, à titre de propriétaires ou de détenteurs d'un droit de privilège, par laquelle elles consentent à l'immatriculation du navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien et renoncent au bénéfice des clauses de tout droit de privilège qu'elles détiennent et qui sont incompatibles avec la législation du Canada.

(2) In addition to the statement required by subsection (1), the person making an application referred to in that subsection shall produce to the Registrar, for recording, copies of all documents relevant to the interests of the persons making such statements certified by the official in charge of the foreign registry on which the ship is then registered, together with a statement in writing by such official that the record of the ship on the foreign register will be closed on the day on which a certificate of registration

(2) En sus de la déclaration qu'exige le paragraphe (1), la personne faisant la demande mentionnée à ce paragraphe doit fournir au conservateur, afin de les faire enregistrer, des copies certifiées conformes par le fonctionnaire chargé de tenir le registre de l'État étranger sur lequel le navire est alors immatriculé, de tous les documents relatifs aux intérêts des personnes qui ont fait ces déclarations, ainsi qu'une déclaration écrite de ce fonctionnaire par laquelle il affirme que l'immatriculation du navire sur

Application of section BI-13

Application de l'article BI-13

Consent to registration in Canada

Consentement à l'immatriculation au Canada

Additional information in support of application

Renseignements supplémentaires à l'appui de la demande



is issued in respect of the ship by the Registrar.

Certificate of registration conditional

**BII-45.** Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the certificate of registration ceases to be of any force or effect unless, before a date stated thereon, evidence of the closing of the record of the ship in the foreign registry that is satisfactory to the Registrar is provided to him; and where such evidence is provided, the Registrar shall endorse that fact on the certificate of registration.

Listing of encumbrances on register in Canada

**BII-46.** Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the Registrar shall, on receipt of evidence referred to in section BII-45, record on the register all encumbrances against the ship that were listed in the foreign registry at the time it was closed in the same order in which they appeared thereon.

#### REGISTRATION OF WRECK

Where wrecked ship may be registered

**BII-47.** (1) Where a ship has been either actually or constructively wrecked and for that reason the record of the ship in a registry has been closed, the Registrar may, with the consent of the Minister, issue a certificate of registration in respect of the ship.

Matters on which Minister to be satisfied

(2) The Minister shall not consent to the issuance of a certificate of registration in respect of a ship described in subsection (1) unless he is satisfied that

- (a) the ship has been thoroughly repaired and made seaworthy; and
- (b) all transactions in relation to the ship after it was wrecked, including any con-

le registre de l'État étranger sera radiée le jour où le conservateur délivrera un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

Certificat d'immatriculation conditionnel

**BII-45.** Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le certificat d'immatriculation devient nul et cesse d'avoir effet, à moins que ne soit fournie au conservateur, à sa satisfaction, avant la date qui y est indiqué, la preuve de la radiation de l'immatriculation du navire sur le registre de l'État étranger; et lorsque cette preuve est fournie, le conservateur doit le consigner sur le certificat d'immatriculation.

Description des droits de privilège sur le registre au Canada

**BII-46.** Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le conservateur doit, sur réception de la preuve mentionnée à l'article BII-45, inscrire sur le registre tous les droits de privilège grevant le navire, dont la liste figurait sur le registre de l'État étranger lors de la radiation, selon le même ordre d'inscription.

#### IMMATRICULATION DES ÉPAVES

Cas où un navire naufragé peut être immatriculé

**BII-47.** (1) Lorsqu'un navire constitue une épave réelle ou présumée et que, pour cette raison, le dossier de ce navire a été clos dans un bureau d'enregistrement, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, délivrer un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

Conditions dont doit s'assurer le Ministre

(2) Le Ministre ne doit pas consentir à la délivrance d'un certificat d'immatriculation relativement à un navire décrit au paragraphe (1), à moins qu'il ne soit convaincu que

- a) ce navire a été complètement réparé et remis en état de navigabilité; et
- b) toutes les opérations relatives à ce navire, effectuées à la suite du naufrage, y





demnation and sale thereof, were conducted in good faith.

compris sa condamnation et sa vente, l'ont été de bonne foi.

#### MEASUREMENT

#### DIMENSIONS

Tonnage and measurements to be ascertained

**BII-48.** (1) A ship shall not be registered as a Canadian ship until the tonnage and measurements of the ship have been ascertained in accordance with regulations made under section BII-49.

**BII-48.** (1) Les navires ne peuvent être considérés comme étant immatriculés sous pavillon canadien qu'après constat de la conformité de leurs jauge et dimensions aux normes indiquées dans les règlements établis en vertu de l'article BII-49.

Constat de la jauge et des dimensions

Effect of recording tonnage and measurements

(2) Where the tonnage and measurements of a ship have been ascertained as required by subsection (1) and have been recorded by the Registrar, the tonnage and measurements as recorded shall be deemed to be those of the ship and on any subsequent application for registration of the ship as a Canadian ship the tonnage and measurements so recorded may be relied upon unless any alteration is made in the structure or capacity of the ship or unless the Registrar is satisfied that the tonnage and measurements of the ship were erroneously computed; and in either such case, the Registrar may require that the tonnage and measurements of the ship be re-ascertained and recorded.

(2) La jauge ou les dimensions d'un navire, constatées conformément au paragraphe (1) et consignées par le conservateur, sont réputées être celles du navire et peuvent, aux fins de toute demande ultérieure visant à faire immatriculer le navire à titre de navire canadien, être tenues pour exactes; toutefois, le conservateur peut exiger qu'elles soient vérifiées de nouveau et consignées s'il est convaincu qu'elles ont été mal calculées ou en cas de modification de la structure ou de la capacité du navire.

Effet de la vérification de la jauge ou des dimensions

Regulations relating to tonnage and measurement

**BII-49.** (1) The Governor in Council may make regulations

**BII-49.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements relatifs à la jauge et aux dimensions

(a) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be registered under this Code;

(b) respecting the method of calculating the tonnage of ships and the deductions and allowances that may be made therefrom; and

a) concernant la façon de déterminer les dimensions des navires qui doivent être immatriculés en vertu du présent Code;

b) concernant la façon de calculer la jauge des navires, ainsi que les déductions et les tolérances qui peuvent être allouées sur celle-ci; et

(c) prescribing the fees and expenses that may be charged in respect of survey and measurement by surveyors.

c) prescrivant les droits et les dépenses qui peuvent être perçus à l'occasion des levés et des mesurages par des visiteurs.

Application of section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tous règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article.

Application de l'article BI-13

#### APPLICATIONS FOR REGISTRATION

#### DEMANDES D'IMMATRICULATION

Maximum number of recorded owners

**BII-50.** (1) Notwithstanding section BII-12, not more than ten persons may be recorded in the registry by the Registrar as the owners of a ship and not more than five persons may be so recorded as owners of

**BII-50.** (1) Nonobstant l'article BII-12, dix personnes au plus peuvent être inscrites au registre par le conservateur à titre de propriétaire d'un navire et cinq personnes au plus peuvent être ainsi inscrites comme pro-

Nombre maximal de propriétaires inscrits



joint interest in a ship or as trustees for a person or persons who are owners of joint interests.

Recording of trustee

(2) A person who is a trustee for one or more owners of a ship may, whether or not he is a beneficial owner of an interest in the ship, be recorded in the registry by the Registrar as an owner of the ship, and where two or more persons are trustees for the same owner or owners they shall, for the purposes of subsection (1), be counted as a single person.

By whom application for registration to be made

**BII-51.** An application for the registration of a ship shall be made by one person only and that person shall be an owner of the ship, whether in his personal capacity or otherwise, and where such person is a corporation, the application may be signed on its behalf by its agent whose authority so to do shall be attested in writing under the common seal of the corporation.

Information to accompany application

**BII-52.** (1) Every application for the registration of a ship shall be accompanied by a declaration, executed by the person making the application, identifying the ship and containing the following:

- (a) a statement of the qualifications of each person proposed to be recorded as an owner of the ship to own a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be;
- (b) a statement that the persons proposed to be recorded as owners of the ship are all of the owners thereof either in their personal capacities or as trustees or both;
- (c) a statement as to the interest in the ship, expressed as a percentage, of each of the persons proposed to be recorded as an owner of the ship;
- (d) a statement that, to the knowledge and belief of the applicant, no unqualified person is entitled as owner to any interest in the ship;
- (e) in the case of an application for the registration of a ship that is more than ten metres in length and that was built outside Canada, a statement that registration thereof would not violate subsection BII-43(2); and

propriétaires d'intérêts indivis dans un navire ou à titre de fiduciaires d'une ou plusieurs personnes propriétaires d'intérêts indivis.

Inscription du fiduciaire

(2) Une personne qui est fiduciaire d'un ou plusieurs propriétaires d'un navire peut, qu'elle soit ou non propriétaire véritable d'un intérêt dans le navire, être inscrite au registre par le conservateur en qualité de propriétaire du navire, et lorsque deux personnes ou plus sont fiduciaires du ou des mêmes propriétaires, elles doivent, aux fins du paragraphe (1), être comptées comme une seule personne.

Qui doit présenter la demande d'immatriculation

**BII-51.** Une demande d'immatriculation d'un navire doit être présentée par une seule personne qui doit être un propriétaire du navire, que ce soit à titre personnel ou autrement et, lorsque cette personne est une corporation, la demande peut être signée au nom de celle-ci par son mandataire dont le pouvoir à cette fin doit être constaté par écrit et porter le sceau habituel de la corporation.

Renseignements devant accompagner la demande

**BII-52.** (1) Toute demande d'immatriculation d'un navire doit être accompagnée d'une déclaration, signée de la personne présentant cette demande, qui identifie le navire et contient ce qui suit:

- a) une déclaration selon laquelle chaque personne que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire du navire remplit les conditions requises pour être propriétaire, selon le cas, d'un navire ou d'une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;
- b) une déclaration selon laquelle les personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires du navire constituent la totalité des propriétaires de celui-ci, soit à titre personnel, soit à titre de fiduciaires, soit à ces deux titres;
- c) une déclaration relative à l'intérêt dans le navire, exprimé en pourcentage, de chacune des personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires de ce navire;
- d) une déclaration par laquelle, pour autant que le sache et le croie le requérant, nulle personne ne remplissant les conditions requises n'est titrée en tant que propriétaire d'un intérêt dans le navire;





(f) in the case of an application for the registration of a ship that is not more than ten metres in length, a statement of the length and other particulars of the ship.

e) dans le cas d'une demande d'immatriculation d'un navire dont la longueur dépasse dix mètres et qui a été construit à l'étranger, une déclaration indiquant que l'immatriculation de ce navire ne contre-  
vient pas au paragraphe BII-43(2); et  
f) un état signalétique du navire, notamment une mention de sa longueur, dans le cas d'un navire de moins de dix mètres de long.

Where trust instrument to be filed

(2) Where any person who is a trustee for one or more owners of an interest in a ship is proposed to be recorded as an owner of the ship, the applicant for registration of the ship shall file with the application a certified copy of the trust instrument appointing that person as such a trustee.

(2) Lorsque l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire d'un navire une personne qui agit à titre de fiduciaire d'un ou plusieurs propriétaires d'un intérêt dans ce navire, celui qui demande l'immatriculation du navire doit déposer avec la demande une copie certifiée conforme de l'acte de fiducie nommant cette personne en qualité de fiduciaire.

Cas où l'acte de fiducie doit être déposé

Material to accompany application for first registration

**BII-53.** Where a ship that is more than ten metres in length has not previously been registered as a Canadian ship, the applicant for registration thereof shall file the following material with the application, namely,

- (a) in the case of a ship built in Canada,
  - (i) a certificate signed by the builder of the ship setting forth a description of the ship and its dimensions including length, breadth and depth and the tonnage as estimated by him, the time when and the place where the ship was built and the name of the person for whose account the ship was built, and
  - (ii) if there was any transfer of ownership of the ship or of any interest therein during the course of construction of the ship, the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof;

(b) in the case of a foreign built ship, the material described in subparagraph (a)(i), the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof, evidence of any approval of the Minister to the registration and any consent in writing and waiver required by subsection BII-44(1); and

**BII-53.** Lorsqu'un navire qui dépasse dix mètres de longueur n'a pas été antérieurement immatriculé comme navire canadien, celui qui en demande l'immatriculation doit déposer les documents suivants à l'appui de la demande, savoir:

- a) dans le cas d'un navire construit au Canada,
  - (i) un certificat signé du constructeur du navire, donnant une description de celui-ci, ainsi que ses dimensions évaluées par lui, à savoir la longueur, la largeur, le creux et la jauge, l'époque et le lieu où le navire a été construit et le nom de la personne pour le compte de qui il a été construit, et
  - (ii) si le navire a fait l'objet d'un transfert de propriété ou d'une cession d'un intérêt dans celui-ci au cours de sa construction, le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer comme propriétaire de celui-ci;

b) dans le cas d'un navire construit à l'étranger, les documents décrits au sous-alinéa a)(i), le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire de celui-ci, la preuve que le Ministre a approuvé l'imma-

Documents devant accompagner une demande de première immatriculation



(c) in the case of a ship that was condemned, a certified copy of the order of condemnation.

triculation et tout consentement écrit et renonciation qu'exige le paragraphe BII-44(1); et

c) dans le cas d'un navire condamné, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de condamnation.

## TRANSFERS AND TRANSMISSIONS

### *Transfers and Transmissions to Qualified Persons*

Manner of transfer

**BII-54.** Subject to the provisions of this Code, a Canadian ship or any part interest therein shall be transferred by bill of sale in prescribed form executed by the transferor in the presence of a witness.

Application for recording of transfer

**BII-55.** (1) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest therein shall be made by the transferee and sections BII-51 and BII-52 apply to any such application with such modifications as the circumstances require.

Material to accompany application

(2) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest therein shall be accompanied by the bill of sale thereof and the certificate of registration of the ship.

New certificate of registration to be issued

(3) Where the Registrar records a transfer of a ship or any part interest therein, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

Transfer or transmission other than by bill of sale

**BII-56.** (1) Where a Canadian ship or any part interest therein is transferred or transmitted to a person qualified to own that Canadian ship by any means other than a transfer by bill of sale, the person to whom the ship or part interest is transferred or transmitted shall apply for recording of the transfer or transmission by filing a declaration as required by subsection BII-52(1), with such modifications as the circumstances require, accompanied by such of the following as are applicable:

(a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;

## CESSIONS ET TRANSFERTS

### *Cessions et transferts à des personnes remplissant les conditions requises*

Mode de cession

**BII-54.** Sous réserve des dispositions du présent Code, un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci doit être cédé par contrat de vente en la forme prescrite, signé par le cédant en présence d'un témoin.

Demande d'enregistrement d'une cession

**BII-55.** (1) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci doit être présentée par le cessionnaire et les articles BII-51 et BII-52 s'appliquent à toute demande de cette nature, sous réserve des modifications que requièrent les circonstances.

Documents devant accompagner la demande

(2) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci doit être accompagnée du contrat de vente de ceux-ci et du certificat d'immatriculation du navire.

Un nouveau certificat d'immatriculation doit être délivré

(3) Lorsque le conservateur enregistre la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

Cession ou transfert autrement que par contrat de vente

**BII-56.** (1) Lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou transféré à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien par tout autre mode qu'une cession de vente, la personne à laquelle le navire ou la part d'intérêt est cédé ou transféré doit demander par contrat l'enregistrement de la cession ou du transfert en déposant une déclaration comme l'exige le paragraphe BII-52(1), sous réserve des modifications que requièrent les circonstances; cette déclaration doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans son cas:





(b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;

(c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;

(d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and

(e) in any other case, such evidence as is satisfactory to the Registrar.

a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat;

b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;

c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;

d) si la cession résulte d'une vente sur exécution, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et

e) dans tous les autres cas, telle preuve que le conservateur estime satisfaisante.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Registrar, compliance with any requirement of subsection (1) would constitute an unreasonable hardship, the Registrar may, with the approval of the Minister, waive the requirement on such terms or conditions, if any, as he considers appropriate.

Certificate to accompany application

(3) An application under this section shall be accompanied by the certificate of registration of the ship to which the application relates.

New certificate to be issued

(4) Where the Registrar records a transfer or transmission of a ship or of any part interest therein under this section, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

(2) Lorsque le conservateur est d'avis que le fait de satisfaire à l'une quelconque des exigences du paragraphe (1) constituerait une charge excessive, il peut, avec l'approbation du Ministre, renoncer à cette exigence aux conditions, s'il en est, qu'il considère appropriées.

Idem

(3) Une demande présentée en vertu du présent article doit être accompagnée du certificat d'immatriculation du navire auquel se rapporte la demande.

Le certificat doit accompagner la demande

(4) Lorsque le conservateur inscrit, en vertu du présent article, la cession ou le transfert d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

Un nouveau certificat doit être délivré

### *Transfers and Transmissions to Unqualified Persons*

Transfers and transmissions to unqualified persons

**BII-57.** (1) Where a part interest in a Canadian ship is transferred to a person not qualified to own that Canadian ship or where a Canadian ship or any part interest therein is transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own the Canadian ship, the Admiralty Court may, on application by or on behalf of the unqualified person or, in the case of a transfer or transmission of a part interest, by or on behalf of the owner or owners who are qualified to own the Canadian ship, order the sale

### *Cessions et transferts à des personnes ne remplissant pas les conditions requises*

**BII-57.** (1) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est transféré ou est réputé, aux termes de l'article BII-58, être cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien, la Cour d'Amirauté peut, sur demande présentée par cette personne ne remplissant pas les conditions requises ou en

Cessions et transferts à des personnes ne remplissant pas les conditions requises



of the ship or of the interest therein so transferred, transmitted or deemed to be transferred and direct that the proceeds of the sale, after deducting the expenses thereof, be paid to the person entitled thereto or otherwise as the Court directs.

Powers of the Admiralty Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

When application to be made

(3) An application under subsection (1) shall be made within six months after the transfer, transmission or deemed transfer that gives rise to the application takes place or within such further time as the Admiralty Court or a judge thereof may, either before or after the expiry of that time, fix or allow.

Where ship or interest subject to forfeiture

(4) Where an application under subsection (1) is not made within the time limited for such an application by subsection (3), or where the Admiralty Court refuses an order under subsection (1), the ship or the interest therein that was transferred, transmitted or deemed transferred as described in that subsection is subject to forfeiture.

Deemed transfer to person not qualified

**BII-58.** Where, notwithstanding that no change in ownership of a Canadian ship has occurred, the status of an owner thereof changes so that he ceases to be a person qualified to own a Canadian ship, the interest of that person in the ship shall be deemed to have been transferred to a person not qualified to own a Canadian ship at the time the status of that person changed.

son nom ou, dans le cas de la cession ou du transfert d'une part d'intérêt, par le ou les propriétaires remplissant les conditions requises pour être propriétaires de ce navire canadien ou en leur nom, ordonner la vente du navire ou de la part d'intérêt ainsi cédé, transféré ou réputé cédé et ordonner que le produit de la vente, après déduction des frais de celle-ci versé à la personne y ayant droit ou d'une autre façon qu'ordonne la Cour.

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à l'appui d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime nécessaire et peut rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe selon toutes modalités qu'elle juge équitables, ou elle peut refuser de rendre une telle ordonnance, et généralement agir dans chaque espèce comme l'exige la justice dans ce cas particulier.

(3) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit l'être dans les six mois qui suivent la cession, le transfert ou la cession réputée qui donne lieu à cette demande, ou au cours de tel délai supplémentaire que la Cour d'Amirauté ou un juge de cette Cour peut, avant ou après l'expiration de ce délai, fixer ou accorder.

(4) Lorsqu'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ne l'est pas dans le délai que fixe à cette fin le paragraphe (3), ou lorsque la Cour d'Amirauté refuse de rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1), le navire ou l'intérêt dans celui-ci qui a été cédé, transféré ou qui est réputé cédé comme l'indique ce paragraphe est sujet à confiscation.

**BII-58.** Lorsque, nonobstant le fait qu'il n'est pas intervenu de changement de propriété d'un navire canadien, le statut d'un propriétaire de celui-ci change de telle façon que celui-ci cesse d'être une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, l'intérêt de cette personne dans le navire est réputé avoir été cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien au moment où le statut de la personne a changé.

Pouvoirs de la Cour d'Amirauté

Quand la demande doit être présentée

Cas où un navire ou un intérêt est sujet à confiscation

Cession réputée à une personne ne remplissant pas les conditions requises





Certificate of registration to be returned to Registrar

**BII-59.** (1) Where a Canadian ship or a part interest therein is transferred or transmitted to a person not qualified to own the Canadian ship or is deemed to be so transferred by section BII-58, the certificate of registration thereof shall be returned forthwith to the Registrar.

Idem

(2) Where a part interest in a Canadian ship is transferred or transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own a Canadian ship, the Registrar may, on application to him by an owner of an interest in the ship who remains qualified to own a Canadian ship, reissue the certificate of registration therefor, after having endorsed thereon a notation of the circumstances, pending a final order of the Admiralty Court on an application under section BII-57, in respect of the ship.

**BII-59.** (1) Lorsqu'un navire canadien ou une part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou transféré à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou est réputé, en vertu de l'article BII-58, être ainsi cédé, le certificat d'immatriculation de ce navire doit être rendu immédiatement au conservateur.

Le certificat d'immatriculation doit être rendu au conservateur

Idem

(2) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée ou transférée ou est réputée, en vertu de l'article BII-58, être cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, le conservateur peut, sur une demande qui lui est présentée par un propriétaire d'un intérêt dans le navire remplissant toujours les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, délivrer de nouveau le certificat d'immatriculation de celui-ci, après avoir inscrit une mention des faits, en attendant que la Cour d'Amirauté rende relativement à ce navire une décision définitive à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article BII-57.

#### SALE BY COURT

Court to name person authorized to make transfer

**BII-60.** (1) Where a court orders the sale of a ship or any part interest therein, the order of the court shall contain a declaration vesting in a person named by the court the right to transfer the ship or part interest and that person is thereupon entitled to transfer the ship or part interest in accordance with the terms of such order.

Court to impose restrictions or conditions

(2) In vesting in a person the right to transfer a part interest in a ship in accordance with subsection (1), a court shall impose any restriction or condition on the sale of the part interest that it deems requisite to ensure compliance with section BII-50.

Direction to Registrar

(3) Where, pursuant to an order of a court made under subsection (1), a transfer of a ship or of a part interest in a ship is filed with the Registrar for recording in the registry and the Registrar is of the opinion that he is or may be precluded by this Code from recording the transfer, the Attorney General

#### VENTE JUDICIAIRE

**BII-60.** (1) Lorsqu'un tribunal ordonne la vente d'un navire de toute part d'intérêt dans celui-ci, l'ordonnance de ce tribunal doit contenir une déclaration investissant la personne qu'il désigne du droit de céder ce navire ou cette part d'intérêt, et cette personne est dès lors habilitée à céder le navire ou la part d'intérêt conformément aux modalités de ladite ordonnance.

Le tribunal doit désigner une personne autorisée à effectuer la cession

(2) En investissant une personne du droit de céder une part d'intérêt dans un navire conformément au paragraphe (1), le tribunal doit assortir la vente de cette part d'intérêt de toute restriction ou condition qu'il estime nécessaire pour assurer l'observance des dispositions de l'article BII-50.

Le tribunal doit imposer des restrictions ou des conditions

(3) Lorsque, conformément à l'ordonnance d'un tribunal rendue en vertu du paragraphe (1), la cession d'un navire ou d'une part d'intérêt dans un navire est déposée auprès du conservateur pour être enregistrée et que le conservateur est d'avis que le présent Code lui interdit on peut lui interdire d'enregistrer

Ordre donné au conservateur



of Canada may, on behalf of the Registrar, apply to the court that made the order under subsection (1) for an order directing the Registrar to record the transfer notwithstanding the provisions of this Code, and the court may make such an order where it is satisfied that the order will facilitate the implementation of the order made by it under subsection (1).

Registrar to  
comply with  
order

(4) Notwithstanding any other provision of this Code, the Registrar shall comply with an order made under subsection (3).

#### STAY OF PROCEEDINGS AND DEALINGS

Stay of  
proceedings and  
dealings with  
ship or interest  
therein

**BII-61.** (1) The Admiralty Court may, on application by an interested person, by order prohibit, for a time specified in the order, any dealing with a ship or any part interest therein, and the Court may stay any proceedings pending in any other court in relation to the ship or any interest therein.

Powers of the  
Admiralty  
Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

Order binding  
on Registrar

(3) An order under subsection (1) is, upon service of a copy thereof on the Registrar, binding on him whether or not he was a party to the proceedings that gave rise to the order.

Review of order

(4) At any time and from time to time, on application by the person on whose application an order was granted under subsection (1) or by any person bound by such order, notice of which has been given to the persons bound by the order or all other such persons and the person on whose application the

cette cession, le procureur général du Canada peut, au nom du conservateur, demander au tribunal qui a rendu cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) de rendre une ordonnance enjoignant au conservateur d'enregistrer la cession nonobstant les dispositions du présent Code, et le tribunal peut rendre une telle ordonnance lorsqu'il est convaincu qu'elle facilitera l'exécution de l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (1).

(4) Nonobstant toute autre disposition du présent Code, le conservateur doit se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3).

#### SUSPENSION DES PROCÉDURES ET DES TRANSACTIONS

**BII-61.** (1) La Cour d'Amirauté peut, sur demande d'une partie intéressée, interdire par ordonnance, pendant un délai qu'elle précise dans l'ordonnance, toute transaction relative à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, et la Cour peut ordonner qu'il soit sursis à toutes procédures pendantes devant tout autre tribunal relativement à ce navire ou à tout intérêt dans celui-ci.

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à l'appui d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime nécessaire et peut rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe selon toutes modalités qu'elle estime équitables, ou elle peut refuser de rendre une telle ordonnance, et généralement agir dans chaque espèce comme l'exige la justice dans ce cas particulier.

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) lie le conservateur lorsqu'une copie lui en est signifiée, qu'il ait ou non été partie aux procédures qui ont donné lieu à cette ordonnance.

(4) A la demande de toute personne concernée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et dont avis lui a été donné, la Cour d'Amirauté peut

- a) la proroger pour une date donnée, avec ou sans modification; ou
- b) la révoquer.

Le conservateur  
doit se  
conformer à  
l'ordonnance

Suspension des  
procédures et  
des transactions  
relatives à un  
navire ou une  
part d'intérêt  
dans celui-ci

Pouvoirs de la  
Cour d'Ami-  
rauté

L'ordonnance  
lie le conserva-  
teur

Révision de  
l'ordonnance





order under subsection (1) was granted, as the case may be, the Admiralty Court may, by order

- (a) continue the order granted under subsection (1) for a specified time with or without modification; or
- (b) revoke the order.

#### CERTIFICATION

Issue of  
certificates of  
registration

**BII-62.** Where an application for registration of a ship as a Canadian ship is recorded by the Registrar, he shall issue a certificate of registration in respect of the ship in prescribed form and shall set out thereon a summary of the particulars recorded in the registry with respect to the ship and any other information that is required by this Code to be endorsed on the certificate of registration.

Offence and  
punishment

**BII-63.** Any person who refuses, on request made to him, to deliver up the certificate of registration of a ship, when such certificate is in his possession or under his control, to the person entitled to custody thereof for the purposes of the lawful navigation of the ship, to the Registrar, to any officer of customs or to any other person entitled by law to require such delivery is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Where  
substitute  
certificate to be  
issued

**BII-64.** (1) Where the certificate of registration of a Canadian ship is mislaid, lost or destroyed or is in the possession or control of a person who has absconded therewith, who cannot be found or who persistently refuses to deliver up the certificate in circumstances that constitute an offence against section BII-63, the Registrar, on application made to him, may issue a new certificate in substitution therefor.

By whom  
application to  
be made

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made by the owner or master of the ship to which the certificate of registration relates or by some other person

#### IMMATRICULATION

Délivrance de  
certificats  
d'immatricula-  
tion

**BII-62.** Lorsque le conservateur enregistre une demande d'immatriculation d'un navire comme navire canadien, il doit délivrer relativement à ce navire un certificat d'immatriculation en la forme prescrite et il doit y consigner un résumé des détails inscrits sur le registre relativement à ce navire et tout autre renseignement dont le présent Code exige la mention sur le certificat d'immatriculation.

Infraction et  
peine

**BII-63.** En l'absence d'une excuse raisonnable pour agir ainsi, dont la preuve lui incombe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus quiconque refuse sur la demande qui lui est faite, de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire, lorsque ce certificat est en sa possession ou sous son contrôle, à la personne habilitée à en avoir la garde aux fins de l'exploitation légitime du navire, au conservateur, à tout préposé des douanes et à toute autre personne que la loi habilite à exiger cette remise.

Cas où un  
certificat  
d'immatricula-  
tion de  
remplacement  
doit être  
accordé

**BII-64.** (1) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire canadien est égaré, perdu ou détruit, ou se trouve en la possession ou sous le contrôle d'une personne qui est en fuite avec celui-ci, qui est introuvable ou qui persiste dans son refus de remettre ce certificat, dans des circonstances qui constituent une infraction à l'article BII-63, le conservateur peut, sur la demande qui lui en est faite, délivrer en remplacement de celui-ci un nouveau certificat d'immatriculation.

Qui doit  
présenter la  
demande

(2) La demande dont il est question au paragraphe (1) doit être présentée par le propriétaire ou le capitaine du navire auquel se rattache le certificat d'immatriculation ou



having knowledge of the facts of the case, and shall include a declaration setting forth those facts.

par une autre personne ayant connaissance des faits de l'espèce, et elle doit comprendre une déclaration relatant ces faits.

### *Name of Master*

### *Nom du capitaine*

Name to be endorsed on certificate

**BII-65.** (1) The name of the master of a Canadian registered ship shall be endorsed on the certificate of registration of the ship.

**BII-65.** (1) Le nom du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation de ce navire.

Le nom doit être inscrit sur le certificat

Change of master to be endorsed

(2) Where the master of a Canadian registered ship changes, the name of the succeeding master shall be endorsed on the certificate of registration of the ship in substitution for that of the master replaced by him.

(2) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien change de capitaine, le nom du capitaine qui lui succède doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation du navire en remplacement de celui du capitaine qu'il a remplacé.

Le changement de capitaine doit être inscrit

By whom endorsement to be made

(3) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place in Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by an owner of the ship or, in the case of a ship owned by a corporation, by an agent of the corporation specially authorized for such purpose.

(3) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient au Canada, l'inscription de ce changement dont il est question au paragraphe (2) peut être faite par un propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire qui est la propriété d'une corporation, par un mandataire de cette corporation spécialement autorisé à cette fin.

Qui doit faire l'inscription

Idem

(4) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place outside Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by any Canadian consular officer at the port where the change occurs or, if there is no Canadian consular officer at that port, by the chief officer of such port where such officer is shown documentary evidence of the change of master that is satisfactory to him.

(4) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient à l'étranger, l'inscription de ce changement dont il est question au paragraphe (2) peut être faite par tout fonctionnaire consulaire canadien au port où le changement intervient ou, s'il ne se trouve pas de fonctionnaire consulaire canadien dans ce port, par le préposé en chef de ce port lorsque lui est présentée une preuve littérale du changement de capitaine qu'il estime satisfaisante.

Idem

### *Temporary Certificates*

### *Certificats temporaires*

Application for temporary certificate

**BII-66.** (1) Where it is necessary to deliver the certificate of registration of a Canadian registered ship to the Registrar for the purpose of recording a transfer of ownership of the ship or of a part interest therein in accordance with this Code, for the purpose of effecting changes in the certificate because of alterations to the ship or for any other reason, an owner of the ship, before delivering the certificate to the Registrar, may apply to the chief officer of customs of the

**BII-66.** (1) Lorsqu'il est nécessaire de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire immatriculé sous pavillon canadien au conservateur afin d'y enregistrer une cession de la propriété du navire ou d'une part d'intérêt dans celui-ci, conformément au présent Code, afin d'apporter des changements au certificat en raison de modifications du navire ou pour toute autre raison, un propriétaire du navire peut, avant de remettre le certificat au conservateur, demander au pré-

Demande de certificat temporaire





port in Canada at which the ship is at that time located, for a temporary certificate.

posé en chef des douanes du port du Canada où se trouve alors le navire un certificat temporaire.

Notation to be made on copy of certificate

(2) An applicant for a temporary certificate shall supply to the chief officer of customs to whom the application is made the certificate of registration and an exact copy of the certificate, and the chief officer of customs, after comparing the original and copy, may endorse on the copy a notation that it is a temporary certificate and a notation of the circumstances under which and the time and place at which the notation was made.

(2) Celui qui demande un certificat temporaire doit fournir au préposé en chef des douanes auquel la demande est présentée le certificat d'immatriculation et une copie exacte de celui-ci, et, après avoir comparé l'original et la copie, le préposé en chef des douanes peut mentionner sur la copie le caractère temporaire du certificat, ainsi que les circonstances, la date et le lieu de cette mention.

Une inscription doit être portée sur la copie du certificat

Term for which temporary certificate valid

(3) A temporary certificate is not valid for more than three months from the date of the notation thereon referred to in subsection (2) or after the date of return by the Registrar of the certificate of registration of which it is a copy or of the issuance of a new certificate of registration by the Registrar.

(3) Un certificat temporaire n'est valable que pour une durée de trois mois à compter de la date de l'inscription y portée, dont il est question au paragraphe (2); il n'est plus valable après la date du renvoi par le conservateur du certificat d'immatriculation dont il est la copie, ni après la date où le conservateur délivre un nouveau certificat d'immatriculation.

Durée de validité du certificat temporaire

Issuance of temporary certificates outside Canada

(4) Where a Canadian registered ship is located outside Canada at the time when delivery to the Registrar of the certificate of registration thereof is necessary for a reason described in subsection (1), a temporary certificate may be issued in the manner provided in subsection (2) by any Canadian consular officer or any other person outside Canada appointed by the Minister for such purpose.

(4) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien se trouve en dehors du Canada au moment où la remise au conservateur de son certificat d'immatriculation est nécessaire pour l'une des raisons décrites au paragraphe (1), un certificat temporaire peut être délivré à l'étranger, de la façon prévue au paragraphe (2), par tout fonctionnaire consulaire canadien ou par toute autre personne se trouvant en dehors du Canada que nomme le Ministre à cette fin.

Délivrance de certificats temporaires à l'étranger

Effect of temporary certificate

(5) A temporary certificate issued in accordance with this section is, for the term for which it is valid, of the same effect as the certificate of registration that it replaces.

(5) Un certificat temporaire délivré conformément au présent article a, pendant la durée de sa validité, le même effet que le certificat d'immatriculation qu'il remplace.

Effet du certificat temporaire

### *Provisional Certificates*

### *Certificats provisoires*

Where provisional certificate may be issued and effect thereof

**BII-67.** (1) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship in Canada that exceeds ten metres in length or a ship under construction in Canada should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from a port in Canada to any other port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such a provisional certi-

**BII-67.** (1) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant au Canada, qui dépasse dix mètres de longueur, ou un navire en construction au Canada doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation à titre de navire canadien, d'un port du Canada à un autre port du Canada, il peut délivrer un certificat provi-

Cas où un certificat provisoire peut être délivré et effet de celui-ci



cate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

(2) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship outside Canada that is owned by a person qualified to own a Canadian ship should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from the place outside Canada where it is located to a port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such provisional certificate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

### *Alterations of Canadian Registered Ships*

**BII-68.** (1) Where a Canadian registered ship is altered so as not to correspond with the particulars relating to the tonnage or measurements thereof that are recorded in the registry, the owner shall forthwith so inform the Registrar and thereafter, if required to do so by the Registrar, shall forward to the Registrar the certificate of registration of the ship and a survey setting out the particulars of the alteration; and the Registrar shall either cause the alteration to be recorded in the registry and endorsed on the certificate of registration of the ship or direct that a new application for registration of the ship be filed.

(2) The owner of a ship to which subsection (1) applies who fails to inform the Registrar as therein required or to comply with a requirement or direction of the Registrar thereunder is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

**BII-69.** Where an application for registration of a ship is filed with the Registrar in compliance with a direction given by him under subsection BII-68(1) and the application is recorded, all persons who were, immediately prior to such recording, record-

soire relativement à celui-ci et ce certificat provisoire a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

(2) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant hors du Canada, qui appartient à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation comme navire canadien, de l'endroit où il se trouve hors du Canada dans un port du Canada, il peut délivrer un certificat provisoire relativement à celui-ci et ce certificat a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

### *Modifications apportées aux navires immatriculés sous pavillon canadien*

**BII-68.** (1) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien subit des modifications telles que les détails concernant sa jauge ou ses dimensions ne correspondent plus à celles qui sont inscrites au registre, le propriétaire doit immédiatement en informer le conservateur et lui faire parvenir par la suite, si celui-ci l'exige, le certificat d'immatriculation du navire et un levé de plans donnant les détails de la modification; le conservateur doit, soit faire enregistrer la modification et la faire inscrire sur le certificat d'immatriculation du navire, soit ordonner de déposer une nouvelle demande d'immatriculation du navire.

(2) Le propriétaire d'un navire auquel s'applique le paragraphe (1), qui omet d'informer le conservateur comme on l'y exige ou qui ne se conforme pas à une exigence ou à un ordre du conservateur à cet égard est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

**BII-69.** Lorsqu'une demande d'immatriculation d'un navire est déposée au bureau du conservateur à un ordre qu'il a donné en vertu du paragraphe BII-68(1) et que cette demande est enregistrée, toutes les personnes qui étaient, immédiatement avant cet enre-

Idem

5 Idem

Owner to  
inform the  
RegistrarLe propriétaire  
doit informer le  
conservateurOffence and  
punishmentInfraction et  
peineEffect of  
issuance of  
certificate of  
registrationEffet de la  
délivrance du  
certificat  
d'immatricula-  
tion





ed as owners or mortgagees of the ship shall be re-recorded as such and the issuance of a certificate of registration in respect of the ship in no way affects the respective interests of such persons in the ship.

gistrement, inscrites à titre de propriétaires du navire ou de créanciers hypothécaires sur celui-ci doivent être inscrites de nouveau à ce titre, et la délivrance d'un certificat d'immatriculation au navire ne modifie aucunement les droits respectifs de ces personnes sur ce navire.

#### CLOSING OF REGISTRATION

Where certificate of registration returned to Registrar

**BII-70.** (1) Where a Canadian ship is actually or constructively lost, or ceases to be a ship that may be registered as a Canadian ship, by reason of its destruction or alteration, the certificate of registration of the ship shall be returned forthwith to the Registrar.

Closing of registration

(2) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section, the registration of the ship shall, subject to subsection BII-59(2) and subsection (3) of this section, be closed.

Where consent of encumbrancers required

(3) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to subsection BII-59(1), the registration of the ship shall not be closed unless all persons appearing on the register to have an interest in the ship as owners or as encumbrancers consent in writing to the closing.

Order directing closure

(4) Where the Registrar is of the opinion that circumstances exist under which the certificate of registration of a ship should be closed but either

(a) the certificate of registration of the ship is not returned to him in accordance with subsection (1), or

(b) a person appearing on the register to have an interest in the ship refuses to consent in writing to the closing as required by subsection (3),

the Attorney General of Canada may, on behalf of the Registrar, apply to the Admiralty Court for an order directing the Registrar to close the registration of the ship, and the Admiralty Court may make such an

#### RADIATION DE L'IMMATRICULATION

**BII-70.** (1) Lorsqu'un navire canadien est effectivement perdu ou présumé tel, ou cesse d'être un navire qui peut être immatriculé comme navire canadien, en raison de sa destruction ou de sa modification, le certificat d'immatriculation du navire doit être retourné immédiatement au conservateur.

(2) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur conformément au paragraphe BII-59(1) ou au paragraphe (1) du présent article, l'immatriculation de ce navire doit, sous réserve des dispositions contraires du paragraphe BII-59(2) et du paragraphe (3) du présent article, être radiée.

(3) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur conformément au paragraphe BII-59(1), l'immatriculation du navire ne doit pas être radiée à moins que toutes les personnes figurant sur le registre comme ayant un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de titulaires de privilèges ne consentent par écrit à la radiation.

(4) Lorsque le conservateur est d'avis qu'il existe des circonstances en vertu desquelles l'immatriculation d'un navire devrait être radiée mais

a) que le certificat d'immatriculation du navire ne lui a pas été retourné, conformément au paragraphe (1), ou

b) qu'une personne figurant sur le registre comme ayant un intérêt dans le navire refuse de consentir par écrit à sa radiation, comme l'exige le paragraphe (3),

le procureur général du Canada peut, au nom du conservateur, demander à la Cour d'Amirauté une ordonnance enjoignant le conservateur de radier l'immatriculation de ce navire, et la Cour d'Amirauté peut rendre

Cas où le certificat d'immatriculation est retourné au conservateur

Radiation de l'immatriculation

Cas où le consentement des titulaires de privilèges est nécessaire

Ordonnance de radiation



order where it is satisfied that the ship is actually or constructively lost or has ceased to be a ship that may be registered as a Canadian ship by reason of its destruction or alteration.

Registrar to  
comply with  
order

(5) Notwithstanding any other provision of this Code, the Registrar shall comply with an order under subsection (4).

Offence and  
punishment

(6) Any person who is in possession or control of the certificate of registration of a Canadian ship and who fails or refuses to return the certificate of the ship to the Registrar as required by subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

une telle ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le navire est effectivement perdu ou présumé tel ou qu'il a cessé d'être un navire qui peut être immatriculé comme navire canadien, en raison de sa destruction ou de sa modification.

Le conservateur  
doit se  
conformer à  
l'ordonnance

(5) Nonobstant toute autre disposition du présent Code, le conservateur doit se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

10

(6) Quiconque, ayant en sa possession ou sous son contrôle le certificat d'immatriculation d'un navire canadien, omet ou refuse de retourner au conservateur, comme l'exigent le paragraphe BII-59(1) ou le paragraphe (1) du présent article, ce certificat ou ce permis est, en l'absence d'excuse raisonnable de cette façon d'agir, dont la preuve lui incombe, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

Infraction et  
peine

## DIVISION C

### REGISTRATION OF MORTGAGES

Application to  
register  
mortgage or  
transfer thereof

**BII-71.** (1) A mortgagee of a Canadian ship or the transferee of a mortgage of such a ship may apply to the Registrar for recording of the mortgage or transfer by filing the mortgage or transfer, as the case may be, with the Registrar.

Application to  
register  
discharge

(2) The mortgagor of a Canadian ship may, if the mortgage is recorded in the registry, apply to the Registrar for recording of a discharge of the mortgage by filing the discharge.

Application to  
register other  
transfers and  
transmissions

**BII-72.** (1) Where the interest of a recorded mortgagee in a Canadian ship is transferred or transmitted by any means, the person to whom the interest is transferred or transmitted may apply for recording of the transfer or transmission by filing with the Registrar a declaration setting out the following information:

(a) particulars of the interest transferred or transmitted; and

## SECTION C

### INSCRIPTION DES HYPOTHÈQUES

**BII-71.** (1) Le créancier bénéficiaire d'une hypothèque sur un navire canadien ou le cessionnaire d'une hypothèque consentie sur un tel navire peut demander au conservateur l'inscription de l'hypothèque ou de sa cession en déposant l'hypothèque ou la cession, selon le cas, au bureau du conservateur.

Demande  
d'inscription  
d'hypothèque  
ou de cession de  
celui-ci

(2) Le débiteur d'une hypothèque grevant un navire canadien peut, si l'hypothèque est inscrite sur le registre, demander au conservateur d'inscrire la mainlevée de cette hypothèque en déposant la mainlevée.

Demande  
d'inscription de  
mainlevée

**BII-72.** (1) Lorsque les droits d'un créancier hypothécaire inscrit sur un navire canadien sont cédés ou transférés d'une manière quelconque, la personne à laquelle ces droits sont cédés ou transférés peut demander l'inscription de la cession ou du transfert en déposant au bureau du conservateur une déclaration contenant les renseignements suivants:

Demande  
d'inscription  
d'autres  
cessions et  
transferts

a) le détail des droits cédés ou transférés; et





(b) the names, addresses and nationalities of the persons to whom the interest has been transferred or transmitted.

(2) The declaration referred to in subsection (1) shall be accompanied by such of the following as are applicable:

(a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;

(b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;

(c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;

(d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and

(e) in any other case, such evidence as is satisfactory to the Registrar.

**BII-73.** Where, with respect to a Canadian registered small craft, a chattel mortgage or document under which transfer of title is reserved is filed or registered in accordance with the law of a province, a notice of such mortgage or document shall be filed with the Registrar by the person who filed or registered the mortgage or document, and such notice shall be in prescribed form and shall contain such particulars of the mortgage or document as are prescribed.

b) les noms, adresses et nationalités des personnes auxquelles les droits sont cédés ou transférés.

(2) La déclaration dont il est question au paragraphe (1) doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans chaque cas:

a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat;

b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;

c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;

d) si la cession résulte d'une vente sur exécution, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et

e) dans tous les autres cas, telle preuve que le conservateur estime bienfaisante.

**BII-73.** Lorsque, relativement à une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, une hypothèque ou un document empêchant la cession du titre sont déposés ou enregistrés conformément à la législation d'une province, avis de cette hypothèque ou de ce document doit être déposé en la forme réglementaire et avec les détails prescrits auprès du conservateur par la personne ayant procédé au dépôt ou à l'enregistrement.

Evidence to accompany application

Preuve devant accompagner la demande

Notice of documents affecting title

Avis de documents











## C-41

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-41

An Act to provide a maritime code for Canada and to  
amend the Canada Shipping Act and other Acts in  
consequence thereof

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 6th, 1977

---

## C-41

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

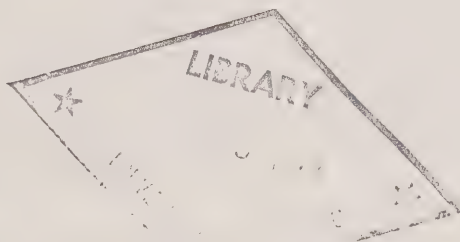
## BILL C-41

Loi établissant un Code maritime du Canada et modi-  
fiant par voie de conséquence la Loi sur la marine  
marchande du Canada et d'autres lois

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 6 MAI 1977

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-41**

**BILL C-41**

An Act to provide a maritime code for Canada and to amend the Canada Shipping Act and other Acts in consequence thereof

Loi établissant un Code maritime du Canada et modifiant par voie de conséquence la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. (1) This Act may be cited as the *Maritime Code Act*.

1. (1) La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Code maritime*.

Titre abrégé

Citation of Schedule

(2) Schedule III to this Act may be cited as the *Maritime Code*.

(2) L'annexe III de la présente loi peut être citée sous le titre: *Code maritime*.

Citation de l'annexe

INTERPRÉTATION

INTERPRÉTATION

Objectives of Act

2. It is hereby declared that, because of technological developments in the field of water transport and other factors that have led to a substantial increase in the use of that mode of transport for commercial, recreational and other purposes, it is necessary to ensure that the law of Canada relating to ships, their use and the responsibilities of their owners is consolidated, modified and extended in order to

(a) more adequately recognize and provide for the interrelationship between the interests of Canadians in the continued and expanded use of that mode of transport and in other economic, sociological and environmental considerations, including traditional considerations related to the safety of life at sea;

(b) express the extent to which such law must, under current conditions, apply to ships and to persons on board ships both

2. Il est par les présentes déclaré qu'en raison des progrès techniques réalisés dans le domaine des transports par eau et de certains autres facteurs qui ont amené un accroissement considérable de l'utilisation de ce mode de transport à des fins commerciales, récréatives et autres, il est nécessaire de codifier, modifier et étendre les dispositions du droit canadien concernant les navires, leur utilisation et les obligations de leurs propriétaires, afin

a) de mieux tenir compte de l'interdépendance des intérêts des Canadiens dans 20 l'utilisation permanente et accrue de ce mode de transport et dans d'autres questions d'ordre économique, sociologique et écologique, notamment des questions traditionnelles se rattachant à la sécurité de 25 la vie en mer,

b) de préciser dans quelle mesure ces dispositions doivent, dans les conditions

Objectifs de la loi



within and outside Canadian waters in order to adequately protect legitimate Canadian interests; and

(c) establish a more effective base of Canadian law from which to seek international regulation of shipping for the protection of the environment;

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives.

actuelles, s'appliquer aux navires et aux personnes se trouvant à leur bord, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur des eaux canadiennes, afin de protéger convenablement les intérêts légitimes des Canadiens, et

c) d'intégrer au droit canadien des dispositions fondamentales facilitant l'entente sur une réglementation internationale de la navigation en vue de la protection écologique,

la réalisation de ces objets constitue le but de la présente loi.

Definitions	3. In this Act,	10 3. Dans la présente loi,	Définitions
"Admiralty Court" «Cour...»	"Admiralty Court" means the Federal Court of Canada;	«bureau d'enregistrement» désigne le bureau central, créé en conformité du paragraphe BII-24(1) du <i>Code maritime</i> , où sont déposés les documents relatifs aux navires qui sont la propriété de personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de navires canadiens;	«bureau d'enregistrement» "registry"
"arrest" «saisie»	"arrest", in relation to a ship, means the arrest thereof in the circumstances set out in section BI-20 of the <i>Maritime Code</i> ;	«capitaine» comprend toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire, à l'exclusion d'un pilote;	«capitaine» "master"
"Canadian maritime law" «droit...»	"Canadian maritime law" means the law that was administered by the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side by virtue of the <i>Admiralty Act</i> or any other statute, or that would have been so administered if that Court had had, on its Admiralty side, unlimited jurisdiction in relation to maritime and admiralty matters, as that law has been altered by the <i>Federal Court Act</i> , this Act or any other Act of the Parliament of Canada;	«certificat d'immatriculation» signifie un certificat d'immatriculation délivré par le conservateur en application de l'article BII-62 du <i>Code maritime</i> ;	«certificat d'immatriculation» "certificate..."
"Canadian registered ship" «navire immatriculé sous...»	"Canadian registered ship" means a ship registered, other than as a ship under construction or as a Canadian registered small craft, in accordance with Book II of the <i>Maritime Code</i> ;	«congé» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes, l'autorisation d'y faire route que lui donne un préposé des douanes ou une autre personne ayant reçu, par une loi du Parlement, le pouvoir de le faire;	«congé» "clearance"
"Canadian registered small craft" «petite...»	"Canadian registered small craft" means a ship registered as a small craft in accordance with Book II of the <i>Maritime Code</i> ;	«conservateur» désigne le fonctionnaire du ministère des Transports nommé conservateur en conformité de l'article BII-21 du <i>Code maritime</i> ;	«conservateur» "Registrar"
"Canadian ship" «navire canadien»	"Canadian ship" means a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft;	«Cour d'Amirauté» désigne la Cour fédérale du Canada;	«Cour d'Amirauté» "Admiralty..."
"Canadian waters" «eaux canadiennes»	"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada, whether or not those waters are naturally navigable or artificially made so;	«droit maritime canadien» désigne le droit dont l'application relevait de la Cour de l'Échiquier du Canada en sa juridiction d'amirauté, en vertu de la <i>Loi sur l'Amirauté</i> ou de toute autre loi, ou qui en aurait relevé si cette Cour avait eu, en sa juridiction d'amirauté, une compétence illimitée en matière d'affaires maritimes et d'amirauté, compte tenu des modifications	«droit maritime canadien» "Canadian maritime..."
"certificate of registration" «certificat...»	"certificate of registration" means a certificate of registration issued by the Registrar pursuant to section BII-62 of the <i>Maritime Code</i> ;		





“chief officer of customs” « <i>préposé en . . .</i> »	“chief officer of customs” means the collector or other chief or only officer of customs at any port;	apportées à cette législation par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement du Canada;	
“clearance” « <i>congé</i> »	“clearance”, in relation to a ship in Canadian waters, means an authorization for the ship to proceed in those waters given by an officer of customs or by any other person empowered by an Act of Parliament to give such an authorization;	«eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada ainsi que toutes les eaux intérieures du Canada, qu’elles soient naturellement navigables ou qu’elles le soient devenues artificiellement;	«eaux canadiennes» 5 “ <i>Canadian waters</i> ”
“detention” « <i>rétention</i> »	“detention”, in relation to a ship, means the detention thereof in the circumstances and manner set out in section BI-19 of the <i>Maritime Code</i> ;	«eaux internes du Canada» désigne l’ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve St-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant	«eaux internes du Canada» 10 “ <i>inland . . .</i> ”
“foreign built ship” « <i>navire construit . . .</i> »	“foreign built ship” means a ship built outside Canada;	a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l’île d’Anticosti, et	15
“foreign registered ship” « <i>navire immatriculé à . . .</i> »	“foreign registered ship” means a ship registered or otherwise documented outside Canada;	b) l’île d’Anticosti à la rive nord du fleuve St-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;	
“foreign ship” « <i>navire étranger</i> »	“foreign ship” means a ship owned by a person not qualified to own a Canadian ship but does not include a Canadian ship so long as that ship remains registered under the <i>Maritime Code</i> ;	«eaux intérieures du Canada» comprend	
“Great Lakes” « <i>Grands lacs</i> »	“Great Lakes” means Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan and Superior and their connecting waters;	a) les régions de la mer qui sont du côté faisant face à la terre des lignes de base de la mer territoriale du Canada, et	20
“inland waters of Canada” « <i>eaux internes . . .</i> »	“inland waters of Canada” means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	b) les eaux internes du Canada;	
“internal waters of Canada” « <i>eaux intérieures . . .</i> »	“internal waters of Canada” includes (a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada, and (b) the inland waters of Canada;	«Grands lacs» désigne les lacs Ontario, Érié, Huron (y compris la Baie Georgienne), Michigan et Supérieur, ainsi que les eaux qui les rattachent entre eux;	25 “ <i>Grands lacs</i> ” “ <i>Great Lakes</i> ”
“master” « <i>capitaine</i> »	“master” includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;	«jauge» désigne, sauf disposition contraire, la jauge brute d’un navire portée au certificat d’immatriculation de ce navire ou, en l’absence d’un tel certificat ou d’une telle mention sur ledit certificat, la jauge brute déterminée selon les règlements établis en vertu de l’article BII-49 du <i>Code maritime</i> ;	30
		«jauge nette» désigne la jauge nette d’un navire portée au certificat d’immatriculation ou, en l’absence d’un tel certificat ou d’une telle mention sur ledit certificat, la jauge nette déterminée conformément aux règlements établis en vertu de l’article BII-49 du <i>Code maritime</i> ;	35
		«Ministre» désigne le ministre des Transports;	«jauge nette» “ <i>net tonnage</i> ”
		«mise sous séquestre» désigne, en parlant d’un navire, sa mise sous séquestre dans les circonstances et de la manière exposées à l’article BI-21 du <i>Code maritime</i> ;	40
			45 «mise sous séquestre» “ <i>seizure</i> ”





“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Transport;	«navire» comprend tout bâtiment, bateau ou embarcation destiné, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion;	«navire» “ship”
“net tonnage” «jauge nette»	“net tonnage” means the net tonnage of a ship as stated on its certificate of registration or, where a certificate of registration has not been issued in respect of the ship or the net tonnage thereof is not stated on its certificate of registration, means the net tonnage thereof as determined in accordance with regulations made under section BII-49 of the <i>Maritime Code</i> ;	5 «navire au service du Canada» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte et comprend les navires 10 des forces armées canadiennes;	5 «navire au service du Canada» “ship in the service of...”
“officer of customs” «préposé des...»	“officer of customs” means a person employed in the administration or enforcement of the <i>Customs Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	10 «navire au service d’une province» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef d’une province 15 ou pour son compte;	10 «navire au service d’une province» “ship in the service of a...”
“on passage” «passer»	“on passage” means the passage of a ship through Canadian waters but not bound to or from a port or place in Canada;	15 «navire canadien» désigne un navire ou une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;	15 «navire canadien» “Canadian ship”
“owner” «propriétaire»	“owner”, in relation to a ship, unless otherwise provided, means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship;	20 «navire construit à l’étranger» désigne celui qui n’a pas été construit au Canada;	20 «navire construit à l’étranger» “foreign built...”
“person qualified to own a Canadian ship” «personne...»	“person qualified to own a Canadian ship”, in relation to a ship that is more than ten metres in length, means a person qualified under paragraph BII-19(1)(a) or (b) of the <i>Maritime Code</i> , and in relation to a ship that is not more than ten metres in length, means a person qualified under any of paragraphs BII-19(2)(a) to (d) thereof;	25 «navire en construction» désigne soit un navire pour la construction duquel un contrat a été signé et qui n’a pas été livré au propriétaire par le constructeur soit un navire dont un constructeur a commencé la construction pour son propre compte et ne l’a pas terminée;	25 «navire en construction» “ship under...”
“police authority” «service...»	“police authority”, in relation to a ship in Canadian waters, means (a) the Royal Canadian Mounted Police, (b) if the ship is within a province, any provincial police of that province, (c) if the ship is within a municipality, any municipal police of that municipality, and (d) if the ship is within a port, any harbour police having jurisdiction therein, and in relation to a ship in the waters of a foreign state means the appropriate police authority in that state;	30 «navire étranger» désigne un navire dont est propriétaire une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d’un navire canadien, sauf s’il s’agit d’un navire canadien, aussi longtemps que celui-ci demeure immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> ; 35 «navire immatriculé à l’étranger» désigne un navire immatriculé ou autrement inscrit à l’extérieur du Canada; 40 «navire immatriculé sous pavillon canadien» désigne un navire, autre qu’un navire en construction ou immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation, immatriculé en conformité du Livre II du <i>Code maritime</i> ;	30 «navire étranger» “foreign ship” 35 «navire immatriculé à l’étranger» “foreign registered...” 40 «navire immatriculé sous pavillon canadien» “Canadian registered ship”
“port” «ports»	“port” means any harbour or other place, whether recognized by any law to be a	45 «passer» désigne le simple fait pour un navire de traverser les eaux canadiennes;	45 «passer» “on passage”



public harbour or not, to which ships may resort for shelter or to load or discharge goods or passengers;

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“Registrar” means the officer of the Department of Transport appointed as Registrar pursuant to section BII-21 of the *Maritime Code*;

“registry” means the central office for the filing of documents relating to ships owned by persons qualified to own Canadian ships established pursuant to subsection BII-24(1) of the *Maritime Code*;

“regulations” means regulations made by the Governor in Council under the *Maritime Code*;

“seizure”, in relation to a ship, means the seizure thereof in the circumstances and manner set out in section BI-21 of the *Maritime Code*;

“ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;

“ship in the service of Canada” means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity and includes a ship operated by the Canadian Armed Forces;

“ship in the service of a province” means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of a province exclusively or primarily in non-commercial activity;

“ship under construction” means a ship a contract for the building of which has been executed and that has not been delivered by the builder to the owner or a ship construction of which has been commenced by a builder for his own account and the building of which has not been completed;

“shipping control zone” means a zone designated as a shipping control zone by any regulation made pursuant to paragraph BI-14(1)(c) of the *Maritime Code*;

«personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien» désigne, relativement à un navire de plus de dix mètres de longueur, une personne remplissant les conditions requises par les alinéas BII-19(1)a) ou b) du *Code maritime* et, relativement à un navire de dix mètres de longueur au plus, une personne remplissant les conditions requises par l'un des alinéas BII-19(2)a) à d) du *Code maritime*;

«petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien» désigne un navire immatriculé à titre de petite embarcation en conformité du Livre II du *Code maritime*;

«port» désigne tout port ou autre lieu, que la loi lui reconnaisse ou non le statut de port public, où les navires peuvent chercher abri ou embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers;

«préposé des douanes» signifie une personne employée pour l'application ou l'exécution de la *Loi sur les douanes*, et comprend un membre de la Gendarmerie royale du Canada;

«préposé en chef des douanes» désigne le receveur, un autre préposé en chef ou l'unique préposé des douanes dans un port;

«prescrit» signifie prescrit par les règlements;

«propriétaire», relativement à un navire, désigne, sauf disposition contraire, la personne ayant, à l'époque considérée, la possession et l'usage du navire par l'effet de la loi ou d'un contrat;

«règlements» désigne les règlements qu'établit le gouverneur en conseil en vertu du *Code maritime*;

«rétention» désigne, en parlant d'un navire, sa rétention dans les circonstances et de la manière exposées à l'article BI-19 du *Code maritime*;

«saisie» désigne, en parlant d'un navire, sa saisie dans les circonstances exposées à l'article BI-20 du *Code maritime*;

«personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien»  
“person . . .”

«petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien»  
“Canadian registered small . . .”

«port»  
“port”

«préposé des douanes»  
“officer . . .”

«préposé en chef des douanes»  
“chief officer . . .”

«prescrit»  
“prescribed”

«propriétaire»  
“owner”

«règlements»  
“regulations”

«rétention»  
“detention”

«saisie»  
“arrest”





"surveyor" «visiteur»	"surveyor" means a person appointed or designated as a surveyor or as a steamship inspector pursuant to the <i>Canada Shipping Act</i> ;	«service de police» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes,	«service de police» "police..."
"tonnage" «jauge»	"tonnage", unless otherwise provided, means the gross tonnage of a ship as stated on its certificate of registration or, where a certificate of registration has not been issued in respect of the ship or the gross tonnage thereof is not stated on its certificate of registration, means the gross tonnage thereof as determined in accordance with regulations made under section BII-49 of the <i>Maritime Code</i> .	a) la Gendarmerie royale du Canada, b) si le navire se trouve dans une province, tous services de police de cette province, c) si le navire se trouve dans une municipalité, tous services de police de cette municipalité, et d) si le navire se trouve dans un port, tous services de police de ce port qui y est compétente, et, relativement à un navire se trouvant dans les eaux d'un État étranger, les services de polices compétents de cet État;	5 10 25
		«visiteur» désigne la personne nommée ou désignée à ce poste ou inspecteur de navire à vapeur en application de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ;	«visiteur» "surveyor"
		«zone de contrôle de la navigation» désigne une zone désignée comme zone de contrôle de la navigation par règlement établi en application de l'alinéa BI-14(1)c) du <i>Code maritime</i> .	«zone de contrôle de la navigation» "shipping..." 25

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act*

4. (1) The definition «agent consulaire» in section 2 of the French version of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(2) The definition "builder's mortgage" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

"«builder's mortgage» means a mortgage of a ship under construction in Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code*,"

"builder's mortgage"  
«hypothèque...»

(3) Section 2 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition «équipement» the following definition:

«fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou

«fonctionnaire consulaire»  
"consular..."

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur la marine marchande du Canada*

S.R., c. S-9

4. (1) La définition d'«agent consulaire», à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée.

(2) La définition d'hypothèque de constructeur figurant à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «hypothèque de constructeur» désigne une hypothèque grevant un navire en construction au Canada, qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime*;

«hypothèque de constructeur»  
"builder's..."

(3) L'article 2 de la version française de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«équipement», de la définition suivante:

«fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou

«fonctionnaire consulaire»  
"consular..."



toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigne l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire dudit pays;»

(4) Sections 4 to 44 of the said Act are repealed.

(5) Sections 45 to 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Builder's mortgage

“45. A ship under construction in Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code* may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation, by the execution in respect thereof of a builder's mortgage in Form C in Schedule IV.

Builder's mortgage as security during construction

46. (1) Every builder's mortgage that is in Form C in Schedule IV and is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* constitutes a mortgage on the ship under construction from the date of its execution until the completion of the ship.

Builder's mortgage as security after completion

(2) A builder's mortgage that is in Form C in Schedule IV, is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* and remains undischarged at the time of completion of the ship thereafter constitutes a mortgage on the ship.

Effect of builder's mortgage

(3) A builder's mortgage has the same effect as if it were a mortgage of a ship referred to in section 47, and sections 48 to 53 apply to a builder's mortgage with such modifications as the circumstances require.

toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigne l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire dudit pays;»

(4) Les articles 4 à 44 de ladite loi sont abrogés.

(5) Les articles 45 à 54 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“45. Un navire en construction au Canada qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime* peut être donné en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation, par la constitution, à cet effet, d'une hypothèque de constructeur établie selon la formule C de l'annexe IV.

46. (1) L'hypothèque de constructeur, établie selon la formule C de l'annexe IV et inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, constitue une charge hypothécaire grevant le navire en construction à compter de la date de son établissement jusqu'à l'achèvement du navire.

(2) Une hypothèque de constructeur, établie selon la formule C de l'annexe IV, inscrite par le conservateur en vertu du *Code Maritime*, et qui demeure non acquittée au moment de l'achèvement du navire, constitue par la suite une charge hypothécaire grevant le navire.

(3) Une hypothèque de constructeur a le même effet que s'il s'agissait de l'hypothèque sur un navire dont il est question à l'article 47 et les articles 48 à 53 s'appliquent à une hypothèque de constructeur avec les modifications qu'imposent les circonstances.





Mortgage of a Canadian registered ship	<p>47. A ship registered, other than as a ship under construction, in accordance with Book II of the <i>Maritime Code</i> or any part interest therein may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation by the execution in respect thereof of an instrument, (in this Act called a mortgage) in the form prescribed for such purpose by the Governor in Council.</p>	<p>47. Un navire, autre qu'un navire en construction, immatriculé conformément au Livre II du <i>Code maritime</i> ou toute part d'intérêt dans ce navire peuvent être affectés en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation par la souscription, à cet effet, d'un acte, (appelé dans la présente loi hypothèque) établi en la forme que prescrit à cette fin le gouverneur en conseil.</p>	Hypothèque sur un navire immatriculé au Canada
Effect of discharge	<p>48. Where a mortgage that has been recorded by the Registrar under the <i>Maritime Code</i> is discharged, the estate, if any, of the mortgagee in the ship in respect of which the mortgage was executed vests in the person in whom, having regard to any intervening acts and circumstances, it would have been vested had the mortgage not been executed.</p>	<p>48. Lorsqu'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du <i>Code maritime</i> est acquittée, l'intérêt que possède le cas échéant le créancier hypothécaire dans le navire relativement auquel l'hypothèque a été constituée est dévolu à la personne à laquelle, eu égard à tous actes et circonstances intervenus entretemps, il aurait été dévolu si l'hypothèque n'avait pas été constituée.</p>	Effet de l'acquittement
Priority among recorded mortgages	<p>49. Where more than one mortgage has been recorded by the Registrar under the <i>Maritime Code</i> in respect of a ship or any part interest therein, the priority among such mortgages shall, whether or not the mortgagee under any such mortgage had notice of the prior execution of any other such mortgage, be determined according to the dates on which and the times at which the mortgages were so recorded and not according to the dates on which such mortgages were executed.</p>	<p>49. Lorsque le conservateur a inscrit plus d'une hypothèque en vertu du <i>Code maritime</i> relativement à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, le rang de ces hypothèques doit être déterminé selon la date et l'heure de leur inscription et non selon la date de leur constitution, que le créancier hypothécaire en vertu d'une telle hypothèque ait eu connaissance ou non de la constitution antérieure de toute autre hypothèque de ce genre.</p>	Ordre des hypothèques inscrites
Mortgagee not to be treated as owner	<p>50. Except to any extent necessary to make a mortgaged ship or mortgaged part interest in a ship effective security for the mortgage debt, the mortgagee does not, by reason only of the mortgage, become the owner of the ship or interest, and the mortgagor does not, by reason only of the mortgage, cease to be the owner of the ship or interest.</p>	<p>50. Sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour donner effectivement un navire hypothéqué ou une part d'intérêt dans un navire en garantie d'une dette hypothécaire, le créancier hypothécaire ne devient pas, du seul fait de l'hypothèque, propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt et le débiteur de l'hypothèque ne cesse pas du seul fait de l'hypothèque, d'être propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt.</p>	Le créancier hypothécaire ne doit pas être considéré comme propriétaire
Power of sale	<p>51. The mortgagee under a mortgage that has been recorded by the Registrar under the <i>Maritime Code</i> has power absolutely to dispose of the ship or any part interest therein in respect of which the mortgage was executed and to give a valid</p>	<p>51. Le créancier hypothécaire en vertu d'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du <i>Code maritime</i> a le pouvoir absolu d'aliéner le navire ou toute part d'intérêt dans celui-ci relativement auxquels l'hypothèque a été constituée et</p>	Pouvoir de vendre





receipt for the consideration for such a disposal; but where more than one mortgage has been so recorded in respect of a ship or interest, a mortgagee shall not, except under an order of a court of competent jurisdiction, dispose of the ship or interest without the consent of the mortgagees under any prior mortgages.

Mortgage not  
affected by  
bankruptcy

52. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* is not affected by any act of bankruptcy committed by the mortgagor after the date on which the mortgage is so recorded, notwithstanding that at the time the act of bankruptcy was committed the mortgagor was or appeared to be, either in fact or in law, the owner of the ship or part interest therein or had a right to dispose of or to require the disposal of the ship or interest; and, subject to the interest of any prior mortgagee, the interest of the mortgagee takes precedence to any right, claim or interest in or against the ship or interest of any other creditor of the mortgagor or of any trustee for or assignee of such a creditor.

Transfer of  
mortgages

53. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* may be transferred to any person, and the instrument effecting the transfer shall be in the form prescribed by the Governor in Council for such purpose."

(6) Sections 55 to 62, 86 to 88 and 90 to 92 of the said Act are repealed.

(7) Sections 63 to 85 and 89 and 93 of the said Act are repealed.

(8) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"94. The tonnage of every ship required to be registered under the *Maritime Code* other than as a registered small craft or as a ship under construction shall, prior to the ship's registration, be ascertained in accordance with regulations made by the

Rules for  
ascertaining  
register tonnage

de donner valable quittance du prix d'une telle aliénation; toutefois, lorsque plus d'une hypothèque a été ainsi inscrite relativement à un navire ou à une part d'intérêt, le créancier hypothécaire ne peut, sauf en vertu d'une ordonnance d'un tribunal compétent, aliéner le navire ou la part d'intérêt sans le consentement des créanciers hypothécaires qui le priment.

52. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire, inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* n'est pas touchée par un acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire postérieurement à la date de son inscription, même si le débiteur hypothécaire, au moment où l'acte de faillite a été commis, était ou semblait être, en fait ou en droit, le propriétaire de ce navire ou de la part d'intérêt dans ce navire ou avait le droit de l'aliéner ou d'en exiger l'aliénation; et, sous réserve des droits de tout créancier hypothécaire antérieur les droits du créancier hypothécaire priment toutes créances ou droits dans ou sur le navire, les droits de tout autre créancier du débiteur hypothécaire ou ceux de tout fiduciaire, ou cessionnaire d'un tel créancier.

L'hypothèque  
n'est pas  
touchée par la  
faillite

53. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, peut être transférée à toute personne et l'acte de transfert doit être établi en la forme que prescrit le gouverneur en conseil à cette fin."

Transfert des  
hypothèques

(6) Les articles 55 à 62, 86 à 88 et 90 à 92 de ladite loi sont abrogés.

(7) Les articles 63 à 85, 89 et 93 de ladite loi sont abrogés.

(8) Le paragraphe 94(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"94. La jauge de tout navire que l'on est tenu d'immatriculer en vertu du *Code maritime*, autre qu'un navire immatriculé à titre de petite embarcation ou à titre de navire en construction, doit, préalablement à l'immatriculation du navire, être déter-

Règles pour  
déterminer la  
jauge registre



Governor in Council under the *Maritime Code*.”

(9) Subsections 94(2) to (7) and sections 95 to 102 and 106, 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed.

(10) Section 107 of the said Act is repealed.

(11) The French version of the said Act is further amended by substituting for the expression “agent consulaire” where it appears in the definition “autorité compétente” in section 2 and in sections 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 and 712, the expression “fonctionnaire consulaire”.

minée selon les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du *Code maritime*.»

(9) Les paragraphes 94(2) à (7) et les articles 95 à 102 et 106, 108, 570 à 580, 683 à 691 et 702 de ladite loi sont abrogés.

(10) L'article 107 de ladite loi est abrogé.

(11) La version française de ladite loi est en outre modifiée en remplaçant l'expression «agent consulaire» par l'expression «fonctionnaire consulaire» à l'article 2, dans la définition d'«autorité compétente», et aux articles 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 et 712.

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS

5. (1) The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

(2) Whenever, in the French version, the expression “eaux intérieures” or the term “intérieur” appears in any long title or short title of an Act of Parliament or in any provision listed in Schedule II of this Act, there shall, in every case unless the context otherwise requires, be substituted the expression “eaux internes” or the term “interne” respectively.

#### MODIFICATIONS D'AUTRES LOIS

5. (1) Les lois mentionnées à l'annexe I sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées à cette annexe.

(2) Dans la version française, l'expression «eaux internes» ou le terme «interne» remplace dans les titres intégraux ou abrégés des lois et les dispositions énumérées à l'annexe II de la présente loi, l'expression «eaux intérieures» ou le terme «intérieur», sauf exigence contraire du contexte.

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

6. (1) Each ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* shall, on the coming into force thereof, be deemed to be, in the case of a ship exceeding ten metres in length, a Canadian registered ship and, in the case of a ship not exceeding ten metres in length, a Canadian registered small craft and, except as modified in accordance with the *Maritime Code*,

(a) the official number thereof is the number recorded in the register book under the *Canada Shipping Act* with respect to the ship; and

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. (1) Tout navire immatriculé au Canada en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, est réputé, à l'entrée en vigueur de ce Code, être un navire ou, s'il ne dépasse pas dix mètres de longueur, une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, et, sauf modification conforme au *Code maritime*,

a) son numéro officiel est celui sous lequel il est inscrit au registre d'immatriculation conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*; et  
b) son port d'attache est celui d'immatriculation.

Autres modifications corrélatives

Modifications à la version française

Navires immatriculés au Canada réputés être des navires immatriculés sous pavillon canadien

Other consequential amendments

Amendments to French version

Ships registered in Canada deemed to be Canadian registered ships





(b) the home port of the ship is the port of registry thereof.

New applica-  
tion for  
registration in  
certain cases

(2) Where a ship that is deemed by sub-section (1) to be a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft is owned by more persons than may, under section BII-50 of the *Maritime Code*, be recorded in the registry as the owners of the ship, the owners thereof shall, forthwith after the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships exceeding ten metres in length apply for registration of the ship; but no fee shall be payable with respect to any such application.

Saving

(3) The owner of a ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* prior to the commencement of this Act shall, on the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, be deemed, in respect of that ship only, to be, if the ship exceeds ten metres in length, a person qualified to own a Canadian registered ship, and, in any other case, a person qualified to own a Canadian registered small craft; but upon any change in status of that person, within the meaning of section BII-19 of the *Maritime Code*, after the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, he shall be deemed, for the purposes of section BII-58 of the *Maritime Code*, to have ceased to be a person qualified to be the owner of a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be.

Ships licensed  
under the  
*Canada  
Shipping Act*

7. (1) The licence of each ship that, immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships not exceeding ten metres in length, is licensed in Canada under regulations made under the *Canada Shipping Act* shall, except where otherwise provided by regulations made under the *Maritime Code*, expire on the coming into force of that Book in respect of such ships and an application for registration thereof as a Canadian registered small craft shall thereupon be filed with the Registrar.

(2) Lorsqu'un navire qui est réputé, aux termes du paragraphe (1), être un navire immatriculé sous pavillon canadien ou une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien est la propriété d'un nombre de personnes supérieur à celui dont l'article BII-50 du *Code maritime* autorise l'inscription sur le registre à titre de propriétaires du navire, ces propriétaires doivent immédiatement après l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires dépassant dix mètres de longueur, demander l'immatriculation du navire, aucun droit n'étant exigible pour cette demande.

Nouvelle  
demande pour  
l'immatricula-  
tion dans  
certains cas

(3) Le propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* avant l'entrée en vigueur de la présente loi est, dès l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, réputé remplir les conditions voulues pour être propriétaire de ce navire, alors considéré comme une petite embarcation ou, s'il dépasse dix mètres de longueur, un navire immatriculé sous pavillon canadien, tout en étant réputé, pour l'application de l'article BII-58 du *Code maritime*, l'être tant que son statut au sens de l'article BII-19 de ce *Code* n'est pas modifié.

Réserve

7. (1) Le permis de tout navire qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires ne dépassant pas dix mètres de longueur, est titulaire d'un permis au Canada en vertu des règlements établis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* expire, à moins de dispositions contraires dans les règlements établis en vertu du *Code maritime*, à l'entrée en vigueur de ce Livre en ce qui concerne ces navires, et une demande d'immatriculation sous pavillon canadien à titre de petite embarcation les concernant doit alors être déposée auprès du conservateur.

Navires  
titulaires d'un  
permis en vertu  
de la *Loi sur la  
marine  
marchande du  
Canada*



Idem

(2) Where, by virtue of the regulations, the licence of a ship referred to in subsection (1) does not expire as therein provided, such ship shall be deemed to be registered as a Canadian registered small craft for such period as is provided in the regulations with respect to ships of a class to which that ship belongs.

5

Idem

(2) Lorsque, aux termes des règlements, le permis d'un navire dont il est question au paragraphe (1) n'expire pas comme prévu audit paragraphe, ce navire est réputé être immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation pendant la période qui est prévue dans les règlements en ce qui concerne les navires de la catégorie à laquelle appartient ce navire.

5

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

8. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

10

8. Tout ou partie de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur



## SCHEDULE I

Item	Act Affected	Amendment
1	<b>Bank Act</b> R.S., c. B-1	<p>Subsection 89(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Where security has been given to the bank under paragraph 88(1)(i), upon a fishing vessel that is registered under the <i>Maritime Code</i>, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded under that Code, unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded under that Code in respect of the vessel before the recording thereunder of any rights that are subsequently acquired in the vessel, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded under that Code as if it were a mortgage given thereunder, and upon the recording thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage registered under that Code.”</p>
2	<b>Coastal Fisheries Protection Act</b> R.S., c. C-21	<p>1. The definition “Canadian fishing vessel” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “Canadian fishing vessel” means a fishing vessel</p> <p>(a) that is registered under the <i>Maritime Code</i>,</p> <p>(b) that is exempted from registration under the <i>Maritime Code</i> and that is owned by a person who is a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;”</p> <p>2. Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
3	<b>Crown Liability Act</b> R.S., c. C-38	<p>1. The definition “Crown ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>



## ANNEXE I

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur les banques S.R., c. B-1	<p>Le paragraphe 89(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Lorsqu'une garantie a été donnée à la banque, sous le régime de l'alinéa 88(1<i>i</i>), sur un bateau de pêche immatriculé conformément au <i>Code maritime</i>, les droits et pouvoirs de la banque ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau et inscrits sous l'autorité dudit Code, à moins qu'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un fonctionnaire de la banque, n'ait été inscrite selon ledit Code, en ce qui concerne le bateau, avant l'inscription de ces droits sous le régime du Code en question; et une copie du document donnant cette garantie, certifiée par un fonctionnaire de la banque, peut être inscrite aux termes dudit Code, comme si elle était un <i>mortgage</i> consenti sous le régime du Code en question, et dès l'inscription de ladite copie, la banque, en sus des autres droits ou pouvoirs qui lui sont attribués ou conférés et sans les restreindre, possède tous les droits et pouvoirs à l'égard du bateau qu'elle aurait si cette garantie était un <i>mortgage</i> inscrit sous le régime dudit Code.»</p>
2	Loi sur la protection des pêcheries côtières S.R., c. C-21	<p>1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche</p> <p>a) qui est immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i>, ou</p> <p>b) qui est exempté d'immatriculation en vertu du <i>Code maritime</i> et qui appartient à une personne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit Code;»</p> <p>2. L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats du Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues à la présente loi, la même juridiction que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> à l'égard des infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions visées par la présente loi de la même manière et</p>

## SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
4	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	<p data-bbox="725 307 1342 452">““Crown ship” means any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion and that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;”</p> <p data-bbox="701 476 1342 532">2. Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="725 564 1342 789">“(4) Sections 645 and 647 to 653 of the <i>Canada Shipping Act</i> apply for the purpose of limiting the liability of the Crown in respect of Crown ships; and where, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship, the tonnage of the ship shall be ascertained in accordance with the <i>Maritime Code</i> and any regulations made thereunder.”</p> <p data-bbox="701 827 1342 883">1. The definition “ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="725 902 1342 1014">““ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;”</p> <p data-bbox="701 1052 1342 1108">2. Paragraph 22(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="753 1127 1342 1324">“(c) in relation to all claims whether arising on the high seas or within the limits of Canadian waters, within the meaning of that term for the purpose of the <i>Maritime Code</i>, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shore of such waters; and”</p> <p data-bbox="701 1371 1342 1427">3. Paragraphs 43(7)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="753 1446 1342 1558">“(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo laden thereon, where such ship is engaged exclusively or primarily in non-commercial activity; or</p> <p data-bbox="753 1577 1342 1635">(c) any ship owned or operated by a sovereign power other than Canada, or any cargo laden there-</p>

## ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
3	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., c. C-38	<p data-bbox="729 314 1338 369">dans la même mesure qu'aux infractions prévues au <i>Code maritime</i>.»</p> <p data-bbox="701 388 1338 443">1. La définition de «navire de la Couronne» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="729 466 1338 666">««navire de la Couronne» s'entend de toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas, dont la Couronne est propriétaire ou dont elle a la possession exclusive;»</p> <p data-bbox="701 691 1338 746">2. Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="729 788 1338 1014">«(4) Les articles 645 et 647 à 653 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> s'appliquent afin de limiter la responsabilité de la Couronne à l'égard de ses navires. Quand, aux fins de procédures sous le régime de la présente loi, il est nécessaire de déterminer le tonnage d'un navire, celui-ci doit être déterminé conformément au <i>Code maritime</i> et à ses règlements d'exécution.»</p>
4	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10(2 <sup>e</sup> Supp.)	<p data-bbox="705 1054 1338 1110">1. La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="729 1132 1338 1275">««navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;»</p> <p data-bbox="701 1319 1338 1374">2. L'alinéa 22(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="753 1405 1338 1635">«c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des eaux canadiennes, au sens que le <i>Code maritime</i> donne à cette expression, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux; et»</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		on, with respect to any claim where, at the time the claim arose or the action is commenced, the ship was engaged exclusively or primarily in non-commercial activity.”
5	Fisheries Act R.S., c. F-14	Section 70 is repealed and the following substituted therefor:  “70. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
6	Great Lakes Fisheries Convention Act R.S., c. F-15	Section 5 is repealed and the following substituted therefor:  “5. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and the provisions of those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
7	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148	Paragraph 13(21)(g) is repealed and the following substituted therefor:  “(g) “vessel” means any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.”
8	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	The definition “ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:  ““ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.”
9	North Pacific Fisheries Convention Act R.S., c. F-16	Section 7 is repealed and the following substituted therefor:



## ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>3. Les alinéas 43(7)<i>b</i>) et <i>c</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) un navire possédé ou exploité par le Canada ou une province, ou une cargaison qui y est embarquée, lorsque ce navire est en service exclusivement ou principalement pour des fins non commerciales; ou</p> <p><i>c</i>) un navire appartenant à un État souverain autre que le Canada ou exploité par un tel État, ou toute cargaison qui y est chargée, relativement à toute cause d'action, lorsque, au moment où la cause d'action a pris naissance ou l'action est intentée, ce navire était en service exclusivement ou principalement pour des fins non commerciales.»</p>
5	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«70. Tous les tribunaux et les juges au Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues par la présente loi, la même compétence que celle que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions prévues par la présente loi de la même manière qu'elles s'appliquent aux infractions prévues par le <i>Code maritime</i>, et dans la même mesure.»</p>
6	Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands lacs S.R., c. F-15	<p>L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«5. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions aux règlements, la même compétence que celle dont les investissent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions audit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions aux règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions au <i>Code maritime</i>.»</p>
7	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	<p>L'alinéa 13(21)<i>g</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>g</i>) «navire» désigne toute espèce d'embarcation utilisée ou pouvant être utilisée exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépen-</p>



SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“7. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
10	<p>Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act R.S., c. F-17</p>	<p>Section 10 is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>“10. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
11	<p>Northwest Atlantic Fisheries Convention Act R.S., c. F-18; c. 12 (2nd Supp.)</p>	<p>1. The definition “Canadian fishing vessel” in subsection 3.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>“ “Canadian fishing vessel” means a fishing vessel</p> <p>(a) that is registered under the <i>Maritime Code</i>, or</p> <p>(b) that is exempted from registration under the <i>Maritime Code</i> and that is owned by a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;”</p>
		<p>2. Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>“4. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>

ANNEXE I—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		damment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas.»
8	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:  « <i>«navire»</i> comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou particulièrement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas.»
9	Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord S.R., c. F-16	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «7. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions visées par ledit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i> .»
10	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord S.R., c. F-17	L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «10. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions visées par ledit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i> .»
11	Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest S.R., c. F-18; c. 12(2° Supp.)	1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant au paragraphe 3.1(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:  « <i>«bâtiment de pêche canadien»</i> désigne un bâtiment de pêche

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
12	Pacific Salmon Fisheries Convention Act R.S., c. F-19	Section 9 is repealed and the following substituted therefor:  “9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
13	Pacific Fur Seals Convention Act R.S., c. F-33	Section 13 is repealed and the following substituted therefor:  “13. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
14	Radio Act R.S., c. R-1	Paragraph 3(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:  “(c) ship that is registered under the <i>Maritime Code</i> or is owned by or is under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,”
15	Marine and Aviation War Risks Act R.S., c. W-3	Paragraph (a) of the definition “vessel” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:  “(a) registered in Canada under the <i>Maritime Code</i> , or under the Merchant Shipping Acts before the 1st day of August, 1936,”
16	Whaling Convention Act R.S., c. W-8	Section 8 is repealed and the following substituted therefor:  “8. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to

## ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>a) qui est immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i>, ou</p> <p>b) qui est exempté d'immatriculation en vertu du <i>Code maritime</i> et qui appartient à une personne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit Code;»</p> <p>2. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«4. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par les règlements, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup des règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>
12	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique S.R., c. F-19	<p>L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>
13	Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique S.R., c. F-33	<p>L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même</p>

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
------	--------------	-----------

the same extent as they apply to offences under the  
*Maritime Code.*"



ANNEXE I—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
		mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i> .»
14	Loi sur la radio S.R., c. R-1	L'alinéa 3(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «c) d'un navire qui est immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> ou qui est la propriété ou qui est sous la direction ou le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,»
15	Loi sur les risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne S.R., c. W-3	L'alinéa a) de la définition de «navire» donnée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «a) immatriculé au Canada sous le régime du <i>Code maritime</i> , ou avant le 1 <sup>er</sup> août 1936, aux termes des Merchant Shipping Acts,»
16	Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine S.R., c. W-8	L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «8. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent la même compétence, à l'égard des infractions visées par la présente loi, que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> , relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup du <i>Code maritime</i> .»

## SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1	Arctic Waters Pollution Prevention Act R.S., c. 2(1st Supp.)	1. Section 2, definition «analyste» 2. Subsection 3(2)
2	Civilian War Pensions and Allowances Act R.S., c. C-20	Paragraph (c) of Division A of the Table of Section 8
3	Criminal Code R.S., c. C-34	1. Paragraphs 243(1)(a) and (b) 2. Paragraph 432(c)
4	Customs Act R.S., c. C-40	1. Subsection 2(1), definition «navire» 2. Paragraph 2(2)(a) 3. Section 91 4. Paragraph 101(a) 5. Section 226 6. Section 287
5	Excise Act R.S., c. E-12	Section 2, definition «vaisseau»
6	Fisheries Act R.S., c. F-14	Paragraph 34(a)
7	Government Organization Act, 1970 R.S., c. 14 (2nd Supp.)	Paragraph 5(a)
8	Inland Water Freight Rates Act R.S., c. I-12	Section 1
9	Northern Inland Waters Act R.S., c. 28(1st Supp.)	1. Section 1 2. Subsection 2(1), definition «eaux»
10	Railway Act R.S., c. R-2	1. Subsection 284(3) 2. Section 304
11	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	1. Section 2, definitions (1) «eaux intérieures du Canada» (2) «eaux secondaires du Canada» (3) «épaves» (4) «navires d'eaux intérieures» (5) «voyage de cabotage» (6) «voyage de long cours» (7) «voyage en eaux intérieures» 2. Subsection 102(4) 3. Paragraph 109(1)(i) 4. Paragraphs 110(1)(h), (i), (j), (k) and (l)

## ANNEXE II

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques S.R., c. 2 (1 <sup>er</sup> Supp.)	1. Article 2, la définition d'«analyste» 2. Paragraphe 3(2)
2	Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils S.R., c. C-20	Article 8, Tableau division A, alinéa c)
3	Code criminel S.R., c. C-34	1. Alinéas 243(1)a) et b) 2. Alinéa 432c)
4	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	1. Paragraphe 2(1), la définition de «navire» 2. Alinéa 2(2)a) 3. Article 91 4. Alinéa 101a) 5. Article 226 6. Article 287
5	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	Article 2, la définition de «vaisseau»
6	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	Alinéa 34a)
7	Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement S.R., c. 14 (2 <sup>e</sup> Supp.)	Alinéa 5a)
8	Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures S.R., c. I-12	Article 1
9	Loi sur les eaux intérieures du Nord S.R., c. 28 (1 <sup>er</sup> Supp.)	1. Article 1 2. Paragraphe 2(1), la définition d'«eaux»
10	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	1. Paragraphe 284(3) 2. Article 304
11	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	1. Article 2, les définitions (1) «eaux intérieures du Canada» (2) «eaux secondaires du Canada» (3) «épaves» (4) «navire d'eaux intérieures» (5) «voyage de cabotage» (6) «voyage de long cours» (7) «voyage en eaux intérieures»

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		5. Paragraph 111(1)(c) 6. Paragraph 114(c) 7. Paragraph 116(1)(a) 8. Subsection 119(2) 9. Paragraphs 122(1)(a) and (b) 10. Subsection 133(1) 11. Subsection 165(1) 12. Section 170 13. Subsection 177(1) 14. Subsection 182(2) 15. Subsections 614(1), (3) and (4) 16. Subsection 621(1) 17. Subsection 635(1) and paragraph 635(4)(a)
12	Timber Marking Act R.S., c. T-8	Section 13
13	Transport Act R.S., c. T-14	Subsection 12(1)

ANNEXE II—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
		2. Paragraphe 102(4) 3. Alinéa 109(1) <i>i</i> ) 4. Alinéas 110(1) <i>h</i> ), <i>i</i> ), <i>j</i> ), <i>k</i> ) et <i>l</i> ) 5. Alinéa 111(1) <i>c</i> ) 6. Alinéa 114 <i>c</i> ) 7. Alinéa 116(1) <i>a</i> ) 8. Paragraphe 119(2) 9. Alinéas 122(1) <i>a</i> ) et <i>b</i> ) 10. Paragraphe 133(1) 11. Paragraphe 165(1) 12. Article 170 13. Paragraphe 177(1) 14. Paragraphe 182(2) 15. Paragraphes 614(1), (3) et (4) 16. Paragraphe 621(1) 17. Paragraphe 635(1) et alinéa 635(4) <i>a</i> )
12	Loi sur le marquage des bois S.R., c. T-8	Article 13
13	Loi sur les transports S.R., c. T-14	Paragraphe 12(1)



SCHEDULE III  
BOOK I—GENERAL  
DIVISION A

APPLICATION

Application in  
internal waters,  
territorial sea  
and fishing  
zones of  
Canada

**BI-1.** Except where otherwise provided, this Code applies to all ships within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada and to persons on board such ships.

Exemption of  
certain  
Canadian ships

**BI-2.** (1) Except where otherwise provided and notwithstanding section BI-1, this Code does not apply to war ships in the service of Canada.

(2) The Governor in Council may, by regulation, exempt ships in the service of Canada, other than those referred to in subsection (1), ships in the service of a province or any class or classes of ships in the service of Canada or of a province from such provisions of this Code as may be specified in the regulations.

Exemption of  
foreign ships

**BI-3.** (1) The Governor in Council may, if he is satisfied that a foreign state has in force laws substantially the same as any provisions of this Code together with provisions for the enforcement of those laws equivalent to similar provisions of this Code, by regulation, exempt ships registered or otherwise documented in that state from compliance with such of those provisions of this Code as are specified in the regulations; but any such exemption does not relieve the owner or master of a ship from liability for damage to any person, to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada resulting from the failure of the ship or the owner or master thereof to comply with the laws of that state.

Jurisdiction of  
courts not  
impaired

(2) An exemption granted under subsection (1) does not impair the jurisdiction of any court in Canada in relation to any proceedings respecting a ship to which the

ANNEXE III  
LIVRE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES  
SECTION A

APPLICATION

Application  
dans les eaux  
intérieures, la  
mer territoriale  
et les zones de  
pêche du  
Canada

**BI-1.** Sauf dispositions contraires, le présent Code s'applique à tous les navires se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

5

**BI-2.** (1) Sauf disposition contraire et par dérogation à l'article BI-1, ce Code ne s'applique pas aux navires de guerre au service du Canada.

Exemption de  
certains navires  
canadiens

10

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des navires, autres que ceux visés au paragraphe (1), ou toute catégorie de navire, au service du Canada ou d'une province des dispositions du présent Code que précisent les règlements.

Exemption

15

**BI-3.** (1) Le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu qu'un État étranger a en vigueur des lois essentiellement semblables aux dispositions du présent Code et des dispositions relatives à l'application de ces lois équivalents à des dispositions semblables du présent Code, exempter par règlement des navires immatriculés ou autrement inscrits dans cet État de l'obligation de se conformer aux dispositions du présent Code que prévoient les règlements; toutefois, une exemption de cette nature n'exonère pas le propriétaire ou le capitaine d'un navire de la responsabilité des dommages que cause à une personne, à des biens situés au Canada ou au milieu dans les limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, le défaut du navire, du propriétaire ou du capitaine de celui-ci de se conformer aux lois de cet État.

Exemption de  
certains navires  
étrangers

20

25

30

35

(2) Une exemption accordée en vertu du paragraphe (1) ne déroge à la compétence des tribunaux du Canada en ce qui concerne toutes procédures relatives à un navire

Aucune  
dérogation à la  
compétence des  
tribunaux

40



exemption is applicable or in relation to any proceeding instituted by or against the owner or master of such a ship.

**BI-4.** (1) This Code does not apply to foreign ships or to persons, other than Canadian citizens, on board such ships where such ships are on passage through the territorial sea or the fishing zones of Canada.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a foreign ship is on passage through the territorial sea of Canada and

(a) an offence described in the *Criminal Code* is committed on board the ship and

(i) the offence directly affects a Canadian citizen or any property within Canada, or

(ii) the master or owner of the ship or the diplomatic representative in Canada of the foreign state in which the ship is registered or otherwise documented requests the intervention of a police authority in Canada, or

(b) the ship or a person on board the ship is engaged or intends to engage in activity that is detrimental or that is likely to become detrimental to the peace, security or good order of Canada, such of the provisions of the laws of Canada as are appropriate to the circumstances apply to the ship and to persons on board the ship.

(3) Notwithstanding subsection (1), any provision of this Code relating to safe navigation or protection of the environment that is expressly stated to apply to all ships applies to foreign ships on passage through the territorial sea or fishing zones of Canada.

**BI-5.** Where in any proceedings it is alleged that, by reason of section BI-3 or any other provision of this Code, this Code or section BI-4 does not apply to a foreign registered ship or to a person on board such a ship, the onus of proving the allegation lies on the person making it.

auquel l'exemption s'applique ni en ce qui concerne toute procédure que le propriétaire ou le capitaine d'un tel navire intente ou qui est intentée contre eux.

**BI-4.** (1) Le présent Code ne s'applique ni aux navires étrangers ni aux personnes qui, n'ayant pas la citoyenneté canadienne, se trouvent à bord de ces navires lorsque ceux-ci passent dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un navire étranger passe dans la mer territoriale du Canada

a) si une infraction décrite au *Code criminel* est commise à bord de ce navire et

(i) que cette infraction atteint directement un citoyen canadien ou des biens situés au Canada, ou

(ii) que le capitaine ou le propriétaire du navire, ou le représentant diplomatique au Canada de l'État étranger dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit demande l'intervention d'un service de police du Canada, ou

b) si le navire ou une personne se trouvant à bord de celui-ci commet ou a l'intention de commettre des actes qui portent ou sont susceptibles de porter atteinte à la paix, à la sécurité ou au bon ordre du Canada, celles des dispositions des lois du Canada qui sont appropriées aux circonstances s'appliquent au navire et aux personnes se trouvant à son bord.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), toute disposition du présent Code se rapportant à la sécurité de la navigation ou à la protection de l'environnement qui est expressément déclarée applicable à tous les navires s'applique aux navires étrangers qui passent dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada.

**BI-5.** Lorsque, au cours de procédures, une personne allègue qu'en vertu de l'article BI-3 ou de toute autre disposition du présent Code, le présent Code ou l'article BI-4 ne s'applique pas à un navire immatriculé à l'étranger ou à une personne se trouvant à

5 Passage de navires

10

Idem

15

20

25

30

35 Idem

Qui doit prouver l'exemption

45

Ships on passage

Idem

Idem

Onus in establishing exemption





Application to  
Canadian ships  
outside Canada

**BI-6.** (1) This Code applies to Canadian ships on the high seas and within the waters of a foreign state and to persons on board such ships.

Application of  
foreign law to  
Canadian ships

(2) A law of a foreign state that, by its express terms, applies both to the ships of that state and to all other ships within the waters of that state applies, together with all other laws of that state that are required for the administration and enforcement thereof, to Canadian ships that are within the waters of the foreign state.

Conflicts

(3) Notwithstanding subsection (1), a provision of this Code does not apply to a Canadian ship that is within the waters of a foreign state where compliance with such provision would require a person to contravene a law of that foreign state that, by its express terms, applies both to the ships of that state and to all other ships within the waters of that state.

Idem

(4) Where an offence described in the *Criminal Code* is committed on board a Canadian ship within the waters of a foreign state and the master or owner of the ship, or the diplomatic representative of Canada in that foreign state requests the intervention of a police authority in that state, the laws of that state apply with respect to the ship and the persons on board the ship to the extent necessary to enable the request to be complied with.

Application of  
provisions  
relating to  
National Flag  
of Canada, etc.

**BI-7.** The provisions of this Code relating to the National Flag of Canada and the national status of a Canadian ship and any act or thing done or omitted to be done in connection therewith apply both within and outside Canadian waters.

Application in  
respect of acts  
and omissions  
on high seas

**BI-8.** (1) Where damage to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada is caused or is likely to be caused by a shipping casualty on the high seas or by an act or omission of a ship

bord de ce navire, il lui incombe d'en apporter la preuve.

**BI-6.** (1) Le présent Code s'applique aux navires canadiens se trouvant en haute mer ou dans les eaux d'un État étranger, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

Application aux  
navires  
canadiens à  
l'extérieur du  
Canada

(2) Lorsqu'une loi d'un État étranger s'applique expressément à la fois aux navires de cet État et à tous les autres navires se trouvant dans ses eaux, cette loi, et toutes les autres lois de cet État qui sont nécessaires à son application s'appliquent aux navires canadiens se trouvant dans les eaux de cet État étranger.

Application du  
droit étranger  
aux navires  
canadiens

(3) Par dérogation au paragraphe (1), une disposition du présent Code ne s'applique pas à un navire canadien se trouvant dans les eaux d'un État étranger lorsque, pour s'y conformer, une personne est obligée d'enfreindre une loi de cet État étranger qui s'applique tant à ses navires qu'à ceux se trouvant dans ses eaux.

Conflits

(4) Lorsqu'une infraction décrite au *Code criminel* est commise à bord d'un navire canadien se trouvant dans les eaux d'un État étranger et que le capitaine ou le propriétaire de ce navire ou le représentant diplomatique du Canada dans cet État étranger demande l'intervention d'un service de police de cet État, les lois de cet État s'appliquent en ce qui concerne le navire et les personnes se trouvant à bord du navire dans la mesure où cela est nécessaire pour satisfaire à cette demande.

Idem

**BI-7.** Les dispositions du présent Code concernant le drapeau national du Canada, le statut national d'un navire canadien ainsi que tous actes ou omissions y relatifs, s'appliquent tant dans les eaux canadiennes qu'en dehors de ces eaux.

Application des  
dispositions  
concernant le  
drapeau  
national du  
Canada, etc.

**BI-8.** (1) Lorsqu'un sinistre maritime en haute mer ou un acte ou une omission d'un navire ou d'une personne se trouvant à bord d'un navire naviguant en haute mer, cause ou est susceptible de causer des dommages à des biens se trouvant au Canada, ou au milieu

Application en  
ce qui concerne  
les actes et  
omissions en  
haute mer





or a person on board a ship on the high seas, the provisions of this Code to which this section is specifically made applicable, together with all other provisions that are required for the administration and enforcement thereof, apply to the ship or person.

(2) For the purposes of subsection (1), a shipping casualty occurs when a ship is lost, abandoned, stranded or damaged or when a ship causes loss or damage to any other ship.

**BI-9.** (1) Where any proceedings are taken under this Code or any other Act of Parliament, against a foreign registered ship, or against the master or owner of a foreign registered ship as such master or owner, notice in writing of such proceedings shall forthwith be given to the consular officer for the state in which the ship is registered or otherwise documented at or nearest to the port where the ship is for the time being, and such notice shall, specify the grounds on which the proceedings have been taken.

(2) Subsection (1) does not apply where, before notice is given in accordance with that subsection, security has been given in respect of the proceedings taken under this Code or any other Act of Parliament and the ship to which those proceedings relate has been released from detention or arrest.

**BI-10.** (1) Except where otherwise provided, the provisions of this Code relating to arrest, detention and seizure and forfeiture of a ship do not apply to any warship, coast-guard ship, police vessel or other ship owned or operated under charter by a foreign state or to any cargo laden thereon, where such ship is being used exclusively in non-commercial activity by or on behalf of the government of that state.

(2) This section does not constitute a bar to the institution of proceedings in Canada or elsewhere against the owner or operator of a ship described in subsection (1).

dans les limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, les dispositions du présent Code auquel le présent article est spécialement rendu applicable, ainsi que toutes les autres dispositions nécessaires à son application et à son exécution s'appliquent à ce navire ou à cette personne.

(2) Aux fins du paragraphe (1), il y a un sinistre maritime lorsqu'un navire est perdu, abandonné, échoué ou avarié ou lorsqu'un navire cause la perte d'un autre navire ou une avarie à celui-ci.

**BI-9.** (1) Lorsque des procédures sont intentées, en vertu du présent Code ou de toute autre loi du Parlement, contre un navire immatriculé à l'étranger ou contre le capitaine ou le propriétaire d'un tel navire en cette qualité de capitaine ou de propriétaire, un avis écrit de ces procédures doit être immédiatement donné au fonctionnaire consulaire représentant l'État dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit, au port ou à l'endroit le plus proche du port où se trouve alors le navire, et cet avis doit préciser les motifs pour lesquels elles ont été intentées.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où, avant que l'avis prévu à ce paragraphe ne soit donné, une garantie a été donnée au sujet des procédures prises en vertu du présent Code ou de toute autre loi du Parlement et le navire visé par ces procédures a été libéré.

**BI-10.** (1) Sauf dispositions contraires, les dispositions du présent Code concernant la saisie, la rétention, la mise sous séquestre et la confiscation d'un navire ne s'appliquent ni à un navire de guerre, garde-côte, navire de police ni à tout autre navire qui appartient à un État étranger ou est affrété par lui, ni à la cargaison chargée à son bord, lorsque ce navire sert exclusivement à une activité non commerciale exercée par le gouvernement de cet État ou pour son compte.

(2) Le présent article ne fait pas obstacle à l'institution de procédures au Canada ou ailleurs contre le propriétaire ou l'affrètement d'un navire visé au paragraphe (1).

Shipping casualty

Notice of proceedings

Limitation

Exemption from arrest, detention and seizure and forfeiture

Proceedings not barred

Sinistre maritime

Avis de procédure

Limitation

Exemption de la saisie, rétention et mise sous séquestre

Possibilité d'intenter des procédures



JURISDICTION OF COURTS IN RELATION TO  
OFFENCES

Offences in  
Canadian  
waters and  
fishing zones of  
Canada

**BI-11.** (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

Consent

(2) No proceeding for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Where offence  
deemed to have  
been committed

(3) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Offences  
outside  
Canadian  
waters and  
fishing zones of  
Canada

**BI-12.** (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship outside the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Consent

(2) No proceeding for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX EN MATIÈRE  
D'INFRACTIONS

Infractions dans  
les eaux  
canadiennes et  
dans les zones  
de pêche du  
Canada

**BI-11.** (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord ou au moyen d'un navire se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada, elle est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions dans la circonscription territoriale la plus rapprochée de l'endroit où l'infraction a été commise et elle doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Consentement

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada, aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), sauf lorsqu'il s'agit d'une infraction pour laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, lorsque le prévenu n'est pas citoyen canadien.

Lieu où  
l'infraction est  
réputée avoir  
été commise

(3) Le lieu où a été commise une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), est réputé, aux fins de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été réellement commise, soit celui où l'on trouve le prévenu.

Infractions  
commises en  
dehors des eaux  
canadiennes et  
des zones de  
pêche du  
Canada

**BI-12.** (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord ou au moyen d'un navire se trouvant en dehors des eaux intérieures, de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada, cette infraction est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions commises par des personnes se trouvant dans les limites de son ressort normal et doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal.

Consentement

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada, aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), autre qu'une infraction à raison de laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire





de culpabilité, lorsque le prévenu n'est pas citoyen canadien.

PUBLICATION OF REGULATIONS AND  
HEARINGS RELATED THERETO

PUBLICATION DES RÈGLEMENTS ET  
AUDIENCES S'Y RATTACHANT

Proposed  
regulations to  
be published

**BI-13.** (1) A copy of any regulation that the Governor in Council proposes to make under any provision of this Code to which this section is specifically made applicable shall be published in the *Canada Gazette* and no such regulation may be made by the Governor in Council

(a) before the expiration of thirty days from the date of publication thereof; or

(b) where a notice of objection is filed with the Minister within the thirty days specified in paragraph (a) and the Minister directs that an inquiry be held in relation thereto, before such an inquiry has been completed and a report thereon has been made to the Minister.

Notice of  
objection

(2) Where a notice of objection is filed with the Minister in relation to a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (1) and the Minister is satisfied that the person filing the objection has a significant interest in the subject-matter of the regulation, he may, at any time within fifteen days following the filing of the notice, direct that an inquiry be held in relation thereto by a person or persons designated by him.

Investigation  
and report

(3) A person or persons designated by the Minister under subsection (2) shall make such investigation in relation to the notice of objection filed with the Minister, including the holding of public hearings, as in his or their opinion is necessary or desirable in the public interest, and shall thereupon report to the Minister the results of the investigation.

Copy of report  
to person filing  
objection

(4) The Minister shall provide a copy of any report referred to in subsection (3) to the person who filed the notice of objection that gave rise to the inquiry under this section.

Publication des  
projets de  
règlements

**BI-13.** (1) Le texte de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Code, à laquelle le présent article est expressément rendu applicable, doit être publié dans la *Gazette du Canada* et le gouverneur en conseil ne peut établir aucun règlement de cette nature

a) avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de sa publication; ou

b) lorsqu'un avis d'opposition est remis au Ministre dans le délai de trente jours indiqué à l'alinéa a) et que le Ministre ordonne une enquête à ce sujet, avant la clôture de cette enquête et la remise d'un rapport sur cette enquête au Ministre.

(2) Lorsqu'un avis d'opposition est remis au Ministre relativement au texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe (1) et que le Ministre est convaincu que l'objet du règlement revêt pour la personne formulant l'opposition un intérêt important, il peut, à tout moment dans le délai de quinze jours qui suit la remise de l'avis, ordonner qu'une enquête soit tenue à ce sujet par une ou plusieurs personnes qu'il désigne.

Enquête et  
rapport

(3) La personne ou les personnes que le Ministre désigne en vertu du paragraphe (2) pour faire une enquête doivent procéder, relativement à l'avis d'opposition remis au Ministre, à toutes investigations qu'elles estiment nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public, en tenant notamment des audiences publiques, et doivent ensuite faire rapport au Ministre des résultats de leurs investigations.

Copie du  
rapport à la  
personne  
faisant  
opposition

(4) Le Ministre doit remettre une copie du rapport dont il est question au paragraphe (3) à la personne qui a remis l'avis d'opposition ayant donné lieu à l'enquête faite en vertu du présent article.



Regulations  
that may be  
made without  
publication

(5) Notwithstanding subsection (1), a regulation may be made by the Governor in Council under a provision of this Code to which this section is specifically made applicable without first publishing a copy thereof in the *Canada Gazette* in accordance with this section where

(a) the regulation does not vary significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* under this section or varies significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation so published only as a result of modification thereof to reflect the recommendations in a report of an investigation under this section; or

(b) the regulation is an amendment of a regulation previously made by the Governor in Council and does not significantly modify the substance or effect thereof.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir un règlement en vertu d'une disposition du présent Code, à laquelle le présent article est rendu expressément applicable, sans en publier préalablement le texte dans la *Gazette du Canada*, conformément au présent article

a) lorsque ce règlement ne s'écarte pas sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* en vertu du présent article, ou s'écarte sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement ainsi publié uniquement en raison de modifications qui y ont été apportées pour y insérer les recommandations contenues dans un rapport d'enquête établi en vertu du présent article; ou

b) lorsque ce règlement est une modification d'un règlement qu'a antérieurement établi le gouverneur en conseil, mais qu'il n'en modifie pas sensiblement la substance ou les effets.

Règlements  
pouvant être  
établis sans  
publication

#### REGULATIONS

Regulations

**BI-14.** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) classifying ships on the basis of size, method or lack of propulsion or the use that is ordinarily made of them or on the basis of any combination of such factors for the purposes of this Code and the regulations or for the purposes of any provision of this Code or of the regulations specified in the regulations establishing the classification;

(b) exempting any class of ships specified in the regulations that are capable of being used partly in marine navigation and partly for other purposes from the application of any of the provisions of this Code specified in the regulations during any period when there are in force regulations enacted pursuant to this or any other Act of Parliament that are applicable to such class of ships and that contain provisions that, in the opinion of the Governor in Council, are equivalent to the provisions of

#### RÈGLEMENTS

**BI-14.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) classant les navires en catégories selon leurs dimensions, leur mode de propulsion ou leur absence de propulsion, ou l'utilisation qu'on en fait habituellement, ou toute combinaison de ces facteurs, aux fins du présent Code et des règlements ou de toute disposition du présent Code ou des règlements, que les règlements établissant la classification précisent;

b) exemptant toute catégorie de navires dont les règlements précisent qu'ils peuvent être utilisés en partie à la navigation maritime et en partie à d'autres fins de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Code que précisent les règlements, pendant toute période où seront en vigueur les règlements adoptés en application de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement qui s'applique à cette catégorie de navires et qui contient des dispositions qui, de l'avis du gouver-





this Code from which the class of ships is so exempted;

(c) designating shipping control zones and other zones within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada for any purpose related to the administration of the *Maritime Code Act* or this Code;

(d) prescribing the extent to which regulations made under section BII-49 are applicable in determining the tonnage and measurement of a foreign ship for the purposes of this Code or any Act of Parliament;

(e) prescribing anything that, pursuant to any other provision of this Code, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Code.

Application of  
section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulation that the Governor in Council proposes to make under any of paragraphs (1) (a) to (c).

## DIVISION B

### ENFORCEMENT OFFICERS AND POWERS

Persons  
authorized to  
enforce Code

**BI-15.** Except where otherwise provided, this Code may be enforced by

(a) any certificated or commissioned officer of a Canadian coastguard ship or other ship that is employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity;

(b) any officer of customs or Canadian immigration officer at any port in Canada;

(c) any Canadian consular officer or diplomatic official;

(d) any police officer, police constable, bailiff, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process;

(e) any member of any class of officers within the public service of Canada designated by the Minister for the purposes of

neur en conseil, équivalent à celles du présent Code de l'application desquelles cette catégorie de navires est exemptée;

c) désignant des zones de contrôle de la navigation et d'autres zones dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, à toutes fins se rattachant à l'application de la *Loi sur le Code maritime* ou du présent Code;

d) prescrivant la mesure dans laquelle des règlements établis en vertu de l'article BII-49 sont applicables pour déterminer la jauge et les dimensions d'un navire étranger aux fins du présent Code ou de toute loi du Parlement;

e) prescrivant tout ce qui, en application de toute autre disposition du présent Code, doit être prescrit; et

f) destinés, en général, à réaliser les objets du présent Code et l'application de ses dispositions.

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de l'un des alinéas (1)a) à c).

Application de  
l'article BI-13

## SECTION B

### AGENTS ET POUVOIRS D'APPLICATION

Personnes  
autorisées à  
appliquer le  
Code

**BI-15.** Sauf dispositions contraires, peuvent faire appliquer les dispositions du présent Code

a) tout officier titulaire d'un certificat ou brevet d'un garde-côte canadien ou d'un autre navire qui est utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte;

b) tout préposé des douanes ou tout fonctionnaire canadien à l'immigration qui est de service dans tout port du Canada;

c) tout fonctionnaire consulaire ou diplomatique du Canada;

d) tout officier de police, agent de police, huissier, constable ou autre personne employée à la protection et au maintien de la paix publique ou à la signification ou exécution des actes judiciaires au civil; ou

e) tout autre membre de la fonction publique du Canada, faisant partie d'une caté-





enforcing this Code or any provision thereof designated by him.

gorie quelconque de fonctionnaires, que désigne le Ministre pour faire appliquer le présent Code ou toute disposition de celui-ci qu'il précise.

Powers of  
persons  
authorized

**BI-16.** Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable grounds for suspecting that a provision thereof has not been or is not being complied with, he may

- (a) go on board any ship or enter any area, place or premises, other than a private dwelling place or any part of such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, on board which or in which he believes there may be evidence of such non-compliance;
- (b) require the owner, master or any other person in whose hands the official log book of a ship or any other document or paper that may provide evidence of such non-compliance may be, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, such log book or other document or paper; and
- (c) require the master or any other person found on board a ship boarded by him under this section or a person found in any area, place or premises entered by him under this section to give all reasonable assistance in his power to enable the officer or other person to carry out his duties and functions under this Code.

**BI-16.** Lorsqu'une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer les dispositions du présent Code a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une disposition de celui-ci n'a pas été ou n'est pas observée, cette personne peut

- a) monter à bord de tout navire ou pénétrer dans toute zone, lieu ou local, autre qu'une résidence privée ou qu'une partie d'une telle zone, lieu ou local destiné à être utilisé et utilisé à titre de résidence permanente ou temporaire, où il croit qu'il peut y avoir des éléments de preuve de cette inobservation;
- b) requérir le propriétaire, capitaine ou toute autre personne entre les mains desquels peut se trouver le journal de bord réglementaire d'un navire ou tout autre document ou pièce qui peut fournir la preuve de cette inobservation, de produire, aux fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, ce journal de bord ou tout autre document ou pièce; et
- c) requérir le capitaine ou toute autre personne rencontrée à bord d'un navire à bord duquel il est monté en vertu du présent article ou une personne rencontrée dans toute zone, lieu ou local où il est entré en vertu du présent article, de lui fournir toute l'aide raisonnable en son pouvoir pour permettre à cette personne de s'acquitter des devoirs et fonctions que lui confèrent le présent Code.

Pouvoirs des  
personnes  
autorisées

5  
10

15  
20

25  
30

35  
40

45  
50

55  
60

65  
70

75  
80

85  
90

95  
100

105  
110

115  
120

125  
130

135  
140

145  
150

155  
160

165  
170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

1335

1340

1345

1350

1355

1360

1365

1370

1375

1380

1385

1390

1395

1400

1405

1410

1415

1420

1425



engaged in carrying out his duties or functions under this Code.

#### DETENTION FOR OFFENCES UNDER CODE

Detention of ships

**BI-19.** (1) Except where otherwise provided in this Code, where the master or owner of a ship is charged with an offence under this Code, an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code may make a detention order in respect of the ship.

Order to be in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Duty of persons empowered to give clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance may be given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

(b) security

(i) for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or

(ii) in such lesser amount as may be approved by the Minister or a person designated by him for such purpose,

is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

#### RÉTENTION POUR INFRACTIONS AU CODE

Rétention de navires

**BI-19.** (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire est inculqué d'une infraction au présent Code, une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code peut rendre une ordonnance de rétention à l'égard de ce navire.

Ordonnance par écrit

(2) Une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) doit l'être par écrit et doit être adressée, dans tout port du Canada où le navire auquel l'ordonnance s'applique se trouve ou se trouvera, à toutes les personnes qui ont le pouvoir de donner congé à ce navire.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(3) Sous réserve du paragraphe (4), nulle personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée ne doit, après avoir reçu avis de cette ordonnance, donner congé au navire auquel l'ordonnance s'applique.

Cas où le congé peut être donné

(4) Une personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée et qui en a reçu avis peut donner congé au navire auquel l'ordonnance s'applique

a) lorsque la personne inculquée de l'infraction qui a été à l'origine de l'ordonnance de rétention du navire comparaît au Canada pour répondre de l'inculpation;

b) lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada une garantie

(i) du versement de l'amende maximale qui pourrait être imposée comme conséquence de la déclaration de culpabilité de la personne inculquée de cette infraction et des frais de procédure afférents à l'inculpation, ou

(ii) d'un montant inférieur approuvé par le Ministre ou la personne désignée par lui à cette fin; ou

c) lorsque les procédures relatives à l'infraction alléguée qui a été à l'origine de l'ordonnance de rétention sont abandonnées.





Detained ship  
subject to  
forfeiture

(5) Where none of the conditions set out in subsection (4) that would authorize the giving of clearance in respect of a ship to which a detention order made under subsection (1) relates are met within thirty days after the day on which the detention order is made, the ship is subject to forfeiture.

(5) Un navire ayant fait l'objet d'une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) peut être confisqué lorsque aucune des conditions exposées au paragraphe (4) et permettant de lui donner congé n'est remplie dans les trente jours de la date du prononcé de cette ordonnance de rétention.

Navire retenu  
sujet à  
confiscation

#### ARREST OF A SHIP

Where ship  
may be arrested

**BI-20.** (1) In any civil proceeding in relation to a ship, whether under this Code or otherwise, that is commenced in the Admiralty Court by way of an action *in rem*,

(a) if a claim is made therein against a person who, when the cause of action arose, was an owner or charterer of the ship, then whether such claim gives rise to a maritime lien or not,

(i) the ship may, in accordance with the Rules of the Court, be arrested if at the time when the arrest is effected that person is an owner or charterer of the ship, or

(ii) except a claim arising under paragraph 22(2)(a), (b) or (c) of the *Federal Court Act*, any other ship may be arrested in accordance with such Rules if at the time when the arrest is effected that person is an owner of the ship; and

(b) if a claim arising under paragraph 22(2) (a), (c), (l) or (s) of the *Federal Court Act* is made therein or any other claim is made therein that gives rise to a maritime lien, the ship may, in accordance with the Rules of the Court, be arrested, whether or not a change in ownership has taken place between the time when the cause of action arose and the time when the arrest is effected.

Duty of persons  
empowered to  
give clearance

(2) No person who knows or who ought reasonably to know that a ship has been arrested as provided in subsection (1) shall give clearance in respect of that ship unless he has reasonable grounds to believe that the ship has been released from arrest.

Meaning of  
"charterer" and  
"owner"

(3) For the purposes of this section,

#### SAISIE D'UN NAVIRE

**BI-20.** (1) Dans toute procédure civile concernant un navire, intentée devant la Cour d'Amirauté sous la forme d'une action réelle, que ce soit en vertu du présent Code ou autrement,

a) si une demande est formulée contre une personne qui, au moment où s'est produite la cause d'action, en était le propriétaire ou l'affrètement, que cette demande donne ou non naissance à un privilège maritime,

(i) le navire peut, conformément aux Règles de la Cour, être saisi, si cette personne, au moment où la saisie est effectuée, en est le propriétaire ou l'affrètement, ou,

(ii) à l'exception des demandes formulées en vertu de l'alinéa 22(2)a), b) ou c) de la *Loi sur la Cour fédérale*, tout autre navire dont cette personne est propriétaire au moment où la saisie est effectuée peut, conformément à ces mêmes Règles, être saisi; et

b) si une demande est formulée en vertu de l'alinéa 22(2)a), c), l) ou s) de la *Loi sur la Cour fédérale* ou si une autre demande qui donne naissance à un privilège maritime est formulée, le navire peut, conformément aux Règles de la Cour, être saisi, qu'il ait changé ou non de propriétaire entre le moment où s'est produite la cause d'action et celui où la saisie est effectuée.

(2) Quiconque sait ou doit raisonnablement savoir qu'un navire a été saisi conformément au paragraphe (1) ne doit lui donner congé à moins d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'il a été libéré.

(3) Pour l'application du présent article,

Cas où un  
navire peut être  
saisi

Obligation des  
personnes qui  
ont le pouvoir  
de donner  
congé

Définitions  
d'«affrètement» et  
de «propriétaire»



“charterer”, in relation to a ship, means a person having for the time being, either by law or by contract, both the possession and use of the ship; and

“owner”, in relation to a ship, includes any person not being a mortgagee of the ship who is a beneficial owner of the ship.

«affréteur» désigne la personne qui a, légalement ou conventionnellement, la possession et l’usage d’un navire; et

«propriétaire» comprend toute personne, autre qu’un créancier hypothécaire, qui est propriétaire bénéficiaire d’un navire.

#### SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure of ship

**BI-21.** (1) Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable and probable grounds for believing that

(a) a ship or any cargo on board a ship is subject to forfeiture under this Code, or

(b) an offence has been committed and that if the person believed to have committed the offence is convicted of the offence a ship or any cargo on board a ship will be subject to forfeiture under this Code,

he may seize the ship and its cargo notwithstanding that the ship has cargo on board that is not subject to forfeiture.

Custody

(2) A ship seized under subsection (1), together with any cargo on board, shall be delivered into the custody of a marshal of the Admiralty Court.

Discharge of cargo not subject to forfeiture

(3) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is not alleged to be subject to forfeiture, that cargo may be discharged, under supervision of the marshal into whose custody the ship was delivered, at the port in Canada capable of receiving such cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port as is satisfactory to the marshal.

Sale of perishable cargo

(4) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the officer or other person by whom the ship was seized or, if the ship has been delivered into the custody of a marshal in accordance with subsection (2), the marshal may, notwithstanding that such cargo is not alleged to be subject to forfeiture, sell such cargo or the

#### MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

**BI-21.** (1) La personne autorisée par l’article BI-15 à appliquer le présent Code qui a des motifs raisonnables de croire

a) qu’un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d’un navire est susceptible de confiscation en vertu du présent Code, ou

b) qu’une infraction a été commise et que si la personne soupçonnée d’avoir commis cette infraction est déclarée coupable de l’infraction, un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d’un navire sera susceptible de confiscation en vertu du présent Code,

il peut mettre sous séquestre le navire et sa cargaison, nonobstant le fait que le navire a à son bord une cargaison qui n’est pas sujette à confiscation.

(2) Un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1), est placé, ainsi que toute cargaison se trouvant à son bord, sous la garde d’un prévôt de la Cour d’Amirauté.

(3) Lorsque se trouve à bord d’un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison dont il n’est pas allégué qu’elle est sujette à confiscation, cette cargaison peut être déchargée, sous la surveillance du prévôt à la garde duquel le navire a été confié, dans le port du Canada, capable de recevoir cette cargaison, qui est le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tel autre port que le prévôt juge convenable.

(4) Lorsque se trouve à bord d’un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison périssable, la personne qui a mis le navire sous séquestre ou, si le navire a été confié à la garde d’un prévôt conformément au paragraphe (2), le prévôt peut, nonobstant le fait qu’il n’est pas allégué qu’elle est sujette à confiscation, vendre cette

Mise sous séquestre du navire

Garde

Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation

Vente de la cargaison périssable

1985		1986		1987		1988		1989		1990		1991		1992		1993		1994		1995		1996		1997		1998		1999		2000		2001		2002		2003		2004		2005		2006		2007		2008		2009		2010		2011		2012		2013		2014		2015		2016		2017		2018		2019		2020		2021		2022		2023		2024		2025		2026		2027		2028		2029		2030		2031		2032		2033		2034		2035		2036		2037		2038		2039		2040		2041		2042		2043		2044		2045		2046		2047		2048		2049		2050		2051		2052		2053		2054		2055		2056		2057		2058		2059		2060		2061		2062		2063		2064		2065		2066		2067		2068		2069		2070		2071		2072		2073		2074		2075		2076		2077		2078		2079		2080		2081		2082		2083		2084		2085		2086		2087		2088		2089		2090		2091		2092		2093		2094		2095		2096		2097		2098		2099		2100		2101		2102		2103		2104		2105		2106		2107		2108		2109		2110		2111		2112		2113		2114		2115		2116		2117		2118		2119		2120		2121		2122		2123		2124		2125		2126		2127		2128		2129		2130		2131		2132		2133		2134		2135		2136		2137		2138		2139		2140		2141		2142		2143		2144		2145		2146		2147		2148		2149		2150		2151		2152		2153		2154		2155		2156		2157		2158		2159		2160		2161		2162		2163		2164		2165		2166		2167		2168		2169		2170		2171		2172		2173		2174		2175		2176		2177		2178		2179		2180		2181		2182		2183		2184		2185		2186		2187		2188		2189		2190		2191		2192		2193		2194		2195		2196		2197		2198		2199		2200		2201		2202		2203		2204		2205		2206		2207		2208		2209		2210		2211		2212		2213		2214		2215		2216		2217		2218		2219		2220		2221		2222		2223		2224		2225		2226		2227		2228		2229		2230		2231		2232		2233		2234		2235		2236		2237		2238		2239		2240		2241		2242		2243		2244		2245		2246		2247		2248		2249		2250		2251		2252		2253		2254		2255		2256		2257		2258		2259		2260		2261		2262		2263		2264		2265		2266		2267		2268		2269		2270		2271		2272		2273		2274		2275		2276		2277		2278		2279		2280		2281		2282		2283		2284		2285		2286		2287		2288		2289		2290		2291		2292		2293		2294		2295		2296		2297		2298		2299		2300		2301		2302		2303		2304		2305		2306		2307		2308		2309		2310		2311		2312		2313		2314		2315		2316		2317		2318		2319		2320		2321		2322		2323		2324		2325		2326		2327		2328		2329		2330		2331		2332		2333		2334		2335		2336		2337		2338		2339		2340		2341		2342		2343		2344		2345		2346		2347		2348		2349		2350		2351		2352		2353		2354		2355		2356		2357		2358		2359		2360		2361		2362		2363		2364		2365		2366		2367		2368		2369		2370		2371		2372		2373		2374		2375		2376		2377		2378		2379		2380		2381		2382		2383		2384		2385		2386		2387		2388		2389		2390		2391		2392		2393		2394		2395		2396		2397		2398		2399		2400		2401		2402		2403		2404		2405		2406		2407		2408		2409		2410		2411		2412		2413		2414		2415		2416		2417		2418		2419		2420		2421		2422		2423		2424		2425		2426		2427		2428		2429		2430		2431		2432		2433		2434		2435		2436		2437		2438		2439		2440		2441		2442		2443		2444		2445		2446		2447		2448		2449		2450		2451		2452		2453		2454		2455		2456		2457		2458		2459		2460		2461		2462		2463		2464		2465		2466		2467		2468		2469		2470		2471		2472		2473		2474		2475		2476		2477		2478		2479		2480		2481		2482		2483		2484		2485		2486		2487		2488		2489		2490		2491		2492		2493		2494		2495		2496		2497		2498		2499		2500		2501		2502		2503		2504		2505		2506		2507		2508		2509		2510		2511		2512		2513		2514		2515		2516		2517		2518		2519		2520		2521		2522		2523		2524		2525		2526		2527		2528		2529		2530		2531		2532		2533		2534		2535		2536		2537		2538		2539		2540		2541		2542		2543		2544		2545		2546		2547		2548		2549		2550		2551		2552		2553		2554		2555		2556		2557		2558		2559		2560		2561		2562		2563		2564		2565		2566		2567		2568		2569		2570		2571		2572		2573		2574		2575		2576		2577		2578		2579		2580		2581		2582		2583		2584		2585		2586		2587		2588		2589		2590		2591		2592		2593		2594		2595		2596		2597		2598		2599		2600		2601		2602		2603		2604		2605		2606		2607		2608		2609		2610		2611		2612		2613		2614		2615		2616		2617		2618		2619		2620		2621		2622		2623		2624		2625		2626		2627		2628		2629		2630		2631		2632		2633		2634		2635		2636		2637		2638		2639		2640		2641		2642		2643		2644		2645		2646		2647		2648		2649		2650		2651		2652		2653		2654		2655		2656		2657		2658		2659		2660		2661		2662		2663		2664		2665		2666		2667		2668		2669		2670		2671		2672		2673		2674		2675		2676		2677		2678		2679		2680		2681		2682		2683		2684		2685		2686		2687		2688		2689		2690		2691		2692		2693		2694		2695		2696		2697		2698		2699		2700		2701		2702		2703		2704		2705		2706		2707		2708		2709		2710		2711		2712		2713		2714		2715		2716		2717		2718		2719		2720		2721		2722		2723		2724		2725		2726		2727		2728		2729		2730		2731		2732		2733		2734		2735		2736		2737		2738		2739		2740		2741		2742		2743		2744		2745		2746		2747		2748		2749		2750		2751		2752		2753		2754		2755		2756		2757		2758		2759		2760		2761		2762		2763		2764		2765		2766		2767		2768		2769		2770		2771		2772		2773		2774		2775		2776		2777		2778		2779		2780		2781		2782		2783		2784		2785		2786		2787		2788		2789		2790		2791		2792		2793		2794		2795		2796		2797		2798		2799		2800		2801		2802		2803		2804		2805		2806		2807		2808		2809		2810		2811		2812		2813		2814		2815		2816		2817		2818		2819		2820		2821		2822		2823		2824		2825		2826		2827		2828		2829		2830		2831		2832		2833		2834		2835		2836		2837		2838		2839		2840		2841		2842		2843		2844		2845		2846		2847		2848		2849		2850		2851		2852		2853		2854		2855		2856		2857		2858		2859		2860		2861		2862		2863		2864		2865		2866		2867		2868		2869		2870		2871		2872		2873		2874		2875		2876		2877		2878		2879		2880		2881		2882		2883		2884		2885		2886		2887		2888		2889		2890		2891		2892		2893		2894		2895		2896		2897		2898		2899		2900		2901		2902		2903		2904		2905		2906		2907		2908		2909		2910		2911		2912		2913		2914		2915		2916		2917		2918		2919		2920		2921		2922		2923		2924		2925		2926		2927		2928		2929		2930		2931		2932		2933		2934		2935		2936		2937		2938		2939		2940		2941		2942		2943		2944		2945		2946		2947		2948		2949		2950		2951		2952		2953		2954		2955		2956		2957		2958		2959		2960		2961		2962		2963		2964		2965		2966		2967		2968		2969		2970		2971		2972		2973		2974		2975		2976		2977		2978		2979		2980		2981		2982		2983		2984		2985		2986		2987		2988		2989		2990		2991		2992		2993		2994		2995		2996		2997		2998		2999		3000		3001		3002		3003		3004		3005		3006		3007		3008		3009		3010		3011		3012		3013		3014		3015		301	
------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	-----	--



portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

cargaison ou la partie périssable de celle-ci, selon le cas; le produit de cette vente doit être versé au receveur général ou déposé dans une banque à charte au compte de celui-ci.

5

Order for  
delivery of  
cargo

(5) The owner of any cargo of a ship seized under subsection (1) may apply to the Admiralty Court for an order requiring any person in whose custody such cargo or the proceeds of any sale therefor is, to deliver the cargo or the proceeds of sale thereof to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates and that there are not reasonable grounds for believing that such cargo is subject to forfeiture.

(5) Le propriétaire de la cargaison d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut solliciter de la Cour d'Amirauté une ordonnance requérant toute personne à la garde de laquelle cette cargaison ou le produit de la vente de celle-ci a été confiée, de lui remettre la cargaison ou le produit de la vente de celle-ci, et la Cour peut rendre une telle ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison que vise la demande et qu'il n'y a pas de motifs raisonnables de croire que cette cargaison est sujette à confiscation.

5 Ordonnance de  
remise de la  
cargaison

Admiralty  
Court may  
order forfeiture

#### BI-22. (1) Where

(a) in any proceedings in the Admiralty Court a conviction, judgment or order is obtained, granted or made and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code,

(b) a conviction, judgment or order is obtained, granted or made in any other court of competent jurisdiction and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof, or

(c) a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code without a conviction, judgment or order being first obtained, granted or made, and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof,

the Admiralty Court may order that the ship and its cargo or the ship or cargo or any part thereof be forfeited, and upon the making of such an order the ship and its cargo or the ship or cargo or part thereof is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

#### BI-22. (1) Lorsque

a) dans toute procédure intentée devant la Cour d'Amirauté, une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance est obtenu, accordé ou rendu et qu'il en résulte qu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation,

b) une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance est obtenu, accordé ou rendu par un autre tribunal compétent, dont il résulte que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation, et que des procédures tendant à obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard sont intentées devant la Cour d'Amirauté, ou

c) un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets à confiscation en vertu du présent Code sans qu'une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance ait été obtenu, accordé ou rendu au préalable, et que des procédures sont intentées devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard,

la Cour d'Amirauté peut ordonner que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, ou toute partie de la cargaison soient confisqués et, quand une telle ordonnance a été rendue,

La Cour  
d'Amirauté  
peut ordonner  
la confiscation

45





Forfeiture of  
proceeds of sale  
or of security

(2) Where

(a) any cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1) has been sold under subsection BI-21(4), or

(b) security has been given to the Minister under subsection (3) in respect of a ship and cargo or a ship or cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1),

the proceeds of the sale or the security, as the case may be, is, on the making of such order, forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Redelivery on  
deposit of  
security

(3) Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1), the Admiralty Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection (4) of that section to the person from whom the ship and cargo or ship or cargo was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

Seized ship,  
etc., to be  
returned unless  
proceedings  
instituted

(4) Any ship or cargo seized under subsection BI-21(1), the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection (4) of that section, or any security given to the Minister under subsection (3) of this section, shall be returned or paid to the person from whom the ship or cargo was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted

(a) in which a conviction, judgment or order is sought that, if obtained, granted or made, would make the ship or cargo subject to forfeiture under this Code; or  
(b) for an order of forfeiture of the ship or cargo.

le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ou toute partie de la cargaison sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Lorsque

a) une cargaison dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1) a été vendue en vertu du paragraphe BI-21(4), ou

b) une garantie a été donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3) en ce qui concerne un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1),

le produit de la vente ou de la garantie, selon le cas, est, quand cette ordonnance a été rendue, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation du  
produit de la  
vente ou de la  
réalisation de la  
garantie

(3) Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), la Cour d'Amirauté peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise en possession de ceux-ci ou la remise du produit réalisé sur la vente d'une cargaison périssable, effectuée en vertu du paragraphe (4) de cet article, à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre lors de leur mise sous séquestre, si une garantie est donnée au Ministre sous la forme d'un nantissement d'un montant et d'une forme que celui-ci estime satisfaisantes.

Remise en  
possession sur  
dépôt d'une  
garantie

(4) Tout navire ou cargaison mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), le produit réalisé sur la vente d'une cargaison périssable effectuée en vertu du paragraphe (4) de cet article, ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3) du présent article, doivent être restitués ou versés à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, dans les trente jours qui suivent cette mise sous séquestre, à moins que n'aient été intentées avant l'expiration de ce délai de trente jours des poursuites

Restitution du  
navire mis sous  
séquestre, etc.,  
à défaut  
d'intenter des  
poursuites

a) tendant à obtenir une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance qui rendraient, en vertu du présent Code, s'ils étaient obtenus, accordés ou rendus, le navire ou la cargaison sujets à confiscation; ou



Civil remedies  
not affected

(5) No civil remedy between persons claiming an interest in a ship or its cargo is suspended or affected by this section.

Return of  
seized ship, etc.,  
where no  
forfeiture  
ordered

**BI-23.** Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1) and proceedings referred to in subsection BI-22(4) are instituted, but the ship and cargo or the ship or cargo or part thereof is not, at the final conclusion of the proceedings or of subsequent proceedings in the Admiralty Court for an order of forfeiture, ordered to be forfeited, the ship and cargo or the ship or cargo shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection BI-21(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection BI-22(3) shall be returned to the person from whom the ship or cargo was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Code, in which case the ship and cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the ship and cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Application by  
person claiming  
interest

**BI-24.** (1) Where a ship or cargo has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or cargo as owner, mortgagee, lien holder or holder of any claim under Canadian maritime law, may, within thirty days after the ship or cargo is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Admiralty Court for an order under subsection (5).

b) tendant à obtenir une ordonnance de confiscation du navire ou de la cargaison.

(5) Le présent article ne suspend ni n'influence les recours devant les tribunaux civils entre les personnes revendiquant un intérêt dans un navire ou sa cargaison.

Pas d'influence  
sur les recours  
au civil

5

Restitution du  
navire mis sous  
séquestre, etc.,  
quand aucune  
confiscation  
n'est ordonnée

**BI-23.** Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1) et que les poursuites dont parle le paragraphe BI-22(4) ont été engagées, mais qu'il n'a pas été ordonné, lors de la clôture définitive des procédures ou de procédures subséquentes devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation, le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre doivent être restitués, le produit de toute vente de la cargaison effectuée en vertu du paragraphe BI-21(4) doit être versé ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe BI-22(3) doit être restituée à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction au présent Code, auquel cas le navire et sa cargaison, le produit de la réalisation ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au règlement de l'amende, ou le navire et sa cargaison peuvent être vendus par voie de saisie-exécution pour acquitter l'amende, ou le produit réalisé sur la vente de la cargaison ou la garantie peuvent être affectés en tout ou en partie au règlement de l'amende.

10

15

20

25

30

**BI-24.** (1) Lorsque la confiscation d'un navire ou de sa cargaison a été ordonnée, toute personne (autre qu'une personne qui était partie aux procédures ayant abouti à cette ordonnance), qui revendique un intérêt dans le navire ou sa cargaison à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier en vertu du Droit maritime canadien peut, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle la confiscation du navire ou de la cargaison a été ordonnée, demander par avis écrit à la Cour d'Amirauté de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

35

40

45

Demande d'une  
personne  
revendiquant  
un intérêt





Date of hearing	(2) The Admiralty Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).	(2) La Cour d'Amirauté doit fixer une date d'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Date d'audition
Notice	(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or cargo that is the subject-matter of the application, as owner, mortgagee, lien holder or holder of any claim under Canadian maritime law, of whom he has knowledge.	(3) La personne qui sollicite une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit, au moins trente jours avant la date fixée, en vertu du paragraphe (2), pour l'audition de cette demande, signifier un avis de la demande et de l'audition du Ministre et à toutes les autres personnes qui revendiquent, à sa connaissance, un intérêt dans le navire ou sa cargaison faisant l'objet de la demande, à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier en vertu du Droit maritime canadien.	Avis
Notice of intervention	(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Admiralty Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.	(4) A l'exception du Ministre, chaque personne à laquelle est signifié un avis en vertu du paragraphe (3) et qui a l'intention de comparaître à l'audition de la demande à laquelle se rapporte l'avis doit, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, déposer un avis d'intervention au greffe de la Cour d'Amirauté et en signifier copie au Ministre et au requérant.	Avis d'intervention
Order declaring nature and extent of interests	(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Admiralty Court is satisfied that the applicant or an intervenor, if any, or any of them (a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship and cargo or the ship or cargo to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and (b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Code or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right <i>in rem</i> ) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver, those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the Court may, in addition, order that	(5) Lorsque, après l'audition d'une demande faite en vertu du présent article, la Cour d'Amirauté est convaincue que le requérant ou l'intervenant a) n'est pas coupable de complicité dans tous agissements qui ont amené le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre à être sujet à confiscation, ni de collusion relativement à de quelconques agissements de cette nature, et b) a exercé toute diligence raisonnable pour s'assurer que les personnes autorisées à bénéficier de la possession et de l'usage du navire ne risquaient pas de faire de celui-ci un usage contraire aux dispositions du présent Code ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, (autre que le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel statutaire), qu'il a exercé une telle diligence à l'égard du débiteur hypothécaire ou de celui qui a consenti le privilège, ceux du requérant et des intervenants à l'égard desquels la Cour a acquis cette conviction sont fondés à obtenir une ordonnance déclarant que leurs intérêts ne sont pas tou-	Ordonnance fixant la nature et l'étendue des intérêts



the ship and cargo or the ship or cargo to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

chés par la confiscation et fixant la nature et l'étendue de chacun de leurs intérêts ainsi que leur rang respectif, et la Cour peut en outre ordonner que le navire et la cargaison ou l'un ou l'autre, auxquels se rattachent ces intérêts, soient remis à une ou plusieurs des personnes dont on a constaté qu'elles y ont un intérêt ou qu'une somme égale à la valeur de chacun des intérêts ainsi fixés soit versée aux personnes dont on a constaté qu'elles ont ces intérêts.

#### SERVICE OF DOCUMENTS

#### SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Manner of  
service

**BI-25.** Except where otherwise provided by the regulations or any Rules of the Admiralty Court that are applicable to proceedings under this Code, any document that, for the purposes of this Code, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship; and

(c) if the document is to be served on a person in his capacity as master or owner of a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or where no such agent is known or can be found by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

**BI-25.** Sauf dispositions contraires prévues par les règlements ou les Règles de la Cour d'Amirauté qui s'appliquent aux procédures intentées en vertu du présent Code, la signification de tout document qui doit, aux fins du présent Code, être signifié à une personne peut se faire

a) dans chaque cas, en remettant, par voie de signification à personne, une copie du document qui doit lui être signifié ou, si on ne peut la trouver, en en laissant une copie de celui-ci à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à toute autre personne travaillant à bord d'un navire et que la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de celui-ci à son intention à bord du navire à la personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire; et

c) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de capitaine ou de propriétaire d'un navire et que la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire se trouve dans les eaux canadiennes, en en remettant copie à tout agent du propriétaire résidant au Canada ou, lorsqu'on ne connaît ou qu'on ne peut trouver aucun agent de cette nature, en apposant une copie sur une partie bien en vue du navire.

Mode de  
signification

Service on a  
ship

**BI-26.** Where in any proceedings to which a ship is a party, any document in connection therewith is required to be served on the ship, it may be served in any manner specified in

**BI-26.** Dans des procédures auxquelles un navire est partie, tout document qui doit être signifié à ce navire peut l'être de toute manière que précisent les Règles de la Cour

Signification à  
un navire





the Rules of the Admiralty Court that are applicable to such proceedings or by showing the original of such document to any person who is, or appears to be, in command or charge of the ship and by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

d'Amirauté qui s'appliquent à ces procédures, en montrant l'original de ce document à toute personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire et en apposant une copie de ce document sur une partie bien en vue du navire.

#### OFFENCES AND PENALTIES

Report of  
criminal  
offence on  
board a ship in  
Canadian  
waters

**BI-27.** Where the master of a ship has reasonable grounds for believing that an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment has been committed on board the ship while it was in Canadian waters, he shall

(a) forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission thereof to a police authority at the next port of call of the ship in Canada, or

(b) if the ship will not call at a port in Canada within twenty-four hours of the commission of the offence or of the discovery of the commission of the offence or will call at a port outside Canada before calling at a port in Canada, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to the nearest police authority in Canada,

and in either case the report shall be made by the fastest method of communication available to the master.

Report of  
criminal  
offence on  
board Canadian  
ship outside  
Canada

**BI-28.** Where the master of a Canadian ship has reasonable grounds for believing that an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment has been committed on board the ship while it was outside Canadian waters, he shall, whether or not a report thereof is made to the authorities of a foreign state,

(a) where the offence is committed or the commission of the offence is discovered on the high seas, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to the nearest police authority in Canada, to the nearest Canadian consular officer or diplomatic official or to

#### INFRACTIONS ET PEINES

**BI-27.** Lorsque le capitaine d'un navire a des motifs sérieux de croire qu'une infraction créée par une loi du Parlement et dont il est possible de poursuivre le coupable par voie d'acte d'accusation a été commise à bord de ce navire alors qu'il se trouvait dans les eaux canadiennes, il doit

a) immédiatement après la commission de cette infraction ou sa découverte, la signaler à un service de police au port d'escale suivant du navire au Canada, ou

b) si le navire ne doit pas faire escale dans un port du Canada dans les vingt-quatre heures qui suivent la commission de l'infraction ou sa découverte ou doit faire escale dans un port étranger avant de faire escale dans un port du Canada, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au service de police le plus proche au Canada, et, dans l'un ou l'autre cas, cette notification doit se faire par le moyen de communication le plus rapide dont dispose le capitaine.

**BI-28.** Lorsque le capitaine d'un navire canadien a des motifs raisonnables en la circonstance de croire qu'une infraction créée par une loi du Parlement et dont il est possible de poursuivre le coupable par voie d'acte d'accusation a été commise à bord de ce navire alors qu'il était en dehors des eaux canadiennes, il doit, qu'une notification en ait été faite ou non aux autorités d'un État étranger,

a) lorsque l'infraction est commise ou que la commission de l'infraction est découverte en haute mer, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au service de police le plus proche au Canada, au fonctionnaire consulaire ou diplomatique canadien le

Notification des  
infractions  
criminelles  
commises à  
bord d'un  
navire se  
trouvant dans  
les eaux  
canadiennes

Notification des  
infractions  
criminelles  
commises à  
bord d'un  
navire canadien  
se trouvant en  
dehors du  
Canada





the officer in command of the nearest ship in the service of Canada, and

(b) where the offence is committed or the commission of the offence is discovered within the waters of a foreign state, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to the nearest Canadian consular officer or diplomatic official or, if at that time the ship is within the Great Lakes, to the nearest police authority in Canada, and in either case the report shall be made by the fastest method of communication available to the master.

Identifying  
master or  
owner of ship

**BI-29.** (1) The master or owner of a ship may be charged with an offence under this Code as master or owner of the ship if the ship is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the master or owner of the ship.

Liability of  
officers,  
directors, etc.

(2) Where a corporation that is the owner of a ship commits an offence under this Code as the owner of such ship, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor.

General  
punishment on  
conviction on  
indictment

**BI-30.** (1) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in proceedings by indictment is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

General  
punishment on  
conviction on  
summary  
conviction

(2) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in summary conviction proceedings is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

plus proche ou à l'officier commandant le navire au service du Canada qui se trouve le plus près, et

b) lorsque l'infraction est commise ou que la commission de l'infraction est découverte dans les eaux d'un État étranger, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au fonctionnaire consulaire ou diplomatique du Canada le plus proche ou, si le navire se trouve alors dans les Grands lacs, au service de police le plus proche au Canada, et, dans l'un ou l'autre cas, cette notification doit se faire par le moyen de communication le plus rapide dont dispose le capitaine.

**BI-29.** (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire peut être inculqué d'une infraction au présent Code en sa qualité de capitaine ou de propriétaire du navire si l'identité du navire est suffisamment établie et une telle inculpation reste valable même si elle ne désigne pas nommément le capitaine ou le propriétaire du navire.

(2) Lorsqu'une corporation propriétaire d'un navire commet en cette qualité une infraction tombant sous le coup du présent Code, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation qui a ordonné, accepté ou autorisé la commission de l'infraction, ou qui y a consenti ou participé, est complice et coupable de l'infraction et il est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction commise, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable relativement à cette infraction.

**BI-30.** (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent Code au cours de procédures par voie d'acte d'accusation.

(2) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est coupable d'une infraction au

Identification  
du capitaine ou  
du propriétaire  
du navire

Responsabilité  
des membres de  
la direction,  
administrateurs,  
etc.

Peine générale  
en cas de  
déclaration de  
culpabilité sur  
acte d'accusa-  
tion

Peine générale  
en cas de  
déclaration  
sommaire de  
culpabilité



Obstruction of persons authorized to enforce Code, etc.

**BI-31.** Every one who

- (a) violates section BI-18 or BI-19, or  
(b) obstructs or hinders any person who is endeavouring to serve on the master of a ship a document that is authorized or required by this Code to be so served  
is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Order for ship under arrest, detention or seizure to depart

**BI-32.** (1) Where, during the term of any arrest, detention or seizure of a ship in accordance with this Code, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order is, if notice of the arrest, detention or seizure was served on the master of the ship, guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

Compensation for expenses incurred

(2) A court that convicts an accused of an offence under this section may, if the ship, in relation to which the order to depart was given, departed from a port in Canada pursuant to that order with an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code on board, on application by that officer or other person or any other person who incurred any expense as a result thereof, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to the applicant an amount equal to the expense incurred by him as a result of the taking of the officer or other person from the port.

Enforcement

(3) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (2) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

Moneys found on accused

(4) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (2) may

présent Code punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

**BI-31.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque

- a) viole les articles BI-18 ou BI-19, ou  
b) empêche ou gêne toute personne qui cherche à signifier au capitaine d'un navire un document dont la signification est autorisée ou requise par le présent Code.

Obstruction aux personnes autorisées à appliquer le Code, etc.

5

10

**BI-32.** (1) Lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire, pendant que ce navire est saisi, retenu ou mis sous séquestre en conformité du présent Code, donne l'ordre au navire de quitter les eaux canadiennes, la personne qui donne cet ordre est, si un avis de la saisie, rétention ou mise sous séquestre a été signifié au capitaine du navire, coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation.

Ordre de départ d'un navire saisi, retenu ou mis sous séquestre

15

(2) Le tribunal qui déclare coupable une personne d'une infraction en vertu du présent article peut, si le navire auquel l'ordre de départ a été donné a quitté un port du Canada conformément à cet ordre en emmenant à son bord une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le Code, ordonner au prévenu, sur la demande de cette personne ou de toute autre personne qui a engagé de ce fait des frais, au moment où la sentence est imposée, de verser au requérant une somme égale aux frais qu'il a engagés du fait que cette personne a dû quitter le port.

Remboursement des frais engagés

35

(3) A défaut de paiement immédiat d'une somme dont le versement a été ordonné en vertu du paragraphe (2), le requérant peut, en déposant l'ordonnance, la faire enregistrer comme un jugement, à la cour supérieure de la province devant laquelle a eu lieu le procès, pour la somme dont le paiement a été ordonné, et ce jugement est exécutoire contre le prévenu de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par ce tribunal au cours de procédures civiles.

Exécution

45

(4) Tout ou partie d'une somme, dont le versement a été ordonné en vertu du para-

Fonds trouvés sur le prévenu





be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest, except where there is a dispute as to ownership of or right of possession to those moneys by claimants other than the accused.

False information

**BI-33.** Any person who causes or attempts to cause the arrest, detention or seizure of a ship by tendering in evidence, or furnishing to any person authorized to detain a ship, information that he knows to be false is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to report offences

**BI-34.** Any person who fails to make a report as and when required under section BI-27 or BI-28 is guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

General

**BI-35.** Any person who contravenes or fails to comply with any provision of this Code or the regulations is, if no other punishment for such contravention or failure is provided in this Code, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Regulations relating to summary conviction offences

**BI-36.** (1) The Governor in Council may, by regulation, designate any offence against this Code that is punishable on summary conviction only as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in prescribed form, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

phe (2), peut être prélevé sur les fonds trouvés en la possession du prévenu au moment de son arrestation, sauf lorsqu'il y a entre des demandeurs autres que le prévenu une contestation sur la propriété ou le droit à la possession de ces fonds.

**BI-33.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque provoque ou essaie de provoquer la saisie, la rétention ou la mise sous séquestre d'un navire en présentant en preuve ou en fournissant à toute personne autorisée à retenir un navire des renseignements qu'il sait être faux.

Faux renseignements

**BI-34.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation quiconque omet de signaler une infraction au moment et selon les modalités qu'exigent les articles BI-27 ou BI-28.

Défaut de signaler une infraction

**BI-35.** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus, si le présent Code ne prévoit aucune autre peine à raison de cette contravention ou omission, quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une disposition quelconque du présent Code ou des règlements.

Disposition générale

#### PAYMENT OF FINES

#### PAIEMENT DES AMENDES

**BI-36.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, parmi les infractions au présent Code qui ne sont punissables que sur déclaration sommaire de culpabilité, celles pour lesquelles

Règlements concernant les infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité

a) nonobstant les dispositions du *Code criminel*, une personne qu'autorise l'article BI-15 à appliquer le présent Code peut déposer une dénonciation et émettre et signifier une citation en remplissant un bulletin, dans une forme prescrite, en y apposant sa signature et en le remettant à la personne présumée avoir commis l'infraction y spécifiée au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou  
b) la citation peut être signifiée à un prévenu par la poste à sa dernière adresse connue,



and any regulation made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the fine that may be so paid in respect of each such offence.

Fixing of fines

(2) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than the lesser of

- (a) the maximum fine in respect of that offence that is provided in this Code; and
- (b) fifty dollars.

## APPLICATION OF FINES

Fines to be paid to Receiver General

**BI-37.** (1) Subject to subsections (2) and (3), all fines imposed under this Code belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

Regulations

(2) The Governor in Council may prescribe offences against this Code in relation to which a court that convicts an accused may direct that the whole or any part of any fine imposed as a punishment therefor be paid to the provincial, municipal or other authority bearing in whole or in part the expense of the prosecution.

Alternative applications of fines

(3) A court that imposes a fine under this Code may direct that the whole or any part of the fine be applied in compensating any person for any loss or damage that he may have sustained by the act or default that constituted the offence in respect of which the fine is imposed.

## LIMITATION OF PROCEEDINGS

Time limit

**BI-38.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence against this Code may be instituted at any time

et tout règlement établi en vertu du présent article fixer d'une part la procédure à suivre pour plaider volontairement coupable et payer l'amende relative à chaque infraction à laquelle le règlement se rapporte, et d'autre part fixer le montant de l'amende à payer ainsi pour chaque infraction de cette nature.

5

(2) Le montant d'une amende fixée pour une infraction par un règlement établi en vertu du présent article peut être moins élevé pour la première infraction que pour les suivantes, mais il ne doit jamais dépasser le moindre des deux montants suivants:

- a) le montant maximal de l'amende que prévoit le présent Code pour cette infraction; et
- b) cinquante dollars.

Fixation des amendes

10

## AFFECTATION DES AMENDES

**BI-37.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les amendes infligées en vertu du présent Code appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et doivent être payées au receveur général.

Paiement des amendes au receveur général

20

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire des infractions au présent Code, au sujet desquelles le tribunal qui déclare un accusé coupable peut ordonner le versement de la totalité ou d'une partie quelconque de toute amende infligée à raison de celles-ci à titre de peine aux autorités provinciales, municipales ou autres qui ont supporté la totalité ou une partie des frais de la poursuite.

Règlements

25

(3) Le tribunal qui inflige une amende en vertu du présent Code peut ordonner que celle-ci soit affectée, en totalité ou en partie, à la réparation de la perte ou des dommages que peut avoir subis toute personne par suite de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle l'amende est infligée.

Autres affectations des amendes

35

## PRESCRIPTION DES POURSUITES

**BI-38.** Toute procédure par voie de déclaration sommaire de culpabilité relative à une infraction au présent Code peut être intentée à tout moment

Délai de prescription

40





(a) within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose; or

(b) where the accused is out of Canada at the time when the subject-matter of the proceedings arose, within two years thereafter or within one year after he first comes to Canada after the subject-matter of the proceedings arose, whichever is later.

a) dans un délai de deux ans à partir de la date où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures; ou

b) lorsque le prévenu ne se trouve pas au Canada au moment où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures, dans un délai de deux ans après cette date ou dans l'année qui suit la date où il vient pour la première fois au Canada, après que s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures, selon celui de ces délais qui expire le dernier.

## TESTIMONY

## TÉMOIGNAGES

Admissibility of  
previous  
depositions

**BI-39.** (1) Where in the course of any legal proceedings instituted in Canada before any judge or magistrate or before any person authorized by law or by consent of parties to receive evidence, the testimony of a person is required in relation to the subject-matter of that proceeding and that person cannot be found in Canada, any deposition previously made on oath by him in relation to the same subject-matter that is authenticated by the signature of the person before whom it was made is admissible in evidence in those proceedings, except that where the proceedings are by indictment or are summary conviction proceedings such a deposition is not admissible unless it was made in the presence of the accused.

Proof of  
deposition and  
presence of  
accused

(2) In any proceedings in which a deposition referred to in subsection (1) is tendered as evidence, it is not necessary to prove the signature or official character of the person appearing to have authenticated it, and in any proceedings by indictment or summary conviction proceedings a certificate of the person appearing to have authenticated such a deposition as to the persons who were present at the time the deposition was made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the persons named in the certificate were present at the time the deposition was made.

Recevabilité  
des dépositions  
antérieures

**BI-39.** (1) Lorsque le témoignage d'une personne, introuvable au Canada, est requis sur la question faisant l'objet des procédures intentées au Canada en vertu du présent Code devant un juge ou un magistrat ou une personne habilitée par la loi ou par consentement des parties, à le recevoir, toute déposition qu'elle a antérieurement faite sous serment sur la même question et qui est authentifiée par la signature de la personne devant laquelle elle a été faite est recevable en preuve dans ces procédures; toutefois, lorsqu'il s'agit de procédures par voie d'acte d'accusation ou de procédures de déclaration sommaire de culpabilité, une telle déposition n'est recevable que si elle a été faite en présence du prévenu.

Preuve de  
l'authenticité de  
la déposition et  
de la présence  
du prévenu

(2) Dans toutes procédures où une déposition visée au paragraphe (1) est présentée en preuve, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît avoir authentifié la déposition; et dans toutes procédures par voie d'acte d'accusation ou dans toutes les procédures de déclaration sommaire de culpabilité, un certificat établi par la personne qui paraît avoir authentifié cette déposition, indiquant les noms des personnes présentes au moment où la déposition a été faite constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que les personnes nommément désignées dans le certificat étaient présentes au moment où la déposition a été faite.





## BOOK II—THE SHIP

## DIVISION A

## NATIONAL CHARACTER

*National Status*Status of  
Canadian ship

**BII-1.** (1) Except as otherwise provided in this Code, a Canadian ship is entitled to all rights and privileges and is subject to all obligations accorded to or imposed on ships in Canadian waters and elsewhere and is entitled to recognition outside Canada as having a like national status to that of a Canadian citizen.

Limitation

(2) Notwithstanding subsection (1), the character of a Canadian ship as an article of personal property and not as a legal person remains unaltered.

Statement of  
national status

**BII-2.** Where, for the purpose of obtaining a clearance or similar document for a Canadian ship, the master thereof is required to state or declare the national status of the ship, the master shall state or declare that the ship is a Canadian ship and his statement or declaration to that effect is good and sufficient compliance with such requirement.

*National Flag*National flag is  
national colours

**BII-3.** (1) The National Flag of Canada is hereby declared to be the national colours of Canada for all Canadian ships.

When national  
colours to be  
flown

(2) A Canadian ship shall fly the national colours of Canada

(a) when lawfully required to do so for purposes of identification;

(b) on entering or leaving any port outside Canada; and

(c) on entering or leaving any port in Canada, if the ship is more than ten metres in length.

Where colours  
other than  
national colours  
may be flown

**BII-4.** (1) A Canadian ship shall not fly the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states except

(a) as a courtesy to a foreign state, in which case the national colours of that

## LIVRE II—LE NAVIRE

## SECTION A

## NATIONALITÉ

*Statut national*Statut de navire  
canadien

**BII-1.** (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, un navire canadien jouit de tous les droits et privilèges accordés aux navires se trouvant dans les eaux canadiennes et ailleurs et est assujéti à toutes les obligations qui leur sont imposées; à l'étranger, il a le droit de se prévaloir d'un statut national identique à celui de citoyen canadien.

Restriction

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le caractère de bien meuble et non pas de personne morale d'un navire canadien demeure inchangé.

Déclaration du  
statut national

**BII-2.** Lorsque, aux fins d'obtenir un congé ou autre document semblable pour un navire canadien, le capitaine de celui-ci est requis d'indiquer ou de déclarer le statut national du navire, il doit indiquer ou déclarer que le navire est un navire canadien et son indication ou sa déclaration à cet effet suffit à satisfaire à cette exigence.

*Drapeau national*Le drapeau  
national est le  
pavillon  
national

**BII-3.** (1) Il est déclaré par les présentes que le drapeau national du Canada constitue le pavillon canadien pour tous les navires canadiens.

(2) Un navire canadien doit arborer le pavillon national canadien

Cas où le  
pavillon  
national doit  
être arboré

(a) lorsqu'il est légalement requis de le faire aux fins d'identification;

(b) lorsqu'il entre dans un port étranger ou qu'il le quitte; et

(c) lorsqu'il entre dans un port ou qu'il quitte un port au Canada, si ce navire mesure plus de dix mètres de longueur.

**BII-4.** (1) Un navire canadien ne doit arborer ni le pavillon national d'un État étranger, ni celui d'une association ou organisation d'États, excepté

Cas où il est  
possible  
d'arborer un  
pavillon autre  
que le pavillon  
national

(a) par courtoisie envers un État étranger, auquel cas le pavillon national de cet État



state may be flown together with the national colours of Canada; or

(b) while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

Flying flag of a province

(2) A Canadian ship of not more than ten metres in length may fly the flag of a province, either alone or together with the national colours of Canada.

Flying flag indicating identity of owner

(3) A Canadian ship may fly a flag designating the corporate, club or personal identity of its owner if the flag is not flown in such a manner and is not of such a design as to be confused with

(a) the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states; or

(b) the national colours of Canada or any flag usually flown by ships in the service of Canada.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations providing for the issue of permits or warrants to ships authorizing them to fly any colours, flag or pendant specified in the permits or warrants, the flying of which is not authorized by this section, and specifying the times and circumstances when any such colours, flag or pendant may be flown.

Offence and punishment

(5) Where a Canadian ship flies any colours, flag or pendant not authorized to be flown by this section or a permit or warrant issued under regulations made under subsection (4), the master of the ship, or the owner thereof, if he is on board at the time the colours, flag or pendant is flown, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Concealing national character

**BII-5.** (1) The master or owner of a Canadian ship shall not conceal, attempt to conceal or permit to be concealed the national character of the ship either by the carrying of papers or documents, the flying or other displaying of national colours, other than the

peut être arboré en même temps que le pavillon national du Canada; ou

b) dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter d'être capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

(2) Un navire canadien ne mesurant pas plus de dix mètres de longueur peut arborer le drapeau d'une province, soit seul, soit en même temps que le pavillon national du Canada.

(3) Un navire canadien peut arborer un drapeau identifiant la corporation, le club ou la personne de son propriétaire, si ce drapeau n'est pas arboré d'une façon et n'est pas d'une conception qui puissent permettre de le confondre

a) soit avec le pavillon national d'un État étranger ou le drapeau d'une association ou organisation d'États;

b) soit avec le pavillon national du Canada ou le pavillon généralement arboré par les navires au service du Canada.

(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant la délivrance d'un permis ou d'autorisations permettant à des navires d'arborer tout pavillon, drapeau ou flamme que précisent ces permis ou autorisations et qu'ils ne pourraient autrement arborer en vertu du présent article, et précisant les époques auxquelles ces pavillons, drapeaux ou flammes peuvent être arborés et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

(5) Lorsqu'un navire canadien arbore un pavillon, drapeau ou flamme qu'il n'est pas autorisé à arborer en vertu du présent article ou d'un permis ou autorisation délivrés conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (4), le capitaine du navire ou son propriétaire, s'il est à bord au moment où le pavillon, drapeau ou flamme sont arborés, est coupable d'une infraction punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité.

**BII-5.** (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien ne doit pas dissimuler, ni tenter de dissimuler ou permettre que l'on dissimule la nationalité de ce navire, soit au moyen de papiers ou documents, soit en arborant ou en déployant autrement un

Cas où le drapeau d'une province peut être arboré

10

Cas où un navire peut arborer un drapeau indiquant l'identité du propriétaire

15

Règlements

25

30

Infraction et peine

35

40

Dissimulation de la nationalité

45





national colours of Canada, or otherwise, except, while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

pavillon national autre que le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté, dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

5

Offence and  
punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and a Canadian ship, the national character of which was concealed, attempted to be concealed or permitted to be concealed by a person convicted of such a contravention is subject to forfeiture.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et, lorsqu'une personne qui a dissimulé, tenté de dissimuler ou permis que l'on dissimule la nationalité d'un navire canadien a été déclarée coupable d'une telle infraction, ledit navire est sujet à confiscation.

Infraction et  
peine

Onus of  
establishing  
certain  
allegations

(3) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that the acts or omissions alleged to constitute the contravention were done or omitted to be done in relation to a ship engaged in lawful activity to escape capture thereof by a foreign ship in the exercise of a belligerent right is on the person making the allegation.

(3) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver que les actes ou omissions allégués comme constituant l'infraction ont été accomplis ou commis relativement à un navire exerçant une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Charge de la  
preuve de  
certaines  
allégations

Assuming  
national  
character of a  
Canadian ship

**BII-6.** (1) Any person who, as the master or owner of a foreign ship, authorizes or permits the ship to assume the national character of a Canadian ship for the purpose of making the ship appear to be a Canadian ship, whether by flying the national colours of Canada or otherwise, is, except where such action is taken by a ship engaged in lawful activity for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent right, guilty of an indictable offence and the ship that was authorized or permitted to assume the national character of a Canadian ship for such purpose by a person convicted of a contravention of this subsection is, notwithstanding section BI-10, subject to forfeiture.

**BII-6.** (1) Quiconque, comme capitaine ou propriétaire d'un navire étranger, autorise ou permet que ce navire emprunte les signes distinctifs de la nationalité canadienne afin de passer pour un navire canadien, soit en arborant le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté si cet acte est accompli par un navire exerçant une activité licite pour éviter d'être capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province, exerçant un droit de belligérance, est coupable d'un acte criminel, et le navire qui a reçu d'une personne déclarée coupable d'une infraction au présent paragraphe l'autorisation ou la permission d'emprunter les signes distinctifs de la nationalité d'un navire canadien à cette fin est, nonobstant l'article BI-10, sujet à confiscation.

Emprunt des  
signes  
distinctifs de la  
nationalité  
canadienne

Onus of  
establishing  
allegations

(2) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that a ship assumed the national character of a Canadian ship, while engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent right, is on the person making the allegation.

(2) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver qu'un navire a emprunté les signes distinctifs de la nationalité canadienne dans l'exercice d'une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province exerçant un droit de belligérance.

Charge de la  
preuve des  
allégations



## Certification

Purposes for which certificate of registration to be used

**BII-7.** The certificate of registration of a Canadian ship shall be used only for purposes related to the navigation of the ship and shall not be retained by reason of any title, lien, charge or interest whatever, held or claimed by an owner, mortgagee or other person to, on or in the ship.

Use of improper certificate or licence

**BII-8.** The master or owner of a ship who, (a) in the case of a Canadian ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship, a certificate of registration that was not issued in respect of the ship or that was so issued on the basis of false information in the application therefor, or (b) in the case of a foreign ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship in Canadian waters, a certificate of registration or similar document that was not issued in respect of the ship under the law of the state in which the ship should be registered or otherwise documented or that is not valid and in force under the law of that state, is guilty of an indictable offence and the ship is, if the master or owner thereof is convicted of a contravention of this section, subject to forfeiture.

## Identification

Marking of Canadian registered ships

**BII-9.** (1) Every Canadian registered ship shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently and conspicuously with its name, draught marks, official number and home port in accordance with regulations made under section BII-10.

Marking of Canadian registered small craft

(2) Every Canadian registered small craft shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently and conspicuously with the official number thereof and may be marked with a name and home port of the ship in accord-

## Délivrance de certificats

**BII-7.** Le certificat d'immatriculation d'un navire canadien ne doit servir qu'à des fins se rattachant à la navigation du navire et ne doit pas être retenu à raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que possède ou réclame sur ou dans le navire un propriétaire, créancier hypothécaire ou toute autre personne.

**BII-8.** Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui,

a) dans le cas d'un navire canadien, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire, un certificat d'immatriculation qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire ou qui a été ainsi délivré sur la foi de faux renseignements donnés dans la demande présentée à cet effet, ou b) dans le cas d'un navire étranger, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire dans les eaux canadiennes, un certificat d'immatriculation ou un document analogue qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire, sous le régime de la loi de l'État dans lequel le navire devrait être immatriculé ou autrement inscrit, ou qui n'est ni valide ni en vigueur en vertu de la loi de cet État, est coupable d'un acte criminel et, si son capitaine ou son propriétaire est déclaré coupable d'une infraction au présent article, ce navire est sujet à confiscation.

## Identification

**BII-9.** (1) Tout navire immatriculé sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marqué d'une manière indélébile et bien visible ses nom, échelle de tirant d'eau, numéro officiel et nom de port d'attache, conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe BII-10.

(2) Toute petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marquée d'une manière indélébile et bien visible de son numéro officiel et peut être marquée de son nom et de celui de son

Fins auxquelles doivent être utilisés les certificats d'immatriculation

Utilisation d'un faux certificat ou permis

Marquage des navires immatriculés sous pavillon canadien

Marquage des petites embarcations immatriculées sous pavillon canadien





ance with regulations made under section BII-10.

(3) Every ship that is operated in Canadian waters, other than

- (a) a ship to which subsection (1) or (2) applies,
- (b) a ship that is marked permanently and conspicuously in compliance with the law of the state in which it is usually moored and operated,
- (c) a ship propelled solely by oars or paddles,
- (d) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary propulsion by mechanical means,
- (e) lifeboats and other survival craft, or
- (f) a ship propelled by a detachable motor of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to time prescribed by regulations for the purposes of this subsection,

shall be marked permanently and conspicuously with an identification number issued by the Minister in respect thereof pursuant to this subsection.

**BII-10.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the size, colour and location of markings on Canadian ships;
- (b) providing for the approval of names for Canadian ships by the Registrar and establishing the circumstances in which approval may be withheld by him; and
- (c) respecting the selection of home ports for Canadian ships by the owners thereof and the recording of the home ports so selected with the Registrar.

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form and manner in which applications for identification numbers are to be made; and
- (b) prescribing the fees to be paid for identification numbers issued by the Minister pursuant to subsection BII-9(3).

port d'attache choisis conformément aux règlements établis en vertu de l'article BII-10.

(3) Tout navire utilisé dans les eaux canadiennes, à l'exclusion

- a) d'un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1) ou (2),
- b) d'un navire qui est marqué d'une manière indélébile et bien visible conformément à la loi de l'État où il est généralement utilisé et amarré,
- c) d'un navire mû uniquement au moyen de rames ou de pagaies,
- d) des navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique,
- e) des canots de sauvetage et des embarcations de secours, ou
- f) d'un navire mû par un moteur détachable d'une puissance en chevaux ne dépassant pas celle que les règlements prescrivent aux fins du présent paragraphe,

doit être marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un numéro matricule que lui attribue le Ministre en application du présent paragraphe.

**BII-10.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant la taille, la couleur et l'emplacement des marques figurant sur les navires canadiens;
- b) prévoyant l'approbation, par le conservateur, des noms choisis pour les navires canadiens et fixant les cas où celui-ci peut refuser son approbation; et
- c) concernant le choix du port d'attache des navires canadiens par les propriétaires de ceux-ci et l'enregistrement du port d'attache ainsi choisi auprès du conservateur.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant la forme des demandes de numéros matricules et la manière dont elles doivent être présentées; et
- b) prescrivant les droits à verser pour l'obtention des numéros matricules qu'attribue le Ministre en application du paragraphe BII-9(3).

Marquage d'autres navires

5

Règlements relatifs au marquage des navires canadiens

30

Règlements relatifs aux numéros matricules

45

Marking of other ships

Regulations relating to marking of Canadian ships

Regulations relating to identification numbers



2

Application of  
section BI-13

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

Offence and  
punishment

**BII-11. (1) Any person**

(a) who, being the owner or master of a Canadian ship,

(i) fails to cause the ship to be marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and regulations made under section BII-10 or to keep the ship so marked, or

(ii) causes the ship to be marked with a mark that is not required or authorized by subsection BII-9(1) or (2) and that is not required or authorized by any other provision of this Code or of any other law, or

(b) who conceals, removes, alters, defaces or obliterates any of the markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) the alteration of markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship where the alteration is made in order to comply with this Code or the regulations; or

(b) any concealment, removal, alteration, defacement or obliteration of such markings, on a ship engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

Detention

(3) A Canadian ship in relation to which an offence under subsection (1) has been committed may, notwithstanding subsection BI-19(4), be detained until it has been marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and the regulations.

Offence and  
punishment

(4) Any person who, in Canadian waters, operates a ship to which subsection BII-9(3) applies that is not marked permanently and conspicuously with an identification number

(3) L'article BI-13 s'applique à tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article.

Application de  
l'article BI-13

**BII-11. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus quiconque,**

a) étant le propriétaire ou le capitaine d'un navire canadien,

(i) omet de faire marquer ce navire comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements établis en vertu de l'article BII-10 ou de garder ce navire ainsi marqué, ou

(ii) fait apposer sur ce navire une marque qui n'est pas exigée ni autorisée par les paragraphes BII-9(1) ou (2) et qui n'est pas exigée ni autorisée par une autre disposition du présent Code ou de toute autre loi, ou

b) dissimule, enlève, modifie, maquille ou oblitère l'une quelconque des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien.

25

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) à la modification des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien, lorsque cette modification est apportée en vue de conformer au présent Code ou aux règlements, ni

b) à la dissimulation, à l'enlèvement, à la modification, au maquillage ou à l'oblitération de ces marques, sur un navire exerçant une activité licite, dans le but d'éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Rétention

(3) Un navire canadien relativement auquel une infraction au paragraphe (1) a été commise peut, nonobstant le paragraphe BI-19(4), être retenu jusqu'à ce qu'il ait été marqué comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements.

Infraction et  
peine

(4) Quiconque, dans les eaux canadiennes, utilise un navire auquel s'applique le paragraphe BII-9(3) et qui n'est pas marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un



issued by the Minister in respect thereof pursuant to that section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

numéro matricule que le Ministre lui a attribué en application de cet article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas cent dollars.

5

## DIVISION B

### REGISTRATION

#### *Ownership*

Multiple ownership

**BII-12.** (1) Subject to section BII-19, a Canadian ship may be owned by any number of persons either as joint owners or as owners in common or some of whom are joint owners and others of whom are owners in common.

Definition of "owner"

(2) For the purpose of subsection (1) and sections BII-13 to BII-70, "owner", in relation to a ship, does not include a person whose only interest in the ship is a right, for the time being, either by law or by contract, to the possession and use of the ship.

Joint owners

**BII-13.** As between or among persons who are the owners of a Canadian ship, a group of persons who are joint owners of an interest in the ship, whether or not they are represented by a trustee, constitute a single person and no member of such a group may dispose of his interest separately.

Trustee may not dispose of ship or interest

**BII-14.** A person who, in the capacity of trustee, is registered as the owner of a Canadian ship or the owner of an interest therein may not, except where expressly authorized by the trust instrument by which he was appointed, dispose of the whole or part of the ship or of the whole or part of the interest therein.

#### *Ships Required to be Registered*

Ships required to be registered

**BII-15.** Every ship that exceeds ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship shall be registered in accordance with this Code.

## SECTION B

### IMMATRICULATION

#### *Propriété*

**BII-12.** (1) Sous réserve de l'article BII-19, un navire canadien peut être la propriété de n'importe quel nombre de personnes, que ces personnes soient copropriétaires divis ou indivis ou que certaines d'entre elles soient copropriétaires divis tandis que d'autres sont copropriétaires indivis.

Multiplicité de propriétaires

(2) Aux fins du paragraphe (1) et des articles BII-13 à BII-70, le mot «propriétaire», en ce qui concerne un navire, ne comprend pas une personne dont le seul intérêt dans le navire consiste, à l'époque en cause, en un droit, résultant de la loi ou d'un contrat, à la possession et à l'usage de ce navire.

Définition du mot «propriétaire»

**BII-13.** Dans les rapports entre les personnes qui sont propriétaires d'un navire canadien, un groupe de personnes qui sont copropriétaires indivis d'un intérêt dans ce navire, qu'elles soient ou non représentées par un fiduciaire, constitue une seule personne et aucun membre d'un tel groupe ne peut disposer séparément de son intérêt.

Copropriétaires indivis

**BII-14.** Une personne qui, en qualité de fiduciaire, est immatriculée comme propriétaire d'un navire canadien ou propriétaire d'un intérêt dans ce navire ne peut, sauf lorsqu'elle y est expressément autorisée par l'acte de fiducie qui l'a nommée, disposer de la totalité ou d'une partie du navire, ni de la totalité ou d'une partie de l'intérêt dans celui-ci.

Le fiduciaire ne peut disposer du navire ni de l'intérêt

#### *Navires qui doivent être immatriculés*

**BII-15.** Tout navire de plus de dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien

Navires qui doivent être immatriculés





**Ships required  
to be registered  
as small craft**

**BII-16.** Every ship that does not exceed ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered small craft shall, unless the ship is usually moored and operated outside Canada, be registered as a small craft in accordance with this Code.

doit être immatriculé conformément au présent Code.

**BII-16.** Tout navire ne dépassant pas dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien doit être immatriculé à titre de petite embarcation conformément au présent Code, à moins que le navire ne soit généralement amarré et exploité hors du Canada.

**Navires qui  
doivent être  
immatriculés  
comme petite  
embarcation**

**Exemptions**

**BII-17.** Notwithstanding sections BII-15 and BII-16, the following ships are exempt from registration in accordance with this Code:

- (a) ships propelled solely by oars or paddles;
- (b) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary propulsion by mechanical means;
- (c) lifeboats and other survival craft; and
- (d) ships propelled by detachable motors of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to time prescribed by regulations for the purposes of this section.

**BII-17.** Nonobstant les articles BII-15 et BII-16, les navires suivants sont exemptés de l'immatriculation conformément au présent Code:

- a) les navires mus uniquement au moyen de rames ou de pagaies;
- b) les navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique;
- c) les canots de sauvetage et les embarcations de secours; et
- d) les navires mus par des moteurs détachables d'une puissance en chevaux ne dépassant pas la puissance en chevaux maximale prescrite, à l'occasion, par règlement aux fins du présent article.

**Exemptions**

**Offence and  
punishment**

**BII-18.** Where a ship that is required to be registered in accordance with this Code is not so registered, the owner thereof, or if there is more than one owner, each of them, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding,

- (a) in the case of an owner of a ship that is required to be registered as a Canadian registered ship, one thousand dollars; and
- (b) in the case of an owner of a ship that is required to be registered as a Canadian registered small craft, five hundred dollars.

**BII-18.** Lorsqu'un navire pour lequel le présent Code exige l'immatriculation n'est pas ainsi immatriculé, son propriétaire ou, s'il y a plus d'un propriétaire, chacun d'entre eux, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas

- a) dans le cas du propriétaire d'un navire pour lequel l'immatriculation à titre de navire immatriculé sous pavillon canadien est exigée, mille dollars; et
- b) dans le cas du propriétaire d'un navire qui doit être immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation, cinq cents dollars.

**Infraction et  
peine**



*Citizenship and Corporate Requirements*

*Citoyenneté et exigences au point de vue  
corporatif*

Persons  
qualified to own  
Canadian  
registered ships

**BII-19.** (1) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered ships, namely,

(a) Canadian citizens domiciled in a province; and

(b) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,

(i) the principal places of business of which are in Canada,

(ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and

(iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other governing bodies of the corporations, perform functions normally performed by the president, chairman of the board of directors or other governing body, secretary and treasurer of a corporation are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

Persons  
qualified to own  
Canadian  
registered small  
craft

(2) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered small craft, namely,

(a) Canadian citizens domiciled in a province;

(b) persons who are lawfully admitted to Canada for permanent residence and who are domiciled and resident in a province;

(c) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,

(i) the principal places of business of which are in Canada,

(ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and

(iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other governing bodies of the corporations, perform functions normally performed

**BII-19.** (1) Les catégories suivantes de personnes remplissent les conditions requises pour être propriétaires de navires immatriculés sous pavillon canadien, savoir:

a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province; et

b) les corporations constituées conformément à une loi du Parlement ou de la législature d'une province

(i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,

(ii) dont les deux tiers des administrateurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et

(iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règlements ou des résolutions de leur conseil d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le président du conseil d'administration ou de l'organisme directeur, le secrétaire et le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Personnes  
remplissant les  
conditions  
requises pour  
être propriétaires  
de navires  
immatriculés  
sous pavillon  
canadien

5

10

15

20

25

(2) Les catégories suivantes de personnes remplissent les conditions requises pour être propriétaires de petites embarcations immatriculées sous pavillon canadien, savoir:

a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province;

b) les personnes qui, étant légalement admises au Canada en vue d'une résidence permanente, sont domiciliées et résident dans une province;

c) les corporations constituées conformément à une loi du Parlement ou de la législature d'une province

(i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,

(ii) dont les deux tiers des administrateurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et

(iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règlements ou des résolutions de leur conseil

Personnes  
remplissant les  
conditions  
requises pour  
être propriétaires  
de petites  
embarcations  
immatriculées  
sous pavillon  
canadien

30

35

40

45





by the president, chairman of the board of directors or other governing body, secretary and treasurer of a corporation are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and

(d) persons not described in any of paragraphs (a) to (c) who own ships that are usually moored and operated in Canada.

d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le président du conseil d'administration ou de l'organisme directeur, le secrétaire et le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; et

d) les personnes non décrites à l'un des alinéas a) à c), qui sont propriétaires de navires généralement amarrés et exploités au Canada.

Where title held by trustee

**BII-20.** Where title to a ship is held by a trustee on behalf of one or more persons, the ship may only be registered in accordance with this Code if the trustee and each of such persons are within a class of persons described in subsection BII-19(1) or (2).

**BII-20.** Lorsque le titre à un navire est détenu par un fiduciaire au nom d'une ou de plusieurs personnes, le navire ne peut être immatriculé conformément au présent Code que si le fiduciaire et chacune de ces personnes entrent dans une catégorie de personnes décrite aux paragraphes BII-19(1) ou (2).

Cas où le titre est détenu par un fiduciaire

## THE REGISTRY

### *Establishment*

Appointment of Registrar

**BII-21.** (1) The Governor in Council may appoint an officer of the Department of Transport to be the Registrar.

Staff

(2) Such deputy registrars and other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the office of the Registrar shall be appointed in the manner authorized by law.

Duties of Registrar

**BII-22.** The Registrar shall

(a) receive and record such original documents relating to the title to a ship, and such other documents as are required or authorized by this Code to be received and recorded by him and as are properly filed in the registry;

(b) where required by this Code, return original documents that have been so filed and recorded to the persons by whom they were filed; and

(c) issue such certificates, copies, abstracts and other documents as required by this Code or the regulations.

Delegation of duties to deputy registrars

**BII-23.** The Registrar may, in order to carry out his duties, delegate to one or more of the deputy registrars appointed in accord-

## BUREAU D'ENREGISTREMENT

### *Création*

**BII-21.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire du ministère des Transports au poste de conservateur.

(2) Les sous-conservateurs et autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement du bureau d'enregistrement doivent être nommés de la façon qu'autorise la loi.

**BII-22.** Le conservateur doit

a) recevoir et enregistrer les documents originaux relatifs au titre d'un navire, ainsi que les autres documents que le présent Code l'oblige ou l'autorise à recevoir et à enregistrer et qui sont dûment déposés au bureau d'enregistrement;

b) lorsque le présent Code l'exige, retourner aux personnes qui les ont déposés les documents originaux qui ont été ainsi déposés et enregistrés; et

c) délivrer les certificats, copies, extraits et autres documents, dont le présent Code ou les règlements exigent la délivrance.

Nomination du conservateur

Personnel

Fonctions du conservateur

Délégation de fonctions aux sous-conservateurs





ance with subsection BII-21(2) any duties for which he is responsible under this Code.

formité du paragraphe BII-21(2) toutes fonctions dont le charge le présent Code.

Registry office

**BII-24.** (1) A central office for the filing of documents relating to ships owned by persons qualified to own Canadian ships shall be established at a place designated in Canada by the Minister.

**BII-24.** (1) Il est créé, dans un lieu du Canada désigné par le Ministre, un bureau central où sont déposés les documents relatifs aux navires dont sont propriétaires des personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de navires canadiens.

Bureau d'enregistrement

Minister to provide office

(2) The Minister shall provide a suitable place for the proper functioning of the office of the Registrar, together with such furnishings and equipment as are necessary for the performance of the duties allocated to him.

(2) Le Ministre doit fournir au conservateur des bureaux pourvus de l'ameublement et du matériel nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Le Ministre doit fournir les bureaux

Annual report to Minister

**BII-25.** The Registrar shall, on or before the first day of March in each year, transmit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the operation of the registry in the immediately preceding year.

**BII-25.** Le conservateur doit, au plus tard le premier mars de chaque année, transmettre au Ministre un rapport, en la forme que le Ministre peut ordonner, sur le fonctionnement du bureau d'enregistrement au cours de l'année immédiatement précédente.

Rapport annuel au Ministre

### *Registry Procedures*

### *Procédures du bureau d'enregistrement*

Prescription of forms

**BII-26.** The Governor in Council may prescribe forms to be used in all matters related to the registry and forms of certificates and other documents required or authorized to be issued by the Registrar.

**BII-26.** Le gouverneur en conseil peut prescrire les formules à utiliser pour toutes les questions, intéressant le bureau d'enregistrement, ainsi que les formules de certificats et autres documents que le conservateur doit ou peut délivrer.

Formules prescrites

Filing of documents

**BII-27.** (1) A document that is required or authorized to be filed with the Registrar may be filed by producing the original document and an exact copy thereof at the registry or at the office of a deputy registrar at any port or place in Canada.

**BII-27.** (1) Un document dont le dépôt auprès du conservateur est exigé ou autorisé peut être déposé en remettant l'original et un double au bureau d'enregistrement ou au bureau d'un sous-conservateur dans un port ou lieu quelconque au Canada.

Dépôt des documents

Record of receipt

(2) Documents and copies filed in a manner provided by subsection (1) shall be marked with an identifying stamp indicating the date and time of receipt thereof in the registry or in the office of a deputy registrar and, subject to section BII-32, shall be recorded by the Registrar in the order of their receipt as so indicated.

(2) Les documents déposés conformément au paragraphe (1) doivent être marqués d'un timbre d'identification indiquant la date et l'heure de leur réception au bureau d'enregistrement ou au bureau d'un sous-conservateur et, sous réserve de l'article BII-32, le conservateur doit les enregistrer dans l'ordre de leur réception ainsi indiqué.

Enregistrement des documents reçus

Original documents to be returned

(3) An original document filed in a manner provided by subsection (1) shall, forthwith after it is marked as required by subsection (2), be returned to the person by whom it was produced for filing.

(3) Un original déposé en vertu du paragraphe (1) doit, immédiatement après avoir été marqué conformément au paragraphe (2), être retourné à la personne qui l'a remis pour dépôt.

Renvoi des originaux



Registrar to be notified

**BII-28.** Where a document is filed with the Registrar by producing the original document and an exact copy thereof at the office of a deputy registrar, the deputy registrar shall forthwith

- (a) advise the Registrar of the time and date of filing of the document and provide him with a summary of its contents; and
- (b) transmit to the registry the exact copy of the document marked as required by 10 subsection BII-27(2).

Recording of documents

**BII-29.** Documents filed in a manner provided by subsection BII-27(1) shall be recorded by the Registrar by the making and filing in the registry of a facsimile thereof by 15 any suitable mechanical, electronic or photographic process, and any such facsimile, certified by the Registrar, is admissible in evidence in any court in Canada without proof of the signature or of the official character of 20 the person purporting to have certified it.

**BII-28.** Lorsqu'un document est déposé auprès du conservateur par la remise de son original et de son double au bureau d'un sous-conservateur, ce dernier doit immédiatement 5

- a) informer le conservateur de l'heure et de la date de dépôt du document et lui en fournir un résumé; et
- b) transmettre au bureau d'enregistrement le double du document marqué con- 10 formément au paragraphe BII-27(2).

Le conservateur doit être informé

5

Enregistrement des documents

**BII-29.** Le conservateur doit enregistrer les documents déposés de l'une des manières prévues au paragraphe BII-27(1) en établissant un fac-similé par tout procédé méca- 15 nique, électronique ou photographique qui convient et en le déposant au bureau d'enregistrement. Un tel fac-similé, certifié conforme par le conservateur, peut être reçu en 20 preuve devant tout tribunal au Canada, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle de la personne qui est censée l'avoir signé.

### *Declarations*

Before whom declarations may be made

**BII-30.** (1) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or regulations related thereto may be made

- (a) before the Registrar or any deputy 25 registrar;
  - (b) before any person authorized by law to administer oaths in the province in which the declaration is made;
  - (c) if the declaration is made outside 30 Canada, before any person authorized by law to administer oaths in the place where the declaration is made; and
  - (d) if the declaration is in relation to a ship that is 35
    - (i) of a class of ships required to be registered as Canadian registered small craft in accordance with this Code, and
    - (ii) prescribed by the Governor in Council for the purposes of this section, 40
- before any member of a class of persons prescribed by the Governor in Council for the purposes of this section.

### *Déclarations*

**BII-30.** (1) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou des règlements qui 25 s'y rattachent peut être faite

- a) devant le conservateur ou un sous-conservateur;
  - b) devant toute personne que la loi autorise à recevoir des serments dans la pro- 30 vince où la déclaration est faite;
  - c) si la déclaration est faite hors du Canada, devant toute personne que la loi autorise à recevoir des serments à l'endroit où la déclaration est faite; et 35
  - d) si la déclaration se rapporte à un navire
    - (i) qui appartient à une catégorie de navires pour lesquels l'immatriculation à titre de petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien est exigée en 40 vertu du présent Code, et
    - (ii) que le gouverneur en conseil prescrit aux fins du présent article,
- devant tout membre d'une catégorie de personnes que prescrit le gouverneur en 45 conseil aux fins du présent article.

Devant qui peuvent être faites les déclarations





Declaration on  
behalf of  
corporation

(2) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or regulations related thereto may be made on behalf of a corporation by an agent of the corporation whose authority so to do shall be attested in writing under the common seal of the corporation.

(2) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent peut être faite au nom d'une corporation par un mandataire de celle-ci, dont le pouvoir à cet égard doit être attesté par écrit sous le sceau habituel de la corporation.

Déclaration au  
nom d'une  
corporation

Power of  
Registrar to  
dispense

(3) Where, for the purposes of this Book or regulations related thereto, a person is required to make a declaration on behalf of himself or a corporation or any evidence is required to be produced to the Registrar, and it is shown to the satisfaction of the Registrar that for any reasonable cause the person is unable to make the declaration or that the evidence cannot be produced, the Registrar may, with the approval of the Minister, and on the production of such other evidence and subject to such terms as he thinks fit, dispense with the declaration or evidence.

(3) Lorsque, aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent, une personne est tenue de faire une déclaration en son propre nom ou à celui d'une corporation, 10 ou lorsqu'il est exigé qu'une preuve soit apportée au conservateur et qu'il est établi à la satisfaction de celui-ci que pour un motif sérieux, cette personne est dans l'impossibilité de faire cette déclaration ou que cette 15 preuve ne peut pas être apportée, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, et sur production de telle autre preuve et sous réserve de telles conditions qu'il juge convenables, la dispenser de cette déclaration ou 20 de cette preuve.

Pouvoir du  
conservateur de  
dispenser

Acting on  
behalf of  
incapacitated  
person

**BII-31.** Where, by reason of infancy, mental incapacity or any other reason, a person who owns or has an interest in a ship is incapable of making an application or declaration or doing any other thing required or permitted by this Code in connection with the registration of the ship, the guardian or committee, if any, of that person, or if there is no guardian or committee, any person appointed on application made on behalf of the incapacitated person or of any other person interested in the ship by any court or judge having jurisdiction in respect of the property of the incapacitated person, may make such application or declaration or do any other such thing in the name and on behalf of the incapacitated person, and all acts done on behalf of the incapacitated person under this section are as effective as if done by that person.

**BII-31.** Lorsque, en raison de sa minorité, d'aliénation mentale ou de toute autre raison, une personne qui est propriétaire d'un navire ou a un intérêt dans un navire est incapable 25 de présenter une demande ou de faire une déclaration ou une chose quelconque exigée ou permise par le présent Code relativement à l'immatriculation de ce navire, le tuteur ou curateur de cette personne, le cas échéant, 30 ou, s'il n'y a ni tuteur ni curateur, toute personne nommée sur requête présentée au nom de l'incapable ou de toute autre personne ayant un intérêt dans le navire, par un tribunal ou un juge ayant compétence relativement aux biens de l'incapable, peut présenter cette demande ou faire cette déclaration ou accomplir tout autre acte au nom et pour le compte de la personne incapable; tous les actes accomplis au nom de l'incapable en 40 vertu du présent article ont le même effet que s'ils étaient accomplis par cette personne.

Cas d'une  
personne  
incapable

### *Powers of Registrar*

Refusal to  
record  
documents

**BII-32.** (1) Where any document filed with the Registrar is not in proper form, is not in the English or French language or does not contain substantially the informa-

### *Pouvoirs du conservateur*

**BII-32.** (1) Lorsqu'un document déposé auprès du conservateur n'est pas en bonne et due forme, ni rédigé en anglais ou en français, ou ne contient pas en substance les

Refus  
d'enregistrer les  
documents



tion required to be contained therein, the Registrar may refuse to record the document or may require the applicant to submit further information in support of the document prior to recording the document.

(2) Where there is a conflict in documents filed with the Registrar in relation to the same ship, either as to the validity of claims or statements contained therein or as to the priority of claims by reason of the order of filing of the documents, the Registrar may, pending resolution of the conflict, refuse to record the documents.

(3) Where it appears to the Registrar that there is doubt as to the validity of any claim or statement contained in a document filed with the Registrar and a certificate of registration has been issued in respect of the ship to which the document relates, the Registrar may, by registered letter, require the person in whose hands the certificate is to deliver the certificate up to him pending resolution of the doubt.

### *Searches and Fees*

**BII-33.** On payment of the fees prescribed therefor by regulations made under section BII-34, any person may, during normal business hours of the registry, inspect the records therein pertaining to any Canadian ship or ship under construction, and the Registrar shall, on written request and on payment of the fees prescribed therefor under that section, provide to the person making the request

- (a) an abstract letter, containing the requested information in relation to a Canadian ship or ship under construction identified in the request;
- (b) a full abstract consisting of a list of the documents recorded in respect of a Canadian ship or ship under construction identified in the request; or
- (c) a partial or full transcript, certified by the Registrar, consisting of copies of any or all documents recorded in respect of a Canadian ship or ship under construction identified in the request.

renseignements requis, le conservateur peut refuser de l'enregistrer ou exiger du requérant qu'il fournisse des renseignements complémentaires à l'appui du document avant son enregistrement.

(2) Lorsqu'il y a conflit entre des documents déposés auprès du conservateur relativement au même navire, soit quant à la validité de créance ou énonciations y contenues, soit quant au rang des créances à raison de l'ordre de dépôt des documents, le conservateur peut, en attendant la solution du conflit, refuser d'enregistrer les documents.

(3) Lorsqu'il apparaît au conservateur qu'il y a un doute quant à la validité d'une créance ou d'une énonciation contenue dans un document déposé auprès de lui et qu'un certificat d'immatriculation a été délivré relativement au navire auquel se rapporte le document, il peut, par lettre recommandée, requérir la personne en possession de laquelle se trouve le certificat de lui remettre le certificat d'immatriculation en attendant que le doute soit réglé.

### *Recherches et droits*

**BII-33.** Sur paiement des droits que prescrivent à cet effet les règlements établis en vertu de l'article BII-34, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture du bureau d'enregistrement, examiner les dossiers relatifs à tout navire canadien ou à tout navire en construction qui s'y trouvent et le conservateur doit, sur demande écrite et sur paiement des droits prescrits à cet effet en vertu du présent article, fournir à la personne qui en fait la demande

- a) un extrait explicatif contenant les renseignements demandés sur un navire canadien ou un navire en construction identifié dans la demande;
- b) un extrait complet consistant en une liste des documents enregistrés relativement à un navire canadien ou à un navire en construction identifié dans la demande; ou
- c) une transcription partielle ou intégrale, certifiée conforme par le conservateur, consistant en des copies de l'un quelconque

Conflicting documents

Delivery up of certificate

Searches, abstracts and transcripts

5

Documents en conflit

15

Remise du certificat

25

Recherches, extraits et transcriptions

40

45





Tariff of fees

**BII-34.** (1) The Governor in Council may make regulations establishing, altering and regulating the tariff of fees to be paid

(a) on the filing of any document with the Registrar;

(b) for an inspection of the records in the registry pertaining to a Canadian ship or a ship under construction; and

(c) for an abstract letter, full abstract or partial or full transcript to be provided by the Registrar under section BII-33.

Amount of fees may vary

(2) The amount of any fee referred to in subsection (1) may vary according to any classification of ships established by regulations made under paragraph BI-14(1)(a).

#### SPECIAL PROVISIONS—SHIPS EXCEEDING TEN METRES IN LENGTH

##### *Ships under Construction*

Register relating to ships under construction

**BII-35.** The Registrar shall maintain, separately from the records relating to Canadian ships, a construction register on which shall be recorded documents relating to ships under construction that are required or authorized by this Code to be filed with the Registrar and recorded by him.

Ships that may be registered on construction register

**BII-36.** Every ship under construction in Canada that, when completed, will be registered in Canada under section BII-15 and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship may be registered on the construction register.

Idem

**BII-37.** A ship under construction in Canada that is owned by a person or persons one or more of whom is not qualified to own a Canadian registered ship may be registered on the construction register if the owner or any one of the owners declares in writing to the Registrar

des documents enregistrés ou de tous ceux-ci, relativement à un navire canadien ou à un navire en construction identifié dans la demande.

**BII-34.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements fixant, modifiant et régissant le tarif des droits exigibles

a) lors du dépôt de tout document au bureau du conservateur;

b) pour l'examen, au bureau d'enregistrement, des dossiers relatifs à un navire canadien ou à un navire en construction; et

c) pour l'obtention d'un extrait explicatif, d'un extrait complet ou d'une transcription partielle ou intégrale que doit fournir le conservateur en vertu de l'article BII-33.

(2) Le montant de tout droit visé au paragraphe (1) peut varier selon la classification des navires fixée par les règlements établis en vertu de l'alinéa BI-14(1)a.

#### DISPOSITIONS SPÉCIALES—NAVIRES DÉPASSANT DIX MÈTRES DE LONGUEUR

##### *Navires en construction*

**BII-35.** Le conservateur doit tenir, séparément des dossiers concernant les navires canadiens, un registre des constructions sur lequel doivent être inscrits les documents relatifs aux navires en construction dont le présent Code exige ou autorise le dépôt au bureau du conservateur et l'enregistrement par ce dernier.

**BII-36.** Tout navire en construction au Canada qui, une fois terminé, doit être immatriculé au Canada en vertu de l'article BII-15 et qui appartient à une ou plusieurs personnes, dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, peut être immatriculé sur le registre des constructions.

**BII-37.** Un navire en construction au Canada qui appartient à une ou plusieurs personnes parmi lesquelles l'une ou plusieurs ne remplissent pas les conditions requises pour être propriétaires d'un navire immatriculé sous pavillon canadien peut être immatriculé sur le registre des constructions si le

5 Tarif des droits

10

15

20

Le montant des droits peut varier

Registre relatif aux navires en construction

25

Navires pouvant être immatriculés sur le registre des constructions

Idem

30

35





(a) that he intends to register the ship, when completed, under the laws of a foreign state, and

(b) that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or allows registration of the ship in a foreign state during the period of construction of the ship

and if the Registrar is satisfied that registration of the completed ship will be granted by the state identified in the declaration.

**BII-38.** (1) An application for registration of a ship under construction in Canada shall be made by a person who, if the ship were completed,

(a) would be entitled to be registered as an owner of the ship; or

(b) in the case of a ship to which section BII-37 applies, would be so entitled if he and all other owners of the ship were persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship.

(2) An application to register a mortgage of a ship under construction or a transfer of a mortgage of a ship under construction, whether a builder's mortgage or otherwise, shall be made by the mortgagee or transferee, as the case may be.

**BII-39.** Ownership of a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be transferred by bill of sale, before the ship is completed, to a person not qualified to own a Canadian registered ship unless

(a) evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the proposed transfer is approved by an appropriate authority of a foreign state in which the ship will be registered upon the completion of construction of the ship; and

(b) the transferee or any one of the transferees declares in writing to the Registrar that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or

propriétaire ou l'un quelconque des propriétaires déclare au conservateur, par écrit,

a) qu'il a l'intention de faire immatriculer le navire, une fois terminé, sous l'empire des lois d'un État étranger, et

b) qu'il n'existe entre les parties ayant des intérêts dans le navire aucun accord qui exige ou permette l'immatriculation du navire dans un État étranger pendant la période de sa construction

et si le conservateur est convaincu que l'immatriculation du navire terminé sera accordé par l'État indiqué dans la déclaration.

**BII-38.** (1) La demande d'immatriculation d'un navire en construction au Canada doit être présentée par une personne qui, si la construction du navire était terminée,

a) serait fondée à être inscrite à titre de propriétaire du navire; ou

b) s'il s'agit d'un navire auquel s'applique l'article BII-37, serait ainsi fondée, si cette personne et tous les autres propriétaires du navire étaient des personnes remplissant chacune les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien.

(2) La demande d'inscription d'une hypothèque ou de cession d'une hypothèque grevant un navire en construction, qu'il s'agisse d'une hypothèque de constructeur ou d'une autre, doit être présentée par le créancier hypothécaire ou par le cessionnaire, selon le cas.

**BII-39.** La propriété d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-36 ou BII-37 ne doit pas, avant que le navire ne soit terminé, être cédée par contrat de vente à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins

a) que ne soit fournie la preuve, à la satisfaction du conservateur que la cession projetée a reçue l'approbation de l'autorité compétente d'un État étranger dans lequel le navire sera immatriculé une fois sa construction terminée; et

b) que le cessionnaire ou l'un quelconque des cessionnaires ne déclare au conserva-

By whom  
application to  
be made

Idem

Limitation on  
transfer of  
interests

Par qui la  
demande doit  
être présentée

Idem

Restriction à la  
cession  
d'intérêts



allows registration of the ship in a foreign state during the period of construction of the ship.

teur, par écrit, qu'il n'existe aucun accord, entre de quelconques parties ayant des intérêts dans le navire, qui exige ou permette son immatriculation dans un État étranger au cours de la période de sa 5 construction.

Declaration of transmission of interest of mortgagee

**BII-40.** Where the interest of a mortgagee in a ship under construction that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 is transferred or transmitted, the person to whom the interest is transferred or transmitted shall make and file with the Registrar a declaration setting out the information 10 required by subsection BII-72(1) and such declaration shall be accompanied by any of the material referred to in subsection (2) of that section that is relevant.

**BII-40.** Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un navire en construction qui est immatriculé conformément aux articles BII-36 ou BII-37 est cédé ou transmis, la 10 personne à qui cet intérêt est cédé ou transmis doit faire au conservateur, et déposer à son bureau, une déclaration énonçant les renseignements qu'exige le paragraphe BII-72(1), et cette déclaration doit être accompa- 15 gnée de l'un des documents mentionnés au paragraphe (2) de cet article qui convient.

Déclaration de la transmission de l'intérêt d'un créancier hypothécaire

When record in construction register may be closed

**BII-41.** (1) The record on the construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be closed, and no certificate attesting to the closing of such record shall be 20 issued by the Registrar, without the consent in writing of all persons appearing from that register to have an interest in the ship as owners or as holders of any encumbrance thereon and, in the case of a ship under 25 construction registered under section BII-37, until evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the names of such persons will be listed on the register in the foreign state in which the ship will be regis- 30 tered in the same order in which they appear in the construction register and with the same relative priorities.

**BII-41.** (1) L'inscription sur le registre des constructions relative à un navire en construction au Canada qui est immatriculé 20 conformément aux articles BII-36 ou BII-37 ne doit pas être radiée, et nul certificat attestant la radiation de cette inscription ne doit être délivré par le conservateur, sans le 25 consentement écrit de toutes les personnes qui apparaissent, d'après ce registre, avoir un intérêt dans ce navire à titre de propriétaires ou de détenteurs d'un droit de privilège quel- 30 conque sur celui-ci et, dans le cas d'un navire en construction immatriculé en vertu de l'article BII-37, tant que la preuve n'a pas été 35 fournie à la satisfaction du conservateur que les noms de ces personnes seront inscrits sur le registre de l'État étranger dans lequel le navire sera immatriculé, dans le même ordre que celui où ils figurent dans le registre des constructions et selon le même rang entre eux.

Quand l'inscription sur le registre de construction peut être radiée

Certificate as to closing to be conditional

(2) A certificate issued by the Registrar attesting to the closing of the record in the 35 construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-37 shall state that the closing of the record is conditional upon the registration of the ship on the 40 register in a foreign state named therein on or before a day named therein.

(2) Un certificat délivré par le conserva- 40 teur pour attester la radiation du registre des constructions de l'inscription d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-37, doit indi- 45 quer que la radiation de l'inscription est subordonnée à l'immatriculation du navire sur le registre d'un État étranger désigné dans le certificat au plus tard à la date qui y est indiquée.

Le certificat de radiation doit être conditionnel





Registration of  
completed ship

**BII-42.** (1) Application for registration as a Canadian registered ship of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-36 shall be made by an owner thereof forthwith after completion of its construction and the record on the construction register with respect thereto shall be closed as of the date and time that a certificate of registration is issued in respect of the ship.

Idem

(2) Application for registration on a foreign registry of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-37 shall be made by the owner or owners thereof forthwith after completion of its construction.

Offence and  
punishment

(3) Any owner of a ship to whom subsection (1) or (2) applies who fails to comply therewith is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence continues.

### *Foreign Built and Foreign Registered Ships*

Registration in  
Canada of  
foreign built  
ships

**BII-43.** (1) A ship built outside Canada shall not be registered as a Canadian registered ship unless, in addition to being qualified to be so registered under the other provisions of this Code,

- (a) the ship was built to the order of a person who is or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship and each of whom intended that the ship would be registered as a Canadian registered ship upon its completion and the Minister consents to such registration; or
- (b) in any other case, the ship complies with such regulations as are prescribed for the purpose of establishing the terms and conditions on which ships built outside Canada may be so registered.

Where foreign  
built ship may  
not be  
registered

(2) Notwithstanding any other provision of this Code or the regulations, a ship built outside Canada shall not be registered as a

**BII-42.** (1) La demande d'immatriculation comme navire immatriculé sous pavillon canadien d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction conformément à l'article BII-36 doit être présentée par un propriétaire de celui-ci dès que la construction en est terminée, et l'inscription qui le concerne sur le registre des constructions doit être radiée à compter de la date et de l'heure où un certificat d'immatriculation est délivré relativement à ce navire.

Immatricula-  
tion d'un navire  
dont la  
construction est  
terminée

Idem

(2) La demande d'immatriculation sur un registre étranger d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction, conformément à l'article BII-37, doit être présentée par son ou ses propriétaires dès que la construction en est terminée.

Infraction et  
peine

(3) Tout propriétaire d'un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1) ou (2), qui omet de s'y conformer, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit l'infraction.

### *Navires construits et immatriculés à l'étranger*

**BII-43.** (1) Un navire construit à l'étranger ne doit pas être immatriculé comme navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins que, autre qu'il réunit les conditions requises pour être ainsi immatriculé en vertu des autres dispositions du présent Code,

Immatricula-  
tion au Canada  
des navires  
construits à  
l'étranger

- a) il n'ait été construit sur la commande d'une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien et dont l'intention était de faire immatriculer le navire sous pavillon canadien une fois sa construction terminée, et que le Ministre ne consente à cette immatriculation; ou
- b) dans tous les autres cas, que le navire ne soit conforme aux règlements prescrits en vue de fixer les modalités selon lesquelles les navires construits à l'étranger peuvent être ainsi immatriculés.

(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Code et des règlements, un navire construit à l'étranger ne doit pas être imma-

Cas où un  
navire construit  
à l'étranger ne  
peut être  
immatriculé



Canadian registered ship where there exists any agreement, express, implied or constructive, or where an obligation exists under the law of the state where the ship was built or is registered, restricting the use of the ship or providing any measure of control thereof by the government of that state or by a person or persons not authorized to own a Canadian registered ship, except in the case of a *bona fide* mortgage that complies with the provisions of this Code respecting mortgages.

Application of  
section BI-13

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to prescribe for the purpose referred to in paragraph (1)(b).

Consent to  
registration in  
Canada

**BII-44.** (1) Where application is made for the registration as a Canadian registered ship of a ship that, at the time the application is made, is registered under the law of a foreign state, the application shall be accompanied by a statement in writing by each of the persons appearing from the foreign register to have an interest therein, as an owner or as the holder of any encumbrance thereon, consenting to the registration of the ship as a Canadian registered ship and waiving the benefit of any terms of any encumbrance held by them that are inconsistent with the law of Canada.

Additional  
information in  
support of  
application

(2) In addition to the statement required by subsection (1), the person making an application referred to in that subsection shall produce to the Registrar, for recording, copies of all documents relevant to the interests of the persons making such statements certified by the official in charge of the foreign registry on which the ship is then registered, together with a statement in writing by such official that the record of the ship on the foreign register will be closed on the day on which a certificate of registration

triculé comme navire immatriculé sous pavillon canadien lorsqu'il existe une convention expresse, tacite, implicite ou se déduisant par interprétation, ou lorsque la législation de l'État où le navire a été construit ou est immatriculé contient une obligation limitant l'utilisation du navire ou prévoyant l'application d'une quelconque mesure de contrôle de celle-ci par le gouvernement de cet État ou par une ou plusieurs personnes non autorisées à être propriétaires d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, sauf dans le cas d'une hypothèque consentie de bonne foi qui est conforme aux dispositions du présent Code relatives aux hypothèques.

(3) L'article BI-13 s'applique relativement à tous règlements que le gouverneur en conseil se propose de prescrire aux fins mentionnées à l'alinéa (1)b).

Application de  
l'article BI-13

**BII-44.** (1) Lorsqu'une demande est présentée en vue de l'immatriculation d'un navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien, et que, lors de la présentation de cette demande, ce navire est immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, la demande doit être accompagnée d'une déclaration écrite de chacune des parties apparaissant, sur le registre de l'État étranger, comme ayant un intérêt dans ce navire, à titre de propriétaires ou de détenteurs d'un droit de privilège, par laquelle elles consentent à l'immatriculation du navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien et renoncent au bénéfice des clauses de tout droit de privilège qu'elles détiennent et qui sont incompatibles avec la législation du Canada.

Consentement à  
l'immatriculation  
au Canada

(2) En sus de la déclaration qu'exige le paragraphe (1), la personne faisant la demande mentionnée à ce paragraphe doit fournir au conservateur, afin de les faire enregistrer, des copies certifiées conformes par le fonctionnaire chargé de tenir le registre de l'État étranger sur lequel le navire est alors immatriculé, de tous les documents relatifs aux intérêts des personnes qui ont fait ces déclarations, ainsi qu'une déclaration écrite de ce fonctionnaire par laquelle il affirme que l'immatriculation du navire sur

Renseignements  
supplémentaires  
à l'appui de la  
demande





is issued in respect of the ship by the Registrar.

Certificate of registration conditional

**BII-45.** Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the certificate of registration ceases to be of any force or effect unless, before a date stated thereon, evidence of the closing of the record of the ship in the foreign registry that is satisfactory to the Registrar is provided to him; and where such evidence is provided, the Registrar shall endorse that fact on the certificate of registration.

Listing of encumbrances on register in Canada

**BII-46.** Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the Registrar shall, on receipt of evidence referred to in section BII-45, record on the register all encumbrances against the ship that were listed in the foreign registry at the time it was closed in the same order in which they appeared thereon.

#### REGISTRATION OF WRECK

Where wrecked ship may be registered

**BII-47.** (1) Where a ship has been either actually or constructively wrecked and for that reason the record of the ship in a registry has been closed, the Registrar may, with the consent of the Minister, issue a certificate of registration in respect of the ship.

Matters on which Minister to be satisfied

(2) The Minister shall not consent to the issuance of a certificate of registration in respect of a ship described in subsection (1) unless he is satisfied that

- (a) the ship has been thoroughly repaired and made seaworthy; and
- (b) all transactions in relation to the ship after it was wrecked, including any con-

le registre de l'État étranger sera radiée le jour où le conservateur délivrera un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

Certificat d'immatriculation conditionnel

**BII-45.** Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le certificat d'immatriculation devient nul et cesse d'avoir effet, à moins que ne soit fournie au conservateur, à sa satisfaction, avant la date qui y est indiqué, la preuve de la radiation de l'immatriculation du navire sur le registre de l'État étranger; et lorsque cette preuve est fournie, le conservateur doit le consigner sur le certificat d'immatriculation.

Description des droits de privilège sur le registre au Canada

**BII-46.** Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le conservateur doit, sur réception de la preuve mentionnée à l'article BII-45, inscrire sur le registre tous les droits de privilège grevant le navire, dont la liste figurait sur le registre de l'État étranger lors de la radiation, selon le même ordre d'inscription.

#### IMMATRICULATION DES ÉPAVES

**BII-47.** (1) Lorsqu'un navire constitue une épave réelle ou présumée et que, pour cette raison, le dossier de ce navire a été clos dans un bureau d'enregistrement, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, délivrer un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

Cas où un navire naufragé peut être immatriculé

(2) Le Ministre ne doit pas consentir à la délivrance d'un certificat d'immatriculation relativement à un navire décrit au paragraphe (1), à moins qu'il ne soit convaincu que

Conditions dont doit s'assurer le Ministre

- a) ce navire a été complètement réparé et remis en état de navigabilité; et
- b) toutes les opérations relatives à ce navire, effectuées à la suite du naufrage, y





demnation and sale thereof, were conducted in good faith.

compris sa condamnation et sa vente, l'ont été de bonne foi.

#### MEASUREMENT

Tonnage and measurements to be ascertained

**BII-48.** (1) A ship shall not be registered as a Canadian ship until the tonnage and measurements of the ship have been ascertained in accordance with regulations made under section BII-49.

Effect of recording tonnage and measurements

(2) Where the tonnage and measurements of a ship have been ascertained as required by subsection (1) and have been recorded by the Registrar, the tonnage and measurements as recorded shall be deemed to be those of the ship and on any subsequent application for registration of the ship as a Canadian ship the tonnage and measurements so recorded may be relied upon unless any alteration is made in the structure or capacity of the ship or unless the Registrar is satisfied that the tonnage and measurements of the ship were erroneously computed; and in either such case, the Registrar may require that the tonnage and measurements of the ship be re-ascertained and recorded.

Regulations relating to tonnage and measurement

**BII-49.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be registered under this Code;
- (b) respecting the method of calculating the tonnage of ships and the deductions and allowances that may be made therefrom; and
- (c) prescribing the fees and expenses that may be charged in respect of survey and measurement by surveyors.

Application of section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

#### APPLICATIONS FOR REGISTRATION

Maximum number of recorded owners

**BII-50.** (1) Notwithstanding section BII-12, not more than ten persons may be recorded in the registry by the Registrar as the owners of a ship and not more than five persons may be so recorded as owners of

#### DIMENSIONS

Constat de la jauge et des dimensions

**BII-48.** (1) Les navires ne peuvent être considérés comme étant immatriculés sous pavillon canadien qu'après constat de la conformité de leurs jauge et dimensions aux normes indiquées dans les règlements établis en vertu de l'article BII-49.

Effet de la vérification de la jauge ou des dimensions

(2) La jauge ou les dimensions d'un navire, constatées conformément au paragraphe (1) et consignées par le conservateur, sont réputées être celles du navire et peuvent, aux fins de toute demande ultérieure visant à faire immatriculer le navire à titre de navire canadien, être tenues pour exactes; toutefois, le conservateur peut exiger qu'elles soient vérifiées de nouveau et consignées s'il est convaincu qu'elles ont été mal calculées ou en cas de modification de la structure ou de la capacité du navire.

Règlements relatifs à la jauge et aux dimensions

**BII-49.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant la façon de déterminer les dimensions des navires qui doivent être immatriculés en vertu du présent Code;
- b) concernant la façon de calculer la jauge des navires, ainsi que les déductions et les tolérances qui peuvent être allouées sur celle-ci; et
- c) prescrivant les droits et les dépenses qui peuvent être perçus à l'occasion des levés et des mesurages par des visiteurs.

Application de l'article BI-13

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tous règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article.

#### DEMANDES D'IMMATRICULATION

Nombre maximal de propriétaires inscrits

**BII-50.** (1) Nonobstant l'article BII-12, dix personnes au plus peuvent être inscrites au registre par le conservateur à titre de propriétaire d'un navire et cinq personnes au plus peuvent être ainsi inscrites comme pro-



joint interest in a ship or as trustees for a person or persons who are owners of joint interests.

(2) A person who is a trustee for one or more owners of a ship may, whether or not he is a beneficial owner of an interest in the ship, be recorded in the registry by the Registrar as an owner of the ship, and where two or more persons are trustees for the same owner or owners they shall, for the purposes of subsection (1), be counted as a single person.

**BII-51.** An application for the registration of a ship shall be made by one person only and that person shall be an owner of the ship, whether in his personal capacity or otherwise, and where such person is a corporation, the application may be signed on its behalf by its agent whose authority so to do shall be attested in writing under the common seal of the corporation.

**BII-52.** (1) Every application for the registration of a ship shall be accompanied by a declaration, executed by the person making the application, identifying the ship and containing the following:

- (a) a statement of the qualifications of each person proposed to be recorded as an owner of the ship to own a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be;
- (b) a statement that the persons proposed to be recorded as owners of the ship are all of the owners thereof either in their personal capacities or as trustees or both;
- (c) a statement as to the interest in the ship, expressed as a percentage, of each of the persons proposed to be recorded as an owner of the ship;
- (d) a statement that, to the knowledge and belief of the applicant, no unqualified person is entitled as owner to any interest in the ship;
- (e) in the case of an application for the registration of a ship that is more than ten metres in length and that was built outside Canada, a statement that registration thereof would not violate subsection BII-43(2); and

priétaires d'intérêts indivis dans un navire ou à titre de fiduciaires d'une ou plusieurs personnes propriétaires d'intérêts indivis.

(2) Une personne qui est fiduciaire d'un ou plusieurs propriétaires d'un navire peut, qu'elle soit ou non propriétaire véritable d'un intérêt dans le navire, être inscrite au registre par le conservateur en qualité de propriétaire du navire, et lorsque deux personnes ou plus sont fiduciaires du ou des mêmes propriétaires, elles doivent, aux fins du paragraphe (1), être comptées comme une seule personne.

**BII-51.** Une demande d'immatriculation d'un navire doit être présentée par une seule personne qui doit être un propriétaire du navire, que ce soit à titre personnel ou autrement et, lorsque cette personne est une corporation, la demande peut être signée au nom de celle-ci par son mandataire dont le pouvoir à cette fin doit être constaté par écrit et porter le sceau habituel de la corporation.

**BII-52.** (1) Toute demande d'immatriculation d'un navire doit être accompagnée d'une déclaration, signée de la personne présentant cette demande, qui identifie le navire et contient ce qui suit:

- a) une déclaration selon laquelle chaque personne que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire du navire remplit les conditions requises pour être propriétaire, selon le cas, d'un navire ou d'une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;
- b) une déclaration selon laquelle les personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires du navire constituent la totalité des propriétaires de celui-ci, soit à titre personnel, soit à titre de fiduciaires, soit à ces deux titres;
- c) une déclaration relative à l'intérêt dans le navire, exprimé en pourcentage, de chacune des personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires de ce navire;
- d) une déclaration par laquelle, pour autant que le sache et le croie le requérant, nulle personne ne remplissant les conditions requises n'est titrée en tant que propriétaire d'un intérêt dans le navire;

Recording of trustee

By whom application for registration to be made

Information to accompany application

Inscription du fiduciaire

Qui doit présenter la demande d'immatriculation

Renseignements devant accompagner la demande





(f) in the case of an application for the registration of a ship that is not more than ten metres in length, a statement of the length and other particulars of the ship.

Where trust instrument to be filed

(2) Where any person who is a trustee for one or more owners of an interest in a ship is proposed to be recorded as an owner of the ship, the applicant for registration of the ship shall file with the application a certified copy of the trust instrument appointing that person as such a trustee.

Material to accompany application for first registration

**BII-53.** Where a ship that is more than ten metres in length has not previously been registered as a Canadian ship, the applicant for registration thereof shall file the following material with the application, namely,

(a) in the case of a ship built in Canada,

(i) a certificate signed by the builder of the ship setting forth a description of the ship and its dimensions including length, breadth and depth and the tonnage as estimated by him, the time when and the place where the ship was built and the name of the person for whose account the ship was built, and

(ii) if there was any transfer of ownership of the ship or of any interest therein during the course of construction of the ship, the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof;

(b) in the case of a foreign built ship, the material described in subparagraph (a)(i), the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof, evidence of any approval of the Minister to the registration and any consent in writing and waiver required by subsection BII-44(1); and

e) dans le cas d'une demande d'immatriculation d'un navire dont la longueur dépasse dix mètres et qui a été construit à l'étranger, une déclaration indiquant que l'immatriculation de ce navire ne contre-

vient pas au paragraphe BII-43(2); et  
f) un état signalétique du navire, notamment une mention de sa longueur, dans le cas d'un navire de moins de dix mètres de long.

(2) Lorsque l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire d'un navire une personne qui agit à titre de fiduciaire d'un ou plusieurs propriétaires d'un intérêt dans ce navire, celui qui demande l'immatriculation du navire doit déposer avec la demande une copie certifiée conforme de l'acte de fiducie nommant cette personne en qualité de fiduciaire.

**BII-53.** Lorsqu'un navire qui dépasse dix mètres de longueur n'a pas été antérieurement immatriculé comme navire canadien, celui qui en demande l'immatriculation doit déposer les documents suivants à l'appui de la demande, savoir:

a) dans le cas d'un navire construit au Canada,

(i) un certificat signé du constructeur du navire, donnant une description de celui-ci, ainsi que ses dimensions évaluées par lui, à savoir la longueur, la largeur, le creux et la jauge, l'époque et le lieu où le navire a été construit et le nom de la personne pour le compte de qui il a été construit, et

(ii) si le navire a fait l'objet d'un transfert de propriété ou d'une cession d'un intérêt dans celui-ci au cours de sa construction, le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer comme propriétaire de celui-ci;

b) dans le cas d'un navire construit à l'étranger, les documents décrits au sous-alinéa a)(i), le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire de celui-ci, la preuve que le Ministre a approuvé l'imma-

Cas où l'acte de fiducie doit être déposé

Documents devant accompagner une demande de première immatriculation



(c) in the case of a ship that was condemned, a certified copy of the order of condemnation.

trication et tout consentement écrit et renonciation qu'exige le paragraphe BII-44(1); et

c) dans le cas d'un navire condamné, une copie certifiée conforme de l'ordonnance 5 de condamnation.

#### TRANSFERS AND TRANSMISSIONS

##### *Transfers and Transmissions to Qualified Persons*

Manner of transfer

**BII-54.** Subject to the provisions of this Code, a Canadian ship or any part interest therein shall be transferred by bill of sale in prescribed form executed by the transferor in the presence of a witness.

Application for recording of transfer

**BII-55.** (1) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest therein shall be made by the transferee and sections BII-51 and BII-52 apply to any such application with such modifications as the circumstances require.

Material to accompany application

(2) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest therein shall be accompanied by the bill of sale thereof and the certificate of registration of the ship.

New certificate of registration to be issued

(3) Where the Registrar records a transfer of a ship or any part interest therein, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

Transfer or transmission other than by bill of sale

**BII-56.** (1) Where a Canadian ship or any part interest therein is transferred or transmitted to a person qualified to own that Canadian ship by any means other than a transfer by bill of sale, the person to whom the ship or part interest is transferred or transmitted shall apply for recording of the transfer or transmission by filing a declaration as required by subsection BII-52(1), with such modifications as the circumstances require, accompanied by such of the following as are applicable:

(a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;

#### CESSIONS ET TRANSFERTS

##### *Cessions et transferts à des personnes remplissant les conditions requises*

Mode de cession

**BII-54.** Sous réserve des dispositions du présent Code, un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci doit être cédé par contrat de vente en la forme prescrite, signé 10 par le cédant en présence d'un témoin.

Demande d'enregistrement d'une cession

**BII-55.** (1) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci doit être présentée par le cessionnaire et les articles BII-51 et 15 BII-52 s'appliquent à toute demande de cette nature, sous réserve des modifications que requièrent les circonstances.

Documents devant accompagner la demande

(2) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt 20 dans celui-ci doit être accompagnée du contrat de vente de ceux-ci et du certificat d'immatriculation du navire.

Un nouveau certificat d'immatriculation doit être délivré

(3) Lorsque le conservateur enregistre la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt 25 dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

Cession ou transfert autrement que par contrat de vente

**BII-56.** (1) Lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou 30 transféré à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien par tout autre mode qu'une cession de vente, la personne à laquelle le navire ou la part d'intérêt est cédé ou trans- 35 féré doit demander par contrat l'enregistrement de la cession ou du transfert en déposant une déclaration comme l'exige le paragraphe BII-52(1), sous réserve des modifications que requièrent les circonstances; 40 cette déclaration doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans son cas:





(b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;

(c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;

(d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and

(e) in any other case, such evidence as is satisfactory to the Registrar.

a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat;

b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;

c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;

d) si la cession résulte d'une vente sur exécution, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et

e) dans tous les autres cas, telle preuve que le conservateur estime satisfaisante.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Registrar, compliance with any requirement of subsection (1) would constitute an unreasonable hardship, the Registrar may, with the approval of the Minister, waive the requirement on such terms or conditions, if any, as he considers appropriate.

Certificate to accompany application

(3) An application under this section shall be accompanied by the certificate of registration of the ship to which the application relates.

New certificate to be issued

(4) Where the Registrar records a transfer or transmission of a ship or of any part interest therein under this section, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

(2) Lorsque le conservateur est d'avis que le fait de satisfaire à l'une quelconque des exigences du paragraphe (1) constituerait une charge excessive, il peut, avec l'approbation du Ministre, renoncer à cette exigence aux conditions, s'il en est, qu'il considère appropriées.

(3) Une demande présentée en vertu du présent article doit être accompagnée du certificat d'immatriculation du navire auquel se rapporte la demande.

(4) Lorsque le conservateur inscrit, en vertu du présent article, la cession ou le transfert d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

Idem

Le certificat doit accompagner la demande

Un nouveau certificat doit être délivré

### *Transfers and Transmissions to Unqualified Persons*

Transfers and transmissions to unqualified persons

**BII-57.** (1) Where a part interest in a Canadian ship is transferred to a person not qualified to own that Canadian ship or where a Canadian ship or any part interest therein is transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own the Canadian ship, the Admiralty Court may, on application by or on behalf of the unqualified person or, in the case of a transfer or transmission of a part interest, by or on behalf of the owner or owners who are qualified to own the Canadian ship, order the sale

### *Cessions et transferts à des personnes ne remplissant pas les conditions requises*

**BII-57.** (1) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est transféré ou est réputé, aux termes de l'article BII-58, être cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien, la Cour d'Amirauté peut, sur demande présentée par cette personne ne remplissant pas les conditions requises ou en

Cessions et transferts à des personnes ne remplissant pas les conditions requises





of the ship or of the interest therein so transferred, transmitted or deemed to be transferred and direct that the proceeds of the sale, after deducting the expenses thereof, be paid to the person entitled thereto or otherwise as the Court directs.

Powers of the Admiralty Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

When application to be made

(3) An application under subsection (1) shall be made within six months after the transfer, transmission or deemed transfer that gives rise to the application takes place or within such further time as the Admiralty Court or a judge thereof may, either before or after the expiry of that time, fix or allow.

Where ship or interest subject to forfeiture

(4) Where an application under subsection (1) is not made within the time limited for such an application by subsection (3), or where the Admiralty Court refuses an order under subsection (1), the ship or the interest therein that was transferred, transmitted or deemed transferred as described in that subsection is subject to forfeiture.

Deemed transfer to person not qualified

**BII-58.** Where, notwithstanding that no change in ownership of a Canadian ship has occurred, the status of an owner thereof changes so that he ceases to be a person qualified to own a Canadian ship, the interest of that person in the ship shall be deemed to have been transferred to a person not qualified to own a Canadian ship at the time the status of that person changed.

son nom ou, dans le cas de la cession ou du transfert d'une part d'intérêt, par le ou les propriétaires remplissant les conditions requises pour être propriétaires de ce navire canadien ou en leur nom, ordonner la vente du navire ou de la part d'intérêt ainsi cédé, transféré ou réputé cédé et ordonner que le produit de la vente, après déduction des frais de celle-ci versé à la personne y ayant droit ou d'une autre façon qu'ordonne la Cour.

10

Pouvoirs de la Cour d'Amirauté

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à l'appui d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime nécessaire et peut rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe selon toutes modalités qu'elle juge équitables, ou elle peut refuser de rendre une telle ordonnance, et généralement agir dans chaque espèce comme l'exige la justice dans ce cas particulier.

15

Quand la demande doit être présentée

(3) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit l'être dans les six mois qui suivent la cession, le transfert ou la cession réputée qui donne lieu à cette demande, ou au cours de tel délai supplémentaire que la Cour d'Amirauté ou un juge de cette Cour peut, avant ou après l'expiration de ce délai, fixer ou accorder.

25

Cas où un navire ou un intérêt est sujet à confiscation

(4) Lorsqu'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ne l'est pas dans le délai que fixe à cette fin le paragraphe (3), ou lorsque la Cour d'Amirauté refuse de rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1), le navire ou l'intérêt dans celui-ci qui a été cédé, transféré ou qui est réputé cédé comme l'indique ce paragraphe est sujet à confiscation.

30

Cession réputée à une personne ne remplissant pas les conditions requises

**BII-58.** Lorsque, nonobstant le fait qu'il n'est pas intervenu de changement de propriété d'un navire canadien, le statut d'un propriétaire de celui-ci change de telle façon que celui-ci cesse d'être une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, l'intérêt de cette personne dans le navire est réputé avoir été cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien au moment où le statut de la personne a changé.

40

45



Certificate of  
registration to  
be returned to  
Registrar

**BII-59.** (1) Where a Canadian ship or a part interest therein is transferred or transmitted to a person not qualified to own the Canadian ship or is deemed to be so transferred by section BII-58, the certificate of registration thereof shall be returned forthwith to the Registrar.

Idem

(2) Where a part interest in a Canadian ship is transferred or transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own a Canadian ship, the Registrar may, on application to him by an owner of an interest in the ship who remains qualified to own a Canadian ship, reissue the certificate of registration therefor, after having endorsed thereon a notation of the circumstances, pending a final order of the Admiralty Court on an application under section BII-57, in respect of the ship.

**BII-59.** (1) Lorsqu'un navire canadien ou une part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou transféré à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou est réputé, en vertu de l'article BII-58, être ainsi cédé, le certificat d'immatriculation de ce navire doit être rendu immédiatement au conservateur.

Le certificat  
d'immatricula-  
tion doit être  
rendu au  
conservateur

Idem

(2) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée ou transférée ou est réputée, en vertu de l'article BII-58, être cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, le conservateur peut, sur une demande qui lui est présentée par un propriétaire d'un intérêt dans le navire remplissant toujours les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, délivrer de nouveau le certificat d'immatriculation de celui-ci, après avoir inscrit une mention des faits, en attendant que la Cour d'Amirauté rende relativement à ce navire une décision définitive à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article BII-57.

#### SALE BY COURT

Court to name  
person  
authorized to  
make transfer

**BII-60.** (1) Where a court orders the sale of a ship or any part interest therein, the order of the court shall contain a declaration vesting in a person named by the court the right to transfer the ship or part interest and that person is thereupon entitled to transfer the ship or part interest in accordance with the terms of such order.

Court to impose  
restrictions or  
conditions

(2) In vesting in a person the right to transfer a part interest in a ship in accordance with subsection (1), a court shall impose any restriction or condition on the sale of the part interest that it deems requisite to ensure compliance with section BII-50.

Direction to  
Registrar

(3) Where, pursuant to an order of a court made under subsection (1), a transfer of a ship or of a part interest in a ship is filed with the Registrar for recording in the registry and the Registrar is of the opinion that he is or may be precluded by this Code from recording the transfer, the Attorney General

#### VENTE JUDICIAIRE

**BII-60.** (1) Lorsqu'un tribunal ordonne la vente d'un navire de toute part d'intérêt dans celui-ci, l'ordonnance de ce tribunal doit contenir une déclaration investissant la personne qu'il désigne du droit de céder ce navire ou cette part d'intérêt, et cette personne est dès lors habilitée à céder le navire ou la part d'intérêt conformément aux modalités de ladite ordonnance.

Le tribunal doit  
désigner une  
personne  
autorisée à  
effectuer la  
cession

(2) En investissant une personne du droit de céder une part d'intérêt dans un navire conformément au paragraphe (1), le tribunal doit assortir la vente de cette part d'intérêt de toute restriction ou condition qu'il estime nécessaire pour assurer l'observance des dispositions de l'article BII-50.

Le tribunal doit  
imposer des  
restrictions ou  
des conditions

(3) Lorsque, conformément à l'ordonnance d'un tribunal rendue en vertu du paragraphe (1), la cession d'un navire ou d'une part d'intérêt dans un navire est déposée auprès du conservateur pour être enregistrée et que le conservateur est d'avis que le présent Code lui interdit on peut lui interdire d'enregistrer

Ordre donné au  
conservateur





of Canada may, on behalf of the Registrar, apply to the court that made the order under subsection (1) for an order directing the Registrar to record the transfer notwithstanding the provisions of this Code, and the court may make such an order where it is satisfied that the order will facilitate the implementation of the order made by it under subsection (1).

Registrar to  
comply with  
order

(4) Notwithstanding any other provision of this Code, the Registrar shall comply with an order made under subsection (3).

#### STAY OF PROCEEDINGS AND DEALINGS

Stay of  
proceedings and  
dealings with  
ship or interest  
therein

**BII-61.** (1) The Admiralty Court may, on application by an interested person, by order prohibit, for a time specified in the order, any dealing with a ship or any part interest therein, and the Court may stay any proceedings pending in any other court in relation to the ship or any interest therein.

Powers of the  
Admiralty  
Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

Order binding  
on Registrar

(3) An order under subsection (1) is, upon service of a copy thereof on the Registrar, binding on him whether or not he was a party to the proceedings that gave rise to the order.

Review of order

(4) At any time and from time to time, on application by the person on whose application an order was granted under subsection (1) or by any person bound by such order, notice of which has been given to the persons bound by the order or all other such persons and the person on whose application the

cette cession, le procureur général du Canada peut, au nom du conservateur, demander au tribunal qui a rendu cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) de rendre une ordonnance enjoignant au conservateur d'enregistrer la cession nonobstant les dispositions du présent Code, et le tribunal peut rendre une telle ordonnance lorsqu'il est convaincu qu'elle facilitera l'exécution de l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (1).

(4) Nonobstant toute autre disposition du présent Code, le conservateur doit se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3).

Le conservateur  
doit se  
conformer à  
l'ordonnance

#### SUSPENSION DES PROCÉDURES ET DES TRANSACTIONS

**BII-61.** (1) La Cour d'Amirauté peut, sur demande d'une partie intéressée, interdire par ordonnance, pendant un délai qu'elle précise dans l'ordonnance, toute transaction relative à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, et la Cour peut ordonner qu'il soit sursis à toutes procédures pendantes devant tout autre tribunal relativement à ce navire ou à tout intérêt dans celui-ci.

Suspension des  
procédures et  
des transactions  
relatives à un  
navire ou une  
part d'intérêt  
dans celui-ci

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à l'appui d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime nécessaire et peut rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe selon toutes modalités qu'elle estime équitables, ou elle peut refuser de rendre une telle ordonnance, et généralement agir dans chaque espèce comme l'exige la justice dans ce cas particulier.

Pouvoirs de la  
Cour d'Ami-  
rauté

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) lie le conservateur lorsqu'une copie lui en est signifiée, qu'il ait ou non été partie aux procédures qui ont donné lieu à cette ordonnance.

L'ordonnance  
lie le conserva-  
teur

(4) A la demande de toute personne concernée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et dont avis lui a été donné, la Cour d'Amirauté peut

Révision de  
l'ordonnance

- a) la proroger pour une date donnée, avec ou sans modification; ou
- b) la révoquer.

45



order under subsection (1) was granted, as the case may be, the Admiralty Court may, by order

- (a) continue the order granted under subsection (1) for a specified time with or without modification; or 5
- (b) revoke the order.

#### CERTIFICATION

Issue of  
certificates of  
registration

**BII-62.** Where an application for registration of a ship as a Canadian ship is recorded by the Registrar, he shall issue a certificate 10 of registration in respect of the ship in prescribed form and shall set out thereon a summary of the particulars recorded in the registry with respect to the ship and any other information that is required by this 15 Code to be endorsed on the certificate of registration.

Offence and  
punishment

**BII-63.** Any person who refuses, on request made to him, to deliver up the certificate of registration of a ship, when such 20 certificate is in his possession or under his control, to the person entitled to custody thereof for the purposes of the lawful navigation of the ship, to the Registrar, to any officer of customs or to any other person 25 entitled by law to require such delivery is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand 30 dollars.

Where  
substitute  
certificate to be  
issued

**BII-64.** (1) Where the certificate of registration of a Canadian ship is mislaid, lost or destroyed or is in the possession or control of a person who has absconded therewith, who 35 cannot be found or who persistently refuses to deliver up the certificate in circumstances that constitute an offence against section BII-63, the Registrar, on application made to him, may issue a new certificate in substitu- 40 tion therefor.

By whom  
application to  
be made

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made by the owner or master of the ship to which the certificate of registration relates or by some other person 45

#### IMMATRICULATION

Délivrance de  
certificats  
d'immatricula-  
tion

**BII-62.** Lorsque le conservateur enregistre une demande d'immatriculation d'un navire comme navire canadien, il doit délivrer rela- 5 tivement à ce navire un certificat d'immatriculation en la forme prescrite et il doit y consigner un résumé des détails inscrits sur le registre relativement à ce navire et tout autre 10 renseignement dont le présent Code exige la mention sur le certificat d'immatriculation.

**BII-63.** En l'absence d'une excuse raison- 10 nable pour agir ainsi, dont la preuve lui incombe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus 15 quiconque refuse sur la demande qui lui est faite, de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire, lorsque ce certificat est en sa possession ou sous son contrôle, à la per- 20 sonne habilitée à en avoir la garde aux fins de l'exploitation légitime du navire, au conservateur, à tout préposé des douanes et à toute autre personne que la loi habilite à 25 exiger cette remise.

**BII-64.** (1) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire canadien est égaré, 25 perdu ou détruit, ou se trouve en la possession ou sous le contrôle d'une personne qui est en fuite avec celui-ci, qui est introuvable ou qui persiste dans son refus de remettre ce 30 certificat, dans des circonstances qui constituent une infraction à l'article BII-63, le conservateur peut, sur la demande qui lui en est faite, délivrer en remplacement de 35 celui-ci un nouveau certificat d'immatriculation.

Cas où un  
certificat  
d'immatricula-  
tion de  
remplacement  
doit être  
accordé

(2) La demande dont il est question au paragraphe (1) doit être présentée par le propriétaire ou le capitaine du navire auquel se rattache le certificat d'immatriculation ou

Qui doit  
présenter la  
demande





having knowledge of the facts of the case, and shall include a declaration setting forth those facts.

par une autre personne ayant connaissance des faits de l'espèce, et elle doit comprendre une déclaration relatant ces faits.

### *Name of Master*

### *Nom du capitaine*

**BII-65.** (1) The name of the master of a Canadian registered ship shall be endorsed on the certificate of registration of the ship.

**BII-65.** (1) Le nom du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation de ce navire.

Le nom doit être inscrit sur le certificat

(2) Where the master of a Canadian registered ship changes, the name of the succeeding master shall be endorsed on the certificate of registration of the ship in substitution for that of the master replaced by him.

(2) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien change de capitaine, le nom du capitaine qui lui succède doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation du navire en remplacement de celui du capitaine qu'il a remplacé.

Le changement de capitaine doit être inscrit

(3) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place in Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by an owner of the ship or, in the case of a ship owned by a corporation, by an agent of the corporation specially authorized for such purpose.

(3) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient au Canada, l'inscription de ce changement dont il est question au paragraphe (2) peut être faite par un propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire qui est la propriété d'une corporation, par un mandataire de cette corporation spécialement autorisé à cette fin.

Qui doit faire l'inscription

(4) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place outside Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by any Canadian consular officer at the port where the change occurs or, if there is no Canadian consular officer at that port, by the chief officer of such port where such officer is shown documentary evidence of the change of master that is satisfactory to him.

(4) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient à l'étranger, l'inscription de ce changement dont il est question au paragraphe (2) peut être faite par tout fonctionnaire consulaire canadien au port où le changement intervient ou, s'il ne se trouve pas de fonctionnaire consulaire canadien dans ce port, par le préposé en chef de ce port lorsque lui est présentée une preuve littérale du changement de capitaine qu'il estime satisfaisante.

Idem

### *Temporary Certificates*

### *Certificats temporaires*

**BII-66.** (1) Where it is necessary to deliver the certificate of registration of a Canadian registered ship to the Registrar for the purpose of recording a transfer of ownership of the ship or of a part interest therein in accordance with this Code, for the purpose of effecting changes in the certificate because of alterations to the ship or for any other reason, an owner of the ship, before delivering the certificate to the Registrar, may apply to the chief officer of customs of the

**BII-66.** (1) Lorsqu'il est nécessaire de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire immatriculé sous pavillon canadien au conservateur afin d'y enregistrer une cession de la propriété du navire ou d'une part d'intérêt dans celui-ci, conformément au présent Code, afin d'apporter des changements au certificat en raison de modifications du navire ou pour toute autre raison, un propriétaire du navire peut, avant de remettre le certificat au conservateur, demander au pré-

Demande de certificat temporaire

Name to be endorsed on certificate

Change of master to be endorsed

By whom endorsement to be made

Idem

Application for temporary certificate





port in Canada at which the ship is at that time located, for a temporary certificate.

posé en chef des douanes du port du Canada où se trouve alors le navire un certificat temporaire.

Notation to be made on copy of certificate

(2) An applicant for a temporary certificate shall supply to the chief officer of customs to whom the application is made the certificate of registration and an exact copy of the certificate, and the chief officer of customs, after comparing the original and copy, may endorse on the copy a notation that it is a temporary certificate and a notation of the circumstances under which and the time and place at which the notation was made.

(2) Celui qui demande un certificat temporaire doit fournir au préposé en chef des douanes auquel la demande est présentée le certificat d'immatriculation et une copie exacte de celui-ci, et, après avoir comparé l'original et la copie, le préposé en chef des douanes peut mentionner sur la copie le caractère temporaire du certificat, ainsi que les circonstances, la date et le lieu de cette mention.

Une inscription doit être portée sur la copie du certificat

Term for which temporary certificate valid

(3) A temporary certificate is not valid for more than three months from the date of the notation thereon referred to in subsection (2) or after the date of return by the Registrar of the certificate of registration of which it is a copy or of the issuance of a new certificate of registration by the Registrar.

(3) Un certificat temporaire n'est valable que pour une durée de trois mois à compter de la date de l'inscription y portée, dont il est question au paragraphe (2); il n'est plus valable après la date du renvoi par le conservateur du certificat d'immatriculation dont il est la copie, ni après la date où le conservateur délivre un nouveau certificat d'immatriculation.

Durée de validité du certificat temporaire

Issuance of temporary certificates outside Canada

(4) Where a Canadian registered ship is located outside Canada at the time when delivery to the Registrar of the certificate of registration thereof is necessary for a reason described in subsection (1), a temporary certificate may be issued in the manner provided in subsection (2) by any Canadian consular officer or any other person outside Canada appointed by the Minister for such purpose.

(4) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien se trouve en dehors du Canada au moment où la remise au conservateur de son certificat d'immatriculation est nécessaire pour l'une des raisons décrites au paragraphe (1), un certificat temporaire peut être délivré à l'étranger, de la façon prévue au paragraphe (2), par tout fonctionnaire consulaire canadien ou par toute autre personne se trouvant en dehors du Canada que nomme le Ministre à cette fin.

Délivrance de certificats temporaires à l'étranger

Effect of temporary certificate

(5) A temporary certificate issued in accordance with this section is, for the term for which it is valid, of the same effect as the certificate of registration that it replaces.

(5) Un certificat temporaire délivré conformément au présent article a, pendant la durée de sa validité, le même effet que le certificat d'immatriculation qu'il remplace.

Effet du certificat temporaire

### *Provisional Certificates*

### *Certificats provisoires*

Where provisional certificate may be issued and effect thereof

**BII-67.** (1) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship in Canada that exceeds ten metres in length or a ship under construction in Canada should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from a port in Canada to any other port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such a provisional certi-

**BII-67.** (1) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant au Canada, qui dépasse dix mètres de longueur, ou un navire en construction au Canada doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation à titre de navire canadien, d'un port du Canada à un autre port du Canada, il peut délivrer un certificat provi-

Cas où un certificat provisoire peut être délivré et effet de celui-ci



cate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

(2) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship outside Canada that is owned by a person qualified to own a Canadian ship should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from the place outside Canada where it is located to a port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such provisional certificate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

#### *Alterations of Canadian Registered Ships*

**BII-68.** (1) Where a Canadian registered ship is altered so as not to correspond with the particulars relating to the tonnage or measurements thereof that are recorded in the registry, the owner shall forthwith so inform the Registrar and thereafter, if required to do so by the Registrar, shall forward to the Registrar the certificate of registration of the ship and a survey setting out the particulars of the alteration; and the Registrar shall either cause the alteration to be recorded in the registry and endorsed on the certificate of registration of the ship or direct that a new application for registration of the ship be filed.

(2) The owner of a ship to which subsection (1) applies who fails to inform the Registrar as therein required or to comply with a requirement or direction of the Registrar thereunder is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

**BII-69.** Where an application for registration of a ship is filed with the Registrar in compliance with a direction given by him under subsection BII-68(1) and the application is recorded, all persons who were, immediately prior to such recording, record-

soire relativement à celui-ci et ce certificat provisoire a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

(2) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant hors du Canada, qui appartient à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation comme navire canadien, de l'endroit où il se trouve hors du Canada dans un port du Canada, il peut délivrer un certificat provisoire relativement à celui-ci et ce certificat provisoire a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

#### *Modifications apportées aux navires immatriculés sous pavillon canadien*

**BII-68.** (1) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien subit des modifications telles que les détails concernant sa jauge ou ses dimensions ne correspondent plus à celles qui sont inscrites au registre, le propriétaire doit immédiatement en informer le conservateur et lui faire parvenir par la suite, si celui-ci l'exige, le certificat d'immatriculation du navire et un levé de plans donnant les détails de la modification; le conservateur doit, soit faire enregistrer la modification et la faire inscrire sur le certificat d'immatriculation du navire, soit ordonner de déposer une nouvelle demande d'immatriculation du navire.

(2) Le propriétaire d'un navire auquel s'applique le paragraphe (1), qui omet d'informer le conservateur comme on l'y exige ou qui ne se conforme pas à une exigence ou à un ordre du conservateur à cet égard est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

**BII-69.** Lorsqu'une demande d'immatriculation d'un navire est déposée au bureau du conservateur à un ordre qu'il a donné en vertu du paragraphe BII-68(1) et que cette demande est enregistrée, toutes les personnes qui étaient, immédiatement avant cet enre-

Idem

5 Idem

Owner to  
inform the  
RegistrarLe propriétaire  
doit informer le  
conservateurOffence and  
punishmentInfraction et  
peineEffect of  
issuance of  
certificate of  
registrationEffet de la  
délivrance du  
certificat  
d'immatricula-  
tion





ed as owners or mortgagees of the ship shall be re-recorded as such and the issuance of a certificate of registration in respect of the ship in no way affects the respective interests of such persons in the ship.

#### CLOSING OF REGISTRATION

Where certificate of registration returned to Registrar

**BII-70.** (1) Where a Canadian ship is actually or constructively lost, or ceases to be a ship that may be registered as a Canadian ship, by reason of its destruction or alteration, the certificate of registration of the ship shall be returned forthwith to the Registrar.

Closing of registration

(2) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section, the registration of the ship shall, subject to subsection BII-59(2) and subsection (3) of this section, be closed.

Where consent of encumbrancers required

(3) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to subsection BII-59(1), the registration of the ship shall not be closed unless all persons appearing on the register to have an interest in the ship as owners or as encumbrancers consent in writing to the closing.

Order directing closure

(4) Where the Registrar is of the opinion that circumstances exist under which the certificate of registration of a ship should be closed but either

(a) the certificate of registration of the ship is not returned to him in accordance with subsection (1), or

(b) a person appearing on the register to have an interest in the ship refuses to consent in writing to the closing as required by subsection (3),

the Attorney General of Canada may, on behalf of the Registrar, apply to the Admiralty Court for an order directing the Registrar to close the registration of the ship, and the Admiralty Court may make such an

gistrement, inscrites à titre de propriétaires du navire ou de créanciers hypothécaires sur celui-ci doivent être inscrites de nouveau à ce titre, et la délivrance d'un certificat d'immatriculation au navire ne modifie aucunement les droits respectifs de ces personnes sur ce navire.

#### RADIATION DE L'IMMATRICULATION

**BII-70.** (1) Lorsqu'un navire canadien est effectivement perdu ou présumé tel, ou cesse d'être un navire qui peut être immatriculé comme navire canadien, en raison de sa destruction ou de sa modification, le certificat d'immatriculation du navire doit être retourné immédiatement au conservateur.

(2) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur conformément au paragraphe BII-59(1) ou au paragraphe (1) du présent article, l'immatriculation de ce navire doit, sous réserve des dispositions contraires du paragraphe BII-59(2) et du paragraphe (3) du présent article, être radiée.

(3) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur conformément au paragraphe BII-59(1), l'immatriculation du navire ne doit pas être radiée à moins que toutes les personnes figurant sur le registre comme ayant un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de titulaires de privilèges ne consentent par écrit à la radiation.

(4) Lorsque le conservateur est d'avis qu'il existe des circonstances en vertu desquelles l'immatriculation d'un navire devrait être radiée mais

a) que le certificat d'immatriculation du navire ne lui a pas été retourné, conformément au paragraphe (1), ou

b) qu'une personne figurant sur le registre comme ayant un intérêt dans le navire refuse de consentir par écrit à sa radiation, comme l'exige le paragraphe (3),

le procureur général du Canada peut, au nom du conservateur, demander à la Cour d'Amirauté une ordonnance enjoignant le conservateur de radier l'immatriculation de ce navire, et la Cour d'Amirauté peut rendre

Cas où le certificat d'immatriculation est retourné au conservateur

Radiation de l'immatriculation

Cas où le consentement des titulaires de privilèges est nécessaire

Ordonnance de radiation



order where it is satisfied that the ship is actually or constructively lost or has ceased to be a ship that may be registered as a Canadian ship by reason of its destruction or alteration.

Registrar to  
comply with  
order

(5) Notwithstanding any other provision of this Code, the Registrar shall comply with an order under subsection (4).

Offence and  
punishment

(6) Any person who is in possession or control of the certificate of registration of a Canadian ship and who fails or refuses to return the certificate of the ship to the Registrar as required by subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

une telle ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le navire est effectivement perdu ou présumé tel ou qu'il a cessé d'être un navire qui peut être immatriculé comme navire canadien, en raison de sa destruction ou de sa modification.

5

(5) Nonobstant toute autre disposition du présent Code, le conservateur doit se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

10

Le conservateur  
doit se  
conformer à  
l'ordonnance

(6) Quiconque, ayant en sa possession ou sous son contrôle le certificat d'immatriculation d'un navire canadien, omet ou refuse de retourner au conservateur, comme l'exigent le paragraphe BII-59(1) ou le paragraphe (1) du présent article, ce certificat ou ce permis est, en l'absence d'excuse raisonnable de cette façon d'agir, dont la preuve lui incombe, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

Infraction et  
peine

## DIVISION C

### REGISTRATION OF MORTGAGES

Application to  
register  
mortgage or  
transfer thereof

**BII-71.** (1) A mortgagee of a Canadian ship or the transferee of a mortgage of such a ship may apply to the Registrar for recording of the mortgage or transfer by filing the mortgage or transfer, as the case may be, with the Registrar.

Application to  
register  
discharge

(2) The mortgagor of a Canadian ship may, if the mortgage is recorded in the registry, apply to the Registrar for recording of a discharge of the mortgage by filing the discharge.

Application to  
register other  
transfers and  
transmissions

**BII-72.** (1) Where the interest of a recorded mortgagee in a Canadian ship is transferred or transmitted by any means, the person to whom the interest is transferred or transmitted may apply for recording of the transfer or transmission by filing with the Registrar a declaration setting out the following information:

(a) particulars of the interest transferred or transmitted; and

## SECTION C

### INSCRIPTION DES HYPOTHÈQUES

**BII-71.** (1) Le créancier bénéficiaire d'une hypothèque sur un navire canadien ou le cessionnaire d'une hypothèque consentie sur un tel navire peut demander au conservateur l'inscription de l'hypothèque ou de sa cession en déposant l'hypothèque ou la cession, selon le cas, au bureau du conservateur.

(2) Le débiteur d'une hypothèque grevant un navire canadien peut, si l'hypothèque est inscrite sur le registre, demander au conservateur d'inscrire la mainlevée de cette hypothèque en déposant la mainlevée.

**BII-72.** (1) Lorsque les droits d'un créancier hypothécaire inscrit sur un navire canadien sont cédés ou transférés d'une manière quelconque, la personne à laquelle ces droits sont cédés ou transférés peut demander l'inscription de la cession ou du transfert en déposant au bureau du conservateur une déclaration contenant les renseignements suivants:

a) le détail des droits cédés ou transférés; et

Demande  
d'inscription  
d'hypothèque  
ou de cession de  
celui-ci

Demande  
d'inscription de  
mainlevée

Demande  
d'inscription  
d'autres  
cessions et  
transferts





(b) the names, addresses and nationalities of the persons to whom the interest has been transferred or transmitted.

(2) The declaration referred to in subsection (1) shall be accompanied by such of the following as are applicable:

- (a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;
- (b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;
- (c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;
- (d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and
- (e) in any other case, such evidence as is satisfactory to the Registrar.

**BII-73.** Where, with respect to a Canadian registered small craft, a chattel mortgage or document under which transfer of title is reserved is filed or registered in accordance with the law of a province, a notice of such mortgage or document shall be filed with the Registrar by the person who filed or registered the mortgage or document, and such notice shall be in prescribed form and shall contain such particulars of the mortgage or document as are prescribed.

b) les noms, adresses et nationalités des personnes auxquelles les droits sont cédés ou transférés.

(2) La déclaration dont il est question au paragraphe (1) doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans chaque cas:

- a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat;
- b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;
- c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;
- d) si la cession résulte d'une vente sur exécution, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et
- e) dans tous les autres cas, telle preuve que le conservateur estime bienfaisante.

**BII-73.** Lorsque, relativement à une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, une hypothèque ou un document empêchant la cession du titre sont déposés ou enregistrés conformément à la législation d'une province, avis de cette hypothèque ou de ce document doit être déposé en la forme réglementaire et avec les détails prescrits auprès du conservateur par la personne ayant procédé au dépôt ou à l'enregistrement.

Preuve devant accompagner la demande

Avis de documents

Evidence to accompany application

Notice of documents affecting title











**C-42**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-42**

An Act to amend the Combines Investigation Act and  
to amend the Bank Act and other Acts in relation  
thereto or in consequence thereof

---

First reading, March 16, 1977

---

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE  
AFFAIRS

**C-42**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-42**

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions et apportant des modifications corrélati-  
ves à la Loi sur les banques et à d'autres lois

---

Première lecture, le 16 mars 1977

---

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-42**

**BILL C-42**

An Act to amend the Combines Investigation Act and to amend the Bank Act and other Acts in relation thereto or in consequence thereof

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur les banques et à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

COMBINES INVESTIGATION ACT

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES  
COALITIONS

S.R., c. C-23; c.  
10 (1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 10  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1974-75-76,  
c. 76

1. The long title to the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre complet de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5 c. 76

“An Act to provide for the general regulation of trade and commerce by promoting competition and the integrity of the market place and to establish a Competition Board and the office of Competition Policy Advocate 10

«Loi portant réglementation générale du commerce en encourageant la concurrence et la régularité du marché, et créant la Commission de la concurrence 10 et la fonction de l'Administrateur de la politique de la concurrence

WHEREAS a central purpose of Canadian public policy is to promote the national interest and the interest of individual Canadians by providing an economic environment that is conducive to the efficient allocation and utilization of society's resources, stimulates innovation in technology and organization, expands opportunities relating to both domestic and export markets and encourages the transmission of those benefits to society in an equitable manner; 20

CONSIDÉRANT QUE l'un des objectifs essentiels des pouvoirs publics du Canada est de promouvoir l'intérêt national et celui des citoyens par l'instauration de conditions économiques qui favorisent l'affectation et l'utilisation efficaces des ressources de la société, stimulent l'innovation dans le domaine de la technologie et de l'organisation, assurent le développement des marchés tant intérieur qu'extérieur et favorisent la répartition équitable des fruits de cette politique entre toutes les couches de la population; 25

AND WHEREAS one of the basic conditions requisite to the achievement of that purpose is the creation and maintenance of a flexible, adaptable and dynamic Canadian 25

CONSIDÉRANT QUE, pour parvenir à ces fins, il est indispensable de créer les conditions d'une économie canadienne flexible et dynamique qui facilite la mobilité des

Préambule

25

R.S., c. C-23; c.  
10 (1<sup>st</sup> Supp.);  
c. 10 (2<sup>nd</sup>  
Supp.);  
1974-75-76,  
c. 76

Preamble

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Combines Investigation Act and to amend the Bank Act and other Acts in relation thereto or in consequence thereof”.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur les banques et à d'autres lois».

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would substitute for the present long title to the *Combines Investigation Act* a long title that would be more descriptive of that Act, as amended in the manner proposed in this bill, and would provide for a Preamble to the Act.

The long title to the *Combines Investigation Act* reads as follows:

“An Act to provide for the investigation of combines, monopolies, trusts and mergers”

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification remplace l'actuel titre complet de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* par un titre complet qui l'identifie mieux et introduit un préambule.

Le titre complet de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est actuellement libellé comme suit:

«Loi relative à la tenue d'enquêtes sur les coalitions, monopoles, trusts et fusions»

an economy that will facilitate the movement of talents and resources in response to market incentives, that will reduce or remove barriers to such mobility, except where such barriers may be inherent in economies of scale or in the achievement of other savings of resources, and that will protect freedom of economic opportunity and choice by discouraging unnecessary concentration and the predatory exercise of economic power and by reducing the need for detailed public regulation of economic activity;

AND WHEREAS the effective functioning of such a market economy may only be ensured through the recognition and encouragement of the role of competition in the Canadian economy as a matter of national policy by means of the enactment of general laws of general application throughout Canada and by the administration of such laws in a consistent and uniform manner;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:"

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. This Act may be cited as the *Competition Act*."

3. (1) Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "article", the following definition:

" "Board" means the Competition Board established by subsection 16(1);"

(2) The definitions "Commission", "corporation" and "Director" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

" "Competition Policy Advocate" means the Competition Policy Advocate appointed under subsection 5(1);

"corporation" includes a company and any other body corporate wherever and how- ever incorporated;"

compétences et des ressources en fonction des incitations émanant du marché, réduit ou élimine les entraves à cette mobilité, sauf lorsqu'elles peuvent entraîner des économies d'échelle ou permettent de réaliser d'autres économies de ressources, et protège la liberté et la libre entreprise en décourageant la concentration inutile et les abus du pouvoir économique et en rendant moins nécessaire une réglementation détaillée des activités économiques;

ET CONSIDÉRANT QUE, pour assurer le bon fonctionnement d'une telle économie de marché, les pouvoirs publics doivent reconnaître et encourager le rôle de la concurrence en adoptant des lois générales applicables à tout le pays d'une manière cohérente et uniforme;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:"

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la concurrence*."

3. (1) L'article 2 est modifié par l'insertion, après la définition de «Commissaire» établie au paragraphe (2), de la définition suivante:

« «Commission» désigne la Commission de la concurrence constituée en vertu du paragraphe 16(1);»

(2) Les définitions de «Commission», «corporation» et «directeur» à l'article 2 de ladite loi sont abrogées et, à leur place, mais en respectant l'ordre alphabétique dudit article, sont insérées les définitions suivantes:

« «Administrateur» désigne l'Administrateur de la politique de la concurrence, nommé en vertu du paragraphe 5(1);

«corporation» désigne également toute compagnie et toute autre personne

short title

"Board"  
"Commission"

"Competition  
Policy  
Advocate"  
"Adminis-  
trateur"  
"corporation"  
"corporation"

Titre abrégé

"Commission"  
"Board"

"Administra-  
teur"  
"Competition..."

"corporation"  
"corporation"

*Clause 2:* This amendment would substitute the short title “*Competition Act*” for the present short title “*Combines Investigation Act*”.

*Clause 3:* (1) and (2) The new definitions “Board” and “Competition Policy Advocate” and the repeal of the definitions “Commission” and “Director” are consequential on the replacement of the “Restrictive Trade Practices Commission” by the “Competition Board” that is proposed in clause 12 and on the re-establishment of the office of Director of Investigation and Research as the office of Competition Policy Advocate that is proposed in clause 6.

The revised definition of “corporation” is related to subclause 40(4) and other provisions throughout the bill, which would substitute the defined term for the term “company” to provide uniformity of terminology wherever possible.

The definition “corporation” at present reads as follows:

““corporation” includes “company”;

*Article 2 du bill:* Cette modification remplace l’actuel titre abrégé: «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» par «*Loi sur la concurrence*».

*Article 3 du bill:* (1) et (2) Les nouvelles définitions «Administrateur» et «Commission» et l’abrogation des définitions «Commission» et «directeur» découlent des transformations suivantes: la Commission sur les pratiques restrictives du commerce est remplacée par la Commission de la concurrence, constituée en vertu de l’article 12 du bill et le poste de directeur des enquêtes et recherches est remplacé par celui d’Administrateur de la politique de la concurrence, créé en vertu de l’article 6 du bill.

La modification de la définition de «corporation» s’explique par la volonté d’uniformiser la terminologie: ainsi à diverses dispositions du bill, notamment au paragraphe 40(4), le terme «compagnie» est remplacé par «corporation».

La définition actuelle de «corporation» est libellée comme suit:

« «corporation» comprend «compagnie»;»



1974-75-76, c.  
76, s. 1(3)

(3) The definition "merger" in section 2 of the said Act is repealed.

(4) The definition "monopoly" in section 2 of the said Act is repealed.

4. Paragraph 4(1)(c) and subsection 4(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) contracts, agreements or arrangements between or among two or more employers in a trade, industry or profession whether effected directly between or among such employers or through the instrumentality of a corporation or association of which such employers are members, pertaining to collective bargaining with their employees or with workmen in respect of salary, wages or other remuneration and terms or conditions of employment or engagement."

Limitation

(2) Nothing in this section exempts from the application of any provision of this Act a contract, agreement or arrangement entered into by an employer to withhold selectively any product from any person, or to refrain selectively from acquiring from any person any product other than the services of workmen or employees."

1974-75-76, c.  
76, s. 2

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4.2 thereof, the following sections:

Banks and  
other financial  
institutions

"4.3 (1) Subject to subsection (2), sections 31.71 and 32 do not apply in respect of

- (a) an agreement or arrangement
- (i) between or among banks, relating only to services rendered between or among them,
  - (ii) between or among banks relating to a customer of each of them where the customer has knowledge of the agreement or arrangement,
  - (iii) between or among banks and a customer of one or more of them

morale quel qu'en soit le mode ou le lieu de constitution;»

(3) La définition de «fusion» à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(4) La définition de «monopole» à l'article 5 2 de ladite loi est abrogée.

4. L'alinéa 4(1)c) et le paragraphe 4(2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) aux contrats, accords ou arrangements que concluent deux employeurs au moins, appartenant à un secteur commercial, industriel ou professionnel, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une corporation ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations collectives portant sur les traitements, salaires, autres rémunérations et conditions d'emploi ou d'engagement des employés ou des ouvriers.

(2) Le présent article n'exempte nullement de l'application de la présente loi les contrats, accords ou arrangements conclus, par un employeur, et ayant pour objet, d'une manière sélective, de refuser un produit à une personne ou d'empêcher la fourniture d'un produit par une personne, mais non de services par des ouvriers ou des employés.»

Restriction

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 4.2, des articles suivants:

«4.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 31.71 et 32 ne s'appliquent pas

- a) aux accords ou arrangements
- (i) entre banques concernant les services qu'elles se rendent les unes aux autres,
  - (ii) entre banques concernant un client commun, pourvu que celui-ci ait connaissance desdits accords ou arrangements,
  - (iii) entre banques et un client de l'une ou de plusieurs d'entre elles con-

1974-75-76, c.  
76, art. 2

Banques  
et autres  
institutions  
financières



(3) and (4) The repeal of the definitions “merger” and “monopoly” is consequential on the new sections 31.71, 31.72 and 31.73 proposed in clause 26, which would vest jurisdiction in respect of “mergers”, “monopolies” and “joint monopolization” as defined therein in the Competition Board and on the amendment to section 33 proposed in clause 31, which would limit the application of that section to “monopolies” as defined therein.

The definitions “merger” and “monopoly” at present read as follows:

“merger” means the acquisition by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets or otherwise, of any control over or interest in the whole or part of the business of a competitor, supplier, customer or any other person, whereby competition

(a) in a trade, industry or profession,

(b) among the sources of supply of a trade, industry or profession,

(c) among the outlets for sales of a trade, industry or profession, or

(d) otherwise than in paragraphs (a), (b) and (c),

is or is likely to be lessened to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others;”

“monopoly” means a situation where one or more persons either substantially or completely control throughout Canada or any area thereof the class or species of business in which they are engaged and have operated such business or are likely to operate it to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others, but a situation shall not be deemed a monopoly within the meaning of this definition by reason only of the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Patent Act*, or any other Act of the Parliament of Canada;”

**Clause 4:** This amendment would add the underlined words.

The opening words of subsection 4(1) read as follows:

“4. (1) Nothing in this Act applies in respect of”

**Clause 5:** New. This amendment would extend the range of exemptions from the application of enumerated provisions of the Act to include certain activities of banks and other financial institutions, allowed specialization agreements as defined in the proposed subsection 31.76(1) contained in clause 26 and regulated conduct as defined in the proposed subsection 4.5(2). The exemption in respect of banks is related to the repeal of certain provisions of the *Bank Act* proposed in clause 40.

This amendment would also, as provided in section 4.6, impose a duty on certain boards, commissions and other agencies and persons to perform certain duties in the manner that is least restrictive of competition.

(3) et (4) L’abrogation des définitions de «fusion» et «monopole» découle, en premier lieu, des nouveaux articles 31.71, 31.72 et 31.73 proposés à l’article 26 du bill, conférant au Conseil de la concurrence la compétence en matière de fusion, de monopole et de monopole conjoint, et deuxièmement, de la modification à l’article 33, proposée à l’article 31 du bill, limitant son application aux monopoles définis à ce même article.

Les définitions actuelles de «fusion» et «monopole» sont libellées comme suit:

«fusion» signifie l’acquisition, par une ou plusieurs personnes, soit par achat ou location d’actions ou d’éléments d’actif, soit autrement, de tout contrôle sur la totalité ou quelque partie de l’entreprise d’un concurrent, fournisseur, client ou autre personne, ou d’un intérêt dans la totalité ou quelque partie d’une telle entreprise, moyennant quoi la concurrence

a) dans un commerce, une industrie ou une profession,

b) entre les sources d’approvisionnement d’un commerce, d’une industrie ou d’une profession,

c) entre les débouchés pour les ventes d’un commerce, d’une industrie ou d’une profession, ou

d) autrement que dans les circonstances prévues aux alinéas a), b) et c),

est ou semble devoir être réduite au détriment ou à l’encontre de l’intérêt du public, qu’il s’agisse de consommateurs, de producteurs ou d’autres personnes;»

«monopole» signifie une situation dans laquelle une ou plusieurs personnes contrôlent, pour une grande part ou complètement, dans tout le Canada ou quelqu’une de ses régions, la catégorie ou l’espèce d’entreprise à laquelle se livrent ces personnes, et ont exploité ou semblent devoir exploiter cette entreprise au détriment ou à l’encontre de l’intérêt du public, qu’il s’agisse de consommateurs, de producteurs ou d’autres personnes, mais une situation n’est pas réputée un monopole selon la présente définition du seul fait de l’exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets* ou de toute autre loi du Parlement du Canada;»

**Article 4 du bill:** Cette modification ajoute les mots soulignés.

Le paragraphe 4(1) débute ainsi:

«4. (1) La présente loi ne s’applique pas»

**Article 5 du bill:** Nouveau. Cette modification élargit les exceptions à l’application de certaines dispositions de la loi y incluant certaines activités des banques et d’autres institutions financières, les accords de spécialisation autorisés tels que définis au nouveau paragraphe 31.76(1) introduit par l’article 26 du bill et les activités réglementées définies au nouveau paragraphe 4.5(2). L’exception en ce qui concerne les banques découle de l’abrogation de certaines dispositions de la *Loi sur les banques* proposée à l’article 40 du bill.

Cette modification prévoit, à l’article 4.6, que certains conseils, commissions, organismes et personnes doivent, dans l’exercice de certaines fonctions, prendre des mesures qui restreignent le moins possible le jeu de la concurrence.

relating to the services to be supplied by such banks to the customers of such customer,

(iv) between or among banks for the utilization or development by them of common facilities,

(v) in so far only as it relates to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or

(vi) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Competition Policy Advocate the names of the parties thereto and that he has requested or approved the agreement or arrangement for purposes of monetary or financial policy; or

(b) a merger between or among banks only, in respect of which the Minister of Finance has certified to the Competition Policy Advocate the names of the parties thereto and that the merger is desirable in the interest of the stability of the financial system.

(2) Subsection (1) does not apply to exempt from the application of section 32 an agreement or arrangement referred to in any of subparagraphs (1)(a)(i) to (v) where the agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the following:

(a) prices,

(b) quantity or quality of production,

(c) markets or customers, or

(d) channels or methods of distribution, or where the agreement or arrangement has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

**4.4** Section 32, and section 31.4 as it applies to exclusive dealing, do not apply in respect of a specialization agreement as defined in section 31.76 while the agreement is allowed by the Board or in respect

cernant les services qu'elles doivent offrir à la clientèle de ce client,

(iv) entre banques concernant l'utilisation ou l'exploitation d'installations communes,

(v) dans la mesure où ils portent sur des conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés ou créés par une loi fédérale ou provinciale, ou

(vi) à l'égard desquels le ministre des Finances confirme à l'Administrateur le nom des parties et certifie qu'ils ont été conclus sur sa demande ou qu'il les a autorisés aux fins de la politique monétaire ou financière; ou

b) aux fusions entre banques à l'égard desquelles le ministre des Finances confirme à l'Administrateur le nom des parties et déclare qu'elles sont souhaitables dans l'intérêt de la stabilité du système financier.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'article 32 s'applique à un accord ou arrangement, mentionné aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v), qui a réduit ou est susceptible de réduire indûment la concurrence à l'égard de l'un des éléments suivants:

a) les prix,

b) la quantité ou la qualité de la production,

c) les marchés ou la clientèle, ou

d) les réseaux ou les méthodes de distribution,

ou si l'accord ou l'arrangement a réduit ou est susceptible de réduire les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou de développer une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

**4.4** Les articles 32 et 31.4, en ce qui concerne l'exclusivité, ne s'appliquent pas aux accords de spécialisation définis à l'article 31.76 ni à leurs modifications lorsqu'ils sont autorisés par la Commission.

Exception

Exception

Specialization agreements

Accords de spécialisation





of any such agreement and any modification thereof while the agreement and the modification are allowed by the Board.

**4.5** (1) Part IV.1 and sections 32, 32.2, 32.3, 33, 34, 35 and 38 do not apply in respect of regulated conduct. 5

(2) For the purposes of this section,

“public agency” means any person or persons who individually or as a body, whether corporate or otherwise, derive 10 power to regulate conduct from an Act of Parliament or of the legislature of a province and includes a Minister of the Crown in right of Canada or of a province on whom such a power is conferred 15 and the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council of a province where such a power is conferred on him;

“regulated conduct” means conduct in respect of which the following conditions 20 are met:

(a) the conduct has been expressly required or authorized by a public agency that is not appointed or elected by the persons, or by classes or 25 representatives of the persons, whose conduct is subject to be regulated by such agency;

(b) the public agency mentioned in paragraph (a) is expressly empowered, by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, to regulate the conduct in the manner in which it is being regulated and has expressly directed its 35 attention to the regulation of the conduct; and

(c) the application of this Act to the conduct, in the specific circumstances of the case, would seriously interfere 40 with the attainment of the primary regulatory objectives of an Act referred to in paragraph (b).

**4.6** (1) A board, commission or other agency or person that is empowered by or 45 pursuant to an Act of Parliament to regulate a trade, industry or profession by

(a) fixing, approving or controlling prices, fees or rates charged by persons

**4.5** (1) La Partie IV.1 et les articles 32, 32.2, 32.3, 33, 34, 35 et 38 ne s'appliquent pas à une activité réglementée.

(2) Aux fins du présent article,

«autorité administrative» désigne une ou plusieurs personnes qui, à titre individuel ou collectif, jouissant ou non de la personnalité morale, sont investies du pouvoir de réglementer des activités en vertu d'une loi fédérale ou provinciale et 10 s'entend également, lorsque ce pouvoir leur est conféré, des ministres de la Couronne du chef du Canada ou d'une province et du gouverneur en conseil ou des lieutenants-gouverneurs en conseil; 15

«activité réglementée» désigne toute activité répondant aux conditions suivantes:

a) l'activité a été expressément prescrite ou autorisée par une autorité administrative qui n'a pas été élue ni 20 nommée par les personnes, les catégories de personnes y compris leurs représentants, dont elle peut réglementer l'activité,

b) l'autorité administrative visée au 25 paragraphe a) a expressément voulu réglementer l'activité et l'a fait conformément à la loi fédérale ou provinciale qui l'a expressément habilitée à cette fin, et 30

c) l'application de la présente loi, compte tenu des circonstances, porterait gravement atteinte aux objectifs fondamentaux, en matière de réglementation, d'une loi visée à l'alinéa 35 b).

**4.6** (1) Tout conseil, commission, organisme ou personne investi par une loi du Parlement, du pouvoir de réglementer un commerce, une industrie ou une profession 40

Activité réglementée

Définitions

5 «autorité administrative»

«activité réglementée»

Pouvoir des conseils fédéraux, etc.

Regulated conduct

Definitions

“public agency”

“regulated conduct”

Duty of federal boards, etc.





carrying on the trade, industry or profession,

(b) fixing, approving or controlling conditions of entry into the trade, industry or profession,

(c) regulating, approving or controlling mergers therein, or

(d) fixing, approving or controlling the quantity or quality of products supplied by persons carrying on the trade, industry or profession

shall exercise its powers in such a way as to achieve the objectives of the enactment from which it derives those powers and, if those objectives can be achieved by the exercise of its powers in more than one manner, shall exercise its powers to achieve those objectives in whichever of those manners is least restrictive of competition.

(2) A decision or order of a board, commission or other agency or person referred to in subsection (1) may not be appealed and is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with on the ground that the decision or order does not represent an exercise of the powers of the board, commission or other agency or person in a manner such as to achieve the objectives of the enactment from which it derives those powers in the manner that is least restrictive of competition except at the instance of the Competition Policy Advocate in a case where, pursuant to section 27.1, the Competition Policy Advocate has intervened in the matter."

6. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"5. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Competition Policy Advocate.

(2) The Competition Policy Advocate shall be paid such salary as may be from time to time fixed and allowed by the Governor in Council."

a) en fixant, autorisant ou contrôlant les prix, honoraires ou taux qui s'y rapportent,

b) en fixant, autorisant ou contrôlant les conditions d'admissibilité à ce commerce, industrie ou profession,

c) en fixant, autorisant ou contrôlant les conditions des fusions qui s'y opèrent, ou

d) en fixant, autorisant ou contrôlant la quantité ou la qualité des produits que fournissent les personnes qui s'adonnent à ce commerce, à cette industrie ou profession,

doit exercer ses pouvoirs en vue d'atteindre les objectifs de la loi qui l'habilite et prend, parmi les différentes mesures relevant de ses attributions et permettant d'atteindre lesdits objectifs, celles qui restreignent le moins possible le jeu de la concurrence.

(2) La décision ou ordonnance des personnes ou organismes visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'aucun recours notamment par voie d'appel, de revision, d'injonction, d'évocation, ou autrement au motif qu'elle n'a pas été rendue en vue d'atteindre les objectifs de la loi qui habilite lesdits organismes ou personnes et qu'elle n'a pas édicté des mesures restreignant le moins possible le jeu de la concurrence, si ce n'est à la requête de l'Administrateur dans les affaires où il est intervenu en vertu de l'article 27.1.»

6. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire appelé «Administrateur de la politique de la concurrence».

(2) L'Administrateur touche le traitement fixé par le gouverneur en conseil.»

Appeal or  
judicial review

Competition  
Policy  
Advocate

Salary

Appel ou  
examen  
judiciaire

Administrateur  
de la politique  
de la concurrence

Traitement

*Clause 6:* This amendment would re-establish the office of Director of Investigation and Research as the office of Competition Policy Advocate and, in view of the provisions of the *Oaths of Allegiance Act* and regulations made thereunder, would repeal the oath of office at present provided for in subsection 5(2).

Subclause 40(1) and other provisions throughout the bill would substitute the title “Competition Policy Advocate” for the title “Director” where appropriate.

Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:  
“5. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the *Director of Investigation and Research*.

*Article 6 du bill:* Cette modification remplace le poste de directeur des enquêtes et recherches par celui de l’Administrateur de la politique de la concurrence et, en raison des dispositions de la *Loi sur les serments d’allégeance*, et de ses règlements d’application, abroge le serment d’office prévu au paragraphe 5(2).

Au paragraphe 40(1) et dans diverses autres dispositions du bill, le titre de «directeur» est remplacé par «Administrateur».

Les paragraphes 5(1) et (2) sont actuellement libellés comme suit:

7. (1) Subsections 10(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“10. (1) Subject to subsection (3), in any inquiry under this Act the Competition Policy Advocate or any representative authorized by him may enter any premises on which the Competition Policy Advocate believes there may be evidence relevant to the matters being inquired into and may examine any thing on the premises and may copy or take away for further examination or copying any book, paper, record or other document or other thing that in the opinion of the Competition Policy Advocate or his authorized representative, as the case may be, may afford such evidence.”

(2) Every person who is in possession or control of any premises or things mentioned in subsection (1) shall permit the Competition Policy Advocate or his authorized representative to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy or take away any document or other thing on the premises.”

(2) Subsections 10(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) When the Competition Policy Advocate or his authorized representative is refused the permission referred to in subsection (2) or when the Competition Policy Advocate has reasonable grounds for believing that such permission will be refused, a judge of a superior or county court on the *ex parte* application of the Competition Policy Advocate may by order direct a police officer or constable to take such steps as to the judge seem necessary to allow the Competition Policy Advocate or his authorized representative to do the things referred to in subsection (2).”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following sections:

“10.1 (1) Where the Competition Policy Advocate or his authorized repre-

7. (1) Les paragraphes 10(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans une enquête tenue en vertu de la présente loi, l'Administrateur, ou tout représentant qu'il a autorisé, peut pénétrer dans tout local où l'Administrateur croit qu'il peut exister des preuves se rapportant à l'objet de l'enquête, examiner toutes choses qui s'y trouvent et copier ou emporter pour en faire un plus ample examen ou pour en tirer des copies de tous livres, documents, archives ou autres pièces ou choses qui, de l'avis de l'Administrateur ou de son représentant autorisé, selon le cas, sont susceptibles de fournir une telle preuve.»

(2) Quiconque est en possession ou a le contrôle d'un local ou de choses mentionnées au paragraphe (1) doit permettre à l'Administrateur ou à son représentant autorisé de pénétrer dans ce local, d'y examiner toute chose, et de copier ou d'emporter tout document ou chose qui s'y trouve.»

(2) Les paragraphes 10(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Lorsque l'Administrateur ou son représentant autorisé agissant sous le régime du présent article, se voit refuser la permission visée au paragraphe (2), ou lorsque le l'Administrateur a des motifs raisonnables de croire que cette permission sera refusée, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, à la demande *ex parte* de l'Administrateur, peut, par ordonnance, charger un officier ou agent de police de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour permettre à l'Administrateur ou à son représentant autorisé de procéder aux opérations visées au paragraphe (2).»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction après l'article 10 des articles suivants:

«10.1 (1) L'Administrateur ou son représentant dûment autorisé, qui, confor-

Entry of premises

Duty of persons in control of premises, etc.

Application to court

Where privilege claimed

Accès à tout local

Devoir de la personne ayant la charge du local, etc.

Demande à la cour

Secret professionnel



(2) The Director shall, before entering upon his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Director of Investigation and Research. So help me God."

*Clause 7:* (1) This amendment would, by the addition of the underlined words "or other thing", extend the range of things to which the powers conferred by section 10 extend to things other than books, papers, records or other documents.

(2) This amendment would repeal subsection 10(4) in consequence of the amendment proposed in clause 14 and would re-enact the present subsection 10(5) as subsection 10(4) with the only change being the substitution of the designation "Competition Policy Advocate" for the designation "Director".

Subsection 10(4) at present reads as follows:

"(4) Where any document is taken away under this section for examination or copying, the original or a copy thereof shall be delivered to the custody from which the original came within forty days after it is taken away or within such later time as may be directed by the Commission for cause or agreed to by the person from whom it was obtained."

*Clause 8:* New. The proposed sections 10.1 and 10.2 deal with claims of privilege in the course of inquiries by the Competition Policy Advocate and business data stored in computer banks.

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire appelé «le directeur des enquêtes et recherches».

(2) Avant d'entrer en fonction, le directeur doit prêter et souscrire, devant le greffier du Conseil privé, un serment sous la forme suivante, à déposer au bureau dudit greffier:

Je jure solennellement d'exercer avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de directeur des enquêtes et recherches. Ainsi Dieu me soit en aide.»

*Article 7 du bill:* (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés «ou chose», étend l'application de l'article 10 à des choses autres que des livres, documents, archives ou autres pièces.

(2) Cette modification qui abroge le paragraphe 10(4), découle de la modification proposée à l'article 14 du bill; l'actuel paragraphe 10(5) devient le paragraphe 10(4) avec, pour unique changement, le remplacement de «directeur» par «Administrateur».

Le paragraphe 10(4) est actuellement libellé comme suit:

«(4) Lorsqu'un document est emporté sous l'autorité du présent article, pour qu'il soit examiné ou qu'il en soit tiré des copies, l'original ou une copie doit être livré à la garde d'où provenait l'original dans les quarante jours après qu'il a été emporté ou dans tel délai supplémentaire que peut ordonner la Commission pour cause, ou dont il peut être convenu par la personne de qui il a été obtenu.»

*Article 8 du bill:* Nouveau. Les nouveaux articles 10.1 et 10.2 traitent du privilège du secret professionnel invoqué au cours des enquêtes de l'Administrateur et des données commerciales stockées dans une informathek.

sentative, acting under section 10, is about to examine, copy or take away or is in the course of examining, copying or taking away any book, paper, record or other document or any thing on which information is or may be recorded and a person appearing to be in authority claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the Competition Policy Advocate or his representative may, without examining or further examining it or making a copy or further copy thereof, place it and any copies of it theretofore made by him in a package and seal and identify the package and place it in the custody of the registrar, prothonotary or other like officer of the Federal Court of Canada, or of a superior court in the province in which the document or other thing was found, in the custody of a sheriff of the district or county in which it was found or in the custody of some person agreed on between the Competition Policy Advocate or his representative and the person appearing to be in authority who makes the claim of privilege.

(2) A judge of the Federal Court of Canada, or of a superior court in the province in which a document or other thing referred to in subsection (1) was found, sitting *in camera*, may decide the question of privilege in relation to the document or other thing on application made in accordance with the rules of the court by the Competition Policy Advocate or the owner of the document or other thing or the person in whose possession the document or other thing was found, notice of which application has been given by the applicant to all other persons entitled to make application; but where no such application is made within ten days from the day on which the document or other thing was placed in custody as required by subsection (1), any such judge shall, on an *ex parte* application by or on behalf of the Competition Policy Advocate, order the document or other thing to be delivered to the Competition Policy Advocate.

(3) A judge mentioned in subsection (2) may give any directions that he deems

mément à l'article 10, se propose ou est en train d'examiner, de copier ou d'emporter un livre, une pièce, des archives ou tout autre document ou support d'information à l'égard desquels la personne qui semble en avoir la responsabilité, invoque le privilège du secret professionnel, peut, en arrêtant les opérations en cours ou projetées, placer le document ou la chose en question, et les copies qu'il en a déjà faites dans une enveloppe scellée et dûment étiquetée qu'il confie à la garde soit du registraire, du protonotaire ou d'un autre fonctionnaire de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure de la province où le document ou la chose a été trouvé, soit d'un shérif du comté ou du district où le document ou la chose a été trouvé, soit d'une personne choisie d'un commun accord par l'Administrateur ou son représentant, et le responsable qui invoque le privilège.

(2) Un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure de la province où un document ou une chose visés au paragraphe (1) a été trouvé, siégeant à huis clos, sur requête, présentée conformément aux règles de la cour par l'Administrateur, par le propriétaire du document ou de la chose ou par la personne qui le détenait lors de sa saisie, et notifiée par le requérant à toute personne ayant qualité pour présenter une telle requête, peut se prononcer sur le caractère confidentiel dudit document; à défaut de présentation d'une telle requête dans les dix jours de la mise sous garde du document ou de la chose conformément à l'alinéa (1), le juge doit, sur requête *ex parte* présentée par l'Administrateur ou en son nom, ordonner la remise du document ou de la chose à l'Administrateur.

(3) Le juge visé au paragraphe (2) peut prendre toute mesure qu'il estime néces-

Idem

Pouvoirs des juges

Determination of claim to privilege

Authority of judge





necessary to give effect to this section, may order delivery up to him out of custody of any document or other thing in respect of which he is asked to decide a question of privilege and may inspect any such document or other thing. 5

**10.2** (1) Every one who stores in a computer data bank, wherever situated, data relating to a business carried on by him in Canada and who occupies premises in Canada shall maintain on premises in Canada,

(a) a record of the data so stored, setting out the basic character of the data, the products, geographical areas and times to which it relates, the manner in which it is classified, the codes, including access codes, relating thereto, the file structure thereof and the forms in which such data can be retrieved; and 20

(b) a current description of the procedure to be followed for the purpose of retrieving such data in Canada including,

(i) where the data is retrievable by means of a terminal instrument located in Canada, a copy of the computer program required for the retrieval of the data and the obtaining of a print-out thereof by means of such instrument, or 30

(ii) where the data is not retrievable by means of a terminal instrument located in Canada, a description of the steps to be taken for the retrieval of the data by such person and the obtaining of a print-out or other copy of the data in Canada. 35

(2) The Competition Policy Advocate may, at any time in the course of an inquiry, by notice in writing, require any one who stores in a computer data bank, wherever situated, data relating to a business carried on by him in Canada to supply the Competition Policy Advocate with a print-out or other copy of any data so stored that is retrievable by means of a procedure referred to in paragraph (1)(b) in any form in which the data can be retrieved that is specified in the notice, and 50

saire à l'application du présent article, et notamment peut, pour statuer sur le caractère confidentiel d'un document ou d'une chose, ordonner à la personne qui en a la garde de les lui remettre, et il peut en prendre connaissance. 5

**10.2** (1) Quiconque fait stocker dans une informathèque, où qu'elle soit située, des données relatives à ses opérations commerciales au Canada et occupe un local au Canada doit garder dans ledit local

Informathèque

a) un registre desdites données indiquant leur nature, les produits, secteurs géographiques et périodes auxquelles elles se rapportent, leur mode de classement, les codes, y compris les codes d'accès, la définition des fichiers et la forme dans laquelle on peut extraire lesdites données; et

b) une description de la procédure à suivre pour extraire lesdites données au Canada y compris,

(i) lorsque les données peuvent être extraites par l'intermédiaire d'un terminal situé au Canada, une copie du programme requis pour les extraire et en obtenir un état imprimé, ou 25

(ii) lorsque les données ne peuvent être extraites par l'intermédiaire d'un terminal situé au Canada, une description des étapes à suivre pour les extraire et en obtenir un état imprimé ou autre exemplaire, au Canada. 30

(2) L'Administrateur peut, en cours d'enquête et par avis écrit, exiger de toute personne qui fait stocker dans une informathèque, où qu'elle soit située, des données relatives à ses opérations commerciales au Canada, lui fournisse un état imprimé ou autre exemplaire desdites données susceptibles d'être extraites par une procédure visée à l'alinéa (1)b) sous la forme indiquée dans l'avis; l'état imprimé ou autre exemplaire peut servir de preuve dans toute procédure devant la Commis- 45

Impression ou copie admissible en preuve

Business data stored in computer bank

Print-out or other copy admissible in evidence



any print-out or other copy so supplied is admissible as evidence of the data set out therein, without further proof, in any proceedings before the Board or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act and is in the absence of evidence to the contrary, proof of the data and of any apparent effect thereof on proof that the print-out or other copy was supplied in response to a notice given by the Competition Policy Advocate pursuant to this subsection.

Proof of notice given by Competition Policy Advocate

(3) A copy of a notice given by the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (2) that purports to be certified by him is admissible as evidence in any prosecution or proceedings referred to in subsection (2) without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Print-out deemed to have been on certain premises

(4) A print-out or other copy of data supplied to the Competition Policy Advocate in response to a notice given by him pursuant to subsection (2) shall be deemed, for the purposes of section 45, to have been on premises used or occupied by the person who was required by the notice to supply the print-out or other copy.

Entry of premises

(5) Subject to subsection 10(3) as it applies for the purposes of this section, in any inquiry under this Act the Competition Policy Advocate or any representative authorized by him may enter any premises on which the Competition Policy Advocate believes there may be any record or description referred to in subsection (1) that might lead to the obtaining of data relevant to the matters being inquired into and, while on such premises, may require any person, whether or not that person is on the premises, to apply or cause to be applied any procedure referred to in paragraph (1)(b) for the retrieval of data and the obtaining of a print-out thereof.

Examination and copying of description, etc.

(6) The Competition Policy Advocate or his authorized representative may, while on premises entered pursuant to subsection (5), examine and copy or take away for further examination or copying any description, program or print-out referred

sion ou dans toute procédure ou poursuite judiciaire fondée sur la présente loi et, à défaut de preuve contraire, fait foi desdites données et de ce qui semble en résulter à charge de prouver que ledit état imprimé ou exemplaire a été fourni à la suite d'un avis de l'Administrateur conformément au présent paragraphe.

(3) Une copie de l'avis visé au paragraphe (2) certifiée par l'Administrateur est admissible en preuve dans toute poursuite ou procédure visée au paragraphe (2) sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel du signataire.

Admissibilité de l'avis certifié par l'Administrateur

(4) L'état imprimé ou autre exemplaire des données, fourni à l'Administrateur à la suite de l'avis qu'il a donné conformément au paragraphe (2) est réputé aux fins de l'article 45, s'être trouvé dans le local qu'occupe ou emploie la personne à laquelle ledit avis a été donné.

Situation de l'état imprimé

(5) Sous réserve du paragraphe 10(3) tel qu'il s'applique aux fins du présent article, l'Administrateur ou son représentant autorisé peuvent, à l'occasion de toute enquête menée en vertu de la présente loi, entrer en tout lieu où l'Administrateur croit pouvoir trouver un registre ou une description de procédure visés au paragraphe (1) permettant d'obtenir des données relatives à l'objet d'une enquête et, lorsqu'ils se trouvent sur les lieux, exiger de toute personne, présente ou non, qu'elle applique ou fasse appliquer toute procédure visée à l'alinéa (1)b) pour l'extraction de données et d'un état imprimé de celles-ci.

Accès à tout lieu

(6) L'Administrateur ou son représentant autorisé peuvent, se trouvant en un lieu où ils sont entrés en vertu du paragraphe (5), examiner et copier, ou emporter afin d'examiner ou de copier, toute description, programme ou état imprimé visés

Pouvoirs de l'Administrateur





to in subsection (1) that in the opinion of the Competition Policy Advocate or his authorized representative, as the case may be, may afford or lead to the obtaining of data relevant to the matters being inquired into.

(7) Subsections 10(2) to (4) and section 10.1 apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section."

9. Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"11. (1) All books, papers, records or other documents or other things obtained or received by the Competition Policy Advocate may be inspected by him and also by such persons as he directs."

10. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"13. Whenever in the opinion of the Competition Policy Advocate the assistance of counsel is required for the purposes of an inquiry or to appear on behalf of the Competition Policy Advocate in proceedings under section 27.1, 29 or 39.14 or Part IV.1 or on an appeal from or judicial review of a decision arising out of any such proceedings, the Competition Policy Advocate may apply to the Attorney General of Canada for the appointment of such counsel and on such an application the Attorney General of Canada may appoint counsel accordingly."

11. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"14. (1) The Competition Policy Advocate may, at any stage of an inquiry, discontinue it if he is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry."

12. The heading immediately preceding section 16 and section 16 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

au paragraphe (1) qui fournit ou permet d'obtenir des données relatives à l'objet de l'enquête.

(7) Aux fins du présent article, les paragraphes 10(2) à (4) et l'article 10.1 s'appliquent, avec les aménagements de circonstance."

9. Le paragraphe 11(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"11. (1) Tous les livres, pièces, archives, autres documents ou choses que l'Administrateur a obtenus ou reçus peuvent être inspectés par lui, ainsi que par les personnes qu'il autorise."

10. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"13. Lorsque l'Administrateur estime que les services d'un avocat sont nécessaires aux fins d'une enquête ou aux fins de le représenter dans les procédures intentées en vertu des articles 27.1, 29, 39.14 ou de la Partie IV.1, ou aux fins d'appel ou de revision judiciaire de la décision rendue dans de telles procédures, il peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat. Le procureur général du Canada peut donner suite à une telle demande."

11. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"14. (1) L'Administrateur peut, à tout stade de l'enquête, la discontinuer s'il estime que l'affaire examinée ne justifie pas un plus ample examen."

12. L'article 16 de ladite loi ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Application of certain provisions

Inspection of documents, etc.

Counsel

Discontinuance of inquiry

c. 10 (1st Supp.), s. 34 (1)

Application de certaines dispositions

Examen des documents, etc.

Avocat

Ajournement de l'enquête

c. 10 (1<sup>er</sup> Supp.), par. 34(1)

*Clause 9:* This amendment, which would add the underlined words “or other things” and substitute the designation “Competition Policy Advocate” for the designation “Director”, is consequential on amendments proposed in clause 6 and subclause 7(1).

*Clause 10:* This amendment, in consequence of the Competition Board having no direct role in respect of inquiries as a result of the repeal of the present sections 18 and 19 by clause 14, would delete reference to appointment of counsel to assist that Board in an inquiry and would add reference to appointment of counsel for the purposes of certain proceedings under the Act.

Section 13 at present reads as follows:

“13. Whenever in the opinion of the Commission or the Director the public interest so requires, the Commission or the Director may apply to the Attorney General of Canada to appoint and instruct counsel to assist in an inquiry and upon such application the Attorney General of Canada may appoint and instruct counsel accordingly.”

*Clause 11:* This amendment is consequential on the repeal of the present section 18 proposed in clause 14.

Subsection 14(1) at present reads as follows:

“14. (1) At any stage of *the* inquiry, if the *Director* is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry, the Director may discontinue the inquiry, *but an inquiry shall not be discontinued without the written concurrence of the Commission in any case in which evidence has been brought before the Commission.*”

*Clause 12:* This amendment would replace the Restrictive Trade Practices Commission by the Competition Board with between five and seven permanent members, of whom at least one would be a judge or

*Article 9 du bill:* Cette modification qui ajoute les mots soulignés «ou choses» et remplace «directeur» par «Administrateur» découle des modifications proposées à l'article 6 et au paragraphe 7(1) du bill.

*Article 10 du bill:* Cette modification, compte tenu de l'absence de tout rôle direct de la Commission en matière d'enquête en raison de l'abrogation, à l'article 14 du bill, des articles 18 et 19, supprime la disposition relative à la nomination d'un avocat pour aider la Commission dans une enquête et prévoit la désignation d'un avocat aux fins de certaines procédures prévues par la présente loi.

L'article 13 est actuellement libellé comme suit:

«13. Quand, de l'avis de la Commission ou du directeur, l'intérêt du public l'exige, la *Commission ou le directeur* peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat et de le charger d'aider à une enquête et, sur une telle demande, le procureur général du Canada peut, en conséquence, nommer un avocat et le charger d'aider à ladite enquête.»

*Article 11 du bill:* Cette modification résulte de l'abrogation de l'article 18, proposée à l'article 14 du bill.

Le paragraphe 14(1) est actuellement libellé comme suit:

«14. (1) A toute étape de l'enquête, si le *directeur* estime que l'affaire examinée ne justifie pas un plus ample examen, il peut discontinuer l'enquête, *mais aucune enquête ne peut être discontinuée sans l'assentiment écrit de la Commission dans tous les cas où des preuves ont été apportées devant la Commission.*»

*Article 12 du bill:* Cette modification remplace la Commission sur les pratiques restrictives du commerce par la Commission de la concurrence composée de cinq à sept membres permanents, dont l'un au moins est un

# "COMPETITION BOARD"

Competition  
Board  
established

16. (1) There shall be a board, to be known as the Competition Board, consisting of

(a) not more than seven and not less than five permanent members, and

(b) not more than five associate members,

appointed by the Governor in Council.

Qualification  
for membership

(2) At least one of the permanent members of the Board shall be a person in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act* or a barrister or advocate of not less than ten years standing at the bar of any of the provinces.

Chairman

(3) One of the permanent members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to be Chairman of the Board and as such he shall be the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board.

Vice-chairman

(4) One of the members of the Board may be appointed by the Governor in Council to be Vice-chairman of the Board and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

Absence etc., of  
Chairman and  
Vice-chairman

(5) The Governor in Council may designate a member of the Board to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Board whenever the Chairman and any Vice-chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-chairman are vacant.

Tenure of office

(6) Subject to subsections (8) and (9), each permanent member of the Board holds office during good behaviour for a term specified in the instrument appointing him, not exceeding ten years from the date of his appointment.

Idem

(7) Subject to subsections (8) and (9), each associate member of the Board holds office during good behaviour for a term

# "COMMISSION DE LA CONCURRENCE"

Commission de  
la concurrence

16. (1) Est établie une commission appelée Commission de la concurrence composée

a) de cinq à sept membres permanents, et

b) d'au plus cinq membres adjoints, nommés par le gouverneur en conseil.

5

(2) Au moins un membre permanent de la Commission doit être une personne recevant un traitement ou une pension en vertu de la *Loi sur les juges* ou un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Restriction

(3) Le gouverneur en conseil nomme un des membres permanents président de la Commission. Le président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Commission et il a la surveillance et la direction de ses travaux.

Président

(4) L'un des membres peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou empêché d'agir ou que le poste du président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

Vice-président

(5) Le gouverneur en conseil peut charger un membre d'exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou empêchés d'agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants.

Absence, etc.,  
du président et  
du vice-prési-  
dent

(6) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), les membres permanents sont nommés à titre inamovible. La durée de leur mandat est fixée dans l'acte de nomination et ne peut dépasser dix ans à compter de leur nomination.

Mandat

40

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), les membres adjoints sont nommés à titre inamovible pour un mandat dont la

Idem



former judge of a superior court or a barrister or advocate of ten years standing, and not more than five associate members. The amendment would also modify administrative provisions in relation to the Board and would add a provision authorizing the Board to perform its functions through panels of three or more members.

Subclause 40(2) and other provisions throughout the bill would substitute references to the “Board” for references to the “Commission” wherever appropriate.

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) There shall be a *Commission* to be known as the *Restrictive Trade Practices Commission* consisting of not more than four members appointed by the Governor in Council.

(2) One of the members shall be appointed by the Governor in Council to be Chairman of the *Commission*; the Chairman is the chief executive officer of the *Commission* and has supervision over and direction of the work of the *Commission*.

(2.1) One of the members may be appointed by the Governor in Council to be Vice-Chairman of the *Commission* and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

(2.2) The Governor in Council may designate a member to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the *Commission* whenever the Chairman and any Vice-Chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-Chairman are vacant.

(3) Each member holds office during good behaviour for a *period* of ten years from the date of his appointment.

(4) A member on the expiration of his term of office is eligible for re-appointment.

(5) Each member shall be paid such salary as may be from time to time fixed and allowed by the Governor in Council.

(6) When any member by reason of any temporary incapacity is unable to perform the duties of his office, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member, upon such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

(7) A vacancy in the Commission does not impair the right of the remaining members to act.

(8) Two members constitute a quorum.

(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act.

(10) Each member shall, before entering upon his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as a member of the Restrictive Trade Practices Commission. So help me God.

(11) The office of the Commission shall be in the city of Ottawa in the Province of Ontario, but sittings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide.”

juge, un ancien juge d’une cour supérieure, ou un avocat inscrit au barreau depuis au moins dix ans, et d’au plus cinq membres adjoints. Cette modification touche aux dispositions relatives au fonctionnement de la Commission et ajoute une disposition lui permettant de confier à des comités de trois membres ou plus le soin d’exercer ses fonctions.

Au paragraphe 40(2) et à d’autres dispositions du bill, dans la version anglaise, «Commission» est remplacé par «Board».

L’article 16 est actuellement libellé comme suit:

«16. (1) Est établie une commission appelée Commission sur les pratiques restrictives du commerce et composée d’au plus quatre membres nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil nomme un des membres président de la Commission. Le président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Commission et il a la surveillance et la direction des travaux de la Commission.

(2.1) L’un des membres peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou incapable d’agir ou que le poste de président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

(2.2) Le gouverneur en conseil peut charger un membre d’exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou incapables d’agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants.

(3) Chaque membre occupe sa charge durant bonne conduite pour une période de dix ans à compter de la date de sa nomination.

(4) A l’expiration de la durée de ses fonctions, un membre peut être nommé de nouveau.

(5) Chaque membre touche le traitement que le gouverneur en conseil fixe et alloue à l’occasion.

(6) Lorsque, en raison d’une incapacité temporaire, un membre est dans l’impossibilité de remplir les fonctions de sa charge, le gouverneur en conseil peut nommer un substitut provisoire, aux conditions qu’il détermine.

(7) Une vacance au sein de la Commission ne compromet pas le droit d’agir des autres membres.

(8) Deux membres constituent un quorum.

(9) La Commission peut établir des règles pour la réglementation de ses travaux et l’exercice de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi.

(10) Avant d’entrer en fonction, chaque membre doit prêter et souscrire, devant le greffier du Conseil privé, un serment sous la forme suivante, à déposer au bureau dudit greffier:

Je jure solennellement d’exercer avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de membre de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce. Ainsi Dieu me soit en aide.

(11) Le siège de la Commission est établi en la ville d’Ottawa, province d’Ontario, mais la Commission peut siéger aux autres endroits qu’elle détermine.»

specified in the instrument appointing him not exceeding three years from the date of his appointment.

(8) Except as provided in subsection (9), a member ceases to be a member of the Board on attaining the age of seventy years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(9) A person may continue to act as a member of the Board after the expiration of his period of appointment or after attaining the age of seventy years, as the case may be, in respect of any matter in which he became engaged during the term of his appointment.

(10) Subject to subsection (8), a member of the Board on the expiration or other termination of his term of office is eligible for re-appointment either as a permanent or as an associate member.

(11) When any permanent member of the Board, by reason of any temporary incapacity, is unable to perform the duties of his office, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member, on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

**16.1** (1) Except in the case of a person in receipt of a salary under the *Judges Act*, each permanent member of the Board shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

(2) Each associate member of the Board shall be paid a salary or other remuneration to be fixed by the Governor in Council and shall perform such duties and devote such part of his time to such duties as the Chairman of the Board directs.

(3) Each member of the Board is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act as are fixed by by-law of the Board made under the authority of this subsection, but no such by-law has effect unless it is approved by the Treasury Board.

(4) Except in the case of a member of the Board in receipt of a salary under the

durée est fixée dans l'acte de nomination et ne peut dépasser trois ans à compter de leur nomination.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), les membres cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-dix ans et peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(9) Un membre de la Commission peut, après l'expiration de son mandat ou après avoir atteint l'âge de soixante-dix ans, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de toute affaire dont il a été saisi au cours de son mandat.

(10) Sous réserve du paragraphe (8), un membre de la Commission peut, son mandat expiré ou autrement terminé, recevoir un autre mandat à titre de membre permanent ou adjoint.

(11) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'un membre permanent de la Commission est temporairement empêché de s'acquitter de ses fonctions, nommer un membre intérimaire aux conditions qu'il peut prescrire.

**16.1** (1) Les membres permanents de la Commission, à l'exception de ceux qui sont rémunérés en vertu de la *Loi sur les juges*, reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Les membres adjoints reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les fonctions qu'ils exercent et le temps qu'ils doivent y consacrer sont déterminés par le président de la Commission.

(3) Les membres de la Commission sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement établi par la Commission en vertu du présent paragraphe et dont l'application est subordonnée à la ratification du conseil du Trésor.

(4) A l'exception des membres de la Commission qui reçoivent un traitement

Fin du mandat

Prorogation des fonctions

Renouvellement du mandat

Intérim

Traitement

Rémunération et fonctions des membres adjoints

Indemnités

Pension de retraite, etc.

Termination and removal

Continuation for limited purposes

Re-appointment

Temporary substitute members

Salaries

Remuneration and duties of associate members

Expenses of members

Superannuation, etc.





*Judges Act*, or unless in the case of any other member of the Board the Governor in Council otherwise directs, the permanent members of the Board shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

**16.2** Three members of the Board, of whom one at least is a permanent member, constitute a quorum of the Board.

**16.3** The Board may make rules governing the exercise of its powers, the performance of its duties and the regulation of its proceedings.

**16.4** The principal office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, but sittings of the Board may be held at such other places as the Board may decide.

**16.5** The Chairman of the Board may designate any three or more members of the Board, at least one of whom is a permanent member, to sit as a panel of the Board and may designate a member to be chairman of the panel and any such panel may, in respect of any matter assigned to it by the Chairman of the Board, exercise all of the powers and perform all of the duties of the Board."

**13.** (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"17.** (1) On *ex parte* application of the Competition Policy Advocate, a member of the Board may order that any person resident or present in Canada be examined on oath before, or make production of books, papers, records or other documents or other things to or before any person, not being a member of the Board, named as a hearing officer by the order and may make such orders as seem to him to be proper for securing the attendance of such witness

en vertu de la *Loi sur les juges* et sauf si le gouverneur en conseil en décide autrement pour d'autres membres, les membres permanents sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

**16.2** Trois membres, dont au moins un membre permanent, constituent le quorum de la Commission.

**16.3** La Commission peut établir des règles régissant l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et fixant la conduite de ses délibérations.

**16.4** La Commission a son siège principal dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, mais elle peut décider de tenir séance ailleurs.

**16.5** Le président de la Commission peut désigner trois membres ou plus, dont au moins un membre permanent, pour former un comité, investi de tous les pouvoirs et fonctions de la Commission et chargé d'entendre les affaires qu'il leur confie. Il désigne le président du comité."

**13.** (1) Le paragraphe 17(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**"17.** (1) Sur demande *ex parte* de l'Administrateur, un membre de la Commission peut ordonner que toute personne résidant ou présente au Canada soit interrogée sous serment devant une personne, ne faisant pas partie de la Commission, chargée de l'audition par l'ordonnance, ou produise à cette dernière des livres, documents, archives, d'autres pièces ou choses, et peut rendre les ordonnances qu'il estime propres à assurer la comparution et l'interro-

Quorum

Rules

Principal office and sittings

Panels

Oral examination

Quorum

Règles

Siège principal et séance de la Commission

Comités

Interrogatoires oraux

*Clause 13:* (1) to (3) These amendments would modify section 17 in consequence of the Competition Board having no direct role in inquiries, would authorize the naming of persons who are not members of the Board as hearing officers, would extend the power to order production to include production of things other than books, papers, records and other documents, would vest the power to enforce orders made under subsection 17(1) in superior courts and would transfer the authority to issue commissions to take evidence from the Minister to the Chairman of the Board.

Subsections 17(1), (3), (4) and (7) at present read as follows:

“17. (1) On *ex parte* application of the Director, or on his own motion, a member of the Commission may order that any person

*Article 13 du bill:* (1) à (3) Ces modifications à l'article 17 découlent du fait que la Commission n'a aucun rôle direct en matière d'enquête; elles autorisent la nomination de personnes qui ne sont pas membres de la Commission en qualité de personnes chargées de l'audition, étendent le pouvoir d'ordonner la production de choses autres que les livres, documents, archives ou pièces, confèrent à la cour supérieure un pouvoir coercitif en ce qui concerne le respect des ordonnances rendues en vertu du paragraphe 17(1) et confèrent au président de la Commission le pouvoir, qui ressortit actuellement au Ministre, de décerner des commissions en vue de recueillir des témoignages.

Les paragraphes 17(1), (3), (4) et (7) sont actuellement libellés comme suit:

and his examination, and the production by him of books, papers, records or other documents or other things.”

(2) Subsections 17(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application to court

“(3) Where any person fails to comply with an order made under subsection (1), a judge of the Federal Court of Canada or of a superior court of the province in which such person is resident or present may, on application by the Competition Policy Advocate made on twenty-four hours notice to such person, or such shorter notice as the judge directs, order such person to comply with the order made under subsection (1).”

Delivery of documents and other things

(4) Any books, papers, records, or other documents or other things produced voluntarily or in pursuance of an order made under subsection (1) shall forthwith be delivered to the Competition Policy Advocate, who is thereafter responsible for their custody.”

(3) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissions to take evidence

“(7) The Chairman of the Board may issue commissions to take evidence in another country and may make all proper orders for the purpose and for the return and use of evidence so obtained.”

1974-75-76, c. 76, ss. 6,7

**14.** Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return of documents or copies

“**18.** (1) The Competition Policy Advocate shall, within sixty days after any book, paper, record or other document comes into his possession pursuant to section 10 or 17, return the original or a copy thereof to the person from whom it came.

Return of things other than documents

(2) The Competition Policy Advocate shall, within sixty days after any thing to which subsection (1) does not apply comes into his possession pursuant to section 10 or 17, return that thing to the person from

gatoire de ce témoin et la production par ce dernier de livres, documents, archives, d'autres pièces ou choses.»

(2) Les paragraphes 17(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(3) Lorsqu'une personne refuse d'obtempérer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure de la province où elle réside ou se trouve peut, sur demande présentée par l'Administrateur, après un préavis de vingt-quatre heures à ladite personne ou le préavis plus court fixé par le juge, lui ordonner de se conformer à ladite ordonnance.

Demande à la cour

(4) Tous les livres, pièces, archives, autres documents ou autres choses produits volontairement ou en conformité d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1) doivent être livrés sans délai à l'Administrateur, lequel, par la suite, est responsable de leur garde.»

Livraison des documents et autres pièces

(3) Le paragraphe 17(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(7) Le président de la Commission peut décerner des commissions en vue de recueillir des témoignages dans un autre pays et il peut rendre toutes ordonnances appropriées à cette fin tant pour le rapport que pour l'utilisation des témoignages ainsi obtenus.”

Commission pour recueillir des témoignages

**14.** Les articles 18 et 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 76, art. 6, 7

“**18.** (1) L'Administrateur doit, dans les soixante jours après avoir, conformément aux articles 10 ou 17, pris possession de livres, documents, archives, autres pièces, en remettre l'original ou une copie à la personne qui les détenait.

Remise des documents

(2) L'Administrateur doit, dans les soixante jours après avoir, conformément aux articles 10 ou 17, pris possession d'une chose non visée au paragraphe (1), la remettre à la personne qui la détenait à

Remise de pièces non documentaires



resident or present in Canada be examined upon oath before, or make production of books, papers, records or other documents to *such member* or before or to any *other* person named for the purpose by the order of *such member* and may make such orders as seem to him to be proper for securing the attendance of such witness and his examination, and the production by him of books, papers, records or other documents and may otherwise exercise, for the enforcement of such orders or punishment for disobedience thereof, all powers that are exercised by any superior court in Canada for the enforcement of subpoenas to witnesses or punishment of disobedience thereof."

"(3) A member of the Commission shall not exercise power to penalize any person pursuant to this Act, whether for contempt or otherwise, unless, on the application of the member, a judge of the Exchequer Court of Canada or of a superior or county court has certified, as such judge may, that the power may be exercised in the matter disclosed in the application, and the member has given to such person twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge deems reasonable.

(4) Any books, papers, records, or other documents produced voluntarily or in pursuance of an order under subsection (1) shall within thirty days thereafter be delivered to the Director, who is thereafter responsible for their custody, and within sixty days after the receipt of such books, papers, records or other documents by him the Director shall deliver the original or a copy thereof to the person from whom such books, papers, records or other documents were received."

"(7) The Minister may issue commissions to take evidence in another country, and may make all proper orders for the purpose and for the return and use of evidence so obtained."

**Clause 14:** This amendment would relieve the Competition Board of any direct role in inquiries and would provide new rules regarding the return of books, papers, records or other documents coming into the possession of the Competition Policy Advocate under section 10 or 17 and rules regarding the return of other things that so come into his possession.

Sections 18 and 19 at present read as follows:

"18. (1) At any stage of an inquiry,

(a) the Director may, if he is of the opinion that the evidence obtained discloses a situation contrary to any provision in Part V, and

(b) the Director shall, if the inquiry relates to an alleged or suspected offence under any provision of Part V and he is so required by the Minister,

«17. (1) Sur demande *ex parte* du directeur, ou de sa propre initiative, un membre de la Commission peut ordonner que toute personne résidant ou présente au Canada soit interrogée sous serment devant lui ou devant toute autre personne nommée à cette fin par l'ordonnance de ce membre, ou produise à ce membre ou à cette autre personne des livres, documents, archives ou autres pièces, et peut rendre les ordonnances qu'il estime propres à assurer la comparution et l'interrogatoire de ce témoin et la production par ce dernier de livres, documents, archives ou autres pièces, et il peut autrement exercer, en vue de l'exécution de ces ordonnances ou de la punition pour défaut de s'y conformer, les pleins pouvoirs exercés par toute cour supérieure au Canada quant à l'exécution des brefs d'assignation ou à la punition en cas de défaut de s'y conformer.»

(3) Un membre de la Commission ne doit pas exercer le pouvoir d'infliger une peine à quelque personne en vertu de la présente loi, pour désobéissance ou autrement, à moins que, sur requête de ce membre, un juge de la Cour de l'Échiquier du Canada ou d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, n'ait certifié, comme un tel juge peut le faire, que ce pouvoir peut être exercé en la matière révélée dans la requête, et que ce membre n'ait donné à cette personne un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la requête ou tel avis plus court que le juge estimera raisonnable.

(4) Tous les livres, pièces, archives ou autres documents produits volontairement ou en conformité d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1) doivent, dans les trente jours, être livrés au directeur, lequel, par la suite, sera responsable de leur garde et devra, dans les soixante jours après les avoir reçus, en remettre l'original ou une copie à la personne de qui ils ont été reçus.

(7) Le Ministre peut décerner des commissions en vue de recueillir des témoignages dans un autre pays, et il peut rendre toutes ordonnances appropriées à cette fin et pour le renvoi et l'utilisation des témoignages ainsi obtenus.»

**Article 14 du bill:** Par cette modification, la Commission ne joue plus aucun rôle direct en matière d'enquête; elle établit de nouvelles règles quant à la remise de livres, documents, archives, autres pièces ou choses dont l'Administrateur a pris possession en vertu des articles 10 ou 17.

Les articles 18 et 19 sont actuellement rédigés comme suit:

«18. (1) A toute étape d'une enquête,

a) le directeur peut, s'il est d'avis que la preuve obtenue révèle une situation contraire à quelque disposition de la Partie V, et

b) le directeur doit, si l'enquête se rapporte à une infraction dont on soutient ou soupçonne la Commission et que vise une disposition quelconque de la Partie V et s'il en est requis par le Ministre,



whom it came unless, in the opinion of the Competition Policy Advocate, it is required for the purposes of a prosecution or other proceedings before a court or of an application to the Board commenced or made before that time, but where the Competition Policy Advocate is of the opinion that such a thing may be required for the purposes of such a prosecution or other proceeding before a court or of an application to the Board, whether or not the prosecution, proceeding or application has then been commenced or made, he may return the thing to the person from whom it came with a direction that it be retained, unaltered, for such reasonable period of time as is specified in the direction and the person to whom it is returned shall retain the thing as so directed and shall return it to the Competition Policy Advocate whenever, within the period of time so specified, the Competition Policy Advocate so requests.”

1974-75-76,  
c. 76, s. 8

15. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Representation  
by counsel

“20. (1) A hearing officer named under section 17 shall permit any person who is being examined before him under oath to be represented by counsel.

No person  
excused from  
testifying

(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents or other things in obedience to the order of a member of the Board on the ground that the oral evidence or documents or other things required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the *Criminal Code* in respect of such evidence.”

16. Section 22 of the said Act is repealed.

moins qu'il n'estime qu'elle est nécessaire aux fins d'une poursuite ou autre procédure judiciaire en cours ou d'une demande déjà faite à la Commission; cependant lorsqu'il estime que la chose pourrait être nécessaire aux fins de poursuites engagées ou non, l'Administrateur peut la remettre à la personne qui la détenait en lui ordonnant de la conserver intacte pendant le délai raisonnable qu'il fixe dans la directive; la personne en cause doit se conformer à cette directive et sur demande de l'Administrateur dans le délai prévu, lui remettre la chose.»

15. L'article 20 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 76, art. 8

Représentation  
par avocat

«20. (1) La personne chargée de l'audition nommée en vertu de l'article 17 doit permettre à toute personne interrogée en sa présence sous serment d'être représentée par un avocat.

Nul n'est  
dispensé de  
comparaître

(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives, autres pièces ou choses en conformité de l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que le témoignage verbal ou les documents ou choses requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en rendant un tel témoignage ou dans une poursuite intentée en vertu de l'article 122 ou 124 du *Code criminel* à l'égard d'un tel témoignage.»

16. L'article 22 de ladite loi est abrogé.

prepare a statement of the evidence obtained in the inquiry which shall be submitted to the Commission and to each person against whom an allegation is made therein.

(2) Upon receipt of the statement referred to in subsection (1), the Commission shall fix a place, time and date at which argument in support of such statement may be submitted by or on behalf of the Director, and at which such persons against whom an allegation has been made in such statement shall be allowed full opportunity to be heard in person or by counsel.

(3) The Commission shall, in accordance with this Act, consider the statement submitted by the Director under subsection (1) together with such further or other evidence or material as the Commission considers advisable.

(4) No report shall be made by the Commission under section 19 or 22 against any person unless such person has been allowed full opportunity to be heard as provided in subsection (2).

19. (1) The Commission shall, as soon as possible after the conclusion of proceedings taken under section 18, make a report in writing and without delay transmit it to the Minister.

(2) The report under subsection (1) shall review the evidence and material, appraise the effect on the public interest of arrangements and practices disclosed in the evidence and contain recommendations as to the application of remedies provided in this Act or other remedies.

(3) Where it appears from proceedings taken under section 18 that a conspiracy, combination, agreement or arrangement has existed, the report under subsection (1) of this section shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the matters specified in subsection 32(2) and, if so, shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the matters specified in paragraphs 32(3)(a) to (d), or has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

(4) Within thirty days following the transmission of such report to the Minister, the Director shall cause to be delivered into the custody from which they came, if not already so delivered, all books, papers, records and other documents in his possession as evidence relating to the inquiry, unless the Attorney General of Canada certifies that all or any of such documents shall be retained by the Director for purposes of prosecution.

(5) Any report of the Commission shall within thirty days after its receipt by the Minister be made public, unless the Commission states in writing to the Minister it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.

(6) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (5) in such manner and upon such terms as he deems proper."

*Clause 15:* This amendment is in part consequential on the amendments proposed in clauses 9 and 13. It would also delete the provision for allowing a person whose conduct is being inquired into before a hearing

préparer un exposé de la preuve obtenue au cours de l'enquête, et cet exposé doit être soumis à la Commission ainsi qu'à chaque personne contre qui une allégation y est faite.

(2) Sur réception de l'exposé mentionné au paragraphe (1), la Commission doit fixer un lieu, un jour et une heure où des arguments à l'appui de cet exposé pourront être soumis par le directeur ou en son nom et où les personnes visées par une allégation y contenue auront l'occasion voulue de se faire entendre en personne ou par un avocat.

(3) La Commission doit, conformément à la présente loi, étudier l'exposé soumis par le directeur en vertu du paragraphe (1), avec toute preuve ou matière nouvelle ou autre que la Commission juge opportune.

(4) La Commission ne doit présenter, au terme de l'article 19 ou 22, aucun rapport contre qui que ce soit, à moins que la personne en cause n'ait eu l'occasion voulue de se faire entendre comme le prévoit le paragraphe (2).

19. (1) La Commission doit, aussitôt que possible après la conclusion des procédures intentées sous le régime de l'article 18, faire un rapport par écrit et le transmettre sans délai au Ministre.

(2) Le rapport mentionné au paragraphe (1) doit passer la preuve et la matière en revue, estimer l'effet, sur l'intérêt public, des arrangements et pratiques révélés par la preuve et contenir des recommandations sur l'application des recours prévus par la présente loi ou d'autres recours.

(3) Lorsqu'il appert des procédures intentées sous le régime de l'article 18 qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement a existé, le rapport prévu au paragraphe (1) du présent article doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à une ou plusieurs des matières spécifiées au paragraphe 32(2) et, dans l'affirmative, doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'une des matières spécifiées aux alinéas 32(3)(a) à (d), ou a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

(4) Dans les trente jours qui suivent la transmission dudit rapport au Ministre, le directeur doit faire remettre à la garde d'où ils provenaient, s'ils n'ont pas déjà été ainsi remis, tous livres, documents, registres et autres pièces en sa possession comme preuve concernant l'enquête, à moins que le procureur général du Canada ne certifie que ces pièces ou quelque une d'entre elles, doivent être retenues par le directeur aux fins de poursuites.

(5) Tout rapport de la Commission doit, dans les trente jours de sa réception par le Ministre, être rendu public, à moins que la Commission ne déclare par écrit au Ministre qu'elle croit qu'il serait plus favorable à l'intérêt public de s'abstenir de publier ledit rapport; en ce cas, le Ministre peut décider si le rapport, dans sa totalité ou en partie, doit être rendu public.

(6) Le Ministre peut publier et fournir des copies d'un rapport mentionné au paragraphe (5), de la manière et aux conditions qu'il juge appropriées. »

*Article 15 du bill:* Cette modification découle partiellement de celles proposées aux articles 9 et 13 du bill. Elle supprime la disposition permettant à toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête devant une



17. Sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les articles 23 et 24 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Staff

“23. All officers and employees required in the administration of this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the Competition Policy Advocate or the Board may, with the approval of the Governor in Council, employ or retain such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in the administration of this Act.

«23. Tous les fonctionnaires et employés requis pour l'application de la présente loi doivent être nommés en conformité des dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, sauf que l'Administrateur ou la Commission peuvent, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, retenir les services d'adjoints temporaires, techniques et spéciaux pour répondre aux conditions particulières découlant de l'application de la présente loi.

Personnel

Remuneration and expenses of temporary staff

24. (1) Any temporary, technical and special assistants employed or retained by the Competition Policy Advocate or the Board and any hearing officers named under section 17 shall be paid such fees for their services and such amounts in respect of their travel and living expenses as are approved by the Governor in Council.

24. (1) Les adjoints temporaires, techniques et spéciaux dont l'Administrateur ou la Commission retiennent les services ainsi que les personnes chargées de l'audition nommées en vertu de l'article 17 touchent les honoraires et frais de séjour et de déplacement approuvés par le gouverneur en conseil.

Rémunération du personnel temporaire

Remuneration and expenses payable out of appropriations

(2) The remuneration and expenses of the Competition Policy Advocate, of each member of the Board, other than a member who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, of the temporary, technical and special assistants employed or retained by the Competition Policy Advocate or the Board, of the hearing officers named under section 17 and of any counsel instructed under this Act shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

(2) La rémunération et les dépenses de l'Administrateur et de chacun des membres de la Commission, autres que ceux qui reçoivent un traitement en vertu de la *Loi sur les juges*, ainsi que des adjoints temporaires, techniques et spéciaux dont l'Administrateur ou la Commission ont retenu les services, des enquêteurs nommés en vertu de l'article 17 et de tout avocat commis en vertu de la présente loi, sont payés à même les deniers attribués par le Parlement aux fins d'acquitter les frais d'application de la présente loi.

Rémunération et dépenses payables sur crédits

Public Service Employment Act applies

(3) Except as provided in this section and in sections 5 and 16 of this Act, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to each member of the Board other than a member who is in receipt of a salary under the *Judges Act* and an associate member, to the Competition Policy Advocate and to all other persons employed under this Act.”

(3) Sauf les dispositions du présent article et des articles 5 et 16 de la présente loi, la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et les autres lois relatives à la Fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent à chaque membre de la Commission, qui ne reçoit pas un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* et qui n'est pas membre adjoint, à l'Administrateur et à toute autre personne employée en vertu de la présente loi.»

Application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

officer to be represented by counsel except where that person is himself being examined under oath.

Section 20 at present reads as follows:

“20. (1) A member of the Commission may allow any person whose conduct is being inquired into and shall permit any person who is being himself examined under oath to be represented by counsel.

(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the Commission, on the ground that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the *Criminal Code* in respect of such evidence.”

*Clause 16:* This amendment is consequential on the repeal of the present sections 18 and 19 proposed by clause 14.

Section 22 at present reads as follows:

“22. (1) Notwithstanding subsections 19(1) and (2), when, in any inquiry relating to alleged situations contrary to section 32 or 33, the Commission, after reviewing the statement submitted by the Director and receiving argument in support thereof and in reply thereto, is then unable effectively to appraise the effect on the public interest of the arrangements and practices disclosed in the evidence, it shall make an interim report in writing, which shall contain a review of the evidence and a statement of the reasons why the Commission is unable to appraise effectively the effect of such arrangements and practices on the public interest, and without delay, such report shall be transmitted to the Minister.

(2) In any case where an interim report is made pursuant to subsection (1), the Commission has authority at any time thereafter until a final report as hereinafter provided is made

- (a) to exercise the powers conferred on a member by section 17,
- (b) to require the Director to make further inquiry, and for such purpose the Director may exercise all the powers conferred on him by this Act with respect to an inquiry under section 8,
- (c) to require the Director to submit to the Commission copies of any books, papers, records or other documents obtained in such further inquiry, and
- (d) to require by notice in writing any person and in the case of a corporation, any officer of the corporation, to make and deliver to the Commission, within a time stated in such notice, or from time to time, a written return under oath or affirmation showing in detail such information with respect to the business of the person named in the notice as is by the notice required, and such person or officer shall make and deliver to the Commission, precisely as required a written return under oath or affirmation showing in detail the information required; and, without restricting the generality of the foregoing, the Commission may require a full disclosure and production of all contracts or agreements which the person, named in the notice, may have at any time entered into with any other person, touching or concerning the business of the person so named in the notice.

(3) When the Commission has obtained such further information as it deems necessary to appraise effectively the effect on the public

personne chargée de l'audition, d'être représentée par un avocat sauf lorsqu'elle est interrogée sous serment.

L'article 20 est actuellement libellé comme suit:

«20. (1) Un membre de la Commission peut permettre à toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête, et doit permettre à quiconque est personnellement interrogé sous serment d'être représenté par un avocat.

(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives ou autres pièces en conformité de l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que le témoignage verbal ou les documents requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en rendant un tel témoignage ou dans une poursuite intentée en vertu de l'article 122 ou 124 du *Code criminel* à l'égard d'un tel témoignage.»

*Article 16 du bill:* Cette modification découle de l'abrogation, proposée à l'article 14 du bill, des articles 18 et 19.

L'article 22 est actuellement libellé comme suit:

«22. (1) Nonobstant les paragraphes 19(1) et (2), lorsque, dans une enquête sur de prétendues situations contraires à l'article 32 ou 33, la Commission, après avoir examiné l'exposé soumis par le directeur et reçu des arguments à l'appui dudit exposé, et en réplique, est alors incapable d'estimer véritablement l'effet, sur l'intérêt public, des arrangements et pratiques révélés par la preuve, elle doit dresser par écrit un rapport provisoire contenant une revue de la preuve et un exposé des raisons pour lesquelles elle ne peut pas estimer véritablement l'effet, sur l'intérêt public, de ces arrangements et pratiques. Ce rapport doit être transmis au Ministre sans délai.

(2) Dans tout cas où il est fait un rapport provisoire en conformité du paragraphe (1), la Commission a la faculté, en tout temps par la suite jusqu'à ce qu'un rapport définitif ci-après prévu soit présenté,

- a) d'exercer les pouvoirs conférés à un membre par l'article 17,
- b) d'enjoindre au directeur de faire plus ample enquête et, à cette fin, le directeur peut exercer tous les pouvoirs que lui confère la présente loi à l'égard d'une enquête prévue à l'article 8,
- c) d'enjoindre au directeur de lui soumettre des copies de tous les livres, pièces, archives ou autres documents obtenus au cours de cette plus ample enquête, et
- d) d'enjoindre, par avis écrit, à toute personne et, dans le cas d'une corporation, à tout fonctionnaire de la corporation, d'établir et de remettre à la Commission, dans le délai mentionné en l'avis, ou de temps à autre, un état écrit sous serment ou affirmation, indiquant en détail, au sujet des affaires de la personne mentionnée en l'avis, les renseignements qui y sont requis et cette personne ou ce fonctionnaire doit établir et remettre à la Commission, exactement comme il est prescrit, un état écrit sous serment ou affirmation, donnant en détail les renseignements requis; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, la Commission peut exiger une révélation et production complètes de tous contrats ou conventions que la personne, nommée dans l'avis, peut avoir, à quelque époque, conclus avec toute autre personne, touchant ou concernant les affaires de la personne ainsi nommée dans l'avis.



1974-75-76,  
c. 76, s. 9

18. Sections 27 and 27.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inquiries to be  
in private

"27. (1) Every inquiry under this Act, including every examination of a person and every production of books, papers, records or other documents or other things pursuant to subsection 17(1), shall be conducted in private.

Proceedings  
under s. 29 and  
Part IV.1

(2) All proceedings before the Board under section 29 and Part IV.1 shall be conducted in public except that the Chairman of the Board may order that all or any portion of such proceedings be conducted in private.

Confidentiality

(3) Subject to subsection 27.1(3), no evidence or information obtained by the Competition Policy Advocate through the exercise of a power conferred on him by this Act shall be disclosed by the Competition Policy Advocate to any person except for the purposes of this Act, and no evidence or information obtained by any other person in the course of his duties under this Act shall be disclosed by that person to any person not employed or retained for the purposes of this Act except for the purposes of this Act and with the consent of the Competition Policy Advocate.

Idem

(4) The Chairman of the Board may order that all or any portion of the evidence or information that is obtained in the course of proceedings before the Board under section 29 and Part IV.1 be not disclosed except to such persons or class of persons as the Chairman of the Board designates.

Representations  
to federal  
boards, etc.

27.1 (1) The Competition Policy Advocate, at the request of any federal board, commission or other agency, or on his own initiative, may, and on direction from the Minister shall, intervene in any matter before such a board, commission or other agency for the purpose of making representations in respect of any aspect of the central purpose of Canadian public policy expressed in the preamble to this Act including the maintenance of competition and the efficient allocation and utili-

18. Les articles 27 et 27.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 76, art. 9

Huis clos

«27. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi, y compris les interrogatoires et les productions de livres, pièces, archives, autres documents ou choses en vertu du paragraphe 17(1), ont lieu à huis clos.

(2) Toutes les procédures, intentées devant la Commission en application de l'article 29 et de la Partie IV.1 sont publiques, sauf décision contraire du président de la Commission.

Procédures en  
application de  
l'art. 29 et de la  
Partie IV.1

Secret

(3) Sous réserve du paragraphe 27.1(3), l'Administrateur est, sauf aux fins de la présente loi, tenu au secret quant aux preuves ou informations qui lui sont communiquées dans l'exercice de ses fonctions et toute autre personne est, sauf aux fins de la présente loi et avec l'autorisation de l'Administrateur et sauf à l'égard des personnes dont les services ont été retenus en vertu de la présente loi, tenue au secret quant aux informations qui lui sont communiquées dans l'exercice des fonctions qui, en application de la présente loi, lui incombent.

Idem

(4) Le président de la Commission peut ordonner que la totalité ou une partie des informations ou preuves recueillies au cours de procédures intentées devant la Commission en application de l'article 29 et de la Partie IV.1, ne soit pas révélée, sauf aux personnes ou groupe de personnes qu'il a désignés.

Interventions de  
l'Administra-  
teur

27.1 (1) L'Administrateur peut, à la requête de tout organisme fédéral, notamment un office ou une commission, ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, intervenir dans toute affaire dont un tel organisme est saisi, pour présenter des observations relatives avec principaux objectifs de la politique canadienne énoncée au préambule de la présente loi, notamment au maintien de la concurrence et à l'affectation et l'utilisation efficaces des ressources, et qui, de l'avis de l'Admi-



interest of the practices and arrangements referred to in subsection (1), it shall make a final report in writing and without delay transmit it to the Minister, and section 19 applies to such report and to all books, papers, records or other documents obtained in the investigation and subsequent inquiry upon which such report is based.

(4) Until the final report is made, the Commission shall, after making an interim report as provided in subsection (1), as soon as possible after the 31st day of March in each year and in any event within three months thereof submit to the Minister an annual report setting out any further action taken and evidence obtained since such interim report was submitted.

(5) Subsections 19(5) and (6) apply to an interim report and an annual report made pursuant to this section."

*Clause 17:* These amendments would authorize the retention as well as the employment of temporary, technical and special assistants and are otherwise consequential on other amendments or are of a technical nature.

Sections 23 and 24 at present read as follows:

"23. All officers, *clerks* and employees required for carrying out this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the *Director* or the *Commission* may, with the approval of the Governor in Council, employ such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in carrying out this Act.

24. (1) Any temporary, technical and special assistants employed by the *Director* or the *Commission* shall be paid for their services and expenses as may be determined by the Governor in Council.

(2) The remuneration and expenses of the *Director* and of each member of the *Commission* and of the temporary, technical and special assistants employed by the *Director* or the *Commission*, and of any counsel instructed under this Act, shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

(3) Except as provided in this section and in sections 5 and 16 of this Act, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to each member of the *Commission*, to the *Director* and to all other persons employed under this Act."

(3) Lorsque la Commission a obtenu les renseignements supplémentaires qu'elle juge nécessaires pour estimer efficacement l'effet, sur l'intérêt public, des pratiques et arrangements mentionnés au paragraphe (1), elle doit dresser un rapport définitif par écrit et le transmettre sans délai au Ministre; et les dispositions de l'article 19 s'appliquent à ce rapport et à tous les livres, pièces, archives ou autres documents obtenus au cours de l'enquête et de l'enquête subséquente sur lesquelles ledit rapport est fondé.

(4) Jusqu'à ce que ce rapport définitif ait été fait, la Commission doit, après avoir présenté un rapport provisoire prévu au paragraphe (1), aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent, soumettre au Ministre un rapport annuel énonçant toute autre mesure prise et toute autre preuve obtenue depuis la présentation dudit rapport provisoire.

(5) Les paragraphes 19(5) et (6) s'appliquent à un rapport provisoire et à un rapport annuel présentés en conformité du présent article.»

*Article 17 du bill:* Ces modifications autorisent l'Administrateur ou la Commission à retenir les services d'adjoints temporaires, techniques et spéciaux et découlent d'autres modifications ou sont de nature procédurale.

Les articles 23 et 24 sont actuellement libellés comme suit:

«23. Tous les fonctionnaires, *commis* et employés requis pour l'application de la présente loi doivent être nommés en conformité des dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, sauf que le *directeur* ou la *Commission* peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, employer les adjoints temporaires, techniques et spéciaux qui sont requis pour répondre aux conditions particulières susceptibles d'être occasionnées par l'exécution de la présente loi.

24. (1) Tous les adjoints temporaires techniques et spéciaux employés par le *directeur* ou la *Commission* sont rétribués, pour leurs services et dépenses, de la manière que le gouverneur en conseil détermine.

(2) La rémunération et les dépenses du *directeur* et de chacun des membres de la *Commission* ainsi que des adjoints temporaires, techniques et spéciaux employés par le *directeur* ou la *Commission*, et de tout avocat commis en exécution de la présente loi, sont payés à même les deniers attribués par le Parlement aux fins d'acquitter les *frais d'exécution* de la présente loi.

(3) Sauf les dispositions du présent article et des articles 5 et 16 de la présente loi, la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et les autres lois relatives à la Fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent à chaque membre de la *Commission*, au *directeur* et à toutes autres personnes employées en vertu de la présente loi.»

zation of resources whenever such representations are, in the opinion of the Competition Policy Advocate or the Minister, relevant to a matter before the board, commission or other agency, and to the factors that the board, commission or other agency is entitled to take into consideration in determining such matter. 5

(2) Where the Competition Policy Advocate, under subsection (1), intervenes before a federal board, commission or other agency in respect of any matter before it, or notifies such a board, commission or other agency that he proposes to do so, 10 15

(a) the board, commission or other agency shall enter the name of the Competition Policy Advocate on any record relating to the matter;

(b) the board, commission or other agency shall, notwithstanding any other Act, afford the Competition Policy Advocate access to any evidence or material that forms part of the record in relation to the matter or would form part of the record in relation thereto if a record were maintained; 20 25

(c) the Competition Policy Advocate may, in so far as it is consistent with the ordinary procedure of the board, commission or other agency, call and examine witnesses before it, cross-examine witnesses called before it by any other party to the matter and submit material and arguments to the board, commission or other agency; and 30 35

(d) the Competition Policy Advocate shall have all other rights, not referred to in paragraphs (a) to (c), of any party to the matter including any right to appeal or to otherwise obtain a review of any decision of the board, commission, or other agency in relation to the matter as if he were a party aggrieved or otherwise affected by the decision. 40 45

(3) The Competition Policy Advocate shall maintain, in respect of any evidence or material to which he gains access under this section, the same degree of confidentiality that is required of or afforded by 50

nistrateur ou du Ministre, se rapportent à l'affaire soumise à l'organisme ou aux facteurs qu'il peut prendre en considération pour trancher l'affaire.

(2) Lorsque l'Administrateur, en application du paragraphe (1), intervient dans une affaire soumise à un organisme fédéral ou lui notifie son intention de le faire, 5 Idem

a) ledit organisme inscrit le nom de l'Administrateur sur tout dossier relatif à l'affaire; 10

b) ledit organisme, nonobstant toute autre loi, lui donne accès aux pièces ou preuves du dossier ou qui en feraient partie si un dossier avait été établi; 15

c) il peut, outre être entendu et produire des documents, convoquer des témoins, les interroger devant ledit organisme et contre-interroger tous ceux qui y comparaissent, conformément à la procédure qui y est normalement suivie; et 20

d) il bénéficie, outre les droits visés aux alinéas a) à c), des mêmes droits que les parties à l'affaire notamment du droit d'appel et de revision des décisions dudit organisme, au même titre que toute partie que la décision affecte. 25

(3) L'Administrateur est, quant aux pièces et preuves auxquelles il a accès en application du présent article, tenu au même secret que l'organisme fédéral concerné. 30 Secret

Idem

Confidentiality

*Clause 18:* The amendments to subsections 27(1) and (2) are consequential on other amendments throughout this bill. They would also delete authority for an inquiry or any part thereof to be ordered to be held in public. Subsections 27(3) and (4) are new. The amendments to section 27.1 would clarify the purposes for which the Competition Policy Advocate could intervene in matters before federal boards, commissions and other agencies as defined in the section and would specify his rights and obligations in cases where he so intervenes.

Sections 27 and 27.1 at present read as follows:

“27. (1) *All inquiries* under this Act shall be conducted in private, *except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such an inquiry that is held before the Commission or any member thereof be conducted in public.*

(2) All proceedings before the *Commission, other than proceedings in relation to an inquiry*, shall be conducted in public, except that the Chairman of the *Commission* may order that all or any portion of such proceedings be conducted in private.

27.1 (1) The *Director*, at the request of any federal board, commission or other *tribunal* or upon his own initiative, may, and upon direction from the Minister shall, *make representations to and call evidence before any such board, commission or other tribunal* in respect of the maintenance of competition, whenever such representations or evidence are or is relevant to a matter before the board, commission or other *tribunal*, and to the factors that the board, commission or other *tribunal* is entitled to take into consideration in determining such matter.

(2) For the purposes of this section, “federal board, commission or other *tribunal*” means any board, commission, *tribunal* or person who is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product and includes an *ad hoc* commission of inquiry charged with any such responsibility but does not include a court.”

*Article 18 du bill:* Les modifications aux articles 27(1) et (2) découlent d'autres modifications proposées par le présent bill, elles suppriment le pouvoir d'ordonner qu'une enquête ou une partie d'enquête soit tenue en public. Les paragraphes 27(3) et (4) sont nouveaux. Les modifications à l'article 27.1 précisent les motifs d'une intervention éventuelle de l'Administrateur dans les affaires portées devant un organisme fédéral, défini dans cet article, et énoncent quels sont les droits et obligations de l'Administrateur à ce sujet.

Les articles 27 et 27.1 sont actuellement libellés comme suit:

«27. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi doivent être tenues à huis clos, *sauf que le président de la Commission peut ordonner que tout ou partie d'une telle enquête qui a lieu devant la Commission ou l'un de ses membres soit menée en public.*

(2) Toutes les procédures, intentées devant la *Commission*, qui ne concernent pas une enquête sont menées en public; toutefois, le président de la *Commission* peut ordonner qu'elles aient lieu *totallement ou en partie à huis clos.*

27.1 (1) Le *directeur* peut, à la requête de tout *office*, toute *commission* ou tout autre *tribunal* fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence à un *office*, une *commission* ou un autre *tribunal*, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont est saisi cet office, cette *commission* ou cet autre *tribunal* et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit d'examiner en vue de régler cette question.

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre *tribunal* fédéral» désigne tout office, toute commission, tout *tribunal* ou toute personne qui sont expressément chargés, par un texte législatif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale ayant un tel mandat mais non d'une cour.»



the federal board, commission or other agency in relation thereto.

(4) For the purposes of this section, "federal board, commission or other agency" means a board, commission, agency or person who is expressly charged by or pursuant to an Act of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product and includes an *ad hoc* commission of inquiry charged with any such responsibility but does not include a person or persons appointed under section 96 of the *British North America Act, 1867*, while acting in the capacity in which they were so appointed, the Governor in Council or the Treasury Board."

19. Sections 28 and 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"28. Whenever, from or as a result of an inquiry under this Act or a judgment or decision of a court or the Board in proceedings under or pursuant to this Act, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that competition in respect of any product has been impaired as a result of conduct that is prohibited by this Act or in respect of which the Board may make an order under this Act and that such result is facilitated by duties of customs, or can be ameliorated by a removal or reduction of duties of customs, applicable to any article, the Governor in Council may, by order, remove or reduce any such duties of customs.

29. (1) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and, except where subsection (3) applies, after affording every person against whom an injunction is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that a *prima facie* case has been presented to the effect that a person against whom an injunction is sought has engaged, is about to engage or is likely to engage in conduct that would

(4) Aux fins du présent article, «organisme fédéral» désigne tout office, toute commission, tout organisme ou toute personne qui sont expressément chargés, par une loi du Parlement ou en application d'une telle loi, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale ayant un tel mandat mais non d'une personne nommée en vertu de l'article 96 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, lorsqu'elle s'acquitte des fonctions, 15 qui lui incombent à ce titre, du gouverneur en conseil ou du conseil du Trésor.»

19. Les articles 28 et 29 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«28. Chaque fois que, par suite ou en conséquence d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi ou par suite ou en conséquence d'un jugement ou d'une décision judiciaire ou de la Commission dans le cadre de procédures engagées en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil est convaincu que la concurrence relativement à un produit a été diminuée par suite d'un comportement prohibé par la présente loi ou à l'égard duquel celle-ci permet à la Commission de rendre une ordonnance et que cette situation, partiellement imputable aux droits de douane applicables à un article pourrait être corrigée par leur suppression ou leur réduction, le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer ou réduire ces droits de douane.

29. (1) Lorsque, sur demande de l'Administrateur et, sous réserve du paragraphe (3), la Commission, après que toute personne visée dans la demande d'injonction a eu la possibilité de se faire entendre, constate qu'il est établi *prima facie* que la personne désignée dans la demande a eu, s'apprête à avoir ou est susceptible d'avoir un comportement pouvant faire l'objet d'une ordonnance de la Commission en

Définition d'«organisme fédéral»

Réduction ou suppression des droits de douane

Injonction provisoire de la Commission

"Federal board, commission or other agency" defined

Reduction or removal of customs duties

Interim injunction issued by Board

*Clause 19:* This amendment would broaden the circumstances in which the Governor in Council may take action under section 28 and, in consequence of certain powers proposed to be vested in the Competition Board by section 31.74 set out in clause 26, would eliminate completely the power of the Federal Court to act in the manner and in the circumstances at present described in section 29. The amendment would also provide authority for the Competition Board to issue interim injunctions in the circumstances and in the manner described in the new section 29.

Sections 28 and 29 at present read as follows:

*“28. Whenever, from or as a result of an inquiry under this Act, or from or as a result of a judgment of the Supreme Court or Exchequer Court of Canada or of any superior, district or county court in Canada, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that with regard to any article there has existed any conspiracy, combination, agreement, arrangement, merger or monopoly to promote unduly the advantage of manufacturers or dealers at the expense of the public, and if it appears to the Governor in Council that such disadvantage to the public is presently being facilitated by the duties of customs imposed on the article, or on any like article, the Governor in Council may direct either that such article be admitted into Canada free of duty, or that the duty thereon be reduced to such amount or rate as will, in the opinion of the Governor in Council, give the public the benefit of reasonable competition.*

*29. In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention or by one or more trade marks so as*

*(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity which may be a subject of trade or commerce, or*

*(b) to restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity, or*

*Article 19 du bill:* Cette modification élargit les cas où le gouverneur en conseil peut prendre des mesures en vertu de l'article 28. Étant donné les pouvoirs conférés à la Commission en vertu de l'article 31.74 proposé par l'article 26 du bill, la Cour fédérale se voit retirer les pouvoirs qu'elle exerçait en vertu de l'article 29. Cette modification, en outre, autorise la Commission à prononcer une injonction provisoire dans les cas et selon les modalités prévus au nouvel article 29.

Les articles 28 et 29 sont actuellement libellés comme suit:

*«28. Chaque fois que, par suite ou en conséquence d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou par suite ou en conséquence d'un jugement de la Cour suprême ou de la Cour de l'Échiquier du Canada, ou de toute cour supérieure, ou cour de district ou de comté au Canada, le gouverneur en conseil est convaincu qu'il a existé au sujet d'un article quelque complot, association d'intérêts, accord, arrangement, fusion ou monopole en vue d'avantager indûment les fabricants ou marchands au détriment du public, et s'il apparaît au gouverneur en conseil que les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout semblable article favorisent présentement cette situation défavorable où se trouve le public, le gouverneur en conseil peut prescrire que cet article soit admis en franchise au Canada ou que les droits sur cet article soient abaissés jusqu'au montant ou taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, procurera au public le bénéfice d'une concurrence raisonnable.*

*29. Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention ou par une ou plusieurs marques de commerce, pour*

*a) limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasiner ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'une industrie ou d'un commerce, ou*

*b) indûment restreindre ou léser l'industrie ou le commerce à l'égard de quelque article ou denrée de ce genre, ou*



afford grounds for the making of an order by the Board against him under any provision of Part IV.1 and that serious injury to competition or to the business of another person is thereby threatened, the Board, acting on the principles applied by the Federal Court of Canada in respect of injunctions, may, by order, enjoin that person against whom an injunction is sought from engaging or continuing to engage in any such conduct pending the commencement or completion of proceedings under Part IV.1 against him.

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by the Competition Policy Advocate to each person against whom the injunction is sought.

(3) Where the Board, on an application under subsection (1), is satisfied that

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1) on *ex parte* application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.

(4) An injunction issued under subsection (1)

(a) shall be in such terms as the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (3), shall have effect for such period of time as is specified therein.

(5) The Board, at any time and from time to time on application by the Competition Policy Advocate, or any person to whom an injunction issued under subsection (1) was directed, notice of which

vertu de la Partie IV.1 et de nature à porter une atteinte grave à la concurrence ou au commerce d'une autre personne, la Commission peut, par ordonnance, en se fondant sur les principes appliqués par la Cour fédérale du Canada en matière d'injonction, enjoindre à ladite personne de s'abstenir d'un tel comportement ou d'y mettre fin en attendant que des procédures prévues à la Partie IV.1 soient engagées ou terminées contre ladite personne.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation d'une demande d'injonction prévue par le paragraphe (1), doit être donné, par l'Administrateur, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

(3) Lorsque la Commission, sur demande prévue au paragraphe (1), est convaincue

a) qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2), ou

b) que l'urgence de la situation est telle que la signification d'un préavis conformément au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt général,

elle peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) sur demande *ex parte* ne doit avoir d'effets que pour la période, d'au plus dix jours, que spécifie l'ordonnance.

(4) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit

a) être libellée de la manière que la Commission estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence; et

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.

(5) Sur demande, présentée par l'Administrateur ou par toute personne que vise une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction ou à la demande visée

Avis de la demande

Demande *ex parte*

Libellé de l'injonction

Prolongation ou annulation de l'injonction

Notice of application

*Ex parte* application

Terms of injunction

Extension or cancellation of injunction

(c) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably to enhance the price thereof, or

(d) to prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale transportation or supply of any such article or commodity,

the Exchequer Court of Canada, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may for the purpose of preventing any use in the manner defined above of the exclusive rights and privileges conferred by any patents or trade marks relating to or affecting the manufacture, use or sale of such article or commodity, make one or more of the following orders:

(e) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to such use;

(f) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of such agreement, arrangement or licence;

(g) directing the grant of licences under any such patent to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper, or, if such grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent such use, revoking such patent;

(h) directing that the registration of a trade mark in the register of trade marks be expunged or amended; and

(i) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use;

but no order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents or trade marks to which Canada is a party.”

c) empêcher, limiter ou diminuer indûment la fabrication ou production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix, ou

d) empêcher ou diminuer indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour de l'Échiquier du Canada, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière ci-dessus définie, des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets ou des marques de commerce touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de cet article ou de cette denrée, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes:

e) déclarant nul, en totalité ou en partie, tout contrat, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

f) empêchant toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une quelconque des conditions ou stipulations du contrat, de l'arrangement ou du permis en question;

g) prescrivant l'octroi de permis en vertu d'un tel brevet aux personnes et aux conditions que la cour juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquant un tel brevet;

h) prescrivant la radiation ou modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce; et

i) prescrivant que d'autres actes soient faits ou omis selon que la cour l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage;

mais nulle ordonnance ne doit être rendue aux termes du présent article si elle est incompatible avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets ou des marques de commerce, conclu avec tout autre pays et auquel le Canada est partie.»

application has been given to all other persons who are parties to the injunction or were parties to the application under subsection (1), may by order

- (a) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order; or  
(b) revoke the injunction.

(6) Where an injunction is issued under subsection (1), the Competition Policy Advocate shall proceed as expeditiously as possible to commence or complete proceedings under Part IV.1 arising out of the conduct in respect of which the injunction was issued."

Duty of  
Competition  
Policy  
Advocate

1974-75-76,  
c. 76, s. 10

20. (1) Subsection 29.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"29.1 (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province that a *prima facie* case has been presented to the effect that a person against whom an injunction is sought has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V or section 46.1, and that serious injury to competition or to the business of another person is thereby threatened, the court may, by order, enjoin that person from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of such an offence, pending the commencement or completion of a prosecution or proceedings under subsection 30(3) against the person."

(2) All that portion of subsection 29.1(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the

Extension or  
cancellation of  
injunction

au paragraphe (1), la Commission peut, à n'importe quel moment et à l'occasion, par ordonnance,

- a) nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modifications, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance; ou  
b) révoquer l'injonction.

(6) Lorsqu'une injonction est accordée en vertu du paragraphe (1), l'Administrateur doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toutes procédures prévues à la Partie IV.1 résultant du comportement qui a motivé l'injonction."

Obligation de  
l'Administra-  
teur

20. (1) Le paragraphe 29.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 76, art. 10

"29.1 (1) Lorsqu'il apparaît à une cour, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, qu'il est établi *prima facie* que la personne contre laquelle la demande est dirigée a accompli, s'apprête à accomplir ou est susceptible d'accomplir un acte ou une chose constituant une infraction visée à la Partie V ou l'article 46.1, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction et qu'il en résultera vraisemblablement, pour la concurrence ou l'entreprise d'une autre personne, une atteinte grave, la cour peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de s'abstenir de tout agissement qui, d'après la cour, peut constituer une infraction ou vise à la perpétration d'une telle infraction, en attendant qu'une poursuite ou que des procédures prévues au paragraphe 30(3) soient engagées ou terminées contre la personne en question."

Injonction  
provisoire

(2) La partie du paragraphe 29.1(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(5) Sur demande, présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, ou par ou pour toute personne que vise

Prolongation ou  
annulation de  
l'injonction



*Clause 20:* (1) This amendment would require that a *prima facie* case be presented to a court of an offence or of an act or thing directed toward the commission of an offence and of resultant serious injury to competition or to the business of a person before an interim injunction can be issued by the court under this section.

Subsection 29.1(1) at present reads as follows:

“29.1 (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province,

(a) that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V or section 46.1, and

(b) that if the offence is committed or continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other section of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which he cannot adequately be compensated under any other section of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part V or section 46.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed,

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a prosecution or proceedings under subsection 30(2) against the person.”

(2) This amendment would broaden the range of persons to whom notice of an application for extension or cancellation of an injunction issued by a court would be given.

*Article 20 du bill:* Cette modification exige qu'avant de prononcer une injonction provisoire en vertu du paragraphe 29.1(1), la cour soit convaincue qu'il existe une présomption selon laquelle une infraction a été commise ou qu'un acte ou une chose tendant à la perpétration d'une infraction et qu'il en résulte un préjudice grave pour la concurrence ou le commerce d'une autre personne.

Le paragraphe 29.1(1) est actuellement libellé comme suit:

«29.1 (1) Lorsqu'il apparaît à une cour, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province,

a) qu'une personne nommément désignée dans la demande a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et

b) que, si l'infraction est commise ou se poursuit,

(i) il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'aucun autre article de la présente loi, ou

(ii) une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, un préjudice dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'aucun autre article de la présente loi et qui sera sensiblement plus grave que tout préjudice que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction prévue par la Partie V ou l'article 46.1 n'a pas été commise, n'était pas en train de se commettre et n'allait pas vraisemblablement être commise,

la cour peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire faisant défense à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après la cour, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant une poursuite ou que des procédures prévues au paragraphe 30(2) soient engagées ou terminées contre la personne en question.»

attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has been given to all other persons who are parties to the injunction or were parties to the application under subsection (1), may by order,"

(3) Subsections 29.1(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(7) In this section, "court" means the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*."

1974-75-76,  
c. 76, s. 10

Definition of  
"court"

1974-75-76,  
c. 76, s. 11

Prohibitions

21. Section 30 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

"30. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part V,  
(a) the court may at the time of such conviction, on the application of the 20 Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or  
(b) the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction in the province in which the person was so convicted may at any time within three years thereafter, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section, 25

in addition to any other punishment imposed on the person convicted, by order prohibit the continuation of the offence, the repetition thereof or the commission of a like offence or the doing of any act or 35 thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation of the offence, the repetition thereof or the commission of a like offence and where the conviction is with respect to a monopoly, 40 may also, by order, direct the person convicted or any other person to dissolve the monopoly or reduce the degree of monopoly or to divest himself of such part of his business or assets as is prescribed in the 45 direction, in a manner prescribed therein.

une injonction, et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction ou à la demande visée au paragraphe (1), la cour qui prononce une injonction prévue au paragraphe (1) peut, par ordonnance, 5

(3) Les paragraphes 29.1(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit:

"(7) Au présent article, «cour» désigne la Cour fédérale du Canada ou une cour 10 supérieure de juridiction criminelle, suivant la définition qu'en donne le *Code criminel*."

1974-75-76,  
c. 76, art. 10

Définition de  
«cour»

21. L'article 30 de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

"30. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction visée par la Partie V,

a) la cour peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la 20 demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, ou

b) la Cour fédérale du Canada ou une cour supérieure de juridiction criminelle 25 de la province où la déclaration de culpabilité a été prononcée peut, en tout temps dans les trois années qui suivent cette déclaration, sur demande du procureur général du Canada ou du procureur 30 général de la province, aux fins du présent article

en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire par ordonnance, la continuation ou la répétition 35 de l'infraction ou la perpétration d'une infraction semblable ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou chose qui tend à la continuation ou à la 40 répétition de l'infraction ou à la perpétration d'une infraction semblable, et, lorsque la déclaration de culpabilité vise un monopole, ordonner par ordonnance, également à la personne déclarée coupable ou à toute 45 autre personne de dissoudre le monopole, d'en réduire la portée ou de se départir,

1975-75-76,  
c. 76, art. 11

Interdictions



(3) The repeal of subsection 29.1(7) is consequential on the creation of the new offence proposed by subclause 37(2). Subsection 29.1(8) is re-enacted as subsection 29.1(7) without change.

Subsection 29.1(7) at present reads as follows:

“(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years.”

*Clause 21:* In addition to making technical and consequential amendments in section 30, this amendment would:

(a) vest jurisdiction under paragraph (1)(b) in the Federal Court of Canada to correspond with the jurisdiction of that Court under paragraph (1)(a) that derives from section 46 of the Act;

(b) vary the additional punishment that may be imposed under subsection (1) or (3) in the case of a conviction with respect to a monopoly;

(c) provide for the dismissal of a charge and a consent order against an accused at any time before conviction in a prosecution for an offence under Part V and for a consequential limitation of rights of appeal;

(d) clarify the right of appeal in cases where an order is made by a court of criminal jurisdiction;

(e) repeal the present subsection 30(6) in consequence of the new offence proposed by subclause 36(2); and

(f) repeal the present subsection 30(8), which is spent.

Section 30 at present reads as follows:

“30. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part V;

(a) the court may at the time of such conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

(b) a superior court of criminal jurisdiction in the province may at any time within three years thereafter, *upon proceedings commenced by information* of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section,

and in addition to any other *penalty* imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition *of the offence* and where the conviction is with respect to a *merger or monopoly*, direct the person convicted or any other person to do such acts or things as

(2) Cette modification élargit le cercle des personnes à qui doit être notifiée la demande de prolongation ou d’annulation d’injonction.

(3) L’abrogation du paragraphe 29.1(7) découle de la nouvelle infraction définie au paragraphe 37(2) du bill. Le paragraphe 29.1(8) devient, sans modifications, le paragraphe 29.1(7).

Le paragraphe 29.1(7) est actuellement libellé comme suit:

«(7) Une cour peut punir d’une amende qu’elle fixe à sa discrétion ou d’un emprisonnement ne dépassant pas deux ans, quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à une injonction qu’elle a prononcée en vertu du paragraphe (1).»

*Article 21 du bill:* En plus de contenir de nouvelles dispositions d’ordre procédural ou qui découlent d’autres modifications, cette modification à l’article 30

a) accorde en vertu de l’alinéa (1)b), à la Cour fédérale du Canada une compétence correspondant à celle qu’elle détient en vertu de l’alinéa (1)a) et qui découle de l’article 46 de la loi;

b) prévoit plusieurs possibilités en ce qui concerne la peine supplémentaire qui peut être imposée, en vertu des paragraphes (1) ou (3), en cas de déclaration de culpabilité pour cause de monopole;

c) prévoit le rejet de l’inculpation et une ordonnance contre l’accusé avec son consentement, à n’importe quel moment avant la déclaration de culpabilité dans une poursuite en vertu de la Partie V, et limite en conséquence le droit d’appel;

d) apporte des précisions sur le droit d’appel dans les cas d’ordonnances rendues par une cour de juridiction criminelle;

e) abroge l’actuel paragraphe 30(6) par suite de l’introduction, proposée au paragraphe 36(2) du bill, d’une nouvelle infraction; et

f) abroge l’actuel paragraphe 30(8) qui est périmé.

L’article 30 est actuellement libellé comme suit:

«30. (1) Lorsqu’une personne a été déclarée coupable d’une infraction visée par la Partie V,

a) la cour peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, ou

b) une cour supérieure de juridiction criminelle de la province peut, en tout temps *dans les trois années* qui suivent la déclaration de culpabilité, sur des *procédures commencées au moyen d’une* plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article, en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l’infraction ou l’accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d’un acte ou chose qui tend à la continuation ou à la

Idem

(2) At any stage, before conviction, of a prosecution for an offence under Part V, the court before which the proceedings were taken may, with the consent of the Attorney General by or on whose behalf the proceedings were taken or his agent and of an accused, dismiss the prosecution as against that accused and make an order referred to in subsection (1) against that accused.

10

Idem

(3) Where it appears to the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction on an application by the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of such an offence, and, where the offence is with respect to a monopoly, may also direct that person or any other person to dissolve the monopoly or reduce the degree of monopoly or to divest himself of such part of his business or assets as is prescribed in the direction, in a manner prescribed therein.

30

Appeals

(4) The Attorney General or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

35

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province,

40

(b) from a court of criminal jurisdiction in the province to an appeal court in the province,

(c) from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal,

45

suivant les modalités fixées par l'ordonnance, d'une partie de son entreprise ou de ses éléments d'actif qui y est indiquée.

Idem

(2) La cour saisie d'une poursuite engagée en vertu de la Partie V peut, à tout stade de l'instance antérieure à la déclaration de culpabilité, avec l'accord de l'accusé et du procureur général par ou pour lequel la poursuite a été intentée, ou de son représentant, rejeter l'inculpation et rendre, contre l'accusé, l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

5

10

Idem

(3) Lorsqu'il apparaît à la Cour fédérale du Canada ou à une cour supérieure de juridiction criminelle, sur demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province aux fins du présent article, qu'une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou semble devoir accomplir un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l'accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre, d'un acte ou chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration, et, lorsque l'infraction vise un monopole, elle peut également ordonner à cette personne ou à toute autre personne de dissoudre le monopole ou d'en réduire la portée, ou de se départir, suivant les modalités fixées par l'ordonnance, d'une partie de son entreprise ou de ses éléments d'actif qui y est indiquée.

15

20

25

30

35

Appels

(4) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance en vertu du présent article, peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance,

40

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province,

b) d'une cour de juridiction criminelle dans la province, à une cour d'appel dans la province,

45



may be necessary to dissolve the *merger or monopoly* in such manner as the court directs.

(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of such an offence, and, where the offence is with respect to a *merger or monopoly*, direct that person or any other person to do such acts or things as may be necessary to dissolve the *merger or monopoly* in such manner as the court directs.

(3) The Attorney General or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province,

(b) from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal, and

(c) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada

as the case may be, upon any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

(4) Where the court of appeal or the Supreme Court of Canada allows an appeal, it may quash any order made by the court appealed from, and may make any order that in its opinion the court appealed from could and should have made.

(5) Subject to subsections, (3) and (4), Part XVIII of the *Criminal Code* applies *mutatis mutandis* to appeals under this section.

(6) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with a prohibition or direction made or given by it under this section by a fine in the discretion of the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(7) Any proceedings pursuant to an information of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province under this section shall be tried by the court without a jury, and the procedure applicable in injunction proceedings in the superior courts of the province shall, in so far as possible, apply.

(8) This section applies in respect of all prosecutions under this Act whether commenced before or after the 1<sup>st</sup> day of November 1952 and in respect of all acts or things, whether committed or done before or after that date.

(9) In this section “superior court of criminal jurisdiction” means a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*.”

répétition de l'infraction, et, lorsque la déclaration de culpabilité vise une fusion ou un monopole, ordonner à la personne déclarée coupable ou à toute autre d'accomplir les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole, de la manière que la cour prescrit.

(2) Lorsqu'il apparaît, à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article, qu'une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou semble devoir accomplir un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l'accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre, d'un acte ou chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration, et, lorsque l'infraction vise une fusion ou un monopole, ordonner à cette personne ou à toute autre d'accomplir les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole de la manière que la cour prescrit.

(3) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance,

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province,

b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale, et

c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont est appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.

(4) Lorsque la cour d'appel ou la Cour suprême du Canada permet un appel, elle peut annuler toute ordonnance rendue par la cour d'où l'appel est interjeté et peut rendre toute ordonnance qu'à son avis la cour d'où l'appel est interjeté aurait pu ou aurait dû rendre.

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la Partie XVIII du *Code criminel* s'applique *mutatis mutandis* aux appels sous le régime du présent article.

(6) Une cour peut punir, d'une amende, à sa discrétion, ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque viole ou omet d'observer une interdiction ou un ordre qu'elle a rendu ou donné aux termes du présent article.

(7) Toute procédure faisant suite à une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province, sous le régime du présent article, doit être jugée par la cour sans jury, et la procédure applicable aux procédures en injonction dans les cours supérieures de la province s'applique dans la mesure du possible.

(8) Le présent article s'applique à l'égard de toutes les poursuites aux termes de la présente loi, qu'elles aient été ouvertes avant ou après le 1<sup>er</sup> novembre 1952, et à l'égard de tous actes ou choses, qu'ils aient été commis ou accomplis avant ou après cette date.

(9) Dans le présent article, l'expression «cour supérieure de juridiction criminelle» signifie une cour supérieure de juridiction criminelle selon la définition qu'en donne le *Code criminel*.”

(d) from an appeal court in the province to the court of appeal of the province, and

(e) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada,

as the case may be, on any ground that involves a question of law, or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

c) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale,

d) d'une cour d'appel dans la province, à la cour d'appel de la province, et

e) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada,

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont est appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.

#### Limitation

(5) Subsection (4) does not apply where an order referred to in subsection (1) is made in circumstances described in subsection (2).

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux ordonnances visées au paragraphe (1) et rendues dans les cas prévus au paragraphe (2).

#### Restriction

#### Disposition of appeal

(6) Where a court appealed to allows an appeal under this section, it may quash any order made by the court appealed from, and may make any order that in its opinion the court appealed from could and should have made.

(6) Une cour d'appel, en accueillant un appel en vertu du présent article, peut annuler toute ordonnance rendue par la cour d'où l'appel est interjeté et rendre l'ordonnance qu'à son avis celle-ci aurait pu et dû rendre.

#### Décisions sur les appels

#### Procedure

(7) Subject to subsections (4) and (6), Part XVIII or XXIV of the *Criminal Code*, whichever is appropriate in the circumstances, applies with such modifications as the circumstances require to appeals under this section.

(7) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la Partie XVIII ou XXIV du *Code criminel*, selon le cas, s'applique avec les aménagements de circonstance, aux appels visés au présent article.

#### Procédure

#### Idem

(8) Any proceedings pursuant to paragraph (1)(b) or subsection (3) shall be tried by the court without a jury, and the procedure applicable in injunction proceedings in the Federal Court of Canada or the superior courts of the province, as the case may be, shall, in so far as possible, apply.

(8) La cour saisie de procédures engagées sous le régime de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (3) siège sans jury et, en matière d'injonction, applique, dans la mesure du possible, la procédure de la Cour fédérale du Canada ou des cours supérieures des provinces, selon le cas.

#### Idem

#### Interpretation

(9) In this section, "superior court of criminal jurisdiction", "court of criminal jurisdiction", "court of appeal" and "appeal court" have the meanings assigned to them for the purposes of the *Criminal Code*.

(9) Dans le présent article, «cour supérieure de juridiction criminelle», «cour de juridiction criminelle» et «cour d'appel» ont le sens que leur donne le *Code criminel*.

#### Définitions de «cour supérieure de juridiction criminelle», etc.





22. Subsection 31(2) of the said Act is repealed.

23. Subsections 31.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“31.1 (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of

(a) conduct that is contrary to any provision of Part V, or

(b) the failure of any person to comply with an order of the Board or a court under this Act,

may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by him or, in the case of proceedings to which Part V.1 does not apply, any amount that the court may allow not exceeding the full cost to him of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section or an amount equal to the aggregate of such amounts.

(1.1) A court in which proceedings under this section are instituted may, in addition to or in lieu of ordering payment of an amount as described in subsection (1) and whether or not recovery of such an amount is sought in the proceedings, grant any other remedy or relief applied for in the proceedings, whether by way of injunction or otherwise, that the court by reason of its general jurisdiction has authority to grant.

(1.2) Where a remedy or relief other than the recovery of an amount as described in subsection (1) is applied for in proceedings instituted under this section, notice of the proceedings, specifying the remedy or relief applied for, shall be given by the person instituting the proceedings to the Competition Policy Advocate forthwith after the institution thereof.

(2) In any action under subsection (1) or Part V.1 against a person, the record of proceedings in any court in which that

22. Le paragraphe 31(2) de ladite loi est abrogé.

23. Les paragraphes 31.1(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«31.1 (1) Toute personne qui a subi une perte ou un préjudice par suite

a) d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V, ou

b) du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance rendue par la Commission ou une cour en vertu de la présente loi,

peut, devant toute cour compétente, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou a omis de se conformer à l'ordonnance, une somme égale au montant de la perte ou du préjudice qu'elle est reconnue avoir subi, ou, dans les procédures auxquelles la Partie V.1 ne s'applique pas, toute somme que la cour peut fixer et qui n'excède pas le coût total, pour elle, de toute enquête relative à l'affaire et des procédures engagées en vertu du présent article, ou un montant égal au total des deux sommes.

(1.1) La cour saisie d'une affaire en vertu du présent article peut, en plus ou au lieu d'ordonner le paiement d'une somme en conformité du paragraphe (1) qu'elle ait été, ou non, réclamée, accorder, dans le cadre de sa compétence, toute autre mesure réclamée par voie de requête en injonction ou autrement.

(1.2) Le demandeur qui, dans une action intentée en vertu du présent article, réclame une mesure ou indemnité autre que la somme visée au paragraphe (1) doit, dès le début des procédures, en donner avis à l'Administrateur, indiquant la mesure réclamée.

(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du paragraphe (1) ou de la Partie V.1, les procès-verbaux

1974-75-76, c. 76, art. 12

Recouvrement de dommages-intérêts

Autres mesures

Avis à l'Administrateur

Preuve de procédures antérieures

1974-75-76, c. 76, s. 12

Recovery of damages

Supplementary or alternative remedies

Notice to Competition Policy Advocate

Evidence of prior proceedings

*Clause 22:* This amendment is consequential on the creation of the new offence proposed by subclause 36(2).

Subsection 31(2) reads as follows:

“(2) The court may punish any failure to comply with an order under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.”

*Clause 23:* This amendment would extend the range of remedies that a court would be authorized to grant under section 31.1, would provide for notice to the Competition Policy Advocate where any of such remedies are sought, would introduce references in subsections (1) and (2) that are consequential on the class and substitute action proceedings proposed in clause 34 and would substitute the underlined word “proof” in subsection (2) for the word “evidence”.

*Article 22 du bill:* Cette modification découle de l'introduction, proposée au paragraphe 36(2) du bill, d'une nouvelle infraction.

Le paragraphe 31(2) est libellé comme suit:

«(2) La cour peut punir d'une amende, à sa discrétion, ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans toute omission d'observer une ordonnance rendue selon le présent article.»

*Article 23 du bill:* Cette modification élargit l'éventail des mesures que la cour peut accorder en vertu de l'article 31.1, prescrit que l'Administrateur doit être avisé lorsque ces mesures sont réclamées, et apporte aux paragraphes (1) et (2) quelques précisions qui découlent des procédures d'action collective ou d'action indirecte, introduites par l'article 34 du bill; en outre, au paragraphe (2) le mot «evidence», dans la version anglaise, est remplacé par «proof».

person was convicted of an offence under Part V or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Board or a court under this Act is, in the absence of proof to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part V or failed to comply with an order of the Board or a court under this Act, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of such acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action.”

1974-75-76, c.  
76, s. 12

24. (1) Paragraph 31.6(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or corporation or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or corporation, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement, wherever entered into, that has or is likely to have, in Canada, an adverse effect on competition, on prices, on quantity or quality of production or on distribution of a product, or on conditions of entry into a trade, industry or profession,”

1974-75-76, c.  
76, s. 12

(2) Section 31.6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) No order may be made by the Board under this section where a conspiracy, combination, agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(b) was entered into only by corporations each of

Idem

relatifs aux procédures engagées devant toute cour qui a déclaré cette personne coupable d'une infraction visée par la Partie V ou l'a déclarée coupable du défaut de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituent, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V ou a omis de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.»

24. (1) L'alinéa 31.6(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
76, art. 12

«b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette corporation ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette corporation, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus en quelque endroit que ce soit, ayant ou pouvant avoir, au Canada, un effet défavorable sur la concurrence, les prix, la quantité ou la qualité de la production, sur l'écoulement d'un produit ou sur les conditions d'accès à un commerce, industrie ou profession,»

(2) L'article 31.6 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu du présent article lorsque le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement mentionnés à l'alinéa (1)b) sont intervenus entre corpo-

1974-75-76, c.  
76, art. 12

Idem



*Clause 24:* (1) This amendment would clarify the circumstances in which the Competition Board could make an order to prevent the implementation in Canada of a communication from outside Canada made for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement that would have an adverse effect in Canada.

Paragraph 31.6(1)(b) at present reads as follows:

“(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or *company* or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into *outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of section 32,*”

(2) New. This amendment would provide a limitation on the circumstances in which the Competition Board could make an order under section 31.6.

*Article 24 du bill:* (1) Cette modification précise les cas où la Commission peut rendre une ordonnance interdisant l'exécution au Canada d'une directive émanant de l'étranger et ayant pour objet de donner effet à un complot, une autorisation d'intérêts, un accord ou arrangement qui produiraient des effets nuisibles au Canada.

L'alinéa 31.6(1)b) est actuellement libellé comme suit:

«b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette *compagnie* ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette *compagnie*, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32,»

(2) Nouveau. Cette modification prévoit les cas où la Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 31.6.

which is an affiliate, within the meaning of subsection 38(7) and (7.1), of each of the others.”

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31.6 thereof, the following section:

“**31.61** (1) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that a corporation carrying on business in Canada

(a) has entered into an agreement or arrangement with an affiliate carrying on business outside Canada to substantially restrict the importation or exportation of a product into or from Canada, or

(b) has received from or given to an affiliate that carries on business outside Canada a directive, instruction, intimation of policy or other communication that has brought about or, if implemented, would bring about, a substantial restriction in the importation or exportation of a product into or from Canada,

and the Board also finds that the restriction is designed to protect the price level in a Canadian market from the influence of lower-priced products from outside Canada or to protect the price level in a market outside Canada from the influence of lower-priced products from Canada, subject to subsection (2), the Board may, by order, direct that the corporation carrying on business in Canada withdraw forthwith from the agreement or arrangement or refrain from enforcing or implementing the communication, as the case may be.

(2) No order shall be made under this section in respect of a corporation where the board is satisfied that the corporation does not account for twenty-five per cent or more of the production or supply in Canada of the product in relation to which an application is made for an order against the corporation.

rations affiliées les unes aux autres, au sens des paragraphes 38(7) et (7.1).»

25. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 31.6, de l'article suivant:

**31.61** (1) Au cas où la Commission, sur requête de l'Administrateur et après avoir donné aux personnes visées la possibilité de se faire entendre, constate qu'une corporation établie au Canada

a) a passé un accord ou un arrangement avec une corporation affiliée établie à l'étranger en vue de réduire sensiblement l'importation d'un produit au Canada ou son exportation du Canada, 15 ou

b) a reçu d'une corporation affiliée, établie à l'étranger ou donné à une telle corporation des instructions, notamment par voie de directive, d'ordre ou d'énoncé de politique dont l'exécution a entraîné ou est susceptible d'entraîner une réduction sensible de l'importation d'un produit au Canada ou de son exportation du Canada, 25

et qu'elle estime en outre que ladite réduction a pour but de garantir le niveau des prix sur un marché canadien contre l'influence de produits étrangers moins chers ou de garantir le niveau des prix sur un marché étranger contre l'influence de produits canadiens moins chers, elle peut, sous réserve du paragraphe (2) et par ordonnance, enjoindre à la corporation établie au Canada de ne pas donner suite à l'accord ou à l'arrangement ou de ne pas exécuter les instructions.

(2) Aucune ordonnance visée au présent article ne peut être rendue contre une corporation lorsque la Commission est convaincue que ladite corporation assure moins de vingt-cinq pour cent de la production ou de la fourniture au Canada du produit qui fait l'objet de la demande.

Orders in respect of restriction of importation or exportation

Réduction de l'importation ou de l'exportation

Where no order to be made

Ordonnance exclue

*Clauses 25 and 26:* New. These amendments would broaden the range of matters that could be dealt with by the Competition Board under Part IV.1 to include

- (a) agreements or arrangements among affiliated corporations to restrict importation or exportation (section 31.61);
- (b) mergers (section 31.71);
- (c) monopolies (section 31.72);
- (d) joint monopolization (31.73);
- (e) the exercise of rights and interests in patents, trade marks, copyrights and industrial designs (section 31.74);
- (f) interlocking managements (section 31.75);
- (g) specialization agreements (section 31.76); and
- (h) price differentiation (section 31.77).

Section 31.71 in clause 26 would also regulate the relationship between competition policy and applications under the *Foreign Investment Review Act* (subsections 31.71(9) to (11)), would extend the range of persons who could be afforded an opportunity to be heard on applications to the Board under Part IV.1 (section 31.78) and would require the Board to make its orders in such terms as would, in its opinion, achieve the intended purpose with the least possible interference with the rights of persons (section 31.79).

*Articles 25 et 26 du bill:* Nouveau. Ces modifications élargissent la sphère de compétence attribuée à la Commission en vertu de la Partie IV.1 en y incluant:

- a) les accords ou arrangements entre corporations affiliées visant à restreindre les importations ou les exportations (article 31.61);
- b) les fusions (article 31.71);
- c) les monopoles (article 31.72);
- d) les monopoles conjoints (article 31.73);
- e) l'exercice de droits ou d'intérêts sur les brevets, marques de commerce, droits d'auteur et dessins industriels (article 31.74);
- f) les cumuls de fonction d'administrateur (article 31.75);
- g) les accords de spécialisation (article 31.76); et
- h) la différenciation en matière de prix (31.77).

L'article 31.71, proposé par l'article 26 du bill, réglemente en outre le rapport entre la politique relative à la concurrence et la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* (paragraphe 31.71(9) à (11)), donne à un plus grand nombre de personnes la possibilité de se faire entendre lorsqu'une demande est présentée à la Commission en vertu de la Partie IV.1 (article 31.78) et oblige la Commission à rendre ses ordonnances de manière à atteindre l'objectif visé tout en respectant le plus possible les droits des personnes (article 31.79).



Where  
corporations  
affiliated

(3) For the purposes of this section, corporations are affiliated if they are affiliated within the meaning of subsections 31.71(12) and (13)."

(3) Aux fins du présent article, des corporations sont affiliées lorsqu'elles le sont au sens des paragraphes 31.71(12) et (13).»

Corporations  
affiliées

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31.7 thereof, the following sections:

26. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 31.7, des articles suivants:

Definition of  
"merger"

"31.71 (1) In this section, "merger" means any acquisition or establishment by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets, amalgamation or otherwise, of any control over or interest in the whole or any part of a business of a competitor, supplier, customer or any other person.

«31.71 (1) Dans le présent article, «fusion» désigne toute acquisition d'intérêts ou prise de contrôle, par une ou plusieurs personnes, de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise d'un concurrent, fournisseur, client ou de toute autre personne par tout moyen notamment par voie d'achat d'actions.

Définition de  
«fusion»

Application

(2) This section applies only to a merger that has not been completed before the coming into force of this section, that lessens or is likely to lessen, substantially, actual or potential competition

(2) Le présent article s'applique uniquement aux fusions non encore réalisées avant son entrée en vigueur et qui entraînent ou sont susceptibles d'entraîner une réduction sensible de la concurrence actuelle ou potentielle

Application

- (a) in a trade, industry or profession,
- (b) among the sources from which a trade, industry or profession obtains a product,
- (c) among the outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product, or
- (d) otherwise than as described in paragraphs (a) to (c),

- a) dans un commerce, une industrie ou une profession,
- b) en matière de sources d'approvisionnement d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession,
- c) en matière de débouchés d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession,
- d) en toute matière non visée aux alinéas a) à c),

and that, in the case of a horizontal merger, results or would be likely to result in the combined share of the merged persons and their affiliates immediately following the merger exceeding twenty per cent of any market.

et qui, dans le cas de fusions horizontales, ont ou peuvent avoir pour effet immédiat de donner aux personnes parties à la fusion et à celles qui leur sont affiliées plus de vingt pour cent d'un marché.

Dissolution and  
prohibition of  
mergers

(3) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that any such person has been or is about to be a party to a merger to which this section applies, the Board may, subject to subsection (5), make an order directing that person to dissolve the merger or dispose of assets designated by the Board in such manner as the Board prescribes, or directing him not

(3) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission, sur requête de l'Administrateur, peut, après avoir constaté que des personnes ont réalisé ou s'appêtent à réaliser une fusion visée par le présent article, et après leur avoir donné la possibilité de se faire entendre, rendre une ordonnance leur enjoignant, selon les modalités qu'elle prescrit, de dissoudre la fusion ou d'en liquider les éléments d'actif qu'elle indique ou leur interdisant de procéder à la fusion.

Pouvoirs de la  
Commission



*Clause 26:* See explanatory note to clause 25.

*Article 26 du bill:* Voir note explicative de l'article 25 du bill.

to proceed with the merger, as the case may be.

(4) In determining whether or not an order should be made under subsection (3), the Board shall have regard to such of the following factors as, on the information before it, the Board considers to be relevant:

(a) the degree to which acceptable substitutes for products supplied by the parties to the merger or proposed merger are or are likely to be available;

(b) the degree to which imports offer or are likely to offer effective competition in respect of products supplied by the parties to the merger or proposed merger;

(c) the trend of concentration among producers, suppliers and purchasers of products supplied by the parties to the merger or proposed merger;

(d) the size differentials between the businesses of the parties to the merger or proposed merger and any remaining competitors;

(e) barriers to entry into the market in which the parties to the merger or proposed merger carry on business and the effect of the merger or proposed merger on such barriers;

(f) any history of growth by merger on the part of any party to the merger or proposed merger;

(g) any history of anti-competitive behaviour on the part of any party to the merger or proposed merger;

(h) any likelihood that the merger or proposed merger will or would result in the removal of a vigorous and effective competitor as an independent force in a market;

(i) any evidence of intent on the part of a party to the merger or proposed merger to reduce competition or to control a market;

(j) any likelihood that the merger or proposed merger will or would result in foreclosure of sources from which a trade, industry or profession obtains a

(4) La Commission, pour déterminer s'il y a lieu de rendre une ordonnance visée au paragraphe (3), prend en considération ceux des éléments suivants qu'elle juge pertinents sur la foi des renseignements qui lui ont été fournis

a) la possibilité d'obtenir d'une autre source des produits de remplacement équivalents à ceux fournis par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire;

b) la possibilité pour l'importation de faire une concurrence sérieuse aux produits fournis par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire;

c) les tendances à la concentration chez les producteurs, fournisseurs et acheteurs des produits fournis par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire;

d) la taille des entreprises exploitées par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire par rapport à celles de leurs concurrents;

e) les entraves à l'accès au marché en question et l'action de la fusion réalisée ou projetée sur lesdites entraves;

f) les précédentes fusions réalisées par les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire;

g) le comportement anticoncurrentiel qu'ont eu dans le passé les parties qui fusionnent ou s'apprêtent à le faire;

h) la possibilité que la fusion réalisée ou projetée entraîne la disparition, en tant que force indépendante sur le marché, d'un concurrent dynamique et efficace;

i) toute preuve de l'intention de l'une des parties à la fusion réalisée ou projetée de contrôler un marché ou d'y restreindre la concurrence;

j) la possibilité que la fusion réalisée ou projetée entraîne la disparition de sources d'approvisionnement ou de débouchés pour un commerce, une industrie ou une profession;

k) la possibilité qu'à défaut de la fusion réalisée ou projetée, une des parties

Éléments pris en considération

Factors to be considered



product or outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product;

(k) any likelihood, where a party to the merger or proposed merger is or would be entering a new market by means of the merger, that such person would, without the merger, have entered that market in a manner less restrictive of competition;

(l) the nature and extent of change and innovation in a market;

(m) any likelihood that the merger or proposed merger will or would stimulate competition; and

(n) any likelihood that a firm that is a party to the merger or proposed merger was or is about to fail.

(5) The Board shall not make an order under subsection (3) where it is satisfied by the parties to a merger or proposed merger to which this section applies that the merger or proposed merger has brought about or that there is a high probability that it will bring about substantial gains in efficiency, by way of savings of resources for the Canadian economy that are not reasonably attainable by means other than the merger.

(6) The Board may provide in an order made pursuant to subsection (3) that the order shall not take effect if, within a reasonable period of time specified in the order,

(a) an order in council is made under section 16 of the *Customs Tariff* effecting a reduction or reductions specified in the order of the Board in any relevant duties of customs;

(b) an order in council is made under section 17 of the *Financial Administration Act* effecting a remission or remissions specified in the order of the Board of any relevant duties of customs,

(c) there has taken place a lowering specified in the order of other trade barriers,

(d) there has occurred some other act specified in the order that is irreversible

pourrait accéder à un nouveau marché dans des conditions plus favorables à la concurrence;

l) la nature et l'importance des changements et des innovations que la fusion réalisée ou projetée est susceptible d'entraîner sur un marché;

m) le fait que la fusion, réalisée ou projetée, est susceptible d'avoir un effet stimulant pour la concurrence; et

n) la possibilité d'une faillite imminente d'une partie à la fusion réalisée ou projetée.

(5) La Commission ne doit pas rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) lorsque les parties à une fusion réalisée ou projetée et visée par le présent article, établissant à sa satisfaction que l'opération a accru ou peut vraisemblablement accroître sensiblement l'efficacité en réalisant pour l'économie canadienne des économies de ressources qui ne peuvent raisonnablement être obtenues par d'autres moyens.

(6) La Commission peut déclarer, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) que celle-ci sera inopérante si, dans le délai raisonnable qui y est fixé,

a) un décret établi en vertu de l'article 16 du *Tarif des douanes*, réduisant, comme prévu dans l'ordonnance de la commission, les droits de douane en question,

b) un décret établi en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'administration financière* accordant, comme prévu dans l'ordonnance de la Commission, une ou plusieurs remises des droits de douane en cause,

c) l'abaissement, visé dans l'ordonnance, d'autres barrières commerciales,

d) un autre acte, indiqué dans l'ordonnance, irrévocable pour les parties à la fusion réalisée ou projetée, ou

Where merger not to be prohibited or dissolved

Failure to prohibit or dissolve on conditions

Cas où la fusion n'est ni interdite ni annulée

Cas où l'interdiction ou l'annulation sont soumises à des conditions





by the parties to the merger or proposed merger, or

(e) there has occurred such combination of the acts referred to in paragraphs (a) to (c) and of other acts that could be specified pursuant to paragraph (d) as is specified in the order

that would, in the opinion of the Board, prevent the merger or proposed merger from lessening competition substantially.

Idem

(7) Where the Board finds that

(a) subsection (5) applies in respect of a merger or proposed merger to which this section applies, and

(b) the merger or proposed merger will or is likely to result in virtually complete control by the parties to the merger or proposed merger in respect of a product in a market,

the Board shall, notwithstanding subsection (5), make an order under subsection (3), but where the Board finds that there are in effect duties of customs or other trade barriers in respect of a product produced or supplied or intended to be produced or supplied by the merged firms or the firms proposing to merge, the reduction or remission of which would prevent the merger or proposed merger from lessening competition substantially in respect of the product, or the Board finds that some other act or acts, irreversible by the parties to the merger or proposed merger would have that effect, the Board may condition the order in the manner described in subsection (6).

Evidence

(8) In determining under this section whether or not a merger is or is likely to lessen competition substantially, the Board shall not exclude from consideration any evidence by reason only that such evidence is evidence of conduct that constitutes an offence under this Act or in respect of which an order could be made by the Board under any other provision of this Part.

Where notice to  
be given to  
Competition  
Policy  
Advocate

(9) Where the Agency established by the *Foreign Investment Review Act* is given notice pursuant to subsection 8(1) of

e) la réalisation, comme indiqué dans l'ordonnance, d'un ensemble d'actes visés aux alinéas a) à c) et d'autres actes qui pourraient être visés conformément à l'alinéa d)

vient, selon la Commission, empêcher la fusion réalisée ou projetée de réduire sensiblement la concurrence.

(7) Lorsque la Commission conclut

a) que le paragraphe (5) s'applique à une fusion réalisée ou projetée, visée par le présent article, et

b) que la fusion réalisée ou projetée donnera vraisemblablement aux participants le contrôle presque total sur un produit à l'intérieur d'un marché,

elle doit, nonobstant le paragraphe (5), rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3); toutefois, elle peut l'assujettir aux conditions prévues au paragraphe (6) si elle estime que la réduction ou la remise des droits de douane ou la réduction de barrières commerciales applicables à des produits qui sont ou doivent être produits ou fournis par les parties à la fusion réalisée ou projetée empêcherait celle-ci de réduire sensiblement la concurrence relativement à ce produit, ou qu'un ou plusieurs actes irrévocables pour ces parties auraient le même effet.

Idem

(8) En décidant, en application du présent article, si une fusion réduit ou est susceptible de réduire sensiblement la concurrence, la Commission ne doit exclure aucune preuve au motif qu'elle se rapporte à un comportement qui constitue une infraction prévue par la présente loi ou à l'égard duquel elle peut, en vertu d'une autre disposition de la présente Partie, rendre une ordonnance.

Preuve

(9) A la réception d'un avis conformément au paragraphe 8(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* ou

Cas où avis doit  
être donné à  
l'Administrateur



that Act or is given notice pursuant to subsection 8(3) of that Act in respect of an investment referred to in subparagraph 8(3)(a)(i) or (b)(i) of that Act, the Agency shall, notwithstanding section 14 of that Act, forthwith supply a copy of the notice to the Competition Policy Advocate.

Where  
Competition  
Policy  
Advocate  
required to  
commence  
inquiry

(10) Where a notice has been given to the Agency referred to in subsection (9) pursuant to section 8 of the *Foreign Investment Review Act* and a copy of the notice has been supplied to the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (9) of this section, the Competition Policy Advocate, if he is of the opinion that the investment in respect of which the notice was given would, if carried into effect, substantially lessen competition, shall be deemed, for the purposes of section 8 of this Act, to have reason to believe that grounds exist for the making of an order by the Board under this Part in respect of the investment.

Relationship to  
*Foreign  
Investment  
Review Act*

(11) Nothing in, or done under the authority of, the *Foreign Investment Review Act* constitutes a determination of any matter for the purposes of this Act or of any proceedings under this Act and evidence that an investment has been allowed, is deemed to have been allowed or has not been allowed by the Governor in Council pursuant to the *Foreign Investment Review Act* is inadmissible in proceedings under this Act.

Where  
corporations,  
partnerships or  
sole proprietor-  
ships affiliated

(12) For the purposes of subsection (2), (a) a corporation is affiliated with another corporation if

- (i) one is controlled by the other,
- (ii) both are controlled by the same person or group of persons acting in concert, or
- (iii) each is affiliated with the same corporation; and

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership or sole proprietorship if

- (i) one is controlled by the other,
- (ii) both are controlled by the same person or group of persons acting in concert, or
- (iii) each is affiliated with the same partnership or person.

au paragraphe 8(3) de ladite loi dans le cas d'investissements visés aux sous-alinéas 8(3)a(i) ou b(i), l'Agence créée par ladite loi doit, nonobstant l'article 14 de cette même loi, transmettre sans délai à l'Administrateur une copie de l'avis et mettre à sa disposition tous les renseignements soumis avec l'avis ou qui en font partie.

(10) Lorsque l'Administrateur, après avoir, conformément au paragraphe (9), reçu copie de l'avis donné conformément à l'article 8 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* à l'Agence visée au paragraphe (9) du présent article, estime que la réalisation de l'investissement faisant l'objet de l'avis réduira sensiblement la concurrence, il est réputé, aux fins de l'article 8 de la présente loi, avoir de bonnes raisons de croire qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre, en vertu de la présente Partie, une ordonnance relative à cet investissement.

Cas où  
l'Administra-  
teur doit faire  
une enquête

(11) Rien dans la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* ni dans ses textes d'application, ne tranche les questions visées par la présente loi ni aucune procédure fondée sur elle; la preuve qu'un investissement a été autorisé par le gouverneur en conseil, est censé l'avoir été ou a été refusé, est irrecevable dans les procédures fondées sur la présente loi.

Rapport avec la  
*Loi sur  
l'examen de  
l'investissement  
étranger*

(12) Aux fins du paragraphe (2),

a) une corporation est affiliée à une autre corporation si

- (i) l'une est contrôlée par l'autre,
- (ii) l'une et l'autre sont contrôlées par une personne, une société ou un groupe de personnes agissant de concert, ou
- (iii) chacune est affiliée à la même corporation; et

b) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle si

- (i) l'une est contrôlée par l'autre,
- (ii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même société ou personne, ou
- (iii) chacune est affiliée à la même société ou personne.

Cas d'affiliation  
de corporations,  
de sociétés ou  
d'entreprises  
unipersonnelles





Where corporation, partnership or sole proprietorship controlled

(13) For the purposes of subsection (12), a corporation, partnership or sole proprietorship is controlled by a person or group of persons acting in concert, if that person or group is in fact able, from time to time, to direct the policies of that corporation, partnership or sole proprietorship. 5

Definition of "monopoly"

**31.72** (1) For the purposes of this section, "monopoly" means a situation where one person or two or more persons who are affiliated within the meaning of subsections 31.71(12) and (13) substantially control throughout Canada or any area thereof a class or species of business in which they are engaged. 15

Orders in respect of monopolies

(2) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that a person or persons have engaged in monopolization in that they 20

(a) have sought or are seeking to create a monopoly or to entrench a monopoly or to extend monopoly power into another market, by behaviour that has or is likely to have the effect of 25

- (i) restricting entry into a market,
- (ii) foreclosing to a competitor sources from which he might obtain a product or outlets through which he might dispose of a product,
- (iii) eliminating a competitor by predatory pricing, whether or not based on cross-subsidization, by narrowing 35 the margin between the cost to a customer and the price the customer can obtain in the market where the customer is also a competitor, or by any other predatory practice, 40
- (iv) directly or indirectly coercing a competitor into avoiding, abandoning or restricting competitive behaviour or punishing him for past competitive behaviour, or otherwise disciplining 45 him, or
- (v) restraining economic activity in a manner otherwise than as described in subparagraphs (i) to (iv); or

(b) have sought or are seeking to create a monopoly or to entrench a monopoly or to extend monopoly power into 50

(13) Aux fins du paragraphe (12), une personne ou un groupe de personnes agissant de concert contrôlent une corporation, société ou entreprise unipersonnelle si elles sont en mesure d'en établir occasionnellement la politique. 5

Cas où la corporation, la société ou l'entreprise unipersonnelle est contrôlée

**31.72** (1) Aux fins du présent article, «monopole» désigne une situation dans laquelle une personne ou plusieurs personnes qui sont affiliées au sens des paragraphes 31.71(12) et (13) contrôlent, sensiblement dans tout le Canada ou quelque'une de ses régions, la catégorie ou l'espèce d'entreprise à laquelle se livrent ces personnes. 15

Définition de «monopole»

(2) Lorsque la Commission, sur demande de l'Administrateur et après que les personnes visées ont eu la possibilité de se faire entendre, conclut qu'une ou plusieurs personnes ont exercé des activités de monopolisation en ce sens qu'elles 20

Ordonnances relatives aux monopoles

a) ont tenté ou tentent de créer ou de consolider un monopole ou d'étendre un pouvoir monopolisateur à un autre marché par un comportement qui a ou aura vraisemblablement pour effet 25

- (i) de restreindre l'accès à un marché,
- (ii) d'interdire à un concurrent l'accès aux sources d'approvisionnement d'un produit ou aux débouchés d'un produit,
- (iii) d'éliminer un concurrent en fixant des prix abusif par le jeu de financements compensatoires ou autrement, en réduisant la marge entre le coût assumé par le client concurrent et le prix de revente qu'il peut obtenir sur le marché, ou par d'autres pratiques abusives. 40
- (iv) de forcer, directement ou indirectement, un concurrent à limiter, à abandonner son comportement concurrentiel ou à s'en abstenir, ou de le punir pour son activité concurrentielle 45 passée ou de prendre d'autres mesures de représailles à son égard, ou
- (v) de réduire l'activité économique par des procédés non visés aux sous-alinéas (i) à (iv), ou 50

b) ont tenté ou tentent de créer ou de consolider un monopole ou d'étendre un



another market by any behaviour or conduct, whether or not described in paragraph (a), on the basis of which the Board could make an order under any other provision of this Part or that is in contravention of any provision of Part V,

the Board may make an order directed to any person who has been so afforded an opportunity to be heard

(c) prohibiting him from engaging or continuing to engage in any such behaviour or conduct,

(d) directing him to take such action as the Board considers necessary to overcome the effects of any such behaviour or conduct or to stimulate or restore competition that has been impaired by such behaviour or conduct, or

(e) where the Board finds that a remedy described in paragraph (c) or (d) will not suffice to stimulate or restore, in any relevant market, competition that has been impaired by any such behaviour or conduct, directing him to dissolve the monopoly or reduce the degree of monopoly or to divest himself of such part of his business or assets as is prescribed in the order, in a manner prescribed therein.

(3) No application may be made by the Competition Policy Advocate for an order under this section against a particular person where

(a) an application has been made by the Competition Policy Advocate under section 31.73 for an order against that person, or

(b) proceedings have been commenced under section 33 against that person,

based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application under this section.

(4) No order shall be made under this section on the sole basis of behaviour that has or is likely to have an effect described in subparagraph (2)(a)(i) or (ii) where the Board is satisfied by the party or parties against whom the order is sought that such behaviour solely reflects superior efficiency or superior economic performance.

pouvoir monopolisateur à un autre marché par tout comportement visé ou non aux alinéas a), à l'égard duquel la Commission peut rendre une ordonnance en vertu d'autres dispositions de la présente Partie ou qui constitue une infraction prévue par la Partie V,

la Commission peut rendre, contre toute personne qui a eu la possibilité de se faire entendre, une ordonnance

c) lui interdisant d'avoir un tel comportement, ou d'y persister,

d) lui enjoignant de prendre les mesures que la Commission estime nécessaires pour remédier aux effets d'un tel comportement ou rétablir ou favoriser la concurrence dont le jeu a été entravé par ledit comportement,

e) lui enjoignant, si elle estime qu'aucune mesure visée aux alinéas c) ou d) ne peut rétablir ou favoriser, sur le marché en cause la concurrence entravée par ce comportement, de dissoudre le monopole ou d'en réduire la portée ou de se départir, suivant les modalités prévues par l'ordonnance, de la partie de son entreprise ou de ses éléments d'actif qui y est indiquée.

(3) L'Administrateur ne peut, en vertu du présent article, demander une ordonnance contre une personne lorsque les faits sur lesquels se fonderait la demande sont les mêmes ou sensiblement les mêmes que ceux qui ont été invoqués à l'appui

a) d'une demande d'ordonnance présentée par l'Administrateur contre la même personne en vertu de l'article 31.73, ou

b) de procédures intentées contre cette personne en vertu de l'article 33.

(4) La Commission ne doit pas, en se fondant uniquement sur un comportement qui produit ou est susceptible de produire les effets visés aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii), rendre une ordonnance en vertu du présent article, si elle est convaincue, par les parties visées, que leur comportement n'est que l'expression d'une supériorité en matière d'efficacité et de rendement économique.

Limitation

Restriction

Where no order to be made

Cas où aucune ordonnance ne doit être rendue





Where situation  
may be  
monopoly

(5) For greater certainty, one or more persons may be found for the purposes of subsection (1) to have substantial control of a class or species of business in which they are engaged notwithstanding that they account for less than fifty per cent of a class or species of business in which they are engaged.

Definition of  
"joint  
monopoliza-  
tion"

**31.73** (1) For the purposes of this section, "joint monopolization" means a situation where a small number of persons, not all of whom are affiliated within the meaning of subsections 31.71(12) and (13), achieve or seek to achieve substantial control throughout Canada or any area thereof, of a class or species of business in which they are engaged by adopting closely parallel policies or closely matching conduct which policies have or conduct has the effect of

- (a) restricting entry into a market;
- (b) foreclosing to a competitor sources from which he might obtain a product or outlets through which he might dispose of a product;
- (c) eliminating a competitor by predatory pricing, whether or not based on cross-subsidization, by narrowing the margin between the cost to a customer and the price the customer can obtain in the market where the customer is also a competitor, or by any other predatory practice;
- (d) directly or indirectly coercing a competitor into avoiding, abandoning or restricting competitive behaviour, or punishing him for past competitive behaviour, or otherwise disciplining him;
- (e) restraining economic activity by behaviour or conduct, whether or not described in any of paragraphs (a) to (d), on the basis of which the Board could make an order under any other provision of this Part or that is in contravention of any provision of Part V; or
- (f) restraining economic activity in a manner otherwise than as described in paragraphs (a) to (e).

(5) Il est précisé qu'une personne ou plusieurs personnes contrôlant moins de cinquante pour cent de la catégorie ou de l'espèce d'entreprise où elles exercent leur activité peuvent, aux fins du paragraphe (1), contrôler sensiblement l'ensemble du secteur en question.

Cas où il peut y  
avoir monopole

**31.73** (1) Aux fins du présent article, «monopole conjoint» désigne une situation dans laquelle un petit nombre de personnes, qui ne sont pas toutes affiliées entre elles au sens des paragraphes 31.71(12) et (13) parviennent à contrôler sensiblement ou tentent de le faire dans tout le Canada ou dans une de ses régions, la catégorie ou l'espèce d'entreprise à laquelle elles se livrent en adoptant des orientations parallèles ou des comportements semblables qui ont pour effet

Définition de  
«monopole  
conjoint»

- a) de restreindre l'accès à un marché;
- b) d'interdire à un concurrent l'accès aux sources d'approvisionnement d'un produit ou aux débouchés d'un produit;
- c) d'éliminer un concurrent en fixant des prix abusifs par le jeu de financements compensatoires ou autrement en réduisant la marge entre le coût assumé par le client concurrent et le prix de revente qu'il peut obtenir sur le marché, ou par d'autres pratiques abusives;
- d) de forcer, directement ou indirectement, un concurrent à limiter ou à abandonner son comportement concurrentiel ou à s'en abstenir ou de le punir pour son activité concurrentielle passée ou de prendre d'autres mesures de représailles à son égard;
- e) de réduire l'activité économique par un comportement visé ou non aux alinéas a) à d), qui peut faire l'objet d'une ordonnance de la Commission en vertu d'une autre disposition de la présente Partie ou qui constitue une infraction prévue à la Partie V; ou
- f) de réduire l'activité économique par des procédés non visés aux alinéas a) à e).



Orders in  
respect of joint  
monopolization

(2) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that a person has been a party to joint monopolization, the Board may make an order directed to any person who has been so afforded an opportunity to be heard

(a) prohibiting him from engaging or continuing to engage in any policies or conduct specified in the order that the Board finds to have had or to be likely to have one or more of the effects described in subsection (1);

(b) directing him to take such action as the Board considers necessary to overcome the effects of such policies or conduct or to stimulate or restore in any relevant market competition that has been impaired by such policies or conduct; or

(c) where the Board finds that a remedy described in paragraph (a) or (b) will not suffice to stimulate or restore, in any relevant market, competition that has been impaired by any such policies or conduct, directing him to dissolve the monopoly or reduce the degree of monopoly or to divest himself of such part of his business or assets as is prescribed in the order, in a manner prescribed therein.

(3) For the purposes of this section, a small number of persons may be found to have been engaging in joint monopolization notwithstanding that the parallel policies or matching conduct adopted by them was based on nothing more than a mutual recognition of their interdependence and that there was no agreement or arrangement between or among them.

(4) No application may be made by the Competition Policy Advocate for an order under this section against a particular person where

(a) an application has been made by the Competition Policy Advocate under section 31.72 for an order against that person, or

(2) Lorsque la Commission, sur demande de l'Administrateur et après avoir donné aux personnes visées la possibilité de se faire entendre, conclut qu'une personne fait partie d'un groupe exerçant un monopole conjoint, elle peut rendre contre toute personne qui a eu l'occasion de se faire entendre, une ordonnance

a) lui interdisant d'adopter l'orientation ou le comportement indiqué dans l'ordonnance, et qui, selon la Commission, a eu ou est susceptible d'avoir un effet mentionné au paragraphe (1), ou d'y persister;

b) lui enjoignant de prendre les mesures que la Commission estime nécessaires pour remédier aux effets d'une telle orientation ou d'un tel comportement ou rétablir ou favoriser la concurrence diminuée par cette orientation ou ce comportement sur le marché en cause; ou

c) lui enjoignant, si elle estime qu'aucune mesure visée aux alinéas a) ou b) ne peut rétablir ou favoriser, sur le marché en cause, la concurrence diminuée par cette orientation ou ce comportement, de dissoudre le monopole ou d'en réduire la portée ou de se départir, suivant les modalités prévues par l'ordonnance, de la partie de l'entreprise ou de ses éléments d'actif qui est prévue.

(3) Aux fins du présent article, il est possible de conclure qu'un petit nombre de personnes exerce un monopole conjoint même si leur orientation parallèle ou leur comportement semblable n'est fondé que sur la reconnaissance réciproque d'un lien d'interdépendance et même en l'absence d'accord ou d'arrangement entre elles.

(4) L'Administrateur ne peut, en vertu du présent article, demander une ordonnance contre une personne lorsque les faits sur lesquels se fonderait la demande sont les mêmes ou sensiblement les mêmes que ceux qui ont été invoqués à l'appui

a) d'une demande d'ordonnance présentée par l'Administrateur contre la même personne en vertu de l'article 31.72, ou

Ordonnance  
relative à un  
monopole  
conjoint

Situation  
équivalente à un  
monopole  
conjoint

Restriction

Where situation  
may be joint  
monopolization

Limitation





(b) proceedings have been commenced under section 33 against that person, based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application under this section.

5

(5) No order shall be made under this section against any person on the sole basis of policies or conduct that has or is likely to have an effect described in paragraph (1)(a) or (b) where the Board is satisfied by such person that the policies or conduct of such person solely reflects superior efficiency or superior economic performance.

10

**31.74** (1) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that a person or persons, by exercising any right or interest in a patent, trade mark, copyright or industrial design in a manner not expressly authorized by the enactment conferring or authorizing the right or interest, have affected or are likely to affect competition adversely in a market, the Board may make an order directed to any person who has been so afforded an opportunity to be heard

(a) declaring unenforceable, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence into which that person has entered relating to the use of the patent, trade mark, copyright or industrial design;

35

(b) restraining that person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of an agreement, arrangement or licence mentioned in paragraph (a);

40

(c) directing the granting by that person of licences under the patent, trade mark, copyright or industrial design to such persons and on such

b) de procédures intentées contre cette personne en vertu de l'article 33.

(5) La Commission ne doit pas, en se fondant uniquement sur des orientations ou un comportement qui produisent ou qui sont susceptibles de produire les effets visés aux alinéas (1)a) ou b), rendre une ordonnance en vertu du présent article, à l'encontre d'une personne, si la Commission est convaincue par cette dernière que ses orientations ou son comportement ne sont que l'expression d'une supériorité en matière d'efficacité et de rendement économique.

5

10

**31.74** (1) Lorsque la Commission, sur demande de l'Administrateur et après que les personnes visées ont eu la possibilité de se faire entendre, conclut qu'une ou plusieurs personnes, en utilisant un droit ou un intérêt sur un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel d'une façon non autorisée expressément par le texte législatif sur lequel se fonde ce droit ou cet intérêt, ont nui ou sont susceptibles de nuire à la concurrence sur un marché, elle peut rendre, contre toute personne qui a eu la possibilité de se faire entendre, une ordonnance

15

20

25

a) déclarant inexécutoire, totalement ou partiellement, l'accord, l'arrangement ou le contrat de licence relatif à l'utilisation du brevet, de la marque de commerce, du droit d'auteur ou du dessin industriel en cause;

b) lui interdisant de donner suite à certaines ou à la totalité des dispositions d'un accord, arrangement ou contrat de licence mentionné à l'alinéa a), ou de les appliquer;

35

c) lui enjoignant d'accorder aux personnes mentionnées dans l'ordonnance et aux conditions qui y sont prévues, des licences se rapportant au brevet, à la marque de commerce, au droit d'auteur ou au dessin industriel en cause; ou

45

Where no  
order to be  
made

Orders in  
respect of  
patents, etc.

Cas où aucune  
ordonnance ne  
doit être rendue

Ordonnances  
relatives aux  
brevets, etc.



terms and conditions as are specified in the order; or

(d) where the Board finds that a remedy described in any of paragraphs (a) to (c) will not suffice to stimulate or restore, in any market, competition that has been impaired by such exercise of a right or interest, directing that the patent be revoked or that registration of the trade mark, copyright or industrial design be expunged.

Where no order to be made

(2) No order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade marks, copyrights or industrial designs to which Canada is a party.

Orders in respect of interlocking management

**31.75** (1) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(a) a person is a director or officer of each of two or more corporations, or

(b) a person holds an office mentioned in paragraph (a) in one or more corporations and the other office mentioned in paragraph (a) in one or more other corporations,

and the Board also finds that competition in the production or supply of a product in or to any market is or is likely to be thereby substantially lessened or that sources of supply or outlets for sales are or are likely to be thereby foreclosed to competitors of those corporations, the Board may make an order directed to that person prohibiting him from continuing to hold any such office in more than one of the corporations or in more than such of the corporations as are named in the order.

Limitation

(2) This section does not apply in respect of offices held in corporations that are affiliated within the meaning of subsections 38(7) and (7.1).

Definitions

(3) For the purposes of this section,

d) prononçant la révocation d'un brevet ou ordonnant la radiation de l'enregistrement d'une marque de commerce, d'un droit d'auteur ou d'un dessin industriel lorsqu'elle estime qu'aucune mesure visée aux alinéas a) à c) ne peut rétablir ni favoriser, sur un marché, la concurrence entravée par l'exercice d'un tel droit ou intérêt.

(2) Les ordonnances rendues en vertu du présent article doivent se conformer aux traités, conventions, accords ou engagements internationaux, relatifs aux brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou dessins industriels, auxquels le Canada est partie.

Cas où aucune ordonnance ne doit être rendue

**31.75** (1) Au cas où la Commission, sur requête de l'Administrateur et après avoir donné à la personne visée la possibilité de se faire entendre, conclut

a) qu'une personne est administrateur ou dirigeant de plusieurs corporations, ou

b) qu'une personne occupe l'une ou l'autre des fonctions visées à l'alinéa a) au sein d'une ou de plusieurs autres corporations,

et que cette situation est susceptible de réduire sensiblement la concurrence en matière de production ou de fourniture d'un produit sur n'importe quel marché ou de faire perdre des sources d'approvisionnement ou des débouchés aux concurrents de ces corporations, elle peut rendre une ordonnance interdisant à la personne concernée d'exercer lesdites fonctions dans plus d'une corporation ou dans les corporations qu'indique l'ordonnance.

Cumul de fonctions

(2) Le présent article ne s'applique pas aux fonctions exercées dans des corporations qui sont affiliées au sens des paragraphes 38(7) et (7.1).

Exception

(3) Aux fins du présent article,

Définitions





"director"	"director" means a person occupying the position of director by whatever name called;	«administrateur» désigne la personne qui exerce les fonctions d'administrateur, quel que soit le titre qui lui est conféré;	«administra- teur»
"officer"	"officer" means the chairman or vice-chairman of the board of directors, the president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general manager, managing director or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office.	«dirigeant» désigne le président ou le vice-président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, le directeur général, l'administrateur gérant ou toute autre personne qui exerce au sein d'une corporation des fonctions semblables à celles qu'exercent normalement les titulaires des postes susmentionnés.	«dirigeant»
Definitions	<b>31.76</b> (1) For the purposes of this section,	<b>31.76</b> (1) Aux fins du présent article,	Définitions
"specialization agreement"	"specialization agreement" means an agreement in which each party thereto agrees to discontinue producing an article in the production of which he is engaged at the time the agreement is entered into on the condition that each other party to the agreement agrees to discontinue producing an article in the production of which he is engaged at the time the agreement is entered into, and includes such an agreement in which the parties also agree to buy exclusively from each other the articles that are the subject of the agreement;	«accord de spécialisation» désigne un accord en vertu duquel chacune des parties s'engage à abandonner la production d'un article qu'elle fabrique au moment de l'accord et s'entend également de l'accord où chaque partie convient en outre d'acheter exclusivement aux autres parties les articles qui font l'objet de l'accord;	«accord de spécialisation»
"article"	"article" includes each separate type, size, weight and quality in which an article, within the meaning assigned by section 2, is produced.	«article» s'entend également de toutes les variations, de forme, de dimension, de poids ou de qualité, dans la production d'un article au sens de l'article 2.	«article»
Orders allowing specialization agreements	(2) Where, on application by any person who has entered into or proposes to enter into a specialization agreement, and after affording the Competition Policy Advocate a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that an agreement or proposed agreement is a specialization agreement and that (a) the implementation of the agreement or proposed agreement is likely to bring about substantial gains in efficiency of production by way of savings of resources for the Canadian economy that are not reasonably attainable by means less restrictive of competition than the agreement or proposed agreement, and	(2) Au cas où, sur demande d'une personne qui a conclu ou qui se propose de conclure un accord de spécialisation, et après avoir donné à l'Administrateur la possibilité de se faire entendre, la Commission conclut que l'accord conclu ou projeté est un accord de spécialisation et que a) la mise en œuvre de cet accord est susceptible d'accroître sensiblement l'efficacité en réalisant pour l'économie canadienne des économies de ressources qui ne peuvent raisonnablement être obtenues par d'autres moyens moins préjudiciables à la concurrence, et b) les parties en cause n'ont pas essayé de forcer une autre personne à devenir partie à l'accord conclu ou projeté;	Ordonnance autorisant les accords de spécialisation



(b) no attempts have been made by the parties to the agreement or proposed agreement to coerce any person to become a party to the agreement or proposed agreement,

subject to subsections (3) and (4), the Board may, by order, allow the agreement or proposed agreement for a period specified in the order that is not longer than five years calculated from a date specified therein or where, pursuant to subsection (3) or (4), the allowance of the agreement or proposed agreement is made effective after a condition described in paragraph (3)(b) is fulfilled, for a period specified in the order that is not longer than the period, not exceeding ten years, during which the series of reductions referred to in the condition is to take place.

(3) Where, on an application under subsection (2), the Board finds that a specialization agreement or proposed specialization agreement meets the conditions prescribed by paragraphs (a) and (b) of that subsection and that a reduction in any duties of customs or other trade barriers applicable to an article that is a subject of the agreement or proposed agreement, a remission of such duties or some other act that is irreversible by the parties to the agreement or proposed agreement would prevent the agreement or proposed agreement from lessening competition substantially or would otherwise lessen any adverse effect that the agreement or proposed agreement might have on competition and would not be inconsistent with the purpose of the agreement or proposed agreement, the Board may, by order, allow the agreement or proposed agreement with such allowance to be effective only after such of the following conditions as are specified in the order are fulfilled:

(a) an order in council is made under section 16 of the *Customs Tariff* effecting a single reduction specified in the order of the Board of any duties of customs on the article;

(b) where the Board is satisfied that the gains in efficiency arising from the specialization agreement or proposed spe-

elle peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), et par ordonnance, autoriser ledit accord pour une période, fixée par l'ordonnance, de cinq ans au maximum à compter de la date qui y est indiquée ou lorsque l'autorisation dudit accord est subordonnée, conformément aux paragraphes (3) ou (4), à la réalisation d'une condition, visée à l'alinéa (3)b), pour une période maximale de dix ans, fixée dans l'ordonnance, et au cours de laquelle doit s'opérer la série de réductions visée dans la condition.

(3) Lorsque, sur demande présentée conformément au paragraphe (2), la Commission conclut qu'un accord de spécialisation conclu ou projeté respecte les conditions prévues aux alinéas a) et b) dudit paragraphe et qu'une réduction des droits de douane ou autres barrières commerciales applicables à un article faisant l'objet de l'accord conclu ou proposé, une remise de ces droits ou un autre acte irrévocable par les parties empêcherait l'accord conclu ou projeté de réduire sensiblement la concurrence ou réduirait par d'autres moyens les effets défavorables qu'il pourrait avoir sur la concurrence tout en n'étant pas incompatible avec l'objet dudit accord, la Commission peut, par ordonnance, autoriser ledit accord sous réserve de la réalisation de celles des conditions suivantes qui sont prévues dans l'ordonnance

a) l'établissement, en vertu de l'article 16 du *Tarif des douanes*, d'un décret opérant une réduction unique, visée dans l'ordonnance de la Commission, des droits de douane auxquels est assujéti l'article en cause;

b) l'établissement, en vertu de l'article 16 du *Tarif des douanes*, d'un décret réalisant une série de réductions, visées dans l'ordonnance de la Commission, des droits de douane sur l'article au cours d'une période maximale de dix

Conditional  
allowance

Autorisation  
conditionnelle





cialization agreement are likely to be achieved in such a manner or in such stages that a series of reductions rather than a single reduction in the duties of customs on the article is desirable, an order in council is made under section 16 of the *Customs Tariff* effecting a series of reductions specified in the order of the Board of any duties of customs on the article during a period not exceeding ten years;

(c) an order in council is made under section 17 of the *Financial Administration Act* effecting a remission or remissions specified in the order of the Board of any duties of customs on the article;

(d) trade barriers applicable to the article, other than duties of customs, are reduced in a manner specified in the order of the Board; and

(e) some other act specified in the order of the Board that is irreversible by the parties to the agreement or proposed agreement is done.

(4) Where, on an application under subsection (2), the Board finds that a specialization agreement or proposed specialization agreement meets the conditions prescribed by paragraphs (a) and (b) of that subsection but also finds that the agreement or proposed agreement would or would be likely to eliminate, completely or virtually, competition in the market to which it relates, the Board shall not allow the agreement or proposed agreement unless it also finds that there are in effect duties of customs or other trade barriers applicable to an article that is a subject of the agreement or proposed agreement, a reduction or remission of which would have the effect of preventing the agreement or proposed agreement from lessening competition substantially or that some other act, irreversible by the parties to the agreement or proposed agreement would have that effect, in which case the Board shall, by order, allow the agreement or proposed agreement with such allowance to be effective only after such of the conditions, referred to in paragraphs (3)(a) to (e), as would, in the opinion of the Board,

ans, au cas où la Commission est convaincue que l'accroissement de l'efficacité découlant de l'accord de spécialisation conclu ou projeté peut être réalisé par étapes ou de telle façon qu'une série de réductions des droits de douane, plutôt qu'une réduction unique, s'impose;

c) l'établissement, en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'administration financière*, d'un décret prévoyant une ou plusieurs remises, visées dans l'ordonnance de la Commission des droits de douane à l'importation de l'article;

d) la réduction, conformément aux dispositions de l'ordonnance de la Commission, de barrières commerciales, autres que des droits de douane, applicables à l'article; et

e) la prise d'autres mesures, irrévocables par les parties et qui sont prévues dans l'ordonnance de la Commission.

(4) Lorsque la Commission, saisie d'une demande en vertu du paragraphe (2), conclut que, tout en satisfaisant aux exigences des alinéas a) et b) dudit paragraphe, l'accord conclu ou projeté éliminera certainement ou vraisemblablement la concurrence sur le marché en cause d'une manière totale ou quasi-totale, elle ne doit pas autoriser ledit accord; cependant si elle conclut également que, par suite de la réduction, de la remise des droits de douane ou de l'abaissement des barrières commerciales applicables à un article visé dans l'accord, ou par suite de tout acte irrévocable par les parties, ledit accord ne réduira pas sensiblement la concurrence, elle doit, par ordonnance, l'autoriser sous réserve de la réalisation de celles des conditions prévues aux alinéas (3)a) à e), indiquées dans l'ordonnance, et que la Commission estime de nature à produire le même résultat.

Conditional  
allowance

Autorisation  
conditionnelle



achieve such effect and as are specified in the order are fulfilled.

(5) Where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording the parties to an allowed specialization agreement a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(a) the agreement has ceased to meet the conditions prescribed by paragraphs (2)(a) and (b), or

(b) the agreement is not being implemented,

the Board may, by order, revoke the allowance of the agreement.

(6) On application by the parties to an allowed specialization agreement, and after affording the Competition Policy Advocate a reasonable opportunity to be heard, the Board may, subject to subsection (7), by order, allow a modification of the agreement.

(7) On application by the parties to a specialization agreement that was allowed for a period of less than five years, and after affording the Competition Policy Advocate a reasonable opportunity to be heard, the Board may, by order, extend the period for which the agreement is allowed but the aggregate of the period for which the agreement was allowed and of all extensions granted under this subsection in respect thereof may not exceed five years.

(8) The Board shall cause to be maintained at its principal office a register of specialization agreements, proposed specialization agreements and modifications of specialization agreements that have been allowed by the Board and the allowances of which have not been revoked and such register shall be kept open to inspection by any person during normal business hours of the Board.

**31.77** (1) Subject to subsection (2), where, on application by the Competition Policy Advocate, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(5) La Commission peut, par ordonnance, révoquer l'autorisation de l'accord lorsque, sur demande de l'Administrateur, elle conclut, après avoir donné aux parties à l'accord conclu ou proposé la possibilité de se faire entendre, que l'accord

a) ne respecte plus les conditions prévues aux alinéas (2)a) et b), ou

b) n'est pas exécuté.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la Commission peut, par ordonnance, autoriser une modification à un accord de spécialisation dûment approuvé lorsque les parties en font la demande et après avoir donné à l'Administrateur la possibilité de se faire entendre.

(7) La Commission peut, par ordonnance, sur demande des parties à un accord de spécialisation autorisé pour une période de moins de cinq ans et après avoir donné à l'Administrateur la possibilité de se faire entendre, proroger la période d'autorisation pourvu que la durée totale, prorogation comprise, ne soit pas supérieure à cinq ans.

(8) La Commission doit tenir, à son siège, un registre des accords de spécialisation conclus ou proposés et de leurs modifications, qu'elle a autorisés et dont l'autorisation n'a pas été révoquée; ce registre peut être consulté pendant les heures normales de bureau de la Commission.

**31.77** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, sur demande de l'Administrateur, la Commission conclut, après avoir donné à toute personne visée la possibilité de se faire entendre, que

Ordonnance annulant autorisation

Autorisation des modifications

Prorogation de la période d'autorisation

Registre des accords de spécialisation autorisés

Ordonnances relatives à la différenciation en matière de prix

Order cancelling allowance

Allowance of modifications

Extension of period of allowance

Register of allowed specialization agreements

Orders in respect of price differentiation





(a) any supplier of an article is engaging in a practice of supplying the article to different customers who are in competition with each other at prices which differ according to the different quantities purchased by them from the supplier, 5

(b) the supplier referred to in paragraph (a) is a major supplier in a market or is one of the suppliers in a market where the practice is widespread, and 10

(c) the practice has impeded, or is likely to impede, substantially, the expansion of an efficient firm, or a firm that, but for the practice, would be a strong competitor in a market, 15

the Board may make an order directed to the supplier prohibiting him from engaging in future in the practice unless it is based on an assessment described in subsection (2). 20

Limitation

(2) No order may be made against a supplier under this section where the Board is satisfied by that supplier that the practice described in paragraph (1)(a) that is engaged in by him is based on a reasonable assessment of the difference in the actual or anticipated cost of supplying customers in different quantities and under different terms and conditions of delivery. 30

Persons who may be heard on an application

**31.78** Where, on an application under this Part, the Board is of the opinion that a person other than the applicant or a person against whom an order is sought is likely to be substantially affected by reason of any order that the Board might make as a result of the application or by reason of the refusal of the Board to make an order, the Board may afford that other person a reasonable opportunity to be heard thereon and take his representations into account in deciding whether or not to make an order and on the terms of any order. 45

Principle to be considered in making orders

**31.79** In making any order that it is empowered by this Part to make, the Board shall make the order in such terms as will, in its opinion, achieve the purpose for which it is intended while interfering to 50

a) le fournisseur, pour un même article et à l'égard de divers clients qui se font concurrence, pratique des prix différents établis en fonction de la quantité qu'ils lui achètent, 5

b) le fournisseur visé à l'alinéa a) occupe une position importante sur un marché ou approvisionne un marché où la pratique est répandue, et

c) cette pratique a entravé ou est susceptible d'entraver sensiblement le développement d'une firme efficace ou qui, serait un concurrent sérieux sur un marché sans cette pratique, 10

la Commission peut rendre une ordonnance enjoignant au fournisseur de cesser cette pratique, sauf si elle est fondée sur l'évaluation visée au paragraphe (2). 15

(2) La Commission ne doit pas rendre l'ordonnance prévue au présent article lorsque le fournisseur la convainc que la pratique visée à l'alinéa (1)a), par suite d'une évaluation raisonnable du coût réel ou prévisible, découle de la variation de quantités livrées et des conditions de livraison. 20 25

Restriction

**31.78** La Commission, saisie d'une demande présentée en vertu de la présente Partie, si elle estime que la décision qu'elle doit prendre est susceptible d'affecter sensiblement les intérêts des tiers, peut leur accorder la possibilité de se faire entendre et tenir compte de leurs observations pour déterminer s'il y a lieu de rendre une ordonnance et en fixer les modalités. 30 35

Personnes qui peuvent être entendues lors d'une demande

**31.79** Dans toute ordonnance rendue en vertu de la présente Partie, la Commission doit s'efforcer de concilier l'objectif principal d'efficacité avec le plus grand respect possible des droits de tous ceux qui sont, 40

Principes à observer à l'égard des ordonnances



the least possible extent with rights that any person to whom the order is directed or any other person affected by the order might have but for the order.”

directement ou indirectement visés par l'ordonnance.»

1974-75-76, c. 76, s. 12

27. (1) Subsection 31.8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Le paragraphe 31.8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 76, art. 12

Court of record

“31.8 (1) The Board is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.

“31.8 (1) La Commission est une cour d'archives et a un sceau officiel qui est de connaissance judiciaire.

5 Cour d'archives

Hearings

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Board is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing and all proceedings before the Board shall be dealt with by the Board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness will permit.

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), la Commission n'est pas liée, dans la tenue de ses audiences, par les règles juridiques ni par les formalités en matière de preuve; elle statue, dans toute procédure, de façon expéditive et sans formalisme, compte tenu des circonstances et de l'équité.

Audiences

Inadmissible evidence

(1.2) Nothing in this Act shall be interpreted as permitting the admission in evidence in proceedings before the Board of anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(1.2) La présente loi ne doit pas s'interpréter comme établissant l'admissibilité, dans les procédures soumises à la Commission, de preuves qui seraient irrecevables devant une cour en vertu d'une immunité prévue par le droit de la preuve.

15 Preuve inadmissible

Reasons

(1.3) The Board may, and at the request of a party to any proceedings before it shall, give reasons in relation to its decision in respect of the proceedings.”

(1.3) La Commission peut, et doit sur demande de l'une des parties à une procédure, donner les motifs de sa décision sur cette procédure.»

Motifs

(2) Section 31.8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 31.8 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Right of intervention

“(4) The Attorney General of a province may intervene in any proceedings before the Board for the purpose of making representations on behalf of the province.”

“(4) Le procureur général d'une province peut intervenir dans toute procédure dont la Commission est saisie, pour présenter des observations au nom de la province.»

Droit d'intervention

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31.9 thereof, the following section:

28. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 31.9, de l'article suivant:

35

Preliminary application

“31.91 (1) No application may be made by the Competition Policy Advocate to the Board for an order or recommendation under any of sections 31.2 to 31.77 unless the Competition Policy Advocate, on *ex parte* application made to a member of the Board under this section, satisfies such member that a *prima facie* case exists for

“31.91 (1) Avant que l'Administrateur puisse demander à la Commission une ordonnance ou une recommandation visées aux articles 31.2 à 31.77, il faut qu'il prouve *prima facie*, sur requête *ex parte* présentée, en vertu du présent article, à un membre de la Commission, les faits justifiant une telle ordonnance ou recomman-

Requête préliminaire



*Clause 27:* (1) This amendment would broaden the application of subsection 31.8(1) and provide for an official seal of the Board that would be judicially noticed, would relieve the Competition Board of the obligation to comply with legal or technical rules of evidence notwithstanding that it is a court of record, would provide that privileged evidence would nonetheless be inadmissible and would require the Board to give reasons for its decision in any proceedings where so requested by a party to those proceedings.

Subsection 31.8(1) at present reads as follows:

“31.8(1) *For the purposes of this Part, the Commission is a court of record.*”

(2) New. This amendment would authorize the Attorney General of a province to intervene in proceedings before the Board for the purpose of making representations on behalf of the province.

*Clause 28:* New. This amendment would require the Competition Policy Advocate to present a *prima facie* case to a member of the Competition Board before he would be authorized to apply to the Board for an order or recommendation under any of sections 31.2 to 31.77.

*Article 27 du bill:* (1) Cette modification élargit le champ d'application du paragraphe 31.8(1), prévoit que la Commission aura un sceau officiel qui est de connaissance judiciaire, la libère de l'obligation de suivre les règles juridiques ou procédurales en matière de preuve, bien qu'elle soit une cour d'archives, prescrit que les éléments de preuve couverts par le secret professionnel demeurent irrecevables et prévoit que la Commission doit, sur la demande d'une partie, donner les motifs de sa décision.

Voici le texte actuel du paragraphe 31.8(1):

«31.8(1) *Pour l'application de la présente Partie, la Commission est une cour d'archives.*»

(2) Nouveau. Cette modification permet au procureur général d'une province d'intervenir dans une procédure dont la Commission est saisie, pour présenter des observations au nom de la province.

*Article 28 du bill:* Nouveau. Cette modification oblige l'Administrateur à faire la preuve *prima facie* des faits devant un membre de la Commission avant de pouvoir demander à celle-ci une ordonnance ou une recommandation visées aux articles 31.2 à 31.77.

the making of an order or recommendation of the nature that the Competition Policy Advocate proposes to apply for and such member certifies in writing to the Competition Policy Advocate that he has been so satisfied. 5

Decision final

(2) A decision of a member of the Board on an application made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with by any court. 10

Amendment or variation of application

(3) The Board, on an application made to it for an order or recommendation under any of sections 31.2 to 31.77 may, after affording the parties thereto a reasonable opportunity to be heard, permit any amendment or variation of the application that it considers to be reasonable, including an amendment to vary the remedy or remedies applied for, notwithstanding that such amendment or variation was not considered by a member of the Board on the application under this section in relation to the same matter; and an order or recommendation of the Board is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with by any court on the ground that the order or recommendation does not conform with the order or recommendation that was considered by a member of the Board on the application under this section in relation to the same matter." 20 25 30

1974-75-76, c. 76, s. 14(4)-(6)

29. Subsections 32(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

Defence

"(4) Subject to subsection (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement that is in question in the prosecution relates only to 40

(a) the export of products from Canada;

(b) deposits made outside Canada by a person outside Canada; 45

(c) loans made outside Canada to a person outside Canada; or

dation et que le membre de la Commission confirme par écrit à celle-ci que ladite preuve a été faite.

Décision finale

(2) La décision rendue par le membre de la Commission à la suite de la demande présentée en vertu du présent article n'est susceptible d'aucun recours devant toute cour, notamment par voie de revision, d'injonction, d'évocation ou autrement. 5

Modification de la demande

(3) La Commission, saisie d'une demande d'ordonnance ou de recommandation visées aux articles 31.2 à 31.77 peut, après avoir donné aux parties en cause la possibilité de se faire entendre, autoriser toute modification de la demande qu'elle estime raisonnable, notamment une modification touchant aux mesures réclamées, même si ladite modification n'avait pas été soumise au membre de la Commission sur requête visée au présent article et relative à la même affaire; l'ordonnance ou la recommandation de la Commission n'est susceptible d'aucun recours devant toute cour, notamment par voie de revision, d'injonction, d'évocation ou autrement, au motif qu'elle ne correspond pas à l'ordonnance ou à la recommandation qui avait été soumise à un membre de la Commission sur requête visée au présent article et relative à la même affaire.» 10 15 20 25 30

29. Les paragraphes 32(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 35

1974-75-76, c. 76, par. 14(4)-(6)

Défense

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement en cause se rattache seulement à 35

a) l'exportation du Canada de produits;

b) des dépôts à l'étranger par une personne qui s'y trouve; 40

c) des prêts faits à l'étranger à une personne qui s'y trouve; ou

*Clause 29:* This amendment would broaden the defence to prosecutions under section 32 that is at present contained in subsection (4), would, by the new paragraph (5)(a), provide an additional exception to that defence and would add a new subsection (5.1) as a rule of interpretation for the purposes of paragraph (5)(d).

Subsections 32(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Subject to subsection (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to the export of products from Canada.

(5) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement

(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the *volume* of exports of a product;

*Article 29 du bill:* Cette modification, qui élargit les moyens de défense, actuellement prévus au paragraphe (4), aux poursuites intentées en vertu de l'article 32, introduit, au nouvel alinéa (5)a), une nouvelle exception à ces moyens de défense et ajoute, au nouveau paragraphe (5.1), une règle d'interprétation se rapportant à l'alinéa (5)d).

Les paragraphes 32(4) et (5) sont actuellement libellés comme suit:

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à l'exportation de produits du Canada.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement

(d) any service not referred to in paragraph (b) or (c) that is performed outside Canada for a person outside Canada and that is to be paid for by a person outside Canada.

5

## Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement that is in question in a prosecution under subsection (1)

(a) is contrary to any agreement into which Canada has entered with any other country relating to private restrictions on international trade;

10

(b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;

15

(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting products from Canada;

20

(d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a product in the domestic market; or

(e) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the value of exports from Canada of a product.

25

d) des services, non visés aux alinéas b) et c), fournis à l'étranger à une personne qui s'y trouve et qui doivent être payés par une personne se trouvant à l'étranger.

5

## Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement faisant l'objet de poursuites intentées en vertu du paragraphe (1)

10

a) viole un accord international, auquel le Canada est partie, relatif à l'élimination des restrictions d'ordre privé au commerce international;

b) a restreint ou affaibli ou est susceptible de restreindre ou d'affaiblir le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;

20

c) a restreint ou est susceptible de restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation du Canada de produits;

d) a réduit ou est susceptible de réduire indûment la concurrence relativement à un produit sur le marché intérieur; ou

25

e) a eu pour résultat ou est susceptible d'avoir pour résultat une réduction ou une limitation de la valeur des exportations du Canada d'un produit.

30

## Interpretation

(5.1) An agreement or arrangement to which subsection (4) applies does not lessen competition unduly within the meaning of paragraph (5)(d) only because it has an adverse effect on prices in the domestic market, if such effect is unintended and is ancillary to the primary objectives of the agreement or arrangement."

30

35

(5.1) Un accord ou arrangement visé au paragraphe (4) n'est pas censé réduire indûment la concurrence au sens de l'alinéa (5)d) au seul motif qu'il a un effet défavorable sur les prix du marché intérieur pourvu que cet effet ne soit pas voulu et qu'il soit accessoire aux principaux objectifs de l'accord ou de l'arrangement.»

35

## Interprétation

1974-75-76, c. 76, s. 15

30. Subsection 32.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. Le paragraphe 32.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 76, art. 15

International conspiracies, etc., that adversely affect competition

"32.1 (1) This section applies only in respect of conspiracies, combinations, agreements and arrangement whereby one or more persons who carry on business in Canada conspire, combine, agree, or

40

«32.1 (1) Le présent article ne s'applique qu'aux complots, associations d'intérêts, accords ou arrangements entre une ou plusieurs personnes qui exploitent des entreprises à l'étranger et une ou plusieurs

45

Complots internationaux etc., entravant la concurrence



(b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;

(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting products from Canada; or

(d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a product in the domestic market.”

a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du *volume* des exportations d'un produit;

b) a restreint ou affaibli ou semble devoir restreindre ou affaiblir le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est pas partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;

c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada; ou

d) a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence relativement à un produit sur le marché intérieur.»

*Clause 30:* This amendment would add a new offence in the form of the new section 32.1 relating to conspiracies, combinations, agreements and arrangements to adversely affect competition in relation to a product by persons who account for fifty per cent or more of the production or supply of the product in Canada.

The present subsection 32.1(1) would be renumbered as subsection 32.11(1) and would be clarified and broadened to apply to communications for the purpose of

*Article 30 du bill:* Cette modification introduit, au nouvel article 32.1, une nouvelle infraction relative aux complots, associations d'intérêts, accords ou arrangements entre personnes qui assurent au moins cinquante pour cent de la production ou de la fourniture d'un produit au Canada, et ayant pour but d'entraver la concurrence relative à ce produit.

L'actuel paragraphe 32.1(1) devient le paragraphe 32.11(1), rédigé plus clairement, son domaine d'applica-

arrange with a person or persons who carry on business outside Canada to

(a) restrict the importation of a product into Canada;

(b) restrict the exportation of a product from Canada; or

(c) adversely affect competition in Canada in a manner otherwise than as described in paragraph (a) or (b).

Offence

(2) Every one who is a party to a conspiracy, combination, agreement or arrangement to which this section applies is guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), this section does not apply in respect of an agreement or arrangement

(a) that is specifically authorized by an Act of Parliament; or

(b) that is entered into only by persons, each of whom is an affiliate, as that relationship is defined in subsections 38(7) and (7.1), of every other person who is a party to the agreement or arrangement.

Defence

(4) In a prosecution under this section, the Court shall not convict a person or persons who carry on business in Canada where that person or those persons satisfy the Court that they do not, individually or collectively, account for fifty per cent or more of the production or supply in Canada of the product in relation to which the prosecution was brought against that person or those persons.

Foreign directives

**32.11** (1) Any corporation that carries on business in Canada and that implements, in whole or in part in Canada, a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the corporation or any person from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the corporation, which communication is for the purpose of giving effect in Canada to a conspiracy, combination, agreement or

personnes ayant des entreprises au Canada et qui ont pour but

a) de restreindre l'importation d'un produit au Canada;

b) de restreindre l'exportation du Canada d'un produit; ou

c) d'entraver la concurrence au Canada par des moyens autres que ceux qui sont visés aux alinéas a) et b).

(2) Quiconque est partie à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement visés au présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende dont le montant est laissé à la discrétion de la cour et d'un emprisonnement de cinq ans ou de l'une de ces peines.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le présent article ne s'applique pas à un accord ou arrangement

a) expressément autorisé par une loi du Parlement; ou

b) conclu par des personnes affiliées entre elles au sens des paragraphes 38(7) et (7.1).

(4) Dans les poursuites intentées en vertu du présent article, ne peuvent pas être déclarées coupables les personnes, exploitant une entreprise au Canada, qui établissent à la satisfaction de la Cour qu'elles n'assurent pas, soit individuellement soit collectivement, cinquante pour cent ou plus de la production ou de la fourniture au Canada du produit qui fait l'objet des poursuites.

Moyen de défense

**32.11** (1) Toute corporation qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la corporation ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la corporation lorsque la communication a pour objet de donner

Directives étrangères

giving effect to conspiracies, combinations, agreements or arrangements, wherever entered into, that have an objective described in any of paragraphs 32(1)(a) to (d).

Subsection 32.1(1) at present reads as follows:

“**32.1** (1) Any company, wherever incorporated, that carries on business in Canada and that implements, in whole or in part in Canada, a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the company or any person from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the company, which communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada would have been in violation of section 32, is, whether or not any director or officer of the company in Canada has knowledge of the conspiracy, combination, agreement or arrangement, guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court.”

tion est étendu aux directives destinées à donner effet à des complots, associations d'intérêts, accords ou arrangements, où qu'ils soient intervenus, et visant l'un des objectifs mentionnés aux alinéas 32(1)a) à d).

Le paragraphe 32.1(1) est actuellement libellé comme suit:

«**32.1** (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.»



arrangement wherever entered into that has an objective described in any of paragraphs 32(1)(a) to (d) is, whether or not any director or officer of the corporation in Canada has knowledge of the conspiracy, combination, agreement or arrangement, guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court.”

1974-75-76, c.  
76, s.16 (1)

31. Sections 33 and 34 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of  
“monopoly”

“33. (1) For the purposes of this section, “monopoly” means a situation where one or more persons substantially control throughout Canada or any area thereof a class or species of business in which they are engaged.

Illegal  
monopoly

(2) A monopoly is illegal when the party or parties thereto have, by any means, operated the business or businesses through which the monopoly is exercised or are likely to operate that business or those businesses to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others.

Where situation  
not illegal  
monopoly

(3) A situation is not an illegal monopoly within the meaning of subsection (2) by reason only of the exercise by the party or parties to the situation of any right or interest derived under the *Copyright Act*, the *Industrial Design Act*, the *Patent Act* or the *Trade Marks Act*.

Offence

(4) Every person who is a party or privy to or knowingly assists in, or in the formation of, an illegal monopoly is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Evidence

(5) In determining whether or not an offence has been committed under this section, a court shall not exclude from consideration any evidence by reason only that such evidence is evidence of conduct that constitutes an offence under any other provision of this Act, or in respect of which

effet au Canada à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement, où qu'ils soient intervenus, dont l'objet est visé aux alinéas 32(1)a) à d), est, qu'un administrateur ou un dirigeant de la corporation au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible d'une amende à la discrétion de la cour.»

31. Les articles 33 et 34 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
76, par. 16(1)

Définition de  
«monopole»

«33. (1) Aux fins du présent article, le terme «monopole» désigne une situation dans laquelle une ou plusieurs personnes contrôlent, sensiblement, dans tout le Canada ou quelque'une de ses régions, la catégorie ou l'espèce d'entreprise à laquelle se livrent ces personnes.

(2) Un monopole est illégal lorsque l'entreprise ou les entreprises, par l'intermédiaire desquelles s'exerce le monopole, sont exploitées ou sont susceptibles de l'être, au détriment de l'intérêt des consommateurs, des producteurs, d'autres personnes ou du public en général.

(3) Une situation ne constitue pas un monopole illégal au sens du paragraphe (2) du seul fait de l'exercice, par les parties en cause, d'un droit ou intérêt découlant de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les dessins industriels*, de la *Loi sur les brevets* ou de la *Loi sur les marques de commerce*.

(4) Quiconque est partie intéressée ou contribue, ou sciemment aide à un monopole illégal ou à la formation d'un monopole illégal, est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans.

(5) La cour qui doit décider si une infraction prévue au présent article a été commise, ne doit pas refuser de prendre une preuve en considération du seul fait que le comportement auquel elle se rapporte constitue une infraction prévue à une autre disposition de la présente loi ou à

Monopole  
illégal

Situations ne  
constituant pas  
un monopole  
illégal

Infraction

Preuve



*Clause 31:* This amendment would provide that the offence created by section 33 would no longer apply in respect of mergers. It would be restricted in its application to “illegal monopolies” as defined in the amendment.

The offence of price discrimination created by section 34 would be expanded so as to apply to offers for sale as well as to sales that discriminate between competing customers or between a customer and a competitor of that customer who is, only indirectly, also a customer.

Sections 33 and 34 at present read as follows:

“33. Every person who is a party or privy to or knowingly assists in, or in the formation of, a merger or monopoly is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

34. (1) Every one engaged in a business who

(a) is a party or privy to, or assists in, any sale that discriminates to his knowledge, directly or indirectly, against competitors of a purchaser of articles from him in that any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted to the purchaser over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the articles are sold to such purchaser, is available to such competitors in respect of a sale of articles of like quality and quantity;

(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect; or

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) It is not an offence under paragraph (1)(a) to be a party or privy to, or assist in any sale mentioned therein unless the discount, rebate, allowance, price concession or other advantage was granted as part of a practice of discriminating as described in that paragraph.

(3) Paragraph (1)(a) shall not be construed to prohibit a cooperative association, credit union, caisse populaire or cooperative credit society from returning to its members, suppliers or customers, the whole or any part of the net surplus made in its operations in proportion to the acquisition or supply of articles from or to such members, suppliers or customers.”

*Article 31 du bill:* Cette modification prévoit que l’infraction introduite par l’article 33 ne s’applique plus aux fusions. Son application se limite aux «monopoles illégaux», définis dans cet article.

L’infraction relative aux prix de vente discriminatoires, prévue à l’article 34, est élargie de façon à s’appliquer, tant aux offres de vente qu’aux ventes qui établissent une distinction entre des clients qui sont en concurrence entre eux, ou entre un client et son concurrent qui, indirectement, est lui aussi un client.

Les articles 33 et 34 sont actuellement libellés comme suit:

«33. Quiconque est partie intéressée ou contribue, ou sciemment aide, à une fusion ou un monopole, ou à la formation d’une fusion ou d’un monopole, est coupable d’un acte criminel et est passible d’un emprisonnement de deux ans.

34. (1) Toute personne qui, s’adonnant à une entreprise,

a) est partie intéressée ou contribue, ou aide, à une vente qui établit, à sa connaissance, directement ou indirectement, une distinction à l’encontre de concurrents d’un acheteur d’articles de ladite personne en ce qu’un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou un autre avantage est accordé à l’acheteur au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autre avantage accessible à ces concurrents au moment où les articles sont vendus audit acheteur, à l’égard d’une vente d’articles de qualité et de quantité similaires;

b) se livre à une politique de vente de produits, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu’elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d’éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

c) se livre à une politique de vente de produits à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d’éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet,

est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans.

(2) Le fait d’être partie intéressée, de contribuer ou d’aider à toute vente mentionnée à l’alinéa (1)a) ne constitue pas une infraction visée audit alinéa, sauf si l’escompte, le rabais, la remise, la concession de prix ou autre avantage a été accordé à titre de mesure faisant partie d’une pratique de distinction injuste, décrite à cet alinéa.

(3) L’alinéa (1)a) ne s’interprète pas comme interdisant à une association coopérative, une caisse de crédit, une caisse populaire ou une société coopérative de crédit de remettre, totalement ou en partie, le surplus net découlant de ses opérations à ses membres, fournisseurs ou clients, en proportion des acquisitions ou fournitures d’articles faites à ces derniers.»

an order could be made by the Board under any provision of Part IV.1.

l'égard duquel la Commission peut rendre une ordonnance en vertu des dispositions de la Partie IV.1.

Limitation

(6) No proceedings may be commenced under this section against a particular person where an application has been made by the Competition Policy Advocate under section 31.72 or 31.73 for an order against that person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

(6) Aucune procédure ne peut être engagée en vertu du présent article contre une personne déterminée lorsque l'Administrateur a demandé en vertu des articles 31.72 ou 31.73 de rendre une ordonnance contre cette personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les procédures engagées en vertu du présent article.

Restriction

Price discrimination

34. (1) Every one engaged in a business who

34. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne qui exploite une entreprise et qui

Prix de vente discriminatoire

(a) is a party or privy to, or assists in, any sale or offer for sale of articles that discriminates to his knowledge, directly or indirectly between any of his customers who are in competition with each other for a share of the patronage of the same ultimate customers or between any of his customers and a person acting on behalf of persons one at least of whom is in competition with such customer for a share of the patronage of the same ultimate customers,

a) est partie intéressée, contribue ou aide à une vente ou offre de vente d'articles qui établit, à sa connaissance, directement ou indirectement, une distinction injuste entre des clients qui se font concurrence, ou entre un client et une personne agissant au nom d'autres personnes dont l'une au moins est un concurrent du client;

(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect, or

b) se livre à une politique de vente de produits, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

(c) engages in a policy of selling products at prices abnormally low, having the effect or tendency of substantially lessening competition, or designed to have such effect,

c) se livre à une politique de vente de produits à des prix anormalement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence, ou étant destinée à avoir un semblable effet.

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Where discrimination occurs

(2) For the purposes of this section, discrimination occurs where any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted or offered to one customer over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the articles are sold or offered for sale to such

(2) Aux fins du présent article, constitue une distinction injuste le fait d'accorder ou d'offrir à un client, un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou autres avantages au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autres avantages consentis, à la même époque à ses concurrents ou à une

Distinction injuste





customer, is available to each competing customer, or to a person acting on behalf of persons at least one of whom is a competing customer, on an offer to purchase articles of like quality in like quantity under substantially the same terms and conditions of delivery.

Defence

(3) It is not an offence under this section to be a party or privy to, or assist in any sale or offer for sale mentioned therein unless the discount, rebate, allowance, price concession or other advantage was granted as part of a practice of discrimination as described in subsection (2).

Cooperative societies excepted

(4) This section shall not be construed to prohibit a cooperative association, credit union, caisse populaire or cooperative credit society from returning to its members, suppliers or customers the whole or any part of the net surplus made in its operations in proportion to the acquisition or supply of articles from or to such members, suppliers or customers."

1974-75-76, c. 76, s. 18(1)

32. Subsection 37.1(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product."

1974-75-76, c. 76, s. 18(1)

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 38 thereof, the following section:

Systematic delivered pricing

"38.1 (1) No supplier of an article, in dealing with one of his customers, shall refuse such customer sale and delivery of the article at any locality at which the supplier makes delivery of the article to any other of his customers, on the same terms and conditions of sale and delivery that would be available to the first-mentioned customer if his place of business were located in that locality.

personne agissant pour le compte de l'un d'eux, lorsqu'ils offrent d'acheter des articles de qualité et de quantité similaires, à des conditions de livraison sensiblement identiques.

5

Défense

(3) Le fait d'être partie intéressée, de contribuer ou d'aider à toute vente ou offre de vente mentionnée au présent article ne constitue pas une infraction visée audit article, sauf si l'escompte, le rabais, la remise, la concession de prix ou autre avantage a été accordé à titre de mesure faisant partie d'une pratique de distinction injuste, décrite au paragraphe (2).

Exception pour les sociétés coopératives

(4) Le présent article ne s'interprète pas comme interdisant à une association coopérative, une caisse de crédit, une caisse populaire ou une société coopérative de crédit de ristourner, totalement ou en partie, le surplus net découlant de ses opérations à ses membres, fournisseurs ou clients, en proportion des acquisitions ou fournitures d'articles faites à ces derniers."

1974-75-76, c. 76, par. 18(1)

32. Le paragraphe 37.1(3) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b), en l'insérant à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant l'alinéa suivant:

«d) à la vente par une personne ou pour le compte d'une personne d'un produit qui n'entre pas dans le cadre de ses activités.»

1974-75-76, c. 76, par. 18(1)

33. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 38, de l'article suivant:

«38.1 (1) Le fournisseur d'un article, traitant avec un client, ne doit pas refuser de lui vendre et de lui livrer cet article en un lieu où il fait des livraisons à d'autres clients, aux mêmes conditions de vente et de livraison que si l'entreprise dudit client était située en ce lieu.

Pratique systématique de prix à la livraison

40



*Clause 32:* New. This amendment would provide that the offence of supplying a product at a price that is higher than the advertised price of the product does not apply in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in the product.

*Clause 33:* New. This amendment would create a new offence in respect of systematic delivered pricing.

*Article 32 du bill:* Nouveau. Cette modification prévoit que l'infraction qui consiste à vendre un produit au-dessus du prix annoncé ne s'applique pas à la vente d'un produit par ou pour une personne qui ne se livre pas au commerce dudit produit.

*Article 33 du bill:* Nouveau. Cette modification introduit une nouvelle infraction relative à la pratique systématique de prix à la livraison.

Idem	(2) No supplier of an article shall refuse to deal with a customer or a person seeking to become a customer by reason only that such customer or person insists on taking delivery of the article at a particular locality at which the supplier sells and delivers the article to other customers.	5	(2) Un fournisseur ne peut refuser de traiter avec un client actuel ou éventuel pour le seul motif que celui-ci exige de prendre livraison d'un article à un endroit déterminé où le fournisseur le vend et le livre à d'autres clients.	5	Idem
Punishment	(3) Any person who violates this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."	10	(3) Quiconque enfreint le présent article commet un acte criminel et est punissable d'un emprisonnement de deux ans.»		Peine

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following Part:

34. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 39, de la Partie suivante:

	<b>"PART V.1 CLASS AND SUBSTITUTE ACTIONS</b>		<b>«PARTIE V.1 ACTION COLLECTIVE ET ACTION INDIRECTE</b>	
Definitions	<b>39.1</b> In this Part,		<b>39.1</b> Dans la présente Partie,	Définitions
"class"	"class" means a class of persons each of whom has a cause of action under section 31.1 against the same person or persons;	15	«action collective» désigne l'action reconnue comme telle en vertu de l'article 39.12, après avoir été engagée en vertu de l'article 39.11;	15 «action collective»
"class action"	"class action" means proceedings commenced under section 39.11 and ordered, pursuant to section 39.12, to be maintained as a class action;	20	«Cour» ou «Tribunal» désigne la Division de première instance de la Cour fédérale ou toute cour supérieure à qui, une proclamation faite en vertu de l'article 39.23, accorde une compétence concurrente à celle de ladite division;	20 «Cour» ou «Tribunal»
"Court"	"Court" means the Federal Court—Trial Division or any superior court in which concurrent jurisdiction with the Federal Court—Trial Division has been vested by a proclamation issued pursuant to section 39.23.	25	«groupe» désigne un ensemble de personnes dont chacune a, en vertu de l'article 31.1, une cause d'action contre la même ou les mêmes personnes.	25 «groupe»
Class action	<b>39.11</b> (1) One or more members of a class may, on behalf of all members of the class, commence proceedings in a Court having jurisdiction where that person or those persons reside on any ground referred to in subsection 31.1(1) for relief referred to in that subsection, other than recovery of the cost of any investigation and of proceedings under section 31.1, and for any supplementary or alternative remedy or relief referred to in subsection (1.1) of that section.	30 35 40	<b>39.11</b> (1) Tout membre d'un groupe peut, pour le compte du groupe, engager devant le Tribunal compétent de sa résidence, les procédures visées au paragraphe 31.1(1) en vue d'obtenir les indemnités qui y sont prévues, ainsi que les mesures complémentaires et subsidiaires visées au paragraphe (1.1) de cet article, à l'exception des frais d'enquête ou de procédures menées en vertu de l'article 31.1.	30 35 Demande collective
Provisions applicable	(2) Subsections 31.1(2) and (4) apply, with such modifications as the circum-		(2) Les paragraphes 31.1(2) et (4) s'appliquent, avec les aménagements de cir-	Dispositions applicables

*Clause 34:* New. This amendment would provide for class actions and substitute actions, as described in the amendment, in relation to causes of action under section 31.1 which is in part re-enacted by clause 23.

*Article 34 du bill:* Nouveau. Cette modification établit, en prévoyant leur mécanisme, l'action collective et l'action indirecte, dans les cas visés par l'article 31.1 dont les dispositions sont en partie reprises à l'article 23 du bill.

Application for  
order approving  
class action

stances require, in respect of proceedings commenced under this section.

**39.12 (1)** Forthwith after the commencement of proceedings under section 39.11, the person or persons commencing the proceedings shall, on notice to each person against whom any remedy or relief is sought in the proceedings, to the Competition Policy Advocate and, if the Court so orders, to the members of the class purported to be represented, apply to the Court in which the proceedings were commenced for an order that the proceedings be maintained as a class action.

Where order to  
be granted

(2) On an application made pursuant to subsection (1), the Court shall order that the proceedings to which the application relates be maintained as a class action if it finds that

(a) the members of the class purported to be represented by the person or persons who commenced the proceedings are so numerous that joinder of all such members as party plaintiffs is impracticable;

(b) there are questions of law or fact that appear to be common to the causes of action of the members of the class;

(c) the person or persons who commenced the proceedings will fairly and adequately represent the interests of the class;

(d) the proceedings are brought in good faith on the basis of a *prima facie* case; and

(e) a class action is superior to any other available method for the fair and efficient adjudication of the issues to be determined between the members of the class and the person or persons against whom the proceedings were commenced.

Matters to be  
considered by  
Court

(3) In determining for the purposes of an application made pursuant to subsection (1) whether a class action is superior to any other available method for the fair and efficient adjudication of issues to be determined between members of the class in question and the person or persons

constance, aux procédures intentées en vertu du présent article.

**39.12 (1)** Le ou les demandeurs, immédiatement après l'introduction des procédures visées à l'article 39.11, doivent requérir de la Cour saisie, après en avoir avisé les défendeurs, l'Administrateur et, si la Cour l'ordonne, les membres du groupe censément représenté, une ordonnance prescrivant que le procès sera poursuivi sous forme d'action collective.

Requête aux  
fins d'approba-  
tion de l'action  
collective

(2) La Cour, sur requête présentée en application du paragraphe (1), rend une ordonnance prescrivant que le procès sera poursuivi sous forme d'action collective, si elle conclut

Ordonnance

a) que le nombre élevé des membres du groupe que le ou les demandeurs sont censés représenter ne permet pas la jonction des parties;

b) qu'il y a des questions de droit et de fait qui semblent communes aux causes d'actions des membres du groupe;

c) que le ou les demandeurs vont représenter équitablement et convenablement les intérêts du groupe;

d) que les procédures ont été engagées de bonne foi et prouvées *prima facie*; et

e) que l'action collective est supérieure à tout autre moyen disponible pour trancher le litige de manière efficace et équitable.

(3) La Cour, saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), doit, pour déterminer si l'action collective est, en l'occurrence, supérieure à tout autre moyen pour trancher le litige de manière efficace et équitable, examiner

Questions prises  
en compte par  
la Cour

a) si les questions de fait ou de droit qui semblent communes aux membres du





against whom the proceedings in question were commenced, a Court shall consider

(a) whether the questions of law or fact that appear to be common to the causes of action of the members of the class predominate over any questions affecting only individual members; and 5

(b) where appropriate, whether there are a sufficient number of members of the class who are likely to have suffered a significant quantum of loss or damage to warrant the cost of administering the relief claimed in the proceedings. 10

(4) On an application made pursuant to subsection (1), the Court shall not refuse to order that the proceedings to which the application relates be maintained as a class action on the grounds only that 15

(a) the only relief claimed is compensation for loss or damage suffered; 20

(b) any compensation for loss or damage suffered that is awarded to members of the class will have to be determined or calculated on an individual basis for each member of the class; or 25

(c) the relief claimed arises out of separate contracts made or transactions that took place between members of the class and the person or persons against whom the proceedings were commenced or out of separate instances of conduct or failure on the part of that person or those persons. 30

(5) An order that proceedings be maintained as a class action shall 35

(a) define the class on whose behalf the action is to be maintained;

(b) describe briefly the nature of the claim made and of the relief sought;

(c) set forth the questions of law or fact that appear to be common to the causes of action of members of the class; and 40

(d) specify a date before which members of the class may give notice to the Court of their wish to be excluded from the class action. 45

(6) A Court, in making an order or refusing to make an order that proceedings

groupe l'emportent sur les questions ne concernant que des membres à titre individuel; et

b) si, le cas échéant, il y a, dans le groupe, un nombre suffisant de membres ayant vraisemblablement subi des préjudices assez importants pour justifier le coût de répartition des dommages réclamés. 5

(4) La Cour, saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), ne doit pas refuser la poursuite d'une action sous forme d'action collective pour les seuls motifs suivants: 10 Motifs irrecevables

a) la mesure réclamée consiste uniquement en des dommages-intérêts; 15

b) les dommages-intérêts qui peuvent être accordés aux membres du groupe doivent être établis ou calculés individuellement; ou 20

c) les mesures réclamées ont pour origine soit des contrats ou des transactions distincts intervenus entre les membres du groupe et le ou les défendeurs, soit des actes ou des omissions du ou des défendeurs dans des cas distincts. 25

(5) L'ordonnance, prescrivant la poursuite des procédures sous forme d'action collective, doit Dispositions de l'ordonnance

a) identifier le groupe au nom duquel l'action est poursuivie; 30

b) exposer sommairement la nature de la demande et des mesures réclamées;

c) indiquer les questions de fait ou de droit qui semblent communes aux membres du groupe; et 35

d) fixer le délai dans lequel des membres du groupe peuvent aviser la Cour qu'ils désirent être mis hors de cause.

(6) En accordant ou en refusant d'accorder l'ordonnance prescrivant la pour- 40 Motifs

Where order not to be denied

Content of order

Reasons to be given



be maintained as a class action, shall state the reasons for its decision including its reasoning and conclusions in respect of the matters referred to in subsection (3).

suite des procédures sous forme d'action collective, la Cour doit indiquer les motifs de sa décision et notamment son raisonnement et ses conclusions sur les questions visées au paragraphe (3).

Where proceedings not to be class action

(7) Proceedings commenced under section 39.11 may not be maintained as a class action unless, on an application made pursuant to subsection (1), a Court orders that those proceedings be so maintained.

(7) Les procédures engagées en vertu de l'article 39.11 ne peuvent se poursuivre sous forme d'action collective que si la Cour saisie de la requête prévue au paragraphe (1) le prescrit.

5

Rejet de la requête

Appeal

(8) For the purpose of an appeal, an order of a Court that proceedings be maintained as a class action or a refusal to make such an order is a final judgment of the Court.

(8) Aux fins d'appel, la décision de la Cour, statuant sur la requête visée au paragraphe (1), est un jugement final.

10

Appel

Judgment

**39.13** (1) Where, at the trial of a class action, the Court makes a finding against any person against whom the proceedings were commenced on the questions of law or fact common to the causes of action of members of the class in question, the Court

**39.13** (1) La Cour qui, dans une action collective, se prononce contre un défendeur sur des questions de droit ou de fait communes aux membres du groupe,

Jugement

(a) shall, if a claim has been made in the proceedings for compensation for loss or damage suffered by members of the class, give judgment therefor for each member of the class; and

a) doit, en cas de demande d'indemnité pour préjudice subi, accorder des dommages-intérêts à chacun des membres du groupe; et

(b) may grant any other remedy or relief applied for in the proceedings, whether by way of injunction or otherwise, that the Court by reason of its general jurisdiction has authority to grant and that the Court considers to be appropriate in the circumstances.

b) peut, dans le cadre de sa compétence, accorder, par voie d'injonction ou autrement, toute mesure réclamée et qu'elle estime appropriée en l'espèce.

25

Determination of compensation

(2) The amount of compensation to which each member of a class in whose favour a judgment is given pursuant to paragraph (1)(a) is entitled as a result of such judgment may be determined by the Court giving the judgment and set forth in the judgment or, where the Court orders, may be determined in accordance with procedures provided by regulations made pursuant to this Part, the Rules of the Court and any special directions set forth in the order that are not inconsistent with this Part, those regulations and those Rules.

(2) La Cour qui, en vertu de l'alinéa (1)a), accorde des dommages-intérêts peut en déterminer le montant et l'indiquer dans son jugement ou, par ordonnance, prescrire qu'ils soient calculés conformément aux dispositions des règlements d'application de la présente Partie, aux règles de Cour et aux directives spéciales de l'ordonnance compatibles avec la présente Partie, et les dites dispositions.

Calcul des dommages-intérêts

35





Substitute  
action

**39.14** (1) Where, on an application under subsection 39.12(1), the Court refuses to make an order that proceedings be maintained as a class action on the ground only that, by reason of the matters mentioned in paragraph 39.12(3)(b), a class action would not, in the circumstances of the particular proceedings before it, be superior to any other available method for the fair and efficient adjudication of the issues to be determined between members of the class in question and the person or persons against whom the proceedings in question were commenced, the Competition Policy Advocate may, subject to subsection (2), commence a substitute action in respect of the class in question against that person or those persons in a Court having jurisdiction where any members of the class reside for any remedy or relief that was sought or might have been sought in the proceedings in question that were commenced under section 39.11.

Limitation  
period

(2) No proceedings may be commenced under subsection (1),

(a) in the case of proceedings based on conduct that is contrary to any provision of Part V, after the expiration of six months from the day on which the Court refused to make an order under section 39.12 in respect of proceedings commenced under section 39.11 on the basis of the same conduct or after the expiration of the period of two years referred to in paragraph 31.1(4)(a), whichever is the later; and

(b) in the case of proceedings based on the failure of any person to comply with an order of the Board or a court, after the expiration of six months from the day on which the Court refused to make an order under section 39.12 in respect of proceedings commenced under section 39.11 on the basis of the same failure or after the expiration of the period of two years referred to in paragraph 31.1(4)(b), whichever is the later.

Judgment

**39.15** (1) Where, at the trial of a substitute action, the Court makes a finding against any person against whom the pro-

Action indirecte

**39.14** (1) Lorsque la Cour, saisie d'une requête visée au paragraphe 39.12(1), refuse d'ordonner la poursuite des procédures sous la forme d'action collective, au seul motif qu'en l'espèce, l'action collective n'est pas, pour des raisons prévues à l'alinéa 39.12(3)b), supérieure à tout autre moyen disponible pour assurer le règlement efficace et équitable du litige, l'Administrateur peut, sous réserve du paragraphe (2), intenter une action indirecte au nom du groupe et contre les défendeurs, devant le tribunal compétent de la résidence de l'un des membres du groupe, en vue d'obtenir les mesures qui pourraient être réclamées ou qui l'ont été dans le cadre de la procédure introduite en vertu de l'article 39.11.

Prescription

(2) L'action visée au paragraphe (1) ne peut être intentée,

a) en cas d'infraction à la Partie V, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où la Cour, à la suite de procédures engagées en vertu de l'article 39.11 et fondées sur le même comportement, a refusé de rendre l'ordonnance visée à l'article 39.12, ou à l'expiration du délai de deux ans prévu à l'alinéa 31.1(4)a); le délai expirant le dernier étant retenu; et

b) en cas d'inexécution d'une ordonnance de la Commission ou d'une cour, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où la Cour, à la suite de procédures engagées en vertu de l'article 39.11 et fondées sur ladite inexécution, a refusé de rendre l'ordonnance visée à l'article 39.12, ou à l'expiration du délai de deux ans prévu à l'alinéa 31.1(4)b), le délai expirant le dernier étant retenu.

Jugement

**39.15** (1) La Cour qui, dans une action indirecte, se prononce contre un défendeur visé dans des procédures engagées sur des



ceedings were commenced on the questions of law or fact common to the causes of action of members of the class in question, unless that person has been convicted of an offence against this Act or an order has been made against him under any provision of Part IV.1 on the basis of the same or substantially the same facts on which the finding of the Court is based, the Court

(a) shall, if a claim has been made in the proceedings for compensation for loss or damage suffered by members of the class and if the minimum amount of money for which that person is likely to be liable to all members of the class can be determined and is substantial, determine as nearly as may be the total amount of that liability and give judgment for the Competition Policy Advocate against that person for that amount; and

(b) may grant any other remedy or relief applied for in the proceedings, whether by way of injunction or otherwise, that the Court by reason of its general jurisdiction has authority to grant and that the Court considers to be appropriate in the circumstances.

(2) Any amount recovered by the Competition Policy Advocate under a judgment given pursuant to subsection (1) belongs to Her Majesty in right of Canada and shall be paid by the Competition Policy Advocate into the Consolidated Revenue Fund.

**39.16** Where an order is made under section 39.12 that proceedings be maintained as a class action, or the Competition Policy Advocate commences a substitute action, the Court may, by order, direct that notice of the proceedings be given to members of the class in question, in accordance with regulations made pursuant to this Part, the Rules of the Court and any special directions set forth in the order that are not inconsistent with this Part, those regulations and those Rules, advising them of the proceedings and further advising them that the Court will exclude them from the proceedings if they

questions de droit et de fait communes aux causes d'actions des membres d'un groupe, pourvu que son jugement ne soit pas fondé sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits qui ont déjà servi de fondement pour le déclarer coupable d'une infraction prévue par la présente loi ou pour rendre contre lui une ordonnance visée à la Partie IV.1,

a) doit, en cas de demande d'indemnité pour préjudice subi par les membres du groupe et si elle estime que le montant minimal des dommages-intérêts encourus par le défendeur au profit de tous les membres du groupe, peut être évalué et représente une somme importante, condamner le défendeur à payer la somme ainsi déterminée à l'Administrateur; et

b) peut, dans le cadre de sa compétence, accorder, par voie d'injonction ou autrement, toute mesure réclamée et qu'elle estime appropriée en l'espèce.

(2) Les sommes qu'un jugement rendu en application du paragraphe (1) alloue à l'Administrateur appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et doivent être versées au Fonds du revenu consolidé.

**39.16** Lorsqu'une ordonnance, rendue en vertu de l'article 39.12, prescrit la poursuite des procédures sous la forme d'action collective, ou si l'Administrateur a intenté une action indirecte, la Cour peut, par ordonnance, prescrire que les membres du groupe soient avisés conformément aux dispositions des règlements d'application de la présente Partie, des règles de la Cour et aux directives spéciales de l'ordonnance qui sont compatibles avec lesdites dispositions, de la tenue des procédures et en outre de leur exclusion desdites procédures s'ils en avisent la Cour avant la date indiquée dans l'avis et dans l'ordonnance.

Amounts  
recovered

Notice of class  
or substitute  
action

Sommes  
recouvrées

Avis aux  
membres d'un  
groupe





give notice to the Court of their wish to be so excluded before a date specified in the order and notice.

**39.17** (1) A Court shall exclude from a class action or substitute action those members of the class in question who,

(a) pursuant to an order made under section 39.12 or a notice given under section 39.16, give notice to the Court before the date specified in the order or notice of their wish to be so excluded, and

(b) where no notice is given under section 39.16, at any time before judgment is given in a substitute action, give notice to the Court of their wish to be so excluded,

and the rights of a person so excluded as against the person or persons against whom the class action or substitute action was commenced are not affected by the action or by the result thereof.

(2) Where a member of a class in respect of which a class action is ordered to be maintained under section 39.12, or a member of a class in respect of which the Competition Policy Advocate has commenced a substitute action, has commenced an action in a court other than the Court in which the class action was ordered to be maintained or the substitute action was commenced in respect of the same conduct or failure that is alleged in the class or substitute action and has not been excluded from the class or substitute action pursuant to subsection (1), the Court may, on application by any person against whom the class action was ordered to be maintained or the substitute action was commenced, exclude such member from the class or substitute action with like effect as if he had been excluded under subsection (1).

**39.18** Except as provided in the judgment in a class action as it provides for subsequent determination of the amount of compensation for loss or damage suffered by members of the class or any other issues, the judgment in a class action or substitute action constitutes a final judgment

**39.17** (1) La Cour doit, dans une action collective ou une action indirecte, mettre hors de cause les membres du groupe qui,

a) conformément à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 39.12 ou à l'avis prévu à l'article 39.16, l'ont avisée dans le délai imparti qu'ils désirent être mis hors de cause, et

b) à défaut de l'avis prévu à l'article 39.16, lui ont donné avis, dans une action indirecte, avant le prononcé du jugement, qu'ils désirent être mis hors de cause

et l'action collective ou l'action indirecte ainsi que le jugement qui en résulte n'ont aucun effet sur les droits que les personnes mises hors de cause peuvent faire valoir contre les défendeurs.

(2) Lorsqu'un membre d'un groupe, pour le compte duquel a été intentée une demande reconnue comme action collective en vertu de l'article 39.12 ou une action indirecte par l'Administrateur, a engagé devant une autre juridiction des procédures fondées sur le comportement qui fait l'objet de l'action indirecte ou de l'action collective dont il n'a pas été exclu en vertu du paragraphe (1), la Cour peut, à la demande du défendeur à ladite action collective ou indirecte, prononcer l'exclusion dudit membre de l'action collective ou de l'action indirecte. Cette exclusion produit les mêmes effets que la mise hors de cause prévue au paragraphe (1).

**39.18** Le jugement rendu à la suite d'une action collective ou d'une action indirecte, sauf lorsque, dans une action collective, il sursoit à statuer sur la fixation des dommages-intérêts ou sur toute autre question, est, en ce qui concerne l'infraction qui a motivé ladite action, final

Exclusion of members of class

Désistement

Idem

Idem

Effect of judgment on members of class

Effets d'un jugement



ment between each member of the class in question who was not excluded from the class pursuant to section 39.17 and each person against whom the class action or substitute action was taken with respect to the conduct or failure alleged in the action.

**39.19** A class action shall not be discontinued or compromised without the approval of the Court that ordered it to be maintained.

**39.2** (1) No costs shall be awarded to any party to a class action at any stage of the proceedings, including an appeal, except

- (a) on an application under section 39.12;
- (b) on a settlement of any matter mentioned in paragraph 39.22(1)(d) under procedures referred to in that paragraph;
- (c) on an interlocutory motion; and
- (d) in proceedings based on the same or substantially the same facts on which the defendant was convicted of an offence against this Act.

(2) Where, in a class action, judgment is given in favour of the members of the class, the reasonable solicitor and client costs of the member or members of the class who commenced the proceedings, including costs of any appeal, as determined by the Court that ordered the proceedings to be maintained as a class action or by the court hearing the appeal, as the case may be, constitute a first charge, on a *pro rata* basis, against amounts ordered to be paid, as compensation for loss or damage suffered, to members of the class in the proceedings or in any subsequent proceedings arising out of the class action.

**39.21** Where, in a class action, judgment is given in favour of the members of the class and the judgment does not determine all questions of law and all questions of fact that affect individual members of the class or the amount of any relief to which members of the class are entitled as

pour tout membre du groupe concerné qui n'en a pas été exclu en vertu de l'article 39.17 et pour tout défendeur à ladite action.

**39.19** Une action collective ne peut être abandonnée ni faire l'objet d'une transaction sans l'autorisation préalable de la Cour qui l'a reconnue.

**39.2** (1) Il ne peut, même en appel, être accordé de dépens aux parties à une action collective sauf

- a) sur requête présentée en vertu de l'article 39.12;
- b) sur règlement transigé des questions visées à l'alinéa 39.22(1)d) dans les procédures mentionnées audit alinéa;
- c) sur requête interlocutoire; et
- d) dans les procédures fondées sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits qui ont entraîné la déclaration de culpabilité du défendeur pour infraction à la présente loi.

(2) Les membres d'un groupe qui ont obtenu gain de cause dans une action collective ont, pour les frais extrajudiciaires raisonnables, incluant les frais d'appel, que la Cour qui a accordé l'ordonnance prescrivant la poursuite des procédures sous forme d'action collective ou, le cas échéant, la juridiction d'appel estiment justifiés, un privilège de premier rang au prorata de leur part, sur l'indemnité accordée à la suite de ladite action ou de toute action qui en découle.

**39.21** Au cas où les membres d'un groupe obtiennent gain de cause dans une action collective, si un jugement ne s'est pas prononcé sur toutes les questions de droit et de fait qui concernent les membres à titre individuel ou n'a pas fixé le montant des dommages-intérêts,

Discontinuation  
or compromise

Costs

Counsel fees  
and other costs  
of class  
representatives

Determination  
of outstanding  
issues

Abandon et  
transaction

Frais de justice

Frais extrajudi-  
ciaires

Questions en  
suspens





compensation for loss or damage suffered, in any subsequent proceedings arising out of the class action

(a) members of the class and persons against whom the class action was taken have the same rights of discovery against each other and are subject to the same liability for costs as in an ordinary civil action; and

(b) the persons against whom the class action was taken have the same right to pay money into court as has the defendant in an ordinary civil action.

**39.22 (1)** The Governor in Council may make regulations

(a) regulating the practice and procedure in respect of class and substitute actions including the prescription of times within which and the manner in which any matters relating thereto must be done;

(b) providing for the manner of consolidation or otherwise dealing with concurrent actions;

(c) prescribing matters to be considered by a court in determining

(i) whether notice of a class action should be given under section 39.16, and

(ii) the terms of any such notice and the manner in which it should be given;

(d) prescribing procedures to be followed in settling questions of law or fact that relate to individual members of a class, to the rights of such members and to any relief to which they are entitled, when judgment is given for members of the class in a class action;

(e) prescribing procedures to be followed to give effect to subsection 39.2(2); and

(f) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to

a) les parties, comme dans une action ordinaire en matière civile, ont droit de prendre, entre eux, toute procédure de la nature de l'interrogatoire préalable ou de la production de documents et peuvent encourir les dépens; et

b) les défendeurs à l'action collective ont, comme dans une action ordinaire en matière civile, le droit de consigner une somme d'argent à la cour.

**39.22 (1)** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant la pratique et la procédure applicables aux actions collectives et indirectes, notamment en ce qui concerne les délais et les formalités;

b) prévoyant la procédure relative à la réunion d'actions;

c) fixant les questions dont le tribunal doit tenir compte pour déterminer

(i) s'il y a lieu de donner l'avis prévu à l'article 39.16, et

(ii) le contenu dudit avis et la manière dont il doit être donné;

d) prévoyant les procédures relatives aux questions de droit ou de fait concernant les membres à titre individuel, leurs droits et les mesures auxquelles ils ont droit lorsque le groupe obtient gain de cause;

e) prévoyant la procédure relative à la mise en œuvre du paragraphe 39.2(2); et

f) assurant, d'une manière générale, la mise en application de l'esprit et de la lettre de la présente Partie.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), le Ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* tout règlement que le gouverneur en conseil se propose

Regulations

Règlements

Publication of  
proposed  
regulationsPublication des  
règlements  
proposés



make under subsection (1) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(3) The Minister is not required to publish a regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) if it has previously been published pursuant to subsection (2), whether in the same form or in a form that has been amended as a result of representations made by interested persons.

Rules of Court

(4) Nothing in this Part restricts the authority of a Court or of the judges of a Court to make rules and orders not inconsistent with this Part and regulations made pursuant to subsection (1).

Proclamation vesting concurrent jurisdiction

**39.23** Where the Attorney General of Canada reports to the Governor in Council that agreement has been reached between or among

(a) attorneys general of two or more provinces where no proclamation has previously been issued under this section, or

(b) the attorney general of a province or the attorneys general of two or more provinces and the attorneys general of all provinces in relation to which a proclamation has previously been issued under this section, on principles of administration and consolidation of class actions ordered to be maintained by superior courts of those provinces and on the principles of administration of subsequent proceedings arising out of those class actions and that agreement has been reached on the manner in which those principles will be implemented by regulations made pursuant to section 39.22 or by uniform rules and orders of courts, the Governor in Council shall issue a proclamation vesting in the superior courts that ordinarily exercise original jurisdiction in those provinces in a case described in paragraph (a) and in the province or provinces in relation to which a proclamation has not previously been

d'établir en vertu du paragraphe (1), et à ce sujet, tout intéressé aura une occasion raisonnable de produire ses observations.

Exception

(3) Le Ministre n'est pas tenu de faire publier un règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) si ledit règlement avait, conformément au paragraphe (2), été antérieurement publié dans sa version primitive ou dans une version modifiée par suite des observations des intéressés.

Règles du Tribunal

(4) Les dispositions de la présente Partie n'apportent aucune restriction aux pouvoirs qu'ont une Cour ou les juges d'une Cour, d'établir des règles et ordonnances compatibles avec la présente Partie et ses règlements d'application établis en vertu du paragraphe (1).

Proclamation

**39.23** Le gouverneur en conseil informé par le procureur général du Canada qu'une entente a été conclue entre

a) les procureurs généraux de plusieurs provinces où aucune proclamation n'a été précédemment émise en vertu du présent article, ou

b) le procureur général d'une province ou les procureurs généraux de plusieurs provinces et les procureurs généraux de toutes les provinces ou une proclamation a été précédemment émise en vertu du présent article,

sur les principes applicables à la procédure ou instances reconnues comme actions collectives par les cours supérieures de ces provinces et à leur réunion, ainsi que sur les principes applicables aux procédures découlant de ces actions collectives, et qu'il y a eu entente sur la manière dont ces principes seront mis en œuvre par les règlements établis conformément à l'article 39.22 ou par des règles et ordonnances uniformes des cours, le gouverneur en conseil émet une proclamation accordant, sur les matières visées à la présente Partie, compétence concurrente avec la Division de première instance de la Cour fédérale, aux cours supérieures normalement compétentes dans les provinces pour les cas visés à l'alinéa a) et dans les provinces qui





issued under this section in a case described in paragraph (b), concurrent jurisdiction with the Federal Court—Trial Division in respect of proceedings under this Part.”

5

35. Section 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for failure to attend, etc.

“40. (1) If any person who has been duly served with an order issued by the Board or any member thereof requiring him to attend or to produce any books, papers, records or other documents or other things and to whom, at the time of service, payment or tender has been made of his reasonable travel expenses according to the scale in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such person is summoned to attend, fails to attend and give evidence, or to produce any book, paper, record or other document or other thing as required by the said order, he is, unless he shows that there was good and sufficient cause for such failure, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

Failure to observe confidentiality

(2) Any person who contravenes subsection 27(3) or 27.1(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.”

1974-75-76, c. 76, s. 23

36. (1) Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

Jurisdiction of Federal Court

“46. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 30, any of sections 32 to 35 and sections 38 and 38.1 or, where the proceedings are on indictment, under section 36, 36.1, 36.3, 36.4, 37.2 or 46.1, in the Federal Court—Trial Division,

n'ont pas fait l'objet d'une proclamation préalable dans les cas prévus à l'alinéa b).»

35. L'article 40 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5 Peine pour omission de comparaître, etc.

«40. (1) Lorsqu'une personne, à qui a été dûment signifiée une ordonnance rendue par la Commission ou un de ses membres pour l'assignation de cette personne ou pour la production de livres, documents, archives, autres pièces ou choses, et à qui, lors de la signification, a été fait le paiement ou l'offre de ses frais raisonnables de voyage, d'après le tarif en vigueur à l'égard des témoins dans les causes civiles de la cour supérieure de la province dans laquelle cette personne est sommée de comparaître, omet de comparaître et de rendre témoignage, ou de produire quelques livres, documents, archives, autre pièce ou choses, tel que le prescrit ladite ordonnance, cette personne, à moins qu'elle ne démontre qu'il y avait bonne et suffisante raison pour justifier cette omission, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

Défaut de respecter le caractère confidentiel

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines, toute personne qui enfreint les dispositions des paragraphes 27(3) et 27.1(3).»

35

36. (1) Le paragraphe 46(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 76, art. 23

«46. (1) Sous réserve du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 30, l'un quelconque des articles 32 à 35, les articles 38 et 38.1 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par voie de mise en accusation, par les articles 36, 36.1, 36.3, 36.4, 37.2 ou 46.1, 45

Jurisdiction de la Cour fédérale

*Clause 35:* This amendment would make technical and consequential amendments to the present section 40 and add a new subsection (2), which is related to the new subsections 27(3) and 27.1(3) set out in clause 18.

Section 40 at present reads as follows:

“40. If any person, who has been duly served with an order, issued by the *Commission* or any member thereof requiring him to attend or to produce any books, papers, records or other documents, and to whom, at the time of service, payment or tender has been made of his reasonable travelling expenses according to the scale in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such person is summoned to attend, fails to attend and give evidence, or to produce any book, paper, record or other document as required by the said order, he is, unless he shows that there was good and sufficient cause for such failure, guilty of an offence and liable upon summary conviction to a fine of *not more than* one thousand dollars or to imprisonment for *a term not exceeding* six months or to both.”

*Clause 36:* (1) This amendment would add offences under the proposed section 38.1 set out in clause 33 to the offences that may, subject to the consent of the accused if he is a natural person, be tried in the Federal Court.

*Article 35 du bill:* Cette modification apporte, à l'article 40, des changements de procédure et qui découlent d'autres modifications; elle ajoute également le paragraphe (2) en corrélation avec les nouveaux paragraphes 27(3) et 27.1(3) introduits, par l'article 18 du bill.

L'article 40 est actuellement libellé comme suit:

«40. Lorsqu'une personne, à qui a été dûment signifiée une ordonnance rendue par la *Commission* ou un de ses membres pour l'assignation de cette personne ou pour la production de livres, documents, archives ou autres pièces, et à qui, lors de la signification, a été fait le paiement ou l'offre de ses frais raisonnables de voyage, d'après le tarif en vigueur à l'égard des témoins dans les causes civiles de la cour supérieure de la province dans laquelle cette personne est sommée de comparaître, omet de comparaître et de rendre témoignage, ou de produire quelque livre, document, archive ou autre pièce, tel que le prescrit ladite ordonnance, cette personne, à moins qu'elle ne démontre qu'il y avait bonne et suffisante raison pour justifier cette omission, est coupable d'une contravention et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

*Article 36 du bill:* (1) Cette modification ajoute de nouvelles infractions, en vertu du nouvel article 38.1 introduit par l'article 33 du bill, à celles qui peuvent, sous réserve du consentement de la personne physique accusée, être jugées par la Cour fédérale.

and for the purposes of such prosecution or other proceedings the Federal Court—Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.”

(2) Subsection 46(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Proceedings under subsection 30(3) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against a natural person in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V or section 46.1 without the consent of that person.”

37. (1) All that portion of section 46.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“46.1 (1) Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Board for the failure to comply with which or the contravention of which no other punishment is provided by any other provision of this Act is guilty of an offence and is liable”

(2) Section 46.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) Any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued under section 29 or 29.1, an order made under section 30 or a requirement of a court made under section 31 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.”

38. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) The Competition Policy Advocate, on his own initiative may, and on

devant la Division de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Division de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs de toute la juridiction d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.»

(2) Le paragraphe 46(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Des procédures aux termes du paragraphe 30(3) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Division de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne doit être intentée contre une personne physique devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la Partie V ou à l'article 46.1 sans le consentement de ladite personne.»

37. (1) La partie de l'article 46.1 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“46.1 (1) Quiconque viole une ordonnance rendue par la Commission ou n'y obtempère pas, est coupable d'une infraction et passible, à défaut d'autre disposition de la présente loi prévoyant une peine à cet égard,»

(2) L'article 46.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

“(2) Quiconque viole une injonction prononcée en vertu de l'article 29 ou 29.1, une ordonnance rendue en vertu de l'article 30 ou un ordre de la cour donné en vertu de l'article 31, ou qui n'y obtempère pas est coupable d'un acte criminel et pas-sible d'un emprisonnement de deux ans.»

38. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“47. (1) L'Administrateur peut, de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du

1974-75-76, c. 76, s. 23

Proceedings optional

1974-75-76, c. 76, s. 24

Failure to comply with certain orders

1974-75-76, c. 76, s. 24

Idem

1974-75-76, c. 76, s. 25

General inquiries

1974-75-76, c. 76, art. 23

Procédures facultatives

1974-75-76, c. 76, art. 24

Défaut d'observer certaines ordonnances

1974-75-76, c. 76, art. 24

Idem

1974-75-76, c. 76, art. 25

Enquêtes générales



(2) This amendment would make it clear that consent to the institution of a prosecution in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V or section 46.1 is only required where the prosecution is instituted against a natural person rather than a corporation.

Subsection 46(4) at present reads as follows:

“(4) Proceedings under subsection 30(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against *an individual* in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V or section 46.1 without the consent of *the individual*.”

*Clause 37:* This amendment would, by the addition of the new subsection (2), make it an offence to fail to comply with an injunction issued under the new subsection 29(1) set out in clause 19 or under section 29.1 or to fail to comply with an order or requirement made under section 30 or 31. The repeals of the present subsections 29.1(7), 30(6) and 31(2) by clauses 20, 21 and 22 are related to this amendment.

Section 46.1 at present reads as follows:

“**46.1** Any person who contravenes or fails to comply with an order of the *Commission* is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”

*Clause 38:* This amendment would broaden the range of matters into which general inquiries could be made by the Competition Policy Advocate and would provide for the re-opening of such inquiries by the Minister under the auspices of a commissioner appointed by him.

(2) Cette modification établit clairement que, pour tenter une poursuite devant la Division de première instance de la Cour fédérale contre une personne physique et non morale pour une infraction visée à la Partie V ou à l'article 46.1, le consentement de ladite personne physique est requis.

Le paragraphe 46(4) est actuellement libellé comme suit:

«(4) Des procédures aux termes du paragraphe 30(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Division de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne doit être intentée contre un particulier devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la Partie V ou à l'article 46.1 sans le consentement de ce particulier.»

*Article 37 du bill:* Cette modification prévoit, au nouveau paragraphe (2), que quiconque viole une injonction prononcée en vertu du nouveau paragraphe 29(1) énoncé à l'article 19 du bill ou en vertu de l'article 29.1 ou viole une ordonnance rendue en vertu de l'article 30 ou un ordre donné en vertu de l'article 31 est coupable d'une infraction. L'abrogation des paragraphes 29.1(7), 30(6) et 31(2) par les articles 20, 21 et 22 du bill découlent de la présente modification.

L'article 46.1 est actuellement rédigé comme suit:

“**46.1** Quiconque viole ou transgresse une ordonnance rendue par la Commission est coupable d'une infraction et passible,

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine; ou

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.»

*Article 38 du bill:* Cette modification élargit le domaine des questions sur lesquelles l'Administrateur peut faire enquête et autorise le Ministre à charger un commissaire de reprendre l'enquête.

direction from the Minister shall, carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices relating to any product, which conditions or practices are related to monopolistic situations, restraint of trade, regulated conduct or any other matter that is relevant to the policy and objectives of this Act, and for the purposes of this Act, any such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 8.

(2) The Competition Policy Advocate may, for the purposes of an inquiry under subsection (1), use any evidence or information that he has obtained or obtains in the course of any other inquiry under section 8.

(3) The Competition Policy Advocate shall, on completion of an inquiry under subsection (1), prepare a report of the inquiry and submit it to the Minister.

(4) Forthwith after submitting a report to the Minister pursuant to subsection (3), the Competition Policy Advocate shall send a copy thereof to every person in respect of whom a power conferred on the Competition Policy Advocate by this Act for the purpose of obtaining evidence has been exercised in the course of the inquiry together with a notice advising each such person that he may, within sixty days after the day on which the notice is sent by the Competition Policy Advocate, apply to the Minister to appoint a commissioner to reopen the inquiry and, on completion of the reopened inquiry, to make a further report to the Minister.

(5) On receipt of a report pursuant to subsection (3), the Minister may, in his discretion and whether or not he receives an application pursuant to subsection (4), appoint a commissioner to reopen the inquiry to which the report relates and any person so appointed has, in relation to the subject-matter of the inquiry, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(6) A commissioner appointed under subsection (5) shall consider the report of the Competition Policy Advocate in rela-

Ministre, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques qui se rapportent à un produit et qui se rattachent à des situations de monopole, à la restriction du commerce, à des activités réglementées ou à toute autre question touchant à l'économie et aux objectifs de la présente loi. Aux fins de la présente loi, une telle enquête est réputée une enquête prévue par l'article 8.

(2) L'Administrateur peut, aux fins d'une enquête menée en vertu du paragraphe (1), utiliser toute preuve ou tout renseignement qu'il a obtenu ou qu'il obtient au cours d'une enquête ouverte en vertu de l'article 8.

(3) L'Administrateur, aux termes de toute enquête effectuée en vertu du paragraphe (1), soumet au Ministre un rapport.

(4) L'Administrateur doit, dès qu'il a soumis son rapport au Ministre conformément au paragraphe (3), en envoyer copie à toute personne à l'égard de laquelle, il a, en cours d'enquête, exercé les pouvoirs que lui confère la présente loi aux fins d'obtenir des preuves; il doit, en même temps, envoyer à chacune d'elles un avis les informant qu'elles peuvent, dans les soixante jours de l'envoi de cet avis, demander au Ministre de nommer un commissaire chargé de reprendre l'enquête et, de soumettre un nouveau rapport au Ministre après avoir rempli sa mission.

(5) Lorsqu'il reçoit un rapport visé au paragraphe (3), le Ministre peut, à sa discrétion, qu'une demande lui ait ou non été adressée en vertu du paragraphe (4), nommer un commissaire chargé de reprendre l'enquête qui fait l'objet du rapport; le commissaire ainsi nommé est investi, en ce qui concerne l'enquête, des pouvoirs du commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(6) Le commissaire nommé en vertu du paragraphe (5) doit examiner le rapport de l'Administrateur sur l'enquête qu'il est

Use of evidence and information otherwise obtained

Report to Minister

Copy of report and notice of right to request reopening

Appointment of commissioner and powers

Duties of commissioner

Utilisation de preuves et renseignements obtenus autrement

Rapport au Ministre

Copie du rapport et avis du droit de demander réouverture

Nomination de commissaires; leurs pouvoirs

Fonctions du commissaire

The new section 47.1 would provide for international agreements relating to the elimination of private restrictions on international trade, assistance in the administration and enforcement of laws relating to the safeguarding of competition and the exchange of information relevant thereto.

Section 47 at present reads as follows:

“47. (1) *The Director*

(a) upon his own initiative may, and upon direction from the Minister or at the instance of the Commission shall, carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices relating to any product *that may be the subject of trade or commerce* and which conditions or practices are related to monopolistic situations or restraint of trade, and

(b) upon direction from the Minister shall carry out a general inquiry into any matter that the Minister certifies in the direction to be related to the policy and objectives of this Act,

and for the purposes of this Act, any such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 8.

(2) It is the duty of the Commission to consider any evidence or material brought before it under subsection (1) together with such further evidence or material as the Commission considers advisable and to report thereon in writing to the Minister, and for the purposes of this Act any such report shall be deemed to be a report under section 19.”

Le nouvel article 47.1 autorise les accords internationaux portant sur l'élimination d'accords privés visant à restreindre le commerce international, l'entraide quant à l'application des lois protégeant la concurrence ou l'échange de renseignements qui s'y rapportent.

L'article 47 est actuellement libellé comme suit:

«47. (1) *Le directeur*

a) peut, de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre ou à la demande de la Commission, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques qui se rapportent à quelque produit pouvant faire l'objet d'un négoce ou d'un commerce et qui se rattachent à des situations de monopole ou à la restriction du commerce, et

b) doit, sur l'ordre du Ministre, procéder à une enquête générale sur toute question que le Ministre certifie, dans son ordre, se rattacher aux buts et aux principes directeurs de la présente loi,

et, aux fins de la présente loi, une telle enquête est réputée une enquête prévue par l'article 8.

(2) Il est du devoir de la Commission d'examiner toute preuve ou matière qui lui est soumise en vertu du paragraphe (1), ainsi que la preuve ou matière nouvelle qu'elle estime opportun d'étudier, et d'en faire rapport par écrit au Ministre et, pour les fins de la présente loi, tout semblable rapport est réputé un rapport prévu par l'article 19.»



tion to the inquiry in respect of which the commissioner was appointed, afford to every person who made an application to the Minister pursuant to subsection (4) in relation to that inquiry and the Competition Policy Advocate a reasonable opportunity to be heard and take any further steps and make any further investigation that he considers necessary or desirable to supplement or complete the inquiry.

Report to  
Minister and  
publication

(7) On the completion of a reopened inquiry, the commissioner appointed in relation thereto shall prepare and submit a report thereon to the Minister and the Minister shall, within ninety days of receipt by him of such a report, cause it to be published in such manner as he deems appropriate.

Publication of  
report of  
Competition  
Policy  
Advocate

(8) The Minister shall, within one hundred and twenty days of receipt of a report from the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (3), if before that time the inquiry to which the report relates is not reopened in accordance with this section, cause the report to be published in such manner as he deems appropriate.

Discontinuance  
of inquiry

(9) The Competition Policy Advocate may, at any time, discontinue an inquiry commenced under subsection (1) when in his opinion no useful purpose will be served by continuing the inquiry and making a report under subsection (3) to the Minister thereon.

Review of  
decision

(10) On written request of any person in respect of whom a power conferred on the Competition Policy Advocate by this Act for the purpose of obtaining evidence has been exercised in the course of an inquiry commenced under subsection (1) or on his own motion, the Minister may review a decision of the Competition Policy Advocate to discontinue such inquiry and may, if in his opinion the circumstances warrant, instruct the Competition Policy Advocate to make a further inquiry.

chargé de reprendre, donner à l'Administrateur et à quiconque a présenté une demande au Ministre en vertu du paragraphe (4) la possibilité de se faire entendre et prendre les mesures et faire les démarches qu'il estime nécessaires ou utiles pour compléter et terminer l'enquête.

(7) Au terme de son enquête, le commissaire qui en est chargé soumet au Ministre un rapport sur la question; celui-ci doit, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception du rapport, le faire publier de la façon qu'il estime appropriée.

(8) Le Ministre doit, dans les cent vingt jours de la réception du rapport que lui soumet l'Administrateur en vertu du paragraphe (3), faire publier ce rapport de la façon qu'il estime appropriée s'il n'y a pas eu, conformément au présent article, réouverture de l'enquête avant l'expiration de ce délai.

(9) L'Administrateur peut, à tout moment, arrêter une enquête ouverte en vertu du paragraphe (1), s'il estime qu'il n'y a pas lieu de la mener à terme, et faire rapport au Ministre conformément au paragraphe (3).

(10) Sur demande écrite de toute personne à l'égard de laquelle l'Administrateur, a exercé les pouvoirs que lui confère la présente loi, aux fins d'obtenir des preuves, au cours d'une enquête ouverte en vertu du paragraphe (1), ou de sa propre initiative, le Ministre peut reviser la décision de l'Administrateur d'arrêter l'enquête et peut, s'il estime que les circonstances le justifient, charger l'Administrateur de reprendre l'enquête.

Rapport au  
Ministre;  
publication

Publication du  
rapport de  
l'Administra-  
teur

Ajournement  
de l'enquête

Revision de la  
décision





*International Agreements*

International agreements

47.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the governments of other countries providing for the elimination of private restrictions on international trade, assistance in the administration and enforcement of laws relating to the safeguarding of competition or the exchange of information relevant to the administration and enforcement of such laws, and the Competition Policy Advocate may supply and receive information in accordance with any such agreement notwithstanding any other provision of this Act.

Provision regarding confidentiality

(2) To the greatest extent possible, the Minister shall ensure that each agreement entered into under this section that provides for the exchange of information affords to information supplied by the Competition Policy Advocate pursuant thereto the same protection against disclosure or use for purposes other than in relation to the administration and enforcement of laws relating to the safeguarding of competition as is afforded by this or any other Act of Parliament."

39. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

"49. The Competition Policy Advocate shall report annually to the Minister the proceedings under this Act, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within thirty days after the receipt thereof by him or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

*Construction of Provisions*

Authority of Board

50. Nothing in this Act shall be construed as authorizing the Board to make an order in respect of any matter that is not within the legislative authority of Parliament."

*Accords internationaux*

Accords internationaux

47.1 (1) Le Ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec des gouvernements étrangers des accords relatifs à l'élimination des restrictions d'ordre privé au commerce international, à l'assistance mutuelle en matière d'application des lois protégeant la concurrence ou à l'échange de renseignements s'y rapportant; l'Administrateur peut fournir et recevoir des renseignements dans le cadre de ces accords, nonobstant toute autre disposition de la présente loi.

Disposition relative au caractère confidentiel

(2) Le Ministre doit, dans la mesure du possible, s'assurer que tout accord prévoyant un échange de renseignements, conclu en vertu du présent article accorde aux renseignements fournis par l'Administrateur la même protection, contre la divulgation ou l'utilisation à des fins abusives, que celle qui est prévue à la présente loi ou aux autres lois du Parlement."

39. L'article 49 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rapport annuel

"49. L'Administrateur doit, chaque année, adresser au Ministre un rapport sur ce qui a été accompli en vertu de la présente loi, et le Ministre doit, dans les trente jours de la réception de ce rapport, le présenter au Parlement, ou, s'il ne siège pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la séance suivante.

*Interprétation*

Pouvoirs de la Commission

50. Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée comme autorisant la Commission à rendre des ordonnances sur des sujets qui ne relèvent pas de la compétence législative du Parlement."

*Clause 39:* This amendment would clarify the responsibility of the Minister in relation to an annual report of the Competition Policy Advocate received by the Minister at a time when Parliament is adjourned and would add a new section relating to the manner in which the Act should be construed.

Section 49 at present reads as follows:

“49. The *Director* shall report annually to the Minister the proceedings under this Act, and the Minister shall within thirty days *after he receives it lay the report* before Parliament, or, if Parliament is not then *in session*, *within the first fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*”

*Article 39 du bill:* Cette modification précise les responsabilités du Ministre au sujet de la réception par lui du rapport annuel de l'Administrateur à un moment où le Parlement ne siège pas, et introduit un nouvel article relatif à l'interprétation de la loi.

L'article 49 est actuellement libellé comme suit:

«49. Le *directeur* doit, chaque année, adresser au Ministre un rapport sur ce qui a été accompli en vertu de la présente loi, et le Ministre doit, dans les trente jours de la réception de ce rapport, le présenter au Parlement, ou, s'il n'est pas *alors en session*, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»

RELATED AND CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

References to  
"the Director"

40. (1) The following provisions of the *Combines Investigation Act*, namely, subsections 6(2), (3), (4) and (5) and 7(1), section 8, subsections 9(1) and (2), 10(3), 11(2) and 12(1), paragraphs 12(2)(b) and (c), subsections 14(2), (3) and (4), 15(1) and 17(5), sections 25 and 26, subsection 31.2(1), section 31.3, subsections 31.4(2) and (3), section 31.5, subsections 31.6(1) and (2), section 31.7, subsection 31.8(3), section 31.9, subsections 32.1(2) and 45.1(2) and section 45.2 are amended by substituting for the words "the Director", wherever they appear in those provisions, the words "the Competition Policy Advocate".

15

References to  
"the Commission"

(2) The following provisions of the said Act, namely, paragraph 7(1)(b), subparagraph 8(b)(ii), subsections 9(2), 10(3) and 12(1), paragraphs 12(2)(a) and (d), subsection 17(8), section 21, paragraph 31.1(4)(b), the heading immediately preceding section 31.2, subsection 31.2(1), section 31.3, subsections 31.4(2), (3) and (4), section 31.5, subsection 31.6(1), section 31.7, subsections 31.8(2) and (3), section 31.9, subsections 45(2) and 45.1(1), (2) and (4), section 45.2, and subsection 45.3(1) are amended by substituting for the words "the Commission" wherever they appear in those provisions, the words "the Board".

30

References to  
"Deputy  
Director", etc.

(3) The following provisions of the said Act, namely, subsections 6(1) to (5) and paragraph 12(2)(c) are amended by substituting for the words "Deputy Directors of Investigation and Research", "Deputy Director" and "Deputy Directors", wherever they appear in those provisions, the words "Deputy Competition Policy Advocates" or "Deputy Competition Policy Advocate", as appropriate.

40

References to  
"company" and  
"companies"

(4) The following provisions of the said Act, namely, paragraph (b) of the definition "article" in section 2, subsections 31.4(4), (5) and (6), section 31.5, subsections 31.6(1) and (2), 32(7), 32.1(2), 32.2(3) and 38(2), (7) and (7.1) and section 44.1 are amended by substituting for the words "company" and "companies", wherever they appear in those

45

40. (1) Le terme «directeur» est remplacé par le terme «Administrateur» dans les dispositions suivantes de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*: paragraphes 6(2), (3), (4) et (5) et 7(1), article 8, paragraphes 9(1) et (2), 10(3), 11(2) et 12(1), alinéas 12(2)b) et c), paragraphes 14(2), (3) et (4), 15(1) et 17(5), articles 25 et 26, paragraphe 31.2(1), article 31.3, paragraphes 31.4(2) et (3), article 31.5, paragraphes 31.6(1) et (2), article 31.7, paragraphe 31.8(3), article 31.9, paragraphes 32.1(2) et 45.1(2) et article 45.2.

Mentions de  
«directeur»

5

10

Mentions de  
«Commission»

15

(2) Dans la version anglaise le terme «Commission» est remplacé par le terme «Board» aux dispositions suivantes de ladite loi: alinéa 7(1)b), sous-alinéa 8b)(ii), paragraphes 9(2), 10(3) et 12(1), alinéas 12(2)a) et d), paragraphe 17(8), article 21, alinéa 31.1(4)b), rubrique précédant l'article 31.2, paragraphe 31.2(1), article 31.3, paragraphes 31.4(2), (3) et (4), article 31.5, paragraphe 31.6(1), article 31.7, paragraphes 31.8 (2) et (3), article 31.9, paragraphes 45(2) et 45.1(1), (2) et (4), article 45.2 et paragraphe 45.3(1).

Mentions de  
«sous-directeurs», etc.

30

(3) Les paragraphes 6(1) à (5) et l'alinéa 12(2)c) sont modifiés en remplaçant les termes «sous-directeurs des enquêtes et recherches», «sous-directeur» et «sous-directeurs» par les termes «administrateurs adjoints de la politique de la concurrence» ou «administrateur adjoint de la politique de la concurrence», selon le cas.

Mentions de  
«compagnie» et  
«compagnies»

35

(4) Le terme «corporation» employé au singulier ou au pluriel remplace le terme «compagnie» au singulier ou au pluriel, aux dispositions suivantes de ladite loi: l'alinéa b) de la définition d'«article» à l'article 2, paragraphes 31.4(4), (5) et (6), article 31.5, paragraphes 31.6(1) et (2), 32(7), 32.1(2), 32.2(3) et 38(2), (7) et (7.1) et article 44.1.

40



*Clause 40:* (1) to (4) These provisions would make amendments that are consequential on the re-establishment of the office of Director of Investigation and Research as the office of Competition Policy Advocate and on the replacement of the Restrictive Trade Practices Commission by the Competition Board and would also provide for uniform use of the term "corporation" wherever appropriate.

(5) This provision and the Schedule would modify certain of the offence provisions in the Act to provide a greater degree of consistency of form. Specifically, the expressions "not exceeding", "not more than" and "on conviction" have been deleted where their use is superfluous and inconsistent with the wording of other offence provisions of the Act.

*Article 40 du bill:* (1) à (4) Ces modifications découlent du remplacement du poste de directeur des enquêtes et recherches par celui d'Administrateur de la politique de la concurrence et de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce par la Commission de la concurrence; en outre, le terme «compagnie» est remplacé aux fins d'uniformisation par «corporation» dans tous les cas appropriés.

(5) Cette modification et l'annexe ont pour but d'uniformiser, quant à la forme, les dispositions relatives aux infractions, notamment en supprimant les expressions: «n'excédant pas», «d'au plus» et «après déclaration de culpabilité» lorsqu'elles étaient inutiles ou incompatibles avec le libellé d'autres dispositions de la loi relatives aux infractions.

provisions, the words "corporation" and "corporations", respectively.

(5) The provisions of the said Act referred to in the Schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the Schedule.

(5) Les dispositions de ladite loi visées à l'annexe sont modifiées comme il y est indiqué.

Dispositions relatives aux infractions

Offence provisions

R.S., c. B-1; 1974-75-76, c. 76, s. 27

41. (1) Section 102.1 of the *Bank Act* is repealed.

41. (1) L'article 102.1 de la *Loi sur les banques* est abrogé.

S.R., c. B-1; 1974-75-76, c. 76, art. 27

1974-75-76, c. 76, s. 28

(2) Section 138 of the said Act is repealed.

(2) L'article 138 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 76, art. 28

R.S., c. C-32; c. 10 (1st Supp.), s. 12

42. (1) Section 114 of the *Canada Corporations Act* is repealed effective on the repeal of subsection 48(1) of this Act.

42. (1) L'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé à compter de l'abrogation du paragraphe 48(1) de la présente loi.

S.R., c. C-32; c. 10 (1<sup>er</sup> Supp.), art. 12

c. 10 (1st Supp.), s. 12

(2) Subsection 114.2(2) of the said Act is amended by substituting for the reference to the "Restrictive Trade Practices Commission" contained therein a reference to the "Competition Board".

(2) Le paragraphe 114.2(2) de ladite loi est modifié en remplaçant «Commission sur les pratiques restrictives du commerce» par «Commission de la concurrence».

c. 10 (1<sup>er</sup> Supp.), art. 12

R.S., c. C-41

43. Section 16 of the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

43. L'article 16 du *Tarif des douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-41

Reduction or remission of duties for purposes of *Competition Act*

"16. (1) On the recommendation of the Minister of Finance, the Governor in Council may, where in his opinion it would be relevant for the purposes of an order made by the Competition Board established by the *Competition Act* pursuant to section 31.71 or 31.76 of that Act to do so, by order, reduce or remove any duties of customs set out in Schedule A on an article or articles specified in the order.

«16. (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil, s'il estime qu'il y a lieu de donner suite à une ordonnance de la Commission de la concurrence créé par la *Loi sur la concurrence*, rendue en conformité de l'article 31.71 ou 31.76 de cette loi, peut, par décret, réduire ou supprimer les droits de douane énoncés à l'annexe A, applicables aux articles indiqués dans l'ordonnance.

Réduction ou remise de droits aux fins de la *Loi sur la concurrence*

Restoration of duties

(2) On the recommendation of the Minister of Finance, the Governor in Council may, where in his opinion a reduction or removal of duties of customs made pursuant to subsection (1) is no longer relevant for the purposes of the order referred to in that subsection in relation to which it was made, restore such rate of duties to the rate in effect immediately before it was so reduced or removed."

(2) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, s'il estime que la réduction ou suppression de droits de douane décrétées en vertu du paragraphe (1) ne sont plus justifiées aux fins de l'ordonnance qui les a motivées, rétablir ces droits au taux antérieur à la réduction ou à la suppression.»

Rétablissement des droits de douane

1970-71-72, c. 65, s. 33

44. Section 33 of the *Farm Products Marketing Agencies Act* is amended by substituting for the reference to the "*Combines Investigation Act*" contained therein a reference to the "*Competition Act*".

44. L'article 33 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* est modifié en y remplaçant «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» par «*Loi sur la concurrence*».

1970-71-72, c. 65, art. 33

*Clause 41:* These amendments are consequential on the incorporation under the *Combines Investigation Act* or the *Competition Act*, in the form of section 4.3 set out in clause 5, of certain exemptions for banks.

Sections 102.1 and 138 of the *Bank Act* at present read as follows:

- “102.1 The provisions of this Act relating to
- (a) agreements between or among banks, and
  - (b) mergers

apply to banks in lieu of sections 32 and 33 of the *Combines Investigation Act* and of other provisions of that Act relating to the matters referred to in paragraphs (a) and (b).”

“138. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement; or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

*Article 41 du bill:* Ces modifications découlent d'exceptions concernant les banques, prévues dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou la *Loi sur la concurrence*, à l'article 4.3 introduit par l'article 5 du bill.

Les articles 102.1 et 138 de la *Loi sur les banques* sont actuellement libellés comme suit:

«102.1 Les dispositions de la présente loi relatives

- a) aux contrats entre banques, et
- b) aux fusions

s'appliquent aux banques au lieu des articles 32 et 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi relatives aux questions visées aux alinéas a) et b).»

«138. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif

- a) au taux d'intérêt sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêt ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client, ou
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord

a) relatif à un dépôt ou à un prêt fait ou payable ailleurs qu'au Canada;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par deux banques ou plus en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord; ou aux services rendus par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité;

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant de tous frais réclamés pour des services, ou au genre de services, qui sont fournis à un client à l'extérieur du



R.S., c. N-17

45. Subsection 27(2) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Publication

“(2) The Commission shall give or cause to be given such public or other notice of any proposed acquisition referred to in subsection (1) as to the Commission appears to be reasonable in the circumstances, including notice to the Competition Policy Advocate appointed under the Competition Act.”

R.S., c. 39 (1st Supp.)

46. (1) The definition “Director” in section 2 of the *Shipping Conferences Exemption Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Competition Policy Advocate”  
« Administrateur »

“ “Competition Policy Advocate” means the Competition Policy Advocate appointed under the Competition Act;”

(2) Subsections 3(1) and 10(2) of the said Act are amended by substituting for the references to the “*Combines Investigation Act*” contained therein references to the “*Competition Act*”.

(3) Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inquiry by Competition Policy Advocate

“11. (1) The Competition Policy Advocate on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

Deemed inquiry under Competition Act

(2) Any inquiry carried out by the Competition Policy Advocate pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 47 of the Competition Act.”

Other references

47. Wherever the “Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act*” or the “*Combines Investigation Act*” is referred to in any Act, other than this Act, passed in the Second

45. Le paragraphe 27(2) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., N-17

Publication

«(2) La Commission doit donner ou faire donner l'avis public ou tel autre avis de toute acquisition proposée mentionnée au paragraphe (1) qui lui semble raisonnable dans les circonstances, y compris l'avis à l'Administrateur de la politique de la concurrence nommé en vertu de la Loi sur la concurrence.»

46. (1) La définition de «directeur» à l'article 2 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. 39 (1<sup>re</sup> Supp.)

« «Administrateur» désigne l'Administrateur de la politique de la concurrence nommé en vertu de la Loi sur la concurrence;»

«Administrateur»  
“Competition...”

(2) Les paragraphes 3(1) et 10(2) de ladite loi sont modifiés en y remplaçant «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» par «*Loi sur la concurrence*».

(3) L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«11. (1) L'Administrateur peut, de sa propre initiative et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations, faire une enquête concernant le fonctionnement de toute conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles res- treignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

Enquête de l'Administrateur

(2) Toute enquête effectuée par l'Administrateur en conformité du paragraphe (1) est censée être une enquête en vertu de l'article 47 de la Loi sur la concurrence.»

Enquête censée effectuée en vertu de la Loi sur la concurrence

47. Dans toute loi, autre que la présente, adoptée au cours de la deuxième Session de la trentième Législature, «directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*»

Autres mentions



- (g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or  
(h) requested or approved by the Minister."

*Clause 42:* (1) Section 114 of the *Canada Corporations Act* places upon the Restrictive Trade Practices Commission an obligation to conduct certain inquiries.

(2) This amendment is consequential on the replacement of the Restrictive Trade Practices Commission by the Competition Board.

*Clause 43:* The revised section 16 of the *Customs Tariff* is related to remedies contemplated in respect of mergers and specialization agreements by sections 31.71 and 31.76 of the *Combines Investigation Act* or *Competition Act*, as those sections are set out in clause 26.

Section 16 of the *Customs Tariff* at present reads as follows:

"16. (1) Whenever the Governor in Council deems it to be in the public interest to inquire into any conspiracy, combination, agreement or arrangement alleged to exist among manufacturers or dealers in any article of commerce to unduly promote the advantage of the manufacturers or dealers in such article at the expense of the consumers, the Governor in Council may commission or empower any judge of the Supreme Court, or of the Exchequer Court of Canada, or of any superior court or county court in Canada, to hold an inquiry in a summary way and report to the Governor in Council whether such conspiracy, combination, agreement or arrangement exists.

(2) The judge may compel the attendance of witnesses and examine them under oath and require the production of books and papers, and shall have such other necessary powers as are conferred upon him by the Governor in Council for the purpose of such inquiry.

(3) If the judge reports that such conspiracy, combination, agreement or arrangement exists in respect of such article, the Governor in Council may admit the article free of duty, or so reduce the duty thereon as to give to the public the benefit of reasonable competition in the article, if it appears to the Governor in Council that such disadvantage to the consumer is facilitated by the duties of customs imposed on a like article."

*Clause 44:* Section 33 of the *Farm Products Marketing Agencies Act* at present reads as follows:

"33. Nothing in the *Combines Investigation Act* applies to any contract, agreement or other arrangement between an agency and any person or persons engaged in the production or marketing of a regulated product where the agency has authority under this or any other Act, under a proclamation issued under this Act or under an

Canada, qui sont payables ou rendus à l'extérieur du Canada ou qui sont payables ou rendus au Canada pour le compte d'une personne qui se trouve à l'extérieur du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou

h) demandé ou approuvé par le Ministre.»

*Article 42 du bill:* (1) L'article 114 de la *Loi sur les Corporations canadiennes* charge la Commission sur les pratiques restrictives du commerce de mener certaines enquêtes.

(2) Cette modification découle du remplacement de la Commission sur les pratiques restrictives par la Commission de la concurrence.

*Article 43 du bill:* La modification de l'article 16 du *Tarif des douanes* est relié aux mesures introduites, relativement aux fusions et accords de spécialisation, aux articles 31.71 et 31.76 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou de la *Loi sur la concurrence* par l'article 26 du bill.

L'article 16 du *Tarif des douanes* est actuellement libellé comme suit:

«16. (1) Lorsque le gouverneur en conseil juge qu'il est dans l'intérêt public de faire une enquête sur une entente, une coalition, un accord ou un arrangement dont est alléguée l'existence entre les fabricants ou les vendeurs d'un article de commerce et ayant pour objet d'accroître indûment les avantages des fabricants ou des vendeurs de cet article aux dépens des consommateurs, le gouverneur en conseil peut commettre tout juge de la Cour suprême ou de la Cour de l'Échiquier du Canada, ou de toute cour supérieure ou de toute cour de comté du Canada, ou lui donner autorité pour faire une enquête sommaire et, dans un rapport au gouverneur en conseil, lui indiquer s'il existe une semblable entente, coalition, accord ou arrangement.

(2) Le juge peut contraindre les témoins à comparaître et les interroger sous serment et requérir la production de livres et papiers, et il a tous les autres pouvoirs nécessaires qui lui sont conférés par le gouverneur en conseil aux fins de cette enquête.

(3) Si le juge rapporte qu'il existe une entente, une coalition, un accord ou un arrangement relativement à cet article, le gouverneur en conseil peut admettre l'article en franchise ou réduire le droit dont il est frappé de façon à donner au public le bénéfice d'une concurrence raisonnable sur ce produit, si le gouverneur en conseil est d'avis que cet abus portant préjudice au consommateur est favorisé par les droits de douane imposés sur un article de ce genre.»

*Article 44 du bill:* L'article 33 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* est actuellement libellé comme suit:

«33. Rien dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'applique à un contrat, un accord ou un autre arrangement entre un office et une ou plusieurs personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation d'un produit réglementé lorsque l'office est autorisé en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, en vertu

Session of the Thirtieth Parliament, there shall in every such case be substituted a reference to the "Competition Policy Advocate appointed under the *Competition Act*", or the "*Competition Act*", as the case may be.

#### TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

48. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act* (hereinafter in this section referred to as the "Director") and the members of the Restrictive Trade Practices Commission appointed under that Act (hereinafter in this section referred to as the "members" and the "Commission"), while this subsection is in force, continue in office as such and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as were, before the coming into force of this Act, vested in them as such for the purpose only of completing any inquiry or other matter or proceeding commenced

(a) under section 114 of the *Canada Corporations Act* before this subsection is repealed; or

(b) under the *Combines Investigation Act* or any other Act before the coming into force of this Act.

(2) For the purposes of any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) only, the *Combines Investigation Act* shall be read as if this Act had not come into force.

(3) Notwithstanding that the Director continues in office as such in accordance with this section, he shall be deemed to have been appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Competition Act* as Competition Policy Advocate on the coming into force of this Act but, while he continues to hold both such offices, he shall be entitled to be remunerated only in respect of the office of Competition Policy Advocate.

(4) While the members continue in office in accordance with this section, they may, if so appointed, hold office as members of the

et «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» sont remplacés, respectivement, par «Administrateur de la politique de la concurrence nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*» et «*Loi sur la concurrence*».

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

48. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* (ci-après appelé le «directeur») et les membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce nommés en vertu de cette loi (ci-après appelé les «membres» et la «Commission») continuent d'occuper leur poste et d'exercer les fonctions dont ils étaient chargés avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à la seule fin de terminer les enquêtes ou autres affaires ou procédures commencées,

a) en vertu de l'article 114 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* avant l'abrogation du présent paragraphe; ou

b) en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou de toute autre loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Aux fins de toute enquête, affaire ou procédure visée au paragraphe (1), la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* s'applique comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

(3) Même si le directeur continue, conformément au présent article, d'occuper son poste et conserve son titre, il est réputé, à compter de l'entrée en vigueur de la *Loi sur la concurrence*, avoir été nommé Administrateur de la politique de la concurrence en vertu du paragraphe 5(1) de ladite loi; pendant qu'il cumule les deux fonctions il n'aura droit qu'au traitement prévu pour le poste d'Administrateur de la politique de la concurrence.

(4) Tout en continuant d'occuper leur poste en conformité du présent article, les membres de la Commission peuvent être

Continuation in office for limited purposes

Old law applicable

Director to become Competition Policy Advocate

Members of the Commission may be appointed to Board

Maintien en fonctions pour des fins déterminées

Application de l'ancienne loi

Cumul des fonctions de directeur et d'Administrateur

Nomination des membres de la Commission en qualité de membres de la Commission de la concurrence



agreement entered into pursuant to section 32 of this Act to enter into such an arrangement.”

*Clause 45:* Subsection 27(2) of the *National Transportation Act* at present reads as follows:

“(2) The Commission shall give or cause to be given such public or other notice of any proposed acquisition referred to in subsection (1) as to it appears to be reasonable in the circumstances, including notice to the *Director of Investigation and Research* under the *Combines Investigation Act*.”

*Clause 46:* (1) to (3) The definition “Director” in section 2 of the *Shipping Conferences Exemption Act* and subsections 3(1) and 10(2) and section 11 of that Act at present read as follows:

““Director” means the Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act*,”

“3. (1) Subject to this Act, nothing in the *Combines Investigation Act* shall be construed to apply to any contract, agreement or arrangement between members of a shipping conference to the extent that the contract, agreement or arrangement

(a) requires the use by members of the conference of tariffs established by the conference;

(b) requires members of the conference to carry out any patronage contract entered into by them if that contract

(i) provides that it may be terminated by either party at any time after ninety days from the day notice in writing of intention to terminate is given to the other party,

(ii) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs that incorporate a dual rate system in which no contract rate for any goods is less than the non-contract rate for those goods by more than fifteen per cent of the contract rate, and

(iii) makes no provision for the payment by the conference or any member thereof of a rebate of any charges made for the transportation of goods shipped by the shipper;

(c) provides for the allocation among members of the conference of the ports in Canada or elsewhere to which or from which each member may transport goods;

(d) regulates the times of sailings of vessels of members of the conference and the kinds of service each member may provide for the transportation of goods;

(e) provides for the sharing by members of the conference of the transportation of goods offered for shipment by shippers or of earnings and losses of members arising out of the transportation of goods; or

(f) regulates the admission of ocean carriers to membership in the conference and the expulsion of members from the conference.”

“10. (2) Where an ocean carrier described in subsection (1) is convicted of an offence under this Act or the *Combines Investigation Act* and fails to pay any fine imposed on him, the Commission may pay that fine out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that ocean carrier pursuant to subsection (1).”

“11. (1) The Director upon his own initiative may, and upon direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs or

d’une proclamation faite en vertu de la présente loi ou en vertu d’un accord conclu en application de l’article 32 de la présente loi, à prendre un tel arrangement.»

*Article 45 du bill:* Le paragraphe 27(2) de la *Loi nationale sur les transports* est actuellement libellé comme suit:

«(2) La Commission doit donner ou faire donner l’avis public ou tel autre avis de toute acquisition proposée mentionnée au paragraphe (1) qui lui semble raisonnable dans les circonstances, y compris l’avis au directeur des enquêtes et recherches en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.»

*Article 46 du bill:* (1) à (3) La définition du terme «directeur» à l’article 2 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes* et les paragraphes 3(1) et 10(2) et l’article 11 de ladite loi sont actuellement libellés comme suit:

««directeur» désigne le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*;»

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, rien dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne doit être interprété comme s’appliquant à un contrat, un accord ou un arrangement intervenu entre des membres d’une conférence maritime dans la mesure où ce contrat, cet accord ou arrangement

a) exige l’emploi par les membres de la conférence de tarifs établis par la conférence;

b) exige des membres de la conférence l’exécution de tout contrat de clientèle conclu par eux si ce contrat

(i) prévoit qu’il peut y être mis fin par l’une des parties, à tout moment, à l’expiration d’un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du jour où avis par écrit de l’intention d’y mettre fin a été donné à l’autre partie,

(ii) pourvoit à l’application aux marchandises expédiées par l’expéditeur de tarifs comportant un double régime de taux dans lequel aucun taux contractuel pour des marchandises n’est inférieur à un taux non contractuel pour ces marchandises de plus de quinze pour cent du taux contractuel, et

(iii) ne contient aucune disposition pour le paiement par la conférence ou un membre de celle-ci d’une ristourne sur le prix demandé pour le transport de marchandises expédiées par l’expéditeur;

c) pourvoit à la répartition, entre les membres de la conférence, des ports au Canada ou ailleurs auxquels ou desquels chaque membre peut transporter des marchandises;

d) règle l’horaire des départs des bâtiments des membres de la conférence et les genres de services que chaque membre peut fournir pour le transport de marchandises;

e) pourvoit au partage entre les membres de la conférence du transport de marchandises offertes à l’expédition par des expéditeurs ou au partage des gains et pertes des membres résultant du transport de marchandises; ou

f) régleme l’admission d’autres transporteurs maritimes à titre de membres de la conférence et régit l’expulsion des membres.»

«10. (2) Lorsqu’un transporteur maritime visé au paragraphe (1) est reconnu coupable d’une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et qu’il omet de payer une amende qui lui a été infligée, la Commission peut payer cette amende en la prélevant sur toute somme ou sur les produits de

Competition Board, but any person who, pursuant to this subsection, holds more than one office is entitled to be remunerated only in respect of one such office.

Termination

(5) The Governor in Council may, by proclamation, repeal subsection (1) when he is satisfied that the Director and the Commission no longer have any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) before them and that the Commission has reported to the Minister in respect of all such inquiries commenced under the *Combines Investigation Act* or that the Director and the Commission have concluded all such inquiries and other matters and proceedings, other than inquiries commenced under the *Combines Investigation Act*, and that no useful purpose would be served by further continuing such inquiries.

nommés membres de la Commission de la concurrence; nonobstant le cumul éventuel, ils n'ont droit qu'au traitement prévu pour un de ces postes.

5

(5) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger le paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu qu'il n'y a en instance devant le directeur ou la Commission aucune enquête, affaire, ni procédure visée au paragraphe (1) et que la Commission a fait rapport au Ministre des enquêtes commencées en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, ou que le directeur et la Commission ont terminé toutes les enquêtes, affaires ou procédures introduites en vertu de ladite loi et qu'il serait inutile de mener à terme les enquêtes qui ne sont pas terminées.

5 Abrogation et fin d'enquête

10

15

10

15

## COMING INTO FORCE

Coming into force

49. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

49. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur



at the request of the Restrictive Trade Practices Commission shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the *Combines Investigation Act* and the Restrictive Trade Practices Commission shall consider any evidence or material brought before it by the Director, together with such further evidence and material as it considers advisable, and report thereon to the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

(3) A report made by the Restrictive Trade Practices Commission pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a report under section 19 of the *Combines Investigation Act*."

la réalisation de toute garantie déposés par ce transporteur maritime en conformité du paragraphe (1).»

«11. (1) Le *directeur* peut, de sa propre initiative, et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations ou à la requête de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, faire une enquête concernant le fonctionnement de toute conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

(2) Toute enquête effectuée par le *directeur* en conformité du paragraphe (1) est censée être une enquête en vertu de l'article 8 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et la Commission sur les pratiques restrictives du commerce doit examiner toute preuve ou pièce produite devant elle par le directeur ainsi que les preuves et pièces supplémentaires qu'elle considère opportunes et elle doit en faire rapport au ministre de la Consommation et des Corporations.

(3) Un rapport établi par la Commission sur les enquêtes restrictives du commerce en conformité du paragraphe (2) est censé être un rapport établi en vertu de l'article 19 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.»

SCHEDULE  
(Subsection 40(5))

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Subsection 32.2(2)	<p>Subsection 32.2(2) of the <i>Combines Investigation Act</i> is repealed and the following substituted:</p> <p>“(2) Every one who is a party to bid-rigging is guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.”</p>
2.	Subsection 32.3(1)	<p>All that portion of subsection 32.3(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted:</p> <p>“is guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.”</p>
3.	Subsection 36.2(2)	<p>Subsection 36.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”</p>
4.	Subsection 37(4)	<p>Subsection 37(4) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(4) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”</p>
5.	Subsection 37.1(2)	<p>Subsection 37.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”</p>
6.	Subsection 38(8)	<p>Subsection 38(8) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(8) Every person who violates subsection (1) or (6) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.”</p>

ANNEXE  
(Paragraphe 40(5))

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Paragraphe 32.2(2)	<p>Le paragraphe 32.2(2) de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque participe à un truquage d'offres est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende à la discrétion de la cour et d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une de ces peines.»</p>
2.	Paragraphe 32.3(1)	<p>La partie du paragraphe 32.3(1) de ladite loi qui suit l'alinéa <i>b)</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende à la discrétion de la cour et d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une de ces peines.»</p>
3.	Paragraphe 36.2(2)	<p>Le paragraphe 36.2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars et d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une de ces peines.»</p>
4.	Paragraphe 37(4)	<p>Le paragraphe 37(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une de ces peines.»</p>
5.	Paragraphe 37.1(2)	<p>Le paragraphe 37.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une de ces peines.»</p>
6.	Paragraphe 38(8)	<p>Le paragraphe 38(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (6) est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende à la discrétion de la cour et d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une de ces peines.»</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Provision Affected	Amendment
7.	Subsection 41(2)	<p>Subsection 41(2) of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.”</p>
8.	Subsections 42(1) and (2)	<p>Subsections 42(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted:</p> <p>“42. (1) Every person who violates subsection 10(2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.</p> <p>(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof whereof lies on him, refuses, neglects or fails to comply with a notice in writing requiring a written return under oath or affirmation pursuant to section 9 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.”</p>
9.	Section 43	<p>Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“43. Every person who, without good and sufficient cause, the proof whereof lies on him, refuses, neglects or fails to comply with a notice in writing requiring evidence upon affidavit or written affirmation, pursuant to subsection 12(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.”</p>



## ANNEXE—Fin

Item	Disposition concernée	Modification
7.	Paragraphe 41(2)	<p>Le paragraphe 41(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une de ces peines.»</p>
8.	Paragraphes 42(1) et (2)	<p>Les paragraphes 42(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«42. (1) Quiconque viole le paragraphe 10(2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une de ces peines.</p> <p>(2) Quiconque, sans cause valable et suffisante, dont la preuve lui incombe, refuse, néglige ou omet de se conformer à un avis par écrit exigeant un état écrit sous serment ou affirmation, conformément à l'article 9, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une de ces peines.»</p>
9.	Article 43	<p>L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«43. Quiconque, sans cause valable et suffisante, dont la preuve lui incombe, refuse, néglige ou omet de se conformer à un avis par écrit exigeant une preuve sur affidavit ou affirmation écrite, conformément au paragraphe 12(1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une de ces peines.»</p>













**C-43**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-43**

An Act respecting telecommunications in Canada

---

First reading, March 22, 1977

---

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

**C-43**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-43**

Loi concernant les télécommunications au Canada

---

Première lecture, le 22 mars 1977

---

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-43**

**BILL C-43**

An Act respecting telecommunications in  
Canada

Loi concernant les télécommunications au  
Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Telecom-  
munications Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur les télécommunications*.

Titre abrégé  
5

PART I  
GENERAL

*Interpretation*

Definitions

“broadcasting” “broadcasting” means any radiocommunica-  
“radiodiffu- tion in which the transmissions are intend-  
sion” ed for direct reception by the general  
public;

“broadcasting facilities” “broadcasting facilities” means any  
“installation de apparatus or combination of distinct  
radiodiffusion” apparatus capable of being used for broad-  
casting by the operator of a broadcasting  
undertaking;

“broadcasting licence” “broadcasting licence” means a licence  
“licence de issued under Part III;

“broadcasting network operation” means any  
“exploitation d’un réseau de operation involving two or more broadcast-  
radiodiffusion” ing undertakings whereby control over all 20  
or any part of the programming or pro-  
gramming schedules of any of the broad-  
casting undertakings involved in the opera-  
tion is delegated to a network operator;

PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Interprétation*

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,  
«Bureau» désigne le Bureau de la Commis-  
sion établi par le paragraphe 25(1);

10 «commissaire» désigne tout membre de la  
Commission, à plein temps ou à temps  
partiel;

«Commission» désigne la Commission de la  
radiotélévision et des télécommunications  
canadiennes, établie par la Partie II;

15 «entreprise de radiodiffusion» désigne toute  
entreprise de télécommunication qui four-  
nit des services d’émission de radiodiffu-  
sion (ci-après appelée «entreprise d’émis-  
sion de radiodiffusion») ou de réception de  
radiodiffusion (ci-après appelée «entreprise 20  
de réception de radiodiffusion») et s’entend  
également de l’exploitation d’un réseau de  
radiodiffusion;

«Bureau»  
“Executive ...”

«commissaire»  
“member”

«Commission»  
“Commission”

15 «entreprise de  
radiodiffusion»  
“broadcasting  
undertaking”



#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting telecommunications in Canada".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les télécommunications au Canada».

“broadcasting undertaking” «entreprise de radiodiffusion»	“broadcasting undertaking” means a telecommunication undertaking that provides a service of broadcasting reception (in this Act called a “broadcasting receiving undertaking”) or of broadcasting transmission (in this Act called a “broadcasting transmitting undertaking”) and includes a broadcasting network operation;	5	«entreprise de télécommunication» désigne toute entreprise exploitée entièrement ou en partie, soit au Canada, soit à bord	«entreprise de télécommunication» “telecommunication undertaking”
“Chairman” and “Vice-Chairman” «président et vice-président»	“Chairman” and “Vice-Chairman” mean, respectively, the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 17(1);	10	a) d’un navire ou bâtiment immatriculé ou qui a reçu un permis en vertu d’une loi du Parlement ou qui est la propriété ou se trouve placé sous la direction ou le contrôle, soit de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, soit d’un mandataire de Sa Majesté,	10
“Commission” «Commission»	“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by Part II;	15	b) d’un aéronef immatriculé au Canada, ou	
“Corporation” «Société»	“Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation established by Part IV;		c) d’un véhicule spatial se trouvant sous la direction ou le contrôle soit d’un citoyen ou d’un résident canadiens, soit d’une société constituée au Canada ou y résidant, soit de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou d’un mandataire de Sa Majesté,	
“Executive Committee” «Bureau»	“Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission established by subsection 25(1);	20	aux fins de fournir des services de télécommunication dans un but lucratif ou non;	20
“licensee” «titulaire de licence»	“licensee” means, unless otherwise specified, (a) in Parts III and IV, the holder of a broadcasting licence, (b) in Part VI, the holder of any licence issued under that Part, and (c) in any other Part, the holder of any licence issued under this Act;	25	«exploitation d’un réseau de radiodiffusion» désigne toute exploitation à laquelle participent au moins deux entreprises de radiodiffusion et où le contrôle de l’ensemble ou d’une partie des programmes ou de l’agencement des émissions de chacune des entreprises participantes est confié à un gérant de réseau;	25
“member” «commissaire»	“member” means a member of the Commission and includes a full-time member and part-time member;	30	«exploitation temporaire d’un réseau de radiodiffusion» désigne l’exploitation d’un réseau de radiodiffusion se rapportant à une certaine émission ou à une série d’émissions s’étendant sur une période maximale d’un mois;	30
“Minister” «Ministre»	“Minister” means, unless otherwise specified, the Minister of Communications except in Part IV;	35	«installation de radiocommunication» désigne tout appareil ou ensemble d’appareils divers utilisable aux fins de radiocommunication;	35
“programming” «programme»	“programming” includes programs, advertisements and announcements;		«installation de radiodiffusion» désigne tout appareil ou ensemble d’appareils divers utilisable aux fins de radiodiffusion par l’exploitant d’une entreprise de radiodiffusion;	40
“provincial regulatory body” «organisme provincial de réglementation»	“provincial regulatory body” means (a) a commission, board, tribunal or other body established by or pursuant to an Act of the legislature of a province, or (b) a person designated by the Lieutenant-Governor in Council of a province, and listed in Schedule I;	40	«installation de télécommunication» désigne tout appareil ou ensemble d’appareils divers utilisable aux fins de télécommunication, par l’exploitant d’une entreprise de télécommunication;	45
“radiocommunication” or “radio” «radiocommunication» ou «radio»	“radiocommunication” or “radio” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or			«installation de télécommunication» “telecommunication facilities”



intelligence of any nature by means of electromagnetic waves propagated in space without artificial guide;

“radiocommunication facilities”  
«installation de radiocommunication»

“radiocommunication facilities” means any apparatus or combination of distinct apparatus capable of being used for radiocommunication;

“radio licence”  
«licence radio»

“radio licence” means a licence issued by the Minister under paragraph 63(1)(a);

“Special Act”  
«loi spéciale»

“Special Act” means any Act of the Parliament of Canada, other than the *Teleglobe Canada Act* and the *Telesat Canada Act*, or of the legislature of a province, authorizing a person named in the Act to construct or operate telecommunication facilities, or that is enacted with special reference to such facilities, and includes any letters patent authorizing a person to construct or operate telecommunication facilities, granted or confirmed under any Act, and the Act under which such letters patent were granted or confirmed;

“tariff”  
«taxe»

“tariff”, in relation to a telecommunication carrier, includes a toll, charge or rate for the provision of any service by that carrier and includes a condition for the provision of that service;

“telecommunication”  
«télécommunication»

“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio or other electromagnetic system or by any optical or technical system;

“telecommunication carrier”  
«télécommunicateur»

“telecommunication carrier” means, except where otherwise provided, a person who owns or operates a telecommunication undertaking other than a broadcasting undertaking and who provides telecommunication services or facilities;

“telecommunications facilities”  
«installation de télécommunication»

“telecommunications facilities” means any apparatus or combination of distinct apparatus capable of being used for telecommunication by the operator of a telecommunication undertaking;

“telecommunication undertaking”  
«entreprise de télécommunication»

“telecommunication undertaking” means an undertaking that is carried on in whole or in part within Canada or on board any

(a) ship or vessel registered or licensed under any Act of Parliament or owned

«licence de radiodiffusion» désigne la licence délivrée en vertu de la Partie III;

«licence de radiodiffusion»  
“broadcasting licence”

5 «licence radio» désigne la licence délivrée par le Ministre en vertu de l’alinéa 63(1)a);

«licence radio»  
“radio licence”

«loi spéciale» désigne, à l’exception de la *Loi sur Téléglobe Canada* et de la *Loi de la TéléSAT Canada*, toute loi du Parlement ou d’une législature provinciale, autorisant une personne nommément désignée à construire ou à exploiter une installation de télécommunication, ou visant spécialement une telle installation et s’entend des lettres patentes autorisant une personne à construire ou à exploiter une installation de télécommunication, octroyées ou confirmées sous le régime d’une loi quelconque, ainsi que de la loi en vertu de laquelle ces lettres patentes ont été octroyées ou confirmées;

5 «loi spéciale»  
“Special...”

20 «Ministre» désigne, sauf indications contraires, le ministre des Communications, excepté à la Partie IV;

«Ministre»  
“Minister”

«organisme provincial de réglementation» désigne

«organisme provincial de réglementation»  
“provincial ...”

25 a) une commission, régie, un tribunal ou autre organisme établi en vertu d’une loi provinciale, ou

b) une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province,

30

et visé à l’annexe I;

«président» et «vice-président» désignent respectivement le président et tout vice-président de la Commission, choisis conformément au paragraphe 17(1);

«président» et «vice-président»  
“Chairman” and “Vice-Chairman”

35

«programme» s’entend également des émissions, de la publicité et des annonces;

«programme»  
“programming”

«radiocommunication» ou «radio» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d’ondes électromagnétiques diffusées dans l’espace sans guide artificiel;

«radiocommunication» ou «radio»  
“radiocommunication” or “radio”

40

45 «radiodiffusion» désigne toute émission de radiocommunication destinée au public en général;

«radiodiffusion»  
“broadcasting”





by or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof,

(b) aircraft registered in Canada, or

(c) spacecraft under the direction or control of a citizen or resident of Canada, a corporation incorporated or resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof,

for the purpose of providing telecommunication services whether for gain or profit or otherwise;

“temporary broadcasting network operation” means a broadcasting network operation with respect to a particular program or series of programs extending over a period not exceeding one month.

“temporary broadcasting network operation”  
«exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion»

Construing  
Special Acts

(2) Except as in this Act otherwise provided, this Act shall be construed as incorporate with a Special Act and, in the event of any inconsistency between any provisions of this Act and the regulations and those of a Special Act, the provisions of this Act and the regulations shall be taken to override those of the Special Act and any regulations made thereunder to the extent of the inconsistency.

### Telecommunication Policy for Canada

3. It is hereby declared that

(a) efficient telecommunication systems are essential to the sovereignty and integrity of Canada, and telecommunication services and production resources should be

Telecommuni-  
cation policy  
for Canada

«Société» désigne la Société Radio-Canada établie par la Partie IV;

«Société»  
“Corporation”

«taxe», en ce qui concerne un télécommunicateur, s'entend de tout droit, frais ou redevance établi pour la fourniture d'un service par le télécommunicateur et également de toute condition à laquelle la fourniture de ce service est soumise;

«taxe»  
“tariff”

«télécommunicateur» désigne, sauf indication contraire, tout propriétaire ou exploitant d'une entreprise de télécommunication, à l'exclusion d'une entreprise de radiodiffusion, qui fournit des services de télécommunication et met des installations de télécommunication à la disposition d'autres personnes.

«télécommuni-  
cateur»  
“telecommuni-  
cation carrier”

«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique;

«télécommuni-  
cation»  
“telecom-  
munication”

«titulaire de licence», sauf indications contraires, désigne:

«titulaire de  
licence»  
“licensee”

a) à la Partie III ou à la Partie IV, le titulaire d'une licence de radiodiffusion,

b) à la Partie VI, le titulaire de licences délivrées en application de ladite Partie,

c) dans les autres Parties, le titulaire de licences délivrées en application de la présente loi.

(2) Les lois spéciales sont réputées former partie intégrante de la présente loi à moins qu'elle ne prévoit le contraire; en cas de conflit, celle-ci et ses règlements d'application prévalent sur celles-là et leurs règlements d'application dans la mesure nécessaire pour le résoudre.

Interprétation  
des lois  
spéciales

### Politique canadienne des télécommunications

3. Il est, par les présentes, déclaré

a) que des systèmes efficaces de télécommunication étant indispensables à la souveraineté et à l'intégrité territoriale du Canada, il y a lieu de développer et d'ex-

Politique  
canadienne des  
télécommuni-  
cations



developed and administered so as to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada;

(b) the radio frequency spectrum is public property that should be administered in the public interest and in accordance with international agreements and conventions to which Canada is a party;

(c) all Canadians are entitled, subject to technological and economic limitations, to reliable telecommunication services making the best use of all available modes, resources and facilities, taking into account regional and provincial needs and priorities;

(d) telecommunication links within and among all parts of Canada should be strengthened, and Canadian facilities should be used to the greatest extent feasible for the carriage of telecommunications between Canada and other countries;

(e) broadcasting undertakings in Canada make use of radio frequencies and such undertakings constitute a single system, herein referred to as the Canadian broadcasting system, comprising public and private elements, which should be effectively owned and controlled by Canadians;

(f) the programming provided by the Canadian broadcasting system should be varied and comprehensive, should provide reasonable, balanced opportunity for the expression of differing views on matters of public concern and should reflect the diversity of Canadian cultural and social values;

(g) the programming provided by each broadcasting undertaking should be of high standard, using predominantly Canadian creative and other resources;

(h) all persons licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programming they provide but the right to freedom of expression and the right of individuals to receive programming, subject only to generally applicable statutes and regulations, is unquestioned;

(i) all Canadians are entitled to broadcasting service in both official languages as public funds become available;

exploiter les services de télécommunication et les possibilités de production de manière à sauvegarder, enrichir et affermir le patrimoine culturel, politique, social et économique du Canada;

b) que le spectre des fréquences radio relève du domaine public et doit être géré conformément à l'intérêt public et aux conventions et accords internationaux auxquels le Canada est partie;

c) que tous les Canadiens ont droit, sous réserve des restrictions d'ordre technologique et économique, à des services de télécommunication dignes de confiance et utilisant au mieux les moyens, ressources et installations disponibles, compte tenu des priorités et besoins régionaux et provinciaux;

d) qu'il y a lieu de renforcer les liens de télécommunication à l'intérieur des diverses régions du Canada et entre elles, et d'utiliser au maximum les installations canadiennes dans les transmissions de télécommunication entre le Canada et l'étranger;

e) que les entreprises de radiodiffusion au Canada utilisent des fréquences radio et constituent un système unique, ci-après appelé le système canadien de la radiodiffusion comprenant un secteur public et un secteur privé qui, l'un et l'autre, doivent appartenir effectivement à des Canadiens et être contrôlés par eux;

f) que le système canadien de la radiodiffusion doit offrir un éventail varié et complet de programmes, permettre, d'une manière équitable, l'expression d'opinions divergentes sur des questions d'intérêt public et traduire la diversité des valeurs culturelles et sociales canadiennes;

g) que toute entreprise de radiodiffusion doit offrir des programmes de haute qualité et utiliser principalement les ressources et les talents créateurs canadiens;

h) que les titulaires de licence de radiodiffusion sont responsables des programmes qu'ils offrent, étant entendu que la liberté d'expression et le droit à la réception des programmes sont garantis sous la seule réserve des lois et règlements en vigueur;





(j) there should be provided, by a corporation established by Parliament for the purpose, a national broadcasting service that is predominantly Canadian in content and character and that should

(i) be a balanced service of information, enlightenment and entertainment for people of different ages, interests and tastes covering the whole range of programming in fair proportion,

(ii) extend to all parts of Canada as public funds become available,

(iii) be in both official languages, serving the special needs of geographic regions, and actively contributing to the flow and exchange of cultural and regional information and entertainment, and

(iv) contribute to the development of national unity and provide for a continuing expression of Canadian identity;

(k) where any conflict arises between the objectives of the national broadcasting service and the interests of other elements of the Canadian broadcasting system, it shall be resolved in the public interest but paramount consideration shall be given to the objectives of the national broadcasting service;

(l) facilities should be provided within the Canadian broadcasting system for educational programming;

(m) telecommunication systems and services in Canada other than the broadcasting undertakings referred to in paragraph (e) should be effectively subject to Canadian control through ownership or regulation;

(n) the rates charged by telecommunication carriers should be just and reasonable and without undue discrimination against any person or group;

(o) innovation and research in all aspects of telecommunication should be promoted in order to improve Canadian telecommunication systems and to strengthen the Canadian industries engaged in the production of broadcast programming and the manufacture of telecommunication systems and equipment; and

i) que tous les Canadiens ont droit à un service de radiodiffusion dans les deux langues officielles à mesure que les fonds publics deviennent disponibles;

j) qu'il y a lieu d'assurer, par l'intermédiaire d'une société établie par le Parlement à cet effet, un service national de radiodiffusion dont la nature et les programmes sont principalement canadiens, et

(i) qui, avec pondération, informe, éduque et divertisse des personnes de tout âge, aux intérêts et aux goûts divers, et qui présente, d'une manière équilibrée, une gamme complète de programmes,

(ii) qui desserve toutes les régions du Canada au fur et à mesure que les fonds publics deviennent disponibles,

(iii) qui, dans les deux langues officielles, réponde aux besoins particuliers des diverses régions et contribue activement à la diffusion et à l'échange d'informations et de divertissements d'ordre culturel et régional, et

(iv) qui contribue au développement de l'unité nationale et traduise constamment la réalité canadienne;

k) que tout conflit entre les objectifs du service national de la radiodiffusion et les intérêts du secteur privé du système canadien de radiodiffusion doit être résolu conformément à l'intérêt public et en tenant principalement compte desdits objectifs;

l) que le système canadien de la radiodiffusion devrait être doté d'un équipement de radiodiffusion éducative;

m) qu'il est souhaitable qu'au Canada les systèmes et services de télécommunication, à l'exclusion des entreprises de radiodiffusion visées à l'alinéa e), soient effectivement soumis à un contrôle canadien par l'intermédiaire du droit de propriété ou par voie de réglementation;

n) qu'il est souhaitable que les télécommunicateurs appliquent des tarifs justes et raisonnables, sans discrimination injustifiée à l'égard d'individus ou de groupes;

o) qu'il y a lieu de promouvoir la recherche et l'innovation dans tous les domaines



(p) the regulation and supervision of all aspects of telecommunication in Canada should be flexible and readily adaptable to cultural and social change and to scientific and technological advances;

and that the telecommunication policy for Canada enunciated in this section can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system and of telecommunication undertakings over which the Parliament of Canada has legislative authority by a single independent public body.

qui touchent aux télécommunications en vue d'améliorer les systèmes canadiens de télécommunication et de raffermir l'industrie canadienne dans le secteur de la production de programme de radiodiffusion et dans celui de la fabrication de systèmes et d'équipements de télécommunication;

p) qu'il est souhaitable au Canada que la réglementation et la surveillance des télécommunications dans tous ses domaines soient souples et facilement adaptables aux changements culturels et sociaux ainsi qu'aux progrès de la science et de la technologie;

que la meilleure façon de réaliser la politique canadienne des télécommunications exposée au présent article est de confier à un organisme public autonome la réglementation et la surveillance du système canadien de la radiodiffusion et des entreprises de télécommunication qui relèvent de la compétence législative du Parlement.

#### *Application of Act*

Application

4. (1) Subject to subsection (2) and except as otherwise provided in this Act, this Act applies to all undertakings, facilities and services related to telecommunication to the extent that they are subject to the legislative authority of Parliament.

Exemptions

(2) The Governor in Council may, by order, subject to any terms and conditions specified in the order, exempt any undertaking, facility or service related in whole or in part to telecommunication, or any class thereof, from the application of this Act or any provisions thereof.

Application to Crown

5. (1) Subject to section 4, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof but nothing in this Act imposes or authorizes the imposition of a fee for any licence or certificate issued under this Act to Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof.

Exemption of Crown and agents

(2) The Governor in Council may, by order, subject to any terms and conditions specified in the order, exempt Her Majesty in right of Canada or a province and any

#### *Application de la loi*

Application

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf dispositions contraires de la présente loi, celle-ci s'applique à toutes entreprises, installations et services touchant aux télécommunications dans la mesure où ils relèvent de la compétence législative du Parlement.

Exceptions

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sous réserve des modalités qui y sont prévues, dispenser les entreprises, installations ou services touchant aux télécommunications de l'application totale ou partielle de la présente loi.

Application à la Couronne

5. (1) Sous réserve de l'article 4, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires mais ne doit pas s'interpréter comme leur imposant ou autorisant que leur soient imposés des droits au titre de licences, attestations techniques ou certificats délivrés en confirmation de la présente loi.

Exception

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret et selon les modalités y prévues, dispenser Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ainsi que ses mandataires, de





agent thereof from the application of this Act or any provisions thereof.

l'application totale ou partielle de la présente loi.

### *Minister of Communications*

### *Le ministre des Communications*

Powers of the Minister

6. (1) Subject to section 8, the Minister may

- (a) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to telecommunication;
- (b) promote the development and efficient operation of telecommunication apparatus and services in Canada and for such purposes issue standards of performance for telecommunication apparatus and services;
- (c) exercise any powers or carry out any duties, functions or responsibilities conferred on the Minister by virtue of an agreement entered into under paragraph 7(1)(b); and
- (d) take such action as is necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunication matters and consult the Commission with respect to any such matters.

Publication of standards

(2) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each standard of performance issued under paragraph (1)(b) as soon as possible after it is issued.

Advice

(3) Any matter falling within the jurisdiction of the Minister may be referred

- (a) to the Commission for its advice and the Commission shall, unless otherwise directed by the Minister, hold a public hearing under Part II and give a reasonable opportunity to all interested parties to make representations with respect to the matter referred to it and submit a report thereon to the Minister; or
- (b) to a provincial regulatory body for its advice, with the consent of the appropriate provincial Minister.

Agreements

7. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, negotiate an agreement with the Government of a province respecting

- (a) the exercise of the powers of the Minister or the Commission under this Act or the carrying out of the duties, functions or

Pouvoirs du Ministre

6. (1) Sous réserve de l'article 8, le Ministre peut

- a) entreprendre, prendre en charge, encourager et favoriser des travaux de recherche en matière de télécommunication;
- b) encourager le développement et l'exploitation efficace des appareils et des services de télécommunication au Canada et, à cette fin, établir des normes de rendement relatives aux appareils et services de télécommunication;
- c) exercer tous les pouvoirs et attributions que lui confèrent les accords conclus en application de l'alinéa 7(1)b); et
- d) prendre toute mesure nécessaire pour assurer, par voie de réglementation internationale ou autrement, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications et consulter la Commission à ce sujet.

Publication des normes

(2) Le Ministre, dans les meilleurs délais, fait publier dans la *Gazette du Canada* les normes de rendement qu'il a établies en vertu de l'alinéa (1)b).

Avis

(3) Toute question relevant de la compétence du Ministre peut être soumise, pour avis,

- a) à la Commission qui, sauf instructions contraires du Ministre, doit tenir une audition publique conformément à la Partie II, donner aux parties intéressées l'occasion de présenter leurs observations sur la question et lui soumettre un rapport à ce sujet; ou
- b) à un organisme provincial de réglementation, lorsque le ministre provincial concerné donne son assentiment.

Accords

7. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, négocier avec un gouvernement provincial des accords prévoyant

- a) l'exercice par un organisme provincial de réglementation, par une personne ou un organisme chargé de réglementer les télé-



responsibilities of the Minister or the Commission under this Act by a provincial regulatory body or by a person or body responsible for the regulation of telecommunication in the province; or

(b) the exercise by the Minister or the Commission of powers or the carrying out by the Minister or the Commission of the duties, functions or responsibilities of a provincial regulatory body or of a person or body responsible for the regulation of telecommunication in the province.

Approval by Governor in Council

(2) No agreement negotiated pursuant to subsection (1) shall be entered into by the Minister without prior approval by order of the Governor in Council.

Powers to be exercised in accordance with this Act

(3) Unless otherwise specified in an agreement entered into under paragraph (1)(a), any power, duty, function or responsibility of the Minister or the Commission to which the agreement applies shall be exercised or carried out in accordance with this Act and the regulations.

#### *Secretary of State of Canada*

Powers of the Secretary of State of Canada

8. The Secretary of State of Canada shall exercise the powers and carry out the duties, functions and responsibilities in relation to the Corporation and in relation to broadcasting that are entrusted to the Secretary of State under this Act and any other Act of Parliament.

Power of the Governor in Council to issue directions

9. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission from time to time respecting the implementation of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3.

Restriction

(2) Nothing in this Act authorizes the Governor in Council to issue directions to the Commission with respect to

- (a) the issue of a broadcasting licence to a particular applicant or the amendment or renewal thereof,
- (b) the content of broadcasting programming;

communications dans le cadre d'une province, des pouvoirs et attributions que la présente loi confère au Ministre ou à la Commission; ou

b) l'exercice par lui ou par la Commission, des pouvoirs et attributions d'un organisme provincial de réglementation, d'une personne ou d'un organisme chargé de réglementer les télécommunications dans le cadre d'une province.

(2) Aucun accord négocié conformément au paragraphe (1) ne peut être conclu par le Ministre sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil donnée par décret.

(3) Sauf clause contraire d'un accord prévu à l'alinéa (1)a), les pouvoirs et attributions du Ministre ou de la Commission, visés audit accord, s'exercent conformément à la présente loi et aux règlements.

#### *Le secrétaire d'État du Canada*

8. Le secrétaire d'État du Canada exerce, à l'égard de la Société et de la radiodiffusion, les pouvoirs et attributions que lui confèrent les lois du Parlement, et notamment la présente.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, adresser à la Commission des instructions concernant la réalisation de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3.

(2) Aucune disposition de la présente loi n'autorise le gouverneur en conseil à adresser à la Commission des instructions relatives

- a) à la délivrance d'une licence de radiodiffusion à un postulant donné, à la modification ou au renouvellement de celle-ci,
- b) au contenu des programmes de radiodiffusion,





(c) the application of qualitative standards to broadcasting programming,

(d) the restriction of freedom of expression, or

(e) the charges to be levied for particular telecommunication services or facilities, 5  
but nothing in paragraphs (a) to (e) prevents the Governor in Council from issuing directions to the Commission respecting

(f) the maximum number of channels or frequencies for the use of which broadcasting licences may be issued within a geographical area designated in the directions, 10

(g) the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the directions, or 15

(h) the classes of applicants to whom broadcasting licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted. 20

c) à l'application de normes qualitatives aux programmes de radiodiffusion,

d) à la restriction de la liberté d'expression, ou

e) à la fixation des frais à acquitter pour les différents services ou installations de télécommunication, 5

cependant le gouverneur en conseil peut, par dérogation aux alinéas a) à e), adresser à la Commission des instructions concernant 10

f) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pouvant faire l'objet de licences de radiodiffusion dans une aire géographique déterminée dans les instructions;

g) les fréquences ou canaux devant être réservés à l'usage de la Société ou à tout usage spécial prévu dans les instructions; 15  
ou

h) les catégories de postulants auxquels on ne peut délivrer de licences de radiodiffusion ou ceux dont la licence ne peut être ni modifiée ni renouvelée. 20

Communication of information

10. The Governor in Council may, by order, require the Commission from time to time to communicate to him all or part of any information, relating to research conducted by or for the Commission or relating to a telecommunication undertaking, that has been obtained by the Commission in carrying out its duties and functions under this Act. 30

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, exiger que la Commission lui communique intégralement ou partiellement tous renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et concernant soit les recherches faites par elle ou pour elle, soit une entreprise de télécommunication. 30

Communication de renseignements

Setting aside or referring back decisions

11. (1) The Governor in Council may, notwithstanding anything in this Act, either on his own motion or on a request made in writing within thirty days after the publication of any decision of the Commission, by order made within sixty days after such publication, or within such further period as is determined by order of the Governor in Council made within sixty days after such publication, set aside the decision or any portion of the decision or refer the decision or any portion of the decision back to the Commission for reconsideration. 40

11. (1) Nonobstant la présente loi, le gouverneur en conseil, de sa propre initiative ou sur demande écrite faite en ce sens, dans les trente jours de la publication d'une décision de la Commission, peut, par décret pris dans les soixante jours de ladite publication, à moins de prorogation qu'il n'édicte par décret pris avant expiration de ce délai, annuler la décision en partie ou en totalité ou la renvoyer en partie ou en totalité à la Commission pour nouvel examen. 40

Annulation d'une décision ou renvoi à la Commission

Order on reference back

(2) An order of the Governor in Council made under subsection (1) shall set forth the details of any matter that, in his opinion, the Commission failed to consider adequately. 45

(2) Le décret rendu par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1), doit indiquer les éléments de toute question qu'à son avis la Commission a omis d'examiner convenablement. 45

Décret sur renvoi



Reconsideration  
by Commission

**12.** (1) Where a decision or any portion thereof is referred back to the Commission under subsection 11(1), the Commission shall reconsider the matter and may, with or without a public hearing under Part II, rescind the decision or that portion thereof or confirm it, either with or without change.

Setting aside  
after reference  
back

(2) A decision or any portion thereof confirmed pursuant to subsection (1) may be set aside by order of the Governor in Council made within sixty days after such confirmation.

Amendment of  
Schedule I

**13.** The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding thereto or deleting therefrom

(a) any commission, board, tribunal or other body established by or pursuant to an Act of the legislature of a province; or

(b) any person designated by the Lieutenant-Governor in Council of a province.

Publication of  
orders of  
Governor in  
Council

**14.** An order of the Governor in Council made under this Part shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and laid before Parliament within fifteen days after the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Réexamen par  
la Commission

**12.** (1) Lorsqu'une décision est, en tout ou en partie, renvoyée à la Commission aux termes du paragraphe 11(1), celle-ci pourra, après réexamen de la question et avec ou sans la tenue de l'audition prévue à la Partie II, rescinder la décision en totalité ou en partie ou la confirmer avec ou sans changement.

Annulation  
après renvoi

(2) Toute décision ou partie de décision confirmée aux termes du paragraphe (1) peut être annulée par décret du gouverneur en conseil dans les soixante jours de cette confirmation.

Modification de  
l'annexe I

**13.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en y ajoutant ou en en radiant:

a) toute commission ou régie, tout tribunal ou autre organisme établi en vertu d'une loi provinciale; ou

b) toute personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province.

Publication des  
décrets du  
gouverneur en  
conseil

**14.** Tout décret pris par le gouverneur en conseil conformément à la présente Partie est publié immédiatement dans la *Gazette du Canada* et déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa date ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze jours de la séance suivante.

## PART II

### CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

#### *The Commission, Members, Officers and Employees*

Commission  
established

**15.** (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than nine full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of office

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and each part-time member shall be appointed to

## PARTIE II

### COMMISSION DE LA RADIOTÉLÉVISION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

#### *La Commission, les commissaires, dirigeants et employés*

Établissement  
de la Commission

**15.** (1) Est établie une Commission appelée Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes, composée d'au plus neuf commissaires à temps plein et de dix commissaires à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les commissaires à temps plein et les commissaires à temps partiel sont nommés à titre inamovible, les premiers pour un mandat n'excédant pas sept ans et les autres pour un mandat n'excédant pas cinq ans.

Durée du  
mandat





hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

Re-appoint-  
ment

(3) Subject to subsection (4) and section 16, a member is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for re-appointment as a part-time member.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 16, tout mandat est renouvelable à expiration; toutefois les commissaires à temps partiel qui ont rempli deux mandats consécutifs ne peuvent être nommés au même poste au cours des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.

Renouvellement  
du mandat

Termination  
and removal

(4) A member ceases to be a member of the Commission on attaining the age of sixty-five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(4) On cesse d'être commissaire à l'âge de soixante-cinq ans; les commissaires peuvent être révoqués à tout moment par décision motivée du gouverneur en conseil.

Fin du mandat  
et révocation

Duties of  
full-time  
members

(5) A full-time member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act.

(5) Un commissaire à temps plein doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec ses attributions en vertu de la présente loi.

Fonctions des  
commissaires à  
temps plein

Outside  
interests

16. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he

16. (1) Nul ne peut être nommé commissaire ni conserver ce poste s'il n'est citoyen canadien, résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou à un autre titre, il

Participations

(a) is engaged in the operation of a telecommunication undertaking; or

(b) has any pecuniary or proprietary interest in

- (i) a telecommunication undertaking, or
- (ii) the manufacture or distribution of telecommunication apparatus except where such distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or retail.

a) participe à l'exploitation d'une entreprise de télécommunication; ou

b) a des intérêts ou un droit de propriété

(i) dans une entreprise de télécommunication, ou

(ii) dans la fabrication ou la distribution d'appareils de télécommunication, sauf lorsque cette distribution découle du commerce en gros ou en détail de marchandises en tous genres.

Disclosure and  
disposal of  
interest

(2) Where any interest prohibited by subsection (1) vests in any member by will or succession for his own benefit, he shall forthwith disclose such interest to the Chairman and the Minister and within three months thereafter absolutely dispose of such interest.

(2) Lorsqu'une participation visée au paragraphe (1) échoit à un commissaire à titre personnel, par legs ou par dévolution successorale, il doit immédiatement en aviser le président et le Ministre et se départir définitivement de cette participation dans les trois mois qui suivent.

Avis et  
disposition de la  
participation

Chairman and  
Vice-Chairmen

17. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Commission and two of the

17. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires à temps plein, un président et deux vice-présidents.

Président et  
vice-présidents



full-time members to be Vice-Chairmen of the Commission.

Chairman is  
chief executive  
officer

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and the Chairman shall preside at meetings of the Commission.

(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission. Il assume la surveillance et la direction des travaux et du personnel de la Commission dont il préside les réunions.

Le président est  
le premier  
dirigeant

Absence or  
incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Commission may authorize a Vice-Chairman to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la Commission peut autoriser un vice-président à exercer les pouvoirs du président et à remplir ses fonctions.

5 Absence ou  
empêchement

Idem

(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and Vice-Chairmen or if their offices are vacant, the Commission may authorize one of the full-time members to act as Chairman for the time being.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, des vice-présidents ou en cas de vacance de leurs postes, la Commission peut autoriser l'un des commissaires à temps plein à agir provisoirement comme président.

10 Idem

Salaries and  
fees

18. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid such fees for

18. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent les honoraires prévus par le règlement intérieur de la Commission pour

15 Traitements et  
honoraires

- (a) attendances at meetings of the Commission or any committee thereof,
- (b) attendances at any public hearing held by the Commission that he is requested by the Chairman to attend, or
- (c) any work undertaken for the Commission at the request of the Chairman

- a) leur présence à ses réunions ou à celles de ses comités;
- b) leur présence, lorsque demandée par le président, à ses auditions publiques;
- c) les travaux qu'ils entreprennent pour elle à la demande du président.

25

as are fixed by by-law of the Commission.

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Commission.

(2) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour qu'ils font dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement intérieur de la Commission.

Frais

30

Staff

19. The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

19. Les dirigeants et employés nécessaires à la bonne marche des affaires de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Superannuation

20. (1) The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

20. (1) Les commissaires à temps plein sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

35 Pension de  
retraite

Compensation

(2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronau-*

(2) Aux fins des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronauti-*

Indemnités

40





*tics Act*, the full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the public service of Canada.

*que*, les commissaires à temps plein sont censés être employés dans la fonction publique du Canada.

### *Powers of the Commission*

### *Pouvoirs de la Commission*

Powers of the Commission

**21.** (1) The Commission shall exercise its powers under this Act with a view to implementing the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3 and in accordance with any directions of the Governor in Council issued under this Act and any standards issued by the Minister pursuant to paragraph 6(1)(b).

**21.** (1) La Commission exerce ses pouvoirs en vue de réaliser la politique canadienne des télécommunications, énoncée à l'article 3, conformément aux instructions données par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi et aux normes établies par le Ministre en vertu de l'alinéa 6(1)b).

Pouvoirs de la Commission

Agreements under section 7

(2) The Commission

(a) may exercise any powers or carry out any duties, functions or responsibilities conferred on it by virtue of an agreement entered into under paragraph 7(1)(b); and (b) shall not, while an agreement entered into under paragraph 7(1)(a) is in force, exercise any powers or carry out any duties, functions or responsibilities conferred on any other person or body by virtue of the agreement, except under and in accordance with the terms thereof.

(2) La Commission

a) peut exercer tous les pouvoirs et attributions que lui confèrent les accords conclus en application de l'alinéa 7(1)b); b) ne doit pas, tant que les accords conclus en application de l'alinéa 7(1)a) sont en vigueur, exercer les pouvoirs et attributions que ceux-ci confient à des tiers, à moins que ce ne soit en application des modalités qui y sont stipulées.

Accords prévus à l'article 7

Research and consultation

(3) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any aspect of telecommunication within its jurisdiction and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation, the Department of Communications, the Department of the Secretary of State of Canada and other departments or agencies of the Government of Canada.

(3) La Commission peut entreprendre, prendre en charge et encourager des recherches relatives à tout aspect des télécommunications relevant de sa compétence ou y prêter son concours; ce faisant, elle utilise, s'il y a lieu, les renseignements et avis techniques, économiques et statistiques fournis par la Société, le ministère des Communications, le secrétariat d'État du Canada et les autres ministères ou agences du gouvernement du Canada.

Recherche et consultation

Delegation to Executive Committee

(4) The Commission may delegate to the Executive Committee any powers, duties, functions or responsibilities

(a) conferred on the Commission by this Act, except the power to make regulations under section 32; and (b) conferred on the Commission by virtue of any agreement entered into under paragraph 7(1)(b).

(4) La Commission peut déléguer au Bureau les pouvoirs et attributions, que lui confère

a) la présente loi, à l'exception du pouvoir d'établir des règlements, visé à l'article 32, et b) tout accord conclu en vertu de l'alinéa 7(1)b).

Délégation de pouvoirs au Bureau

Telecommunication facilities on highways and in public places

**22.** (1) Subject to this section, any person empowered by Special Act to construct, operate and maintain telecommunication

**22.** (1) Sous réserve du présent article, toute personne peut, afin d'exercer le pouvoir conféré par une loi spéciale, d'ériger, d'ex-

Travaux sur les routes, places et lieux publics



facilities may, for the purpose of exercising those powers and subject to the provisions of the Special Act, enter upon and break up and open any highway, square or other public place.

exploiter ou d'entretenir des installations de télécommunication, sous réserve des dispositions de cette loi spéciale, défoncer une route, une place ou tout autre lieu public.

5

## Regulations

(2) The Commission may make regulations

- (a) prescribing the manner in which and the terms and conditions on which any person referred to in subsection (1) shall carry out any activities or classes of activities authorized under that subsection; 10
- (b) prescribing the notices to be given and the plans, specifications, schedules or other information to be submitted by any person in carrying out any activities or classes of activities authorized under subsection (1) and the manner in which such notices, plans, specifications, schedules or other information shall be given or submitted; 20 and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(2) La Commission peut, par règlement,

5 Rèlements

- a) prescrire la manière et les modalités selon lesquelles les personnes visées au paragraphe (1) peuvent réaliser ou poursuivre les travaux ou catégories de travaux autorisés en vertu de ce paragraphe; 10
- b) prescrire les avis à signifier ainsi que les plans, devis, cahiers des charges ou autres renseignements à donner pour la réalisation ou la poursuite des travaux ou catégories de travaux autorisés en vertu du paragraphe (1) ainsi que la manière selon laquelle ils doivent être signifiés ou donnés; et 15
- c) assurer, en général, l'application de l'esprit et de la lettre du présent article. 20

## Objection and inquiry

(3) Where a municipality or other governmental body or agency having jurisdiction over any highway, square or other public place objects to any activities or proposed activities being carried on with respect thereto under subsection (1), it may give notice of such objection in writing with reasons therefor to the Commission and on receipt of such notice the Commission shall inquire into the matter in such manner as it considers appropriate, hold such hearings, if any, as it considers appropriate and render a decision authorizing or prohibiting, in whole or in part, any activities or proposed activities under inquiry, subject to such conditions as it considers appropriate. 25 30 35

(3) Toute municipalité ou autre administration gouvernementale, qui s'oppose à la réalisation ou à la poursuite sur une route, une place ou autre lieu public relevant de son autorité, des travaux visés au paragraphe (1), peut en donner avis écrit à la Commission, avec motifs à l'appui. Dès réception de l'avis, la Commission doit faire une enquête sur la question de la manière qu'elle juge appropriée, tenir, le cas échéant, les auditions qu'elle estime nécessaires et rendre une décision autorisant ou interdisant tout ou partie des travaux sous réserve des modalités qu'elle peut fixer. 25 30 35

Avis d'opposition et enquête

*Administration of the Commission**Administration de la Commission*

## Head office

23. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may designate. 40

23. (1) La Commission a son siège social dans la région de la Capitale nationale, délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou à tout autre lieu au Canada, que peut désigner le gouverneur en conseil. 35 Siège social

## Meetings

(2) The Commission shall meet at least six times in each year. 45

(2) La Commission se réunit au moins six fois l'an. 40 Réunions





Quorum	(3) A majority of the full-time members from time to time in office and a majority of the part-time members from time to time in office constitute a quorum of the Commission.	(3) Le quorum de la Commission est constitué par la majorité de chaque catégorie de commissaires en fonction au moment considéré.	Quorum
By-laws	<p><b>24. (1)</b> The Commission may make by-laws</p> <p>(a) respecting the calling of meetings of the Commission;</p> <p>(b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission, the establishment of special and standing committees of the Commission, the delegation of powers, duties or functions to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof;</p> <p>(c) respecting the publication of any of its decisions or documents or proceedings related thereto; and</p> <p>(d) fixing the fees and expenses mentioned in section 18.</p>	<p><b>24. (1)</b> La Commission peut établir ses règlements intérieurs régissant</p> <p>a) la convocation de ses réunions;</p> <p>b) l'expédition des affaires au cours de ses réunions, l'établissement de comités spéciaux et de comités permanents, la délégation de pouvoirs et attributions à ces comités et la fixation du quorum requis pour leurs réunions;</p> <p>c) la publication de ses décisions, documents ou travaux s'y rapportant;</p> <p>d) la fixation des honoraires et des frais visés à l'article 18.</p>	<p>5 Règlement intérieur</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
Effect of by-law	(2) No by-law made under paragraph (1)(d) has any effect unless it has been approved by the Minister.	(2) Les règlements établis en vertu de l'alinéa (1)d) ne prennent effet que sur l'approbation du Ministre.	<p>Entrée en vigueur des règlements</p> <p>20</p>
<i>Executive Committee</i>		<i>Le Bureau de la Commission</i>	
Executive Committee	<b>25. (1)</b> There shall be an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office, which shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it by or pursuant to this Act and submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.	<b>25. (1)</b> Est établi un Bureau de la Commission composé de commissaires à temps plein. Il exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi lui assigne et remet à chaque réunion de la Commission, les procès-verbaux de ses travaux depuis la dernière réunion de celle-ci.	Bureau
Quorum	(2) A majority of the full-time members from time to time in office constitutes a quorum of the Executive Committee.	(2) Le quorum du Bureau est constitué par la majorité de ses membres.	Quorum
Rules of procedure	(3) The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.	(3) Le Bureau peut établir des règles concernant la convocation de ses réunions et l'expédition des affaires qui s'y traitent.	Règles de procédure
Acts of Executive Committee and other committees	<b>26.</b> Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee or any other committee of the Commission in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions conferred on it by or pursuant to this Act shall be deemed to be an act or thing done by the Commission.	<b>26. (1)</b> Les faits et actes accomplis ou réputés tels, dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, par le Bureau ou par un comité de la Commission, sont réputés avoir été accomplis par celle-ci.	Actes du Bureau



*Public Hearings**Auditions publiques*

Public hearings

27. (1) The Commission shall hold a public hearing

- (a) in connection with the issue of a broadcasting licence other than a licence to carry on a temporary broadcasting network operation; 5
- (b) in connection with the revocation or suspension of a broadcasting licence other than a licence to carry on a temporary broadcasting network operation; and 10
- (c) in any case where it is ordered to do so by the Governor in Council or the Minister.

Idem

(2) Where the Executive Committee considers it in the public interest to do so, the Commission may hold a public hearing in connection with

- (a) the amendment or renewal of a broadcasting licence;
- (b) a submission for approval of a proposed tariff or any part thereof; 20
- (c) the issue of a broadcasting licence to carry on a temporary broadcasting network operation;
- (d) a complaint with respect to any matter within the jurisdiction of the Commission; 25
- (e) the making of a decision under section 55 or 56; or
- (f) any other matter within the jurisdiction of the Commission. 30

Hearing by two or more members

(3) Unless otherwise ordered by the Governor in Council or the Minister, the Chairman may direct that a public hearing be held on behalf of the Commission by two or more members designated by him, of whom at least one shall be a full-time member, and the members so designated have and may exercise for the purpose of such hearing the powers of the Commission set out in section 30. 40

Reference to Commission

(4) A full-time member designated under subsection (3) in respect of a public hearing may, at any stage thereof, refer the hearing to the Commission and the Commission shall then conduct or continue the hearing and render a decision. 45

Auditions publiques

27. (1) La Commission doit tenir une audition publique

- a) à propos de la délivrance d'une licence de radiodiffusion, sauf s'il s'agit d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion; 5
- b) à propos de l'annulation ou de la suspension d'une licence de radiodiffusion, sauf s'il s'agit d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau; 10
- c) lorsqu'elle en reçoit l'ordre du gouverneur en conseil ou du Ministre.

Idem

(2) La Commission peut tenir une audition publique à propos

- a) de la modification ou du renouvellement d'une licence de radiodiffusion, 15
  - b) de la demande d'approbation d'une partie ou de la totalité d'une taxe,
  - c) de la délivrance d'une licence de radiodiffusion pour l'exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion, 20
  - d) d'une plainte relative à une question relevant de sa compétence,
  - e) d'une décision visée à l'article 55 ou 56, ou 25
  - f) de toute autre question relevant de sa compétence,
- au cas où le Bureau estime que l'intérêt public l'exige.

(3) Sauf instructions contraires du gouverneur en conseil ou du Ministre, le président peut ordonner qu'une audition publique soit tenue pour le compte de la Commission par deux ou plusieurs commissaires qu'il désigne et dont l'un au moins doit être à temps plein; 35 les commissaires ainsi désignés peuvent exercer aux fins de cette audition les pouvoirs de la Commission visés à l'article 30.

Tenue d'une audition par deux ou plusieurs commissaires

(4) Un commissaire à temps plein, désigné en vertu du paragraphe (3), peut à tout stade d'une audition publique, renvoyer l'affaire devant la Commission qui, dès lors, tient ou poursuit l'audition et rend une décision. 40

Renvoi à la Commission





Place of hearing	(5) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Commission, or the Chairman on behalf of the Commission, may designate.	(5) Une audition publique aux termes du présent article peut être tenue en tout lieu au Canada, désigné par la Commission ou par le président pour compte de la Commission.	Lieu de l'audition
Participation by a provincial body	(6) The Commission shall, if so directed by order of the Governor in Council, invite a provincial regulatory body to designate any of its members to participate, under conditions specified in the order, with members of the Commission in any hearing held by the Commission under this section.	(6) La Commission doit, si un décret du gouverneur en conseil le lui prescrit, inviter un organisme provincial de réglementation à désigner un de ses membres pour siéger, aux conditions fixées par le décret, à toute audition tenue par elle en vertu du présent article.	5 Participation d'un organisme provincial
Public notice	28. (1) The Commission shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of (a) any application it receives for the issue, amendment or renewal of a broadcasting licence other than a licence to carry on a temporary broadcasting network operation; and (b) any public hearing to be held under this Part and the decision rendered in relation thereto.	28. (1) La Commission fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis relatif a) à toute demande de délivrance, de modification ou de renouvellement de licence de radiodiffusion autre qu'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion; et b) à toute audition publique qui doit être tenue en vertu de la présente Partie et à la décision rendue à cet égard.	Publicité
Publication in newspapers	(2) A copy of a notice given pursuant to subsection (1) shall be published by the Commission in one or more newspapers of general circulation within the area normally served or to be served by the broadcasting undertaking to which the application or public hearing relates.	(2) La Commission fait publier l'avis visé au paragraphe (1), dans un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la région qui est ou qui sera normalement desservie par l'entreprise de radiodiffusion visée dans la demande ou l'audition publique.	Publication dans les journaux
Notice to be broadcast	(3) In the case of the amendment or renewal of a broadcasting licence, the Commission may require the licensee to broadcast the contents of any notice published in the <i>Canada Gazette</i> by the Commission pursuant to subsection (1).	(3) En cas de modification ou de renouvellement d'une licence de radiodiffusion, la Commission peut exiger que le titulaire radiodiffuse l'avis qu'elle a fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> conformément au paragraphe (1).	Radiodiffusion de l'avis
Rules	29. The Commission may make rules respecting the procedure for making applications, representations and complaints to the Commission, the conduct of hearings under this Part, the awarding and taxation of the costs of and incidental to any proceedings before the Commission and generally respecting the conduct of the business of the Commission.	29. La Commission peut établir des règles relatives à la procédure de présentation des demandes, des observations et des plaintes, au déroulement des auditions en vertu de la présente Partie, à la taxation et à l'allocation des frais afférents aux procédures dont elle est saisie et, en général, à l'expédition de ses affaires.	Règles
Powers of a superior court	30. (1) The Commission has, in respect of any matter within its jurisdiction, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of	30. (1) Dans le cadre de sa compétence, la Commission possède, en ce qui a trait à la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'accès aux biens et	Attributions d'une cour supérieure



property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record.

(2) For the purpose of enforcing any of its decisions made under this Act, the Commission may make the decision a rule, order or decree of the Federal Court of Canada or of any superior court of a province by following the usual practice and procedure of the court or by forwarding to the registrar or other proper officer of the court a certified copy of the decision bearing an endorsement dated and signed by the Chairman moving that the decision be made a rule, order or decree of the court.

(3) On receipt of a certified copy of a decision of the Commission endorsed in the manner provided in subsection (2), the registrar or other proper officer of any court referred to in that subsection shall enter it as of record and it shall thereupon be the rule, order or decree of the court and shall be enforced in like manner as any rule, order or decree of the court.

### *Annual Report*

31. The Commission shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form and including such information relating to the activities of the Commission for that fiscal year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

## PART III

### BROADCASTING

#### *Powers of the Commission*

32. In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Commission may make regulations

leur inspection et à tout ce qui est nécessaire ou opportun à l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

(2) La Commission peut faire homologuer ses décisions par la Cour fédérale du Canada ou par une cour supérieure provinciale; elles ont alors la même force exécutoire que les ordonnances et jugements de ces tribunaux. L'homologation s'obtient soit en suivant la pratique et la procédure ordinaire du tribunal, soit en produisant au greffier ou à l'officier de justice compétent du tribunal, copie conforme de la décision avec au verso une inscription, signée et datée par le président, demandant que la décision soit homologuée et considérée comme une ordonnance ou un jugement du tribunal.

(3) Le greffier ou l'officier de justice compétent du tribunal, qui reçoit copie conforme d'une décision de la Commission portant l'inscription prévue au paragraphe (2) doit l'enregistrer; elle est alors homologuée et a la même force exécutoire qu'une ordonnance ou un jugement de ce tribunal, comme si c'était lui qui l'avait rendue.

### *Rapport annuel*

31. La Commission doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre, en la forme qu'il prescrit et en y incluant les renseignements qu'il demande, un rapport sur ses activités pour ladite année financière et le Ministre doit faire déposer le rapport au Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

## PARTIE III

### RADIODIFFUSION

#### *Pouvoirs de la Commission*

32. Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications, exposée à l'article 3, la Commission peut établir des règlements

5 Homologation

Idem

Rapport au  
ParlementPouvoir  
réglementaire

40





- (a) prescribing classes of broadcasting licences and general conditions applicable thereto;
- (b) with the approval of the Treasury Board, fixing the schedules of fees to be paid by licensees and providing for the payment of such fees;
- (c) applicable to any person or class of persons holding a broadcasting licence or to any person or class of persons exempted under this Act from the requirement of holding a broadcasting licence
  - (i) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time,
  - (ii) respecting the character of advertising and the amount of time that may be devoted to advertising,
  - (iii) respecting the use of dramatization in programming of a partisan political character,
  - (iv) determining the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programming of a partisan political character and the assignment of such time on an equitable basis to political parties and candidates,
  - (v) determining the proportion of broadcasting time to be reserved for network programs by any broadcasting undertaking operated as part of a broadcasting network operation,
  - (vi) prescribing conditions for the operation of broadcasting undertakings as part of a broadcasting network operation and conditions for the broadcasting of network programs,
  - (vii) respecting the provision of any services by broadcasting receiving undertakings and establishing the terms and conditions applicable thereto, and
  - (viii) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or such other information relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify;

- a) fixant les catégories de licences de radiodiffusion et leurs modalités;
- b) fixant, avec l'approbation du conseil du Trésor, le tarif et les modalités de paiement des droits afférents aux licences;
- c) applicables aux titulaires de licence de radiodiffusion ou aux personnes ou catégories de personnes que la présente loi dispense de la licence de radiodiffusion, et,
  - (i) établissant les normes des émissions et l'attribution des temps d'émission,
  - (ii) concernant la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré,
  - (iii) concernant la mise en scène dans les programmes politiques de nature partisane,
  - (iv) fixant la proportion du temps qui pourra être consacré à la radiodiffusion de programmes politiques de nature partisane et une répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats,
  - (v) fixant pour toute entreprise qui fait partie d'un réseau, les périodes de radiodiffusion réservées aux émissions du réseau,
  - (vi) prescrivant les conditions d'exploitation des entreprises de radiodiffusion qui font partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions du réseau,
  - (vii) concernant la fourniture de services par les entreprises de réception de radiodiffusion et fixant les conditions y afférentes,
  - (viii) astreignant les titulaires de licence à fournir à la Commission les renseignements visés dans les règlements, concernant leurs émissions, leur situation financière et ayant un rapport avec la conduite ou la gestion de leurs affaires; et
- d) concernant toute autre question qu'elle estime nécessaire de réglementer pour l'exercice des attributions que lui confère la présente Partie.



(d) respecting such other matters as it considers necessary for carrying out its duties and functions under this Part.

Publication of  
proposed  
regulations

33. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Commission proposes to make under section 32 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

Exception

(2) A proposed regulation need not be published if it has already been published pursuant to subsection (1) whether or not it has been modified as a result of representations made by licensees or other interested persons as provided in that subsection.

Powers of the  
Executive  
Committee

34. In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee, after consultation with the part-time members in attendance at a meeting of the Commission, may render a decision

(a) issuing a broadcasting licence for a term not exceeding five years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee

(i) as the Executive Committee deems appropriate, and

(ii) in the case of a broadcasting licence to be issued to the Corporation, as the Executive Committee deems consistent with the provision by the Corporation of the national broadcasting service contemplated by section 3;

(b) amending any conditions of a broadcasting licence with the agreement of the licensee or without such agreement where, in the opinion of the Executive Committee, such amendment is necessary for the purpose for which the original conditions were provided;

(c) renewing a broadcasting licence for a term not exceeding five years and subject to the conditions to which the renewed licence was previously subject or to such other conditions as, in the opinion of the Executive Committee, comply with paragraph (a); and

Publication des  
projets de  
règlement

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout règlement que la Commission se propose d'établir en vertu de l'article 32 est publié dans la *Gazette du Canada* et il est donné aux titulaires de licence et aux autres personnes intéressées la possibilité de présenter à la Commission leurs observations à ce sujet.

Exception

(2) La publication d'un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'est pas nécessaire, que ce projet ait été ou non modifié pour tenir compte des observations faites par les titulaires de licence ou autres personnes intéressées.

Pouvoirs du  
Bureau

34. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications, exposée à l'article 3, le Bureau, après avoir consulté les commissaires à temps partiel présents à une réunion de la Commission, peut rendre une décision

a) délivrant une licence de radiodiffusion pour une période maximale de cinq ans, assortie, suivant la situation du titulaire, des conditions

(i) que le Bureau juge appropriées, et

(ii) conformes, à son avis, aux besoins du service national de radiodiffusion assumé par la Société et prévu à l'article 3, lorsqu'il s'agit d'une licence de radiodiffusion destinée à la Société;

b) modifiant les conditions d'une licence de radiodiffusion avec l'accord de son titulaire ou sans cet accord lorsque, de l'avis du Bureau, le respect de l'économie des conditions initiales l'exige;

c) renouvelant une licence de radiodiffusion pour une période ne dépassant pas cinq ans, aux conditions initiales ou à toute autre condition qu'il estime conformes à l'alinéa a); et

d) sous réserve de l'article 37, annulant ou suspendant toute licence de radiodiffusion autre que celle de la Société.





(d) subject to section 37, revoking or suspending a broadcasting licence other than one issued to the Corporation.

Power to  
require  
broadcasts

35. The Commission may from time to time and shall, in accordance with any instructions of the Governor in Council, by notice to all licensees throughout Canada or throughout any area of Canada specified in the notice, require such licensees to broadcast or transmit any programming that the Commission or the Governor in Council, as the case may be, deems to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in the area to which the notice relates and a copy of each notice given under this section shall, forthwith after the giving thereof, be published in the *Canada Gazette* and laid before Parliament within fifteen days after the notice is given or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

#### Consultation

Consultation  
between  
Commission  
and Corpora-  
tion

36. (1) The Commission and the Corporation shall, at the request of the Corporation, consult with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any broadcasting licence issued or to be issued to the Corporation.

Reference to  
Minister

(2) If the Commission attaches any condition to a broadcasting licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the provision by the Corporation of the national broadcasting service contemplated by section 3, the Corporation may refer the condition to the Minister for consideration and the Minister, after consultation with the Commission and the Corporation and after obtaining the concurrence of the Secretary of State of Canada, may issue a written direction to the Commission with respect to the condition and the Commission shall comply with the direction.

Publication and  
report

(3) A direction issued by the Minister under subsection (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament by the Minister

Pouvoir  
d'exiger la  
diffusion de  
certains  
programmes

35. La Commission peut, et doit conformément aux instructions du gouverneur en conseil, adresser un avis à tous les titulaires de licence du Canada ou d'une région qui y est spécialement visée, leur enjoignant de diffuser ou de transmettre tout programme que la Commission ou le gouverneur en conseil estime d'une importance primordiale pour les Canadiens en général ou pour les résidents de la région visée dans l'avis; tout avis adressé en vertu du présent article est publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposé devant le Parlement dans les quinze jours de la notification ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

#### Consultation

Consultation  
entre la  
Commission et  
la Société

36. (1) La Commission et la Société, à la demande de celle-ci, doivent se consulter au sujet des conditions que la Commission se propose d'insérer dans toute licence délivrée ou destinée à la Société.

Recours au  
Ministre

(2) Au cas où la Société estime qu'une condition, insérée par la Commission dans une licence visée au paragraphe (1), est de nature à gêner le fonctionnement du service national de radiodiffusion visé à l'article 3, elle peut soumettre cette condition à l'examen du Ministre qui, après avoir obtenu l'assentiment du secrétaire d'État du Canada et avoir consulté la Société et la Commission, peut à ce sujet adresser à celle-ci des instructions écrites qu'elle devra suivre.

Publication et  
dépôt au  
Parlement

(3) Les instructions du Ministre visées au paragraphe (2) sont publiées immédiatement dans la *Gazette du Canada*; il les dépose devant le Parlement dans les quinze jours de



within fifteen days after the issue thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

### *Broadcasting Licences*

Revocation or  
suspension of  
broadcasting  
licences

37. (1) No broadcasting licence shall be revoked or suspended by the Commission without a public hearing but it may be surrendered by the licensee without such a hearing.

Idem

(2) No broadcasting licence shall be revoked or suspended after a public hearing has been held unless the Commission is satisfied that

(a) the person to whom the broadcasting licence was issued failed to comply with any of the conditions thereof; or

(b) the broadcasting licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of such public hearing, held by any person to whom the broadcasting licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

Mailing of  
decision to  
interested  
parties

(3) A copy of a decision relating to the revocation or suspension of a broadcasting licence together with written reasons for such decision shall forthwith after the making thereof be forwarded to all persons who were heard at or made representations in connection with the public hearing held in relation thereto.

Report of  
alleged failure  
by Corporation

(4) Where the Commission, after affording the Corporation an opportunity to be heard, is satisfied that the Corporation has failed to comply with any condition of a broadcasting licence issued to it, the Commission shall forward to the Minister a report setting forth the circumstances of the alleged failure, the findings of the Commission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith, and a copy of the report shall be laid before Parliament by the Minister within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first

leur date ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

### *Licences de radiodiffusion*

Annulation ou  
suspension de  
licences de  
radiodiffusion

37. (1) La Commission ne peut annuler ni suspendre aucune licence de radiodiffusion sans la tenue d'une audition publique; le titulaire peut cependant renoncer à sa licence sans qu'il ne soit tenu d'audition.

5

(2) Aucune licence de radiodiffusion ne doit être annulée ni suspendue après la tenue d'une audition publique, à moins que la Commission ne soit convaincue

Idem

a) que son titulaire n'a pas respecté une des conditions qui y étaient attachées; ou

b) que dans les deux ans qui ont précédé la publication de l'avis d'audition publique dans la *Gazette du Canada*, le titulaire de la licence n'aurait pu être autorisé à la détenir en raison d'instructions données à la Commission par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

20

(3) Dès le prononcé d'une décision d'annulation ou de suspension de licence, une copie, accompagnée des motifs écrits, en est adressée à toute personne qui a été entendue ou a fait des observations lors de l'audition publique tenue à ce sujet.

Envoi par  
courrier de la  
décision aux  
parties  
intéressées

(4) Au cas où la Commission, après avoir donné à la Société l'occasion de se faire entendre, est convaincue que celle-ci n'a pas respecté une condition insérée dans sa licence, elle adresse au Ministre un rapport exposant les circonstances dudit manquement, ses conclusions et ses commentaires ou recommandations à ce sujet; dans les quinze jours de la réception du rapport, le Ministre en dépose copie devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapports au  
ministère sur  
les manquements de la  
Société





fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Conditions for issuing, amending or renewing broadcasting licences

38. (1) No broadcasting licence shall be issued, amended or renewed

(a) in contravention of any direction issued to the Commission by the Governor in Council under section 9; and  
(b) unless the Minister certifies to the Commission that the applicant therefor has satisfied the requirements of this Act and the regulations and has been or will be issued a technical certificate under Part VI with respect to the broadcasting facilities that the applicant is or would be entitled to operate under the broadcasting licence applied for or sought to be amended or renewed.

Technical certificate required

(2) No broadcasting licence is valid during any period while the technical certificate issued under Part VI with respect to the radio facilities operated or to be operated by the licensee is revoked or suspended.

Prohibition

39. (1) No person shall operate a broadcasting undertaking except under and in accordance with a broadcasting licence.

Political programs and referendums

(2) No licensee shall broadcast or distribute programming of a partisan political character in relation to

(a) a referendum or plebiscite, or  
(b) an election of a member of the House of Commons or, except as provided by any law in force in a province, an election of a member of the legislature of that province or the council of a municipal corporation in that province

that is being held or is to be held within the area normally served by the licensee on the day of any such referendum, plebiscite or election or on the day immediately preceding the day of any such referendum, plebiscite or election.

Sponsor to be identified

(3) A licensee shall identify the sponsor and the political party, if any, on whose behalf programming of a partisan political character in relation to any referendum, plebiscite or election of a member of the

38. (1) Aucune licence de radiodiffusion ne doit être délivrée, modifiée, ni renouvelée

a) en contravention d'instructions données à la Commission par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 9; et  
b) à moins que le Ministre ne certifie à la Commission que le postulant a satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qu'une attestation technique lui a été ou lui sera délivrée en vertu de la Partie VI pour les installations de radiodiffusion qu'il a ou aurait le droit d'exploiter aux termes de la licence sollicitée ou dont il demande la modification ou le renouvellement.

Conditions de délivrance, de modification ou de renouvellement de licences de radiodiffusion

5

15

(2) Aucune licence de radiodiffusion n'est valable durant la période d'annulation ou de suspension de l'attestation technique délivrée en vertu de la Partie VI pour les installations de radio que le titulaire exploite ou doit exploiter.

Nécessité d'une attestation technique

20

39. (1) Nul ne peut exploiter une entreprise de radiodiffusion si ce n'est en vertu d'une licence et conformément à celle-ci.

Interdiction

(2) Toute diffusion ou distribution de programme politique de nature partisane à l'occasion

a) d'un référendum ou plébiscite, ou  
b) de l'élection d'un député à la Chambre des communes ou, sous réserve des dispositions d'une loi en vigueur dans une province, de l'élection d'un député à la législature ou au conseil d'une corporation municipale de cette province,

qui a lieu ou doit avoir lieu dans une région normalement desservie par le titulaire de licence, est interdite la veille et le jour de la tenue d'un tel référendum, d'un tel plébiscite ou d'une telle élection.

Émissions politiques et référendum

25

35

(3) Tout titulaire de licence doit révéler l'identité du commanditaire et du parti politique pour lesquels un programme visé au paragraphe (2) est diffusé ou distribué, selon le cas,

Identification du commanditaire

40



House of Commons, the legislature of a province or the council of a municipal corporation in that province is broadcast or distributed, as the case may be,

- (a) both immediately preceding and immediately after the broadcast or distribution thereof where the programming is of more than two minutes duration; and  
(b) either immediately preceding or immediately after the broadcast or distribution thereof where the programming is of two minutes or less duration.

a) à la fois immédiatement avant et après la radiodiffusion ou la distribution du programme, si sa durée dépasse deux minutes; et

b) soit immédiatement avant, soit immédiatement après la radiodiffusion ou la distribution du programme, si sa durée ne dépasse pas deux minutes.

#### PART IV

#### CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

##### *Interpretation*

Definitions	<b>40.</b> In this Part,
"director"	"director" means a director of the Corporation;
"Executive Vice-President"	"Executive Vice-President" means the Executive Vice-President of the Corporation appointed under section 45;
"Minister"	"Minister" means the Secretary of State of Canada;
"President"	"President" means the President of the Corporation appointed under section 41.

##### *The Corporation, Directors, Officers and Employees*

Corporation established	<b>41.</b> (1) There shall be a corporation to be known as the Canadian Broadcasting Corporation, governed by a board of directors consisting of a President and fourteen other directors to be appointed by the Governor in Council.
-------------------------	---

Tenure of office	(2) The President shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and the other directors shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.
------------------	---

Re-appointment	(3) Subject to section 42, the President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office, but any other director who has served two consecutive terms is not,
----------------	--

#### PARTIE IV

#### SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

##### *Interprétation*

Définitions	<b>40.</b> Dans la présente Partie,	Définitions
«administrateur» désigne un administrateur de la Société;	10	«administrateur»
«Ministre» désigne le secrétaire d'État du Canada;		«Ministre»
«président» désigne le président de la Société, nommé en vertu de l'article 41;	15	«président»
«vice-président général» désigne le vice-président général de la Société, nommé en vertu de l'article 45.		«vice-président général»

##### *Les administrateurs, dirigeants et employés de la Société*

<b>41.</b> (1) Est constituée une société appelée Société Radio-Canada, dirigée par un conseil d'administration composé d'un président et de quatorze autres administrateurs nommés par le gouverneur en conseil.	20	Création de la Société
---	----	------------------------

(2) Le président et les administrateurs sont nommés à titre inamovible, le premier pour un mandat n'excédant pas sept ans, et les autres pour un mandat n'excédant pas cinq ans.	25	Durée du mandat
--	----	-----------------

(3) Sous réserve de l'article 42, le mandat du président est renouvelable; mais tout autre administrateur qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut, au cours des douze	30	Renouvellement
---	----	----------------





during the twelve months following the completion of his second term, eligible for appointment except as President.

mois qui suivent l'expiration du second mandat, être nommé qu'au poste de président.

Removal

(4) A director may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(4) Un administrateur peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Révocation

Outside interests

42. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director of the Corporation if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise he

42. (1) Nul ne peut être nommé ni demeurer administrateur de la Société s'il n'est citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant, associé ou à un autre titre,

Participations

(a) is engaged in a broadcasting undertaking; or

a) il participe à l'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion; ou

(b) has any pecuniary or proprietary interest in

b) il a des intérêts ou un droit de propriété dans

(i) a broadcasting undertaking,

(i) une entreprise de radiodiffusion,

(ii) the production or distribution of program material suitable for use by a broadcasting undertaking, or

(ii) la production ou la distribution de fournitures pour émissions, susceptibles d'être utilisées par une entreprise de radiodiffusion, ou

(iii) the manufacture or distribution of radiocommunication apparatus except where such distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or retail.

(iii) la fabrication ou la distribution d'appareils de radiocommunication, sauf lorsque cette distribution découle du commerce en gros ou en détail de marchandises en tout genre.

Disclosure and disposal of interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in a director by will or succession for his own benefit, he shall forthwith disclose such interest to the Minister and within three months thereafter absolutely dispose of such interest.

(2) Lorsqu'une participation visée au paragraphe (1) échoit à un administrateur à titre personnel, soit par legs, soit par dévolution successorale, il doit sans délai en aviser le Ministre et, dans les trois mois qui suivent, se départir définitivement de cette participation.

Révélations et cession des participations

President

43. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and shall preside at meetings of the directors.

43. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; il préside les réunions du conseil.

Le président

Whole time

(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Part.

(2) Le président doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Partie et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec ses attributions en vertu de la présente Partie.

Incompatibilité

Absence or incapacity of president

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Corporation may authorize the Executive Vice-President or a director of the Corporation to act as the President for

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de ce poste, la Société peut autoriser le vice-président général ou un administrateur à le remplacer. Le remplaçant ne peut exercer les fonctions du

Absence ou empêchement du président



the time being, but no person so authorized by the Corporation has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

président pendant plus de soixante jours sans l'accord du gouverneur en conseil.

5

Salaries and fees

44. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and each director other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of 10 the Corporation or any committee thereof or for any work undertaken for the Corporation at the request of the President as are fixed by by-law of the Corporation.

44. (1) La Société verse au président le traitement fixé par le gouverneur en conseil; les autres administrateurs reçoivent pour leur 5 présence aux réunions de la Société et des comités, et pour tout travail dont le président les charge pour le compte de celle-ci, les honoraires prévus par le règlement intérieur.

Traitements et honoraires

Expenses

(2) Each director is entitled to be paid by 15 the Corporation such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Corporation.

(2) Les administrateurs sont indemnisés 10 des frais de déplacement et de séjour qu'ils font dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement intérieur.

Frais

Executive Vice-President

45. (1) The Corporation, on the recom- 20 mendation of the President and with the approval of the Governor in Council, shall appoint an Executive Vice-President of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of broadcast- 25 ing operations in accordance with policies prescribed by the Corporation and for such other duties as the President may assign to him from time to time.

45. (1) La Société, sur recommandation 15 du président et avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme le vice-président général qui est responsable envers le président de la gestion des opérations de radiodiffusion, conformément aux principes établis par la Société, et des autres fonctions que 20 peut lui confier le président.

Vice-président général

Employment of staff

(2) The Corporation may, on its own 30 behalf, employ such officers and employees, in addition to the Executive Vice-President, as it considers necessary for the conduct of its business.

(2) La Société peut, en son propre nom, employer, outre le vice-président général, les dirigeants et employés qu'elle estime néces- 25 saires à la bonne marche de ses affaires.

Recrutement

Terms of employment

(3) The Executive Vice-President and the 35 officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (2) shall, subject to any by-laws made pursuant to section 52, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration 40 as the Corporation deems fit and the Executive Vice-President and such officers and employees are not officers or servants of Her Majesty.

(3) Sous réserve des règlements intérieurs établis conformément à l'article 52, la Société fixe les conditions d'emploi des per- 30 sonnes visées au paragraphe (2); elles ne sont cependant ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.

Conditions de travail

### *Objects and Powers of the Corporation*

### *Objet et pouvoirs de la Société*

Objects and powers

46. (1) The Corporation is established for 45 the purpose of providing the national broad-

46. (1) La Société est établie pour assurer le service national de radiodiffusion prévu à

Objet et pouvoirs





casting service contemplated by section 3, in accordance with the conditions of any licence issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation has power to

- (a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission;
- (d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;
- (e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;
- (f) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing broadcasting service to any part of Canada not served by any other holder of a broadcasting licence;
- (g) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the purposes of the Corporation;
- (h) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;
- (i) acquire copyrights and trade marks;
- (j) acquire and use any patent, or patent rights, licences or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;
- (k) make arrangements or agreements with any organization for the use of rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;
- (l) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;

l'article 3, conformément aux stipulations de la ou des licences qui lui ont été délivrées par la Commission et sous réserve des règlements de la Commission; à cette fin, elle peut

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licence pour la radiodiffusion d'émissions;
- c) créer des émissions et, par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions en provenance du Canada ou de l'étranger et conclure les accords nécessaires à leur diffusion;
- d) passer au Canada ou à l'étranger, des contrats, en vue de la production ou de la présentation des émissions que la Société a créées ou s'est procurées;
- e) conclure, au Canada ou à l'étranger, des contrats pour des spectacles en rapport avec les émissions de la Société;
- f) avec l'approbation du Ministre, agir en qualité de mandataire, pour assurer un service de radiodiffusion à toute région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence de radiodiffusion;
- g) publier, distribuer et conserver moyennant ou sans contrepartie les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres textes littéraires de nature à favoriser la réalisation des buts de la Société;
- h) recueillir des nouvelles d'actualité mondiale, s'abonner à des agences de presse et en établir;
- i) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;
- j) acquérir et utiliser les brevets, les droits sur brevet, licences et concessions qu'elle estime utiles à ses buts;
- k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions qu'elle estime utiles à ses fins;
- l) louer ou acheter des entreprises de radiodiffusion;
- m) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder les actions de toute compagnie ou société autorisée à exploiter une entreprise ayant des activités accessoires à la réalisation



(m) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation authorized to carry on any business that is incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(n) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of the purposes of the Corporation.

tion des objectifs de la Société ou susceptibles d'y contribuer;

n) accomplir tout acte qu'elle estime accessoire à la réalisation des objectifs de la Société ou susceptible d'y contribuer.

Power to act as agent

(2) The Corporation may, within the conditions of any broadcasting licence or licences issued to it under this Act and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent for or on behalf of any Minister of the Crown or as an agent of Her Majesty in right of Canada or of any province, in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out, including the provision of an international service.

(2) La Société peut, dans le cadre des modalités prévues par les licences de radio-diffusion qui lui sont délivrées en application de la présente loi et sous réserve des règlements de la Commission, agir en qualité de mandataire de tout ministre de la Couronne ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'occasion des opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui ordonner d'effectuer, y compris la fourniture d'un service international.

Pouvoir d'agir comme mandataire

Corporation an agent of Her Majesty

47. (1) Except as provided in subsection 45(3), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

47. (1) Aux fins de la présente loi et sous réserve du paragraphe 45(3), la Société est mandataire de Sa Majesté et n'exerce qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Société mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

Contrats

Property

48. (1) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

48. (1) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Société. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société.

Biens

Proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

(2) En matière de droits acquis et d'obligations contractées pour le compte de Sa Majesté par la Société en son nom ou au nom de Sa Majesté, la Société est justiciable des tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

Acquisition and disposition of property

49. The Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects

49. La Société peut, d'une part, acheter, prendre à bail ou acquérir par d'autres moyens, tous biens meubles ou immeubles dont elle estime avoir besoin et, d'autre part,

Acquisition ou aliénation de biens





and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it, except that the Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as may be determined from time to time by the Governor in Council, or enter into a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving a total rental or expenditure in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as may be determined from time to time by the Governor in Council.

Expropriation

**50.** (1) Where in the opinion of the Corporation the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, and that Act applies to such taking or acquisition in the manner set out in subsection (2).

Application of  
*Expropriation Act*

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation.

#### *Administration of the Corporation*

Head office

**51.** (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may designate.

Meetings

(2) The directors shall meet at least six times in each year.

vendre, céder à bail et aliéner par tous moyens l'ensemble ou une partie des biens acquis par elle; cependant elle ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil 5 passer aucun contrat portant sur l'acquisition 5 de biens immeubles ou l'aliénation de biens meubles ou immeubles, à l'exception des fournitures pour des émissions et des droits qui s'y rapportent, pour une somme supérieure à deux cent cinquante mille dollars ou 10 à toute autre somme d'un montant plus élevé fixé par le gouverneur en conseil, ni conclure un bail ou autre contrat pour l'utilisation ou l'occupation d'immeuble comportant un loyer ou une dépense supérieurs à deux cent 15 cinquante mille dollars ou à toute autre somme d'un montant plus élevé fixé par le gouverneur en conseil.

Expropriation

**50.** (1) Au cas où la Société estime que, pour la réalisation de ses objectifs, elle doit 20 prendre possession ou faire l'acquisition d'un terrain ou d'un droit réel immobilier sans le consentement de son propriétaire, elle doit en aviser le ministre visé par la Partie I de la *Loi sur l'expropriation* et ladite loi s'appli- 25 que à la prise de possession ou acquisition de la manière prévue au paragraphe (2).

Application de  
la *Loi sur l'expropriation*

(2) Aux fins d'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain ou droit réel immobilier qui, de l'avis du Ministre visé au 30 paragraphe (1), est nécessaire à la réalisation ou à la poursuite des objectifs de la Société doit être considéré comme un terrain ou un droit réel immobilier qui, à son avis, est nécessaire à un ouvrage public ou à une autre 35 fin d'intérêt public et, à cet effet, toute référence de ladite loi à la Couronne doit être interprétée comme une référence à la Société.

#### *Administration de la Société*

Siège social

**51.** (1) La Société a son siège social dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou en tout autre lieu au Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

(2) Le conseil d'administration se réunit 45 au moins six fois par an. Réunions



**52. The Corporation may make by-laws**

(a) respecting the calling of meetings of the Corporation,  
 (b) respecting the conduct of business at meetings of the Corporation and the establishment of special and standing committees of the Corporation, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof,  
 (c) fixing the fees to be paid to directors, other than the President, for attendances at meetings of the Corporation or any committee thereof or for any work undertaken for the Corporation at the request of the President, and the travel and living expenses to be paid to directors,  
 (d) respecting the duties of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation including the payment of any gratuity to such officers and employees, or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise,  
 (e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof, and  
 (f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation,

but no by-law made under paragraph (c) or (e), and no by-law made under paragraph (d) that provides for the payment of any gratuity as described in that paragraph, has any effect unless it has been approved by the Minister.

**53. (1)** The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada, or in a chartered bank designated by the Minister of Finance.

(2) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and

**52. La Société peut établir ses règlements intérieurs**

a) concernant la convocation des réunions,  
 b) concernant les travaux des réunions, la création des comités spéciaux et des comités permanents, la délégation de fonctions à ces comités et la fixation du quorum requis pour leurs réunions,  
 c) fixant les honoraires des administrateurs, sauf le président, pour leur présence aux réunions de la Société ou de ses comités ou pour toute autre tâche accomplie pour son compte à la demande du président ainsi que leurs frais de déplacement et de séjour,  
 d) concernant les tâches de ses administrateurs, dirigeants et employés, les conditions de travail et de cessation d'emploi de ses dirigeants et employés, notamment des gratifications qui leur sont versées à titre d'allocation de retraite ou autrement,  
 e) concernant la création, la direction et la gestion d'une caisse de retraite de ses administrateurs, dirigeants et employés et des personnes à leur charge, ses contributions à cette caisse et le placement des fonds, et  
 f) concernant d'une manière générale la gestion de ses affaires,

mais les règlements intérieurs établis soit en vertu des alinéas c) et e), soit en vertu de l'alinéa d) au sujet des gratifications qui y sont visées ne prennent effet qu'après avoir été approuvés par le Ministre.

**53. (1)** La Société doit avoir, en son nom, un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada, ou à une banque à charte désignée par le ministre des Finances.

(2) Toutes les sommes que la Société reçoit, qu'elles proviennent ou non de l'exploitation, sont versées au crédit des comptes visés au paragraphe (1) et gérées exclusivement par la Société dans l'exercice de ses attributions.





performance of its powers, duties and functions.

Investments	(3) The Corporation may invest any moneys administered by it in bonds of or guaranteed by the Government of Canada.	(3) La Société peut placer les sommes qu'elle gère dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.	Placement
Proprietor's Equity Account	(4) The Corporation shall in its books of account establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all moneys paid to the Corporation for capital purposes out of Parliamentary appropriations.	(4) La Société tient, dans ses livres de comptabilité, un compte d'actif net qui est crédité du montant de toutes les sommes provenant de crédits affectés par le Parlement et versées à la Société à titre de capital.	Compte de capital
Auditor	(5) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by a person or persons designated by the Governor in Council and a report of the audit shall be made to the Corporation and to the Minister.	(5) Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés annuellement par la ou les personnes désignées par le gouverneur en conseil; un rapport portant sur cette vérification est présenté à la Société et au Ministre.	Vérification

#### *Annual Report*

Report to Parliament	54. The Corporation shall, within three months after the termination of its financial year, submit to the Minister a report, in such form and including such information relating to the activities of the Corporation for that financial year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.	54. Dans les trois mois qui suivent la fin de son exercice financier, la Société soumet au Ministre un rapport sur ses activités au cours dudit exercice, conforme à ce qu'il prescrit, quant à la forme et quant au contenu. Il le dépose devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.	Rapport au Parlement
----------------------	--	--	----------------------

### PART V

#### TELECOMMUNICATION CARRIERS

##### *Powers of the Executive Committee*

Powers of the Executive Committee	55. In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may, subject to paragraph 27(2)(e), render a decision	55. Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau est habilité, sous réserve de l'alinéa 27(2)e) à prendre toute décision	Pouvoirs du Bureau
	(a) defining the conditions to be met by a telecommunication carrier in providing a service;	a) définissant les conditions qu'un télécommunicateur doit respecter en fournissant un service;	
	(b) delimiting the geographical area in which a telecommunication carrier may provide a service;	b) délimitant l'aire géographique que pourra desservir un télécommunicateur;	
	(c) with the approval of the Governor in Council, directing a telecommunication carrier to provide a service specified by the	c) ordonnant, avec l'approbation du gouverneur en conseil, à un télécommunicateur de fournir tout service qu'il prescrit,	

### PARTIE V

#### TÉLÉCOMMUNICATEURS

##### *Pouvoirs du Bureau*



Executive Committee in any geographical area it determines;

(d) directing a telecommunication carrier to provide access to and use of its facilities and services on such terms and conditions as the Executive Committee may determine;

(e) authorizing trials of services or equipment by a telecommunication carrier for a limited period, in a limited geographical area or for a limited group of customers;

(f) directing a telecommunication carrier to permit the interconnection of its facilities with other facilities or equipment on such terms and conditions as the Executive Committee may determine;

(g) directing a telecommunication carrier to permit the attachment to its facilities of other facilities on such terms and conditions as the Executive Committee may determine; and

(h) respecting such other matters as are necessary for carrying out its duties and functions under this Part.

dans toute aire géographique qu'il détermine;

d) enjoignant un télécommunicateur de donner accès à ses services et installations et d'en permettre l'utilisation selon les modalités qu'il fixe;

e) autorisant un télécommunicateur à faire l'essai de services ou d'équipements pour une durée limitée, dans une aire géographique déterminée et pour un groupe limité de clients;

f) ordonnant à un télécommunicateur de permettre le raccordement de ses installations à d'autres installations ou équipements, selon les modalités qu'il définit;

g) ordonnant à un télécommunicateur de permettre l'adjonction d'autres installations aux siennes, selon les modalités qu'il définit; et

h) concernant toute question nécessaire à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par cette Partie.

New entry and major extensions

**56.** In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may, with the approval of the Governor in Council and subject to paragraph 27(2)(e), render a decision prohibiting a telecommunication carrier to which this Act applies from constructing, extending or operating any telecommunication facilities or providing any telecommunication services.

Approval of tariffs

**57.** (1) Notwithstanding anything in this Act or in any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, every proposed tariff shall be submitted to the Executive Committee for its approval and, subject to paragraph 27(2)(b), the Executive Committee shall render a decision

(a) approving the proposed tariff or any part thereof with or without alterations; or

(b) rejecting the proposed tariff or any part thereof without prejudice to the submission of a further proposed tariff.

Relevant factors

(2) Before rendering a decision under this section, the Executive Committee shall take

Interdiction

**56.** Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau, avec l'approbation du gouverneur en conseil, est habilité, sous réserve de l'alinéa 27(2)e), à rendre une décision interdisant à un télécommunicateur auquel la présente loi s'applique, d'ériger, d'agrandir ou d'exploiter des installations de télécommunication ou de fournir des services de télécommunication.

Approbation des taxes

**57.** (1) Par dérogation aux lois du Parlement, notamment à la présente, ou à leurs règlements d'application, toute taxe projetée doit être soumise à l'approbation du Bureau qui, sous réserve de l'alinéa 27(2)b), rend une décision

a) approuvant en totalité ou en partie la taxe projetée, avec ou sans modifications;

b) rejetant en totalité ou en partie la taxe projetée, sans préjudice de la soumission d'un autre projet de taxe.

Facteurs pertinents

(2) Avant de rendre une décision en vertu du présent article, le Bureau tient compte de





into account the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3 and shall be satisfied that

(a) any proposed tariff is just and reasonable and any charges contained therein are imposed at a uniform rate in substantially similar circumstances and conditions; and

(b) the telecommunication carrier does not, in respect of the imposition of charges, the provision of services and the use of its installations

(i) discriminate against any person without just cause,

(ii) give any undue or unreasonable preference or advantage to any person or to any particular description of telecommunication service, or

(iii) subject any person or any particular description of telecommunication service to any undue or unreasonable disadvantage.

la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3 et s'assure

a) que toute taxe projetée est juste et raisonnable et que tous les frais qui y sont mentionnés s'appliquent de manière uniforme dans des circonstances et conditions sensiblement analogues; et

b) qu'en ce qui concerne la fixation des frais, la fourniture de services et l'utilisation de ses installations, le télécommunicateur

(i) n'établit aucune discrimination injustifiée contre quiconque,

(ii) n'accorde aucune préférence ni avantage injustifié ou déraisonnable à certaines personnes ou à une catégorie de service de télécommunication, ou

(iii) ne désavantage d'une manière injustifiée ou déraisonnable aucune personne ni catégorie de service de télécommunication.

Burden of proof

(3) Where any discrimination, preference, advantage or disadvantage is shown to be attributable to a telecommunication carrier, the burden of proving that the discrimination is not unjust or that the preference, advantage or disadvantage is not undue or unreasonable lies on the telecommunication carrier.

(3) Lorsqu'il est établi qu'il y a eu discrimination, préférence, avantage ou désavantage de la part d'un télécommunicateur, il lui incombe de prouver que ceux-ci n'étaient pas injustifiés ni déraisonnables.

Fardeau de la preuve

Power of Executive Committee to revoke, alter or replace tariff

(4) The Executive Committee may render a decision revoking, altering or replacing any existing tariff or part thereof that, in its opinion, does not comply with the factors referred to in subsection (2).

(4) Le Bureau peut rendre une décision révoquant, modifiant ou remplaçant en totalité ou en partie une taxe en vigueur qui, à son avis, ne respecte pas les conditions visées au paragraphe (2).

Bureau habilité à révoquer, modifier ou remplacer les taxes

Special tariffs or charges

(5) Nothing in this section prevents the Executive Committee from rendering a decision approving special tariffs or charges for

(a) trials of new equipment or services for a limited period, in a limited area or for a limited group of customers; or

(b) services provided by one telecommunication carrier to another.

(5) Le présent article n'interdit nullement au Bureau de rendre une décision approuvant des taxes ou frais spéciaux

a) pour l'essai d'équipements et de services nouveaux pour une période limitée, dans une région délimitée et pour un groupe restreint de clients; ou

b) pour les services fournis par un télécommunicateur à un autre.

Taxes ou frais spéciaux



*Duties of Telecommunication Carriers**Obligations des télécommunicateurs*

Submission of  
proposed issues  
of capital stock  
and proposed  
contracts

**58. (1)** A telecommunication carrier shall submit to the Executive Committee for its approval

(a) the amount, terms and conditions of each proposed issue, sale or other disposition of its capital stock or any part thereof, and

(b) the terms and conditions of each proposed contract or agreement of a class prescribed by regulations made under subsection (2),

and no issue, sale or other disposition referred to in paragraph (a) or contract or agreement referred to in paragraph (b) shall have any force or effect unless it is approved by decision of the Executive Committee.

Regulations

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), the Executive Committee may make regulations prescribing classes of contracts or agreements that telecommunication carriers shall submit to it for approval.

Conditions,  
etc., limiting  
liability

(3) No condition, by-law, rule, declaration or notice made or given by a telecommunication carrier that negates, restricts or limits its liability with respect to the service it provides shall relieve the carrier from such liability, unless the condition, by-law, rule, declaration or notice has been given prior approval by decision of the Executive Committee.

Notice of  
acquisitions,  
disposals and  
incorporations

**59. (1)** A telecommunication carrier that (a) acquires, directly or indirectly, a controlling interest by purchase, lease, merger, consolidation or otherwise in the business or undertaking of any person, (b) disposes, directly or indirectly, by sale, lease or otherwise of a controlling interest in its own business or undertaking or in that of any other business or undertaking, or (c) incorporates or otherwise establishes, either alone or in conjunction with other persons, a new business or undertaking shall, unless notice of a proposal therefor has been given under subsection (2), give notice in writing of the acquisition, disposal, incorporation or other establishment to the Executive Committee.

**58. (1)** Le télécommunicateur doit soumettre à l'approbation du Bureau

a) le montant et les modalités de toute émission, vente ou aliénation d'actions de son capital social, et

b) les modalités de tout contrat ou accord projeté relevant d'une catégorie ou espèce prévues par un règlement établi en vertu du paragraphe (2).

Les émissions, ventes ou aliénations visées à l'alinéa a), ainsi que les contrats ou accords visés à l'alinéa b) ne peuvent produire aucun effet tant que le Bureau n'aura pas rendu une décision les approuvant.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le Bureau peut, par règlement, définir les catégories ou espèces de contrat ou d'accord que tout télécommunicateur devra soumettre à son approbation.

(3) Toute clause, insérée par un télécommunicateur dans un contrat, règlement intérieur, règle, déclaration ou avis, et excluant, restreignant ou limitant sa responsabilité en ce qui a trait à un service qu'il fournit, est sans effet à moins qu'elle n'ait été préalablement approuvée par une décision du Bureau.

Approbation  
des émissions  
d'actions et des  
contrats  
projetés

Règlements

Clauses, etc.,  
limitant la  
responsabilité

Avis concernant  
les projets  
d'acquisition,  
de cession ou de  
création de  
société





Notice of  
proposed  
acquisitions,  
disposals and  
incorporations

(2) A telecommunication carrier that proposes to do anything referred to in paragraphs (1)(a) to (c) may give notice in writing of such proposal to the Executive Committee not later than thirty days prior to carrying out the proposal or within such other period prior thereto as the Executive Committee deems reasonable in the circumstances.

Publication by  
Executive  
Committee

(3) The Executive Committee shall, on receipt of a notice given pursuant to subsection (1) or (2), give or cause to be given such public or other notice of the acquisition, disposal, incorporation or other establishment, or of the proposal therefor, as it deems reasonable in the circumstances, including notice to the Director of Investigation and Research under the *Combines Investigation Act*.

Notice of  
objection

(4) Any person who may be affected by the acquisition, disposal, incorporation or other establishment referred to in subsection (1), or by the proposal therefor referred to in subsection (2), may, within such time as may be fixed by the Executive Committee in the notice given pursuant to subsection (3), object to such acquisition, disposal, incorporation or other establishment, or to the proposal therefor, by giving a notice of objection to the Executive Committee.

Investigation  
and decision

(5) The Executive Committee, on receipt of a notice given pursuant to subsection (1) or (2) or (4), may, in furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3,

(a) make such investigation as it deems necessary or desirable;

(b) hold a public hearing; and

(c) render a decision

(i) approving or disallowing, in whole or in part, any acquisition, disposal, incorporation or other establishment, or any proposal therefor to which the notice relates, subject to any terms and conditions it deems appropriate, or

(ii) requiring the telecommunication carrier to take such action as the Executive Committee considers appropriate in the circumstances.

(2) Le télécommunicateur qui a l'intention d'effectuer tout ou partie des opérations visées aux alinéas (1)a) à c) peut en aviser par écrit le Bureau au moins trente jours avant de les effectuer ou dans tout délai que ce dernier estime raisonnable compte tenu des circonstances.

Avis d'intention

(3) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2), le Bureau donne, au sujet de l'acquisition, la cession ou la création de la société, de l'entreprise ou de l'affaire ou du projet de telles opérations, un avis au public ou tel autre avis qu'il estime justifié par les circonstances, y compris l'avis au directeur des enquêtes et recherches, visé dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

Publicité

(4) Toute personne concernée par l'acquisition, la cession ou la création d'une société, d'une entreprise ou d'une affaire, visée au paragraphe (1) ou par le projet de telles opérations, visé au paragraphe (2), peut, dans le délai fixé par le Bureau dans l'avis visé au paragraphe (3), s'opposer à l'opération ou au projet en remettant un avis d'opposition au Bureau.

Avis d'opposition

(5) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau, sur réception de l'avis visé au paragraphe (1), (2) ou (4), peut

Enquête et  
décision

a) faire les enquêtes qu'il estime nécessaires ou souhaitables;

b) tenir une audition publique; et

c) rendre une décision

(i) approuvant ou rejetant, totalement ou partiellement, l'opération ou le projet selon les modalités qu'il estime appropriées, ou

(ii) demandant au télécommunicateur de prendre les mesures que le Bureau estime indiquées dans les circonstances.



Effect of disallowance	(6) Any acquisition, disposal, incorporation or other establishment or part thereof, or any proposal therefor or part thereof, that is disallowed by the Executive Committee under subsection (5) is void.	(6) Toute acquisition, cession ou création d'une société, d'une entreprise ou d'une affaire ou tout projet de telles opérations rejeté par le Bureau en vertu du paragraphe 5 (5) est nul.	Effet du rejet
Other prohibitions not affected	(7) Nothing in this section shall be taken to authorize any acquisition or disposal of an interest in any business or undertaking that is prohibited by or pursuant to any other Act of Parliament.	(7) Le présent article ne doit pas s'interpréter comme autorisant l'acquisition ou la cession d'une participation dans une affaire ou entreprise, interdite par toute autre loi du 10 Parlement.	Validité des autres interdictions
Regulations	(8) The Governor in Council may make regulations (a) defining circumstances that constitute a controlling interest in any business or undertaking for the purposes of this section, and (b) prescribing any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section, but the fact that no such regulations are in force does not affect the application of this section according to its purposes and provisions.	(8) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements a) précisant les cas qui constituent une participation prépondérante aux fins du présent article, et b) prescrivant tout ce qui est nécessaire ou connexe à l'application de l'esprit et de la lettre du présent article; toutefois le fait qu'aucun règlement de cette nature ne soit en vigueur ne modifie nullement l'application du présent article, tant dans son esprit que dans sa lettre.	Règlements
Annual forecast	60. A telecommunication carrier shall, before the end of each fiscal year, file with the Executive Committee, in the manner and form prescribed by any regulations made by the Commission, its annual forecast of investment, operation and construction for the five years following the filing of such forecast.	60. Tout télécommunicateur doit, avant la fin de chaque exercice financier, remettre au Bureau, dans la forme et suivant les modalités prévues par les règlements de la Commission, ses prévisions annuelles en matière d'investissements, d'exploitation et de construction pour les cinq prochaines années.	Prévision annuelle

### Regulations

Regulations	61. (1) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may make regulations (a) prescribing the order in which telecommunication carriers shall transmit any messages or classes thereof; (b) establishing formulae for identifying costs relating to specific services provided by telecommunication carriers; (c) prescribing accounting methods to be followed by telecommunication carriers for the purposes of this Act; (d) prescribing the manner of preparing the annual forecast required to be filed under section 60 and the form thereof;
-------------	---

### Règlements

30 Règlements	61. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau peut établir des règlements a) prescrivant l'ordre dont les télécommunicateurs doivent acheminer toute catégorie de messages; b) fixant les formules pour déterminer les coûts de certains services fournis par les télécommunicateurs; c) fixant les méthodes comptables à utiliser par les télécommunicateurs pour l'application de la présente loi; d) fixant les modalités d'établissement et de dépôt des prévisions annuelles visées à l'article 60;
---------------	---





(e) requiring the preparation and filing of reports by telecommunication carriers with respect to existing and planned facilities, traffic distribution, system utilization and related matters and prescribing the form of such reports; 5

(f) prescribing terms and conditions governing the provision of services by telecommunication carriers; and

(g) respecting any other matters it considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part. 10

(2) Subject to subsection (3), there shall be published in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Executive Committee proposes to make under subsection (1) and a reasonable opportunity shall be afforded to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto. 15 20

(3) A proposed regulation need not be published if it has already been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been modified as a result of representations made by licensees or other interested persons as provided in that subsection. 25

### *Prohibition*

**62.** No telecommunication carrier shall impose any tariff for telecommunication services unless that tariff has been approved by the Executive Committee under this Part. 30

## PART VI

### RADIOCOMMUNICATION AND SUBMARINE CABLES

#### *Powers of the Minister*

**63.** (1) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Minister may, subject to any regulations made by the Governor in Council pursuant to section 66, 35

(a) issue

(i) radio licences,

(ii) technical certificates, and

e) enjoignant les télécommunicateurs d'établir et de déposer, dans les formes qu'il prescrit, des rapports sur leurs installations existantes et projetées, la distribution du trafic, l'utilisation des réseaux et objets connexes; 5

f) établissant les modalités régissant la fourniture de services par les télécommunicateurs; et

g) concernant tout ce qu'il considère nécessaire à l'application de la présente Partie. 10

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout règlement que le Bureau se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) doit être publié dans la *Gazette du Canada* et il est donné aux titulaires de licence et autres personnes intéressées l'occasion de présenter à la Commission leurs observations à ce sujet. 15 20

(3) La publication d'un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'est pas obligatoire, que ce projet ait été ou non modifié pour tenir compte des observations faites par les titulaires de licences ou autres personnes intéressées. 25 30

### *Interdiction*

**62.** En matière de services de télécommunication, les télécommunicateurs ne doivent imposer aucune taxe qui ne soit approuvée par le Bureau conformément à la présente Partie. 30

## PARTIE VI

### RADIOCOMMUNICATIONS ET CÂBLES SOUS-MARINS

#### *Pouvoirs du Ministre*

**63.** (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Ministre, sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil conformément à l'article 66, peut 35

a) délivrer

(i) des licences radio,

(ii) des attestations techniques, et

Publication des projets de règlements

Taxes

Pouvoirs du Ministre

Publication of proposed regulations

Exception

Tariffs

Powers of the Minister



## (iii) radio operator certificates

for such terms and subject to such conditions in each case as the Minister considers appropriate for ensuring the orderly development and operation of radiocommunication in Canada;

(b) amend the conditions of any radio licence, technical certificate or radio operator certificate issued under paragraph (a) where the Minister considers such amendment necessary for the purpose for which the original conditions were provided;

(c) establish technical requirements with respect to radiocommunication facilities and, without limiting the generality of the foregoing, determine the power, type of emission, frequency and call signs to be used by radio transmitting facilities, approve each site on which radiocommunication facilities, including antenna systems, may be located and approve the erection of all masts, towers and other antenna supporting structures;

(d) test and approve radiocommunication facilities and apparatus;

(e) require applicants for licences and licensees to disclose to the Minister such information regarding their proposed services and charges, existing and planned facilities, programs and financial affairs as the Minister considers appropriate;

(f) require licensees to advise the Minister from time to time of any material changes in the information disclosed pursuant to paragraph (e);

(g) issue licences for such duration and subject to such conditions as are prescribed by regulations made by the Governor in Council under this Part for the operation of submarine cables or the construction, alteration, maintenance or operation of any works or facilities for the purpose of operating submarine cables; and

(h) appoint inspectors for the purposes of this Part.

## (iii) des certificats de compétence d'opérateur radio

aux modalités qu'il estime appropriées dans chaque cas, en vue d'assurer le développement et l'exploitation harmonieuse des radiocommunications au Canada;

b) modifier les conditions d'une licence radio, d'une attestation technique ou d'un certificat de compétence d'opérateur radio délivrés en vertu de l'alinéa a), lorsqu'il considère qu'une telle modification est nécessaire aux fins pour lesquelles les conditions initiales avaient été prévues;

c) établir les exigences techniques requises des installations de radiocommunication et, notamment, déterminer la puissance, le genre d'émissions, la fréquence et l'indicatif d'appel que doivent utiliser les postes émetteurs, approuver l'emplacement des installations de radiocommunication, y compris des systèmes d'antennes, ainsi que l'érection de mâts, pylônes et autres bâtis d'antennes;

d) faire l'essai des installations et appareils de radiocommunication et les approuver;

e) exiger que les postulants et les titulaires de licence lui communiquent les renseignements sur les services et frais envisagés, leurs installations actuelles ou projetées, leurs émissions et affaires financières, qu'il juge pertinents;

f) exiger que les titulaires de licence l'avisent de tout changement important relatif aux renseignements visés à l'alinéa e);

g) délivrer des licences aux conditions, notamment de durée, prescrites par règlement du gouverneur en conseil, établi en vertu de la présente Partie pour l'exploitation de câbles sous-marins ou la construction, la modification, l'entretien ou l'utilisation d'équipements ou d'installations en vue de l'exploitation de câbles sous-marins; et

h) nommer des inspecteurs aux fins de la présente Partie.

Definition of  
"submarine  
cable"

(2) For the purposes of paragraph (1)(g), and section 68, "submarine cable" means a telecommunication service by submarine cable between

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)g) et de l'article 68, «câble sous-marin» désigne tout service de télécommunication par voie de câble sous-marin

Définition de  
«câble  
sous-marin»

50





- (a) a province and any other or others of the provinces;  
 (b) any place in Canada and any place outside Canada; or  
 (c) any places outside Canada through Canada.

- a) entre provinces;  
 b) entre un point situé au Canada et un autre situé à l'étranger; ou  
 c) entre deux points situés à l'étranger via le Canada.

**64.** (1) The Minister may, with the consent of the holder thereof, revoke or suspend any licence, technical certificate or radio operator certificate issued under this Part.

**64.** (1) Le Ministre peut, avec l'accord du titulaire, annuler ou suspendre toute licence, attestation technique ou tout certificat de compétence d'opérateur radio, délivrés en vertu de la présente Partie.

(2) The Minister may, after giving the holder thereof written notice and affording him a reasonable opportunity to make representations, revoke or suspend any licence, technical certificate or radio operator certificate issued under this Part where the Minister is satisfied that

(2) Le Ministre peut, après en avoir avisé le titulaire par écrit et lui avoir donné l'occasion de présenter ses observations, annuler ou suspendre une licence, une attestation technique ou un certificat de compétence d'opérateur radio délivrés en vertu de la présente Partie, s'il est convaincu

- (a) the holder thereof has wilfully failed to operate the facilities or services in respect of which the licence or certificate was issued in accordance with any regulations made under this Part or any conditions of the licence or certificate; or  
 (b) the licence or certificate was obtained by fraud or misrepresentation.

- a) que le titulaire a délibérément négligé, dans l'exploitation des installations ou des services pour lesquels la licence, l'attestation technique ou le certificat lui avait été délivré, de respecter les règlements établis en vertu de la présente Partie ou les conditions de sa licence, de son attestation technique ou de son certificat de compétence d'opérateur radio;  
 b) que la licence, l'attestation technique ou le certificat de compétence d'opérateur radio avait été obtenu par fraude ou sur fausse déclaration.

(3) The Minister may revoke or suspend any licence, technical certificate or radio operator certificate issued under this Part without notice or opportunity to make representations if the holder thereof fails to pay the fees relating thereto in the manner prescribed pursuant to section 66.

(3) Le Ministre peut annuler ou suspendre toute licence, attestation technique ou tout certificat de compétence d'opérateur radio délivrés en vertu de la présente Partie, sans en aviser le titulaire ni lui donner l'occasion de faire des observations au cas où celui-ci ne paie pas les droits y afférents, de la manière prescrite à l'article 66.

**65.** (1) The Commission shall, if so directed by the Governor in Council, exercise any of the powers or carry out any of the duties, functions or responsibilities of the Minister under paragraphs 63(1)(a) and (b) and section 64.

**65.** (1) La Commission doit, sur instructions du gouverneur en conseil, exercer les pouvoirs et attributions conférés au Ministre par les alinéas 63(1)a) et b) et par l'article 64.

(2) A person authorized in writing by the Minister may exercise any of the powers or

(2) Les personnes autorisées par écrit du Ministre peuvent exercer tout ou partie de ses pouvoirs ou attributions en matière

Suspension or revocation of radio licence, etc.

Suspension or revocation after notice

Suspension or revocation without hearing

Commission shall exercise powers, etc.

Authorized persons may exercise powers, etc.

Suspension ou annulation de licence radio, etc.

Suspension ou annulation après avis

Suspension ou annulation sans audition

Exercice des attributions du Ministre par la Commission, etc.

Personnes autorisées à exercer les pouvoirs, etc.



carry out any of the duties, functions or responsibilities of the Minister

(a) under subparagraph 63(1)(a)(i) in relation to the issue of radio licences, or

(b) under paragraph 64(2)(a) in relation to the suspension of radio licences

of a class or classes prescribed by regulations made pursuant to section 66, but no radio licence is subject to suspension by any such person under paragraph (b) for a period exceeding thirty days.

a) de délivrance conformément à l'alinéa 63(1)a(i), ou

b) de suspension conformément à l'alinéa 64(2)a,

5 de licences radio appartenant à une ou des catégories fixées par règlement établi conformément à l'article 66; toutefois la période au cours de laquelle il est possible de suspendre une licence radio en vertu de l'alinéa b) ne peut dépasser trente jours. 10

### *Regulations*

**66.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing radiocommunication facilities or classes thereof in respect of which a radio licence, technical certificate or radio operator certificate is required; 15

(b) prescribing classes of licences, technical certificates and radio operator certificates that the Minister may issue under this Part and general conditions and restrictions applicable to such classes, the form and manner in which applications therefor shall be made, the fees to be paid therefor and the manner in which the fees shall be paid; 25

(c) prescribing a class or classes of radio licences in respect of which a person authorized in writing by the Minister may exercise the powers or carry out the duties, functions or responsibilities of the Minister mentioned in subsection 65(2); 30

(d) prescribing the qualifications of persons to whom licences or radio operator certificates may be issued by the Minister under this Part and the standards for the examinations to be administered to such persons; 35

(e) governing the testing and approval of radiocommunication facilities and apparatus and prescribing the fees relating thereto; 40

(f) prescribing rules governing

(i) the importation and distribution of radiocommunication facilities and apparatus, and 45

(ii) the importation, distribution and use of any apparatus or equipment that

### *Règlements*

**66.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant les installations ou catégories d'installations de radiocommunication pour lesquelles une licence radio, une attestation technique ou un certificat de compétence d'opérateur radio sont requis; 15

b) fixant les catégories de licences, d'attestations techniques et de certificats de compétence d'opérateur radio que le Ministre peut délivrer en vertu de la présente Partie, les conditions générales et les restrictions applicables à ces catégories, la forme et la manière de présenter les demandes et les droits y afférents ainsi que le mode de paiement de ceux-ci; 25

c) fixant la catégorie ou les catégories de licences radio à l'égard desquelles une personne autorisée par écrit du Ministre peut exercer les pouvoirs ou les attributions de celui-ci mentionnés au paragraphe 65(2); 30

d) prescrivant les qualités requises des personnes auxquelles le Ministre peut délivrer des licences ou des certificats de compétence d'opérateurs radio en vertu de la présente Partie et les normes des examens qu'elles doivent subir; 35

e) régissant l'examen et l'approbation des installations et appareils de radiocommunication et fixant les droits y afférents; 40

f) prescrivant les règles concernant

(i) l'importation et la commercialisation des installations et appareils de radiocommunication, et

(ii) l'importation, la commercialisation et l'utilisation des appareils ou équipe- 45





causes or is capable of causing interference to radiocommunication;

(g) classifying radiocommunication facilities and prescribing with respect to any such classes

(i) the technical standards relating to the apparatus to be installed and the manner of installation and operation of the apparatus, and

(ii) the frequency, type of emission, power and field intensity to be used;

(h) prescribing the radiocommunication services that may be provided by any radiocommunication facilities other than broadcasting facilities or by any classes thereof;

(i) prescribing the order in which licences shall transmit any messages or classes thereof;

(j) governing the inspection of radiocommunication facilities or any classes thereof and the qualifications, powers and duties of inspectors appointed by the Minister under this Part;

(k) prescribing the watches, if any, to be kept by radio operators and the number of radio operators to be maintained at any radiocommunication facilities or classes thereof;

(l) prescribing the duration and conditions of any licences or classes thereof that may be issued by the Minister under paragraph 63(1)(g);

(m) for the purpose of giving effect to the terms of any international agreement, convention or treaty respecting radiocommunication or submarine cables that Canada has implemented as a party thereto; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

ments qui causent ou peuvent causer du brouillage aux radiocommunications;

g) classifiant les installations de radiocommunication et prescrivant en ce qui concerne chaque catégorie

(i) les normes techniques des appareils à installer, leur mode d'installation et d'exploitation, et

(ii) la fréquence, le genre d'émission, la puissance d'utilisation et l'intensité de champ;

h) prescrivant les services de radiocommunication qui peuvent être fournis à l'aide d'installations de radiocommunication autres que des installations de radiodiffusion ou toutes catégories de celles-là;

i) prescrivant l'ordre selon lequel les titulaires de licence en vertu de la présente Partie doivent transmettre les messages ou catégories de messages;

j) régissant l'inspection des installations de radiocommunication de toutes catégories et la compétence, les pouvoirs et les attributions des inspecteurs nommés par le Ministre en vertu de la présente Partie;

k) prescrivant, s'il y a lieu, les horaires de service des opérateurs radio et le nombre d'opérateurs qui doivent être de service dans chaque catégorie d'installation de radiocommunication;

l) fixant les conditions, notamment de durée, des licences ou catégories de licences que le Ministre peut délivrer en vertu de l'alinéa 63(1)(g);

m) aux fins de mettre en œuvre tout accord, convention ou traité internationaux concernant les radiocommunications ou les câbles sous-marins, auxquels le Canada est partie; et

n) généralement en vue d'appliquer l'esprit et la lettre de la présente Partie.

### Prohibitions

67. (1) No person shall within Canada or on board any

(a) ship or vessel registered or licensed under any Act of Parliament or owned by or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof,

### Interdictions

67. (1) Il est nécessaire d'obtenir, au cas où la présente Partie l'exige, une licence radio, une attestation technique et un certificat de compétence d'opérateur radio, et de s'y conformer, pour aménager ou exploiter des installations de radiocommunication au Canada ou à bord

Licence or technical certificate required

Nécessité d'une licence ou d'une attestation



(b) aircraft registered in Canada, or  
 (c) spacecraft under the direction or control of a citizen or resident of Canada, a corporation incorporated or resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof,  
 install or operate any radiocommunication facilities in respect of which a radio licence, technical certificate or radio operator certificate is required under this Part except under 10 and in accordance with such a licence or certificate.

a) d'un navire ou bâtiment immatriculé ou qui a reçu un permis en vertu d'une loi du Parlement, ou qui est la propriété ou se trouve sous la direction ou le contrôle, soit de Sa Majesté du chef du Canada ou 5 d'une province, soit d'un mandataire de Sa Majesté;  
 b) d'un aéronef immatriculé au Canada; ou  
 c) d'un véhicule spatial se trouvant sous le 10 contrôle ou la direction d'un citoyen ou d'un résident canadiens, d'une société constituée au Canada et y domiciliée ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de tout mandataire de Sa 15 Majesté.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the owner, occupant or person in charge of any place, premises or vehicle where radiocommunication facilities are found or any other person having the possession of such facilities shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to have installed or operated the facilities. 20

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout propriétaire, locataire ou occupant des lieux, locaux ou véhicules où se trouvent des 20 installations de radiocommunication, ou toute autre personne en possession de telles installations, est réputé, sauf preuve contraire, les avoir aménagées et exploitées.

Présomption

Private receiving facilities

(3) This section does not apply to any radiocommunication facilities that are capable only of receiving broadcasting and that are not part of a broadcasting receiving undertaking. 25

(3) Le présent article ne s'applique pas 25 aux installations de radiocommunication qui ne peuvent que recevoir des émissions de radiodiffusion et qui ne font pas partie d'une entreprise de réception de radiodiffusion.

Récepteurs privés

Licence required

**68.** No person shall  
 (a) operate a submarine cable in Canada, or  
 (b) construct, alter, maintain or operate any works or facilities in Canada for the 30 purpose of operating a submarine cable, except under and in accordance with a licence therefor issued under paragraph 63(1)(g).

**68.** Au Canada il est interdit  
 a) d'exploiter un câble sous-marin, ou  
 b) de construire, de modifier, d'entretenir ou d'utiliser des équipements ou installations en vue de l'exploitation d'un câble sous-marin, 35  
 si ce n'est conformément à une licence délivrée à cet effet en vertu de l'alinéa 63(1)g).

30 Exigence d'une licence

## PART VII

## OFFENCES AND PROSECUTION

Obstructing telecommunication

**69.** No person shall, without lawful 35 excuse, interfere with or obstruct any telecommunication.

**69.** Il est interdit de gêner ou d'arrêter les télécommunications sans excuse légitime.

Brouillage de télécommunications

Regulations

**70.** The Governor in Council may make regulations prohibiting persons or classes of

**70.** Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement, interdire à certaines personnes ou

Règlements





persons from disclosing any telecommunications transmitted otherwise than by a broadcasting undertaking by means and under circumstances described in the regulations.

catégories de personnes de divulguer, par les moyens et dans les circonstances qui y sont spécifiés, le contenu des télécommunications qui ne sont pas transmises par des entreprises de radiodiffusion.

5

Offence

**71. (1)** Every person who  
(a) contravenes subsection 39(1) or 59(1) or section 62, 67 or 68, or  
(b) neglects or refuses to obey a decision or order of the Commission or the Executive Committee made under this Act,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence, and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence.

5

**71. (1)** Quiconque

a) enfreint soit les paragraphes 39(1) ou 59(1), soit les articles 62, 67 ou 68, ou

b) néglige ou refuse d'obtempérer à une décision ou ordonnance rendue, en vertu 10 de la présente loi, par la Commission ou le Bureau,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars 15 pour la première infraction et de cinquante mille pour chaque récidive.

Infraction

Idem

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) A défaut d'autres sanctions expressément prévues, les contrevenants à la présente loi sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

Offence by employee or agent

**72.** In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether 25 or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to 30 prevent its commission.

**72.** Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour 25 prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou mandataire de l'accusé, que l'employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, à moins que l'accusé ne prouve que 30 l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Infraction commise par un employé ou mandataire

Report of inspector

**73. (1)** Subject to subsections (2) and (3), a certificate or report purporting to be signed by an inspector appointed pursuant to paragraph 63(1)(h) stating that he has made an 35 inspection and stating the result of the inspection is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have 40 signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

**73. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) 35 et (3), tout certificat ou rapport donné comme portant la signature d'un inspecteur nommé conformément à l'alinéa 63(1)h) qui déclare que celui-ci a fait une inspection et en expose les résultats, est admissible en 40 preuve dans toute poursuite en matière d'infraction prévue par la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni le caractère officiel du signataire du certificat ou rapport; à défaut de preuve 45 contraire, le certificat ou rapport fait foi des déclarations qui y figurent.

Rapport de l'inspecteur



Attendance of  
inspector

(2) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) may require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

(2) La partie qui se voit opposer le certificat ou rapport visé au paragraphe (1) peut réclamer la présence de l'inspecteur aux fins de contre-interrogatoire.

Présence de  
l'inspecteur

Notice

(3) No certificate or report referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate or report.

(3) Le certificat ou rapport visé au paragraphe (1) n'est recevable comme preuve que si la partie qui veut le produire a avisé la partie adverse de cette intention et lui a signifié une copie du certificat ou rapport.

5 Avis

Search warrant

74. (1) Where a magistrate or justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground for believing that section 67 is being or has been contravened in any place within his jurisdiction, he may grant a search warrant to any police officer or to any inspector appointed pursuant to paragraph 63(1)(h) and named in the warrant.

74. (1) Au cas où un magistrat ou un juge de paix est convaincu, par une déclaration sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y a eu infraction à l'article 67 dans son ressort, il peut délivrer un mandat de perquisition à tout agent de la paix ou à tout inspecteur visé à l'alinéa 63(1)h) et désigné dans le mandat.

10 Mandat de  
perquisition

Effect of  
warrant

(2) A search warrant granted under subsection (1) authorizes the person named therein to enter and inspect any place, premises or vehicle mentioned in the warrant and seize any radiocommunication apparatus or equipment related to such apparatus that is located therein.

(2) Le mandat de perquisition délivré conformément au paragraphe (1) autorise la personne qui y est désignée à pénétrer dans tous lieux, locaux ou véhicules visés dans le mandat, à les inspecter et à saisir tout appareil de radiocommunication ou équipement connexe qui s'y trouve.

Effet du  
mandat

Forfeiture

(3) Where any person is convicted of an offence under section 67, any radiocommunication apparatus to which the offence relates may, subject to subsection (4), be forfeited to Her Majesty by order of the Minister for such disposition as the Minister may direct.

(3) Au cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 67, tout appareil de radiocommunication ayant servi à la perpétration de l'infraction, peut, sous réserve du paragraphe (4), être confisqué au profit de Sa Majesté, sur l'ordre du Ministre et pour qu'il en soit disposé suivant les instructions du Ministre.

25 Confiscation

Protection of  
persons  
claiming  
interest

(4) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any radiocommunication apparatus forfeited under subsection (3) as though that apparatus were an article forfeited under subsection 58(5) of that Act.

(4) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent, sous réserve des aménagements de circonstance, à tout appareil de radiocommunication confisqué en vertu du paragraphe (3) comme s'il s'agissait d'une confiscation opérée en vertu de l'article 58(5) de ladite loi.

Protection des  
personnes qui  
revendiquent un  
droit

Consent to  
proceedings

(5) No proceedings shall be taken against any person for an offence under section 67 except with the consent of the Minister.

(5) Aucune poursuite ne peut être intentée pour infraction prévue à l'article 67, si ce n'est avec l'autorisation du Ministre.

40 Autorisation du  
Ministre

Injunction

(6) Where a judge of a court having jurisdiction in the matter is satisfied that a telecommunication facility is being or is likely to

(6) Dans le cas où le juge d'une juridiction compétente est convaincu qu'en violation de la présente loi ou des règlements, l'on pro-

Injonction

45





be established, installed or operated in contravention of this Act or the regulations, he may, on application by the Minister, grant an injunction, subject to such conditions as he deems appropriate, ordering any person to cease any activity relating to such establishment, installation or operation.

cède à l'aménagement ou à l'exploitation d'une installation de télécommunication ou que l'on va y procéder, il peut, à la requête du Ministre, accorder une injonction assortie des conditions qu'il estime appropriées, enjoignant au contrevenant de cesser toute activité s'y rapportant.

Disposition of fines

75. Every fine imposed by or under this Act belongs to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

75. Toute amende imposée sous le régime de la présente loi appartient à Sa Majesté du chef du Canada et est versée au receveur général.

Affectation des amendes

Limitation

76. Any proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

76. Toute action par voie de déclaration sommaire de culpabilité, prévue à la présente loi, se prescrit par un an à compter de la date de l'infraction.

Prescription

## PART VIII

### TRANSITIONAL AND REPEAL

Definitions

77. In this Part, "former Authority" means the former Commission, the Canadian Radio-Television Commission and the Canadian Transport Commission or any of such Commissions;

"former Commission"

"former Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

"former Corporation"

"former Corporation" means the Canadian Broadcasting Corporation established by Part III of the *Broadcasting Act*.

Continuation of C.B.C.

78. The former Corporation and the Corporation are hereby declared to be one and the same Corporation and on the coming into force of this Act every one of the directors, officers and employees of the former Corporation continues to act in that capacity in relation to the Corporation as though he were appointed so to act under this Act on the day that he was last appointed in that capacity in relation to the former Corporation.

## PARTIE VIII

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIONS

Définitions

77. Dans la présente Partie, «ancien Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, établi par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

«ancien Conseil»

«ancienne administration» désigne l'ancien Conseil, le Conseil de la Radio-Télévision canadienne et la Commission canadienne des transports ou tout autre commission du même genre;

«ancienne administration»

«ancienne Société» désigne la Société Radio-Canada établie par la Partie III de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«ancienne Société»

Continuation de Radio-Canada

78. La Société ne forme avec l'ancienne Société, qu'une seule et même personne morale, et dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les administrateurs, dirigeants et employés de l'ancienne Société conservent leurs fonctions dans la Société comme s'ils y avaient été nommés en vertu de la présente loi à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancienne Société.



Continuation of  
C.R.T.C.

**79. (1)** The former Commission and the Commission are hereby declared to be one and the same Commission and on the coming into force of this Act every one of the officers and employees of the former Commission and, subject to subsection (2), every one of the members of the former Commission continues to act in that capacity in relation to the Commission as though he were appointed so to act under this Act on the day that he was last appointed in that capacity in relation to the former Commission.

(2) A member of the former Commission

(a) who continues his term as a member of the Commission under subsection (1), 15 and

(b) who is sixty-five years of age or older on the coming into force of this Act or thereafter becomes sixty-five prior to the expiry of his term under subsection (1), 20 continues to act until the expiry of his term under subsection (1) notwithstanding subsection 15(4), but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Transitional  
provision  
respecting  
termination and  
removal

Regulations,  
contracts,  
tariffs, etc.,  
continued

**80.** All rules, regulations, orders, by-laws, 25 decisions, directions and tariffs made or given and all contracts, leases and other documents executed

(a) by or in relation to the former Corporation or the former Commission, or 30

(b) by or in relation to any other person or authority under any Act mentioned in subsection 83(1),

that are in force when this Act comes into force continue in force thereafter as though 35 made, given or executed under this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered by or pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

Matters  
pending

**81. (1)** Where, on the coming into force of 40 this Act, any application, decision or proceeding relating to a telecommunication matter is pending

(a) before the former Authority, or

(b) before any other person or authority 45 under any Act mentioned in subsection 83(1),

Continuation  
du C.R.T.C.

**79. (1)** La Commission et l'ancien Conseil ne forment qu'une seule et même personne morale et, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les dirigeants et employés de l'ancien Conseil ainsi que ses membres, sous 5 réserve du paragraphe (2), conservent leurs fonctions dans la Commission comme s'ils y avaient été nommés en vertu de la présente loi à la date de leur dernière nomination au 10 sein de l'ancien Conseil.

10

(2) Tout membre de l'ancien Conseil

a) qui conserve son mandat en qualité de commissaire en vertu du paragraphe (1), et

b) qui a atteint ou dépassé l'âge de 15 soixante-cinq ans à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou qui atteint soixante-cinq ans avant l'expiration de son mandat suivant le paragraphe (1), continue à remplir son mandat comme prévu 20 au paragraphe (1) et par dérogation au paragraphe 15(4); cependant il peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Fin du mandat  
et révocation

**80.** Tout acte, qu'il s'agisse de règles, 25 règlements, décrets ou ordonnances, règlements intérieurs, décisions, directives, taxes, contrats, baux et autres documents fait par

a) l'ancienne Société ou l'ancien Conseil,

b) toute autre personne ou juridiction, 30 agissant en vertu des lois visées au paragraphe 83(1),

ou qui les concerne, et qui est applicable lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à produire ses effets comme s'il 35 avait été fait sous le régime de la présente loi jusqu'à ce qu'il soit abrogé, remplacé, annulé ou modifié en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement.

Les règlements,  
contrats, taxes,  
etc., continuent  
à s'appliquer

**81. (1)** A l'entrée en vigueur de la pré- 40 sente loi, toute demande, décision ou procédure en matière de télécommunications, pendante

a) devant l'ancienne juridiction, ou

b) devant toute autre personne ou juridic- 45 tion agissant en vertu d'une loi visée au paragraphe 83(1),

Affaires  
pendantes





the application, decision or proceeding shall, subject to subsection (2), be continued or dealt with as if this Act had not come into force.

doit être, sous réserve du paragraphe (2), poursuivie et tranchée comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Orders of  
Governor in  
Council

(2) The Governor in Council may, by order, direct that any application, decision or proceeding described in subsection (1) that is specified in the order shall be taken up or continued

- (a) before the Commission, or
- (b) before any other person or authority under this Act,

on such terms and conditions as are specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties to the application, decision or proceeding and of the general public.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que toute affaire, visée au paragraphe (1) et spécialement désignée, soit reprise et poursuivie

- a) devant la Commission, ou
- b) devant toute autre personne ou juridiction dans le cadre de la présente loi,

selon les modalités de protection et de sauvegarde des droits et intérêts des parties et du public en général que précise le décret.

Décrets du  
gouverneur en  
conseil

Entering  
decisions, etc.

(3) Any decision, order, rule or direction made or given in relation to a telecommunication matter referred to in subsection (1)

- (a) by the former Authority, or
- (b) by any other person or authority under any Act mentioned in subsection 83(1),

shall be entered as a decision, order, rule or direction of the Commission or of the appropriate person or authority under this Act and shall have force and effect accordingly.

(3) Dans les affaires visées au paragraphe (1), toute décision, décret, ordonnance, règle ou directive, rendue ou établie

- a) par l'ancienne administration, ou
- b) par toute autre personne ou juridiction agissant en vertu d'une loi visée au paragraphe 83(1),

est considérée, selon le cas, comme l'œuvre de la Commission ou de la personne ou de la juridiction compétente agissant dans le cadre de la présente loi, avec les effets qui en découlent.

Effets des  
décisions, etc.

Saving

82. Nothing in this Act shall be taken to impair, limit or restrict the validity of any tariffs or charges lawfully issued or imposed by or in relation to any telecommunication undertaking pursuant to any Act of Parliament prior to the coming into force of this Act.

82. Aucune disposition de la présente Partie ne doit s'interpréter comme touchant, limitant ou restreignant la validité des taxes et frais légalement établis ou fixés par une entreprise de télécommunications ou à son sujet, conformément à une loi du Parlement antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Réserve

Acts repealed

83. (1) The *Broadcasting Act*, *Radio Act*, *Telegraphs Act* and *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

83. (1) La *Loi sur la radiodiffusion*, la *Loi sur la radio*, la *Loi sur les télégraphes* et la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont abrogées.

Lois abrogées

References

(2) Whenever the expression "*Broadcasting Act*" is mentioned or referred to in any Act of Parliament other than this Act or in any order, rule or regulation made under any such Act, there shall in every case, unless the

(2) Dans toutes les lois du Parlement, la présente exceptée, et dans leurs règlements, décrets, ordonnances et règles d'application, l'expression «*Loi sur les télécommunications*» doit, à moins que le contexte ne s'y oppose,

Références



context otherwise requires, be substituted the expression "*Telecommunications Act*".

être substituée à l'expression «*Loi sur la radiodiffusion*». Toute mention de cette dernière expression et toute référence qui y est faite doit, sous la même réserve, être interprétée comme une mention de la première ou 5 comme une référence à celle-ci.

Acts amended	(3) The Acts mentioned in Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.	5	(3) Les lois visées à l'annexe II sont modifiées telles qu'indiquées à ladite annexe.	Lois modifiées
--------------	---	---	---	----------------

#### *Commencement*

Coming into force  
84. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

#### *Entrée en vigueur*

84. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation. 10

Entrée en  
vigueur





## SCHEDULE I

PROVINCE	REGULATORY BODY
Alberta	Public Utilities Board
British Columbia	Energy Board
Manitoba	Public Utilities Board
New Brunswick	Board of Commissioners of Public Utilities
Newfoundland	Board of Commissioners of Public Utilities
Nova Scotia	Board of Commissioners of Public Utilities
Ontario	Telephone Service Commis- sion
Prince Edward Island	Public Utilities Commission
Quebec	Public Service Board
Saskatchewan	Minister of Telephones

## ANNEXE I

PROVINCE	ORGANISME DE RÉGLE- MENTATION
Alberta	Public Utilities Board
Colombie-Britannique	Energy Board
Manitoba	Public Utilities Board
Nouveau-Brunswick	Commission des entreprises de service public
Terre-Neuve	Board of Commissioners of Public Utilities
Nouvelle-Écosse	Board of Commissioners of Public Utilities
Ontario	Telephone Service Commis- sion
Île-du-Prince-Édouard	Public Utilities Commission
Québec	Régie des Services Publics
Saskatchewan	Minister of Telephones



## SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Elections Act R.S., (1st Supp.), c. 14; 1973-74, c. 51	<p>Subsection 99(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at an election, uses, aids, abets, counsels, or procures the use of any broadcasting <u>undertaking</u> outside of Canada, during an election, for the broadcasting of any matter having reference to an election, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.”</p>
2.	Interpretation Act R.S., c. I-23	<p>(1) The definition “radio” or “radiocommunication” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “radio” or “radiocommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves propagated in space without artificial guide;”</p> <p>(2) The definition “telecommunication” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, or other electromagnetic <u>or optical or technical</u> system;”</p>
3.	Canada Labour Code R.S., c. L-1	<p>Paragraph 47(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) any telephone, radio, television, telegraph or other <u>telecommunication</u> operations or services; or”</p>
4.	National Transportation Act R.S., c. N-17	<p>The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “Minister” means the Minister of Transport;”</p>
5.	Railway Act R.S., c. R-2; 1974-75-76, c. 49, s. 18	<p>(1) The definition “Commission” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “Commission” means the Canadian Transport Commission;”</p> <p>(2) The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>



## ANNEXE II

Item	Loi concernée	Modifications
1.	Loi électorale du Canada S.R., (1 <sup>er</sup> Supp.), c. 14; 1973-74, c. 51	<p>Le paragraphe 99(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une élection, utilise <u>une entreprise</u> de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser <u>une telle entreprise</u>, pendant une élection, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»</p>
2.	Loi d'interprétation S.R., c. I-23	<p>(1) La définition de «radio» ou «radiocommunication» à l'article 28 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««radio» ou «radiocommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques transmises dans l'espace sans guide artificiel;»</p> <p>(2) La définition de «télécommunication» à l'article 28 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images ou sons, ou de renseignements de quelque nature que ce soit, par fil, par radio, ou autre procédé électromagnétique, optique ou technique;»</p>
3.	Code canadien du travail S.R., c. L-1	<p>L'alinéa 47c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) à tous les travaux ou dans tous les services de <u>télécommunication</u> par téléphone, radio, télévision, télégraphe ou autres moyens; ou»</p>
4.	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	<p>La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««Ministre» désigne le ministre des Transports;»</p>
5.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2; 1974-75-76, c. 49, art. 18; c. 35 (1 <sup>er</sup> Supp.), art. 1	<p>(1) La définition de «Commission» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««Commission» désigne la Commission canadienne des transports;»</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
c. 35, (1st Supp.), s. 1		““Minister” means the Minister of Transport;”
		(3) The definitions “telegraph”, “telegraph toll” or “toll” and “telephone toll” or “toll” in section 2 are repealed.
		(4) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:
		“9. (1) Notwithstanding anything in any Special Act passed before the 14th day of June 1929, the Commission has jurisdiction and control over tolls to be charged in respect of the use for pedestrian, vehicular, tramway, street railway, railway or other like traffic on, over, across or through any international bridge owned or operated by any company.”
		(5) Subsection 312(3) is repealed.
		(6) Section 314 is repealed.
		(7) Section 315 is repealed and the following substituted therefor:
		“315. No power conferred in section 313 authorizes such company to construct or operate any line along any highway or public place, without first obtaining the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over such highway or public place, nor without complying with any terms stated or provided for in such by-law, or authorizes such company to sell, dispose of or distribute power or energy within or for use within the limits of any municipality, without the consent, expressed by by-law, of such municipality.”
		(8) Section 316 is repealed.
		(9) Subsection 317(1) is repealed and the following substituted therefor:
		“317. (1) Lines, wires, other conductors or other structures or appliances for the conveyance of power or electricity shall not, without leave of the Commission, except as provided in subsection (5), be constructed or maintained
		(a) along or across a railway, by any company other than the railway company owning or controlling the railway, or

## ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modifications
		<p>(2) La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<b>«Ministre»</b> signifie le ministre des Transports.»</p> <p>(3) Les définitions de «télégraphe», «taxe de télégraphe» ou «ou taxe» et «taxe de téléphone» «ou taxe» à l'article 2 sont abrogées.</p> <p>(4) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p><b>«9. (1)</b> Par dérogation à toute disposition d'une loi spéciale adoptée avant le 14 juin 1929, les péages à imposer pour la circulation des piétons, véhicules, tramways, chemins de fer urbains, chemins de fer, ou pour tout autre usage semblable à la surface, au-dessus, en travers ou d'un bout à l'autre d'un pont international appartenant à quelque compagnie ou par elle exploité, relèvent de la juridiction et du contrôle de la Commission.»</p> <p>(5) Le paragraphe 312(3) est abrogé.</p> <p>(6) L'article 314 est abrogé.</p> <p>(7) L'article 315 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p><b>«315.</b> Aucun pouvoir conféré ainsi qu'il est dit à l'article 313 n'autorise cette compagnie à construire ou à mettre en service une ligne le long d'une voie publique ou d'un lieu public, sans qu'elle ait préalablement obtenu le consentement, exprimé par règlement, de la municipalité dont relève ladite voie publique ou ledit lieu public, et sans qu'elle se soit conformée aux conditions énoncées ou prévues dans ce règlement, ni n'autorisent cette compagnie à vendre, aliéner ou distribuer de la force ou énergie dans les limites d'une municipalité ou pour y être utilisée, sans le consentement, exprimé par règlement, de cette municipalité.»</p> <p>(8) L'article 316 est abrogé.</p> <p>(9) Le paragraphe 317(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p><b>«317. (1)</b> Sauf de la manière prévue au paragraphe (5), il ne peut être érigé ni maintenu, sans la permis-</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(b) across or near other such lines, wires, conductors, structures or appliances that are within the legislative authority of the Parliament of Canada.”</p> <p>(10) Section 318 is repealed.</p> <p>(11) Sections 320 to 324 are repealed.</p> <p>(12) Subsection 325(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>325.</b> (1) Every railway and express company and every carrier by water shall annually prepare returns, in accordance with the forms and classifications for the time being required by the Commission, of its assets, liabilities, capitalization, revenues, working expenditures and traffic.”</p> <p>(13) Subsection 326(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>326.</b> (1) Every railway and express company and every carrier by water, if required by the Commission to do so, shall prepare monthly returns of its revenues, working expenditure and traffic and all other information that may be required.”</p> <p>(14) All that portion of subsection 332(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>332.</b> (1) Every railway and express company and every carrier by water shall annually, or more frequently if the Commission so requires, make to the Commission under the oath of the president, secretary or superintendent of the company, or carrier, or of such other person as the Commission may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons, or to animals or other property, which have occurred on the property or in connection with the operation of the undertaking of the company, or carrier, setting forth”</p> <p>(15) All that portion of subsection 335(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>335.</b> (1) The Commission may, from time to time, by notice served upon any railway or express company or any officer, servant or agent of such company,</p>



## ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modifications
		<p>sion de la Commission, de lignes, fils métalliques, d'autres conducteurs ou d'autres structures ou appareils ou servant à la transmission de la force motrice ou de l'électricité,</p> <p><i>a)</i> le long ou en travers d'un chemin de fer, par une autre compagnie que la compagnie de chemin de fer possédant ou contrôlant le chemin de fer; ou</p> <p><i>b)</i> en travers ou près d'autres semblables lignes, fils métalliques, conducteurs, structures ou appareils qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.»</p> <p>(10) L'article 318 est abrogé.</p> <p>(11) Les articles 320 à 324 sont abrogés.</p> <p>(12) Le paragraphe 325 (1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«325. (1) Toute compagnie de chemin de fer et de messagerie, comme tout voiturier par eau, est tenue de préparer annuellement, selon les formules et les classifications alors prescrites par la Commission, des relevés de son actif, son passif, sa capitalisation, ses recettes, ses frais d'exploitation et son trafic.»</p> <p>(13) Le paragraphe 326 (1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«326. (1) Toute compagnie de chemin de fer et de messagerie, comme tout voiturier par eau, si la Commission l'exige, doit préparer des relevés mensuels de ses recettes, de ses frais d'exploitation et de son trafic, ainsi que tous les autres renseignements qui peuvent être exigés.»</p> <p>(14) La partie du paragraphe 332 (1) qui précède l'alinéa <i>a)</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«332. (1) Toute compagnie de chemin de fer et de messagerie, de même que tout voiturier par eau, est tenu de présenter annuellement à la Commission, ou plus fréquemment si la Commission l'exige, un rapport véridique et détaillé, attesté sous serment par le président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le voiturier, ou par telle autre personne que la Commission peut désigner, de tous les accidents et</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>require it, or such officer, servant or agent, to furnish the Commission, at or within any time stated in such notice, a written statement or statements showing in so far, and with such detail and particulars as the Commission requires,”</p> <p>(16) All that portion of subsection 388(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“388. (1) Every railway or express company that fails or neglects to prepare and furnish to the Commission within such time and in such manner and form, and in accordance with such classifications, and with such particulars and verification, as by or under this Act are required or intended,”</p> <p>(17) All that portion of section 389 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“389. Any railway or express company that fails or neglects to deliver to the Chief Statistician of Canada within the time provided in this Act or when required by the Commission, and in the form ordered and directed by the Commission, or specified in this Act,”</p> <p>(18) All that portion of subsection 390(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“390. (1) If the Commission at any time, by notice served upon any railway or express company or any officer, servant or agent of such company, requires such company or such officer, servant or agent to furnish to the Commission, at or within any time stated in such notice, a written statement or statements showing in so far and with such detail and particulars as the Commission requires,”</p> <p>Subsection 442(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Every person in charge of a radio station in Canada, or on board any Canadian ship, shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating that a message is about to be sent under this section, refrain from sending messages for a time sufficient to allow other stations to receive the mes-</p>
6.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	

## ANNEXE II—Suite

Item	Loi concernée	Modifications
		<p>de toutes les morts, soit de personnes, soit d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du voiturier, ou résultant de l'exploitation de son entreprise; et ces rapports doivent relater»</p> <p>(15) La partie du paragraphe 335(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«335. (1) La Commission peut, à discrétion, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer, ou de messagerie ou à l'un de ses fonctionnaires, employés ou agents, la requérir, ou requérir ce fonctionnaire, cet employé ou cet agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant, dans la mesure que le veut la Commission et avec les particularités et détails qu'elle exige»</p> <p>(16) La partie du paragraphe 388(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«388. (1) Toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de préparer pour la Commission et de lui fournir, dans le délai, de la manière, en la forme, conformément à la classification et avec les particularités et la vérification prescrits ou requis par la présente loi,»</p> <p>(17) La partie de l'article 389 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«389. Une compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de transmettre au statisticien en chef du Canada, dans le délai fixé par la présente loi, ou lorsque la Commission l'exige et dans la forme ordonnée et prescrite par elle, ou dans la forme requise aux termes de la présente loi.»</p> <p>(18) La partie du paragraphe 390 (1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«390. (1) Si la Commission, à un moment quelconque, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer, ou de messagerie, ou à l'un de ses fonctionnaires, employés ou agents, requiert cette compagnie ou ce fonctionnaire, employé ou agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant, dans la mesure que le veut la Commission et avec les détails et particularités qu'elle exige.»</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
7.	Teleglobe Canada Act R.S., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	<p>sage, and if so required by the Minister shall transmit the message in such a manner as may be required by him, and compliance with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act or by the Minister of <u>Communications</u> under the <u>Telecommunications Act</u>.”</p> <p>(1) The definition “telecommunication” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, or other electromagnetic <u>or optical or technical</u> system.”</p> <p>(2) Section 18 is repealed.</p>
8.	Telesat Canada Act R.S., c. T-4	<p>(1) The definition “commercial radio station” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““commercial radio station” means <u>any radiocommunication facilities not exempted by subsection 67(3) of the Telecommunications Act</u> from the requirements of subsection <u>67(1)</u> of that Act;”</p> <p>(2) The definition “telecommunication” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio or other electromagnetic <u>or optical or technical</u> system.”</p>
9.	Trade Marks Act R.S., c. T-10	<p>Subparagraph 5(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) radio broadcasts ordinarily received in Canada by potential dealers in or users of such wares or services,”</p>



## ANNEXE II—Fin

Item	Loi concernée	Modifications
6.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-49	<p>Le paragraphe 442(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Toute personne qui a la direction d'une station de radio au Canada ou à bord d'un navire canadien, dès qu'elle reçoit le signal prescrit dans les règlements pour indiquer qu'un message est sur le point d'être expédié en vertu du présent article, doit s'abstenir d'envoyer des messages durant un intervalle suffisant à permettre aux autres stations de recevoir le message, et doit, si le Ministre l'exige, transmettre le message de la manière qu'il peut prescrire, et l'observation du présent article est censée être une condition de tout permis délivré par le ministre des <u>Communications</u> sous l'autorité de la présente loi ou de la <u>Loi sur les télécommunications</u>.»</p>
7.	Loi sur Téléglobe Canada S.R., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	<p>(1) La définition de «télécommunication» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««télécommunication» signifie toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images ou sons, ou de renseignements de toute nature par fil, radio, ou par un procédé électromagnétique, <u>optique ou technique</u>.»</p> <p>(2) L'article 18 est abrogé.</p>
8.	Loi de la Télésat Canada S.R., c. T-4	<p>(1) La définition de «station commerciale de radiocommunications» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««station commerciale de radiocommunications» désigne une station de radiocommunications qui n'est pas exemptée par le paragraphe 67(3) de la <u>Loi sur les télécommunications</u> des exigences du paragraphe 67(1) de cette loi;»</p> <p>(2) La définition de «télécommunication» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, ou par un autre procédé électromagnétique, <u>optique ou technique</u>;»</p>
9.	Loi sur les marques de commerce S.R., c. T-10	<p>Le sous-alinéa 5b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) des émissions de radio ordinairement captées au Canada par des marchands ou usagers éventuels de ces marchandises ou services,»</p>





**C-44**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-44**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 22, 1977**

---

**C-44**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-44**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 MARS 1977**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-44**

**BILL C-44**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

MOST GRACIOUS SOVEREIGN

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1977; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$493,648,110  
granted for  
1976-77

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four hundred and ninety-three million, six hundred and forty-eight thousand, one hundred and eleven dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1976 to the 31st day of March, 1977 not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (D) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1977 as contained in the Schedule to this Act .....\$493,648,110

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre cent quatre-vingt-treize millions six cent quarante-huit mille cent onze dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1976 jusqu'au 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (D) de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, que contient l'annexe de la présente loi .....\$493,648,110

\$493,648,110  
accordés pour  
1976-1977



3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1976.

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1976.

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.





Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts  
chargeable to  
year ending  
31st March,  
1977

6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and seventy-seven, and such payment shall be deemed to have been made in 15 and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and seventy-seven.

Account to be  
rendered R.S.,  
c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in 20 the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de  
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être 5 imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à 10 prélever sur le Fonds du revenu consolidé. 10

Montants  
imputables sur  
l'année se  
terminant le 31  
mars 1977

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, à toute date antérieure au premier mai mille neuf cent soixante-dix-sept, et ces paiements seront 15 censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le trente et un mars mille neuf cent soixante-dix-sept et être imputables sur cette année financière. 15

Compte à  
rendre S.R., c.  
F-10

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la pré- 20 sente loi, dans les comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*. 20



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (D), 1976-77. The amount hereby granted is \$493,648,110, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15d	Production and Marketing—Operating expenditures—To extend the purposes of Agriculture Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Western Grain Stabilization Act</i> ....	1	
20d	Production and Marketing—Contributions—To authorize the transfer of \$200,000 from Agriculture Vote 1, \$600,000 from Agriculture Vote 10, \$3,722,000 from Agriculture Vote 25, and \$799,999 from Agriculture Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote.....	1	2
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
45d	Canadian Dairy Commission—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$309,799 from Agriculture Vote 1 and \$500,000 from Agriculture Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$299,999 from Energy, Mines and Resources Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5d	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act, No. 3, 1976</i> to deem Petro-Canada Exploration Inc. (formerly Atlantic Richfield Canada Limited) for the purposes of paragraph 149(1)(d) of the <i>Income Tax Act</i> , not to be, or to have been at any time since August 1, 1976, a wholly owned corporation subsidiary to a corporation not less than 90% of the shares or capital of which was owned by Her Majesty in Right of Canada; and to provide a further amount of .....	600,000	
7d	Payments to the Province of Nova Scotia, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of industrial energy conservation and oil substitution projects and a program of home insulation loans .....	29,172,500	
8d	Payments to the Province of Prince Edward Island, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of industrial energy conservation and renewable energy resource development projects .....	4,592,500	

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (D) de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$493,648,110, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15d	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le versement de commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> .....	1	
20d	Production et marchés—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$200,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture), de \$600,000 du crédit 10 (Agriculture), de \$3,722,000 du crédit 25 (Agriculture) et de \$799,999 du crédit 40 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			2
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
45d	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$309,799 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) et de \$500,000 du crédit 25 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....		1
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$299,999 du crédit 25 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5d	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin de considérer Petro-Canada Exploration Inc. (auparavant Atlantic Richfield Canada Limited), aux fins de l'alinéa 149(1)d) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , comme n'étant pas, ou n'ayant jamais été à aucun moment, à compter du 1 <sup>er</sup> août 1976, une filiale possédée en propriété exclusive d'une société de la Couronne dont au moins 90% des actions ou du capital appartenaient à Sa Majesté du chef du Canada, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	600,000	
7d	Paiements à la province de la Nouvelle-Écosse, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement à des projets visant la conservation de l'énergie industrielle et la substitution du pétrole et à un programme de prêts en vue de l'isolation thermique des habitations .....	29,172,500	
8d	Paiements à la province de l'Île-du-Prince-Édouard, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement à la conservation de l'énergie industrielle et à des projets visant la mise en valeur de ressources énergétiques renouvelables .....	4,592,500	



SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L15d	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections .....	41,900,000	76,265,001
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
35d	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to include a payment to Atomic Energy of Canada Limited in the amount of \$85,491,467 for the payment of interest owing in that amount in respect of certain loans outstanding made by Her Majesty to the Corporation; and to provide a further amount of .....	85,491,467	85,491,468
	Non-Budgetary		
L45d	Loans to Atomic Energy of Canada Limited—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L45, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to include loans for the construction of Gentilly I prototype nuclear reactor .....	1	
	D—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
	Non-Budgetary		
L62d	To authorize Eldorado Nuclear Limited, with the approval of the Governor in Council, to borrow money for capital expenditures by the issue and sale of securities up to an aggregate amount not exceeding \$40,000,000 bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve .....		1
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5d	Fisheries and Marine—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$678,500.60 and to provide a further amount of .....	1,472,501	3,873,961
10d	Fisheries and Marine—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$329,999 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
15d	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates .....	2,401,459	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTEREST ABROAD PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L17d	Advances to the Working Capital Fund of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization in an amount of \$240,240 (U.S.) notwithstanding that		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES (Fin)		
	Non-budgétaire		
L15d	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité .....	41,900,000	76,265,001
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET D'APPLICATIONS NUCLÉAIRES		
35d	Recherches et applications nucléaires—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 35 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'y inclure un versement à l'Énergie atomique du Canada, Limitée d'un montant de \$85,491,467 pour le paiement de l'intérêt dû que représente ledit montant relativement à certains prêts en souffrance consentis par Sa Majesté à la société, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	85,491,467	
	Non-budgétaire		
L45d	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée—Pour étendre la portée du crédit L45 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'y inclure des prêts pour la construction d'un prototype de réacteur nucléaire à Gentilly I .....	1	85,491,468
	D—ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L62d	Pour autoriser, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la société Eldorado Nucléaire Limitée à emprunter de l'argent pour des dépenses en capital par l'émission et la vente de valeurs jusqu'à un montant total ne devant pas dépasser \$40,000,000 portant les taux d'intérêt et sous réserve des autres conditions approuvées par le gouverneur en conseil .....		1
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5d	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$678,-500.60, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,472,501	
10d	Pêches et mer—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$329,999 du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
15d	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget .....	2,401,459	3,873,961
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Non-budgétaire		
L17d	Avances accordées au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au montant de \$240,240 (É.-U.), même si le		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN INTEREST ABROAD PROGRAM (Concluded)		
	Non-budgetary (Concluded)		
L17d	(Concluded) payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January 1977, which is .....	243,003	
L18d	Advances to the Working Capital Fund of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in an amount of \$75,600 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January 1977, which is .....	76,469	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		319,472
30d	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of External Affairs Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> :  (a) to repeal, as of March 31, 1977, External Affairs Vote 33d, <i>Appropriation Act No. 2, 1965</i> ;  (b) to cancel, effective March 31, 1977, outstanding authorities under External Affairs Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the International Food Aid Program including commodity contributions to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and to the World Food Program in the current and subsequent fiscal years;  (c) to cancel, effective March 31, 1977, outstanding authorities under External Affairs Vote L35, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> ; and  (d) to provide that during the thirty days immediately following the end of the fiscal year payments may be made pursuant to the authorities referred to in paragraphs (a), (b) and (c) in respect of liabilities and obligations incurred prior to the end of that fiscal year, and such payments may be charged in the accounts for the fiscal year .....		1
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1d	Financial and Economic Policies—Program expenditures—To extend the purposes of Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$141,008 .....	1	
	SPECIAL PROGRAM		
14d	Special Program—To authorize payment to a province with which an agreement has been entered into under subsection 4(3) of the <i>Anti-Inflation Act</i> of such part of any amount paid to Her Majesty in Right of Canada pursuant to an Order of the Administrator under that Act against a person in the provincial public sector as may be agreed upon between Canada and the province in accordance with the said agreement and to provide a further amount of .....	176,000	
	C—INSURANCE		176,001
20d	Insurance—Program expenditures .....		102,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L17d	(Fin) paiement est peut-être supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1977 à .....	243,003	
L18d	Avances accordées au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au montant de \$75,600 (É.-U.), même si le paiement est peut-être supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1977 à .....	76,469	
			319,472
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30d	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> : a) afin d'annuler, à compter du 31 mars 1977, le crédit 33d (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1965 portant affectation de crédits</i> ; b) afin d'annuler, à compter du 31 mars 1977, les autorisations en suspens accordées en vertu du crédit 30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> relativement au Programme international d'aide alimentaire, y compris les contributions en nature à l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine au Proche-Orient et au Programme alimentaire mondial pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes; c) afin d'annuler, à compter du 31 mars 1977, les autorisations en suspens accordées en vertu du crédit L35 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> ; et d) afin de stipuler que, pendant les trente jours suivant immédiatement la fin de l'année financière, des paiements puissent être effectués conformément aux autorisations mentionnées aux alinéas a), b) et c) à l'égard des dettes et obligations encourues avant la fin de l'année financière et que des paiements puissent être portés aux comptes relativement à l'année financière .....		1
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1d	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme — Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$141,008 .....	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
14d	Programme spécial—Pour autoriser le paiement à toute province avec laquelle un accord a été conclu aux termes du paragraphe 4(3) de la <i>Loi anti-inflation</i> , de la partie de tout montant payé à Sa Majesté du chef du Canada conformément à une ordonnance émise par le Directeur aux termes de ladite Loi contre une personne du secteur public provincial, que peuvent déterminer d'un commun accord le Canada et la province en conformité de l'accord précité, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	176,000	
			176,001
	C—ASSURANCES		
20d	Assurances —Dépenses du programme .....		102,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5d	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures including the contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; and to extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> : <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to designate that the Indian Equity Foundation, a non-profit corporation incorporated pursuant to the Companies Act of Alberta, be deemed a charity as described in paragraph 149.1(1)(d) of the <i>Income Tax Act</i> for the purposes of that Act;</li> <li>(b) to extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i>, to include under the guarantees the Minister may make pursuant to that authority <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) guarantees of loans made for housing purposes to persons described therein by banks or other approved lenders, as defined by the <i>National Housing Act</i>, and</li> <li>(ii) loans made by a bank to the Manitoba Indian Brotherhood in respect of its operating expenses;</li> </ul> </li> <li>(c) to reimburse the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> in an amount not exceeding \$750,000 to offset the excess of expenditures over revenues;</li> <li>(d) to authorize the transfer of \$1,850,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> for the purpose of this Vote; and</li> </ul> to provide a further amount of .....	1,720,000	
	Non-Budgetary		
L20d	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed \$2,059,000 .....	659,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25d	Northern Affairs—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$44,488 .....	1	
35d	The other transfer payment listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$798,037 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25 and \$1,030,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	1,209,041	
	PARKS CANADA PROGRAM		
70d	Parks Canada—Operating expenditures—To extend the purpose of Indian Affairs and Northern Development Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to reimburse the		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES</b>		
5d	<p>Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris les contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris l'autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; et pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>:</p> <p>a) afin de déterminer que l'Indian Equity Foundation, une corporation sans but lucratif incorporée aux termes de la Loi sur les compagnies de l'Alberta, soit considérée comme organisme de bienfaisance tel que décrit à l'alinéa 149.1(1)d) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, aux fins de ladite Loi;</p> <p>b) afin d'étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i>, pour que fassent partie des garanties que peut fournir le Ministre en vertu de cette autorisation,</p> <p>(i) les garanties des prêts consentis pour fins de logement aux personnes décrites ci-dessus par des banques ou tout autre prêteur agréé tel que défini dans la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>, et</p> <p>(ii) les prêts consentis par une banque à la Fraternité des Indiens du Manitoba à l'égard de ses dépenses de fonctionnement;</p> <p>c) afin de rembourser le fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i>, d'un montant ne dépassant pas \$750,000 pour combler l'écart entre les dépenses et les recettes;</p> <p>d) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$1,850,000 du crédit 1<sup>er</sup> (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>; et</p> <p>pour prévoir un montant supplémentaire de .....</p>	1,720,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L20d	<p>Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser \$2,059,000 .....</p>	659,000	
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>		
25d	<p>Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$44,488 .....</p>	1	
35d	<p>Autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$798,037 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$1,030,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i>, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....</p>	1,209,041	
	<b>PROGRAMME PARCS CANADA</b>		
70d	<p>Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 70 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de</i></p>		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM (Concluded)		
70d	(Concluded) National and Historic Parks Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote 508, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , in the amount of \$30,886.87 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed .....	1	
	Non-Budgetary		
L81d	To increase from \$1,000,000 to \$2,000,000 the amount that may be outstanding at anytime against the Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 508, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , for the acquisition and management of stores for the operation and maintenance of National Parks of Canada and Canals under the management of the Minister; additional amount required .....	1,000,000	4,588,043
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
84d	Reimbursement to the Northern Canada Power Commission, in accordance with Subsection 14(3) of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> , for projects investigated pursuant to Section 13 of that Act and not proceeded with or undertaken .....		1,603,404
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1d	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , (a) to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada to enter into an agreement with Bombardier/MLW to purchase at a cost not exceeding \$9,000,000 the two LRC trainsets leased to Amtrak, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the event that Amtrak does not purchase the trainsets under a lease purchase agreement, (b) to indemnify and save harmless the Canadian National Railways, from any loss up to 30 million bolivars which it may incur under the terms of the bid bond guaranteed by it in support of the bid made by the Canadian consortium Canaven Limited to participate in a railroad project in Venezuela, notwithstanding that such loss may exceed the equivalent in Canadian dollars which is estimated as of January 1, 1977, at approximately \$7,500,000 .....	1	
10d	Trade-Industrial—Contributions—To authorize the transfer of \$2,200,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	7,800,000	
	Non-Budgetary		
L38d	Payment, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purchase of shares of the capital stock of Canadair Limited .....	8,468,715	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA (FIN)		
70d	(Fin) crédits afin de rembourser le fonds renouvelable des parcs nationaux et historiques, établi par le crédit 508 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , au montant de \$30,886.87 correspondant à la valeur des articles désuets, inutilisables, perdus ou détruits .....	1	
	Non-budgétaire		
L81d	Pour porter de \$1,000,000 à \$2,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances de fonds de roulement, établi par le crédit 508 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , pour l'acquisition et la gestion des magasins et pour l'exploitation et l'entretien des Parcs nationaux du Canada et des canaux sous la gestion du Ministre, ce montant supplémentaire est requis .....	1,000,000	4,588,043
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
84d	Remboursement à la Commission d'énergie du Nord canadien, conformément au paragraphe (3) de l'article 14 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> , relativement à des projets élaborés en vertu de l'article 13 de ladite Loi, et qui n'ont pas été poursuivis ou entrepris .....		1,603,404
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1d	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , a) afin d'autoriser le Ministre à conclure, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, un accord avec Bombardier/MLW pour acheter, à un prix ne dépassant pas \$9,000,000, les deux trains LRC loués à Amtrak, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, advenant qu'Amtrak n'achète pas les trains en vertu d'un accord de location avec option d'achat; b) afin d'indemniser et tenir à couvert la compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada de toute perte, jusqu'à concurrence de 30 millions de bolivars, qu'elle pourrait subir en vertu de la caution qu'elle a émise pour appuyer la soumission du consortium canadien Canaven Limited en vue de participer à un projet ferroviaire au Venezuela, nonobstant le fait qu'une telle perte puisse dépasser l'équivalent en devises canadiennes, dont l'estimation au 1 <sup>er</sup> janvier 1977 était d'environ \$7,500,000 .....	1	
10d	Commercial et industriel—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,200,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	7,800,000	
	Non-budgétaire		
L38d	Paiement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions du capital-actions de la société Canadair Limitée .....	8,468,715	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
55d	Grains and Oilseeds—Contributions .....	71,000,000	87,268,716
	LABOUR		
1d	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		150,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,528,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5d	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$7,100,000 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	3,379,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15d	Immigration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$2,069,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20d	Planning and Research—Program expenditures—To authorize the transfer of \$799,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	NATIONAL DEFENCE		3,379,003
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5d	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$13,188,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		2,591,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
55d	Céréales et grains oléagineux—Contributions .....	71,000,000	87,268,716
	TRAVAIL		
1d	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		150,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,528,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5d	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,100,000 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	3,379,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15d	Immigration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,069,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE		
20d	Planification et recherche—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$799,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	DÉFENSE NATIONALE		3,379,003
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5d	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,188,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		2,591,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25d	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,200,000 from National Health and Welfare Vote 20 and \$793,999 from National Health and Welfare Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
30d	Health Protection—The grant listed in the Estimates .....	1	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
50d	Income Security and Social Assistance—To extend the purposes of National Health and Welfare Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> —To authorize payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities; and payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being to replace Canada Assistance Plan revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs .....	1	3
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1d	Customs and Excise—Program expenditures—To extend the purposes of National Revenue Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to reimburse the Customs and Excise Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 632, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> , in the amount of \$25,431.54 for the value of surplus and obsolete stores; and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$966,534.47 .....		1
	B—TAXATION		
5d	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the account of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$11,549,502.00 .....		1
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5d	House of Commons—Program Expenditures .....		1,966,000
	POST OFFICE		
1d	Post Office—Operating expenditures—To extend the purpose of the Post Office Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize, notwithstanding the <i>Olympic (1976) Act</i> , the transfer to the Olympic Account of the net proceeds from the sale, after December 31, 1976, of Olympic stamps contained in philatelic packages .....		1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ</b>		
25d	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,200,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$793,999 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
30d	Protection de la santé—Subvention inscrite au Budget .....	1	
	<b>PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE</b>		
50d	Sécurité de revenu et assistance sociale—Pour étendre la portée du crédit 50 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> —Pour autoriser les paiements aux provinces, conformément aux accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance; pour autoriser les paiements aux provinces, conformément aux accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements devant remplacer les recettes du Régime d'assistance publique du Canada perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos .....	1	
	<b>REVENU NATIONAL</b>		3
	<b>A—DOUANES ET ACCISE</b>		
1d	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Revenu national) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser le compte d'avances de fonds de roulement des Douanes et de l'Accise, établi par le crédit 632 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , du montant de \$25,431.54 correspondant à la valeur des articles des magasins qui sont devenus désuets ou excédentaires; et pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$966,534.47 .....		1
	<b>B—IMPÔT</b>		
5d	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$11,549,502.00 .....		1
	<b>PARLEMENT</b>		
	<b>B—CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
5d	Chambre des communes—Dépenses du programme .....		1,966,000
	<b>POSTES</b>		
1d	Postes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Postes) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , pour autoriser, nonobstant la <i>Loi sur les Jeux olympiques de 1976</i> , le transfert au compte des Jeux olympiques des recettes nettes provenant de la vente, après le 31 décembre 1976, de timbres des Jeux olympiques contenus dans des emballages philatéliques .....		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1d	Privy Council—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		2,310,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15d	Commissioner of Official Languages—Program expenditures .....		858,000
	PUBLIC WORKS		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10d	Accommodation—Operating expenditures—To extend the purposes of Public Works Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> :		
	(a) to authorize the Minister of Public Works notwithstanding paragraph 4(1)(a) of the <i>Public Lands Grants Act</i> and Section 39 of the <i>Public Works Act</i> , to sell, lease or otherwise dispose of the lands, and any buildings or structures thereon, described in instrument 592-102 registered in the Registry Office of the Registry Division of the City of Ottawa in the Province of Ontario on the 7th day of June 1971, and the lands known and designated as being Lot 487, Ward 4, City of Hull, Province of Quebec, in accordance with terms and conditions prescribed by Regulations of the Governor in Council; and		
	(b) to authorize the transfer of \$10,999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	MARINE PROGRAM		
20d	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$484,999 from Public Works Vote 15, and \$1,200,000 from Public Works Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
40d	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,399,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
52d	Land Management and Development—The grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$4,999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		4
	A—DEPARTMENT		
10d	Regional Economic Expansion—The grant listed in the Estimates .....	1	
	Non-Budgetary		
L15d	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1d	Conseil privé—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....		2,310,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15d	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme .....		858,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10d	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 10 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> : a) afin d'autoriser le ministre des Travaux publics, nonobstant l'alinéa 4(1)a) de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> et l'article 39 de la <i>Loi sur les travaux publics</i> à vendre, louer ou aliéner toute terre et tout travail ou construction qui se trouve sur ladite terre, décrits dans l'instrument portant le numéro 592-102, enregistré au Bureau d'enregistrement de la Division d'enregistrement de la ville d'Ottawa dans la province de l'Ontario en ce 7 <sup>e</sup> jour de juin 1971, ainsi que les terres connues et désignées comme constituant le lot n° 487, quartier n° 4, ville de Hull, province de Québec, selon les conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, et b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$10,999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMMES DES TRAVAUX MARITIMES		
20d	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$484,999 du crédit 15 (Travaux publics) et de \$1,200,000 du crédit 25 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
40d	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,399,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
52d	Gestion et aménagement fonciers—Subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
10d	Expansion économique régionale—Subvention inscrite au Budget .....	1	
	Non-budgétaire		
L15d	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité des conditions établies dans les ententes-cadres de		4



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L15d	(Concluded)		
	development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> .....	3,600,000	3,600,001
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
31d	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corpora- tion in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division, and notwithstanding Section 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1976-77 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corpora- tion were not an agent of Her Majesty—To authorize the transfer of \$13,739,999 from Regional Economic Expansion Vote 10 and \$1,600,000 from Regional Economic Expansion Vote 30 <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$119,999 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5d	Bilingualism Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$49,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15d	Arts and Culture—Operating expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> :		
	(a) to ratify payment in prior fiscal years in the amount of \$270,299.33 to the National Theatre School pursuant to an arrangement between the Secretary of State and the Royal Trust Company; and		
	(b) to authorize the transfer of \$512,999 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
20d	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates .....	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
40d	Citizenship—Contributions—To authorize the transfer of \$500,000 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	2,300,000	2,300,004



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>Non-budgétaire (Fin)</b>		
L15d	(Fin) développement et les ententes auxiliaires autorisées en vertu du crédit 10 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	3,600,000	3,600,001
	<b>B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON</b>		
31d	Paie ment à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et nonobstant le paragraphe (2) de l'article 31 de ladite Loi, pour accorder aux municipalités de l'Île du Cap-Breton des subventions ne dépassant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1976-1977 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas un agent de Sa Majesté—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,739,999 du crédit 10 (Expansion économique régionale) et de \$1,600,000 du crédit 30 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....		1
	<b>SECRÉTARIAT D'ÉTAT</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$119,999 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME</b>		
5d	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$49,999 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE</b>		
15d	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> a) afin d'approuver le paiement, pendant les années financières antérieures, au montant de \$270,299.33 versé à l'École nationale de théâtre en vertu d'une entente conclue entre le Secrétariat d'État et le Trust Royal; et b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$512,999 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
20d	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget .....	1	
	<b>PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ</b>		
40d	Citoyenneté—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$500,000 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,300,000	2,300,004

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<p>SECRETARY OF STATE (Concluded)</p> <p>C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION</p> <p>Non-Budgetary</p>	\$	\$
L62d	To increase from \$9 million to \$19 million the amount that may be outstanding at any time of all amounts loaned or advanced in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under this authority and under Vote 759, <i>Appropriation Act No. 2, 1961</i> , and Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; additional amount required.....		10,000,000
	<p>G—NATIONAL FILM BOARD</p> <p>CANADIAN GOVERNMENT PHOTO CENTRE REVOLVING FUND</p> <p>Non-Budgetary</p>		
L76d	To increase from \$450,000 to \$750,000 the amount that may be outstanding at any time against the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> ; additional amount required.....		300,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85d	National Museums of Canada—Operating expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 85, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize \$2,200,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation.....		1
	J—PUBLIC ARCHIVES		
95d	Public Archives—Program expenditures—To authorize the transfer of \$300,000 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		350,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105d	Public Service Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 105, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to reimburse the Staff Development and Training Revolving Fund, established by Secretary of State. Vote L120, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , in the amount of \$746,672 to cover the accumulated deficit to March 31, 1976 .....		1
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5d	<p>Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i>, to reimburse the following Working Capital Advances for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed:</p> <p>(a) Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i>, in the amount of \$18,066.69;</p> <p>(b) Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i>, in the amount of \$39,941.73; and</p> <p>to authorize the transfer of \$3,657,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i>, for the purposes of this Vote .....</p>		1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin) C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA Non-budgétaire	\$	\$
L62d	Pour porter de \$9 millions à \$19 millions le montant en souffrance en tout temps des prêts ou avances consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil en vertu de la présente autorité, du crédit 759 de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1961</i> et du crédit L12c de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , ce montant supplémentaire est requis .....		10,000,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM CENTRE DE LA PHOTO DU GOUVERNEMENT CANADIEN—FONDS RENOUELABLE Non-budgétaire		
L76d	Pour porter de \$450,000 à \$750,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis .....		300,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
85d	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 85 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser la Société à acheter des pièces de collection d'une valeur de \$2,200,-000 .....		1
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
95d	Archives publiques—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$300,000 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		350,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105d	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 105 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel, établi par le crédit L120 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , au montant de \$746,672 afin de combler le déficit accumulé au 31 mars 1976 .....		1
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5d	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser les avances de fonds de roulement suivantes de la valeur des articles qui sont devenus désuets, inutilisables ou qui ont été perdus ou détruits: a) le compte d'avances de fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , au montant de \$18,066.69; b) le compte d'avances de fonds de roulement des magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> , au montant de \$39,941.73; et pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,657,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
5d	Supply—Unsolicited Proposals for Research and Development—Program expenditures—To extend the purposes of Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> :  (a) to reimburse the Expositions Revolving Fund established by Labour Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , in an amount not exceeding \$1,800,000 for the estimated operating loss to March 31, 1977;  (b) to transfer the estimated operating loss to March 31, 1977 of the Publishing Revolving Fund established by Labour Vote L15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , in an amount not exceeding \$1,500,000 to the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , and thereupon repeal the said Labour Vote L15; and  to provide a further amount of .....	2,300,000	
	Non-Budgetary		
L10d	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for capital acquisitions for any of the purposes set out in sub-sections 5(1) and 5(2) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18).....	5,925,000	
L11d	To extend the purposes of the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , to authorize, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, the purchase, distribution and sale of publications and related items .....	1	8,225,001
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
20d	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures.....		400,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25d	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures.....		1,984,000
	D—ROYAL CANADIAN MINT		
27d	Royal Canadian Mint—To authorize, notwithstanding Section 4 of the <i>Royal Canadian Mint Act</i> and Sections 4 and 5 of the <i>Currency and Exchange Act</i> , the Royal Canadian Mint to mint and issue the following special gold coin bearing the date 1977 to commemorate the 25th anniversary of the accession of Her Majesty the Queen to the Throne,  (a) a one hundred dollar, 22 carat (91.6%) gold coin, content of gold to be ½ troy ounce, 27.00 mm in diameter, be struck to a maximum quantity of up to 300,000,  (b) the obverse and reverse of the special gold coin be as follows: the obverse to show the approved effigy of the Queen and the reverse design to be prepared by an artist to be commissioned by the Royal Canadian Mint, and  (c) a tender of payment of money in the special gold coin is legal tender if it is made for payment of an amount not exceeding one hundred dollars, but for no greater amount .....		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5d	Approvisionnement—Soumissions R & D spontanées—Dépenses du programme— Pour étendre la portée du crédit 5 (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> : a) afin de rembourser le fonds renouvelable des expositions, établi par le crédit L149b (Travail) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , d'un montant ne dépassant pas \$1,800,000 pour le déficit de fonctionnement prévu au 31 mars 1977; b) afin d'effectuer le virement du déficit de fonctionnement, prévu au 31 mars 1977, du fonds renouvelable de l'édition, établi par le crédit L15 (Travail) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , d'un montant ne dépassant pas \$1,500,000, au fonds renouvelable des approvisionnements, établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , et par conséquent, pour abroger ledit crédit L15 (Travail); et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,300,000	
	Non-budgétaire		
L10d	Avances faites, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées dans les paragraphes 5(1) et 5(2) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> (S.R. c. S-18) .....	5,925,000	
L11d	Pour étendre la portée du fonds renouvelable des approvisionnements, établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , afin d'autoriser, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, l'achat, la distribution et la vente de publications et d'articles connexes .....	1	8,225,001
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20d	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme .....		400,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25d	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme .....		1,984,000
	D—MONNAIE ROYALE CANADIENNE		
27d	Monnaie royale canadienne—Pour autoriser, nonobstant l'article 4 de la <i>Loi sur la Monnaie royale canadienne</i> et les articles 4 et 5 de la <i>Loi sur la monnaie et les changes</i> , la Monnaie royale canadienne à frapper et à émettre la pièce de monnaie spéciale en or suivante portant la date 1977 afin de commémorer le 25 <sup>e</sup> anniversaire de l'accession au trône de Sa Majesté la Reine, a) une pièce de cent dollars en or, de 22 carats (91.6%), d'une teneur de 0.5 once troy, ayant un diamètre de 27.00 mm. et dont on prévoit frapper un nombre maximum de 300,000, b) les deux côtés de la pièce présenteront les caractéristiques suivantes: l'avvers portera l'effigie autorisée de la Reine et le dessin qui doit figurer au revers sera créé par un artiste dont la Monnaie royale canadienne retiendra les services, et c) une offre de paiement faite au moyen de la pièce spéciale en or constitue une offre légale pourvu que le montant ne dépasse pas cent dollars, et est illégale s'il s'agit d'un montant plus élevé .....		



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10d	Marine Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,795,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20d	Air Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,130,999 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
25d	Air Transportation—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$8,999,999 from Transport Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
30d	Air Transportation—Contributions—To authorize the transfer of \$2,761,999 from Transport Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40d	Surface Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to include payments in respect of the deficits of the Digby-Saint John Ferry Service and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1976 of the following Ferry Services:  Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—New England States, U.S.A. ....	1	
52d	Surface Transportation—With respect to surface transportation:  (a) to deem VIA Rail Canada Inc., a railway company incorporated pursuant to Section 11 of the <i>Railway Act</i> ,  (b) to authorize, subject to the approval of the Minister, VIA Rail Canada Inc. and any railway company to enter into contracts for the purpose of providing a unified management and control of rail passenger services in Canada; and  (c) to authorize the Minister subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe by regulations  (i) to enter into a contract with VIA Rail Canada Inc. with respect to  (a) the provision, management, or the operation of selected rail passenger services in such a manner as to improve efficiency, effectiveness and economy in rail passenger services in Canada;  (b) the reimbursement of the net cost to the corporation of operating a rail passenger service in accordance with the provisions of the contract;  (c) incentive payments for the efficient operation of the rail passenger services in accordance with the provisions of the contract;		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10d	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,795,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20d	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,130,999 du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
25d	Transports aériens—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,999,999 du crédit 45 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
30d	Transports aériens—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,761,999 du crédit 50 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40d	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affecté par la Compagnie au déficit d'exploitation de l'année civile 1976 des services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (É.-U.) .....	1	
52d	Transports de surface—Relativement aux transports de surface: a) considérer VIA Rail Canada Inc. comme étant une compagnie de chemin de fer constituée en corporation en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ; b) sous réserve de l'approbation du Ministre, autoriser VIA Rail Canada Inc. et toute autre compagnie de chemin de fer à conclure des marchés en vue d'assurer une gestion et un contrôle intégrés des services de transport ferroviaire de passagers au Canada; et c) sous réserve des conditions que le gouverneur en conseil pourra prescrire par voie de règlement, autoriser le Ministre (i) à conclure un marché avec VIA Rail Canada Inc. relativement a) à la fourniture, la gestion ou l'exploitation de certains services de transport ferroviaire de passagers, de manière à améliorer le rendement, l'efficacité et l'économie des services de transport ferroviaire de passagers au Canada; b) au remboursement, à la compagnie, du coût net d'exploitation d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément aux dispositions du marché; c) au paiement de primes destinées à encourager l'exploitation rentable des services de transport ferroviaire de passagers conformément aux dispositions du marché;		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
52d	(Concluded) (ii) to reimburse, out of monies to be appropriated by Parliament, a railway company for the prescribed portion of the cost incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service provided that the aggregate of the amounts payable annually pursuant to this authority for the purposes set out in Clauses (b) and (c) does not exceed \$240,000,000 .....	1	6
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
65d	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977—To authorize the transfer of \$591,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	H—NATIONAL HARBOURS BOARD		
96d	Payment to the National Harbours Board to be applied in respect of deficits incurred in the calendar year 1976 in the operation of the Ports of Halifax, Prince Rupert and Baie des Ha! Ha!—To authorize the transfer of \$566,099 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
97d	To authorize expenditures by the National Harbours Board, either by itself or on behalf of or in co-operation with others for the construction of retaining walls along the banks of the St. Charles River between the proposed dam at the mouth of the river and Scott Bridge at Quebec Harbour and for repairs to Pier 9, St. John's, Newfoundland, such amount to be credited to the National Harbours Board Special Account and to constitute an absolute grant without interest;—To authorize the transfer of \$188,999 from Transport Vote 115, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	2
	K—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L116d	To deem, as of April 1, 1977, the amount of \$624,950,000, being the aggregate principal amount of indebtedness owing by the St. Lawrence Seaway Authority to the Government of Canada in respect of loans made prior to that date to be an amount paid to the Authority to constitute the capital of the Authority; and to authorize the Minister, from time to time, to fix the amount that shall be paid by the Authority annually out of its toll revenue as return on capital .....		1
	URBAN AFFAIRS		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15d	To reimburse the Central Mortgage and Housing Corporation—To extend the purposes of Urban Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> ;		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE—(Fin)		
52d	(Fin) PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (FIN) (ii) à rembourser, à partir des sommes à créditer par le Parlement, une compagnie de chemin de fer d'une proportion déterminée du coût encouru pour assurer des allocations de revenu garanti, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des indemnités de cessation d'emploi et d'autres indemnités à ses employés, lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, pourvu que le total des montants à payer, par année, en vertu de la présente autorisation, aux fins exposées aux clauses b) et c), ne dépasse pas \$240,000,000 .....	1	6
	C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
65d	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$591,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....		1
	H—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
96d	Versement au Conseil des ports nationaux pour combler le déficit subi pendant l'année financière 1976 relativement à l'exploitation des ports de Halifax, de Prince Rupert et de la baie des Ha! Ha!—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$566,099 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
97d	Pour autoriser les dépenses par le Conseil des ports nationaux, soit en son nom ou au nom des autres parties ou en collaboration avec ces mêmes parties, pour la construction de murs de soutènement sur les berges de la rivière Saint-Charles entre le projet de barrage à l'embouchure de la rivière et le pont Scott dans le port de Québec et pour les réparations effectuées à la jetée n° 9, Saint-Jean (Terre-Neuve), ce montant devant être crédité au compte spécial du Conseil des ports nationaux et constituer une subvention absolue sans intérêt.—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$188,999 du crédit 115 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	2
	K—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE		
	Non-budgétaire		
L116d	Pour considérer, à compter du 1 <sup>er</sup> avril 1977, le montant de \$624,950,000, montant principal global de la dette de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent envers le gouvernement du Canada à l'égard des prêts accordés avant cette date, comme étant un montant versé à l'Administration à titre de capital de l'Administration; et pour autoriser le Ministre, de temps en temps, à établir le montant, tiré des recettes provenant des péages, qui sera payé annuellement par l'Administration à titre de remboursement du capital .....		1
	AFFAIRES URBAINES		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15d	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> ,		



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
15d	(Concluded)		
	(a) by substituting for the expression "calendar year 1976", the expression "the period commencing on January 1, 1976 and ending on March 31, 1977";		
	(b) to repeal all that portion of subsection 34.1(1)(a) of the <i>National Housing Act</i> preceeding paragraph (i) thereof and substitute therefore the following; "34.1(1)(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the family housing unit or housing accommodation of the hostel or dormitory type is located"; and		
	to provide a further amount of .....	155,100,000	
21d	Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island and in respect thereto to make contributions up to an aggregate amount not exceeding \$40,350,000, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on January 1, 1977 and ending on December 31, 1981 in the said provinces insulates or causes to have insulated against heat loss so as to reduce energy consumption		
	(a) a family housing unit, being in a residential building of not more than three storeys in height, that was occupied as a permanent residence before January 1, 1977, or		
	(b) a residential building, being not more than three storeys in height, containing a hostel accommodation any part of which was occupied as a principal residence before January 1, 1977		
	in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit and hostel accommodation, the maximum amount of contributions payable to any person; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program .....	40,350,000	
			195,450,000
	D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30d	National Capital Commission—Operating expenditures.....		97,000
	VETERANS AFFAIRS		
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5d	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$36,528.51 .....	1	
15d	Welfare Services—Operating expenditures—To extend the purposes of Veterans Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to reimburse the Vetcraft Working Capital Advance account established by Loans, Investments and Advances Vote 517, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , for the purpose of financing the manufacture of Remembrance Day poppies and wreaths, in the amount of \$164,608 for the value of operating losses; and to authorize the transfer of \$164,607 from Veterans Affairs Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote .....	1	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
15d	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin) (Fin) a) en remplaçant l'expression «l'année civile 1976» par l'expression «la période commençant le 1 <sup>er</sup> janvier 1976 et se terminant le 31 mars 1977»; b) pour abroger toute la partie du paragraphe 34.1(1)a) de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> précédant l'alinéa i) dudit paragraphe et pour y substituer dès lors ce qui suit: «34.1(1)a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état et leur amélioration lorsque le logement familial ou les facilités de logement du type foyer ou pension sont situés»; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	155,100,000	
21d	Programme d'isolation thermique des habitations—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et, à cet égard, à accorder des contributions jusqu'à un montant ne dépassant pas \$40,350,000, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 <sup>er</sup> janvier 1977 et se terminant le 31 décembre 1981, dans lesdites provinces, isolera ou fera isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie a) un logement familial, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation comme résidence permanente aura débuté avec le 1 <sup>er</sup> janvier 1977, ou b) un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont toute partie aura été occupée comme résidence principale avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1977 et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été faite précédemment en vertu de la présente autorisation, le règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial et des facilités de logement du type foyer, et le montant maximal payable à toute personne; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme.....	40,350,000	195,450,000
	D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30d	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement.....		97,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5d	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$36,528.51 .....	1	
15d	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser le compte d'avances de fonds de roulement Vetcraft, établi par le crédit 517 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , aux fins du financement de la fabrication des coquelicots et des couronnes du jour du Souvenir, au montant de \$164,608 pour la valeur du déficit de fonctionnement; et pour autoriser le virement au présent crédit de \$164,607 du crédit 20 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	PENSIONS PROGRAM		
30d	Pensions—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$61,038.62 .....	1	
35d	Pensions—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$2,500,000 from Veterans Affairs Vote 10 and \$499,999 from Veterans Affairs Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45d	Treatment Services—Operating expenditures—To extend the purposes of Veterans Affairs Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1976</i> , to authorize that where the administration of a hospital or other service for treatment, care or training of veterans is transferred from Her Majesty in Right of Canada to an approved employer as defined in subsection 30(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , Treasury Board may prescribe the terms and conditions pursuant to which an employee who ceased or ceases to be employed in the Public Service to become employed by that approved employer as a result of the transfer is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> while he is employed by that approved employer and to further deem the approved employer a Public Service corporation for purposes of Section 25 of the <i>Public Service Superannuation Act</i> in respect of that employee during his employment with that approved employer .....	1	5
			493,648,110

## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES PENSIONS</b>		
30d	Pensions—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines dettes et réclamations du gouvernement représentant un total de \$61,038.62..	1	
35d	Pensions—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,500,000 du crédit 10 (Affaires des anciens combattants) et de \$499,999 du crédit 20 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT</b>		
45d	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 45 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser que lorsque l'administration d'un hôpital ou d'un autre service de traitement, de soin ou de formation des anciens combattants, est transférée de Sa Majesté du chef du Canada à un employeur approuvé comme le définit le paragraphe (1) de l'article 30 de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , le Conseil du Trésor puisse prescrire les conditions selon lesquelles un employé qui a cessé ou cesse d'être à l'emploi de la fonction publique pour entrer au service de cet employeur approuvé par suite du transfert, soit considéré être à l'emploi de la fonction publique aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> pendant qu'il est à l'emploi de cet employeur approuvé et puisse considérer également l'employeur approuvé comme une corporation de la fonction publique aux fins de l'article 25 de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> à l'égard de cet employé pendant son service auprès de cet employeur approuvé .....	1	5
			493,648,110









**C-45**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-45**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

---

First reading, March 22, 1977

---

**THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**C-45**

Government  
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-45**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

---

Première lecture, le 22 mars 1977

---

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-45**

**BILL C-45**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1978; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1977*.

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1977 portant affectation de crédits*.

20

\$5,113,286,-  
796.42 granted  
for 1977-78

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five billion, one hundred and thirteen million, two hundred and eighty-six thousand, seven hundred and ninety-six dollars and forty-two cents towards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1977 to the 31st day of March, 1978 not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout cinq milliards cent treize millions deux cent quatre-vingt-six mille sept cent quatre-vingt-seize dollars quarante-deux cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1977 jusqu'au 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble  
a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de

\$5,113,286,-  
796.42 accordés  
pour 1977-78



(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1978, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament.....\$4,803,459,729.75 5

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$4,857,333.33 10

(c) six-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$32,400,000.00

(d) four-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$37,166,666.67 15

(e) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$90,005,000.00 20

(f) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$13,357,666.67

(g) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....\$132,040,400.00 25

l'année financière se terminant le 31 mars 1978, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement.....\$4,803,459,729.75

b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$4,857,333.33 5

c) des six douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe B.....\$32,400,000.00 10

d) des quatre douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe C.....\$37,166,666.67

e) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe D.....\$90,005,000.00 15

f) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E.....\$13,357,666.67

g) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe F.....\$132,040,400.00 20

Purpose and  
effect of each  
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein. 35

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 25

Objet et effet  
de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together, with all previous commitments entered into in accordance 50

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confrère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformé- 30 Engagements





with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

ment au présent article ou en vertu de cette autre loi, n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

5 (2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de 10 l'ensemble

5 Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou à cette disposition; et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement 15 reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Power to raise loan of \$7,000,000,000 for public works and general purposes R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unbor- 20 rowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, 25 for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of seven 30 billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus du solde non encore emprunté et encore 20 négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi déjà adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration finan-* 25 *cière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et autres conditions approuvés par lui, la ou les sommes requises, jusqu'à concurrence de sept 30 milliards de dollars au total, pour travaux publics et à des fins générales.

Pouvoir d'emprunter \$7,000,000,000 pour travaux publics et fins générales S.R., c. F-10

Idem

(2) All borrowing powers that are authorized by section 5 of Chapter 90 of the Statutes of 1974-75-76 and are outstanding and 35 unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act.

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 90 des Statuts de 1974-75-76 qui ne sont ni retirés ni utilisés et 35 au sujet desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* prennent fin à la date d'en- 40 trée en vigueur de la présente loi.

Idem

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants 40 payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10



## SCHEDULE A

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$4,857,333.33 being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L55	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia ....	3,000,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations .....	3,798,000	
	TRANSPORT		
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978 .....	488,000	
			*7,286,000

\*Net total \$4,857,333.33.

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$4,857,333.33, soit les huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<p align="center"><b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b></p> <p align="center"><b>C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE</b></p> <p align="center"><b>PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES</b></p> <p align="center"><b>Non-budgétaire</b></p>		
L55	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée.....	3,000,000	
	<p align="center"><b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b></p> <p align="center"><b>B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON</b></p>		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	3,798,000	
	<p align="center"><b>TRANSPORTS</b></p> <p align="center"><b>F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE</b></p>		
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1977 au 31 mars 1978 .....	488,000	
			*7,286,000

\*Total net \$4,857,333.33.



## SCHEDULE B

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$32,400,000.00 being six-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of youths and the summer employment of and summer activities for students .....		*64,800,000

\*Net total \$32,400,000.00

## ANNEXE B

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$32,400,000.00, soit les six douzièmes du montant du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Emplois d'été pour les étudiants et emplois des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités d'été des étudiants et aux emplois des jeunes.....		*64,800,000

\*Total net \$32,400,000.00

## SCHEDULE C

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$37,166,666.67 being four-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
15	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....		*111,500,000

\*Net total \$37,166,666.67.

## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de 37,166,666.67, soit les quatre douzièmes du montant du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
15	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	.....	*111,500,000

\*Total net \$37,166,666.67.

## SCHEDULE D

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$90,005,000.00 being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
5	Communications—Capital expenditures .....	22,736,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures .....	32,165,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby-Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1977 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ....	125,119,000	
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations ....	180,000,000	
			*360,020,000

\*Net total \$90,005,000.00.



## ANNEXE D

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$90,005,000.00, soit les trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
5	Communications—Dépenses en capital .....	22,736,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	32,165,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affecté par la Compagnie au déficit d'exploitation de l'année civile 1977 des services de traversier suivants:		
	Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) .....	125,119,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	180,000,000	
			*360,020,000

\*Total net \$90,005,000.00

## SCHEDULE E

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$13,357,666.67 being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed .....	2,000,000	
	TRANSPORT		
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
65	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978 .....	1,646,000	
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L75	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance, to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> , and to authorize the Canadian National Railways		
	(a) to make expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of such equipment, and in respect of the balance of the cost thereof, make or arrange for one or more equipment issues, the aggregate cost of such equipment not to exceed in any event the sum of \$200,000,000, and		
	(b) with the approval of the Governor in Council, to borrow money by the issue and sales of securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for capital expenditures .....	76,500,000	
			*80,146,000

\*Net total \$13,357,666.67.

## ANNEXE E

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$13,357,666.67, soit les deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser..	2,000,000	
	TRANSPORTS		
	C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
65	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1977 au 31 mars 1978 .....	1,646,000	
	D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L75	Pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada</i> et pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada:		
	a) à engager des dépenses à l'égard de matériel pouvant aller jusqu'à vingt-cinq pour cent du coût dudit matériel et, à l'égard du solde dudit coût, engager une ou plusieurs livraisons de matériel ou prendre des dispositions à cet effet, le coût total desquelles ne doit dépasser en aucun cas la somme de \$200,000,000, et		
	b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de valeurs à des taux d'intérêt et sous réserve de toute autre condition approuvée par le gouverneur en conseil, à fournir les montants requis aux fins de dépenses en capital .....	76,500,000	
			*80,146,000

\*Total net \$13,357,666.67.

## SCHEDULE F

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$132,040,400.00 being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	14,153,000	
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec;		
	(b) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick;		
	(c) to finance rehabilitation work and the production of heavy water at the Glace Bay Plant;		
	(d) to finance capital improvements at the Port Hawkesbury heavy water Plant; and		
	(e) to finance construction at the La Prade heavy water Plant .....	285,000,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	21,977,000	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to		



## ANNEXE F

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$132,040,400.00, soit le douzième du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	14,153,000	
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but:		
	a) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;		
	b) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick;		
	c) de financer les travaux de remise en état et la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay;		
	d) de financer les travaux d'amélioration de l'équipement à l'usine d'eau lourde de Port Hawkesbury; et		
	e) de financer la construction de l'usine d'eau lourde à La Prade .....	285,000,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	21,977,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles à l'égard d'ouvrages, de bâtiments et d'installations situés ailleurs que sur des terrains fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires,		



SCHEDULE F—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT—(Concluded)		
	A—DEPARTMENT —(Concluded)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM—(Concluded)		
5	(Concluded) provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	471,602,800	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and: (a) payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community; and (b) to authorize the Minister, pursuant to a special cooperative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act .....	542,027,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40	Fitness and Amateur Sport—Contribution and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5% of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account .....	21,287,000	

## ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMMES DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
5	(Fin) les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....	471,602,800	
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et: a) paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; et b) autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la Loi .....	542,027,000	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
40	Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d), du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale .....	21,287,000	

SCHEDULE F—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Supply Revolving Fund.....	8,480,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year.....	82,348,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
50	Surface Transportation—Contributions and authority to make commitments not exceeding \$37,000,000 during the current fiscal year for payments pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1977 \$50 per month instead \$20 per month as fixed by the said Act.....	137,610,000	
			*1,584,484,800

\*Net total \$132,040,400.00.

## ANNEXE F—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du fonds renouvelable des approvisionnements .....	8,480,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	82,348,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
50	Transports de surface—Contributions, et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$37,000,000 à l'égard de paiements conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer</i> ; paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1977, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi .....	137,610,000	
			*1,584,484,800

\*Total net \$132,040,400.00.





**C-45**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-45**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 24, 1977**

---

**THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**C-45**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-45**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 24 MARS 1977**

---

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-45**

**BILL C-45**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1978; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1977 portant affectation de crédits*.

20

\$5,113,286,-  
796.42 granted  
for 1977-78

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five billion, one hundred and thirteen million, two hundred and eighty-six thousand, seven hundred and ninety-six dollars and forty-two cents towards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1977 to the 31st day of March, 1978 not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout cinq milliards cent treize millions deux cent quatre-vingt-six mille sept cent quatre-vingt-seize dollars quarante-deux cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1977 jusqu'au 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble  
a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de

\$5,113,286,-  
796.42 accordés  
pour 1977-78



(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1978, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament.....\$4,803,459,729.75 5

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$4,857,333.33 10

(c) six-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$32,400,000.00 10

(d) four-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$37,166,666.67 15

(e) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$90,005,000.00 20

(f) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$13,357,666.67 20

(g) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....\$132,040,400.00 25

l'année financière se terminant le 31 mars 1978, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement.....\$4,803,459,729.75 5

b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$4,857,333.33 5

c) des six douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe B.....\$32,400,000.00 10

d) des quatre douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe C.....\$37,166,666.67 10

e) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe D.....\$90,005,000.00 15

f) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E.....\$13,357,666.67 15

g) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe F.....\$132,040,400.00 20

Purpose and  
effect of each  
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein. 35

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 25

Objet et effet  
de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together, with all previous commitments entered into in accordance 50

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confrère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformé- 30 Engagements





with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining un borrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of seven billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

(2) All borrowing powers that are authorized by section 5 of Chapter 90 of the Statutes of 1974-75-76 and are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act.

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

ment au présent article ou en vertu de cette autre loi, n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou à cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus du solde non encore emprunté et encore négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi déjà adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et autres conditions approuvés par lui, la ou les sommes requises, jusqu'à concurrence de sept milliards de dollars au total, pour travaux publics et à des fins générales.

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 90 des Statuts de 1974-75-76 qui ne sont ni retirés ni utilisés et au sujet desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* prennent fin à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Idem

5 Idem

Power to raise loan of \$7,000,000,000 for public works and general purposes R.S., c. F-10

Pouvoir d'emprunter \$7,000,000,000 pour travaux publics et fins générales S.R., c. F-10

Idem

Idem

Account to be rendered R.S., c. F-10

Compte à rendre S.R., c. F-10



## SCHEDULE A

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$4,857,333.33 being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L55	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia....	3,000,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations .....	3,798,000	
	TRANSPORT		
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978 .....	488,000	
			*7,286,000

\*Net total \$4,857,333.33.

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$4,857,333.33, soit les huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L55	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée.....	3,000,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	3,798,000	
	TRANSPORTS		
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1977 au 31 mars 1978 .....	488,000	
			*7,286,000

\*Total net \$4,857,333.33.

## SCHEDULE B

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$32,400,000.00 being six-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TREASURY BOARD</b>		
	<b>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</b>		
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of youths and the summer employment of and summer activities for students .....	.....	*64,800,000

\*Net total \$32,400,000.00



## ANNEXE B

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$32,400,000.00, soit les six douzièmes du montant du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Emplois d'été pour les étudiants et emplois des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités d'été des étudiants et aux emplois des jeunes.....		*64,800,000

\*Total net \$32,400,000.00

## SCHEDULE C

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$37,166,666.67 being four-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
15	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....		*111,500,000

\*Net total \$37,166,666.67.

## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de 37,166,666.67, soit les quatre douzièmes du montant du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
15	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....		*111,500,000

\*Total net \$37,166,666.67.

## SCHEDULE D

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$90,005,000.00 being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
5	Communications—Capital expenditures .....	22,736,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures .....	32,165,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby-Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1977 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ....	125,119,000	
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations ....	180,000,000	
			*360,020,000

\*Net total \$90,005,000.00.

## ANNEXE D

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$90,005,000.00, soit les trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
5	Communications—Dépenses en capital .....	22,736,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	32,165,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affecté par la Compagnie au déficit d'exploitation de l'année civile 1977 des services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) .....	125,119,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	180,000,000	
			*360,020,000

\*Total net \$90,005,000.00



## SCHEDULE E

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$13,357,666.67 being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed .....	2,000,000	
	TRANSPORT		
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
65	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978 .....	1,646,000	
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L75	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance, to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> , and to authorize the Canadian National Railways		
	(a) to make expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of such equipment, and in respect of the balance of the cost thereof, make or arrange for one or more equipment issues, the aggregate cost of such equipment not to exceed in any event the sum of \$200,000,000, and		
	(b) with the approval of the Governor in Council, to borrow money by the issue and sales of securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for capital expenditures .....	76,500,000	
			*80,146,000

\*Net total \$13,357,666.67.

## ANNEXE E

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$13,357,666.67, soit les deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>		
	<b>Non-budgétaire</b>		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser..	2,000,000	
	<b>TRANSPORTS</b>		
	<b>C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE</b>		
65	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1977 au 31 mars 1978 .....	1,646,000	
	<b>D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA</b>		
	<b>Non-budgétaire</b>		
L75	Pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada</i> et pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada:		
	a) à engager des dépenses à l'égard de matériel pouvant aller jusqu'à vingt-cinq pour cent du coût dudit matériel et, à l'égard du solde dudit coût, engager une ou plusieurs livraisons de matériel ou prendre des dispositions à cet effet, le coût total desquelles ne doit dépasser en aucun cas la somme de \$200,000,000, et		
	b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de valeurs à des taux d'intérêt et sous réserve de toute autre condition approuvée par le gouverneur en conseil, à fournir les montants requis aux fins de dépenses en capital .....	76,500,000	
			*80,146,000

\*Total net \$13,357,666.67.

## SCHEDULE F

Based on the Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$132,040,400.00 being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	14,153,000	
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec;		
	(b) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick;		
	(c) to finance rehabilitation work and the production of heavy water at the Glace Bay Plant;		
	(d) to finance capital improvements at the Port Hawkesbury heavy water Plant; and		
	(e) to finance construction at the La Prade heavy water Plant .....	285,000,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	21,977,000	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to		

## ANNEXE F

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$132,040,400.00, soit le douzième du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	14,153,000	
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but:		
	a) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;		
	b) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick;		
	c) de financer les travaux de remise en état et la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay;		
	d) de financer les travaux d'amélioration de l'équipement à l'usine d'eau lourde de Port Hawkesbury; et		
	e) de financer la construction de l'usine d'eau lourde à La Prade .....	285,000,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	21,977,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles à l'égard d'ouvrages, de bâtiments et d'installations situés ailleurs que sur des terrains fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires,		



SCHEDULE F—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT—(Concluded)		
	A—DEPARTMENT—(Concluded)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM—(Concluded)		
5	(Concluded) provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	471,602,800	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and: (a) payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community; and (b) to authorize the Minister, pursuant to a special cooperative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act .....	542,027,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40	Fitness and Amateur Sport—Contribution and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5% of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account .....	21,287,000	



## ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMMES DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
5	(Fin) les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....	471,602,800	
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et: a) paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; et b) autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la Loi .....	542,027,000	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
40	Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d), du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale .....	21,287,000	

SCHEDULE F—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Supply Revolving Fund.....	8,480,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year.....	82,348,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
50	Surface Transportation—Contributions and authority to make commitments not exceeding \$37,000,000 during the current fiscal year for payments pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1977 \$50 per month instead \$20 per month as fixed by the said Act.....	137,610,000	
			*1,584,484,800

\*Net total \$132,040,400.00.

## ANNEXE F—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du fonds renouvelable des approvisionnements .....	8,480,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	82,348,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
50	Transports de surface—Contributions, et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$37,000,000 à l'égard de paiements conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer</i> ; paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1977, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi .....	137,610,000	
			*1,584,484,800

\*Total net \$132,040,400.00.



**C-46**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-46**

An Act to amend the Aeronautics Act and the National  
Transportation Act

---

First reading, April 4, 1977

---

THE MINISTER OF TRANSPORT

**C-46**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-46**

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi  
nationale sur les transports

---

Première lecture, le 4 avril 1977

---



LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-46

## BILL C-46

An Act to amend the Aeronautics Act and  
the National Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la  
Loi nationale sur les transports

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. A-3

### AERONAUTICS ACT

### LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

S.R., c. A-3

1. The *Aeronautics Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section 1  
thereof, the following section:

1. La *Loi sur l'aéronautique* est modifiée  
5 par l'adjonction, après l'article 1, de l'article 5  
suivant:

Bound | "1.1. This Act is binding on Her Majes-  
ty in right of Canada or a province and  
any agent thereof."

| «1.1 La présente loi lie Sa Majesté du  
chef du Canada ou d'une province et tout  
mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'au-  
tre de ces chefs.»

Application de  
la présente loi à  
Sa Majesté

10

2. (1) Paragraph 14(1)(e) of the said Act 10  
is repealed and the following substituted  
therefor:

2. (1) L'alinéa 14(1)e) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(e) requiring any person to furnish  
information respecting the ownership or  
any existing or proposed control, trans- 15  
fer, consolidation, merger or lease of  
commercial air services or of any air  
carrier;”

«e) enjoignant à toute personne de four-  
nir des renseignements soit sur la pro-  
priété de services aériens commerciaux 15  
ou de tout transporteur aérien, soit sur  
des contrôles, transferts, unifications,  
fusions ou locations, réalisés ou projetés,  
qui s'y rapportent;»

(2) Paragraph 14(1)(l) of the said Act is  
repealed and the following substituted 20  
therefor:

(2) L'alinéa 14(1)l) de la présente loi est 20  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(l) prohibiting the change of control,  
transfer, consolidation, merger or lease  
of commercial air services or of any air  
carrier except subject to such conditions 25  
as may by such regulations be  
prescribed;”

«l) interdisant le changement de con-  
trôle, le transfert, l'unification, la fusion  
ou la location de services aériens com-  
merciaux ou de tout transporteur aérien, 25  
sauf aux conditions que ces règlements  
peuvent déterminer;»

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* New. The purpose of this amendment is to make it clear that the *Aeronautics Act* shall be binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

*Clause 2:* These amendments, which add the underlined words, would clarify regulation making powers.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Nouveau. Cette modification précise que la *Loi sur l'aéronautique* lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province.

*Article 2 du bill:* L'addition des mots soulignés clarifie le pouvoir réglementaire.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

“15.1 (1) From April 4, 1977, an air carrier, operating interprovincially or internationally, shall refuse to allow a transfer of a share of the capital stock of the air carrier to Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or such an agent to be made in a register of transfers of shares of the capital stock of the air carrier unless the Governor in Council has approved such transfer.”

(2) For the purposes of this section, “control” shall be as determined pursuant to the *Canada Business Corporations Act*.”

4. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 16(2) thereof, the following subsections:

“(2.1) No such licence shall be issued to any air carrier, operating interprovincially or internationally, in which Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or such an agent has or is in the process of acquiring, directly or indirectly, a debt or equity interest without approval of the Governor in Council, but any existing licence shall not be affected by this subsection.”

(2.2) The Governor in Council may, on application by an air carrier referred to in subsection (2.1), prior to consideration by the Commission of an application by the air carrier for a licence, by order, approve, subject to the decision of the Commission, the granting of a licence to the air carrier.

(2.3) For the purposes of this section, “control” shall be as determined pursuant to the *Canada Business Corporations Act*.”

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 15, de l'article suivant:

«15.1 (1) A partir du 4 avril 1977, il est interdit à tout transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international de permettre, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil, l'immatriculation dans son registre de transferts d'un transfert d'actions de son capital-actions à Sa Majesté du chef d'une province, à l'un de ses mandataires de ce chef, ou à une corporation contrôlée directement ou indirectement par Sa Majesté du chef d'une province ou par un de ses mandataires de ce chef.”

(2) Aux fins du présent article, le «contrôle» se détermine conformément à la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.»

4. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction après le paragraphe 16(2) des paragraphes suivants:

«(2.1) Aucun permis de ce genre ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil, être délivré à un transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international, dans lequel Sa Majesté du chef d'une province, l'un de ses mandataires de ce chef, ou une corporation contrôlée directement ou indirectement par Sa Majesté du chef d'une province ou par un de ses mandataires de ce chef, détient ou est en voie d'acquérir, directement ou indirectement, des droits de créance ou des actions. Le présent paragraphe ne vise pas les permis déjà octroyés.”

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, sur demande d'un transporteur aérien visé au paragraphe (2.1) et avant son examen par la Commission, approuver, par décret et sous réserve de la décision de la Commission, l'octroi d'un permis audit transporteur aérien.

(2.3) Aux fins du présent article, le «contrôle» se détermine conformément à la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.»

Interdiction de transférer des actions à un gouvernement provincial

Contrôle

Non-octroi d'un permis sans l'approbation du gouverneur en conseil au cas où une province détient certains droits

Demande au gouverneur en conseil

Contrôle

No shares to be transferred to a provincial government

Control

No licence where province has interest in air carrier without approval by Governor in Council

Application to Governor in Council

Control

*Clause 3:* New. This amendment would prohibit the transfer of shares of an international or interprovincial air carrier to Her Majesty in right of a province, her agents, etc., without approval of the Governor in Council.

*Article 3 du bill:* Nouveau. Cette modification assujettit à l'approbation préalable du gouverneur en conseil tout transfert d'actions d'un transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international à Sa Majesté du chef d'une province, à ses mandataires, etc.

*Clause 4:* (1) New. This amendment would prohibit the issuance of a licence to an international or interprovincial air carrier in which Her Majesty in right of a province or any agent thereof has or is in the process of acquiring a debt or equity interest without approval of the Governor in Council.

*Article 4 du bill:* (1) Nouveau. Cette modification interdit la délivrance d'un permis à un transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international, dans lequel Sa Majesté du chef d'une province ou l'un de ses mandataires de ce chef détient ou est en voie d'acquérir un droit de créance ou des actions, sans l'approbation du gouverneur en conseil.

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 16(8) thereof, the following subsection:

Suspension or  
cancellation

“(8.1) The Commission may suspend or cancel any licence of an air carrier operating interprovincially or internationally where the air carrier allows a transfer of a share of its capital stock to be made in a register of transfers thereof contrary to subsection 15.1(1) or permits Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or such an agent to acquire a debt interest in such air carrier.”

5

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 16(8), du paragraphe suivant:

Suspension ou  
annulation

«(8.1) La Commission peut suspendre ou annuler tout permis d'un transporteur aérien qui exploite un service interprovincial ou international et qui permet l'immatriculation d'un transfert d'actions en violation du paragraphe 15.1(1), ou qui permet à Sa Majesté du chef d'une province, à l'un de ses mandataires de ce chef, ou à une corporation contrôlée directement ou indirectement par Sa Majesté du chef d'une province ou par un de ses mandataires de ce chef, d'acquérir un droit de créance dans son entreprise.»

5

R.S., c. N-17

#### NATIONAL TRANSPORTATION ACT

5. The *National Transportation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Bound

“2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.”

20

#### LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS

S.R., c. N-17

5. La *Loi nationale sur les transports* est modifiée par l'adjonction, après l'article 2, de l'article suivant:

“2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs.»

20

#### COMMENCEMENT

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming into  
force

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en  
vigueur

25



(2) New. This amendment would permit the Commission to suspend or cancel any licence of an interprovincial or international air carrier where such carrier allows a transfer of shares to or acquisition of debt by Her Majesty in right of a province or any agent thereof.

(2) Nouveau. Cette modification autorise la Commission à suspendre ou annuler tout permis d'un transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international qui permet un transfert de ses actions à Sa Majesté du chef d'une province ou à ses mandataires ou qui leur permet d'acquérir un droit de créance.

*Clause 5:* New. The purpose of this amendment is to make it clear that the *National Transportation Act* shall be binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

*Article 5 du bill:* Nouveau. Cette modification précise que la *Loi nationale sur les transports* lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province.



0711 XB

-B56

**C-46**

Government  
Publications

**C-46**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-46**

## **BILL C-46**

An Act to amend the Aeronautics Act and the National  
Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi  
nationale sur les transports

---

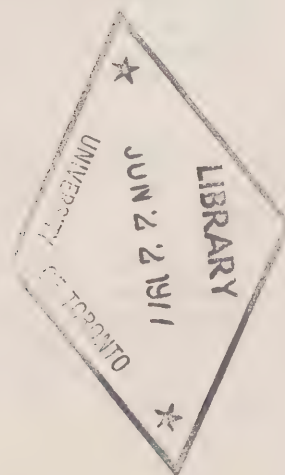
**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 13th, 1977**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 13 JUIN 1977**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-46**

**BILL C-46**

An Act to amend the Aeronautics Act and  
the National Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la  
Loi nationale sur les transports

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. A-3

AERONAUTICS ACT

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

S.R., c. A-3

**1.** The *Aeronautics Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section 1  
thereof, the following section:

**1.** La *Loi sur l'aéronautique* est modifiée  
5 par l'adjonction, après l'article 1, de l'article 5  
suivant:

Bound

“**1.1.** This Act is binding on Her Majes-  
ty in right of Canada or a province and  
any agent thereof.”

«**1.1** La présente loi lie Sa Majesté du  
chef du Canada ou d'une province et tout  
mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre  
de ces chefs.»

Application de  
la présente loi à  
Sa Majesté

10

**2.** (1) Paragraph 14(1)(e) of the said Act 10  
is repealed and the following substituted  
therefor:

**2.** (1) L'alinéa 14(1)e) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(e) requiring any person to furnish  
information respecting the ownership or  
any existing or proposed control, trans- 15  
fer, consolidation, merger or lease of  
commercial air services or of any air  
carrier;”

«e) enjoignant à toute personne de four-  
nir des renseignements soit sur la pro-  
priété de services aériens commerciaux 15  
ou de tout transporteur aérien, soit sur  
des contrôles, transferts, unifications,  
fusions ou locations, réalisés ou projetés,  
qui s'y rapportent;»

(2) Paragraph 14(1)(l) of the said Act is  
repealed and the following substituted 20  
therefor:

(2) L'alinéa 14(1)l) de la présente loi est 20  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(l) prohibiting the change of control,  
transfer, consolidation, merger or lease  
of commercial air services or of any air  
carrier except subject to such conditions 25  
as may by such regulations be  
prescribed;”

«l) interdisant le changement de con-  
trôle, le transfert, l'unification, la fusion  
ou la location de services aériens com-  
merciaux ou de tout transporteur aérien, 25  
sauf aux conditions que ces règlements  
peuvent déterminer;»





3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

«15.1 (1) From April 4, 1977, an air carrier, operating interprovincially or internationally, shall refuse to allow a transfer of a share of the capital stock of the air carrier to Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or such an agent to be made in a register of transfers of shares of the capital stock of the air carrier unless the Governor in Council has approved such transfer.

(2) For the purposes of this section, "control" shall be as determined pursuant to the *Canada Business Corporations Act*."

4. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 16(2) thereof, the following subsections:

«(2.1) No such licence shall be issued to any air carrier, operating interprovincially or internationally, in which Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or such an agent has or is in the process of acquiring, directly or indirectly, a debt or equity interest without approval of the Governor in Council, but any existing licence shall not be affected by this subsection.

(2.2) The Governor in Council may, on application by an air carrier referred to in subsection (2.1), prior to consideration by the Commission of an application by the air carrier for a licence, by order, approve, subject to the decision of the Commission, the granting of a licence to the air carrier.

(2.3) For the purposes of this section, "control" shall be as determined pursuant to the *Canada Business Corporations Act*."

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 15, de l'article suivant:

«15.1 (1) A partir du 4 avril 1977, il est interdit à tout transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international de permettre, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil, l'immatriculation dans son registre de transferts d'un transfert d'actions de son capital-actions à Sa Majesté du chef d'une province, à l'un de ses mandataires de ce chef, ou à une corporation contrôlée directement ou indirectement par Sa Majesté du chef d'une province ou par un de ses mandataires de ce chef.

(2) Aux fins du présent article, le «contrôle» se détermine conformément à la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*».

4. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction après le paragraphe 16(2) des paragraphes suivants:

«(2.1) Aucun permis de ce genre ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil, être délivré à un transporteur aérien exploitant un service interprovincial ou international, dans lequel Sa Majesté du chef d'une province, l'un de ses mandataires de ce chef, ou une corporation contrôlée directement ou indirectement par Sa Majesté du chef d'une province ou par un de ses mandataires de ce chef, détient ou est en voie d'acquérir, directement ou indirectement, des droits de créance ou des actions. Le présent paragraphe ne vise pas les permis déjà octroyés.

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, sur demande d'un transporteur aérien visé au paragraphe (2.1) et avant son examen par la Commission, approuver, par décret et sous réserve de la décision de la Commission, l'octroi d'un permis audit transporteur aérien.

(2.3) Aux fins du présent article, le «contrôle» se détermine conformément à la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*».

Interdiction de transférer des actions à un gouvernement provincial

Contrôle

Non-octroi d'un permis sans l'approbation du gouverneur en conseil au cas où une province détient certains droits

Demande au gouverneur en conseil

Contrôle

No shares to be transferred to a provincial government

Control

No licence where province has interest in air carrier without approval by Governor in Council

Application to Governor in Council

Control



(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 16(8) thereof, the following subsection:

“(8.1) The Commission may suspend or cancel any licence of an air carrier operating interprovincially or internationally where the air carrier allows a transfer of a share of its capital stock to be made in a register of transfers thereof contrary to subsection 15.1(1) or permits, without approval of the Governor in Council, Her Majesty in right of a province, any agent thereof or any corporation controlled directly or indirectly by Her Majesty in right of a province or such an agent to acquire a debt interest in such air carrier.”

Suspension or  
cancellation

R.S., c. N-17

#### NATIONAL TRANSPORTATION ACT

5. The *National Transportation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

“2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.”

Bound

Coming into  
force

#### COMMENCEMENT

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 16(8), du paragraphe suivant:

“(8.1) La Commission peut suspendre ou annuler tout permis d'un transporteur aérien qui exploite un service interprovincial ou international et qui permet l'immatriculation d'un transfert d'actions en violation du paragraphe 15.1(1), ou qui, sans l'approbation du gouverneur en conseil, permet à Sa Majesté du chef d'une province, à l'un de ses mandataires de ce chef, ou à une corporation contrôlée directement ou indirectement par Sa Majesté du chef d'une province ou par un de ses mandataires de ce chef, d'acquies un droit de créance dans son entreprise.”

Suspension ou  
annulation

#### LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS

S.R., c. N-17

5. La *Loi nationale sur les transports* est modifiée par l'adjonction, après l'article 2, de l'article suivant:

“2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs.”

20

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en  
vigueur







**C-47**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-47**

An Act to amend the Export Development Act

---

First reading, April 4, 1977

---

THE MINISTER OF INDUSTRY TRADE AND  
COMMERCE

**C-47**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-47**

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

---

Première lecture, le 4 avril 1977

---



LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

## BILL C-47

R.S., c. E-18; c. 8 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1973-74, c. 13; 1974-75-76, c. 17

### An Act to amend the Export Development Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 26 of the *Export Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

“26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed two billion five hundred million dollars.”

2. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“28. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding shall not at any time exceed one billion dollars.”

1974-75-76, c. 17, s. 5

Liability under contracts outstanding

1974-75-76, c. 17, s. 6

Limit of liability

## BILL C-47

### Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 26 de la *Loi sur l'expansion des exportations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser deux milliards cinq cents millions de dollars.»

2. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser un milliard de dollars.»

S.R., c. E-18; c. 8 (2<sup>e</sup> Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1973-74, c. 13; 1974-75-76, c. 17

1974-75-76, c. 17, art. 5

Responsabilité aux termes des contrats en cours

1974-75-76, c. 17, art. 6

Limitation de responsabilité

#### *Recommendation*

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Export Development Act".

#### *Recommendation*

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations».

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would increase the maximum liability of the Export Development Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under the provisions referred to in the amended section from seven hundred and fifty million dollars to two billion five hundred million dollars.

*Clause 2:* This amendment would increase the maximum liability of the Export Development Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under the provisions referred to in the amended section from seven hundred and fifty million dollars to one billion dollars.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification porterait de sept cent cinquante millions à deux milliards cinq cents millions de dollars la responsabilité maximale de la Société pour l'expansion des exportations en vertu des contrats d'assurance conclus et des garanties fournies sous le régime des dispositions mentionnées dans l'article modifié.

*Article 2 du bill:* Cette modification porterait de sept cent cinquante millions à un milliard de dollars la responsabilité maximale de la Société pour l'expansion des exportations en vertu des contrats d'assurance conclus et des garanties fournies sous le régime des dispositions mentionnées dans l'article modifié.



**C-47**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-47**

An Act to amend the Export Development Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 31st, 1977**

---

**C-47**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-47**

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 31 MAI 1977**

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-47**

**BILL C-47**

R.S., c. E-18; c. 8 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63;  
1973-74, c. 13;  
1974-75-76, c. 17

An Act to amend the Export Development Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c. 17, s. 5

1. Section 26 of the *Export Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

Liability under contracts outstanding

“26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed two billion five hundred million dollars.”

1974-75-76, c. 17, s. 6

2. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of liability

“28. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding shall not at any time exceed one billion dollars.”

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

5 1. L'article 26 de la *Loi sur l'expansion des exportations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. E-18; c. 8 (2<sup>e</sup> Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63;  
1973-74, c. 13;  
1974-75-76, c. 17

1974-75-76, c. 17, art. 5

«26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 10 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser deux milliards cinq cents millions de dollars.»

Responsabilité aux termes des contrats en cours

15 2. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 17, art. 6

«28. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit 20 jamais dépasser un milliard de dollars.»

Limitation de responsabilité





**C-48**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-48**

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act,  
the Small Businesses Loans Act and the Fisheries  
Improvement Loans Act

---

First reading, April 4, 1977

---

THE MINISTER OF FINANCE

**C-48**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-48**

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

---

Première lecture, le 4 avril 1977

---



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-48**

**BILL C-48**

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act and the Fisheries Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX  
AMÉLIORATIONS AGRICOLES

R.S., c. F-3; c.  
9 (2nd Supp.);  
1974, c. 10

S.R., c. F-3; c.  
9 (2<sup>e</sup> Supp.),  
1974, c. 10

1974, c. 10, s.  
2(1)

1. (1) Paragraph 3(1)(d) of the *Farm Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 3(1)d) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974, c. 10, par.  
5 2(1)

“(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed farm improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application, or of which the bank has knowledge, exceed the sum of seventy-five thousand dollars;” 15

«(d) le principal du prêt, à l'époque où ce dernier a été consenti, avec le montant dû relativement aux autres prêts garantis pour améliorations agricoles, auparavant consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande, ou dont la banque avait connaissance, n'a pas excédé la somme de soixante-quinze mille dollars;» 10

1974, c. 10, s.  
2(2)

(2) Subparagraph 3(5)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 3(5)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

1974, c. 10, par.  
2(2)

“(ii) the principal amount of the loan did not exceed seventy-five thousand dollars,” 20

«(ii) si le principal du prêt n'a pas dépassé soixante-quinze mille dollars,»

1974, c. 10, s. 3

2. All that portion of paragraph 4(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: 25

2. La partie de l'alinéa 4b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

1974, c. 10,  
art. 3



#### *Recommendation*

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act and the Fisheries Improvement Loans Act".

#### *Recommandation*

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche».

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1, subclause 5(2) and clause 8:* These amendments would increase from \$50,000 to a maximum of \$75,000 the principal amount of all loans under the *Farm Improvement Loans Act*, the *Small Businesses Loans Act* or the *Fisheries Improvement Loans Act* that may be outstanding to an individual borrower.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, paragraphe 5(2) et article 8 du bill:* Ces modifications portent de \$50,000 à \$75,000 le montant maximal de tous les prêts accordés en vertu de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* qui peuvent être accordés à un emprunteur particulier.

*Clauses 2, 3, 6, 7 and 9:* These amendments would extend the period for which loans can be made under all three programs for three years from July 1st, 1977 to June 30th, 1980 and would increase the aggregate principal amount of loans made in this period in respect of

*Articles 2, 3, 6, 7 et 9 du bill:* Ces modifications prolongent de trois années, soit du 1<sup>er</sup> juillet 1977 au 30 juin 1980, la période durant laquelle des prêts peuvent être consentis en vertu des trois programmes et augmentent le principal global des prêts accordés durant cette

“(b) during any of the periods referred to in paragraphs 5(g) to (j), a total amount in excess of”

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5g) à j), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période:»

1974, c. 10, s. 4

3. Section 5 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (i) thereof, by repealing paragraph (j) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa i) et par l'abrogation de l'alinéa j) et son remplacement par ce qui suit:

1974, c. 10, art. 4

“(j) made during the period commencing on the 1st day of July, 1977 and ending on the 30th day of June, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or  
(k) made after the 30th day of June, 1980.”

«j) consenti au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1977 et se terminant le 30 juin 1980, après que, le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués pendant ladite période par toutes les banques a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou  
k) consenti après le 30 juin 1980.»

R.S., c. S-10; c. 40 (1st Supp.); c. 28 (2nd Supp.); 1974, c. 10

#### SMALL BUSINESSES LOANS ACT

#### LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

S.R., c. S-10; c. 40 (1<sup>er</sup> Supp.); c. 28 (2<sup>e</sup> Supp.); 1974, c. 10

1974, c. 10, s. 6(5)

4. The definition “small business enterprise” in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. La définition de «petite entreprise commerciale» à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“small business enterprise”  
«petite . . .»

““small business enterprise” means a business enterprise the estimated gross revenue of which as stated in an application for a business improvement loan did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or, in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,500,000.”

««petite entreprise commerciale» désigne une entreprise commerciale dont le revenu brut estimatif, selon la déclaration faite dans la demande d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises, ne dépasse pas \$1,500,000 pour l'exercice financier de cette entreprise commerciale au cours duquel est présentée cette demande ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,500,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

«petite entreprise commerciale»  
“small business . . .”

1974, c. 10, s. 7(1)

5. (1) Subparagraph 3(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le sous-alinéa 3(1)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974, c. 10, par. 7(1)

“(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of

«(ii) le revenu brut estimatif de l'entreprise commerciale à l'égard de

which the Minister would be liable for losses, from \$1,400 million to \$1,550 million under the *Farm Improvement Loans Act*, from \$350 million to \$600 million under the *Small Businesses Loans Act* and from \$70 million to \$80 million under the *Fisheries Improvement Loans Act*.

période et à l'égard duquel le Ministre est responsable des pertes, de \$1,400 millions à \$1,550 millions dans le cas de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de \$350 millions à \$600 millions dans le cas de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* et de \$70 millions à \$80 millions dans le cas de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche*.

*Clause 4 and subclause 5(1):* These amendments to the *Small Businesses Loans Act* would increase the annual gross revenue from \$1,000,000 to \$1,500,000 for the purposes of defining a small business enterprise.

*Article 4 et paragraphe 5(1) du bill:* Ces modifications à la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* augmentent de \$1,000,000 à \$1,500,000 le revenu brut annuel pour les fins de la définition d'une petite entreprise commerciale.

which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,500,000;"

laquelle le montant du prêt devait être dépensé ne dépasse pas \$1,500,000 pour l'exercice financier de cette entreprise au cours duquel est présentée cette demande, ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,500,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

1974, c. 10, s. 7(2) (2) Paragraph 3(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (2) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1974, c. 10, par. 7(2)

"(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application or of which the bank had knowledge, exceed \$75,000;"

«(d) le principal du prêt, à l'époque où il a été consenti, joint au montant dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé \$75,000;»

1974, c. 10, s. 8 6. All that portion of paragraph 5(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: 6. La partie de l'alinéa 5b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 1974, c. 10, art. 8

"(b) during any of the periods referred to in paragraphs 6(d) to (g), a total amount in excess of"

«(b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6d) à g), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période:»

1974, c. 10, s. 8 7. Section 6 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by repealing paragraph (g) thereof and by substituting therefor the following paragraphs: 7. L'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa f) et par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit: 1974, c. 10, art. 8

"(g) made during the period commencing on July 1, 1977 and ending on June 30, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds six hundred million dollars; or  
(h) made after June 30, 1980."

«g) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1977 au 30 juin 1980, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé six cents millions de dollars; ou  
h) effectué après le 30 juin 1980.»





R.S., c. F-22;  
c. 13 (2nd  
Supp.); 1974,  
c. 10

# FISHERIES IMPROVEMENT LOANS ACT

1974, c. 10, s.9

8. Paragraph 3(d) of the *Fisheries Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of the principal amount of the loan and the amount

(i) that is owing in respect of previous guaranteed loans that were made to the borrower, or to the borrower and all other fishermen with whom the borrower is associated in the same primary fishing enterprise, if made in respect of that primary fishing enterprise, and

(ii) that is disclosed in the application, or of which the lender had knowledge,

did not exceed seventy-five thousand dollars;”

1974, c. 10,  
s. 10

9. Section 6 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) thereof, by repealing paragraph (f) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(f) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1977 and ending on June 30, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all lenders during that period exceeds eighty million dollars; or

(g) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after June 30, 1980.”

# LOI SUR LES PRÊTS AIDANT AUX OPÉRATIONS DE PÊCHE

S.R., c. F-22;  
c. 13 (2<sup>e</sup>  
Supp.); 1974,  
c. 10

1974, c. 10,  
art. 9

8. L'alinéa 3d) de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt et le montant

(i) dû relativement aux prêts garantis consentis antérieurement à l'emprunteur seul ou à l'emprunteur ainsi qu'à tous les pêcheurs avec lesquels il est associé dans la même entreprise de pêche fondamentale, lorsque ces prêts ont été consentis à l'égard de cette entreprise de pêche fondamentale, et

(ii) révélé dans la demande, ou dont le prêteur avait connaissance,

n'excédaient pas soixante-quinze mille dollars;»

9. L'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et par l'abrogation de l'alinéa f) et son remplacement par ce qui suit:

1974, c. 10,  
art. 10

«f) d'indemniser un prêteur de la perte qu'il subit par suite d'un prêt garanti consenti pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1977 au 30 juin 1980, après que le principal global des prêts garantis consentis par tous les prêteurs pendant cette période aura dépassé quatre-vingts millions de dollars; ou

g) d'effectuer un paiement à un prêteur relativement à un prêt garanti consenti après le 30 juin 1980.»

C-48

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-48

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act,  
the Small Businesses Loans Act and the Fisheries  
Improvement Loans Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 13th, 1977

---

C-48

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

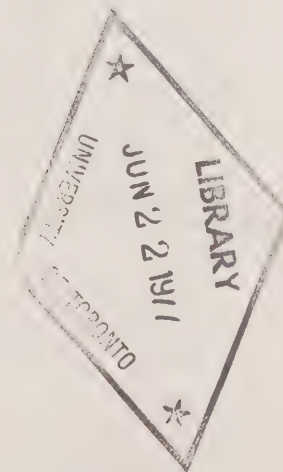
## BILL C-48

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliora-  
tions agricoles, la Loi sur les prêts aux petites  
entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opéra-  
tions de pêche

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 13 JUIN 1977

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-48**

**BILL C-48**

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act and the Fisheries Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. F-3; c. 9 (2nd Supp.); 1974, c. 10

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

1. (1) Paragraph 3(1)(d) of the *Farm Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed farm improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application, or of which the bank has knowledge, exceed the sum of seventy-five thousand dollars;”

(2) Subparagraph 3(5)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the principal amount of the loan did not exceed seventy-five thousand dollars;”

2. All that portion of paragraph 4(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

1. (1) L'alinéa 3(1)d) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt, à l'époque où ce dernier a été consenti, avec le montant dû relativement aux autres prêts garantis pour améliorations agricoles, auparavant consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande, ou dont la banque avait connaissance, n'a pas excédé la somme de soixante-quinze mille dollars;»

(2) Le sous-alinéa 3(5)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) si le principal du prêt n'a pas dépassé soixante-quinze mille dollars;»

2. La partie de l'alinéa 4b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. F-3; c. 9 (2<sup>e</sup> Supp.), 1974, c. 10

1974, c. 10, par. 5<sup>2(1)</sup>

1974, c. 10, par. 15<sup>2(2)</sup>

1974, c. 10, art. 3

1974, c. 10, s. 2(1)

1974, c. 10, s. 2(2)

1974, c. 10, s. 3



“(b) during any of the periods referred to in paragraphs 5(g) to (j), a total amount in excess of”

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5g) à j), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période:»

1974, c. 10, s. 4

3. Section 5 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (i) thereof, by repealing paragraph (j) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa i) et par l'abrogation de l'alinéa j) et son remplacement par ce qui suit:

1974, c. 10, art. 4

“(j) made during the period commencing on the 1st day of July, 1977 and ending on the 30th day of June, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or

«j) consenti au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1977 et se terminant le 30 juin 1980, après que, le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués pendant ladite période par toutes les banques a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou

(k) made after the 30th day of June, 1980.”

k) consenti après le 30 juin 1980.»

R.S., c. S-10; c. 40 (1st Supp.); c. 28 (2nd Supp.); 1974, c. 10

#### SMALL BUSINESSES LOANS ACT

#### LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

S.R., c. S-10; c. 40 (1<sup>er</sup> Supp.); c. 28 (2<sup>e</sup> Supp.); 1974, c. 10

1974, c. 10, s. 6(5)

4. The definition “small business enterprise” in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. La définition de «petite entreprise commerciale» à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“small business enterprise”  
«petite ...»

““small business enterprise” means a business enterprise the estimated gross revenue of which as stated in an application for a business improvement loan did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or, in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,500,000.”

««petite entreprise commerciale» désigne une entreprise commerciale dont le revenu brut estimatif, selon la déclaration faite dans la demande d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises, ne dépasse pas \$1,500,000 pour l'exercice financier de cette entreprise commerciale au cours duquel est présentée cette demande ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,500,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

«petite entreprise commerciale»  
“small business ...”

1974, c. 10, s. 7(1)

5. (1) Subparagraph 3(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le sous-alinéa 3(1)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974, c. 10, par. 7(1)

“(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of

«(ii) le revenu brut estimatif de l'entreprise commerciale à l'égard de





which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,500,000;”

laquelle le montant du prêt devait être dépensé ne dépasse pas \$1,500,000 pour l'exercice financier de cette entreprise au cours duquel est présentée cette demande, ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,500,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

1974, c. 10, s. 7(2)

(2) Paragraph 3(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974, c. 10, par. 7(2)

“(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application or of which the bank had knowledge, exceed \$75,000;”

«d) le principal du prêt, à l'époque où il a été consenti, joint au montant dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé \$75,000;»

1974, c. 10, s. 8

6. All that portion of paragraph 5(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. La partie de l'alinéa 5b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974, c. 10, art. 8

“(b) during any of the periods referred to in paragraphs 6(d) to (g), a total amount in excess of”

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6d) à g), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période:»

1974, c. 10, s. 8

7. Section 6 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) thereof, by repealing paragraph (g) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

7. L'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa f) et par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit:

1974, c. 10, art. 8

“(g) made during the period commencing on July 1, 1977 and ending on June 30, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds six hundred million dollars; or

«g) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1977 au 30 juin 1980, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé six cents millions de dollars; ou

(h) made after June 30, 1980.”

h) effectué après le 30 juin 1980.»



R.S., c. F-22;  
c. 13 (2nd  
Supp.); 1974,  
c. 10

# FISHERIES IMPROVEMENT LOANS ACT

1974, c. 10, s. 9

8. Paragraph 3(d) of the *Fisheries Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of the principal amount of the loan and the amount 5  
(i) that is owing in respect of previous guaranteed loans that were made to the borrower, or to the borrower and all other fishermen with whom the borrower is associated in the same 10  
primary fishing enterprise, if made in respect of that primary fishing enterprise, and  
(ii) that is disclosed in the application, or of which the lender had 15  
knowledge,  
did not exceed seventy-five thousand dollars;”

1974, c. 10,  
s. 10

9. Section 6 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of 20  
paragraph (e) thereof, by repealing paragraph (f) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(f) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a 25  
result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1977 and ending on June 30, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all lenders during 30  
that period exceeds eighty million dollars; or  
(g) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after 35  
June 30, 1980.”

# LOI SUR LES PRÊTS AIDANT AUX OPÉRATIONS DE PÊCHE

S.R., c. F-22;  
c. 13 (2<sup>e</sup>  
Supp.); 1974,  
c. 10

1974, c. 10,  
art. 9

8. L'alinéa 3d) de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt et le montant 5  
(i) dû relativement aux prêts garantis consentis antérieurement à l'emprunteur seul ou à l'emprunteur ainsi qu'à tous les pêcheurs avec lesquels il est associé dans la même entreprise de pêche fondamentale, lorsque ces prêts 10  
ont été consentis à l'égard de cette entreprise de pêche fondamentale, et  
(ii) révélé dans la demande, ou dont le prêteur avait connaissance,  
n'excédaient pas soixante-quinze mille 15  
dollars;»

9. L'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de 20  
l'alinéa e) et par l'abrogation de l'alinéa f) et son remplacement par ce qui suit: 20

«f) d'indemniser un prêteur de la perte qu'il subit par suite d'un prêt garanti consenti pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1977 au 30 juin 1980, après que le principal global des prêts garantis con- 25  
sentis par tous les prêteurs pendant cette période aura dépassé quatre-vingts millions de dollars; ou  
g) d'effectuer un paiement à un prêteur relativement à un prêt garanti consenti 30  
après le 30 juin 1980.»

**C-49**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-49**

An Act to amend the Canada Pension Plan

---

First reading, April 18, 1977

---

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND  
WELFARE

**C-49**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-49**

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

---

Première lecture, le 18 avril 1977

---

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU  
BIEN-ÊTRE SOCIAL

Gouvernement  
Publications





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

BILL C-49

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du  
Canada

R.S., c. C-5;  
c. 33 (2nd  
Supp.);  
1973-74, c. 41;  
1974-75-76,  
c. 4

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "applicant" in sec-  
tion 2 of the *Canada Pension Plan* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"applicant"  
«requérant»

"applicant" means, in Part II, a person  
or an estate that has applied for a ben-  
efit and a person who has applied for a  
division of unadjusted pensionable earn-  
ings under section 53.2;"

(2) The definition "beneficiary" in section  
2 of the said Act is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

"beneficiary"  
«bénéficiaire»

"beneficiary" means a person or an  
estate to whom a benefit has become  
payable;"

(3) The definition "contributor" in section  
2 of the said Act is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

"contributor"  
«cotisant»

"contributor" means a person who has  
made an employee's contribution or a  
contribution in respect of his self-  
employed earnings, and includes a  
person the amount of whose earnings on  
which a contribution has been made for  
a year under this Act calculated as pro-  
vided in subparagraph 53(b)(i) exceeds  
zero and a person to whom unadjusted  
pensionable earnings have been attribu-  
ted under section 53.2;"

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada décrète:

S.R., c. C-5;  
c. 33  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74, c. 41;  
1974-75-76,  
c. 4

1. (1) La définition de «requérant» à l'arti-  
cle 2 du *Régime de pensions du Canada* est  
abrogée et remplacée par ce qui suit:

«requérant» désigne, dans la Partie II,  
une personne ou les ayants droit qui ont  
fait une demande de prestation, ou une  
demande, en vertu de l'article 53.2, de  
partage des gains non ajustés ouvrant  
droit à pension;»

«requérant»  
"applicant"

(2) La définition de «bénéficiaire» à l'arti-  
cle 2 de ladite loi est abrogée et remplacée  
par ce qui suit:

«bénéficiaire» désigne une personne ou les  
ayants droit à qui une prestation est  
devenue payable;»

«bénéficiaire»  
"beneficiary"

(3) La définition de «cotisant» à l'article 2  
de ladite loi est abrogée et remplacée par ce  
qui suit:

«cotisant» désigne une personne qui a  
versé une cotisation d'employé ou une  
cotisation à l'égard des gains provenant  
du travail qu'elle exécute pour son  
propre compte, et comprend une per-  
sonne dont le montant des gains sur  
lesquels une cotisation a été versée pour  
une année selon la présente loi, calculés  
ainsi que le prévoit le sous-alinéa  
53b)(i), excède zéro, ainsi qu'une per-  
sonne à laquelle des gains non ajustés

«cotisant»  
"contributor"

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Pension Plan".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Régime de pensions du Canada».

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would extend the definition "applicant" to include a person who has applied for a division of unadjusted pensionable earnings.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 11.

(3) This amendment, which adds the underlined words, would extend the definition "contributor" to include a person who has acquired unadjusted pensionable earnings as a result of the division of the unadjusted pensionable earnings of his former spouse.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* (1) Selon la présente modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une marge, la définition de «requérant» s'applique également aux personnes qui ont demandé le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension.

(2) Cette modification découle de la modification proposée à l'article 11 du bill.

(3) Selon cette modification, qui ajoute les mots soulignés, la définition de «cotisant» s'applique également aux individus qui ont reçu des gains non ajustés ouvrant droit à pension par suite du partage des gains de ce genre de leur ancien conjoint.

ouvrant droit à pension ont été attribués en vertu de l'article 53.2;»

2. Subsection 43(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "disabled contributor's child", the following definition:

"family allowance recipient"  
«récipiendaire d'une allocation familiale»

"family allowance recipient" means a person who received or is in receipt of an allowance or a family allowance pursuant to the *Family Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. F-1, as it read immediately before being repealed or the *Family Allowances Act, 1973* for that period prior to a child reaching 7 years of age, and such other persons as may be prescribed by regulation;"

1974-75-76,  
c. 4, s. 25(3)

3. All that portion of paragraph 44(2)(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1977, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year."

Average monthly pensionable earnings in case of pension commencing after December, 1975

4. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"48. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3), where a retirement pension becomes payable to a contributor commencing with any month after December, 1975, his average monthly pensionable earnings are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period or by the basic number of contributory months, whichever is the greater.

Deductions in calculating average monthly pensionable earnings of certain months during child raising years

(1.1) In calculating the average monthly pensionable earnings of a contributor in

2. Le paragraphe 43(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction, après la définition d'«orphelin», de la définition suivante:

«récipiendaire d'une allocation familiale» désigne la personne qui reçoit ou a reçu une allocation ou une allocation familiale en vertu de la *Loi sur les allocations familiales*, S.R.C., de 1970, c. F-1, telle qu'elle se lisait avant son abrogation, ou de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*, durant la période précédant le moment où un enfant atteint l'âge de 7 ans, et toute autre personne désignée par règlement;»

5

«récipiendaire d'une allocation familiale»  
"family..."

3. La partie de l'alinéa 44(2)b) de ladite loi, qui suit le sous-alinéa (ii), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était récipiendaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

1974-75-76,  
c. 4, par. 25(3)

4. L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), lorsqu'une pension de retraite devient payable à un cotisant à compter de tout mois postérieur à décembre 1975, la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par le nombre de base de ses mois cotisables, en prenant des deux chiffres celui qui est le plus élevé.

45

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension dans le cas d'une pension commençant après décembre 1975

(1.1) Aux fins du calcul, conformément au paragraphe (1), de la moyenne men-

Déductions



*Clause 2:* New. This amendment, which adds the definition “family allowance recipient”, is consequential on other provisions in this Bill and would simplify and clarify those provisions.

*Clause 3:* This amendment would extend the present provision to exclude from the contributory period for a disability pension for determining the minimum qualifying period those months for which a contributor who was a family allowance recipient in a year for which he had earnings equal to or less than his basic exemption for the year. The amendment is consequential on the amendment to section 49 contained in clause 5.

The relevant portion of paragraph 44(2)(b) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f),

(a) . . .

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.”

*Clause 4:* The amendments to subsections 48(1), (2) and (3), which add the underlined words, are consequential on the proposed subsection 48(1.1). The proposed subsection 48(1.1) would allow a contributor, for the purpose of the calculation of benefits, to exclude from his contributory period certain months during the child-raising years. The exclusion, however, cannot reduce his contributory period for any benefits to less than the basic number of contributory months.

The earnings recorded for the months excluded would be deducted from the contributor’s total earnings.

*Article 2 du bill:* Nouveau. Cette modification qui ajoute la définition de «récipiendaire d’une allocation familiale» découle d’autres dispositions du présent bill qu’elle simplifie en clarifiant le sens.

*Article 3 du bill:* Selon cette modification, qui découle de celle apportée par l’article 5 du bill à l’article 49, les mois à l’égard desquels un cotisant était récipiendaire d’une allocation familiale dans une année à l’égard de laquelle ses gains étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l’année sont aussi exclus, aux fins de détermination de la période minimale de qualification, de la période cotisable pour une pension d’invalidité.

Voici le texte actuel de l’alinéa 44(2)b):

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f),

a) . . .

b) la période cotisable d’un cotisant doit

(i) commencer le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l’âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l’autre, et

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d’invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d’un régime provincial de pensions.»

*Article 4 du bill:* Les modifications apportées aux paragraphes 48(1), (2) et (3) par l’insertion des mots soulignés découlent de celle apportée par le nouveau paragraphe 48(1.1) qui autorise un cotisant, lors du calcul des prestations, à exclure de sa période cotisable un certain nombre de mois correspondant aux années où il élevait des enfants, sans qu’il soit possible toutefois de rendre sa période cotisable pour quelque prestation que ce soit inférieure au nombre de base de ses mois cotisables.

Les gains inscrits au registre pour les mois exclus sont déduits des gains totaux du cotisant.

accordance with subsection (1) for the purpose of calculating or recalculating benefits payable for a month commencing on or after January 1, 1977, there may be deducted

(a) from the total number of months in a contributor's contributory period, those months during which he was a family allowance recipient and during which his pensionable earnings were less than his average monthly pensionable earnings calculated without regard to subsections (2) and (3), but no such deduction shall reduce the number of months in his contributory period to less than the basic number of contributory months; and

(b) from his total pensionable earnings, the aggregate of his pensionable earnings attributable to the months deducted pursuant to paragraph (a).

Deductions  
allowed where  
contributions  
made after 65

(2) Where a contributor has made a contribution for earnings after he reached 65 years of age and the total number of months in his contributory period remaining after the deduction under paragraph (1.1)(a) exceeds the basic number of contributory months, in calculating his average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted

(a) from the total number of months remaining in his contributory period, the number of months therein after he reached 65 years of age or by which the total exceeds the basic number of contributory months, whichever is the lesser; and

(b) from his total pensionable earnings remaining after the deduction under paragraph (1.1)(b) the aggregate of his pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months such aggregate is less than the aggregate of his pensionable earnings for any other like number of months in his contributory period other than for months for which a deduction

suelle des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, il peut être déduit, dans le but de calculer ou recalculer les prestations payables à l'égard d'un mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977,

a) du nombre total de mois dans sa période cotisable, les mois où il était récipiendaire d'une allocation familiale et au cours desquels ses gains ouvrant droit à pension étaient inférieurs à la moyenne mensuelle de ceux-ci établie indépendamment des paragraphes (2) et (3); cette déduction ne doit cependant pas résulter en un nombre de mois de sa période cotisable inférieur au nombre de base des mois cotisables; et

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension, l'ensemble desdits gains correspondant aux mois déduits en vertu de l'alinéa a).

(2) Lorsqu'un cotisant a versé une cotisation à l'égard de gains après avoir atteint 65 ans et que le nombre total de mois dans sa période cotisable restant, une fois faite la déduction prévue par l'alinéa (1.1)a), dépasse le nombre de base des mois cotisables, il doit, dans le calcul de la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension conformément au paragraphe (1), être déduit

a) du nombre total de mois restant dans sa période cotisable, le nombre de mois compris dans cette période et postérieurs à ses 65 ans ou le nombre de mois par lequel le total excède le nombre de base des mois cotisables, en choisissant le moindre des deux chiffres; et

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension et restant, une fois faite la déduction prévue par l'alinéa (1.1)b), l'ensemble desdits gains pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits en conformité de l'alinéa a), mois pour lesquels ledit ensemble est moindre que la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout autre nombre égal de mois compris dans sa période cotisable, autres que des mois à l'égard desquels

Déductions  
allouées lorsque  
la cotisation est  
payée après 65  
ans





has already been made under subsection (1.1).

(3) Where the number of months remaining after making any deduction under subsection (1.1) or (2) from the total number of months in the contributory period of a contributor exceeds 120, in calculating his average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted 10

(a) from the number of months so remaining, a number of months equal to

(i) 15% of the number so remaining, and if such 15% includes a fraction of a month the fraction shall be taken to be a complete month, 15

or

(ii) the number of months by which the number so remaining exceeds 120, whichever is the lesser; and 20

(b) from his total pensionable earnings remaining after making any deduction under subsection (1.1) or (2), the aggregate of his pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months such aggregate is less than his aggregate pensionable earnings for any like number of months in his contributory period other than for months for which a deduction has already been made under subsection (1.1) or (2).” 30

5. All that portion of section 49 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 35

“but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for benefits that are payable under this Act for any month after December, 1976, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient 45

une déduction a déjà été faite en vertu du paragraphe (1.1).

(3) Lorsque le nombre des mois restant, une fois faite toute déduction prévue par le paragraphe (1.1) ou (2), du nombre total de mois compris dans la période cotisable d'un cotisant excède 120, il doit, dans le calcul de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension en conformité du paragraphe (1), être déduit 10

a) du nombre de mois ainsi restant, un nombre de mois égal

(i) à 15% du nombre ainsi restant, et si un tel pourcentage de 15% comprend une fraction de mois, la fraction doit être remplacée par un mois entier, 15

ou

(ii) au nombre de mois par lequel le nombre ainsi restant excède 120, en choisissant le moindre de ces deux chiffres; et 20

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension qui reste, une fois faite toute déduction prévue par le paragraphe (1.1) ou (2), l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits selon l'alinéa a), mois pour lesquels ledit ensemble est moindre que la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout nombre égal de mois compris dans sa période cotisable autres que les mois pour lesquels une déduction a déjà été faite aux termes du paragraphe (1.1) ou (2).” 35

5. La partie de l'article 49 de ladite loi, qui suit l'alinéa b), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais ne comprend pas un mois à l'égard duquel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions; dans le cas de prestations payables en vertu de la présente loi pour tout mois postérieur à décembre 1976, doit être exclus de cette période les mois 40

Deductions allowed where number of months remaining exceeds 120

Déductions autorisées lorsque le solde des mois dépasse 120

*Clause 5:* This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would extend the present provision to exclude from the contributory period those months for which a contributor was a family allowance recipient in a year for which he had earnings equal to or less than his basic exemption for the year.

*Article 5 du bill:* Selon cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale, les mois à l'égard desquels un cotisant était récipiendaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année sont aussi exclus de sa période cotisable.

ent in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year."

à l'égard desquels il était récipiendaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

6. All that portion of section 53 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. La partie de l'article 53 de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Unadjusted pensionable earnings for a year

"53. Subject to section 53.1, the unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year are an amount equal to"

"53. Sous réserve de l'article 53.1, les gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année sont un montant égal à»

Gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une année

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 53 thereof, the following sections:

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 53, des articles 15 suivants:

Unadjusted pensionable earnings for years of division

"53.1 The amount of the unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year determined under section 53 shall be adjusted for each year in which there is a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 and under a provincial pension plan.

"53.1 Le montant des gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année, calculé conformément à l'article 53, doit être ajusté tous les ans où est effectué un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 et d'un régime provincial de pension.

Gains non ajustés pour les années de partage

Application

53.2 (1) An application in writing to the Minister may be made by or on behalf of either former spouse to a marriage or his estate or such person as may be prescribed by regulation within 36 months of the date of a decree absolute of divorce or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1977, for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses.

53.2 (1) Une demande écrite de partage des gains non ajustés des anciens conjoints ouvrant droit à pension peut être présentée au Ministre par un des anciens conjoints, ou en son nom, par ses ayants droit, ou par les personnes autorisées par règlement, 30 dans les 36 mois de la date du jugement irrévocable de divorce ou du jugement en nullité de mariage, pourvu qu'il ne soit pas antérieur au 1<sup>er</sup> janvier 1977.

Demande

Idem

(2) For the purposes of this section, (a) notwithstanding paragraphs (b) and (c), the former spouses must have cohabited for at least 36 consecutive months during the marriage before an application made under subsection (1) may be approved by the Minister; (b) the marriage shall be deemed to have been solemnized or nullified or a divorce deemed to have been made absolute on the last day of the year preceding the registered date of the marriage

(2) Pour l'application du présent article, (a) par dérogation aux alinéas b) et c), les anciens conjoints doivent avoir cohabité durant le mariage pendant au moins 36 mois consécutifs avant qu'une demande visée au paragraphe (1) puisse être approuvée par le Ministre; 40 (b) le mariage est réputé célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage ou du jugement en nullité ou la date à laquelle le juge-

Idem

*Clause 6:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the proposed section 53.1 contained in clause 7.

*Article 6 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouvel article 53.1 introduit par l'article 7 du bill.

*Clause 7:* New. The proposed section 53.1 would provide for an increase or decrease in a contributor's unadjusted pensionable earnings as a result of the operation of the proposed section 53.2.

*Article 7 du bill:* Nouveau. Le nouvel article 53.1 prévoit la variation des gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension par le jeu du nouvel article 53.2.

The proposed section 53.2 would provide for the division of unadjusted pensionable earnings of former spouses, after divorce or annulment of marriage, for the period of cohabitation during the marriage.

Le nouvel article 53.2 autorise le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints divorcés, ou dont le mariage a été annulé, pour la période de cohabitation au cours du mariage.



or the judgment of nullity or the effective date of a decree absolute of the divorce; and

(c) the former spouses shall be deemed to have cohabited throughout the year in which the marriage was solemnized, and shall be deemed not to have cohabited at any time during the year of divorce or of annulment of the marriage.

Period of  
cohabitation

(3) In determining the period during which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered, and for the purposes of this section months during which former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation.

Division of  
unadjusted  
pensionable  
earnings

(4) On approval by the Minister of an application referred to in subsection (1), the unadjusted pensionable earnings for each former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 81, shall be added and then divided equally and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each former spouse.

On division  
unadjusted  
pensionable  
earnings under  
this Act

(5) Where there is a division under subsection (4) and under a provincial pension plan, for the purposes of benefit calculation and payment under this Act, the total unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year of division shall be the aggregate of his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection (4) and his unadjusted pensionable earnings attributed under a provincial pension plan.

No division

(6) No division of unadjusted pensionable earnings for a period of cohabitation shall be made

(a) where the total unadjusted pensionable earnings of the former spouses in a year does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

ment irrévocable de divorce est exécutoire; et

c) les anciens conjoints sont réputés avoir cohabité pendant toute l'année où a eu lieu la célébration du mariage et ne pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage.

Détermination  
de la période de  
cohabitation

(3) Seuls les mois où les anciens conjoints ont cohabité durant le mariage sont pris en ligne de compte pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés des anciens conjoints ouvrant droit à pension. Pour l'application du présent article, les mois où les anciens conjoints ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite par règlement.

Partage des  
gains non  
ajustés ouvrant  
droit à pension

(4) Sur approbation par le Ministre d'une demande visée au paragraphe (1), a lieu, d'une part, l'addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi et déterminés, de la même manière qu'est déterminé le total des gains visés à l'article 81, pour chaque ancien conjoint durant la période de cohabitation et, d'autre part, la division et l'attribution en parts égales à chaque ancien conjoint de ces gains non ajustés ouvrant droit à pension.

Partage des  
gains non  
ajustés ouvrant  
droit à pension  
en vertu de la  
présente loi

(5) Pour les fins du calcul et du paiement des prestations en vertu de la présente loi, au cas où un partage en vertu du paragraphe (4) et d'un régime provincial de pension est effectué, le total des gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension, pour toute année de partage, correspond à l'ensemble des gains non ajustés ouvrant droit à pension qui lui sont attribués tant en vertu de la présente loi que d'un régime provincial de pension.

(6) Aucun partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une période de cohabitation n'est effectué

Absence de  
partage

a) lorsque, pour une année, le total des gains de cette espèce des anciens conjoints ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;



(b) for the period before which one of the former spouses to a marriage reached 18 years of age or after which a former spouse reached 70 years of age; and

5

(c) for the period in which one of the former spouses to a marriage was a beneficiary of a retirement or disability pension under this Act or under a provincial pension plan.

10

Benefits in pay

(7) Where an application referred to in subsection (1) has been approved and a benefit is payable under this Act to or in respect of either of the former spouses to a marriage for any month commencing on or before the day of receipt of an application under subsection (1), the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 45 but subject to the division of unadjusted pensionable earnings made under this section and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month the application referred to in subsection (1) is received.

25

Notification of division

(8) On approval by the Minister of an application for division of unadjusted pensionable earnings, an applicant and the former spouse to the marriage or his estate shall be notified in a manner prescribed by regulation and, where the applicant or the former spouse to the marriage or his estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in Part II applies.

35

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations prescribing the time, manner and form of making applications for division of unadjusted pensionable earnings or withdrawal of applications for such division, the procedures to be followed in dealing with and approving such applications and the information and evidence to be furnished in connection therewith."

40

1974-75-76,  
c. 4, s. 27

8. Paragraphs 54(3)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) subsection 48(1) shall be read as follows:

b) pour la période avant laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de 18 ans ou après laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de 70 ans; et

5

c) pour la période au cours de laquelle l'un des anciens conjoints était bénéficiaire d'une pension de retraite ou d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pension.

10

Paiement des  
prestations

(7) Le montant de base de toute prestation payable, en vertu de la présente loi, à l'un des anciens conjoints ou à son égard pour tout mois à compter du jour ou avant le jour de réception de la demande visée au paragraphe (1), est, dès l'approbation de celle-ci, calculé et ajusté conformément à l'article 45, compte tenu cependant du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension effectué en vertu du présent article, et la prestation ajustée est payable à compter du mois qui suit celui de la réception de la demande visée au paragraphe (1).

20

(8) Tout requérant ainsi que l'ancien conjoint ou son ayant droit doit être avisé de la manière prescrite par règlement, dès l'approbation par le Ministre de toute demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et peut en appeler du partage ou de son résultat, conformément à la Partie II.

25 Avis du partage

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les délais et les modalités de présentation ou de retrait des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiquer la procédure à suivre pour examiner ces demandes et les approuver, ainsi que préciser les renseignements et la preuve à fournir à ce sujet."

40

Règlements

8. Les alinéas 54(3)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 4, art. 27

«b) le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit:

Subsection 53.2(7) would provide that, after division of unadjusted pensionable earnings, benefits payable before the receipt of the application for division shall be adjusted.

Where such adjustment results in

(a) an increase in the unadjusted pensionable earnings of a contributor and a corresponding increase in the benefit payable, or

(b) a reduction in the unadjusted pensionable earnings of a contributor and a corresponding reduction in the benefit payable,

the increased or reduced benefit would be paid effective the month following the month the application is received.

Le paragraphe 53.2(7) prévoit que les prestations payables antérieurement à la réception d'une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension doivent être ajustées après le partage.

Lorsque l'ajustement a pour résultat:

a) d'augmenter les gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension et d'accroître d'autant la prestation payable, ou

b) de réduire les gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension et de diminuer d'autant la prestation payable,

le nouveau montant de la prestation est payé à compter du mois suivant celui de la réception de la demande.

*Clause 8:* This amendment, which adds the underlined cross-reference and sidelined words, is consequential on the amendments to sections 48 and 49 contained in clauses 4 and 5.

*Article 8 du bill:* Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné et les mots bordés d'une marge, découle de celles apportées par les articles 4 et 5 du bill aux articles 48 et 49 de la loi.



“48. (1) Subject to subsection (1.1), (2) and (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period or by 60, whichever is the greater.”;

(c) section 49 shall be read as follows:

“49. The contributory period of a contributor is the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the month before the month in which a disability pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan;

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for benefits that are payable under this Act for any month after December, 1976, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.”; and”

9. Subparagraph 55(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) Subsection 48(1) shall be read as follows:

“48. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period.”; and”

10. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est un montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par 60, en choisissant le plus élevé de ces deux chiffres.»;

c) l'article 49 doit se lire comme il suit:

«49. La période cotisable d'un cotisant est la période

a) commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou le jour où ce cotisant atteint 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminant le mois qui précède celui où une pension d'invalidité lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions; dans le cas de prestations payables en vertu de la présente loi pour tout mois postérieur à décembre 1976, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était récipiendaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»; et»

9. Le sous-alinéa 55(2)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit:

«48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable.»; et»

10. L'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



*Clause 9:* This amendment, which adds the underlined cross-reference, is consequential on the amendment to section 48 contained in clause 4.

*Article 9 du bill:* Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, découle de celle apportée par l'article 4 du bill à l'article 48 de la loi.

*Clause 10:* This amendment would eliminate the limit on the amount of orphans' and disabled contributors'

*Article 10 du bill:* Cette modification supprime le plafonnement des prestations d'orphelin et d'enfant de

Amount of  
benefit

“58. A disabled contributor's child's benefit payable to the child of a disabled contributor and an orphan's benefit payable to the orphan of a contributor is a basic monthly amount consisting of a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2).”

11. Section 59 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Application for  
benefit by  
estate, etc.

“(1.1) Notwithstanding anything in this Act, an application for a benefit, other than a death benefit, that would have been payable to a deceased person who died after the coming into force of this subsection and who, prior to his death, would have been entitled upon approval of an application to payment of that benefit under this Act may be made within one year from the death of that person by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation.

Exception

(1.2) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor upon application made prior to his death or an orphan's benefit would, if the application had been approved, have been payable to an orphan of a contributor upon application made prior to his death and such child or orphan dies, after the coming into force of this subsection, not having reached 18 years of age and no application has been made at that time, an application may be made within one year from the death of such child or orphan by the person or agency having custody and control of the child or orphan at the time of the death of such child or orphan, or by such person or agency as the Minister may direct, where there is at such time no person or agency having such custody and control.

Benefits  
payable to  
estate or other  
persons

(1.3) Where an application is made pursuant to subsection (1.1) or (1.2), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in subsection (1.1) or a deceased child or orphan referred to in subsection (1.2) shall be paid

Montant de la  
prestation

«58. Une prestation d'enfant de cotisant invalide payable à l'enfant d'un cotisant invalide et une prestation d'orphelin payable à l'orphelin d'un cotisant est un montant mensuel de base qui consiste en une prestation à taux uniforme calculé comme le prévoit le paragraphe 54(2).»

11. L'article 59 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1.1) Par dérogation à la présente loi, les personnes autorisées par règlement, les ayants droit, le représentant ou l'héritier d'une personne décédée après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi peuvent, dans l'année qui suit le décès de la personne, présenter une demande de prestation, autre qu'une prestation de décès, qui aurait été payable à la personne décédée.

Demande de  
prestation par  
les ayants droit,  
etc.

Exception

(1.2) La personne ou l'organisme qui, au moment du décès d'un enfant d'un cotisant invalide ou d'un orphelin d'un cotisant, en a la garde et la surveillance ou, si à cette époque, aucune personne ou organisme n'en a la garde et la surveillance, la personne ou l'organisme que peut désigner le Ministre peuvent, dans l'année qui suit ce décès, présenter une demande dans le cas où une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'orphelin de cotisant aurait été payable, si la demande avait été approuvée, à un enfant d'un cotisant invalide ou à un orphelin d'un cotisant respectivement, sur demande présentée avant son décès, si celui-ci survient après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et avant que cet enfant ou orphelin n'ait atteint l'âge de 18 ans et avant qu'une demande n'ait été présentée.

Prestations  
payables aux  
ayants droit ou  
autres  
personnes

children's benefits payable where there are more than four dependent children eligible for benefits in respect of one contributor.

Section 58 at present reads as follows:

“58. (1) *Subject to this section*, a disabled contributor's child's benefit payable to the child of a disabled contributor and an orphan's benefit payable to the orphan of a contributor is a basic monthly amount consisting of a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2).

(2) Where the total number of disabled contributor's child's benefits or the total number of orphan's benefits payable at any time in respect of the same contributor exceeds 4, the basic monthly amount of each such benefit is the quotient obtained by dividing

(a) the aggregate of

(i) the amount of the flat rate benefit mentioned in subsection (1) multiplied by 4,

plus

(ii)  $\frac{1}{2}$  of the amount of the flat rate benefit mentioned in subsection (1) multiplied by the number by which the total number of such benefits payable at that time in respect of the contributor exceeds 4,

by

(b) the total number of such benefits payable at that time in respect of the contributor.”

*Clause 11:* New. This amendment would allow post mortem applications to be made by such person as may be prescribed by regulation, by the estate, representative or heir of a deceased person who, prior to his death (occurring after the coming into force of this amendment), would have been entitled to a benefit under the Act had an application been made and approved.

An application made within one year from the death of the person would entitle, subject to its approval, the beneficiary to any benefit that would have been payable to the deceased person; such benefits would be payable in respect of months falling within the normal retroactive period of up to twelve months.

cotisant invalide à payer lorsqu'il y a plus de quatre enfants à charge admissibles pour le même cotisant.

Voici le texte actuel de l'article 58:

«58. (1) *Sous réserve du présent article*, une prestation d'enfant de cotisant invalide payable à l'enfant d'un cotisant invalide et une prestation d'orphelin payable à l'orphelin d'un cotisant est un montant mensuel de base qui consiste en une prestation à taux uniforme calculé comme le prévoit le paragraphe 54(2).

(2) Lorsque le nombre total des prestations d'enfant de cotisant invalide ou le nombre total des prestations d'orphelin payables à toute époque relativement au même cotisant dépasse 4, le montant mensuel de base de chacune de ces prestations est le quotient obtenu en divisant

a) l'ensemble

(i) du montant de la prestation à taux uniforme, mentionnée au paragraphe (1), multiplié par 4,

plus

(ii) la moitié du montant de la prestation à taux uniforme, mentionnée au paragraphe (1), multiplié par le nombre par lequel le nombre total de ces prestations alors payables relativement au cotisant dépasse 4,

par

b) le nombre total de ces prestations alors payables relativement au cotisant.»

*Article 11 du bill:* Nouveau. Cette modification permet aux personnes autorisées par règlement, aux ayants droit, représentants ou héritiers d'une personne décédée de présenter une demande après le décès de cette personne au cas où celle-ci aurait eu droit, avant son décès (survenant après l'entrée en vigueur de la présente modification), à une prestation en vertu de la loi si une demande avait été présentée et approuvée.

Une demande présentée, sous réserve de son approbation, dans l'année qui suit le décès de la personne, donne droit au bénéficiaire à toute prestation qui aurait été versée à la personne décédée; ces prestations sont payables à l'égard d'une période rétroactive maximale de douze mois.



to the estate or such person as may be prescribed by regulation.

(1.4) Any application made pursuant to subsection (1.1) or (1.2) is deemed to have been received

(a) on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled upon approval of an application, to payment of a benefit under this Act; or

(b) on the date of the death of a child or an orphan referred to in subsection (1.2) where the person having custody and control of such child or orphan did not make an application prior to the death of such child or orphan."

12. Subsection 66(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,

(a) where an applicant, other than an estate, has reached 65 years of age,

(i) the month in which the applicant reached 65 years of age,

(ii) the latest of, the 11th month preceding the month in which the application was received, the month following the month in which the contributor last worked and for which a contribution was made under this Act or a provincial pension plan and the last month for which unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 53.2, but no pension is payable under this subparagraph for any months prior to January 1, 1977, or

(iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest; and

(b) where an applicant, other than an estate, has reached 70 years of age on or before January 1, 1977,

(1.1) ou à un enfant ou orphelin décédé visé au paragraphe (1.2).

(1.4) Une demande présentée conformément au paragraphe (1.1) ou (1.2) est réputée avoir été reçue

a) le jour du décès d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi, ou

b) le jour du décès de l'enfant ou de l'orphelin visé au paragraphe (1.2) si la personne ou l'organisme qui en a la garde et la surveillance n'a pas présenté de demande avant le décès de l'enfant ou de l'orphelin."

12. Le paragraphe 66(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"66. (1) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable,

a) lorsqu'un requérant, autre que les ayants droit, a atteint l'âge de 65 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 65 ans,

(ii) le dernier en date des mois suivants: le onzième mois précédant celui de la réception de la demande, le mois suivant le dernier mois au cours duquel le cotisant a travaillé et à l'égard duquel une cotisation a été versée en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pension ou le dernier mois ayant fait l'objet d'une attribution, en vertu de l'article 53.2, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, mais aucune pension n'est payable, en vertu du présent alinéa, à l'égard de tout mois antérieur au 1<sup>er</sup> janvier 1977, ou

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension; et

b) lorsqu'un requérant, autre que les ayants droit, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier

Demande réputée avoir été reçue au moment du décès

1974-75-76, c. 4, art. 34

Ouverture de la pension

Application deemed to have been received on date of death

1974-75-76, c. 4, s. 34

Commencement of pension

*Clause 12:* This amendment would provide for the extension of retroactive payment of retirement pensions to contributors who have reached 65 years of age for a period of up to 12 months commencing with the latest of

- (a) the 11th month preceding the month in which the application was received,
- (b) the month following the month in which the contributor last worked and contributed to the Plan, and
- (c) the last month for which unadjusted pensionable earnings have been attributed as a result of a division.

Subsection 66(1) at present reads as follows:

“66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,

(a) *in the case of an applicant who has reached 65 years of age but has not reached 70 years of age,*

- (i) the month in which the applicant reached 65 years of age,
- (ii) the month following the month in which the application was received, or
- (iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest; and

(b) *in the case of an applicant who has reached 70 years of age,*

- (i) the month in which the applicant reached 70 years of age,
- (ii) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, or
- (iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest.”

*Article 12 du bill:* Cette modification prévoit l’extension du paiement rétroactif des pensions de retraite aux cotisants qui ont atteint l’âge de 65 ans pendant une période, pouvant aller jusqu’à 12 mois et commençant avec le dernier en date des mois suivants:

- a) le onzième mois précédant celui de réception de la demande,
- b) le mois suivant le dernier mois au cours duquel le cotisant a travaillé et versé une cotisation au régime de pension, et
- c) le dernier mois ayant fait l’objet d’une attribution des gains non ajustés ouvrant droit à pension, par suite d’un partage.

Voici le texte actuel du paragraphe 66(1):

«66. (1) Sous réserve de l’article 61, lorsque le paiement d’une pension de retraite est approuvé, la pension est payable,

a) *dans le cas d’un requérant qui a atteint l’âge de 65 ans mais n’a pas atteint l’âge de 70 ans,* pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

- (i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l’âge de 65 ans,
- (ii) le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou
- (iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension; et,

b) *dans le cas d’un requérant qui a atteint l’âge de 70 ans,* pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

- (i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l’âge de 70 ans,
- (ii) le douzième mois qui précède le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou
- (iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de pensions.»



- (i) the month in which the applicant reached 70 years of age,  
 (ii) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, or  
 (iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,  
 whichever is the latest."

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 81 thereof, the following section:

"81.1 For a year of a division as determined under section 53.2 and under a provincial pension plan, the total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act are an amount equal to the amount that his total pensionable earnings would be if the unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year were that proportion of his unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection 53.2(4), are of

(b) his total unadjusted pensionable earnings for the year determined under subsection 53.2(5)."

14. Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"82. (1) Notwithstanding section 80, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the appropriate authority of a province providing a comprehensive pension plan for

(a) the purpose of approving and processing applications for a division of unadjusted pensionable earnings and completing such division in accordance with such agreement; and

1977, a atteint l'âge de 70 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

- (i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 70 ans,  
 (ii) le douzième mois qui précède le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou  
 (iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension.»

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 81, de l'article suivant:

"81.1 Pour une année où est effectué un partage aux termes de l'article 53.2 et d'un régime provincial de pension, le total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total de ses gains ouvrant droit à pension si les gains non ajustés ouvrant droit à pension du cotisant pour cette année étaient cette proportion de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année que

a) ses gains non ajustés ouvrant droit à pension attribués aux termes du paragraphe 53.2(4)

représentent par rapport

b) au total de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année déterminé en vertu du paragraphe 53.2(5)."

14. Le paragraphe 82(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"82. (1) Par dérogation à l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, en vue

a) de l'examen et de l'approbation des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ainsi que de la réalisation de ces partages conformément à l'accord; et

Total pensionable earnings attributable to contributions made under Act as a result of division

Total des gains ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi à la suite d'un partage

Applications for division and payment of benefits in accordance with agreement

Demandes de partage et paiement de prestations conformément à un accord

*Clause 13:* New. This amendment would provide the method of calculation of the total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under the Act as a result of a division of unadjusted pensionable earnings.

*Article 13 du bill:* Nouveau. Cette modification prévoit le mode de calcul des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension afférents aux cotisations versées selon la présente loi par suite du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension.

*Clause 14:* This amendment, which adds the sidelined paragraph, would provide for the extension of current agreements with provincial authorities to include the approval and processing of applications for a division of unadjusted pensionable earnings.

*Article 14 du bill:* Selon cette modification, qui ajoute l'alinéa bordé d'une marge, les accords actuels conclus avec les autorités provinciales peuvent également prévoir l'examen et l'approbation des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension.

(b) the payment under this Act in accordance with such agreement of the whole amount of any benefit payable to or in respect of a contributor, calculated as provided in this Part without regard to section 80, in which case the whole amount of such benefit shall be deemed to be payable under this Act to or in respect of that contributor.”

1974-75-76,  
c. 4, s. 40

**15.** Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**83.** (1) Where an applicant or a former spouse to a marriage or his estate is dissatisfied with any decision made under section 53.2 or where an applicant is dissatisfied with any decision made under section 59 or where a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive such benefit, he or subject to the regulations, any person on his behalf, may, within twelve months after the month in which the decision or determination is communicated to him, appeal to the Minister in writing addressed to the Deputy Minister of Welfare, Department of National Health and Welfare, Ottawa, for a reconsideration of such decision or determination.

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination made under section 53.2 or 59 and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit to the applicant or beneficiary, determine the amount thereof or determine that no benefit is payable to him and shall thereupon in writing notify the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary of his decision and his reasons therefor.”

Reconsideration  
by Minister and  
decision

1974-75-76,  
c. 4, s. 41

**16.** (1) Subsections 84(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**84.** (1) An applicant, a former spouse to a marriage or his estate or a beneficiary who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 83, or subject to the regulations any person on his behalf, may appeal from the decision to a Review

Appeal to  
Review  
Committee

b) du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»

**15.** L'article 83 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**83.** (1) Le requérant, l'ancien conjoint ou l'ayant droit d'un ancien conjoint non satisfait d'une décision rendue selon l'article 53.2, le requérant non satisfait d'une décision rendue selon l'article 59, le bénéficiaire non satisfait d'un arrêt quant au montant d'une prestation qui lui est payable ou quant à son admissibilité à recevoir une telle prestation ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour l'un d'eux peut, dans les douze mois qui suivent celui au cours duquel la décision ou l'arrêt lui est communiqué, interjeter appel auprès du Ministre en s'adressant par écrit au Sous-ministre du Bien-être social, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, Ottawa, et demander que la décision ou l'arrêt soit reconsidéré.

(2) Le Ministre doit reconsidérer sur-le-champ toute décision ou arrêt rendu en vertu de l'article 53.2 ou 59 et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation au requérant ou au bénéficiaire et en fixer le montant, ou il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable ni à l'un ni à l'autre et il doit dès lors notifier par écrit au requérant, à l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou au bénéficiaire sa décision motivée.»

**16.** (1) Les paragraphes 84(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«**84.** (1) Un requérant, un ancien conjoint ou un ayant droit d'un ancien conjoint ou un bénéficiaire qui n'est pas satisfait d'une décision du Ministre prise en vertu de l'article 83 ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour

1974-75-76,  
c. 4, art. 40

Appel au  
Ministre

Reconsidération  
par le Ministre  
et décision

1974-75-76,  
c. 4, art. 41

Appel au  
comité de  
revision

*Clause 15:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 53.2(8) contained in clause 7.

*Article 15 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 53.2(8) introduit par l'article 7 du bill.

*Clause 16:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 53.2(8) contained in clause 7 and the consequential amendment to subsection 83(1) contained in clause 15.

*Article 16 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 53.2(8) introduit par l'article 7 du bill et de la modification corrélative faite, à l'article 15 du bill, au paragraphe 83(1).



Committee within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Minister may allow.

Constitution of  
Review  
Committee

(2) A Review Committee shall consist of 5  
three members resident in Canada, one to  
be appointed by or on behalf of the appli-  
cant, former spouse to a marriage or his  
estate or beneficiary, one to be appointed 10  
on behalf of the Minister and one to be  
appointed by the two members so appoint-  
ed, who shall be the Chairman.

Appointment of  
Chairman

(3) If the two members appointed to a  
Review Committee by or on behalf of the  
applicant, former spouse to a marriage or 15  
his estate or beneficiary and on behalf of  
the Minister are unable to agree on the  
appointment of the Chairman, the Chair-  
man may be appointed by a judge of a  
superior, district or county court of the 20  
province in which the applicant, former  
spouse to the marriage or his estate or  
beneficiary resides, or, where the appli-  
cant, former spouse to the marriage or his  
estate or beneficiary does not reside in 25  
Canada, of the province in which the  
member appointed by or on behalf of the  
applicant, former spouse to the marriage  
or his estate or beneficiary resides, on  
summary application made to such judge 30  
by or on behalf of the member appointed  
by or on behalf of the applicant, former  
spouse to the marriage or his estate or  
beneficiary and the member appointed on  
behalf of the Minister. 35

Hearing

(4) An appeal to a Review Committee  
shall be heard at such place in Canada as  
may be fixed by the Chairman of the  
Committee, having regard to the conveni- 40  
ence of the applicant, former spouse to a  
marriage or his estate or beneficiary and  
the Minister."

(2) Subsection 84(6) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor: 45

"(6) A Review Committee may affirm  
or vary a decision of the Minister under  
section 83, and may take any action in

Powers of  
Review  
Committee

lui peut en appeler à un comité de revision  
dans les 90 jours de la date où la décision  
lui est communiquée ou dans tel délai  
prolongé qu'il est loisible au Ministre  
d'autoriser.

5

Constitution  
d'un comité de  
revision

(2) Un comité de revision se compose de  
trois membres résidant au Canada, dont  
un doit être nommé par le requérant, l'an-  
cien conjoint ou ses ayants droit ou le  
bénéficiaire, ou en leur nom, un autre doit 10  
être nommé au nom du Ministre et le  
troisième, qui doit agir à titre de président,  
doit être nommé par les deux premiers  
membres.

(3) Si les deux membres nommés à un 15  
comité de revision par le requérant, l'an-  
cien conjoint ou ses ayants droit ou le  
bénéficiaire, ou en leur nom et au nom du  
Ministre ne peuvent s'entendre sur le choix  
du président, celui-ci peut être nommé par 20  
un juge d'une cour supérieure, ou d'une  
cour de district ou de comté de la province  
où résident le requérant, l'ancien conjoint  
ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ou, si  
le requérant, l'ancien conjoint ou ses 25  
ayants droit ou le bénéficiaire ne résident  
pas au Canada, de la province où réside le  
membre nommé par le requérant, l'ancien  
conjoint ou ses ayants droit ou le bénéfi-  
ciaire ou en leur nom, sur requête som- 30  
maire adressée à un tel juge par le membre  
qu'a nommé le requérant, l'ancien conjoint  
ou ses ayants droit ou le bénéficiaire et par  
le membre qui a été nommé au nom du  
Ministre ou pour le compte de ces 35  
membres.

Nomination du  
président

(4) Un appel interjeté à un comité de  
revision doit être entendu à tel endroit, au  
Canada, que peut fixer le président du  
comité en tenant compte de ce qui con- 40  
vient au requérant, ancien conjoint ou  
ayants droit d'un ancien conjoint, ou béné-  
ficiaire et au Ministre."

Audience

(2) Le paragraphe 84(6) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit: 45

"(6) Un comité de revision peut confir-  
mer ou modifier une décision du Ministre  
prise en vertu de l'article 83 et tenter

Pouvoirs d'un  
comité de  
revision





relation thereto that might have been taken by the Minister under that section, and shall thereupon in writing notify the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and the Minister of its decision and of its reasons therefor.”

17. (1) Subsection 85(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“85. (1) An applicant, a former spouse to a marriage or his estate or a beneficiary, or subject to the regulations any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of the Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him either before or after the expiration of those 90 days may allow.”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 85(5.1) thereof, the following subsection:

“(5.2) Where an appeal is made to the Pension Appeals Board in respect to a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2, the Minister shall notify the Board of the name and interest of the applicant and the former spouse to the marriage or his estate and the Board shall add as a party to the appeal any such person who is not already a party thereto.”

18. (1) Subsection 86(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“86. (1) A Review Committee and the Pension Appeals Board have authority to determine any question of law or fact as to

toute action y relative qui aurait pu être intentée par le Ministre en vertu dudit article; il doit dès lors notifier par écrit au requérant, à l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou au bénéficiaire ainsi qu'au Ministre sa décision motivée.»

17. (1) Le paragraphe 85(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de revision prévue par l'article 84, un requérant, un ancien conjoint, un ayant droit d'un ancien conjoint, un bénéficiaire, ou, sous réserve des règlements toute personne agissant pour lui ou le Ministre peut, avec la permission du président ou du vice-président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de revision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions ou à un membre de celle-ci, d'accorder sur demande à elle ou à lui faite avant ou après l'expiration de cette période de 90 jours.»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après le paragraphe 85(5.1) du paragraphe suivant:

«(5.2) Lorsque est interjeté devant la Commission d'appel des pensions un appel concernant le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2, le Ministre doit informer la Commission de l'identité et de l'intérêt du requérant et de l'ancien conjoint ou ses ayants droit et la Commission met en cause dans l'appel toute personne qui n'y est pas déjà partie.»

18. (1) Le paragraphe 86(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«86. (1) Un comité de revision et la Commission d'appel des pensions sont compétents pour arrêter toute question de droit ou de fait

1974-75-76,  
c. 4, s. 42(1)

Appeal to  
Pension  
Appeals Board

Minister shall  
notify Board

Authority to  
determine  
questions of law  
and fact

1974-75-76,  
c. 4, par. 42(1)

Appel à la  
Commission  
d'appel des  
pensions

Le Ministre  
doit informer la  
Commission

Pouvoirs de  
décider de  
questions de  
droit ou de fait

*Clause 17:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 53.2(8) contained in clause 7 and the consequential amendment to subsections 83(1) and 84(1) contained in clauses 15 and 16.

*Article 17 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 53.2(8) introduit par l'article 7 du bill et de la modification corrélative faite, aux articles 15 et 16 du bill, aux paragraphes 83(1) et 84(1).

*Clause 18:* This amendment, which adds the sidelined and underlined words, is consequential on the new subsection 53.2(8) contained in clause 7 and would extend authority to a Review Committee and the Pension Appeals Board to determine questions of law and fact in specific areas related to a division of unadjusted pensionable earnings.

*Article 18 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale, découle du nouveau paragraphe 53.2(8) fait à l'article 7 du bill et donne, à un comité de revision ainsi qu'à la Commission d'appel des pensions, juridiction pour décider de questions de droit et de fait dans des domaines précis relatifs au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension.

(a) whether any benefit is payable to a person,

(b) the amount of any such benefit,

(c) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings, or

(d) the amount of such division,

and the decision of a Review Committee, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act."

(2) Subsection 86(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Notwithstanding anything in this Part, no appeal lies to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee as to the age of any applicant, former spouse to a marriage or beneficiary."

19. Subsection 88(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee, the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary who benefits by the decision from which the Minister is appealing, or an applicant added as a party pursuant to subsection 85(5.1) or (5.2), is represented by counsel on the hearing of the appeal, the applicant, former spouse to the marriage or his estate, beneficiary, or added party is entitled to be paid such legal expenses as may be fixed by the Treasury Board."

20. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"89. Subject to such conditions as may be prescribed, the Minister is entitled, for the purpose of ascertaining the age of any applicant, a former spouse to a marriage or any beneficiary, to obtain from Statistics Canada, upon request any information respecting the age of an applicant, the

a) quant à savoir si une prestation est payable à une personne,

b) relative au montant d'une telle prestation,

c) quant à l'admissibilité d'une personne au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

d) relative au montant d'un tel partage.

La décision d'un comité de revision, sauf ce que prévoit la présente loi, ou la décision de la Commission d'appel des pensions sont définitives et obligatoires à toutes fins de la présente loi.»

(2) Le paragraphe 86(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, aucun appel d'une décision d'un comité de revision, relative à l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire n'est recevable par la Commission d'appel des pensions.»

19. Le paragraphe 88(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, sur appel d'une décision d'un comité de revision, interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions, le requérant, l'ancien conjoint, l'ayant droit d'un ancien conjoint ou le bénéficiaire qui bénéficie de la décision visée par l'appel du Ministre ou le requérant mis en cause conformément au paragraphe 85(5.1) ou (5.2), est représenté par un avocat lors de l'audition de l'appel, il a droit au remboursement des frais judiciaires que peut fixer le conseil du Trésor.»

20. L'article 89 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«89. Sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites, le Ministre est en droit, pour vérifier l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire, d'obtenir sur demande, de Statistique Canada, tout renseignement relatif à l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou

Pas d'appel d'une décision relative à l'âge

1974-75-76, c. 4, art. 43

Idem

Renseignements relatifs à l'âge

No appeal from decision as to age

1974-75-76, c. 4, s. 43

Idem

Census information

*Clause 19:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 53.2(8), contained in clause 7 and the consequential amendments contained in clauses 16 to 18.

*Article 19 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 53.2(8) introduit par l'article 7 du bill et de la modification corrélative faite aux articles 16 à 18 du bill.

*Clause 20:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 53.2(8), contained in clause 7 and the consequential amendments contained in clauses 16 to 19.

*Article 20 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 53.2(8) introduit par l'article 17 et de la modification corrélative faite aux articles 16 à 19 du bill.



former spouse to the marriage or a beneficiary that is contained in the returns of any census taken more than 30 years before the date of the request.”

d'un bénéficiaire que renferment les rapports de tout recensement effectué plus de 30 ans avant la date de la demande.»

1974-75-76,  
c. 4, s. 44(2)

21. Subsection 91(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j.1) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (j.1) thereof, the following paragraph:

“(j.2) providing for the conditions under which the payment of benefits may be withheld pending the furnishing to the Minister of information, evidence and documentation required under this Act and the regulations; and”

21. Le paragraphe 91(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa j.1) et par l'insertion de l'alinéa suivant après ce dernier:

«j.2) prévoyant les conditions sous lesquelles les prestations peuvent être retenues tant que n'ont pas été fournis au Ministre les renseignements, les documents et la preuve qu'exigent la présente loi et les règlements; et»

1974-75-76,  
c. 4, par. 44(2)

22. Subsection 100(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 100(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“100. (1) Every individual who has reached 18 years of age on or before the 3rd day of August 1965 and who is employed in pensionable employment on that day and every individual who applies for a division under section 53.2, shall, within 30 days of that day or the date of application for such division, if he has not earlier been assigned a Social Insurance Number, file an application with the Minister, in such form and manner as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.”

«100. (1) Tout particulier qui a atteint 18 ans au plus tard le 3 août 1965 et qui occupe alors un emploi ouvrant droit à pension et tout particulier qui demande le partage prévu à l'article 53.2, doit, dans les 30 jours qui suivent cette date ou celle de la demande de partage, si un numéro d'assurance sociale ne lui a pas déjà été attribué, demander au Ministre, au moyen de la formule et selon la manière qui peuvent être prescrites, qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué.»

Demande  
d'attribution  
d'un numéro  
d'assurance  
sociale

23. Paragraphs 109(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. Les alinéas 109(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(b) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, the extension of benefits to and in respect of persons under that law or this Act, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in that country; and

«b) l'administration des prestations payables selon la présente loi à des personnes qui résident dans ce pays, l'extension des prestations prévues par cette loi ou la présente loi à des personnes ou à leur égard et la modification du montant des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes qui sont employées ou qui résident dans ce pays, et à leur égard; et

(c) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, the extension of benefits to and in respect of persons under that law or this Act, and the increase or decrease

c) l'administration des prestations payables en vertu de cette loi à des personnes qui résident au Canada, l'extension des prestations prévues par cette loi ou la

Application for  
assignment of  
Social  
Insurance  
Number

*Clause 21:* New. This amendment would provide for the enactment of regulations to permit the withholding of the payment of benefits until the documentation required by the Minister is furnished.

*Clause 22:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new section 53.2 contained in clause 7 and would provide for the filing of an application and issuance of a Social Insurance Number to a person receiving unadjusted pensionable earnings as a result of a division under that section where such person had not previously been assigned a Social Insurance Number.

*Clauses 23 and 24:* These amendments would permit, as a result of totalization and proratisation under an international agreement,

- (a) the extension of benefits to include persons who would not otherwise be eligible to receive benefits under the Act; and
- (b) an increase or decrease in the amount of benefits payable.

The amendments would also place a limit on the minimum amount a person could receive from the countries party to the agreement in respect of the person who in the absence of the agreement would qualify for benefits under the Act. The limit would assure that such a person would receive at least the amount to which he would be entitled under the Act.

Paragraphs 109(1)(b) and (c) at present read as follows:

*Article 21 du bill:* Nouveau. Cette modification prévoit la retenue réglementaire du paiement des prestations jusqu'à la présentation de la documentation requise par le Ministre.

*Article 22 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouvel article 53.2 introduit par l'article 7 du bill; elle prévoit, le cas échéant, la présentation d'une demande de numéro d'assurance sociale et son attribution aux personnes qui reçoivent des gains non ajustés ouvrant droit à pension par suite d'un partage visé à l'article 53.2.

*Articles 23 et 24 du bill:* Ces modifications permettent, par suite du calcul et de la répartition prévus par des accords internationaux,

- a) de faire bénéficier des prestations certains individus qui ne pourraient autrement en bénéficier en vertu de la loi, et
- b) de modifier le montant des prestations payables.

Les modifications fixent le montant minimal qu'un individu peut recevoir des parties contractantes lorsqu'il est, en l'absence d'accords, admissible aux prestations prévues par la loi. Ce montant minimal permet de s'assurer qu'il recevra au moins le montant auquel il a droit en vertu de la loi.

Voici le texte actuel des alinéas 109(1)b) et c):

«109. (1) Lorsque, selon une loi d'un pays autre que le Canada, des crédits sont affectés au paiement de prestations de vieillesse ou autres prestations, notamment des prestations aux survivants et des prestations d'invalidité, le Ministre peut, pour le compte du gouver-

in the amount of the benefits payable under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in Canada;”

présente loi à des personnes ou à leur égard et la modification du montant des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes qui sont employées ou qui résident au Canada, et à leur égard;»

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 109(1) thereof, the following subsection:

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après le paragraphe 109(1), du paragraphe suivant:

Minimum payment as a result of arrangement

“(1.1) Where the result of an arrangement under subsection (1) is that

(a) the aggregate of the benefits payable to and in respect of a beneficiary under this Act and under the law of the other country is less than

(b) the benefits that would be payable to and in respect of that beneficiary under this Act in the absence of such arrangement, then, notwithstanding the arrangement, there shall be paid to and in respect of that beneficiary under this Act, in addition to the benefits payable to him under this Act as a result of the arrangement, benefits equal to the amount by which the benefits referred to in paragraph (b) exceed the aggregate referred to in paragraph (a).”

«(1.1) Lorsque, à la suite d'un arrangement établi conformément au paragraphe (1), 10 Paiement minimal aux termes d'un arrangement

a) l'ensemble des prestations payables à un bénéficiaire ou à son égard en vertu de la présente loi et de la loi d'un pays étranger est inférieur

b) aux prestations qui seraient payables à lui ou à son égard en vertu de la présente loi en l'absence d'un tel arrangement,

il est payé, sans égard à cet arrangement, à ce bénéficiaire et à son égard en vertu de la présente loi, en sus des prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi par suite de l'arrangement, des prestations égales à l'excédent des prestations visées à l'alinéa b) sur l'ensemble des prestations visé à l'alinéa a).»

25. Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 117(2) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remuneration and expenses of members

“(2) Each of the members of the Advisory Committee is entitled to be paid such allowance for each day he attends any meetings of the Committee or attends to matters related to Committee business as may be fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member of the Committee.”

«(2) Chaque membre du Comité consultatif a droit de toucher, pour chaque jour où il assiste à des réunions du Comité, ou s'acquitte de fonctions reliées aux activités du Comité, l'indemnité que peut fixer le gouverneur en conseil et il a droit de recevoir ses frais raisonnables de voyage et de subsistance, alors qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions à titre de membre du Comité.»

Rémunération et dépenses des membres

Application

26. Subsection 115(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

26. Le paragraphe 115(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications à cette loi énoncées dans la présente loi.

Application



“109. (1) Where under any law of a country other than Canada, provision is made for the payment of old age or other benefits including survivors' or disability benefits, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, upon such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of that law and of this Act, including, without restricting the generality of the foregoing, arrangements relating to

(b) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, and the extension of benefits under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in that country; and

(c) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, and the extension of benefits under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in Canada;

and, subject to subsection (3), any such agreement may extend to and include similar arrangements with respect to any provincial pension plan.”

*Clause 25:* This amendment, which adds the underlined words, would provide for an allowance to be paid to a member of the Advisory Committee when he attends to matters related to Committee business.

*Clauses 26 and 27:* Subsections 115(2) and (4) at present read as follows:

“(2) Where any enactment of the Parliament of Canada passed on or after the 5th day of May 1965, contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly

nement du Canada, conclure aux conditions qui peuvent être approuvées par le gouverneur en conseil un accord avec le gouvernement de ce pays prévoyant l'établissement d'arrangements réciproques relatifs à l'application ou à l'effet de cette loi et de la présente loi, et prévoyant, entre autres choses mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, l'établissement d'arrangements concernant

b) l'administration des prestations payables selon la présente loi à des personnes qui résident dans ce pays, et l'extension des prestations prévues par cette loi ou la présente loi à des personnes qui sont employées ou qui résident dans ce pays, ou à leur égard; et

c) l'administration des prestations payables selon cette loi à des personnes qui résident au Canada, et l'extension des prestations prévues par cette loi ou la présente loi à des personnes qui sont employées ou qui résident au Canada, ou à leur égard;

et, sous réserve du paragraphe (3), tout accord de ce genre peut s'étendre à des arrangements semblables en ce qui concerne un régime provincial de pensions, et comprendre de tels arrangements.»

*Article 25 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, prévoit le versement d'une indemnité aux membres du Comité consultatif pour l'exercice de leurs fonctions.

*Articles 26 et 27 du bill:* Les paragraphes 115(2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Lorsqu'un texte législatif du Parlement du Canada, adopté le ou après le 5 mai 1965, renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédia-

Coming into  
force

27. This Act or any provision or provisions thereof shall come into force in accordance with subsection 115(4) of the *Canada Pension Plan* on a day to be fixed by proclamation.

27. La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entrera en vigueur conformément au paragraphe 115(4) du *Régime de pensions du Canada* à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

5



and either immediately or in the future, the general level of benefits provided by this Act or the rates of contributions provided for by this Act, it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated therein, that such provision shall come into force only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which day shall not in any case be earlier than the 1st day of the 3rd year following the year in which any notice of intention to introduce a measure containing a provision to such effect was laid before Parliament.

(4) Where any enactment of the Parliament of Canada passed on or after the 5th day of May 1965, contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future,

- (a) the general level of benefits provided by this Act,
- (b) the classes of benefits provided by this Act,
- (c) the rates of contributions provided for by this Act,
- (d) the formulae for calculating the contributions and benefits payable under this Act,
- (e) the management or operation of the Canada Pension Plan Account or the Canada Pension Plan Investment Fund, or
- (f) the constitution of, or the duties of, the Canada Pension Plan Advisory Committee established under section 117,

it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated therein, that such provision shall come into force only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the lieutenant governor in council of each of at least  $\frac{2}{3}$  of the included provinces, having in the aggregate not less than  $\frac{2}{3}$  of the population of all of the included provinces, has signified the consent of such province thereto."

tement ou à une date ultérieure, le niveau général des prestations que prévoit la présente loi ou les taux de cotisations qu'elle fixe, un tel texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que la disposition en cause n'entrera en vigueur qu'à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne doit en aucun cas être antérieure au premier jour de la troisième année qui suit l'année au cours de laquelle a été déposé au Parlement un avis de l'intention de présenter une mesure renfermant une disposition à cet effet.

(4) Lorsqu'un texte législatif du Parlement du Canada, adopté le ou après le 5 mai 1965, renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure,

- a) le niveau général des prestations que prévoit la présente loi,
- b) les catégories de prestations que prévoit la présente loi,
- c) les taux de cotisations que fixe la présente loi,
- d) les formules de calcul des cotisations et des prestations payables en vertu de la présente loi,
- e) l'administration ou la gestion du compte du régime de pensions du Canada ou du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, ou
- f) la constitution ou les fonctions du Comité consultatif du régime de pensions du Canada créé en vertu de l'article 117,

ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n'entrera en vigueur qu'à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs d'au moins les  $\frac{2}{3}$  des provinces incluses, comptant au total les  $\frac{2}{3}$  au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.»







C-49

C-49

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-49**

**BILL C-49**

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 8, 1977

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 8 JUILLET 1977

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

BILL C-49

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du  
Canada

R.S., c. C-5;  
c. 33 (2nd  
Supp.);  
1973-74, c. 41;  
1974-75-76,  
c. 4

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "applicant" in sec-  
tion 2 of the *Canada Pension Plan* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"applicant"  
«requérant»

"applicant" means, in Part II, a person  
or an estate that has applied for a ben-  
efit and a person who has applied for a  
division of unadjusted pensionable earn-  
ings under section 53.2;"

"beneficiary"  
«bénéficiaire»

(2) The definition "beneficiary" in section  
2 of the said Act is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

"beneficiary"  
«bénéficiaire»

"beneficiary" means a person or an  
estate to whom a benefit has become  
payable;"

"contributor"  
«cotisant»

(3) The definition "contributor" in section  
2 of the said Act is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

"contributor"  
«cotisant»

"contributor" means a person who has  
made an employee's contribution or a  
contribution in respect of his self-  
employed earnings, and includes a  
person the amount of whose earnings on  
which a contribution has been made for  
a year under this Act calculated as pro-  
vided in subparagraph 53(b)(i) exceeds  
zero and a person to whom unadjusted  
pensionable earnings have been attribu-  
ted under section 53.2;"

S.R., c. C-5;  
c. 33  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74, c. 41;  
1974-75-76,  
c. 4

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada décrète:

1. (1) La définition de «requérant» à l'arti-  
cle 2 du *Régime de pensions du Canada* est  
abrogée et remplacée par ce qui suit:

«requérant» désigne, dans la Partie II,  
une personne ou les ayants droit qui ont  
fait une demande de prestation, ou une  
demande, en vertu de l'article 53.2, de  
partage des gains non ajustés ouvrant  
droit à pension;"

(2) La définition de «bénéficiaire» à l'arti-  
cle 2 de ladite loi est abrogée et remplacée  
par ce qui suit:

«bénéficiaire» désigne une personne ou les  
ayants droit à qui une prestation est  
devenue payable;"

(3) La définition de «cotisant» à l'article 2  
de ladite loi est abrogée et remplacée par ce  
qui suit:

«cotisant» désigne une personne qui a  
versé une cotisation d'employé ou une  
cotisation à l'égard des gains provenant  
du travail qu'elle exécute pour son  
propre compte, et comprend une per-  
sonne dont le montant des gains sur  
lesquels une cotisation a été versée pour  
une année selon la présente loi, calculés  
ainsi que le prévoit le sous-alinéa  
53b)(i), excède zéro, ainsi qu'une per-  
sonne à laquelle des gains non ajustés

«requérant»  
"applicant"

«bénéficiaire»  
"beneficiary"

«cotisant»  
"contributor"



ouvrant droit à pension ont été attribués en vertu de l'article 53.2;»

2. Subsection 43(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "disabled contributor's child", the following definition:

"family allowance recipient" means a person who received or is in receipt of an allowance or a family allowance pursuant to the *Family Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. F-1, as it read immediately before being repealed or the *Family Allowances Act*, 1973 for that period prior to a child reaching 7 years of age, and such other persons as may be prescribed by regulation;"

"family allowance recipient"  
«récipiendaire d'une allocation familiale»

1974-75-76,  
c. 4, s. 25(3)

3. All that portion of paragraph 44(2)(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1978, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year."

4. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"48. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3), where a retirement pension becomes payable to a contributor commencing with any month after December, 1975, his average monthly pensionable earnings are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period or by the basic number of contributory months, whichever is the greater.

(1.1) In calculating the average monthly pensionable earnings of a contributor in

Average monthly pensionable earnings in case of pension commencing after December, 1975

Deductions in calculating average monthly pensionable earnings of certain months during child raising years

2. Le paragraphe 43(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction, après la définition d'«orphelin», de la définition suivante:

«récipiendaire d'une allocation familiale» désigne la personne qui reçoit ou a reçu une allocation ou une allocation familiale en vertu de la *Loi sur les allocations familiales*, S.R.C., de 1970, c. F-1, telle qu'elle se lisait avant son abrogation, ou de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*, durant la période précédant le moment où un enfant atteint l'âge de 7 ans, et toute autre personne désignée par règlement;»

«récipiendaire d'une allocation familiale»  
"family..."

1974-75-76,  
c. 4, par. 25(3)

3. La partie de l'alinéa 44(2)(b) de ladite loi, qui suit le sous-alinéa (ii), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1978, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était récipiendaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

4. L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), lorsqu'une pension de retraite devient payable à un cotisant à compter de tout mois postérieur à décembre 1975, la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par le nombre de base de ses mois cotisables, en prenant des deux chiffres celui qui est le plus élevé.

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension dans le cas d'une pension commençant après décembre 1975

(1.1) Aux fins du calcul, conformément au paragraphe (1), de la moyenne men-

Deductions





accordance with subsection (1) for the purpose of calculating or recalculating benefits payable for a month commencing on or after January 1, 1978, there may be deducted

- (a) from the total number of months in a contributor's contributory period, those months during which he was a family allowance recipient and during which his pensionable earnings were less than his average monthly pensionable earnings calculated without regard to subsections (2) and (3), but no such deduction shall reduce the number of months in his contributory period to less than the basic number of contributory months; and
- (b) from his total pensionable earnings, the aggregate of his pensionable earnings attributable to the months deducted pursuant to paragraph (a).

(2) Where a contributor has made a contribution for earnings after he reached 65 years of age and the total number of months in his contributory period remaining after the deduction under paragraph (1.1)(a) exceeds the basic number of contributory months, in calculating his average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted

- (a) from the total number of months remaining in his contributory period, the number of months therein after he reached 65 years of age or by which the total exceeds the basic number of contributory months, whichever is the lesser; and
- (b) from his total pensionable earnings remaining after the deduction under paragraph (1.1)(b) the aggregate of his pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months such aggregate is less than the aggregate of his pensionable earnings for any other like number of months in his contributory period other than for months for which a deduction

suelle des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, il peut être déduit, dans le but de calculer ou recalculer les prestations payables à l'égard d'un mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1978,

- a) du nombre total de mois dans sa période cotisable, les mois où il était récipiendaire d'une allocation familiale et au cours desquels ses gains ouvrant droit à pension étaient inférieurs à la moyenne mensuelle de ceux-ci établie indépendamment des paragraphes (2) et (3); cette déduction ne doit cependant pas résulter en un nombre de mois de sa période cotisable inférieur au nombre de base des mois cotisables; et
- b) du total de ses gains ouvrant droit à pension, l'ensemble desdits gains correspondant aux mois déduits en vertu de l'alinéa a).

(2) Lorsqu'un cotisant a versé une cotisation à l'égard de gains après avoir atteint 65 ans et que le nombre total de mois dans sa période cotisable restant, une fois faite la déduction prévue par l'alinéa (1.1)a), dépasse le nombre de base des mois cotisables, il doit, dans le calcul de la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension conformément au paragraphe (1), être déduit

- a) du nombre total de mois restant dans sa période cotisable, le nombre de mois compris dans cette période et postérieurs à ses 65 ans ou le nombre de mois par lequel le total excède le nombre de base des mois cotisables, en choisissant le moindre des deux chiffres; et
- b) du total de ses gains ouvrant droit à pension et restant, une fois faite la déduction prévue par l'alinéa (1.1)b), l'ensemble desdits gains pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits en conformité de l'alinéa a), mois pour lesquels ledit ensemble est moindre que la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout autre nombre égal de mois compris dans sa période cotisable, autres que des mois à l'égard desquels

Deductions  
allowed where  
contributions  
made after 65

Déductions  
allouées lorsque  
la cotisation est  
payée après 65  
ans





has already been made under subsection (1.1).

(3) Where the number of months remaining after making any deduction under subsection (1.1) or (2) from the total number of months in the contributory period of a contributor exceeds 120, in calculating his average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted 10

(a) from the number of months so remaining, a number of months equal to

(i) 15% of the number so remaining, and if such 15% includes a fraction of a month the fraction shall be taken to be a complete month, 15

or

(ii) the number of months by which the number so remaining exceeds 120, whichever is the lesser; and 20

(b) from his total pensionable earnings remaining after making any deduction under subsection (1.1) or (2), the aggregate of his pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months such aggregate is less than his aggregate pensionable earnings for any like number of months in his contributory period other than for months for which a deduction has already been made under subsection (1.1) or (2).” 25 30

5. All that portion of section 49 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for benefits that are payable under this Act for any month after December, 1977, that period does not include any month for which he was a family allowance recipi- 40 45

une déduction a déjà été faite en vertu du paragraphe (1.1).

(3) Lorsque le nombre des mois restant, une fois faite toute déduction prévue par le paragraphe (1.1) ou (2), du nombre total de mois compris dans la période cotisable d'un cotisant excède 120, il doit, dans le calcul de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension en conformité du paragraphe (1), être déduit 10

a) du nombre de mois ainsi restant, un nombre de mois égal

(i) à 15% du nombre ainsi restant, et si un tel pourcentage de 15% comprend une fraction de mois, la fraction doit être remplacée par un mois entier, 15

ou

(ii) au nombre de mois par lequel le nombre ainsi restant excède 120, en choisissant le moindre de ces deux chiffres; et 20

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension qui reste, une fois faite toute déduction prévue par le paragraphe (1.1) ou (2), l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits selon l'alinéa a), mois pour lesquels ledit ensemble est moindre que la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout nombre égal de mois compris dans sa période cotisable autres que les mois pour lesquels une déduction a déjà été faite aux termes du paragraphe (1.1) ou (2).» 25 30 35

5. La partie de l'article 49 de ladite loi, qui suit l'alinéa b), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais ne comprend pas un mois à l'égard duquel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions; dans le cas de prestations payables en vertu de la présente loi pour tout mois postérieur à décembre 1977, doit être exclus de cette période les mois 40 45

Deductions allowed where number of months remaining exceeds 120

Déductions autorisées lorsque le solde des mois dépasse 120



ent in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.”

à l'égard desquels il était récipiendaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.» 5

6. All that portion of section 53 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. La partie de l'article 53 de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“53. Subject to section 53.1, the unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year are an amount equal to” 10

«53. Sous réserve de l'article 53.1, les gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année sont un montant égal à» 10 Gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une année

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 53 thereof, the following sections:

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 53, des articles 15 suivants:

“53.1 The amount of the unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year determined under section 53 shall be adjusted for each year in which there is a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 and under a provincial pension plan. 20

«53.1 Le montant des gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année, calculé conformément à l'article 53, doit être ajusté tous les ans où est effectué un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 et d'un régime provincial de pension. 20

Gains non ajustés pour les années de partage

53.2 (1) An application in writing to the Minister may be made by or on behalf of either former spouse to a marriage or his estate or such person as may be prescribed by regulation within 36 months of the date of a decree absolute of divorce or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978, for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses. 30

53.2 (1) Une demande écrite de partage des gains non ajustés des anciens conjoints ouvrant droit à pension peut être présentée au Ministre par un des anciens conjoints, ou en son nom, par ses ayants droit, ou par les personnes autorisées par règlement, dans les 36 mois de la date du jugement irrévocable de divorce ou du jugement en nullité de mariage, pourvu qu'il ne soit pas antérieur au 1<sup>er</sup> janvier 1978. 35 Demande

(2) For the purposes of this section, (a) notwithstanding paragraphs (b) and (c), the former spouses must have cohabited for at least 36 consecutive months during the marriage before an application made under subsection (1) may be approved by the Minister; 35 (b) the marriage shall be deemed to have been solemnized or nullified or a divorce deemed to have been made absolute on the last day of the year preceding the registered date of the marriage 40

(2) Pour l'application du présent article, (a) par dérogation aux alinéas b) et c), les anciens conjoints doivent avoir cohabité durant le mariage pendant au moins 36 mois consécutifs avant qu'une demande visée au paragraphe (1) puisse être approuvée par le Ministre; 40 (b) le mariage est réputé célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage ou du jugement en nullité ou la date à laquelle le juge- 45

Idem

Unadjusted pensionable earnings for a year

Unadjusted pensionable earnings for years of division

Application

Idem





or the judgment of nullity or the effective date of a decree absolute of the divorce; and

(c) the former spouses shall be deemed to have cohabited throughout the year in which the marriage was solemnized, and shall be deemed not to have cohabited at any time during the year of divorce or of annulment of the marriage.

Period of  
cohabitation

(3) In determining the period during which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered, and for the purposes of this section months during which former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation.

Division of  
unadjusted  
pensionable  
earnings

(4) On approval by the Minister of an application referred to in subsection (1), the unadjusted pensionable earnings for each former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 81, shall be added and then divided equally and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each former spouse.

On division  
unadjusted  
pensionable  
earnings under  
this Act

(5) Where there is a division under subsection (4) and under a provincial pension plan, for the purposes of benefit calculation and payment under this Act, the total unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year of division shall be the aggregate of his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection (4) and his unadjusted pensionable earnings attributed under a provincial pension plan.

No division

(6) No division of unadjusted pensionable earnings for a period of cohabitation shall be made

(a) where the total unadjusted pensionable earnings of the former spouses in a year does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

ment irrévocable de divorce est exécutoire; et

c) les anciens conjoints sont réputés avoir cohabité pendant toute l'année où a eu lieu la célébration du mariage et ne pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage.

Détermination  
de la période de  
cohabitation

(3) Seuls les mois où les anciens conjoints ont cohabité durant le mariage sont pris en ligne de compte pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés des anciens conjoints ouvrant droit à pension. Pour l'application du présent article, les mois où les anciens conjoints ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite par règlement.

Partage des  
gains non  
ajustés ouvrant  
droit à pension

(4) Sur approbation par le Ministre d'une demande visée au paragraphe (1), a lieu, d'une part, l'addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi et déterminés, de la même manière qu'est déterminé le total des gains visés à l'article 81, pour chaque ancien conjoint durant la période de cohabitation et, d'autre part, la division et l'attribution en parts égales à chaque ancien conjoint de ces gains non ajustés ouvrant droit à pension.

Partage des  
gains non  
ajustés ouvrant  
droit à pension  
en vertu de la  
présente loi

(5) Pour les fins du calcul et du paiement des prestations en vertu de la présente loi, au cas où un partage en vertu du paragraphe (4) et d'un régime provincial de pension est effectué, le total des gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension, pour toute année de partage, correspond à l'ensemble des gains non ajustés ouvrant droit à pension qui lui sont attribués tant en vertu de la présente loi que d'un régime provincial de pension.

(6) Aucun partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une période de cohabitation n'est effectué

Absence de  
partage

a) lorsque, pour une année, le total des gains de cette espèce des anciens conjoints ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;



(b) for the period before which one of the former spouses to a marriage reached 18 years of age or after which a former spouse reached 70 years of age; and

5

(c) for the period in which one of the former spouses to a marriage was a beneficiary of a retirement or disability pension under this Act or under a provincial pension plan.

10

#### Benefits in pay

(7) Where an application referred to in subsection (1) has been approved and a benefit is payable under this Act to or in respect of either of the former spouses to a marriage for any month commencing on or before the day of receipt of an application under subsection (1), the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 45 but subject to the division of unadjusted pensionable earnings made under this section and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month the application referred to in subsection (1) is received.

25

#### Notification of division

(8) On approval by the Minister of an application for division of unadjusted pensionable earnings, an applicant and the former spouse to the marriage or his estate shall be notified in a manner prescribed by regulation and, where the applicant or the former spouse to the marriage or his estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in Part II applies.

35

#### Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations prescribing the time, manner and form of making applications for division of unadjusted pensionable earnings or withdrawal of applications for such division, the procedures to be followed in dealing with and approving such applications and the information and evidence to be furnished in connection therewith."

40

1974-75-76,  
c. 4, s. 27

8. Paragraphs 54(3)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) subsection 48(1) shall be read as follows:

b) pour la période avant laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de 18 ans ou après laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de 70 ans; et

5

c) pour la période au cours de laquelle l'un des anciens conjoints était bénéficiaire d'une pension de retraite ou d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pension.

10

#### Païement des prestations

(7) Le montant de base de toute prestation payable, en vertu de la présente loi, à l'un des anciens conjoints ou à son égard pour tout mois à compter du jour ou avant le jour de réception de la demande visée au paragraphe (1), est, dès l'approbation de celle-ci, calculé et ajusté conformément à l'article 45, compte tenu cependant du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension effectué en vertu du présent article, et la prestation ajustée est payable à compter du mois qui suit celui de la réception de la demande visée au paragraphe (1).

20

#### Avis du partage

(8) Tout requérant ainsi que l'ancien conjoint ou son ayant droit doit être avisé de la manière prescrite par règlement, dès l'approbation par le Ministre de toute demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et peut en appeler du partage ou de son résultat, conformément à la Partie II.

30

#### Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les délais et les modalités de présentation ou de retrait des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiquer la procédure à suivre pour examiner ces demandes et les approuver, ainsi que préciser les renseignements et la preuve à fournir à ce sujet."

40

1974-75-76,  
c. 4, art. 27

8. Les alinéas 54(3)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit:





“48. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period or by 60, whichever is the greater.”;

(c) section 49 shall be read as follows:

“49. The contributory period of a contributor is the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the month before the month in which a disability pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan,

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for benefits that are payable under this Act for any month after December, 1977, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.”; and”

9. Subparagraph 55(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) subsection 48(1) shall be read as follows:

“48. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period.”; and”

10. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est un montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par 60, en choisissant le plus élevé de ces deux chiffres.»;

c) l'article 49 doit se lire comme il suit:

“49. La période cotisable d'un cotisant est la période

a) commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou le jour où ce cotisant atteint 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminant le mois qui précède celui où une pension d'invalidité lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions; dans le cas de prestations payables en vertu de la présente loi pour tout mois postérieur à décembre 1977, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»; et»

9. Le sous-alinéa 55(2)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit:

“48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable.»; et»

10. L'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:





Amount of  
benefit

“58. A disabled contributor's child's benefit payable to the child of a disabled contributor and an orphan's benefit payable to the orphan of a contributor is a basic monthly amount consisting of a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2).”

11. Section 59 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1.1) Notwithstanding anything in this Act, an application for a benefit, other than a death benefit, that would have been payable to a deceased person who died after the coming into force of this subsection and who, prior to his death, would have been entitled upon approval of an application to payment of that benefit under this Act may be made within one year from the death of that person by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation.

(1.2) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor upon application made prior to his death or an orphan's benefit would, if the application had been approved, have been payable to an orphan of a contributor upon application made prior to his death and such child or orphan dies after the coming into force of this subsection, not having reached 18 years of age and no application has been made at that time, an application may be made within one year from the death of such child or orphan by the person or agency having custody and control of the child or orphan at the time of the death of such child or orphan, or by such person or agency as the Minister may direct, where there is at such time no person or agency having such custody and control.

(1.3) Where an application is made pursuant to subsection (1.1) or (1.2), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in subsection (1.1) or a deceased child or orphan referred to in subsection (1.2) shall be paid

Application for  
benefit by  
estate, etc.

Exception

Benefits  
payable to  
estate or other  
persons

«58. Une prestation d'enfant de cotisant invalide payable à l'enfant d'un cotisant invalide et une prestation d'orphelin payable à l'orphelin d'un cotisant est un montant mensuel de base qui consiste en une prestation à taux uniforme calculé comme le prévoit le paragraphe 54(2).»

11. L'article 59 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1.1) Par dérogation à la présente loi, les personnes autorisées par règlement, les ayants droit, le représentant ou l'héritier d'une personne décédée après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi peuvent, dans l'année qui suit le décès de la personne, présenter une demande de prestation, autre qu'une prestation de décès, qui aurait été payable à la personne décédée.

(1.2) La personne ou l'organisme qui, au moment du décès d'un enfant d'un cotisant invalide ou d'un orphelin d'un cotisant, en a la garde et la surveillance ou, si à cette époque, aucune personne ou organisme n'en a la garde et la surveillance, la personne ou l'organisme que peut désigner le Ministre peuvent, dans l'année qui suit ce décès, présenter une demande dans le cas où une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'orphelin de cotisant aurait été payable, si la demande avait été approuvée, à un enfant d'un cotisant invalide ou à un orphelin d'un cotisant respectivement, sur demande présentée avant son décès, si celui-ci survient après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et avant que cet enfant ou orphelin n'ait atteint l'âge de 18 ans et avant qu'une demande n'ait été présentée.

(1.3) Lorsqu'une demande est présentée conformément au paragraphe (1.1) ou (1.2), doit être versée aux ayants droit ou aux personnes autorisées par règlement, toute prestation qui aurait été payable à une personne décédée visée au paragraphe

Montant de la  
prestation

Demande de  
prestation par  
les ayants droit,  
etc.

Exception

Prestations  
payables aux  
ayants droit ou  
autres  
personnes



to the estate or such person as may be prescribed by regulation.

Application deemed to have been received on date of death

(1.4) Any application made pursuant to subsection (1.1) or (1.2) is deemed to have been received

(a) on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled upon approval of an application, to payment of a benefit under this Act; or

(b) on the date of the death of a child or an orphan referred to in subsection (1.2) where the person having custody and control of such child or orphan did not make an application prior to the death of such child or orphan."

1974-75-76, c. 4, s. 34

12. Subsection 66(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commencement of pension

"66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,

(a) where an applicant, other than an estate, has reached 65 years of age,

(i) the month in which the applicant reached 65 years of age,

(ii) the latest of, the 11th month preceding the month in which the application was received, the month following the month in which the contributor last worked and for which a contribution was made under this Act or a provincial pension plan and the last month for which unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 53.2, but no pension is payable under this subparagraph for any months prior to January 1, 1978, or

(iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest; and

(b) where an applicant, other than an estate, has reached 70 years of age on or before January 1, 1978,

(1.1) ou à un enfant ou orphelin décédé visé au paragraphe (1.2).

(1.4) Une demande présentée conformément au paragraphe (1.1) ou (1.2) est réputée avoir été reçue

a) le jour du décès d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi, ou

b) le jour du décès de l'enfant ou de l'orphelin visé au paragraphe (1.2) si la personne ou l'organisme qui en a la garde et la surveillance n'a pas présenté de demande avant le décès de l'enfant ou de l'orphelin."

Demande réputée avoir été reçue au moment du décès

12. Le paragraphe 66(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 4, art. 34

"66. (1) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable,

a) lorsqu'un requérant, autre que les ayants droit, a atteint l'âge de 65 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 65 ans,

(ii) le dernier en date des mois suivants: le onzième mois précédant celui de la réception de la demande, le mois suivant le dernier mois au cours duquel le cotisant a travaillé et à l'égard duquel une cotisation a été versée en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pension ou le dernier mois ayant fait l'objet d'une attribution, en vertu de l'article 53.2, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, mais aucune pension n'est payable, en vertu du présent alinéa, à l'égard de tout mois antérieur au 1<sup>er</sup> janvier 1978, ou

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension; et

b) lorsqu'un requérant, autre que les ayants droit, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier

Ouverture de la pension





- (i) the month in which the applicant reached 70 years of age,  
 (ii) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, or  
 (iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,  
 whichever is the latest."

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 81 thereof, the following section:

"81.1 For a year of a division as determined under section 53.2 and under a provincial pension plan, the total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act are an amount equal to the amount that his total pensionable earnings would be if the unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year were that proportion of his unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection 53.2(4),  
 are of

(b) his total unadjusted pensionable earnings for the year determined under subsection 53.2(5)."

14. Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"82. (1) Notwithstanding section 80, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the appropriate authority of a province providing a comprehensive pension plan for

(a) the purpose of approving and processing applications for a division of unadjusted pensionable earnings and

1978, a atteint l'âge de 70 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

- (i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 70 ans,  
 (ii) le douzième mois qui précède le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou  
 (iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension.»

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 81, de l'article suivant:

"81.1 Pour une année où est effectué un partage aux termes de l'article 53.2 et d'un régime provincial de pension, le total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total de ses gains ouvrant droit à pension si les gains non ajustés ouvrant droit à pension du cotisant pour cette année étaient cette proportion de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année que

a) ses gains non ajustés ouvrant droit à pension attribués aux termes du paragraphe 53.2(4)

représentent par rapport

b) au total de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année déterminé en vertu du paragraphe 53.2(5)."

14. Le paragraphe 82(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"82. (1) Par dérogation à l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, en vue

a) de l'examen et de l'approbation des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ainsi que de

Total pensionable earnings attributable to contributions made under Act as a result of division

Total des gains ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi à la suite d'un partage

Applications for division and payment of benefits in accordance with agreement

Demandes de partage et paiement de prestations conformément à un accord



completing such division in accordance with such agreement; and

(b) the payment under this Act in accordance with such agreement of the whole amount of any benefit payable to or in respect of a contributor, calculated as provided in this Part without regard to section 80, in which case the whole amount of such benefit shall be deemed to be payable under this Act to or in respect of that contributor.”

1974-75-76,  
c. 4, s. 40

Appeal to  
Minister

**15.** Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**83.** (1) Where an applicant or a former spouse to a marriage or his estate is dissatisfied with any decision made under section 53.2 or where an applicant is dissatisfied with any decision made under section 59 or where a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive such benefit, he or subject to the regulations, any person on his behalf, may, within twelve months after the month in which the decision or determination is communicated to him, appeal to the Minister in writing addressed to the Deputy Minister of Welfare, Department of National Health and Welfare, Ottawa, for a reconsideration of such decision or determination.

Reconsideration  
by Minister and  
decision

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination made under section 53.2 or 59 and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit to the applicant or beneficiary, determine the amount thereof or determine that no benefit is payable to him and shall thereupon in writing notify the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary of his decision and his reasons therefor.”

1974-75-76,  
c. 4, s. 41

Appeal to  
Review  
Committee

**16.** (1) Subsections 84(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**84.** (1) An applicant, a former spouse to a marriage or his estate or a beneficiary

la réalisation de ces partages conformément à l'accord; et

b) du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»

**15.** L'article 83 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 4, art. 40

“**83.** (1) Le requérant, l'ancien conjoint ou l'ayant droit d'un ancien conjoint non satisfait d'une décision rendue selon l'article 53.2, le requérant non satisfait d'une décision rendue selon l'article 59, le bénéficiaire non satisfait d'un arrêt quant au montant d'une prestation qui lui est payable ou quant à son admissibilité à recevoir une telle prestation ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour l'un d'eux peut, dans les douze mois qui suivent celui au cours duquel la décision ou l'arrêt lui est communiqué, interjeter appel auprès du Ministre en s'adressant par écrit au Sous-ministre du Bien-être social, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, Ottawa, et demander que la décision ou l'arrêt soit reconsidéré.

Appel au  
Ministre

(2) Le Ministre doit reconsidérer sur-le-champ toute décision ou arrêt rendu en vertu de l'article 53.2 ou 59 et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation au requérant ou au bénéficiaire et en fixer le montant, ou il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable ni à l'un ni à l'autre et il doit dès lors notifier par écrit au requérant, à l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou au bénéficiaire sa décision motivée.»

Reconsidération  
par le Ministre  
et décision

**16.** (1) Les paragraphes 84(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 4, art. 41

“**84.** (1) Un requérant, un ancien conjoint ou un ayant droit d'un ancien con-

Appel au  
comité de  
révision





who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 83, or subject to the regulations any person on his behalf, may appeal from the decision to a Review Committee within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Minister may allow.

Constitution of  
Review  
Committee

(2) A Review Committee shall consist of three members resident in Canada, one to be appointed by or on behalf of the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary, one to be appointed on behalf of the Minister and one to be appointed by the two members so appointed, who shall be the Chairman.

Appointment of  
Chairman

(3) If the two members appointed to a Review Committee by or on behalf of the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and on behalf of the Minister are unable to agree on the appointment of the Chairman, the Chairman may be appointed by a judge of a superior, district or county court of the province in which the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary resides, or, where the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary does not reside in Canada, of the province in which the member appointed by or on behalf of the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary resides, on summary application made to such judge by or on behalf of the member appointed by or on behalf of the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary and the member appointed on behalf of the Minister.

Hearing

(4) An appeal to a Review Committee shall be heard at such place in Canada as may be fixed by the Chairman of the Committee, having regard to the convenience of the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and the Minister."

joint ou un bénéficiaire qui n'est pas satisfait d'une décision du Ministre prise en vertu de l'article 83 ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour lui peut en appeler à un comité de révision dans les 90 jours de la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible au Ministre d'autoriser.

(2) Un comité de révision se compose de trois membres résidant au Canada, dont un doit être nommé par le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire, ou en leur nom, un autre doit être nommé au nom du Ministre et le troisième, qui doit agir à titre de président, doit être nommé par les deux premiers membres.

Constitution  
d'un comité de  
révision

(3) Si les deux membres nommés à un comité de révision par le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire, ou en leur nom et au nom du Ministre ne peuvent s'entendre sur le choix du président, celui-ci peut être nommé par un juge d'une cour supérieure, ou d'une cour de district ou de comté de la province où résident le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ou, si le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ne résident pas au Canada, de la province où réside le membre nommé par le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ou en leur nom, sur requête sommaire adressée à un tel juge par le membre qu'a nommé le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire et par le membre qui a été nommé au nom du Ministre ou pour le compte de ces membres.

Nomination du  
président

(4) Un appel interjeté à un comité de révision doit être entendu à tel endroit, au Canada, que peut fixer le président du comité en tenant compte de ce qui convient au requérant, ancien conjoint ou ayants droit d'un ancien conjoint, ou bénéficiaire et au Ministre."

Audience





(2) Subsection 84(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) A Review Committee may affirm or vary a decision of the Minister under section 83, and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Minister under that section, and shall thereupon in writing notify the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and the Minister of its decision and of its reasons therefor.”

Powers of Review Committee

1974-75-76, c. 4, s. 42(1)

17. (1) Subsection 85(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“85. (1) An applicant, a former spouse to a marriage or his estate or a beneficiary, or subject to the regulations any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of the Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him either before or after the expiration of those 90 days may allow.”

Appeal to Pension Appeals Board

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 85(5.1) thereof, the following subsection:

“(5.2) Where an appeal is made to the Pension Appeals Board in respect to a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2, the Minister shall notify the Board of the name and interest of the applicant and the former spouse to the marriage or his estate and the Board shall add as a party to the appeal any such person who is not already a party thereto.”

Minister shall notify Board

(2) Le paragraphe 84(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Un comité de revision peut confirmer ou modifier une décision du Ministre prise en vertu de l'article 83 et tenter toute action y relative qui aurait pu être intentée par le Ministre en vertu dudit article; il doit dès lors notifier par écrit au requérant, à l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou au bénéficiaire ainsi qu'au Ministre sa décision motivée.»

Pouvoirs d'un comité de revision

17. (1) Le paragraphe 85(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de revision prévue par l'article 84, un requérant, un ancien conjoint, un ayant droit d'un ancien conjoint, un bénéficiaire, ou, sous réserve des règlements toute personne agissant pour lui ou le Ministre peut, avec la permission du président ou du vice-président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de revision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions ou à un membre de celle-ci, d'accorder sur demande à elle ou à lui faite avant ou après l'expiration de cette période de 90 jours.»

1974-75-76, c. 4, par. 42(1)

Appel à la Commission d'appel des pensions

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après le paragraphe 85(5.1) du paragraphe suivant:

“(5.2) Lorsque est interjeté devant la Commission d'appel des pensions un appel concernant le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2, le Ministre doit informer la Commission de l'identité et de l'intérêt du requérant et de l'ancien conjoint ou ses ayants droit et la Commission met en cause dans l'appel toute personne qui n'y est pas déjà partie.»

Le Ministre doit informer la Commission



18. (1) Subsection 86(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“86. (1) A Review Committee and the Pension Appeals Board have authority to determine any question of law or fact as to

- (a) whether any benefit is payable to a person,
- (b) the amount of any such benefit,
- (c) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings, or
- (d) the amount of such division,

and the decision of a Review Committee, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

(2) Subsection 86(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding anything in this Part, no appeal lies to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee as to the age of any applicant, former spouse to a marriage or beneficiary.”

19. Subsection 88(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee, the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary who benefits by the decision from which the Minister is appealing, or an applicant added as a party pursuant to subsection 85(5.1) or (5.2), is represented by counsel on the hearing of the appeal, the applicant, former spouse to the marriage or his estate, beneficiary, or added party is entitled to be paid such legal expenses as may be fixed by the Treasury Board.”

18. (1) Le paragraphe 86(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«86. (1) Un comité de revision et la Commission d'appel des pensions sont compétents pour arrêter toute question de droit ou de fait

a) quant à savoir si une prestation est payable à une personne,

b) relative au montant d'une telle prestation,

c) quant à l'admissibilité d'une personne au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

d) relative au montant d'un tel partage.

La décision d'un comité de revision, sauf ce que prévoit la présente loi, ou la décision de la Commission d'appel des pensions sont définitives et obligatoires à toutes fins de la présente loi.»

(2) Le paragraphe 86(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, aucun appel d'une décision d'un comité de revision, relative à l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire n'est recevable par la Commission d'appel des pensions.»

19. Le paragraphe 88(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, sur appel d'une décision d'un comité de revision, interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions, le requérant, l'ancien conjoint, l'ayant droit d'un ancien conjoint ou le bénéficiaire qui bénéficie de la décision visée par l'appel du Ministre ou le requérant mis en cause conformément au paragraphe 85(5.1) ou (5.2), est représenté par un avocat lors de l'audition de l'appel, il a droit au remboursement des frais judiciaires que peut fixer le conseil du Trésor.»

Pouvoirs de décider de questions de droit ou de fait

10

Pas d'appel d'une décision relative à l'âge

1974-75-76, c. 4, art. 43

30

Idem

35

40

Authority to determine questions of law and fact

No appeal from decision as to age

1974-75-76, c. 4, s. 43

Idem





**20.** Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**89.** Subject to such conditions as may be prescribed, the Minister is entitled, for the purpose of ascertaining the age of any applicant, a former spouse to a marriage or any beneficiary, to obtain from Statistics Canada, upon request any information respecting the age of an applicant, the former spouse to the marriage or a beneficiary that is contained in the returns of any census taken more than 30 years before the date of the request.”

**21.** Subsection 91(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j.1) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (j.1) thereof, the following paragraph:

“(j.2) providing for the conditions under which the payment of benefits may be withheld pending the furnishing to the Minister of information, evidence and documentation required under this Act and the regulations; and”

**22.** Subsection 100(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**100.** (1) Every individual who has reached 18 years of age on or before the 3rd day of August 1965 and who is employed in pensionable employment on that day and every individual who applies for a division under section 53.2, shall, within 30 days of that day or the date of application for such division, if he has not earlier been assigned a Social Insurance Number, file an application with the Minister, in such form and manner as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.”

**23.** Paragraphs 109(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, the extension of benefits to and in respect of persons under that law or this Act, and the increase or

**20.** L'article 89 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**89.** Sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites, le Ministre est en droit, pour vérifier l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire, d'obtenir sur demande, de Statistique Canada, tout renseignement relatif à l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire que renferment les rapports de tout recensement effectué plus de 30 ans avant la date de la demande.»

**21.** Le paragraphe 91(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa j.1) et par l'insertion de l'alinéa suivant après ce dernier:

«j.2) prévoyant les conditions sous lesquelles les prestations peuvent être retenues tant que n'ont pas été fournis au Ministre les renseignements, les documents et la preuve qu'exigent la présente loi et les règlements; et»

**22.** Le paragraphe 100(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**100.** (1) Tout particulier qui a atteint 18 ans au plus tard le 3 août 1965 et qui occupe alors un emploi ouvrant droit à pension et tout particulier qui demande le partage prévu à l'article 53.2, doit, dans les 30 jours qui suivent cette date ou celle de la demande de partage, si un numéro d'assurance sociale ne lui a pas déjà été attribué, demander au Ministre, au moyen de la formule et selon la manière qui peuvent être prescrites, qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué.»

**23.** Les alinéas 109(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) l'administration des prestations payables selon la présente loi à des personnes qui résident dans ce pays, l'extension des prestations prévues par cette loi ou la présente loi à des personnes ou

Census  
information

Renseignement  
relatif à l'âge

1974-75-76,  
c. 4, s. 44(2)

1974-75-76,  
c. 4, par. 44(2)

Application for  
assignment of  
Social  
Insurance  
Number

Demande  
d'attribution  
d'un numéro  
d'assurance  
sociale



decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in that country; and

(c) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, the extension of benefits to and in respect of persons under that law or this Act, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in Canada;”

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 109(1) thereof, the following subsection:

“(1.1) Where the result of an arrangement under subsection (1) is that

(a) the aggregate of the benefits payable to and in respect of a beneficiary under this Act and under the law of the other country

is less than

(b) the benefits that would be payable to and in respect of that beneficiary under this Act in the absence of such arrangement,

then, notwithstanding the arrangement, there shall be paid to and in respect of that beneficiary under this Act, in addition to the benefits payable to him under this Act as a result of the arrangement, benefits equal to the amount by which the benefits referred to in paragraph (b) exceed the aggregate referred to in paragraph (a).”

25. Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Each of the members of the Advisory Committee is entitled to be paid such allowance for each day he attends any meetings of the Committee or attends to matters related to Committee business as may be fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel

à leur égard et la modification du montant des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes qui sont employées ou qui résident dans ce pays, et à leur égard; et

c) l’administration des prestations payables en vertu de cette loi à des personnes qui résident au Canada, l’extension des prestations prévues par cette loi ou la présente loi à des personnes ou à leur égard et la modification du montant des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes qui sont employées ou qui résident au Canada, et à leur égard;»

24. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, après le paragraphe 109(1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Lorsque, à la suite d’un arrangement établi conformément au paragraphe (1),

a) l’ensemble des prestations payables à un bénéficiaire ou à son égard en vertu de la présente loi et de la loi d’un pays étranger

est inférieur

b) aux prestations qui seraient payables à lui ou à son égard en vertu de la présente loi en l’absence d’un tel arrangement,

il est payé, sans égard à cet arrangement, à ce bénéficiaire et à son égard en vertu de la présente loi, en sus des prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi par suite de l’arrangement, des prestations égales à l’excédent des prestations visées à l’alinéa b) sur l’ensemble des prestations visé à l’alinéa a).»

25. Le paragraphe 117(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Chaque membre du Comité consultatif a droit de toucher, pour chaque jour où il assiste à des réunions du Comité, ou s’acquitte de fonctions reliées aux activités du Comité, l’indemnité que peut fixer le gouverneur en conseil et il a droit de recevoir ses frais raisonnables de voyage et de

Minimum  
payment as a  
result of  
arrangement

Paiement  
minimal aux  
termes d’un  
arrangement

Remuneration  
and expenses of  
members

Rémunération  
et dépenses des  
membres



and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member of the Committee.”

subsistance, alors qu’il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l’exercice de ses fonctions à titre de membre du Comité.»

Application

**26.** Subsection 115(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

**26.** Le paragraphe 115(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s’applique pas aux modifications à cette loi énoncées dans la présente loi. 5 Application

Coming into force

**27.** This Act or any provision or provisions thereof shall come into force in accordance with subsection 115(4) of the *Canada Pension Plan* on a day to be fixed by proclamation.

**27.** La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entrera en vigueur conformément au paragraphe 115(4) du *Régime de pensions du Canada* à une date qui sera fixée par proclamation. 10 Entrée en vigueur











**C-50**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-50**

An Act to amend the Judges Act and other Acts in  
respect of judicial matters

---

First reading, April 19, 1977

---

THE MINISTER OF JUSTICE

**C-50**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-50**

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois  
concernant la magistrature

---

Première lecture, le 19 avril 1977

---

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-50**

**BILL C-50**

An Act to amend the Judges Act and other  
Acts in respect of judicial matters

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres  
lois concernant la magistrature

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1; cc.  
10, 16 (2<sup>e</sup>  
Supp.); 1972, c.  
17; 1973-74, c.  
17; 1974-75-76,  
cc. 2, 19, 48,  
57, 81

1. The heading preceding section 3 and  
section 3 of the *Judges Act* are repealed and  
the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur les juges* ainsi  
5 que la rubrique qui le précède sont abrogés et  
remplacés par ce qui suit:

"PART I

«PARTIE I

JUDGES

JUGES

*Eligibility*

*Admissibilité*

3. No person is eligible to be appointed  
a judge of a superior or county court in  
any province unless, in addition to other  
requirements prescribed by law,

3. En sus d'autres conditions prescrites  
par la loi, nul ne peut être nommé juge  
d'une cour supérieure, ou d'une cour de  
comté dans une province

(a) he is a barrister or advocate of at  
least ten years standing at the bar of  
any province; or

a) s'il n'est un avocat inscrit au barreau  
d'une province depuis au moins dix ans;

(b) he has, for at least an aggregate of  
ten years, been a barrister or advocate  
at the bar of any province or served as a  
magistrate within the meaning assigned  
to that term by section 2 of the *Crimi-  
nal Code* after becoming a barrister or  
advocate at the bar of any province."

b) s'il n'a été, pendant au moins dix  
ans, un avocat inscrit au barreau d'une  
province ou, une fois inscrit au barreau  
d'une province, un magistrat au sens de  
l'article 2 du *Code criminel*»

2. (1) Section 7 of the said Act is amend-  
ed by adding thereto, immediately following  
paragraph (a) thereof, the following  
paragraph:

2. (1) L'article 7 de ladite loi est modifié  
par l'adjonction, après l'alinéa a), de l'alinéa 20  
suivant:

"(a.1) The Associate Chief  
Justice of Ontario .....\$55,000"

«a.1) Le juge en chef adjoint  
de l'Ontario .....\$55,000»

Admissibilité

1974-75-76, c.  
48, art. 3, 27

R.S., c. J-1; cc.  
10, 16, (2nd  
Supp.); 1972, c.  
17; 1973-74, c.  
17; 1974-75-76,  
cc. 2, 19, 48,  
57, 81

Eligibility for  
appointment

1974-75-76, c.  
48, ss. 3, 27

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act and other Acts in respect of judicial matters".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois visant la magistrature».

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would authorize the counting of time spent as a magistrate in determining eligibility to be appointed a judge of a superior or county court in any province.

Section 3 at present reads as follows:

"3. No person is eligible to be appointed a judge of a superior, circuit or county court in any province unless, in addition to other requirements prescribed by law, he is a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province."

*Clause 2:* These amendments would reflect the proposal of the Province of Ontario to create the offices of Associate Chief Justice of Ontario and Associate Chief Justice of the High Court and would provide for the salaries of six additional judges of the High Court.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cet article permet, lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne est admissible au poste de juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté d'une province, de tenir compte du temps où elle a exercé les fonctions de magistrat.

L'article 3 est actuellement rédigé comme suit:

«3. Nul ne peut être nommé juge d'une cour supérieure, d'une cour de circuit ou d'une cour de comté dans une province, à moins d'être un avocat inscrit au barreau d'une province pendant au moins dix ans, en sus d'autres conditions prescrites par la loi.»

*Article 2 du bill:* Ces modifications reprennent la proposition faite par la province d'Ontario de créer les postes de juge en chef adjoint de l'Ontario et de juge en chef adjoint de la Haute Cour; elles prévoient le traitement de six autres juges de la Haute Cour.

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately following paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c.1) The Associate Chief Justice of the High Court .....\$55,000”

5

1974-75-76, c. 48, ss. 3, 27

(3) Paragraph 7(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) Thirty-seven other judges of the High Court, each ..\$50,000”

10

Transitional

(4) On the coming into force of subsection (2), paragraph 7(d) of the said Act, as amended by subsection (3), is amended by reducing the number of judges of the High Court referred to therein by one.

1974-75-76, c. 48, s. 4

3. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Residence of judges of Supreme Court of Ontario

“8. The judges of the Supreme Court of Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within forty kilometres thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time to time by the Governor in Council.”

25

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

4. Paragraph 9(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) One hundred and six puisne judges of the Superior Court, each .....\$50,000.”

30

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

5. Paragraph 10(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) Seven other judges of the Trial Division, each .....\$50,000.”

35

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

6. Paragraph 13(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) Twenty-six judges of the Supreme Court, each .....\$50,000.”

40

(2) L'article 7 de ladite loi est modifié de nouveau par l'adjonction, après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:

«c.1) Le juge en chef adjoint de la Haute Cour .....\$55,000»

5

1974-75-76, c. 48, art. 3, 27

(3) L'alinéa 7d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Trente-sept autres juges de la Haute Cour, chacun .....\$50,000»

(4) A l'entrée en vigueur du paragraphe (2), l'alinéa 7d) de ladite loi, modifié par le paragraphe (3), sera modifié en retranchant un du nombre de juges de la Haute Cour qui y est mentionné.

10 Dispositions transitoires

3. L'article 8 de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 4

«8. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario doivent résider dans le territoire connu sous le nom de The Municipality of Metropolitan Toronto ou dans un rayon de quarante kilomètres de ce territoire, mais le gouverneur en conseil peut accorder, au besoin, la permission de résider dans un autre endroit de la province pour une période déterminée.»

25

Résidence des juges de la Cour suprême de l'Ontario

4. L'alinéa 9e) de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27

«e) Cent six juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....\$50,000»

5. L'alinéa 10d) de ladite loi est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27

«d) Sept autres juges de la Division de première instance, chacun .....\$50,000»

6. L'alinéa 13d) de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27

«d) Vingt-six juges de la Cour suprême, chacun .....\$50,000»

*Clause 3:* This amendment would substitute “forty kilometres” for “twenty-five miles”.

*Article 3 du bill:* Cet article remplace l’expression «vingt-cinq milles» par l’expression «quarante kilomètres».

*Clauses 4 to 8:* These amendments would provide for the salaries of:

- (a) five additional puisne judges of the Superior Court of Quebec;
- (b) one additional judge of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia;
- (c) three additional judges of the Supreme Court of British Columbia;
- (d) one additional judge of the Court of Queen’s Bench for Saskatchewan; and
- (e) one additional Justice of Appeal and two additional Justices of the Supreme Court of Alberta.

*Articles 4 à 8 du bill:* Ces articles prévoient les traitements

- a) de cinq juges puînés supplémentaires à la Cour supérieure du Québec;
- b) d’un juge supplémentaire à la Division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse;
- c) de trois juges supplémentaires à la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
- d) d’un juge supplémentaire à de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan; et
- e) de trois juges supplémentaires, dont un juge d’appel à la Cour suprême de l’Alberta.



1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27	7. Paragraph 15(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(d) <u>Nine</u> other judges of the Court of Queen’s Bench, each ...50,000.”	5	7. L’alinéa 15d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «d) <u>Neuf</u> autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun .....50,000»	5	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27	8. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(b) <u>Eight</u> Justices of Appeal, each .....50,000.”	10	8. (1) L’alinéa 16b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) <u>Huit</u> juges d’appel, chacun ....50,000»		1974-75-76, c. 48, art. 5, 27
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27	(2) Paragraph 16(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(d) <u>Sixteen</u> Justices of the Supreme Court of Alberta, each .....50,000.”	15	(2) L’alinéa 16d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «d) <u>Seize</u> juges de la Cour suprême de l’Alberta, chacun .....50,000»	10	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27, 28	9. (1) Paragraph 19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(a) <u>The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the County and District Courts</u> , each .....48,000.”	20	9. (1) L’alinéa 19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) <u>Le premier juge et le premier juge adjoint des cours de comté et des cours de district</u> , chacun .....48,000»	15	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27, 28
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27, 28	(2) Paragraph 19(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(b) <u>One hundred and nineteen</u> judges and junior judges of the County and District Courts, each .....43,000.”	30	(2) L’alinéa 19b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) <u>Cent dix-neuf</u> juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun .....43,000»	20	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27, 28
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27, 28	(3) Paragraph 19(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(h) <u>Thirty-five</u> judges and junior judges of the County Courts, each .....43,000.”	35	(3) L’alinéa 19h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «h) <u>Trente-cinq</u> juges et juges junior des cours de comté, chacun .....43,000»	25	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27, 28
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27, 28	(4) Paragraph 19(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(l) <u>One Chief Judge of the District Court</u> .....48,000. (m) <u>Seven judges of the District Court</u> , each .....43,000.”	40	(4) L’alinéa 19l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «l) <u>Le premier juge de la cour de district</u> .....48,000 m) <u>Sept juges de la cour de district</u> , chacun .....43,000»	30	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27, 28
	10. Sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the said Act, as amended by this Act,	45	10. Les articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de ladite loi, tels que modifiés par la présente loi, sont		



*Clause 9:* These amendments would

(a) reflect the proposal of the Province of Ontario to create the office of Associate Chief Judge of the County and District Courts of Ontario and provide for the salary of that office;

(b) provide for the salaries of twelve additional judges and junior judges of the County and District Courts of Ontario;

(c) provide for the salaries of four additional judges and junior judges of the County Courts of British Columbia; and

(d) reflect the consolidation of the District Courts of Newfoundland into a single District Court and provide for the salary for the new office of Chief Judge of that Court.

*Article 9 du bill:* Cet article

a) crée, conformément au désir qu'en a exprimé la province d'Ontario, un poste de premier juge adjoint des cours de comté et cours de district de l'Ontario et prévoit le traitement attaché au poste;

b) prévoit le traitement de douze juges et juges junior supplémentaires pour les cours de comté et cours de district de l'Ontario;

c) prévoit le traitement de quatre juges et juges junior supplémentaires pour les cours de comté de la Colombie-Britannique; et

d) fait état de la fusion des diverses cours de district de Terre-Neuve en une seule et prévoit le traitement attaché au nouveau poste de premier juge de cette cour.

*Clause 10:* This clause would increase the salaries of all federally appointed judges by \$2,000 per annum,

*Article 10 du bill:* Cet article prévoit une augmentation du traitement de tous les juges nommés par le

are further amended by increasing each of the salaries set out in those sections by

- (a) \$2,000 per annum, effective April 1, 1977; and
- (b) an additional \$2,000 per annum, effective April 1, 1978.

11. Subsections 20(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1974-75-76, c. 48, s. 6(2)

Representation-  
al expenses

- “(4) Subject to subsection (5),
- (a) a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of chief justice is vacant,
  - (b) a puisne judge of the Supreme Court of Canada, and
  - (c) a chief judge or a judge acting in the place of a chief judge in like circumstances as those described in paragraph (a)

is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on a chief justice, puisne judge of the Supreme Court of Canada or chief judge, as the case may be, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

Limitation

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice including any judges acting in the place of that chief justice, to a puisne judge of the Supreme Court of Canada, or to a chief judge including any judges acting in the place of that chief judge, shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

- | Office  | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Canada                       | \$3,500.  |
| (b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada  | 1,500.    |
| (c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, |           |

modifiés de nouveau en augmentant les traitements qui y sont fixés de

- a) \$2,000 par année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1977; et
- b) d'un montant additionnel de \$2,000 par année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1978.

11. Les paragraphes 20(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, par. 6(2)

Frais de  
représentation

- «(4) Sous réserve du paragraphe (5),
- a) les juges en chef ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste,
  - b) les juges puînés de la Cour suprême du Canada, et
  - c) les premiers juges ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a)

ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada et aux premiers juges ou aux juges agissant en qualité de premier juge ne peut dépasser les sommes suivantes

- | Poste   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef du Canada  | \$3,500   |
| b) Les juges puînés de la Cour suprême du Canada  | 1,500     |
| c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à |           |

effective April 1, 1977, and by a further \$2,000 per annum effective April 1, 1978.

gouvernement fédéral, à raison de \$2,000 par an à compter du 1<sup>er</sup> avril 1977 et d'un montant additionnel de \$2,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1978.

*Clause 11:* This amendment would provide for an annual representational allowance in the amount of \$1,500 for each of the eight puisne judges of the Supreme Court of Canada and for the chief judges and associate chief judges of the county and district courts.

Subsections 20(4) to (6) at present read as follows:

“(4) Subject to subsection (5), a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of the chief justice is vacant, is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve upon a chief justice, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice and to judges acting in the place of that chief justice shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

Office	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada .....	\$3,500
(b) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island .....	2,500
(c) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17.....	1,500.
(6) In this section except paragraphs (5)(a) and (b), “chief justice” includes a senior associate chief justice and associate chief justice.”	

*Article 11 du bill:* Cet article permet l’octroi à chacun des huit juges puînés de la Cour suprême du Canada et des premiers juges et premiers juges adjoints des cours de comté et des cours de district d’un montant maximal de \$1,500 par année pour frais de représentation.

Les paragraphes 20(4) à (6) sont actuellement rédigés comme suit:

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), les juges en chef ou les juges agissant en cette qualité en cas d’empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, ont droit en l’absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l’exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité ne peut dépasser les sommes suivantes:

Poste	Par année
a) Le juge en chef du Canada.....	\$3,500
b) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard.....	2,500
c) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17.....	1,500
(6) Au présent article, sauf dans les alinéas (5)a) et b), l’expression «juge en chef» comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint.»	

each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island .....2,500.

(d) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17 .....1,500.

(e) Each chief judge referred to in section 19 .....1,500.

#### Definitions

“chief justice” “chief justice”, except in paragraphs (5)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;

“chief judge” “chief judge” includes an associate chief judge.”

c. 16 (2nd Supp.), s. 5

12. Subsection 20.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### Duties of judge

“(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to him from time to time

(a) by the chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, as the case may be, of the court of which he is a member or, where that court is constituted with divisions, of the division thereof of which he is a member; or

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories, by the judge of that Court.”

1974-75-76, c. 48, s. 8

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.3 thereof, the following section:

#### Deemed election and notice

“20.4 (1) Where a judge gives notice to the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province concerned of his election as provided in section 20.1, 20.2 or 20.3 to be effective on a future day specified in the notice, being a day on which the judge will be eligible to so elect,

17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard .....2,500

d) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17 .....1,500

e) Les premiers juges visés à l'article 19 .....1,500.

(6) Dans le présent article,

«juge en chef», sauf aux alinéas (5)a) et c), comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint;

«premier juge» comprend un premier juge adjoint.»

#### Définitions

«juge en chef»

«premier juge»

12. Le paragraphe 20.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 5

«(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être disponible pour exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner

#### Fonctions d'un juge

a) le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint de la cour dont il est membre ou, le cas échéant, de la division d'une cour dont il est membre; ou

b) le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, selon celle de ces cours dont il a choisi d'être juge surnuméraire.»

13. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 20.3, de l'article suivant:

1974-75-76, c. 48, art. 8

“20.4 (1) Lorsqu'un juge avise le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province concernée de sa décision, prise en vertu de l'article 20.1, 20.2 ou 20.3, en précisant la date ultérieure où elle doit prendre effet, date à laquelle le juge est admissible à prendre

#### Date de la décision et de l'avis



*Clause 12:* This amendment would provide for assignment of special judicial duties to supernumerary judges of superior courts by senior associate chief justices in appropriate circumstances and, in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories, by the judge of that Court.

Subsection 20.1(3) at present reads as follows:

“(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to him from time to time by the chief justice or associate chief justice of the court of which he is a member.”

*Clause 13: New.* This amendment would provide that notice of an election by a judge for supernumerary status or for a limited term as chief justice to be effective on a later date would, in the circumstances described in the amendment, constitute an effective election and notice as of that later date.

*Article 12 du bill:* Cet article permet à un juge en chef adjoint de confier, au besoin, des fonctions judiciaires spéciales à un juge surnuméraire de cour supérieure et permet à un juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, de les confier à un juge surnuméraire de leur cour.

Le paragraphe 20.1(3) est actuellement rédigé comme suit:

«(3) Un juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être disponible pour exercer les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées à l'occasion par le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la cour dont il est membre.»

*Article 13 du bill:* Nouveau. Cette modification prévoit que l'avis donné par un juge de sa décision, prenant effet à une date ultérieure, d'être juge surnuméraire ou juge en chef à titre temporaire consacre, dans les circonstances décrites, une décision prenant effet à la date ultérieure précisée.



the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice thereof on that day pursuant to section 20.1, 20.2 or 20.3, as the case may be.

"Attorney general of a province"

(2) In section 20.1 and this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories as a reference to the Commissioner thereof."

1974-75-76,  
c. 48, s. 10

14. Subsections 22(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects

(i) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts, or

(ii) the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(b) in lieu of attending a meeting, conference or seminar referred to in paragraph (a) that is certified as provided in that paragraph, acquires written or recorded materials distributed for the purpose of, or written or recorded proceedings of, any such meeting, conference or seminar,

is entitled to be paid as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending or the cost of acquiring the materials or proceedings, as the case may be.

Limitation

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year

(a) to the judges of the Supreme Court of Canada exceeds the product obtained

une telle décision, il est réputé avoir, conformément à l'article 20.1, 20.2 ou 20.3, selon le cas, pris sa décision et donné son avis à la date ultérieure qu'il a précisée.

(2) En ce qui concerne le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, l'expression procureur général de la province utilisée dans le présent article et l'article 20.1 désigne le commissaire de ces territoires.»

5 «Procureur général de la province»

1974-75-76,  
c. 48, art. 10

14. Les paragraphes 22(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Idem

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges des cours supérieures ou de comté qui, avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour,

a) participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef ou du premier juge ont pour objet exclusif ou non d'améliorer

(i) le fonctionnement des cours supérieures et des cours de comté et d'atteindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou

(ii) la qualité des services judiciaires de ces cours, ou

b) achètent, sous forme écrite ou enregistrée, soit le compte rendu d'une réunion, d'une conférence ou d'un séminaire, visés à l'alinéa a) auxquels ils ne participent pas, soit la documentation distribuée qui s'y rapporte,

ont droit au remboursement, à titre d'indemnité de participation, soit des frais de voyage et autres ainsi entraînés, soit du prix d'achat de la documentation ou des comptes rendus.

Limite

(3) Lorsque les indemnités de participation payées au cours d'une année, conformément au paragraphe (2),

a) aux juges de la Cour suprême du Canada sont supérieures au produit de

*Clause 14:* This amendment would provide for reimbursement of a judge, under the present conference allowance provisions, for expenses incurred by him in purchasing materials related to an eligible conference, meeting or seminar that he did not attend and would increase from \$250 to \$1000 per annum the per capita amount of the conference allowance for each of the nine judges of the Supreme Court of Canada.

Subsections 22(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends a meeting, conference or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects

(a) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts, or

(b) the improvement of the quality of judicial service in those courts,

is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending.

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year to the judges of any particular superior or county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by two hundred and fifty dollars, no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.”

*Article 14 du bill:* Cette modification prévoit le remboursement aux juges, conformément aux dispositions actuelles relatives aux indemnités de participation, de leurs dépenses d'achat de documentation pertinente à une conférence, une réunion ou un séminaire admissibles, lorsqu'ils n'y ont pas participé. De plus, cette modification augmente à \$1,000, pour chacun des neuf juges de la Cour suprême du Canada, le montant individuel de \$250 payé par année au titre des indemnités de participation.

Les paragraphes 22(2) et (3) sont actuellement rédigés comme suit:

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges des cours supérieures ou de comtés qui, avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef ou du premier juge, ont pour objet exclusif ou non d'améliorer

a) le fonctionnement des cours supérieures et des cours de comté et d'atteindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou

b) la qualité des services judiciaires de ces cours,

ont droit au remboursement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

(3) En cas de paiement, au cours d'une année, aux juges d'une cour supérieure ou de comté, conformément au paragraphe (2), d'indemnités de participation supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour, le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.»

by multiplying the number of judges of that court by one thousand dollars, or

(b) to the judges of any other particular superior or county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by two hundred and fifty dollars,

no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada."

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

**15.** (1) The heading preceding section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## "PART II

### CANADIAN JUDICIAL COUNCIL"

(2) Sections 30 to 32.2 of the said Act are renumbered as sections 39 to 43 respectively and all references therein to sections 30 to 32.2 or any subsection or paragraph thereof are renumbered accordingly.

**16.** (1) The renumbered subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**39.** (1) A Council is hereby established to be known as the Canadian Judicial Council, (hereinafter referred to as "the Council") consisting of the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council, and the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof."

(2) The renumbered section 39 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(8) For the purposes of assisting the Council in the attainment of its objects in relation to county courts, there shall be an advisory committee of the Council, to be known as the County Court Committee, consisting of each senior county court judge of a province, one of whom shall be

c. 16 (2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 48, s. 17, 18

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

Council established

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

County Court Committee

mille dollars par le nombre de juges de cette cour, ou

b) aux juges de toute autre cour supérieure ou de comté sont supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour,

le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.»

**15.** (1) La rubrique précédant l'article 30 de ladite loi est supprimée et remplacée par ce qui suit:

## «PARTIE II

### CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE»

(2) Les articles 30 à 32.2 de ladite loi sont renumérotés et deviennent les articles 39 à 43 respectivement; tous les renvois auxdits articles 30 à 32.2, ou à leurs paragraphes et alinéas, sont renumérotés en conséquence.

**16.** (1) Le paragraphe renuméroté 39(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**39.** (1) Est par les présentes créé un Conseil connu sous le nom de Conseil canadien de la magistrature (ci-après appelé «le Conseil»), composé du juge en chef du Canada, qui en est le président, et des juges en chef, des juges en chef associés et juges en chef adjoints des cours supérieures ou de leurs divisions ou chambres.»

(2) L'article renuméroté 39 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(8) Aux fins d'aider le Conseil à atteindre ses objectifs en ce qui a trait aux cours de comté, est institué auprès du Conseil, un comité consultatif connu sous le nom de comité des cours de comté, composé de chaque juge doyen des cours de comté d'une province et dont l'un est nommé président par le comité.

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10; 1974-75-76, c. 48, art. 17, 18

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

Création du Conseil

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

Comité des cours de comté



*Clause 15:* These amendments would reorganize certain provisions of the Act so that sections 33 to 38 would be included in the new Part I under the heading “Judges” while the present sections 30 to 32.2 would constitute the new Part II under the heading “Canadian Judicial Council”.

*Clause 16:* (1) This amendment, which adds the underlined words, would ensure that a senior associate chief justice of a superior court or branch or division thereof is included in the membership of the Canadian Judicial Council.

(2) New. This amendment would provide for an advisory committee of the Canadian Judicial Council to be known as the County Court Committee and would provide for its membership and duties.

*Article 15 du bill:* Ces modifications changent la disposition de certaines mesures dans la loi en intégrant les articles actuels 33 à 38 à la nouvelle Partie I sous la rubrique «Juges» tandis que les articles actuels 30 à 32.2 constituent la nouvelle Partie II sous la rubrique «Conseil canadien de la magistrature».

*Article 16 du bill:* (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, assure la participation, à titre de membre du Conseil canadien de la magistrature, de juges en chef associés d’une cour supérieure, de ses divisions ou chambres.

(2) Nouveau. Cette modification institue un conseil consultatif auprès du Conseil canadien de la magistrature sous le nom de comité des cours de comté, en précisant les membres et les attributions.

named by the Committee to act as the chairman thereof.

Duties of  
County Court  
Committee

(9) The County Court Committee shall meet at least once in every year to consider measures to promote efficiency and uniformity and to improve the quality of judicial service with particular reference to county courts, to report to the Council on its deliberations and to make such recommendations to the Council as a result thereof as it deems appropriate including any such recommendations with respect to seminars established or to be established by the Council for or including county court judges.

Application of  
certain  
provisions

(10) Subsection (4) and subsection (5) except paragraph (c) thereof apply, with such modifications as the circumstances require, to the County Court Committee.

Definition of  
"senior county  
court judge"

(11) In subsection (8), "senior county court judge" of a province means the chief judge of the county court or county courts in that province, including any associate chief judge thereof, or, in any province where there is no such chief judge or associate chief judge, such judge of a county court in that province as is from time to time named by the county court judges of that province to act as the senior county court judge thereof for the purposes of subsection (8)."

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the renumbered section 43, the following Part:

### "PART III

#### ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS

Commissioner  
for Federal  
Judicial Affairs

44. There shall be an officer, called the Commissioner for Federal Judicial Affairs (in this Part referred to as the "Commissioner") who shall have the rank and status of a deputy head of a department and who shall be appointed by the Governor in Council after consultation by the Minister of Justice of Canada with the Canadian Judicial Council or such com-

(9) Le comité des cours de comté se réunit au moins une fois l'an pour examiner les mesures propres à améliorer le fonctionnement et la qualité des services judiciaires et à atteindre une plus grande uniformité, principalement au sein des cours de comté, pour présenter au Conseil un rapport sur ses travaux et lui faire les recommandations qu'il juge appropriées, notamment en ce qui concerne les séminaires institués ou à instituer par le Conseil à l'intention ou avec la participation des juges des cours de comté.

Attributions du  
comité des  
cours de comté

(10) Le paragraphe (4) et le paragraphe (5) à l'exception de son alinéa c) s'appliquent, avec les aménagements de circonstance, au comité des cours de comté.

Application de  
certaines  
dispositions

(11) Au paragraphe (8), «juge doyen de cour de comté» d'une province désigne le premier juge et les premiers juges adjoints des cours de comté de ladite province et s'entend également, dans les provinces où il n'y a ni premier juge, ni premier juge adjoint, du juge de cour de comté de la province désigné par les autres juges de comté de la province, pour agir en qualité de juge doyen aux fins du paragraphe (8).»

Définition de  
«juge doyen de  
cour de comté»

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article renuméroté 43, de la Partie suivante:

### «PARTIE III

#### ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE

Commissaire à  
la magistrature  
fédérale

44. Est créé le poste de Commissaire à la magistrature fédérale dont le titulaire (appelé le «Commissaire» dans la présente Partie) a le rang et le statut de sous-chef d'un ministère. Il est nommé par le gouverneur en conseil après que le ministre de la Justice du Canada a obtenu l'avis du Conseil canadien de la magistrature ou du comité *ad hoc* de ce dernier.



*Clause 17: New.* This Part would, with respect to the Federal Court of Canada, the Canadian Judicial Council and all federally appointed judges other than the members of the Supreme Court of Canada, transfer from the Department of Justice to a Commissioner for Federal Judicial Affairs, responsibility for administrative matters relating to the two judicial institutions and the judges concerned.

With respect to the Supreme Court of Canada, the Registrar of the Court would be charged with carrying out those same functions and duties in relation to the Court and its members.

*Article 17 du bill: Nouveau.* Cette Partie enlève au ministère de la Justice la responsabilité des questions administratives de la Cour fédérale du Canada, du Conseil canadien de la magistrature des juges concernés et de tous les juges nommés par le gouvernement fédéral, mis à part ceux de la Cour suprême du Canada, pour la donner au Commissaire à la magistrature fédérale.

En ce qui a trait à la Cour suprême du Canada, c'est le registraire de cette cour qui est investi de ces attributions relativement à la Cour et à ses membres.

Duties and  
functions of  
Commissioner

mittee thereof as is named for the purpose by the Canadian Judicial Council.

**45.** It shall be the duty and function of the Commissioner, under the Minister of Justice of Canada, to

- (a) act as the deputy of the Minister in performing all such duties and functions in relation to the administration of Part I as fall, by law, within the responsibility of the Minister;
- (b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Federal Court of Canada and the Canadian Judicial Council;
- (c) be responsible for such other administrative arrangements as are necessary to ensure that all reasonable requirements (including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees) of the Federal Court of Canada and the Canadian Judicial Council for the carrying out of their respective operations are provided for in accordance with law;
- (d) do such other things as the Minister may require in connection with any matter or matters falling, by law, within the Minister's responsibilities for the proper functioning of the judicial system in Canada;

and it is hereby for greater certainty declared that such of the duties and functions of the Minister of Justice of Canada as are, by paragraphs (a) to (d), subject to be performed by the Commissioner do not form part of the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Justice Act*.

**46.** (1) The duties and functions described in paragraphs 45(a), (b) and (c) shall, in relation to the Supreme Court of Canada and the judges thereof, be carried out by the Registrar of the Court, who may, for that purpose, utilize the services of other persons on the staff of the Court.

(2) For the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of the Parliament of Canada and for pur-

Registrar of  
Supreme Court

Registrar  
deemed deputy  
head

**45.** Il incombe au Commissaire, sous la direction du ministre de la Justice du Canada,

- a) de remplir, en tant que sous-chef, les attributions que la loi confère au Ministre pour l'application de la Partie I;
- b) d'établir le budget de la Cour fédérale du Canada et du Conseil;
- c) de veiller à l'application des ententes administratives nécessaires au fonctionnement, conformément à la loi, de la Cour fédérale du Canada et du Conseil, notamment en matière de locaux, de matériel, d'approvisionnement, de services et de personnel (fonctionnaires, commis et employés);
- d) d'accomplir les missions que le Ministre lui confie, dans le cadre de sa compétence, pour la bonne administration de la justice au Canada.

Les attributions du ministre de la Justice du Canada, dont l'exercice peut être confié au Commissaire en vertu des alinéas a) à d), sont exclues de celles que la *Loi sur le ministère de la Justice* lui confère.

Attributions du  
Commissaire

Registraire de  
la Cour  
suprême

**46.** (1) Les attributions visées aux alinéas 45a), b) et c) sont, à l'égard de la Cour suprême du Canada et de ses juges, exercées par le registraire de la Cour qui peut, à cette fin, faire appel aux services des autres employés de la Cour.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et des autres lois du Parlement, le registraire de

Registraire  
réputé être un  
sous-chef



poses relating to his duties and functions under this section, the Registrar of the Court shall be deemed to be the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the *Supreme Court Act*.

Deputy of the Commissioner

47. (1) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 45(b) and (c) relate to the Federal Court of Canada, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court.

Deputy may be an officer of the Court

(2) The officer appointed or designated under subsection (1) may be an officer of the Court and, if he is such an officer, may continue to perform his duties as an officer of the Court and may utilize the services of other persons on the staff of the Court in carrying out his duties and functions under this section.

Title of officer

(3) The officer appointed or designated under subsection (1) shall be known by such title as may be determined from time to time by the Commissioner with the concurrence of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court.

Deemed deputy head

(4) For the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of the Parliament of Canada and for purposes relating to his duties and functions under this section, the officer appointed or designated under subsection (1) shall be deemed to be the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 14(2) of the *Federal Court Act*.

Portion of the public service of Canada

48. Such officers, clerks and employees as are required by the Commissioner to carry out his duties and functions under section 45 shall, subject to section 47, be appointed under the *Public Service Employment Act*; and the Commissioner, the officer appointed or designated under subsection 47(1) and such officers, clerks and employees shall be a portion of the

la Cour est, pour l'exercice des attributions que lui confère le présent article, réputé être le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour suprême*.

Adjoint du Commissaire

47. (1) Les attributions que les alinéas 45b) et c) confèrent au Commissaire sont, à la Cour fédérale du Canada, exercées sous sa direction par l'adjoint qu'il nomme ou désigne avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de cette Cour.

(2) L'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) peut être un officier de la Cour et cumuler les deux fonctions ainsi que faire appel aux services du personnel de cette Cour pour l'exécution des attributions que lui confère le présent article.

L'adjoint peut être officier de la Cour

(3) L'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) a le titre que le Commissaire lui donne avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de cette Cour.

Titre de l'adjoint

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et des autres lois du Parlement ainsi que pour l'exercice des attributions que lui confère le présent article, l'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) est réputé être le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Adjoint réputé être un sous-chef

48. Sous réserve de l'article 47, les fonctionnaires, commis et employés dont les services sont nécessaires au Commissaire pour l'exercice des attributions qui lui confère l'article 45 sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*; le Commissaire, l'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe 47(1) et les fonctionnaires, commis et

Élément de la fonction publique du Canada





public service of Canada, separate from the Department of Justice, of which the Commissioner shall be the deputy head.”

employés font partie de l'élément de la fonction publique du Canada dont le Commissaire est le sous-chef, élément distinct du ministère de la Justice.»

1973-74, c. 17;  
1974-75-76,  
c. 48, s. 23

#### AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

#### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

1973-74, c. 17;  
1974-75-76, c.  
48, art. 23

1974-75-76,  
c. 48, s. 23

**18.** Subsection 10(3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, is repealed and the following substituted therefor:

**18.** Le paragraphe 10(3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1973-74, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5 1974-75-76, c.  
48, art. 23

Limit

“(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after this subsection comes into force, shall 10 not be greater than

(a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces,

(b) twelve, in the case of judges appointed to superior courts in the prov- 15 inces other than appeal courts, and

(c) fifteen, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces,

and, for the purpose of assisting the estab- 20 lishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than fifteen in the case of judges

(d) appointed to courts described in 25 either of paragraphs (b) or (c)

(i) having the jurisdiction of unified family courts, or

(ii) following requests by provincial Attorneys General for the appoint- 30 ment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts.”

Limites

«(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application 10 du présent article, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne doit pas dépasser

a) sept, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces, 15

b) douze, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et

c) quinze, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des 20 provinces

et, aux fins de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la famille regroupant toutes les compéten- 25 ces en matière familiale, il pourra être versé un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas quinze, dans le cas de juges

d) nommés aux cours visées aux alinéas 30 b) ou c)

(i) ayant la compétence des tribunaux de la famille, ou

(ii) à la suite de demandes présentées par des procureurs généraux de provinces dans le but que soient faites 35 auxdites cours des nominations de juges exerçant la compétence dévolue aux tribunaux de la famille.»

R.S., c. S-19;  
c. 44 (1st  
Supp.);  
1974-75-76,  
cc. 18, 19

#### SUPREME COURT ACT

#### LOI SUR LA COUR SUPRÊME

S.R., c. S-19; c.  
44 (1<sup>er</sup> Supp.);  
1974-75-76, cc.  
18, 19

1974-75-76,  
c. 18, s. 1

**19.** Section 8 of the *Supreme Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

**19.** L'article 8 de la *Loi sur la Cour 40 suprême* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
18, art. 1

*Clause 18:* This amendment would continue in force the provision providing for a pool of judicial salaries from which appointees to new positions created by the provinces could be paid. The maximum number of potential additional judicial salaries would be increased from 5 to 7 for judges of provincial appeal courts, from 10 to 12 for judges of provincial superior trial courts and from 10 to 15 for judges of provincial county and district courts.

In addition, a special new pool to cover the salaries of up to 15 judges would be created to provide for appointments to unified family courts established by the provinces.

*Article 18 du bill:* Cette modification maintient la masse commune pour les traitements de la magistrature, masse permettant de payer les titulaires de nouveaux postes créés par les provinces. Le nombre maximal de traitements additionnels possibles et augmenté de 5 à 7 pour les juges des cours d'appel des provinces, de 10 à 12 pour les juges des cours supérieures des provinces et de 10 à 15 pour les juges des cours de comté et de district des provinces.

De plus, une nouvelle masse commune est établie pour permettre de verser les salaires d'un nombre maximal de 15 juges à nommer à des tribunaux de famille institués par les provinces.

*Clauses 19, 20 and 21:* The amendments to sections 8 and 14 of the *Supreme Court Act* and to subsection 7(1) of the *Federal Court Act* would substitute “forty kilometres” for “twenty-five miles”.

*Articles 19, 20 et 21 du bill:* Les modifications aux articles 8 et 14 de la *Loi sur la Cour suprême* et au paragraphe 7(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* rempla-

Residence	“8. The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within <u>forty kilometres</u> thereof.”	«8. Les juges résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou dans un rayon de <u>quarante kilomètres</u> de cette région.»	Résidence
1974-75-76, c. 18, s. 2	20. Sections 14 to 17 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	20. Les articles 14 à 17 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	1974-75-76, c. 18, art. 2
Office and residence	“14. The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within <u>forty kilometres</u> thereof.	«14. Le registraire tient un bureau dans la ville d'Ottawa; le registraire et le registraire adjoint résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou dans un rayon de <u>quarante kilomètres</u> de cette région.	Bureau et résidence
Functions of Registrar	15. Subject to the direction of the <u>Chief Justice of Canada</u> , the Registrar shall superintend the officers, clerks and employees appointed to the Court.	15. Sous réserve des instructions du juge en chef du Canada, le registraire dirige les fonctionnaires, commis et employés nommés à la Cour.	Fonctions du registraire
Library	16. The Registrar shall, under the supervision of the <u>Chief Justice of Canada</u> , manage and control the library of the Court and the purchase of all books therefor.	16. Sous l'autorité du juge en chef du Canada, le registraire administre et gère la bibliothèque de la Cour ainsi que l'achat de tous livres y destinés.	Bibliothèque
Reports	17. The Registrar or the Deputy Registrar, as the <u>Chief Justice of Canada</u> directs, shall report and publish the judgments of the Court.”	17. Le registraire ou le registraire adjoint, selon que l'ordonne le <u>juge en chef du Canada</u> , doit rapporter et publier les jugements de la Cour.»	Rapports
c. 10 (2nd Supp.); 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 18, 19, 108	FEDERAL COURT ACT	LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE	c. 10 (2 <sup>e</sup> Supp.); 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 18, 19, 108
Residence of judges	21. Subsection 7(1) of the <i>Federal Court Act</i> is repealed and the following substituted therefor:  “7. (1) A judge of the Court shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within <u>forty kilometres</u> thereof.”	21. Le paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «7. (1) Un juge de la Cour doit résider dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou à <u>quarante kilomètres</u> au plus de ses limites.»	Lieu de résidence des juges
R.S., c. Y-2; c. 48 (1st Supp.); 1972, c. 17, 1974, c. 5	THE YUKON ACT	LOI SUR LE YUKON	R.S., c. Y-2; c. 48 (1 <sup>er</sup> Supp.); 1972, c. 17; 1974, c. 5
Residence	22. Section 32 of the Yukon Act is repealed and the following substituted therefor:  “32. Unless the Governor in Council, by order, otherwise provides, the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory, other than <i>ex officio</i> judges and deputy	22. L'article 32 de la <i>Loi sur le Yukon</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «32. Sauf décision contraire prise par décret du gouverneur en conseil, les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon, à l'exception des juges d'office et 40	Résidence

The amendments to sections 15 to 17 of the *Supreme Court Act* would, in each case, substitute the underlined words for a reference to the Minister of Justice.

cent l'expression «vingt-cinq milles» par «quarante kilomètres».

Quant aux modifications aux articles 15 à 17 de la *Loi sur la Cour suprême*, elles remplacent, dans chaque cas, la mention du ministre de la Justice par les mots soulignés.

*Clause 22:* Section 32 of the *Yukon Act* at present reads as follows:

“32. Each judge of the Court shall reside at such place as the Governor in Council, in the Commission to such judge, or by order in council, directs.”

*Article 22 du bill:* L'article 32 de la *Loi sur le Yukon* est actuellement rédigé comme suit:

«32. Chaque juge de la Cour doit résider à l'endroit que le gouverneur en conseil prescrit, soit dans la commission de ce juge, soit par décret.»



judges, shall reside in the city of Whitehorse or within forty kilometres thereof.”

des juges adjoints, doivent résider dans la ville de Whitehorse ou dans un rayon de quarante kilomètres de ladite ville.»

R.S., c. N-22;  
c. 48 (1st  
Supp.); 1972,  
c. 17; 1974, c. 5

#### NORTHWEST TERRITORIES ACT

**23.** The *Northwest Territories Act* is amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

“**27.** Unless the Governor in Council, by order, otherwise provides, the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories, other than *ex officio* judges and 10 deputy judges, shall reside in the city of Yellowknife or within forty kilometres thereof.”

Residence

#### LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

**23.** La *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est modifiée par l'adjonction, après 5 l'article 26, de l'article suivant:

«**27.** Sauf décision contraire prise par décret du gouverneur en conseil, les juges de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, à l'exception des juges d'of- 10 fice et des juges adjoints, doivent résider dans la ville de Yellowknife ou dans un rayon de quarante kilomètres de ladite ville.»

S.R., c. N-22;  
c. 48 (1<sup>er</sup>  
Supp.); 1972,  
c. 17; 1974, c. 5

Résidence

#### COMMENCEMENT

**24.** Subsections 2(1), 2(2), 9(1) and (4) and section 17 shall come into force on a day 15 or days to be fixed by proclamation.

Coming into  
force

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**24.** Les paragraphes 2(1), 2(2), 9(1) et 15 (4) et l'article 17 entrent en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en  
vigueur



*Clause 23: New.*

*Article 23 du bill: Nouveau.*













**C-50**

Second Session, Thirtieth Parliament,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-50**

An Act to amend the Judges Act and other Acts in  
respect of judicial matters

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 31st, 1977**

---

**C-50**

Deuxième Session, Trentième Législature,  
25-26 Elizabeth II, 1976-77

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-50**

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois  
concernant la magistrature

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 31 MAI 1977**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-50**

**BILL C-50**

An Act to amend the Judges Act and other  
Acts in respect of judicial matters

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres  
lois concernant la magistrature

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. J-1; cc.  
10, 16 (2nd  
Supp.); 1972, c.  
17; 1973-74, c.  
17; 1974-75-76,  
cc. 2, 19, 48,  
57, 81

JUDGES ACT

1. The heading preceding section 3 and  
section 3 of the *Judges Act* are repealed and  
the following substituted therefor:

“PART I

JUDGES

*Eligibility*

3. No person is eligible to be appointed  
a judge of a superior or county court in  
any province unless, in addition to other  
requirements prescribed by law, 10

(a) he is a barrister or advocate of at  
least ten years standing at the bar of  
any province; or

(b) he has, for at least an aggregate of  
ten years, been a barrister or advocate 15  
at the bar of any province or served as a  
magistrate within the meaning assigned  
to that term by section 2 of the *Crimi-  
nal Code* after becoming a barrister or  
advocate at the bar of any province.” 20

2. (1) Section 7 of the said Act is amend-  
ed by adding thereto, immediately following  
paragraph (a) thereof, the following  
paragraph:

“(a.1) The Associate Chief 25  
Justice of Ontario .....\$55,000”

LOI SUR LES JUGES

1. L'article 3 de la *Loi sur les juges* ainsi  
5 que la rubrique qui le précède sont abrogés et  
remplacés par ce qui suit:

«PARTIE I

JUGES

*Admissibilité*

3. En sus d'autres conditions prescrites  
par la loi, nul ne peut être nommé juge  
d'une cour supérieure, ou d'une cour de 10  
comté dans une province

a) s'il n'est un avocat inscrit au barreau  
d'une province depuis au moins dix ans;  
ou

b) s'il n'a été, pendant au moins dix  
ans, un avocat inscrit au barreau d'une 15  
province ou, une fois inscrit au barreau  
d'une province, un magistrat au sens de  
l'article 2 du *Code criminel*.»

2. (1) L'article 7 de ladite loi est modifié  
par l'adjonction, après l'alinéa a), de l'alinéa 20  
suivant:

«a.1) Le juge en chef adjoint  
de l'Ontario .....\$55,000»

S.R., c. J-1; cc.  
10, 16 (2<sup>e</sup>  
Supp.); 1972, c.  
17; 1973-74, c.  
17; 1974-75-76,  
cc. 2, 19, 48,  
57, 81

Admissibilité

1974-75-76, c.  
48, ss. 3, 27

1974-75-76, c.  
48, art. 3, 27



(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately following paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c.1) The Associate Chief Justice of the High Court .....\$55,000”

(3) Paragraph 7(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) Thirty-seven other judges of the High Court, each ..\$50,000”

(4) On the coming into force of subsection (2), paragraph 7(d) of the said Act, as amended by subsection (3), is amended by reducing the number of judges of the High Court referred to therein by one.

3. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. The judges of the Supreme Court of Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within forty kilometres thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time to time by the Governor in Council.”

4. Paragraph 9(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) One hundred and six puisne judges of the Superior Court, each .....\$50,000.”

5. Paragraph 10(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) Seven other judges of the Trial Division, each .....\$50,000.”

6. Paragraph 13(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) Twenty-six judges of the Supreme Court, each .....\$50,000.”

(2) L'article 7 de ladite loi est modifié de nouveau par l'adjonction, après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:

«c.1) Le juge en chef adjoint de la Haute Cour .....\$55,000»

(3) L'alinéa 7d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Trente-sept autres juges de la Haute Cour, chacun .....\$50,000»

(4) A l'entrée en vigueur du paragraphe (2), l'alinéa 7d) de ladite loi, modifié par le paragraphe (3), sera modifié en retranscrivant un du nombre de juges de la Haute Cour qui y est mentionné.

3. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario doivent résider dans le territoire connu sous le nom de The Municipality of Metropolitan Toronto ou dans un rayon de quarante kilomètres de ce territoire, mais le gouverneur en conseil peut accorder, au besoin, la permission de résider dans un autre endroit de la province pour une période déterminée.»

4. L'alinéa 9e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) Cent six juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....\$50,000»

5. L'alinéa 10d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Sept autres juges de la Division de première instance, chacun .....\$50,000»

6. L'alinéa 13d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Vingt-six juges de la Cour suprême, chacun .....\$50,000»

1974-75-76, c. 48, ss. 3, 27

Transitional

1974-75-76, c. 48, s. 4

Residence of judges of Supreme Court of Ontario

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27

1974-75-76, c. 48, art. 3, 27

Dispositions transitoires

1974-75-76, c. 48, art. 4

Résidence des juges de la Cour suprême de l'Ontario

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27

1974-75-76, c. 48, art. 5, 27





1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27	7. Paragraph 15(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(d) Nine other judges of the Court of Queen’s Bench, each ...50,000.” 5	7. L’alinéa 15d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «d) Neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun .....50,000» 5	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27	8. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(b) Eight Justices of Appeal, each .....50,000.” 10  (2) Paragraph 16(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(d) Sixteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each .....50,000.” 15	8. (1) L’alinéa 16b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) Huit juges d’appel, chacun .....50,000»  (2) L’alinéa 16d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «d) Seize juges de la Cour suprême de l’Alberta, chacun .....50,000» 10	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27, 28	9. (1) Paragraph 19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(a) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the County and District Courts, each .....48,000.” 20  (2) Paragraph 19(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(b) One hundred and nineteen judges and junior judges of the County and District Courts, each .....43,000.” 30	9. (1) L’alinéa 19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) Le premier juge et le premier juge adjoint des cours de comté et des cours de district, chacun .....48,000» 15  (2) L’alinéa 19b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) Cent dix-neuf juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun .....43,000» 20	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27, 28
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27, 28	(3) Paragraph 19(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(h) Thirty-five judges and junior judges of the County Courts, each .....43,000.” 35	(3) L’alinéa 19h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «h) Trente-cinq juges et juges junior des cours de comté, chacun .....43,000» 25	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27, 28
1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27, 28	(4) Paragraph 19(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(l) One Chief Judge of the District Court .....48,000. (m) Seven judges of the District Court, each .....43,000.” 40	(4) L’alinéa 19l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «l) Le premier juge de la cour de district .....48,000 m) Sept juges de la cour de district, chacun .....43,000» 35	1974-75-76, c. 48, art. 5, 27, 28
	10. Sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the said Act, as amended by this Act, 45	10. Les articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de ladite loi, tels que modifiés par la présente loi, sont	



are further amended by increasing each of the salaries set out in those sections by

(a) \$2,000 per annum, effective April 1, 1977; and

(b) an additional \$2,000 per annum, effective April 1, 1978.

1974-75-76, c. 48, s. 6(2) 11. Subsections 20(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsection (5), 10

(a) a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of chief justice is vacant, 15

(b) a puisne judge of the Supreme Court of Canada, and

(c) a chief judge or a judge acting in the place of a chief judge in like circumstances as those described in paragraph (a) 20

is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on a chief justice, puisne judge of the Supreme Court of Canada or chief judge, as the case may be, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act. 25 30

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice including any judges acting in the place of that chief justice, to a puisne judge of the Supreme Court of Canada, or to a chief judge including any judges acting in the place of that chief judge, shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows: 40

Office	Per annum	
(a) The Chief Justice of Canada	\$3,500.	45
(b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada	.....1,500.	
(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada,		

modifiés de nouveau en augmentant les traitements qui y sont fixés de

a) \$2,000 par année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1977; et

b) d'un montant additionnel de \$2,000 par année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1978. 5

11. Les paragraphes 20(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), 10

a) les juges en chef ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, 15

b) les juges puînés de la Cour suprême du Canada, et

c) les premiers juges ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a) 20

ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent. 25

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada et aux premiers juges ou aux juges agissant en qualité de premier juge ne peut dépasser les sommes suivantes

Poste	Par année	
a) Le juge en chef du Canada	.....\$3,500	35
b) Les juges puînés de la Cour suprême du Canada	.....1,500	
c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à		40

1974-75-76, c. 48, s. 6(2)

Representation-  
al expenses

1974-75-76, c. 48, par. 6(2)

Frais de  
représentation

Limitation

Limite





each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island .....2,500.

(d) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17 .....1,500.

(e) Each chief judge referred to in section 19 .....1,500.

#### Definitions

“chief justice” “chief justice”, except in paragraphs (5)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;

“chief judge” “chief judge” includes an associate chief judge.”

c. 16 (2nd Supp.), s. 5

12. Subsection 20.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### Duties of judge

“(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to him from time to time

(a) by the chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, as the case may be, of the court of which he is a member or, where that court is constituted with divisions, of the division thereof of which he is a member; or

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories, by the judge of that Court.”

1974-75-76, c. 48, s. 8

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.3 thereof, the following section:

#### Deemed election and notice

“20.4 (1) Where a judge gives notice to the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province concerned of his election as provided in section 20.1, 20.2 or 20.3 to be effective on a future day specified in the notice, being a day on which the judge will be eligible to so elect,

17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard .....2,500

d) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17 .....1,500

e) Les premiers juges visés à l'article 19 .....1,500.

(6) Dans le présent article,

«juge en chef», sauf aux alinéas (5)a) et c), comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint;

«premier juge» comprend un premier juge adjoint.»

#### Définitions

«juge en chef»

«premier juge»

12. Le paragraphe 20.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 5

«(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être disponible pour exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner

#### Fonctions d'un juge

a) le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint de la cour dont il est membre ou, le cas échéant, de la division d'une cour dont il est membre; ou

b) le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, selon celle de ces cours dont il a choisi d'être juge surnuméraire.»

13. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 20.3, de l'article suivant:

1974-75-76, c. 48, art. 8

“20.4 (1) Lorsqu'un juge avise le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province concernée de sa décision, prise en vertu de l'article 20.1, 20.2 ou 20.3, en précisant la date ultérieure où elle doit prendre effet, date à laquelle le juge est admissible à prendre

#### Date de la décision et de l'avis



the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice thereof on that day pursuant to section 20.1, 20.2 or 20.3, as the case may be.

(2) In section 20.1 and this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories as a reference to the Commissioner thereof.”

**14.** Subsections 22(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects

(i) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts, or

(ii) the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(b) in lieu of attending a meeting, conference or seminar referred to in paragraph (a) that is certified as provided in that paragraph, acquires written or recorded materials distributed for the purpose of, or written or recorded proceedings of, any such meeting, conference or seminar,

is entitled to be paid as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending or the cost of acquiring the materials or proceedings, as the case may be.

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year

(a) to the judges of the Supreme Court of Canada exceeds the product obtained

une telle décision, il est réputé avoir, conformément à l'article 20.1, 20.2 ou 20.3, selon le cas, pris sa décision et donné son avis à la date ultérieure qu'il a précisée.

(2) En ce qui concerne le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, l'expression procureur général de la province utilisée dans le présent article et l'article 20.1 désigne le commissaire de ces territoires.»

**14.** Les paragraphes 22(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges des cours supérieures ou de comté qui, avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour,

a) participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef ou du premier juge ont pour objet exclusif ou non d'améliorer

(i) le fonctionnement des cours supérieures et des cours de comté et d'atteindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou

(ii) la qualité des services judiciaires de ces cours, ou

b) achètent, sous forme écrite ou enregistrée, soit le compte rendu d'une réunion, d'une conférence ou d'un séminaire, visés à l'alinéa a) auxquels ils ne participent pas, soit la documentation distribuée qui s'y rapporte,

ont droit au remboursement, à titre d'indemnité de participation, soit des frais de voyage et autres ainsi entraînés, soit du prix d'achat de la documentation ou des comptes rendus.

(3) Lorsque les indemnités de participation payées au cours d'une année, conformément au paragraphe (2),

a) aux juges de la Cour suprême du Canada sont supérieures au produit de 45

“Attorney general of a province”

1974-75-76.  
c. 48, s. 10

Idem

Limitation

5 «Procureur général de la province»

10

1974-75-76.  
c. 48, art. 10

Idem

15

20

20

25

25

30

30

35

40

Limite



by multiplying the number of judges of that court by one thousand dollars, or

(b) to the judges of any other particular superior or county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by two hundred and fifty dollars,

no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.”

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

**15. (1)** The heading preceding section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## “PART II

### CANADIAN JUDICIAL COUNCIL”

(2) Sections 30 to 32.2 of the said Act are renumbered as sections 39 to 43 respectively and all references therein to sections 30 to 32.2 or any subsection or paragraph thereof are renumbered accordingly.

**16. (1)** The renumbered subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**39. (1)** A Council is hereby established to be known as the Canadian Judicial Council, (hereinafter referred to as “the Council”) consisting of the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council, and the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof.”

(2) The renumbered section 39 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(8) For the purposes of assisting the Council in the attainment of its objects in relation to county courts, there shall be an advisory committee of the Council, to be known as the County Court Committee, consisting of each senior county court judge of a province, one of whom shall be

c. 16 (2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 48, s. 17, 18

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

Council established

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

County Court Committee

mille dollars par le nombre de juges de cette cour, ou

b) aux juges de toute autre cour supérieure ou de comté sont supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour,

le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.»

**15. (1)** La rubrique précédant l'article 30 de ladite loi est supprimée et remplacée par ce qui suit:

## «PARTIE II

### CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE»

(2) Les articles 30 à 32.2 de ladite loi sont renumérotés et deviennent les articles 39 à 43 respectivement; tous les renvois auxdits articles 30 à 32.2, ou à leurs paragraphes et alinéas, sont renumérotés en conséquence.

**16. (1)** Le paragraphe renuméroté 39(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**39. (1)** Est par les présentes créé un Conseil connu sous le nom de Conseil canadien de la magistrature (ci-après appelé «le Conseil»), composé du juge en chef du Canada, qui en est le président, et des juges en chef, des juges en chef associés et juges en chef adjoints des cours supérieures ou de leurs divisions ou chambres.»

(2) L'article renuméroté 39 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(8) Aux fins d'aider le Conseil à atteindre ses objectifs en ce qui a trait aux cours de comté, est institué auprès du Conseil, un comité consultatif connu sous le nom de comité des cours de comté, composé de chaque juge doyen des cours de comté d'une province et dont l'un est nommé président par le comité.

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10; 1974-75-76, c. 48, art. 17, 18

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

Création du Conseil

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

Comité des cours de comté





named by the Committee to act as the chairman thereof.

(9) The County Court Committee shall meet at least once in every year to consider measures to promote efficiency and uniformity and to improve the quality of judicial service with particular reference to county courts, to report to the Council on its deliberations and to make such recommendations to the Council as a result thereof as it deems appropriate including any such recommendations with respect to seminars established or to be established by the Council for or including county court judges.

(10) Subsection (4) and subsection (5) except paragraph (c) thereof apply, with such modifications as the circumstances require, to the County Court Committee.

(11) In subsection (8), "senior county court judge" of a province means the chief judge of the county court or county courts in that province, including any associate chief judge thereof, or, in any province where there is no such chief judge or associate chief judge, such judge of a county court in that province as is from time to time named by the county court judges of that province to act as the senior county court judge thereof for the purposes of subsection (8)."

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the renumbered section 43, the following Part:

### "PART III

#### ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS

44. There shall be an officer, called the Commissioner for Federal Judicial Affairs (in this Part referred to as the "Commissioner") who shall have the rank and status of a deputy head of a department and who shall be appointed by the Governor in Council after consultation by the Minister of Justice of Canada with the Canadian Judicial Council or such com-

(9) Le comité des cours de comté se réunit au moins une fois l'an pour examiner les mesures propres à améliorer le fonctionnement et la qualité des services judiciaires et à atteindre une plus grande uniformité, principalement au sein des cours de comté, pour présenter au Conseil un rapport sur ses travaux et lui faire les recommandations qu'il juge appropriées, notamment en ce qui concerne les séminaires institués ou à instituer par le Conseil à l'intention ou avec la participation des juges des cours de comté.

(10) Le paragraphe (4) et le paragraphe (5) à l'exception de son alinéa c) s'appliquent, avec les aménagements de circonstance, au comité des cours de comté.

(11) Au paragraphe (8), «juge doyen de cour de comté» d'une province désigne le premier juge et les premiers juges adjoints des cours de comté de ladite province et s'entend également, dans les provinces où il n'y a ni premier juge, ni premier juge adjoint, du juge de cour de comté de la province désigné par les autres juges de comté de la province, pour agir en qualité de juge doyen aux fins du paragraphe (8).»

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article renuméroté 43, de la Partie suivante:

### «PARTIE III

#### ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE

44. Est créé le poste de Commissaire à la magistrature fédérale dont le titulaire (appelé le «Commissaire» dans la présente Partie) a le rang et le statut de sous-chef d'un ministère. Il est nommé par le gouverneur en conseil après que le ministre de la Justice du Canada a obtenu l'avis du Conseil canadien de la magistrature ou du comité *ad hoc* de ce dernier.

Attributions du comité des cours de comté

Application de certaines dispositions

Définition de «juge doyen de cour de comté»

30

Duties of County Court Committee

Application of certain provisions

Definition of "senior county court judge"

Commissioner for Federal Judicial Affairs

Commissaire à la magistrature fédérale



mittee thereof as is named for the purpose by the Canadian Judicial Council.

Duties and  
functions of  
Commissioner

**45.** It shall be the duty and function of the Commissioner, under the Minister of Justice of Canada, to

- (a) act as the deputy of the Minister in performing all such duties and functions in relation to the administration of Part I as fall, by law, within the responsibility of the Minister;
- (b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Federal Court of Canada and the Canadian Judicial Council;
- (c) be responsible for such other administrative arrangements as are necessary to ensure that all reasonable requirements (including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees) of the Federal Court of Canada and the Canadian Judicial Council for the carrying out of their respective operations are provided for in accordance with law;
- (d) do such other things as the Minister may require in connection with any matter or matters falling, by law, within the Minister's responsibilities for the proper functioning of the judicial system in Canada;

and it is hereby for greater certainty declared that such of the duties and functions of the Minister of Justice of Canada as are, by paragraphs (a) to (d), subject to be performed by the Commissioner do not form part of the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Justice Act*.

Registrar of  
Supreme Court

**46.** (1) The duties and functions described in paragraphs 45(a), (b) and (c) shall, in relation to the Supreme Court of Canada and the judges thereof, be carried out by the Registrar of the Court, who may, for that purpose, utilize the services of other persons on the staff of the Court.

Registrar  
deemed deputy  
head

(2) For the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of the Parliament of Canada and for pur-

**45.** Il incombe au Commissaire, sous la direction du ministre de la Justice du Canada,

- a) de remplir, en tant que sous-chef, les attributions que la loi confère au Ministre pour l'application de la Partie I;
- b) d'établir le budget de la Cour fédérale du Canada et du Conseil;
- c) de veiller à l'application des ententes administratives nécessaires au fonctionnement, conformément à la loi, de la Cour fédérale du Canada et du Conseil, notamment en matière de locaux, de matériel, d'approvisionnement, de services et de personnel (fonctionnaires, commis et employés);
- d) d'accomplir les missions que le Ministre lui confie, dans le cadre de sa compétence, pour la bonne administration de la justice au Canada.

Les attributions du ministre de la Justice du Canada, dont l'exercice peut être confié au Commissaire en vertu des alinéas a) à d), sont exclues de celles que la *Loi sur le ministère de la Justice* lui confère.

Attributions du  
Commissaire

Registraire de  
la Cour  
suprême

**46.** (1) Les attributions visées aux alinéas 45a), b) et c) sont, à l'égard de la Cour suprême du Canada et de ses juges, exercées par le registraire de la Cour qui peut, à cette fin, faire appel aux services des autres employés de la Cour.

Registraire  
réputé être un  
sous-chef

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et des autres lois du Parlement, le registraire de





poses relating to his duties and functions under this section, the Registrar of the Court shall be deemed to be the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) 5 of the *Supreme Court Act*.

47. (1) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 45(b) and (c) relate to the Federal Court of Canada, they shall be carried out, 10 under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Jus- 15 tice and the Associate Chief Justice of the Court.

(2) The officer appointed or designated under subsection (1) may be an officer of the Court and, if he is such an officer, may 20 continue to perform his duties as an officer of the Court and may utilize the services of other persons on the staff of the Court in carrying out his duties and functions under this section. 25

(3) The officer appointed or designated under subsection (1) shall be known by such title as may be determined from time to time by the Commissioner with the concurrence of the Chief Justice and the 30 Associate Chief Justice of the Court.

(4) For the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of the Parliament of Canada and for purposes relating to his duties and functions 35 under this section, the officer appointed or designated under subsection (1) shall be deemed to be the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 14(2) of the 40 *Federal Court Act*.

48. Such officers, clerks and employees as are required by the Commissioner to carry out his duties and functions under section 45 shall, subject to section 47, be 45 appointed under the *Public Service Employment Act*; and the Commissioner, the officer appointed or designated under subsection 47(1) and such officers, clerks and employees shall be a portion of the 50

la Cour est, pour l'exercice des attributions que lui confère le présent article, réputé être le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour* 5 *suprême*.

47. (1) Les attributions que les alinéas 45b) et c) confèrent au Commissaire sont, à la Cour fédérale du Canada, exercées sous sa direction par l'adjoint qu'il nomme 10 ou désigne avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de cette Cour.

(2) L'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) peut être un officier de la Cour et cumuler les deux fonctions ainsi que faire appel aux services du personnel de cette Cour pour l'exécution des attributions que lui confère le présent article. 20

(3) L'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) a le titre que le Commissaire lui donne avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de cette Cour. 25

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et des autres lois du Parlement ainsi que pour l'exercice des attributions que lui confère le présent article, l'adjoint nommé ou dési- 30 gné en vertu du paragraphe (1) est réputé être le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*. 35

48. Sous réserve de l'article 47, les fonctionnaires, commis et employés dont les services sont nécessaires au Commissaire pour l'exercice des attributions qui lui confère l'article 45 sont nommés conformé- 40 ment à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*; le Commissaire, l'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe 47(1) et les fonctionnaires, commis et

Adjoint du  
Commissaire

L'adjoint peut  
être officier de  
la Cour

Titre de  
l'adjoint

Adjoint réputé  
être un  
sous-chef

Élément de la  
fonction  
publique du  
Canada

Deputy of the  
Commissioner

Deputy may be  
an officer of the  
Court

Title of officer

Deemed deputy  
head

Portion of the  
public service of  
Canada



public service of Canada, separate from the Department of Justice, of which the Commissioner shall be the deputy head.”

employés font partie de l'élément de la fonction publique du Canada dont le Commissaire est le sous-chef, élément distinct du ministère de la Justice.»

1973-74, c. 17;  
1974-75-76,  
c. 48, s. 23

#### AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

#### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

1973-74, c. 17;  
1974-75-76, c.  
48, art. 23

18. Subsection 10(3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, is repealed and the following substituted therefor:

18. Le paragraphe 10(3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1973-74, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5 1974-75-76, c.  
48, art. 23

Limit

“(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after this subsection comes into force, shall not be greater than

«(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne doit pas dépasser

Limites

(a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces,

a) sept, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces, 15

(b) twelve, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and

b) douze, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et

(c) fifteen, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces,

c) quinze, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces 20

and, for the purpose of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than fifteen in the case of judges

et, aux fins de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la famille regroupant toutes les compétences en matière familiale, il pourra être versé un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas quinze, dans le cas de juges 25

(d) appointed to courts described in either of paragraphs (b) or (c)

d) nommés aux cours visées aux alinéas b) ou c) 30

(i) having the jurisdiction of unified family courts, or

(i) ayant la compétence des tribunaux de la famille, ou

(ii) following requests by provincial Attorneys General for the appointment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts.”

(ii) à la suite de demandes présentées par des procureurs généraux de provinces dans le but que soient faites auxdites cours des nominations de juges exerçant la compétence dévolue aux tribunaux de la famille.» 35

R.S., c. S-19;  
c. 44 (1st  
Supp.);  
1974-75-76,  
cc. 18, 19

#### SUPREME COURT ACT

#### LOI SUR LA COUR SUPRÊME

S.R., c. S-19; c.  
44 (1<sup>er</sup> Supp.);  
1974-75-76, cc.  
18, 19

19. Section 8 of the *Supreme Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 8 de la *Loi sur la Cour suprême* est abrogé et remplacé par ce qui 35 suit:

1974-75-76, c.  
18, art. 1



Residence	“8. The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within forty kilometres thereof.”	«8. Les juges résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou dans un rayon de quarante kilomètres de cette région.»	Résidence
1974-75-76, c. 18, s. 2	20. Sections 14 to 17 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	20. Les articles 14 à 17 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	1974-75-76, c. 18, art. 2
Office and residence	“14. The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within forty kilometres thereof.	«14. Le registraire tient un bureau dans la ville d'Ottawa; le registraire et le registraire adjoint résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou dans un rayon de quarante kilomètres de cette région.	Bureau et résidence
Functions of Registrar	15. Subject to the direction of the Chief Justice of Canada, the Registrar shall superintend the officers, clerks and employees appointed to the Court.	15. Sous réserve des instructions du juge en chef du Canada, le registraire dirige les fonctionnaires, commis et employés nommés à la Cour.	Fonctions du registraire
Library	16. The Registrar shall, under the supervision of the Chief Justice of Canada, manage and control the library of the Court and the purchase of all books therefor.	16. Sous l'autorité du juge en chef du Canada, le registraire administre et gère la bibliothèque de la Cour ainsi que l'achat de tous livres y destinés.	Bibliothèque
Reports	17. The Registrar or the Deputy Registrar, as the Chief Justice of Canada directs, shall report and publish the judgments of the Court.”	17. Le registraire ou le registraire adjoint, selon que l'ordonne le juge en chef du Canada, doit rapporter et publier les jugements de la Cour.»	Rapports
c. 10 (2nd Supp.); 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 18, 19, 108	FEDERAL COURT ACT	LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE	c. 10 (2 <sup>e</sup> Supp.); 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 18, 19, 108
Residence of judges	21. Subsection 7(1) of the <i>Federal Court Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	21. Le paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	Lieu de résidence des juges
R.S., c. Y-2; c. 48 (1st Supp.); 1972, c. 17, 1974, c. 5	THE YUKON ACT	LOI SUR LE YUKON	S.R., c. Y-2; c. 48 (1 <sup>er</sup> Supp.); 1972, c. 17; 1974, c. 5
Residence	32. Unless the Governor in Council, by order, otherwise provides, the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory, other than <i>ex officio</i> judges and deputy	32. Sauf décision contraire prise par décret du gouverneur en conseil, les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon, à l'exception des juges d'office et	Résidence





judges, shall reside in the city of Whitehorse or within forty kilometres thereof."

des juges adjoints, doivent résider dans la ville de Whitehorse ou dans un rayon de quarante kilomètres de ladite ville.»

R.S., c. N-22;  
c. 48 (1st  
Supp.); 1972,  
c. 17; 1974, c. 5

#### NORTHWEST TERRITORIES ACT

**23.** The *Northwest Territories Act* is amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

Residence

"**27.** Unless the Governor in Council, by order, otherwise provides, the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories, other than *ex officio* judges and deputy judges, shall reside in the city of Yellowknife or within forty kilometres thereof."

#### LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

**23.** La *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est modifiée par l'adjonction, après l'article 26, de l'article suivant:

S.R., c. N-22;  
c. 48 (1<sup>er</sup>  
Supp.); 1972,  
c. 17; 1974, c. 5

Résidence

"**27.** Sauf décision contraire prise par décret du gouverneur en conseil, les juges de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, à l'exception des juges d'*office* et des juges adjoints, doivent résider dans la ville de Yellowknife ou dans un rayon de quarante kilomètres de ladite ville."

#### COMMENCEMENT

**24.** Subsections 2(1), 2(2), 9(1) and (4) and section 17 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Coming into  
force

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**24.** Les paragraphes 2(1), 2(2), 9(1) et (4) et l'article 17 entrent en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en  
vigueur

























